

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-2

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
"JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (EHU, Gasteiz)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi, (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra, (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui, (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz, (EHU, Gasteiz)
Julián Martínez,	Blanka Urgell, (OEH)

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (MIT)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^{re} Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (P. Salaburu)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III- Euskaltzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Wuppertal)	José M. ^a Sánchez Carrión (Las Palmas)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Seguroloa (OEH)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari atxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiako nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeen artikuluen goimako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1.000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, GEHIGARRI sail bat non artikulua formatuaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura 20080 Donostia

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo 1.792, 20080 San Sebastián

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1.000 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS in the cover-book. For subscriptions and order write to: Apartado 1.792; 20080 San Sebastián

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXIII-2

1989



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

© ASJU Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Lege Gordailua: Donostia 400/1967

Inprimategia: Izarberri, S.A. - Usurbil

Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaidak

RICARDO GÓMEZ

(UPV-EHU)

Abstract

The object of this essay is to give an account of the linguistic polemic that arose towards the end of the last century between Prince L.-L. Bonaparte and other Basque scholars, like W.J. van Eys, J. Vinson and A. Luchaire. This aspect has received little attention from students of Bonaparte's work. The author of this essay attempts to develop certain topics of discussion which at the time meant an advance in research on the Basque language, as well as to explain the relationship of these Basque scholars with the linguistics theories and methods of their time, and especially with the influence of Schleicher and comparative grammar in general.

O. Sarrera.

Ikastaro honen zuzendariak Bonaparteri buruz zerbait esatea proposatu zidanean —eta bihoakio ene esker ona ikastaro honetan parte hartzeko eman didan paradagatik*— garbi nuen behinik behin zertaz ez nintzen mintzatuko: printzeak urte luzeen buruan Euskal Herrian egin zituen txangoez, datu bilketez eta dialektologi lanez alegia. Izan ere, luze eta ongi, ez agian merezi bezainbat, jardun da Bonaparteren obraren alderdi hauetaz —ik., besteren artean, Arana Martija (1984), Lacombe (1907), Mitxelena (1964: 24 hh., 1988: 960), Riezu (1958), Rodríguez Ferrer (1873: 65-82), Villalonga (1953-57), Villasante (1979), Yrizar (1960, 1981)—. Haatik, hizkuntzari eta hizkuntzalaritzari buruzko eritziek hala nola euskarari buruzko lan teorikoek —euskalkien edota hizkeren deskribapen hutsa direnetatik bereizteko, nonbait— aipamen txikiren bat edo beste soilik merezi izan dute noizpait Bonaparteren obraz arduratu direnen izkribuetan. Honela, bada, gauza jakina da Bonapartek eztabaida luze eta bortitzak izan zituela garaiko zenbait hizkuntzalarirekin, bereziki van Eys eta Vinsonekin. Baina eztabaida haien nondik-norakoa ez da inon ere zehaztu. Interesgarri iruditu zait, beraz, euskalaritzaren historian garrantzi ukaezina duen polemika hartan ukitu arazoak eta eritziak bildu eta berauei buruzko xehetasun batzu ematea. Hiru arlotan jarri dut arreta berezia: eztabaidagaien azalpenean, Europan indarrean zeuden teoriekiko harremanetan eta euskalaritzaren nolabaiteko aurrerapeña zekarten emaitzetan.

Polemika aski luzea izan zen; esan daiteke Bonaparte euskaraz arduratu zen denboraldi osoan iraun zuela. Gure hizkuntzari buruzko lehenbiziko lan teorikoan (Bona-

(*) Lan hau E.H.U.-ko Donostiako VII. Udako Ikastaroetan ("Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan", 1988ko iraila) emandako hitzaldiaren testu zuzendu eta osatua da. Eskerrik beroenak berriz Joseba Andoni Lakarrari eta, orobat, Juan Jose Larrea eta Pello Salabururi testu honen ziriborro ezberdinak irakurtzeko jarri duten arretagatik eta beren ohar baliotsuengatik. Okerrak ene.

parte, 1862)¹ gerora eztabaidatuko ziren gaiak kausi ditzakegu jadanik eta, ikusiko dugunez, ia hil arte jarraituko zuen bere teoriak defendatzen eta kontrakoak gogorki errefusatzen.

Goraxeago esan bezala, Louis-Lucien Bonaparte, Willen Jan van Eys eta Julien Vinson dira polemika honetako eskuhartzaile nagusiak. Guztiarekin ere, hauekin batera Achille Luchaire sartu beharra dago, gehienetan bigarren eskuko informazioa badarabil ere, aurrekoen lanen laburpen zehatza eta kritika zorrotza burutzen baititu. Beraz, lau autore hauen esanetara mugatuko naiz batik bat, baina ez ditut aipatzeke utzi nahi eztabaida hauetan alde edo moldez parte hartu zuen besteen izenak, zerrenda halabeharrez osagabe geratu arren: A. Burnell, Arturo Campión, Hyacinthe de Charencey, Jean Duvoisin, Manuel Gorostidi, Abel Hovelacque eta Inchauspe kalonjea.

Eztabaidagaiak zenbait ataletan banatu ditut: lehenbizi, gramatika konparatuaren eragina, batez ere Schleicher-en teoriek Vinsonengan izan zutena, aztertu dut; bigarrenik, polemikan parte hartu zuten autoreek zientzia berriari —hizkuntzalaritzari— eta beronen metodoari buruz zituzten jarrera ezberdinak bereizi; hirugarrenik, autoreok euskararen eta munduko beste hainbat hizkuntzaren artean burututako erkaketak aipatu eta irazkindu; bukatzeko, iberismoaren arazoaz, euskararen bizitzari buruzko eritziez eta euskalkien auziaz esan zituztenak jaso.

1. Europako hizkuntzalaritzaren eragina.

1.1. Polemika hasten den garaian Europako hizkuntzalaritzaren joera nagusia —ez dakit “teoria” deitzea zilegi ote den— gramatika konparatua dugu, 1870.az geroztik neogramatikoen eta besteren lan hasi berriek finkatuko duten historiako ardurak hobetarik (cf. Mounin, 1983: 184 hh.). Labur esanda, gramatika konparatuaren helburua hizkuntzen arteko antzekotasunak erkatu eta beraien arteko ahaidetasuna aztertzea da, hizkuntz familiarik osatzen saiatuz. Gramatika konparatuaren ekarpenik garrantzitsuen haxe da: hizkuntzen arteko ahaidetasuna ezagutzeko, hizkuntza horien gramatikak, ez hiztegiak soilik, erkatu behar direla berrestea². Konparatismoak, metodo konparatiboak natur zientzietan erdietsi zuen arrakastarik handiena. Hortaz, gramatikariek metodo hori bereganatzean, zientzia hauen kontzeptuen eragin ukaezina nabarrituko zen. Izan ere, XIX. mende osoan hizkuntzari lotuen zaion hitza *organismoa* da; hizkuntza izaki bizia bailitzan ulertzen da (cf. Mounin, 1983: 166)³.

Alabaina, ez da aurreko garaietako ideiekin erabateko etenik gertatzen, Alemania-ko Erromantizismoarekin esaterako. Gramatika konparatuaren aitatzat jo izan den F. Boppek oraino sinesten zuen sanskritoaren bidez jatorrizko hizkuntzara (*Ursprache*-ra) iritsi ahal zela, gizahizkuntzaren lehen hitzak, lehen erro monosilabikoak bila zitezkeela. Orobat, jatorrizko hizkuntzan erroen eta esanahiaren arteko erlazioa ez zela arbitrarioa, hots, erroek berezko esanahia zutela (cf. Mounin, 1983: 181). Bestalde, W. von Humboldt, gramatika konparatuak gehiegi kezkatu ez bazuen ere, honetaz baliatu zen

(1) Guztiarekin ere, euskararekin izandako lehenbiziko harremana 1847.ekoa da, *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europaearum* izenburu duen lanean sartu euskal hitzak alegia (cf. Arana Martija, 1984: 34, 13. oh.). Esan behar dut alde batera utzi nahi ditudala Bonaparteren bitzitza eta beraren lanen zerrendatzea. Ene ustez, printzearen biografiarik onena Villalongarena da (1953-57), nahiz eta huts batzu izan (cf. Arana Martija, 1984: 33, 17. oh.); tamalez, Arana Martijak berak (*ibidem*) agintzen digun Bonaparteren bio-bibliografia zabalagoa ez da oraindik argitara eman. Orobat, Bonaparteren euskarari buruzko lanen zerrendak —ezosoak— ikus daitezke in Lacombe (1907) eta Yrizar (1960).

(2) Ideia hau lehenagokoa bada ere —Ludolf, Lhuyd, Gyármathi, W. Jones, etab. (cf. Mounin, 1983: 166-168)—, gramatika konparatuak zabaldu eta metodo jakin baten menpean bideratu zuen.

(3) Gure artean, adibidez, Unamuno gazteak ere onartu zuen gizahizkuntzaren ulerkera hau: «Todo idioma es un organismo y un organismo que pasa en su desarrollo por tres momentos o fases, que los lingüistas llaman monosilabismo, aglutinación y flexión.» (1884: 104-105).

hizkuntzaren jatorria bilatzeko; beraren hipotesiaren arabera, hizkuntza gizagogoari hertsiki loturiko propietatea da, barne-barnekoa, gizakia eta hizkuntza batera jaio ziren eta (cf. Mounin, 1983: 197-198). Gauza jakina da, bestalde, burutapen hauek Euskal Herrian, Astarloarengan zehazki, izan zuten eragin zuzena⁴.

1.2. Ez dut luzatu nahi izan gramatika konparatuaren ezaugarrien azalpenean, zenbait ideia orokor ematera mugatu naizelarik. Hala ere, interesgarria deritzot, gramatika konparatuaren berezitasunak hobeki ezagutzeko eta honek euskalari hauetariko zenbaitengan izan zuen eragin nabarmena ikusteko, Vinsonen testu batzu (1874a: 5-6; 1874b: 238-239; 1875a; 1876a: 612; 1877a: ix-xii; 1879: 146-147) eta Schleicher-en teoriak⁵ xehekiago erkatzeari. A. Schleicher-en ezaugarri nagusia metodoari eta fonetikari emandako garrantzia da. Lehena, metodoaz eta lan "zientifikoak" egiteaz zuen ardura, ikusiko denez, van Eysengan eta Vinsonengan ere oso ageriak dira; orobat Bonapartarengan, baina ikuspegi aski ezberdina darabilelarik. Bestalde, Vinsonek berak eman nahi izan zuen aditzera noiz edo behin Schleicher-en metodoaren garrantzia:

Celui qui est au courant de l'oeuvre remarquable de Schleicher; celui qui a lu et médité les principes fondamentaux, la raison d'être de cette puissante méthode, dans la rapide esquisse que le maître en a tracée, ne saurait comprendre qu'on n'essayât pas de l'appliquer à tous les produits sonores de l'organisme humain, c'est à dire aux diverses manifestations du langage articulé. (Vinson, 1874b: 239)

Schleicher-ek letrak eta soinua ederki eta beti bereizten bide zituen, aurreko autoreek —eta ondorengo anitzek— ez bezala⁶. Badirudi, baina, garai hartako euskalarien artean ez zela erabateko bereizketa hori egitera iritsi, gehien hurbildu eta kezkatu zena van Eys izan zelarik —hala ere, behin eta berriz darabil «lettre» hitza soinuez ari delarik, garaian ohi zenez—. Orobat lege fonetikoaren garrantzia aztertzerakoan: «...les lois phonétiques sont d'un intérêt de premier ordre pour l'étude d'une langue» (van Eys, 1873a: xvii), edo «Quand nous saurons à fond les lois de la phonétique basque, nous y trouverons sans doute un auxiliaire qui nous sera très-utile» (xix. or.).

Vinsonen aipatu laugarren testua (1877a) nahiko esanguratsua da Schleicher-ekiko atxikimenduari dagokionean. Izan ere, nahiz eta bere orrialde horien xedea orduko hizkuntzalaritzaren ideia nagusiak laburki azaltzea («rappeler en quelques traits rapides les principes essentiels de la linguistique moderne», ix. or.), Schleicher-en teoriak eta eritziak doi-doi laburtzera mugatzen da (orobatsu 1876a: 6). Egia esan, atxikimendu ia oso hau aspaldian aipatua da⁷, eta are markagarriagoa da Vinsonen izkribuen data eta atal honen hasieran aipatutako 1870. urte inguruko hizkuntzalaritzaren aldaketak kontutan hartzen baldin baditugu.

Hasteko, Vinsonen filologiaren eta hizkuntzalaritzaren arteko bereizketa azaltzen du. Lehenbizikoa «étude principalement historique» da (1877a: x); bigarrena, aldiz, «est une science purement naturelle» (*ibidem*)⁸. *Étude* eta *science* hitzak aukeratzeak, ene

(4) Cf., hala ere, Tovar (1980: 152): «...y naturalmente critica la teoría de Astarloa sobre el significado propio de cada letra...», eta bereziki Laka (1989).

(5) Schleicher-en hurrengo aipua frantsesezko 1852ko itzulpen batetik jasoak daude, jatorrizko edizioa eskuratzetik ez baitu izan.

(6) Cf. «...les sons changent de plus en plus, les caractères alphabétiques restent immuables en montrant une époque du passé, comme l'aiguille d'un cadran arrêté.» (Schleicher, 1852: 29).

(7) Cf. «Por sus trabajos y aun por sus conversaciones, me consta que en lingüística [Vinson] seguía principalmente a Hovelacque y a Schleicher, sin evolucionar con el tiempo, en el sentido en que lo ha hecho dicha ciencia. No se recataba en proclamar su oposición a los neogramáticos y a los lingüistas posteriores a esta escuela. No discutí en realidad con ellos...» (Urquijo, 1927: 221).

(8) Cf. «L'une, qui s'appelle la *philologie*, étudie la langue pour arriver par là à la connaissance de l'essence intellectuelle des nationalités; la philologie appartient à l'histoire. L'autre s'appelle la *linguistique*; elle ne s'occupe point de la vie historique des nations: elle est une part de la physiologie de l'homme.» (Schleicher, 1852: 12).

ustez, ez dirudi batere gauza arbitrarioa denik, Vinsonek hizkuntzalaritzaren zientifikotasuna azpimarkatu nahi baitu⁹. Hizkuntzaren kontzepzioa ere ezberdina izango da, ikuspuntu batetik edo bestetik begiratu bada. Filologoen ustez —dio Vinsonek (1879: 146)—, hizkuntza «*órgano de expresión de las sociedades humanas*» da; hizkuntzalarien eritziz, ordea, gizakiaren funtsezko ezaugarria da, «*phénomène essentiellement caractéristique de l'espèce humaine*» (1877a: x), edo beranduago adieraziko duenez:

...hecho natural, producido espontáneamente, bajo influencias externas por los órganos físicos del cuerpo, sin otro objeto que dar expresión rápida y exacta del pensar humano. (1879:146)

Era berean, hizkuntzari buruzko ikuspuntu edo azterbide bietariko bakoitzak metodo ezberdin bati jarraituko dio. Horrela, bada, filologia metodo historikoaz baliatzen den bitartean, hizkuntzalaritzak, natur zientzia denez, beste natur zientzien metodoa erabiliko du, hau da, metodo konparatiboa. Hizkuntza izaki bezala aztertzen du, beste-lako «*organismes naturelles*»-en parean jartzen duelarik:

Qu'on l'appelle *linguistique, glottique* [Schleicher-ek gogokoen zuen izena] *glottologie* et même, par un abus trop persistant, *philologie comparée*, la science du langage suit la méthode des sciences naturelles et ne procède que par l'observation et l'expérience. (Vinson, 1877a: x)¹⁰

Urte batzu lehenago, xehekiago adierazten ditu hizkuntzalaritzaren metodoaren betebeharrak:

La méthode de la science du langage, ainsi entendue, devra donc être celle des sciences naturelles. Elle devra s'occuper d'étudier isolément les éléments constitutifs des langues, leur nature, leur composition matérielle, leurs modifications, leurs affinités, leurs tendances; elle devra ensuite, à l'aide des éléments étudiés de la sorte dans plusieurs organismes, établir une classification générale toujours flexible, toujours accessible à l'introduction de nouveaux membres doués de caractères élémentaires spéciaux. (Vinson, 1875a: 6-7)

Ohar bedi orain arte zenbat aldiz agertu zaizkigun *nature*, *natural* edo *naturelle* hitzak hizkuntzalaritza berriaren zehazkizunak ematerakoan. Schleicher-entzat adjetibo honek oso esanahi zehatza du: naturala legeen menpean, borondatetik at dagoena da, askatasunik ez duena¹¹. *Natura* / *Historia* kontrajarpena Schleicher-en pentsakeraren sustraietan dago, eta hurrengo orrialdeetan azalduko diren arazoetan behin eta berriz berragertuko zaigu. Hizkuntzalaritzak, beraz, hizkuntzaren alde «*naturalena*» izango du aztergai, fonetika eta morfologia, alegia. Honelaxe jarraitzen du Vinsonek:

Ainsi, la Linguistique est une science naturelle. Les organismes phoniques, qui constituent son objet, sont des produits spontanés et inconscients des organes humains, soumis, en leur qualité d'êtres naturels, à la grande loi de l'éternelle variabilité, suivant les influences de milieu, de climat, de société, d'isolement, etc., mais aussi incapables d'être modifiés sous l'action d'une volonté extérieure ou intérieure, qu'un quelconque des êtres organisés qui nous entourent (1875a: 6)¹²

(9) Cf., dena den, Vinsonek beste leku batean filologiaz dioena: «*c'est une science essentiellement historique*» (1875a: 5).

(10) Cf. «*La méthode de la linguistique diffère donc totalement de celle des sciences historiques, elle doit être la méthode des autres sciences naturelles.*» (Schleicher, 1852: 3)

(11) Cf. «*Il ne faut point croire que la langue, comme appartenant au côté naturel ou non libre de l'Homme, soit exempte de cette loi, qui se montre aussi dans la série des organismes naturels.*» (Schleicher, 1852: 15-16). Schleicher-en itzultzaileak ondoko ohar hau erasten du, bereizketaren iturria azalduz: «*L'auteur, comme hégélien, maintient la différence entre Esprit, Intelligence, Liberté d'un côté, et Nature, Non-Liberté de l'autre.*» (*ibidem*).

(12) Oso antzeko pasartea, sarri hitzez hitz, ikus bedi in Vinson (1877a: x). Cf., halaber, «*Tout ce qu'il y a dans la langue de naturel, c'est-à-dire provenant de l'essence naturelle de l'Homme, et mis en dehors de l'influence de la volonté, c'est la science des formes [morfologia?], elle appartient à la linguistique. Tout ce qui, dans la langue, dépend de la pensée et de la volonté individuelles, la syntaxe, et encore plus le style, sont du domaine de la philologie.*» (Schleicher, 1852: 4).

Nahiz eta Vinsonek soinuak («organismes phoniques») eta Schleicher-ek hitzaren formak («formes») aipatu (ik. 12. oh.), ukaezina da hizkuntz erkaketan, oro har, fonetikak —eta, terminologia berriagoa erabiliz, fonologiak— eta morfologiak duten lokarri hertsia¹³.

Hizkuntzaren xedea pentsaera adieraztea delarik, hizkuntzak sailka daitezke pentsaera adierazteko modu ezberdinen arabera:

...on a constaté que les divers idiomes ont employé des moyens différents pour rendre le mieux et le plus vite possible l'idée, conception ou intuition, et sa forme variable, pour traduire avec exactitude la signification et la relation. (Vinson, 1877a: x)¹⁴

Hitz hauetan, sailkapenaren erizpide bezala erabiliko diren esanahia («signification») eta erlazioa («relation») zertan dautzan gehiegi zehazten ez badu ere, askoz garbiago adierazi zuen 1875eko artikuluan:

La plus exacte manière d'exprimer la pensée sera naturellement celle qui pourra le mieux en rendre les diverses nuances: Mais que sont les diverses nuances de la pensée? On peut s'en rendre compte par cette considération que les idées, les conceptions ou les intuitions peuvent être dirigées dans divers sens, c'est-à-dire qu'il faut distinguer, dans une idée, une conception ou une intuition, le fait qui est à sa base et la modification éprouvée par ce fait suivant le temps ou l'espace; ce que nous résumerons par ces deux mots, indiquant le but naturel du langage; «signification, relation». Le langage le plus parfait sera donc celui qui exprimera simultanément la pensée et sa manière d'être, le fait et sa modification, la signification et la relation. (Vinson, 1875a: 1)

Hortaz, esanahia eta erlazioa adierazteko bideen arabera, hiru hizkuntz multzo («groupes» dio Vinsonek (1875a; 1877a), baina gainerako izkribuetan gehien erabiltzen duen izena Schleicher-ek ere badarabilen berbera da: «classes») bereiz daitezke, Humboldt-ek lehenbizikoz bereizitako hiru tipologi talde ezagun eta klasikoak, hain zuzen. Lehen taldean hizkuntza isolatzaileak («monosyllabiques» edo «isolantes») sartzen dira. Hizkuntza hauetan hitz guztiak —erroek, nahiago bada— esanahia dute eta erlazioa bestelako bidez adierazten da: «le premier, celui des langues isolantes où les racines monosyllabiques sont toutes significatives et où les relations ne s'expriment que conventionnellement, c'est-à-dire ne s'exprimaient pas à l'origine» (Vinson, 1877a: x)¹⁵. Bigarren taldea osatzen duten hizkuntza eransleak («agglomérants, composants ou agglutinants» (1875a: 3)), aldiz, bi motatako hitzak dituzte, bata esanahia adierazten duten erroak eta besteak esanahia galdu duten eta erlazioen berri emateko lehenbizikoei eransten zaizkien erroak: «A une racine significative, on ajoute, soit devant, soit derrière, une autre racine qui devient en quelque sorte l'accessoire, le corollaire, le complément de la première dont elle ne sert qu'à modifier le sens. Ces racines de relation, ces mots secondaires s'emploient d'ailleurs aussi indépendamment comme mots significatifs» (1875a: 2), «le second, celui des langues agglutinantes où les relations sont rendues par des racines jadis significatives réduites à un rôle secondaire et subordonné» (1877a: x) eta «las [hizkuntzak] del segundo usan también dos palabras, pero la segun-

(13) Antzeko parekatzeak darabiltza Schleicher-ek ere: «...sous des formes acoustiques, c'est-à-dire par des mots...» (1852: 6). Ik., halaber, hurrengo oharra.

(14) Cf. «...chaque langue peut être décomposée en deux éléments: des notions d'un côté, et des rapports de l'autre. Les notions, les représentations, sont en quelque sorte les matériaux de la langue; les rapports entre elles font sa forme [...] On appelle significations ces notions et ces représentations. On peut dire que l'essence d'une langue se base sur la manière dont elle exprime acoustiquement, c'est-à-dire par un mot, les significations et les rapports (ou relations).» (Schleicher, 1852: 7).

(15) Schleicher zehatzagoa da hizkuntza isolatzaileek erlazioa nola adierazten duten azaltzerakoan: «Une langue à monosyllabes ne se compose que de racines, de mots exprimant une signification, et qui renferment implicitement la relation [...] par la place qu'on lui fait occuper dans la phrase, par l'accentuation et l'intonation, par le geste, etc., etc.» (Schleicher, 1852: 9).

da de estas queda reducida al oficio de servidora, vasalla ó esclava, y no tiene existencia independiente» (1879: 146)¹⁶. Azkenik, hizkuntza malgukari edo flexiboetan («langues à flexion», «flexionales») esanahidun erroa bera aldatzen da erlazio ezberdinak adierazteko: «enfin le troisième, celui des langues à flexion où le changement de relation est indiqué dans la racine-même, dans la voyelle radicale» (Vinson, 1877a: x-xi)¹⁷.

Zernahi gisaz, talde hauek ez dira inolaz ere itxiak, ezta —eta haxe da Schleicher-en teoriaren gunea— estatikoak ere: «il faut en conclure que le langage est essentiellement progressif et variable dans le sens d'une amélioration constante de l'expression des relations» (Vinson, 1877a: xi). *Corruptio linguae* delako kontzeptu zaharra eta ebo-luzionismo berriaren ideiak bereganatu eta nahasirik (cf. Mounin, 1983: 203), Schleicher-ek uste du hizkuntzak talde batetik bestera igarotzen direla perfekzioaren xerka. Hizkuntza perfektoa pentsaera albait hobekien eta azkarren adierazten duena da, hots, —Vinsonen hitzetan— «...le système linguistique le plus parfait sera celui qui indiquera la relation par un changement dans la forme de la racine significative qui restera une» (1875a: 2), edo «...la lengua más perfecta será la que las [esanahia eta erlazio] haga sensibles juntamente, con un sólo esfuerzo vocal» (1879: 146)¹⁸. Hizkuntzen bilakabide hau, erlazioen adierazpenaren hobekuntza prozesu hau alegia, —berriz ere hitza— «naturala» da, gizakien borondateak zerikusirik ez baitu. Honela, bada, hizkuntza isolatzaileak eransleak izatera igaro(ko) dira eta orobat eransleak flexiboak izatera¹⁹. Azken hauek baitira, goiko definizioek iradokitzen duten legez, maila gorenera iritsi diren hizkuntzak²⁰.

Alabaina, Vinsonek (1875a: 3; 1877a: xi) ohartarazten du gaurko hizkuntza anitz ez direla sailkapen horretan sorburu duten antzinagoko hizkuntzen mailara iristen. Latinarren eta hizkuntza erromanikoen adibidea, hala nola hizkuntza germanikoen (ingelesa eta alemanera) eta berauen ahaidea zen gotikoarena aipatzen ditu. Itxurazko kontraesan honen konponbide gisa, Vinsonek Schleicher-en teoriara jotzen du berriz ere, oraingoan esplizitoki baina. Organismoak diren heinean, teoria honen arabera hizkuntzak ere jaio, hazi, birsortu eta hil egiten dira. Honela, bada, Schleicher-ek, Darwinen lana argitarara eman aurretik ere, bi aldi bereizi zituen hizkuntza baten bizian. Batetik, aurrerabide formala («développement formel») lortzen den bitartekoa: garai horretan

(16) Cf. «Voilà la deuxième grande classe de langues, celle des langues d'agglomération ou d'agglutination [...]. C'est là que le mot se forme par des membres; voilà une différence fondamentale d'avec les langues monosyllabiques. Mais ces membres ne se confondent pas encore en un seul organisme entier; voilà leur différence fondamentale d'avec les langues à flexion. Le mot n'y est donc qu'un composé de plusieurs mots conservant encore chacun une sorte d'individualité.» (Schleicher, 1852: 11-12).

(17) Cf. «Dans la troisième classe, enfin, nous trouvons la signification et la relation incorporées dans des mots particuliers, et cela sans déroger à l'unité.» (Schleicher, 1852: 12), eta «La fusion indissoluble, fusion intellectuelle, de la signification avec la relation, s'exprime dans les langues à flexion par l'inséparable fusion matérielle ou phonétique, c'est-à-dire que le radical lui-même peut subir une flexion. C'est le caractère essentiel de la troisième classe des langues.» (147-148. or.).

(18) Cf. «Une langue parfaite devait exprimer d'une manière acoustiquement complète ses éléments matériels et ses éléments formels.» (Schleicher, 1852: 7)

(19) Cf. «Nous avons ainsi le droit de nous attendre à voir dans le cours des siècles les idiomes s'élever par degrés de l'état monosyllabique à l'état d'agglutination, pour aboutir enfin à l'état de flexion.» (Schleicher, 1852: 17).

(20) Cf. «Voilà certainement, la classe la plus élevée, la plus riche, la plus féconde, la plus flexible; elle seule reflète, mieux que les deux précédents, les mouvements de l'âme et de l'esprit, l'acte de la pensée, dans laquelle, on le sait, il y a fusion complète de la signification et de la relation, qui se pénètrent réciproquement.» (Schleicher, 1852: 12). Jakina, hizkuntza flexiboek ari da; eta hauexetaz jarraitzen du, hizkuntzaren eta izaki bizien arteko parekatzea (*bizkuntza = organismoa*) beste maila batera eramanez: «Les idiomes à flexion sont donc les êtres les plus parfaits de tout le Règne de la Parole; dans ces idiomes le mot est devenu l'unité de la multiplicité des membres ou des organes, c'est-à-dire l'organisme animal unitaire et multiple à la fois.» (Schleicher, 1852: 13). Esan behar da lehenago hizkuntza isolatzaileak mineralekin eta eransleak landareekin erkatu dituela.

hizkuntza bat isolatzaile, eransle eta flexiboen taldeetatik igarotzen da maila gorenera iritsi arte. Schleicher-en ustez, maila horixe izango zen hizkuntza indieuroparrak erdietsi zuena, esaterako. Bigarren aldian, hizkuntzak atzerabide formala («décadence formelle») jasaten du, flexio sistemaren gainbeheratzea eta suntsipena gertatzen direlarik: «le sens primitifs des affixes s'oubliait de plus en plus, ils s'usent, s'altèrent peu à peu et finissent souvent par se perdre» (Vinson, 1877a: xi). Atzerabide formalaren hasiera, hizkuntza historian sartzeak markatzen du: «La décadence formelle commence dès qu'une langue arrive à l'histoire» (*ibidem*)²¹. Schleicher-en teoria honetan, aurrerabidearekin gertatzen den bezalaxe hizkuntzen atzerabidea ere «naturala» da, eta horregatik bai bata bai bestea hizkuntzalaritzaren aztergai dira²².

Amaitzeko, eta euskararen ezaugarriak aipatzen hasi baino lehen, Vinsonek (*ibidem*) ohar bat egiten du Schleicher-en teorian hizkuntza eransleek duten lekuari buruz: hizkuntza eransleak bestelako hizkuntza —isolatzaile edo flexibo— baten eraginez bakarrik abiatu ahal izan dira atzerabidean (cf. halaber 1875a: 34; 1877a: xi). Eta hauxe da euskararen egoera, hain zuzen. Hizkuntza eranslea izanik, euskaldunak historiaren bidean jarri dira herri indieuroparrekiko harremanak direla eta (1877a: xv). Vinsonek euskal aditz sistemaren aldaketa ematen du adibide gisa²³:

Pendant sa vie historique, pendant sa période de décadence formelle, le verbe a éprouvé, en basque, des accidents dont on ne trouve nulle part d'exemple aussi complet. La conjugaison primitive ou, si l'on veut, simple et directe des noms verbaux est peu à peu tombée en désuétude et a été remplacée par une remarquable composition de noms verbaux, d'adjectifs et de verbes auxiliaires [...]. Les auxiliaires de la conjugaison périphrastique sont presque les seuls restes du système simple primitif. (Vinson, 1877a: xiv)

Gaur egun hain simple iruditzen zaigun adizki trinkoen antzinatasunaren kontu hau, perifrastikoak noiz eta zergatik nagusituz doazen alde batera utzirik, ez zegoen garai hartan inolaz ere zeharo erabakirik. Eritzi horretakoak ziren —Oihenart (1638)rengandik zetorren tradizio bati jarraiki— Humboldt (1817), Mahn, van Eys (1867) eta Ribáry hungariarra (1877), besteak beste. Baina kontrako eritzia agertzen zuten euskal gramatikari gehienek, esaterako Larramendi (1729), Darrigol (1827), Chaho (1836), Duvoisin (1867), Inchauspe (1869) eta Bonaparte printzeak (1869b)²⁴.

Azkenik, markagarria da aipatu Ribáry-ren *Essai...*-ren edizioari (Vinson, 1877a) Bonapartek egindako oharretan (cf. Bonaparte, 1877c), Schleicher-en teoriaren laburpenari buruz deus ere ez esatea. Onartzen ote zituen printzeak alemaniarraren ideiak ala euskararekiko arazoez bakarrik jardun nahi zuen oharretan? Nik neuk ez dut Bonaparteren izkribuetan Schleicher-en teoriari buruzko aipamen zuzenik kausitu; ikusiko

(21) Cf. «L'expérience démontre que dans les temps historiques les langues déclinent, et nous n'assistons jamais à la naissance d'une langue nouvelle. Eh bien! en voyant aux premiers rayons de l'Histoire la Langue déjà si richement développée, nous en inférons avec raison que la formation de la Langue avait lieu avant l'Histoire.» (Schleicher, 1852: 17-18), eta «Il y a donc deux époques totalement distinctes dans l'Histoire des idiomes: d'abord l'histoire de leur *développement*, c'est l'époque anté-historique, puis l'histoire de leur *décadence*, c'est l'époque historique.» (Schleicher, 1852: 19).

(22) Cf. «Quelle est la cause de cette décadence? Cette cause existe dehors de la libre volonté, elle est au-dessus de toutes les langues. L'histoire sociale d'une nation, surtout la littérature, pourra accélérer ou retarder la décadence de son idiome, mais n'oublions pas que le point de départ de cette décadence existe dans la nature humaine. C'est donc la linguistique, science de la nature humaine, qui aura à étudier l'histoire de l'idiome.» (Schleicher, 1852: 28-29).

(23) Unamunok euskararen flexiorako pausutat jo zuen aldaketa hau: «Pero debo añadir que el idioma vasco guarda un lugar intermedio entre la aglutinación y la flexión, es un idioma aglutinante en el cual se desarrollan hoy mismo formas flexivas, como el paso de la antigua conjugación aglutinante a la conjugación analítica con el auxiliar.» (1884: 91). Cf. § 3.2.

(24) Autore hauen ideien laburpenerako, ik. van Eys (1875: vii-xv) eta Vinson (1868). Aditz perifrastikoaren antzinatasuna aldeztzen dutenen artean, M. Harrietek jarrera berezia erakusten du, adizki trinkoak euskaratik kendu behar direla adierazten baitu (cf. 1741: 507)

dugunez, baina, beronen izena salbatuko du, besteak beste, Vinsonek (1877a: xxii) emandako hizkuntzalaritza berriaren maisuen zerrendatik (cf. Bonaparte, 1877c: 16).

2. Zientziaz eta metodoaz.

2.1. Hizkuntzalaritzaren aro berri honek ekarri zuen metodoazko eta zientifikotasunazko ardurak aurreko euskalarien lanen kritika eta berrirakurketa bultzatu zituen. Horela, bada, Luchaireren (1879), van Eysen (1867, 1873a, 1875, 1879) eta Vinsonen (1868, 1879) ustez, euskalaritzaren aurreko lanak oro har, eta bereziki euskal gramatikarien lanak, ez dira zientifikoki eginak, metodorik eza nabari zaie eta akatsez beteta daude. Larramendiri buruz, van Eysek (1873a: iii-iv) uste du beraren hiztegia ona dela «à consulter», baina hutsa franko duela —gaur egun, Larramendiren helburuak aintzat harturik, haietariko zenbait merezimendu gisa jotzen dira²⁵—, hala nola euskal hitz baikoitzari dago(z)kion euskalkia(k) ez aipatzea, ordurarte erabili gabeko hitz asko sartzea, espainierazko hiztegi baten²⁶ itzulpena izatea, hainbat hitz asmatzea «entièremment en désaccord avec le caractère de la langue basque» —adibide gisa *be-* eta *des-* aurrizkiez sortutakoak aipatzen ditu— eta, azkenik, etimologia okerrak asmatzea, euskara espainieraren eta latinaren iturria dela frogatzeko.

Vinsonen eritzia (cf. 1868: 8) ulerkorragoa da, Larramendiren *Artea* eta *Hiztegia* juzkatzerakoan. *Artea* eredu klasikoei atxikiegia dela uste du eta, beraz, euskara ondo ezagutzeko ez duela balio, baina halaber ez dela aiantzi behar noiz idatzia den. *Hiztegia*-n, van Eysek bezala, bere ustez euskararen arrotz diren hitz asko kausitzen ditu.

Andoaindarra alde batera utzirik, van Eysek Astarloari buruz duen eritzia, euskalari horren beste pasarte anitzetan bezalaxe, ironia handia dario: «les voyelles isolées n'ont plus de secrets pour lui» (1873a: iv). Vinsonek, bere aldetik, Lécluse-ren *Manuel*... (1826)²⁷ kritikatzeko du: «malgré son épigraphe vaniteuse, traduction grecque du triple mot de César, est loin d'être un guide complet et suffisant pour l'étude du basque» (1868: 10). Orobat, van Eysek (1875: ix) uste du Lécluse-ren gramatikak ez duela ezer berririk ekartzen; baina baduela gauza on bat, Darrigolek bezala bi aditz laguntzaile (*naiz* eta *dut*) bereiztea, alegia. Dударik gabe, Darrigol kalonjea da euskal ikerlariaren artean kritikarik leunenak jasotzen dituenak. Bai van Eysek (1867: «Introduction», vi) bai Vinsonek (1868: 10) nolabaiteko seriotasun eta zientifikotasuna aitortzen dizkiote *Dissertation*-i (1827). Guztiarekin ere, van Eysek zenbait akats, batik bat deklinabidearen inguruan, antzematen dizkio (1867: «Intr.», vi-viii). Era berean, Vinsonen aburuz, Darrigolen abiapuntuak —euskararen bikaintasunaz, isolamenduaz eta konjugazio bakarra (perifrastikoa alegia) izateaz duen ideiak— bere seriotasun asmo guztiak galeratzen ditu. Antzeko eritzia merezi dute Vinsonentzat Chahoren lanek (1836, 1856): alde batetik, hizkuntzaren jatorriaz nahiko zekien eta horrexegatik —Vinsonen hitzetan— «il y a lieu de regretter sa mort prématurée, car il aurait certainement contribué pour une bonne part à l'analyse définitive du basque» (1868: 13); beste aldetik, os-tera, ez dago batere ados Chahok euskaldunen jatorriari buruz dituen ideiekin: «Ces idées gâtent les travaux de M. Chaho» (1868: 12).

(25) Gaur egungo ikuspegiako, ik., besteren artean, Mitxelena (1984b), Lakarra (1985a, b, c) eta Sarasola (1986).

(26) Van Eys ez bide da ohartzen Espainieraren Erret Akademiaren *Diccionario de Autoridades* zela, Larramendik berak aitortu zuenez, andoaindarrak eskuartean izan zuena: «Después de tan improbo trabajo empezé mi Diccionario, siguiendo passo por passo, y voz por voz al gran Diccionario de la Real Academia Española en sus Seis Tomos.» (1745: liii-liv).

(27) Ik. orain obra honen edizio berria in Lakarra (1987) eta Lakarra eta Urgell (1988).

Garaiko euskalarien artean, H. de Charencey-ren eta Inchausperen lanak dira kritikarik latzenak jasotzen dituztenak. Hona zer dioen Vinsonek lehenari buruz: «l'auteur est trop porté à la complication, et plusieurs de ses hypothèses semblent très hasardées» (1868: 19). Orobat van Eysek: «nous regrettons l'assurance avec laquelle M. de Charencey]. nous donne des étymologies plus que douteuses» (1873a: xii). Diodan, gainera, Vinson (1874b)-n Charenceyren aditz teoriaren kritika aurki daitekeela. Inchausperen aditz teoriaren azalpenean, van Eysek argudio kaxkarrak, orakulo tonua (1873a: xvii), nahasmendu handia eta terminologia «baroque» (1875: x) hautematen ditu. Vinsonek, bere aldetik, «théorie essentiellement métaphysique» (1875: 3) deitzen dio.

Egundaino bazterturik laga dugun arren, Luchairek ere (1879: 110-111) bere eritzia adierazi zuen gramatikari euskaldunen lanei buruz. Horrela, bada, uste du Larramendi, Lardizabal, Astarloa, Darrigol, Zavala, Inchauspe eta enparatuei kritikarako sena eta hizkuntzalaritza orokorraren ezaguera peitu zaizkiela, baina beraien lanetan agertu datu ugariak baliagarriak direla hizkuntzalari berrien ikerketa konparatiboetan erabil daitezzen.

Eritzi hauek oro laburtu asmoz, van Eysek hiru arrazoi erideiten ditu gramatikari anitzek euskararen berezitasuna aldarrika dezaten: gramatikari klasikoen eragin nahasgarria (1875: vi), gramatikarien ezjakintasuna (1879: viii) eta «la préférence pour les explications extraordinaires, surnaturelles, quand l'explication naturelle se trouve sous la main» (*ibidem*)²⁸.

Vinsonek (1868: 24-25), euskalarien lanen kritika egin ondoren, bi motatako sailkapenatan banatzen ditu. Lehenbizikoan euskaldunak eta kanpotarrak bereizten ditu: euskaldunen artean gehienak ez dira hizkuntzalariak eta uste dute kanpotarrek ezin dezaketela euskara menperatu ezta behar bezala aztertu ere; beraien eginkizun bakarra, bestalde, ikerlari zuhurrageok erabiliko dituzten materialeak prestatzea da. Bigarren sailkapenean beste bi azpitalde bereizten ditu: batetik, jakitunak («les savants»), zeinak emaitza onak lortzeko gai baitirateke, eta, bestetik, euskalaritza jolasgarri gisa erabiltzen dutenak, inolako prestakuntzarik gabe ideia zoroak eta terminologia iluna asmatzera emanak direnak:

...et des hommes qui ont fait du basque comme ils auraient fait de l'alchimie; qui se sont amusés à cette étude, parce que ceux qui s'en occupent sont bien vus dans le pays, ou parce qu'elle est peu courue; qui, après avoir découvert du fond de leurs cabinets les singularités d'une foule d'idiomes plus ou moins inconnus, ont monté un échelon et ont fait du basque l'objet de leurs lumineuses élucubrations accompagnées d'un perpétuel étalage de mots aussi longs qu'ignorés du vulgaire; qui enfin ne se doutent pas qu'il est besoin pour être philologue d'une certaine aptitude naturelle, et qu'on ne peut faire de travail sérieux sur une langue qu'après en avoir étudié plusieurs, c'est-à-dire après s'être éclairé sur la vraie nature du langage et les principes de la grammaire générale. (25. or.)

Beste alde batetik, beren hizkuntzaren gainean idazten duten euskaldun gehienak elizgizonak dira, euskararekiko ikerketatik ondorio filosofiko eta historikoak atera nahi dituztenak. Jakina, Vinson bereziki garai hartan oraino jatorrizko hizkuntza bakar batean eta Babelen mitoan sinisten zutenek ari da, eta hain zuzen Inchausperen pasarte bat dakar adibide gisa (25-26. or.)²⁹.

(28) Ohar bedi berriz ere *naturelle* hitza agertzen dela, hots, legeen bitartez erdiets daitekeena.

(29) Vinsonen *Ursprache*-ri buruzko eritzirako, ik. Vinson (1876a: 38).

Luchaire, van Eys eta Vinsonen kritika hauen beste muturrean Bonaparteren eritziak kausitzen dira. Printzeak euskal gramatikarien lanak defendatzen ditu, Larramendirenak³⁰ eta Inchausperenak³¹ batez ere, haiek bakarrik ezagutzen baitute ederki eta «zientifikoki» beren hizkuntza. Hortaz, kanpoko hizkuntzalariei dagokielarik, hizkuntzalaritza orokorraz badakitela onartzen duen arren, beldur da euskaraz bereziki ardurtzen ez diren hauek —ez bera bezala, hogeitamar urtez jardun izan baitu euskara aztertzen³²— huts asko egingo ez ote dituzten (cf. Bonaparte, 1876: 1). Eritzi hau Hovelacque-ri zuzendurik dago, baina Vinson eta van Eys ere aipatuko ditu beherago (1876: 17, 22).

Izan ere, ikerlari hauek, Bonaparteren aburuz, ez dute euskara ongi menperatzen, batik bat «au point de vue scientifique» (1877c: 16; 1877a: 1). Honelako erizpideak, behin eta berriz errepikaturik ikusiko ditugu Bonaparteren izkribuetan. Eta, larriago dena, Vinsonen euskara gorroto duela esatera iristen da, euskaldunak zenbait ideiarekin³³ bat ez datozelako eta ikerlari honek euskara erabat menperatzen ez duelako (1877c: 6). Egia da, eta inork ere ez zion merezimendua ukatu³⁴, Bonapartek euskararen ezagutza bikaina zuela; baina aitortu behar ere printzearen kritika hau hein handi batean gehiegizkoa bide dela, van Eysek esaterako sakonki ezagutzen baitzuen euskara, euskalki idatziak behinik behin (ez, agian, hain sakonki Vinsonen³⁵).

2.2. Metodoazko ardura, esan bezala, oso handia da garai horretan³⁶. Ikusten ari garen autore guztiak sarri askotan metodo zientifikoaz³⁷ mintzo dira, hala euskalari gehienek erabiltzen ez dutela salatzeke, nola —oso gutxitan— autoreren baten metodoa gorraipatzeko. Gorago esanaren arabera, van Eysek eta Vinsonen metodo zientifikorik eza antzemango dute aurreko euskalari gehienek lanetan: «presque tous, enfin, me semblent conçus d'après de tout autres principes que ceux, seul féconds et logiques, de la méthode scientifique, positive et naturelle» (Vinson, 1874b: 238). Bonaparteren lanei buruzko eritzia, aitzitik, aski ezberdina da autore batarengan eta bestearengan.

(30) Esaterako, gazt. *-ez* port. *-es* atzizki patronimikoei buruzko polemikan (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882). Bonapartek Larramendiren eritzia —euskarazko instrumentalaren *-ez* atzizki bera direlako alegia (cf. Laramendi, 1729: 10-11)— hobesten du eta gogorki aldeztu ere, hainbeste miresten zituen Alemaniako eta Ingalaterrako hizkuntzalarien eritziak kontra hain zuzen. Hau da, gotikerazko *-is* genitibotik eratorritzen dituen Diez-en teoriaren kontra: «Por qué en esta cuestion especial relativa á dos lenguas nativas de Laramendi, y que ha ilustrado con excelentes trabajos gramaticales y lexicológicos, no puede éste tener razon y no tenerla los sabios alemanes?» (Bonaparte eta Burnell, 1882: 204). Ik. beherago § 4.2.3.-n esaten dena.

(31) Inchausperi buruz zehazki, hona Bonaparteren pasarte hau: «Inchauspe un des hommes les plus profondément versés dans la langue basque, et dont l'autorité doit être considérée, selon nous, comme incontestablement supérieure à celle d'autres linguistes étrangers qui, quelque grand que puisse être leur mérite en fait de linguistique générale, rien sont pas moins des appréciateurs plus ou moins superficiels du vrai caractère de cet intéressant idiome.» (Bonaparte, 1869b: 159).

(32) Jakina, euskararen berri izan zuenetik hasten da kontaktzen nonbait, ez zinez euskara aztertzen hasi zenetik, 1855-56. urteen inguruan ziurrenik (cf. Arana Martija, 1984: 35). Ik. 1. oharrean esandakoa.

(33) Campi6n (1878: 237) zehatzagoa izango da ideia hauen zer-nolakoari dagokielarik: «Ojalá en lo sucesivo no tengamos que deplorar, como hasta aquí, en lo mucho bueno que producen los señores á que aludo [Hovelacque, van Eys eta Vinson], un espíritu estrecho y exclusivo que se manifiesta en la denigración metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hácia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista...». Cf., halaber, Vinsonen erantzuna (§ 5.2.) eta Granja Pascual (1986: 225). Ikus bedi artikulua hau polemika honen zenbait alderdiren ikuspegi osagarri baterako.

(34) Egia osoa esango bada, van Eysek eztabaida hauen azken aldiari euskararen azaleko ezaguera izatea leporatu zion Bonaparteri: «...et avec des notions si superficielles de la langue Basque le Pce. Bonaparte voudrait discuter ce qu'il croit être des questions obscures.» (van Eys, 1889b: 52).

(35) Cf., hala ere, Mitxelena (1984b).

(36) Cf. erakusgarri gisa Unamunoren honako hitzok: «Proceder con método vale tanto como acercarse a la verdad [...]. Hoy necesitamos método, y método riguroso.» (1884: 104-105).

(37) Metodo honi erantsitako beste adjetibo batzu *moderno*, *positivista* eta *naturala* dira. Ik. beheraxeago.

Van Eysek lan zientifikorik ez egitea, bere uste eta eritzietan soilik oinarritzea leporatzen dio: «Nous avons de nouveau ici une preuve éclatante du manque total d'une base scientifique; ce ne sont pas même des théories, c'est du guesswork, comme on dit si bien en anglais» (van Eys, 1890b: 64). Era berean, eritzi hauek egia bakarra eta aldaezina bailiran azaltzen bide ditu Bonapartek, orakulo baten gisako tonu dogmatikoa erabiltzen duelarik: «On le voit, le Pce. Bonaparte, selon son habitude, ne discute pas; il proclame un dogme [...] une parole d'oracle, deux mauvais arguments, et la chose est prouvée!» (van Eys, 1889b: 52-53).

Zer esanik ez, Bonapartek argumentu berberak itzultzen dizkio bere erantzunaren azkenean: «je crois y avoir assez prouvé que les mauvais arguments, les dogmes et les paroles d'oracle qu'il [van Eys] me reproche lui appartiennent exclusivement» (Bonaparte, 1890: 63). Zernahi gisaz, Bonaparteren harrokeria beste autore anitzek ere seinatu dute (cf., esaterako, Luchaire, 1877b: 379); eta orobat Bonapartek beste autoreri egotzi ere (ik. beherago Vinsonez dioena).

Vinsonen kritika bestelakoa da oso, askoz ere samurragoa. Vinsonek (1868: 24) Bonaparteren metodoa —inkestak egiteko txangoak burutzea alegia— euskara ezagutzeko onena dela dio; aitortu behar du, baina, ez dagoela edonoren esku (arazo ekonomikoa dela zio, hain zuzen). Halaber, printzearen *Le verbe basque...* (1869b) bukatugabea gorapaitzen du, bildutako datuen aberastasuna eta fidagarritasuna azpimarkatuz:

Ce magnifique ouvrage dont l'achèvement doit être ardemment réclamé est indispensable à l'étude du verbe euscarien. C'est le seul qui donne, d'une manière absolument certaine, les formes actuellement en usage dans tous les dialectes basques (Vinson, 1875b: 341, 2. oh.)

Azkenik, Ribáryren *Essai*-ren edizioan, Bonaparteren bi mapa famatuei bikainak deritze (Vinson, 1877a: xvii). Izan ere, xv-xviii. orrialdeetan euskalkiei buruz ematen dituen datuak oro, dudarik gabe, aipatu mapetatik bertatik ateratzen ditu. Nolanahi izanik, begien bistakoa da hizkuntzari —eta zehazkiago euskarari— buruzko ikuspuntuak Vinsonengan eta Bonaparterengan arras ezberdinak, gehienetan kontrajarriak dira. Adibide gisa, Ribáryren aipatu lanaren edizioari printzeak egindako ohar eta zuzenketa ugariak (Bonaparte, 1877c) ikustea besterik ez dago.

Jarrera bikoitz hau dela zio, ez da harritzekoa Vinsonek bi muturretatiko kritikak jasotzea, hots, Bonaparteren aldekoenak eta kontrakorik amorratuena:

Je ne m'abaisserai pas à répondre au vieux grognard ou grognon de Ciboure [Duvoisinez ari da]; il me reproche surtout de ne pas avoir adopté les théories du prince Bonaparte et d'avoir discuté ses opinions. On sait que, d'autre part, M. Van Eys me reproche le contraire, et m'accuse de traiter le prince L.-L. Bonaparte comme on traitait il y a deux cents ans "le Roi Soleil" (Vinson, 1891: 71)

Bestalde, Bonaparteri eskuharki aitortu zaion ezaugarri bat Luchairek ere aintzat hartzen du, datu biltzaile on, zuhur, zehatz eta fidagarri izatea alegia³⁸:

Toute publication du prince Bonaparte, si courte qu'elle soit, révèle des faits nouveaux, acquis par cette observation scrupuleuse qui donne une valeur scientifique au plus minime détail. Ses recherches sur le basque, en particulier, sont des modèles d'investigation linguistique, et, sans elles, il faut le reconnaître, les travaux de MM. Vinson et van Eys relatifs à la phonétique, au lexique et à la composition verbale de l'*euscará*, manqueraient, en partie, de la clarté et de la solidité qui les distinguent. (Luchaire, 1877b: 378)

(38) Ik., esaterako, Schuchardten ondoko pasarte hau: «La exactitud y la importancia de las formas verbales atestadas por aquél [Bonaparteren *Le verbe basque*] no sufren mengua por el hecho de no haber él sido siempre feliz en su explicación. Todo lo contrario. Lo que le faltaba de esa facultad adivinadora, y hasta diría artística, de la que tampoco puede prescindir la Filología, le sobra en aptitud y afición de observar la realidad hasta en los más mínimos detalles.» (Riezu, 1958: 160-161)-tik jasoa. Eritzi bertsukoak dira Lacombe (1908c: 780), Mitxelena (1964: 25-26) eta Urquijo (1908: 215), besteak beste.

Jakina, Bonapartek ezin zuen aurreko eritziaren azken esaldia onartu. Ezin zuen onartu, alegia, berak bildu materialeek beraren ideien aurkako teoriak defendatzen zituzten lanetarako balio zutela, eta honelaxe adierazten du Luchaireri egindako erantzunean:

...nous sommes forcés d'avouer que nous ne croyons pas que les linguistes compétents en fait d'euskara puissent voir, dans nos études sur cette langue, quelque chose pouvant servir de base aux idées qui appartiennent en propre à MM. Vinson et van Eys, et qui sont loin, selon nous, de présenter cette solidité que M. Luchaire croit, dans sa compétence en fait de basque, pouvoir leur accorder d'une manière aussi gratuite.[...] nos idées sur la phonétique, sur le verbe et sur la grammaire basque en général, se trouvent confirmées par nos recherches, et [...] les idées de MM. Vinson et van Eys, lorsqu'elles leur appartiennent exclusivement, sont tout à fait insoutenables, soit parce qu'elles reposent sur des faits imaginaires, soit parce qu'elles se trouvent en contradiction avec des faits réels. (Bonaparte, 1877a: 1)

Bonaparteren eritziei heldu diegunez, ikus dezagun zer uste duen printzeak gaineko euskalariak darabilten metodoari buruz. Bonapartek uste du, gorago aditzera eman den bezala, bereziki garaiko gramatikari euskaldunek burutzen dituztela euskararen gaineko lan zientifikoak. Aitzitik, euskaraz soilik arduratzen ez diren hizkuntzalaririk, kanpotarrak hain zuzen, "amateurrak" baino ez dira. Horrela, bada, Vinson (1877a)-ri egindako oharren helburuak aipatzen dituelarik, honelaxe definitzen du bigarrena:

2^a. Châtier le manque de modestie, le ton dogmatique et certaines insinuations qu'un simple amateur s'est trop souvent permises en parlant d'auteurs très-respectables par leurs connaissances linguistiques... (Bonaparte, 1877c: 65)

Orobat van Eysi buruz: «cet amateur de basque» (Bonaparte, 1890: 63). Badirudi sarritan Bonaparte ahaztu egiten zela (ahaztu nahi zuela?) bera ere kanpotarra zela eta ez zuela euskara soilik aztertu. Izan ere, euskararekin bide zuen atxikimendu berezia gorabehera³⁹, gauza jakina da beste hainbat hizkuntza eta dialektoren testuak ere bildu eta aztertu zituela: Italiakoak, Frantziakoak, Ingalaterrakoak, fino-ugrikoak, etab⁴⁰.

Haatik, kanpotarrak (Hovelacque, van Eys eta Vinson batik bat) amateurztat hartzen baditu ere, Luchaireri dagokionean ñabardura txiki bat eransten du printzeak. Luchaire asmo oneko amateurra da: «cet amateur bien intentionné» (1877c: 15). Arrazoia begi bistan dago: Luchaire iberismoaren alde agertzen zen. Hortaz, Bonaparte Luchaireren ikuspuntuarekin bat zetorren, baina ez honek proposatzen zituen etimologia gehienekin (*ibidem*)⁴¹.

2.3. Orainokoa jaso diren aipuetan dagoeneko nabari denez, polemikari tonu gorgor samarra dario. Zerrenda inolaz ere agortu nahi ez dudalarik, hona hemen erakusgarri gisa autoreon zenbait pasarte bortitz, ironiatsu eta, batzutan, iraingarri ere. Dударik gabe, Bonaparte eta van Eys dira "maisua" honelako adierazpideak erabiltzen. Esaterako, lehenbizikoa ondoko hiperbole topikoez baliatzen da maiz, kritikatu nahi dituen lanen huts ugariak azpimarkatzeko:

Si nous voulions relever toutes les inexactitudes, toutes les fausses appréciations, et surtout toutes les erreurs dont fourmille la compilation de M. Hovelacque [1876], il nous faudrait écrire un livre plus volumineux que celui qu'il vient de publier. (Bonaparte, 1876: 23)

(39) Bonapartek —el más vascofílo de los vascólogos— deitu izan zaio— euskalduntzat zuen bere burua, maila batean behintzat (ik. esaterako § 5.2.). Goraxeago esan bezala, euskaraz ederki zekien; Euskal Herria maitte zuen eta, beste aldetik, ez da ahaztu behar bere bigarren emazteak, Clemence Richards-ek, zeinarekin, hainbat urtez elkarrekin bizi ondoren, 1891. urtean *in articulo mortis* ezkondu baitzen, euskaraz bazekiela; izan ere, Araian, Hondarribian eta Zegaman bizi izana zen Claudio Otaeguren emaztea zen bere ahizparekin.

(40) Bonapartek aztertutako beste hizkera eta dialekto haien eskuizkribuen zerrendarako, ik. González Echegaray (1984: 115-146).

(41) Nolanahi ere, gainerakoei bezala Luchaireri ere «ton dogmatique» egozten dio (cf. Bonaparte, 1877d: 7).

Edo:

...je n'ai pas voulu faire une critique des ouvrages de M. Van Eys, car la critique m'aurait pris plus de temps que de composer un nouveau dictionnaire. (Charenceyri zuzendutako gutun batean (1884-IV-10), ik. Lacombe, 1908c: 779)

Orobatsu Vinsonek (1877a: xii) proposaturiko euskararen silaba zaharraren egitura (CV) gaitzesten duelarik⁴²: «Il n'y a à tout cela qu'un petit inconvénient, le manque absolu de preuves. Et voilà la science que l'on ose appeler moderne et positive!» (Bonaparte, 1877c: 7). Edo, Vinsonek berak (1877a: 53) euskarazko *bizarria* hitza gaztelera-tik mailegatua dela esaten duenean⁴³, honelaxe erantzuten dio: «Qu'en savez-vous?» (1877c: 53). Bestalde, d'Abbadieri zuzendutako gutun batean Luchaireren erreseina (hots, Luchaire, 1877b) «passablement bête» dela diotso⁴⁴. Baina, zalantzarik gabe, ez-tenkadarik zorrotzenak van Eysi sartzan dizkio. Esaterako, Campióni zuzendutako gutun batean euskalari holandarrari buruz honako hau dioelarik :

Vous avez grand tort, selon moi, de vous abaisser jusqu'à Mr. van Eys. Ce que cet intrus de la science dit de bon sur le basque ne lui appartient pas, et tout ce qui lui appartient est plus que mauvais. (cf. Lacombe, 1932: 194)⁴⁶

Era berean, van Eysen lanetan pasarte bortizik eta ironiaz beterik ez da falta. Besteak beste, Inchausperi buruzko honako hau:

Si M. l'abbé n'a rien découvert de nouveau dans notre "Essai de gr. basq." il doit plutôt s'en prendre à lui-même qu'à nous; s'il l'avait lu, il y aurait trouvé, croyons nous, plusieurs choses. On ne peut malheureusement contenter tout le monde. (van Eys, 1873a: xvi)

Edo Bonaparteri buruzko beste pasarte nire aburuz oso ironia garratza darabilen hau:

Pour donner un échantillon des explications grammaticales du prince Bonaparte, nous citerons un petit paragraphe, auquel nous avons fait allusion dans notre Etude sur les Auxiliaires [1875], & qui contient autant d'erreurs que de propositions. (van Eys, 1879: x)⁴⁶

2.4. Eztabaida hauetan metodologiak izan zituen lekua eta garrantzia kontutan hartuko baditugu, nork bere metodoari buruz —erabiltzen duenari edota erabili behar denari buruz— esaten dituenak ere ikusi beharra dago. Hasteko, Vinsonek bi hizkuntza-

(42) Bidenabar, diodan CV silaba egitura hori proposatzeko, Vinson euskararen hiru ezaugarri fonologikotan oinarritzen dela:

a. Kontsonante geminaturik eza.

b. Euskarak kontsonante taldeen aurkako joera («aversion») izatea.

c. Mailegutako hitz azkeneko herskariei bokal epentetiko bat eranstea.

Bonapartek, bere aldetik, bigarren ezaugarriari murriztapenak ezartzen dizkio: batetik, silababakarretako *-ntz*, *-rtz*, *-st*, etab. ditugu, eta, bestetik, *br*, *pr*, *gr*, *kr*, eta zenbait euskalkitan *zr*, *sbr*, *tzr*, *chr*, *nr* (azken hauek espaineratik, gaskoieratik edo frantsesetik mailegatuak ezin izan daitezkeelarik). Nolanahi izanik, euskara zaharrak zenbait kontsonante talde onaritzen bide zituen (cf. Mitxelena, 1985a: 375 hh.), baina printzearen argudiaketan horrelakoak eta zalantzarik gabe talde berriagoak direnak (sinkoparen ondorio edota mailegatuak direnak) nahasten dira, gaur egun azterketa diakronikoa deritzagunaren garrantziaz batera erreparatu gabe.

(43) Cf. ...le substantif *bizarria* «vaillance» emprunté à l'espagnol. (Vinson, 1877a: 119). Cf., bestela, Comrominas: «Del it. *bizzarro* 'fogoso', propiamente 'iracundo, furioso', S. XIII, deriv. de *bizza* 'ira instantánea, rabietá', de origen incierto, quizá voz de creación expresiva; el fr. *bizarre* 'estrambótico' procede también de Italia. *Devv.: Bizarria*, 1569.» (1983: s.v. *Bizarro*). Bonapartek bidezkoago eritzen zion, erabat ziur ez bazegoen ere, euskarazko *bizar*-etik eratortzeari (1877c: 53); horrela, Echavek abiatu eta Larramendiren bitartez Diezek onartu zuen eritzari atxiki zitzaion printzea ere.

(44) Lacombe (1908)-tik jasoa.

(45) Cf., halaber, gorago «tonu dogmatikoaz» esandakoa.

(46) Jarralan, van Eysen Bonaparteren pasartea dakar, eta ondoren «proposition» bakoitzari buruzko irazkinak, honelako buru llabur bezain zorrotzak bakoitzaren aurretik ezarririk: «1^{re} proposition & 1^{er} erreur. [...] 2^{me} proposition & 2^{me} erreur. [...] 3^{me} proposition & 3^{me} erreur. [...] 4^{me} proposition & 4^{me} erreur.» (x-xi. or.).

ren edo gehiagoren arteko ahaidetasuna (genetikoa erantsi beharko?) frogatzeko hizkuntzalaritza historikoak finkatu zituen erizpide berberak aipatzen ditu:

La parenté de deux ou plusieurs langues ne saurait en effet résulter uniquement d'une même physiologie extérieure; pour conclure à une communauté d'origine, il est indispensable que, comparés à un même degré de développement, leurs principaux éléments grammaticaux soient non-seulement analogues par leur fonction, mais encore qu'ils se ressemblent phonétiquement d'une manière suffisante pour rendre admissible l'hypothèse de leur identité primitive. Il sera sage de ne point affirmer, les racines significatives, qui sont après tout le fonds propre, la haute origine du langage, se trouvent être totalement différentes. Jusqu'à présent, aucune langue n'a présenté avec le basque une similitude de racines analogue à celle qu'on a depuis longtemps constatée entre le sanscrit, le grec et le gotique ou entre l'arabe et l'hébreu. (Vinson, 1877a: xviii-xix)

Aipu luze honetan aurreko euskalaritzaren kritika eta ikerketa berriek jarraitu behar duten bidearen proposamena kausitzen dira. Izan ere, euskararen ahaideak bilatzeko aurreko ahaleginak —eta ondorengo hainbat ere—, kasurik hoberenetan, hitz banaka batzuren antz fonetikoan oinarritzen ziren. Erkatzen ziren hitzak, bestalde, edozein euskalkitakoak eta garaitakoak izan zitezkeen, beste hizkuntzako edo hizkuntzetakoak garai ezberdinekoak izanagatik. Gainera, askotan, erkatutako hitzen esanahiak ere ezberdinak izateak ez zuen eragozpen handirik sortarazten. Vinsonek, berriz, honelako lan alferrikakoen aurrean, zenbait hizkuntzaren artean ahaidetasuna dagoela baieztatu ahal izateko betebeharezko baldintzak ezartzen saiatzen da. Lehenik, erkatu nahi diren hizkuntzek bilakaera maila berekoak izan behar dute («comparés à un même degré de développement»), hots, Schleicher-en teorien arabera, hizkuntza bat *isolatzaileransle-flexibo-garai historiko* aldietatik igarotzen baldin bada, hizkuntzak prozesu horretako maila beretik igarotzen direlarik hartu behar dira, erkakizun izango badira⁴⁷. Euskararen kasuan, hizkuntza eranslea izanik, beste hizkuntza eransleen artean soilik bilatu ahal izango dira ahaideak. Bigarrenik, gramatika elementu nagusiak —ez «hitzak» bakarrik— erkatu behar dira; gramatika konparatuaren abiapuntua, ikusi duguenez. Hirugarrenik, ez da nahikoa elementuok funtzio bertsua betetzea; gainera, antzekotasun fonetikoak funtzio bereko elementuek jatorri berbera dutela frogatzeko adinekoa izan behar du. Azkenik, esanahidun erroen («racines significatives») artean ere, parekotasun franko bildu behar da. Baldintza guzti hauek garaioko ikerketarako aldaketa ikaragarria bazekarten ere, gaur egun badakigu ez direla nahikoak hizkuntzen arteko ahaidetasun genealogikoa, den abstrakzio kontua dela, erabakitzeke (cf. Mitxelena, 1964: 161 hh.).

Beste toki batean, Vinsonek proposatzen du euskara eta iberikoa egokiro erkatu baino lehenago ezinbestekoa dela, euskalkien azterketaren bidez eta hizkuntzalaritza berriaren metodoak erabiliz, euskararen berreraiketan ahalik eta gibelenera jotzea. Hemen berriro ere halako axola erakusten du ikuspegi historikoaz:

Si la langue des inscriptions ibériennes est parente du basque, il faudra, pour pouvoir utilement l'en rapprocher, avoir remonté aussi loin que possible dans l'histoire de la langue euscarienne; c'est là un travail préparatoire essentiel, mais qui n'est point fait encore. Par conséquent, il convient avant tout de s'appliquer à reconstituer, par une analyse rigoureuse des dialectes actuels conformément à la discipline sévère de la science contemporaine, l'état auquel le basque était parvenu avant sa séparation en dialectes. (1874a: 9)

Bestalde, Vinsonek euskararen azterketarako bazterretako euskalkien (zehazki bizkaieraren eta zubereraren) ikerketaren garrantzia ere azpimarkatuko du:

Le souletin, qui a développé ainsi bien des séries de changements phonétiques, en est devenu d'autant plus important pour l'étude de la langue, et je persiste à prétendre que, si l'on ne

(47) Cf. Unamunok (1884: 104-105) erizpide honi egindako irazkina.

peut comprendre les huit dialectes dans une étude générale, il faut y faire entrer les dialectes extrêmes; à ce point de vue, le souletin et le biscayen, dont les verbes notamment sont très-riches et très-instructifs, doivent très-certainement venir avant les dialectes navarrais, tous mixtes ou intermédiaires. (1875b: 346)

Horrela, badirudi Johannes Schmidten *Wellentheorie* famatura⁴⁸ edo, areago, Bartoliren eta Italiako neolingüistikaren Bazterguneen Erizpidera⁴⁹ hurbiltzen dela.

Van Eyssek, bere aldetik, honako esaldi esanguratsu hau eskeintzen digu: «les mots disent assez leur propre histoire» (1873a: xxxvi). Zer esanik ez, geroago “barne berre-riketa” deitura izango zuenaz ari da⁵⁰. Eta esanak betez, *-a* artikuluaeren etimologia **ar* dela erakutsi zuen (izartxoak guk jarria da), euskararen barneko frogak ematen dituelarik (cf. van Eys, 1873b).

Azkenik, Bonaparte printzeak, zenbait izkributan barreiatuak (cf., batez ere, 1876 eta 1877b), bere metodoaz dioena agertu nahi dut. Lehenbiziko berezitasuna, jakina denez, inkestez baliatzea da, hots, hiztunengandik beraiengandik jasotako datuak biltzen ditu «sur les lieux mêmes» (1876: 19). Bigarrenik, ahalik eta hizkera edo euskalki nahasketa gutxien duten hiztunengandik soilik jasotzen saiatzen da (1877b: 5). Hirugarrenik, datuak behin eta berriz eta kontu handiz egiaztatzen ditu, datuon balioaren ziurtasun guztia izan artean:

Ce procédé a été répété quelquefois jusqu'à trois fois avec des personnes différentes, et tous ces terminatifs verbaux n'étaient admis que lorsque l'accord était complet entre les habitants originaires de chaque localité. (1876: 19)

Edo, Gipuzkoako hizkera ezberdinez bildutako itzulpen eta datuei buruz:

...travaux qui ont tous été faits ou rédigés avec le plus grand soin sous la dictée des gens du pays, et dont l'exactitude a été constatée à plusieurs reprises par des personnes autres que les traducteurs et également compétentes. (1877b: 32)

Metodo berdina darabil Lardizabal, Zavala eta Inchauspe gramatikariak bildutako adizkiak egiaztatzeko (1876: 19). Dakusagunez, datu-bilketaren xehetasunik nîmiñoenak ere zaintzen ditu⁵¹. Horregatik, agian, ez zaio arrazoirik falta bere azterketek gainerrako hizkuntzalariei —zehazki Vinsonen— euskal dialektologiako lanak zuzentzeko eskubidea ematen diotela esaten duenean (1877b: 32). Damurik, baina, eskubide hori ez zuen beti behar bezain zintzo bete eta, esaterako, batzutan bere laguntzaileek bidalitako itzulpenak «sur les lieux mêmes» zuzentzen zituen, hizkera bakoitzaren bateratasuna edo lortu asmoz eta beharbada zenbait hizkeratako aldaeraren batzuri atearak itxiz⁵².

(48) J. Schmidten *Die Verwandtschaftsbeziehungen der indogermanischen Sprachen* (Weimar, 1872) liburuan proposatu zuen lehen aldiz Uhinen Teoria (cf. Bynon, 1981: 266 hh.), aitzindariak bazegoen ere (cf. Mitxelena, 1976: 78).

(49) Honetan ere formulazioaren aurretik ideia somatu zuenik ez da peitu, Schuchardt esaterako (cf. Mitxelena, 1976: 75, 3. oh.).

(50) Erka bedi van Eysen aipatu pasartea Mitxelenaren beste honekin: «...desde el punto de vista diacrónico [la lengua] constituye un sistema que retiene una cierta cantidad de información sobre su propio pasado, sobre sus fases anteriores.» (Mitxelena, 1963: 11).

(51) Esaterako, diolarik euskalkiak azterterakoan kontutan hartu behar dela ez bakarrik euskalki bakoitzean zein hitz erabiltzen den («non-seulement la différence des mots en eux-mêmes»), baita hitz bakoitzaren adiera ezberdinak («acception») eta bai hitz bakoitzak edo adiera bakoitzak euskalki batean eta bestean duen maiztasuna ere (cf. Bonaparte, 1877b: 28-29).

(52) Honen froga gisa, erka bitez P. Hualde Mayok eronkariarera itzulitako Asteteren eskuizkribua (Nafarroako Artxibo Orokorra, B-117 signatura) eta bertatik Bonapartek argitaratutako bertsioa (Bonaparte, 1869a). Azkuek printzearen zuzenketak begi onez ikusi bide zituen: «He cotejado el manuscrito de este catecismo con un ejemplar impreso y se ve que el príncipe comprobó y corrigió con acierto no pocas locuciones del traductor.» (Azkue, 1931: 257). Jakina, itzulpenok Bonaparteren eta Azkueren baitan zuten helburua ere kontutan hartzekoa da. Nolanahi ere, nire eritzi hau oso behin-behinekoa, inpresionista da; Bonaparteren eskuizkribu eta argitalpen guztien erkaketa exhaustibo baten emaitzek berretsi edo gaitzesi beharko lukete.

Atal hau amaitzeko, bi hitz autoreok aitortzen zituzten maisuak zeintzu diren adizteraz emateko. Vinsonek (1877c: xxii) hizkuntzalaritza berriaren maisuen zerrenda bat ematen du. Hona izenak: Schleicher (dagoeneko ikusia), Curtius, Chavée, Hovelacque eta Pezzi. Bonaparte printzeak aurreko lanari egin oharretan (cf. Bonaparte, 1877c) "maisu" guztiak onartzen ditu Chavée eta Hovelacque izan ezik, ezaguna denez, *REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE COMPARÉE* aldizkariaren sortzaileak izan zirenak. Hovelacque baztertzeko arrazoiak, nire lan honetan zehar garbi igerriko direla espero dut. Ilunagoa deritzot, ordea, Chavée arbuiaitzeko zioari.

Baina maisuei bagagozkie, eztabaidarik sutsuena Humboldtengandik gertatzen da. Bonaparte printzeak (1877c: 15) hizkuntzalaritzaren erraldoi («un des géants de la linguistique») deitzen dio eta beraren euskararen ezaguera goraitpatzen (17. or.). Azken laudorio honen bidez, Bonapartek gainerako euskalari kanpotarrendandik (Hovelacque, van Eys, Vinsón,...) bereizi nahi du Humboldt. Maisutasun zientifikoa honi aurka egiteko, frogak eman beharko dituzte besteek:

Lorsqu'on nous dit que les opinions de ce grand linguiste sont partiellement contestées, nous n'hésitons pas à répondre qu'il ne suffit pas, dans ce cas, de contester une théorie généralement acceptée par les savants, mais qu'il faut, en même temps, produire arguments qui, par leur valeur intrinsèque, puissent, en suppléant au manque absolu d'autorité scientifique de ceux qui contestent, détruire la validité des raisons d'un grand maître. (*ibidem*)

Orobat, zientziaren ikuspuntu "demokratiko" honekin jarraituz, honako hau dio printzeak, Luchairek euskara Iparraldetik Hegoaldera igaro zela, eta ez garai hartan eritzi nagusia zen alderantzizkoa (ik. behe-rago § 6.2.2.), esaten dionean: «C'est à M. Luchaire à prouver le contraire, et non pas à nous à démontrer ce qui est généralement admis.» (Bonaparte, 1877a: 7). Ikusiko denez, Humboldtengandik aldeko eta kontrakoak iberrismoaren aldeko eta kontrakoak berak izango dira, oro har.

3. Euskara eta mundu zabaleko beste hizkuntzak.

3.1. Hizkuntzalaritza berriaren ekarpenekin, hizkuntzen sailkapen tipologikoarekin batik batik, erabat aldatzen da euskararen eta beste hizkuntzaren arteko erkaketa saioen ikuspegia. Lehenago, inguruko hizkuntzetara, bai garai hartan bizi zirenetara (frantseza, gaskoia eta gaztelera) bai orduko hildakoetara (iberikoa eta latina, kasu) mugatzen ziren bitartean, aurrerantzean mundu zabaleko beste hainbat hizkuntza bihurtuko dira erkagai. Autoreok bat datoz puntu batean, euskara hizkuntza eransleen artean kokatu behar delakoan, alegia⁵³. Baina hortxe bukatzen da adostasuna. Puntu horretatik alderantziz eritzi eta jokabide ezberdinak azaltzen dira, honako hiru azpiatal hauetan banatu dituzdanak: euskara zein hizkuntza eranslerekin erkatzen duten, hizkuntza eransleen multzoan non kokatu behar den eta, azken honi loturik, turanismoaren arazoa.

Euskararen eta beste zenbait hizkuntzaren arteko erkaketa saioetarik bi arazo saihestu nahi ditut oraingoz. Iberikoarena batetik, aurrerago berrartuko baitugu, eta erkaketa bidez euskararen ahaideak bilatu nahi dituztenak bestetik, hala nola euskararen eta hizkuntza amerindioren arteko ahaidetasuna aurkeztzen duen Charenceyren lana (1868). Charenceyk adar eusko-argiko bat proposatzen du, baina Vinsonek kritikatu du ondorio lasterregiak ateratzen dituelako (cf. Vinson, 1868: 19) eta erro amankomunik ez dituelako (1874: 9). Izan ere, Vinsonen aburuz euskararen ahaideak bilatu aurretik, euskara bera öngi aztertu beharra dago:

(53) Cf., esaterako, ondoko baieztapenok: «A peu près la seule langue agglutinante en Europe [...] la langue basque.» (van Eys, 1867: v), «Así quedan distinguidas las lenguas en *monosilábicas, aglutinantes y flexionales* [...]. En cuanto al vascuence, pertenece al grupo segundo, y solo con los idiomas de la misma clase conviene compararlo.» (Vinson, 1879: 147), «To the Basque language [...], constituting by itself alone a whole family (the Iberian) and the whole Iberic stem, which is one of the agglutinative class.» (Bonaparte, 1884-85: 1).

Du reste, je suis d'avis que l'on ne connaît pas encore suffisamment la nature intime du basque pour pouvoir prononcer définitivement sur une question aussi importante. Il faut avant tout s'attacher à terminer l'analyse du basque. (1868: 21)⁵⁴

Esan nahi baita euskararen lege fonetikoak («nature») ongi ezagutu beharra. Nolanahi ere, Vinsonek ez zion uko egin euskara beste hizkuntza eranslerekin erkatzeari, antzekotasun formal horietatik euskararen hainbat ezaugarri hobeto finka zitezkeelakoan. Horrela, bada, ederki ezagutzen zuen tamulerarekin (1868: 1920) —oroit bedi tamulera eta hindustaniera irakatsi zituela Parisen— eta hizkuntza amerindioekin (1876a) euskarak amankomunean dituen zenbait puntu eta bereizgarri aurkezten ditu, beti ere argi utziz guzti hori ez dela nahikoa ahaidetasuna frogatzeko:

Du résumé grammatical et des considérations qui précèdent, il se dégage nettement, si je ne m'abuse, cette conclusion qu'entre le basque et les langues américaines, il n'existe aucune parenté réelle. Les analogies morphologiques constatées entre les deux groupes ne compensent en aucune façon les dissemblances relevées et ne suppléent pas à l'incompatibilité des vocabulaires. (1876a: 37-38)⁵⁵

Bonaparte, jakina denez, hasiera hasieratik euskararen eta fino-ugrieraren arteko erlazioez arduratu zen (cf. Bonaparte 1862). Printzearen ondorioz garrantzitsuenak dira, batetik, euskal aditza hizkuntza fino-ugrioenak baino osoago eta argiagoa dela (14-25. or.) eta, bestetik, bai euskaraz bai fino-ugrieraz bokal harmonia gertatzen dela, bakoitzean ezaugarri ezberdinak baditu ere (25-46. or.). Lehenbiziko ondorioari dago kiolarik, euskal aditzaren berezitasunak ondoko hauek dira: adizkietan sujetua eta objektu zuzena ezezik, zeharkakoa ere isladatzen da («conjugaison objective pronominale à régime direct et indirect à la fois», 21. or.)⁵⁶, pertsona guztien arteko konbinaketak onartzen ditu⁵⁷ ia nahasketarik gabe⁵⁸ (15. or.) eta tratamendu ezberdinak bereizten ditu⁵⁹. Bigarrenik, euskarazko bokal harmonia deituaren aldakuntzen berri zehatza —euskalki bakoitzaren egoera barne— eta fino-ugrieraren jokabidea laburki aipatu ondoren, honelaxe adierazten du bien arteko ezberdintasuna:

En effet la sympathie des voyelles ne se manifeste en basque qu'entre celles d'un groupe différent, tandis que dans les langues finnoises elle a lieu entre les voyelles d'un même groupe.

Les dures avec les douces et les douces avec les dures, c'est là la règle du basque: l'ANTAGONISME.

(54) Antzeko ideia agertzen du Unamunok ondoko esaldian: «Antes de comparar el idioma vasco a otros, es menester compararle a sí mismo.» (1884: 108).

(55) Gogora bitez Vinsonek ahaidetasun genealogikoa frogatzeko eskatzen zituen baldintzak (ik. § 2.4.).

(56) Vinson ere ohartu zen bereizgarri honetaz, eta honelaxe azaltzen du: «C'est une simple extension du principe d'agglutination, commun aux langues des deux classes linguistiques supérieures, c'est à dire du développement formel.» (Vinson, 1874b: 240). Hau dela eta, Vinsonek terminologi bereizketa bat eranstean du, hots, semitikoak eta fino-ugriarrek —subjektua eta objektu zuzena isladatzen dituztenak— «conjugaison objective pronominale» dute; euskarak, ordea, zeharkako objektu bakarrik ere islada baitezake, «conjugaison attributive pronominale» ere badu (*ibidem*).

(57) Beste leku batean (1869b: 83) dioenez, Leizarragak erabili *narauanac*, *cerauzquiote*, *baicrauzquió* eta enparatuek NOR-NORI-NORK deritzagun sisteman lehen eta bigarren pertsonako objektu zuzena duten adizkiak ere bazeudela erakusten dute: «Les terminatifs à régime direct et à régime indirect à la fois ne peuvent présenter le régime directe qu'à la troisième personne, tandis que le régime indirect peut se rapporter à la troisième tout aussi bien qu'à la première et à la seconde [...] Il n'en a pas été toujours ainsi...». Diodan, bidenabar, Bonapartek Leizarragaren *Testamentu Berria* Ginebrako Elizak burutu bertsiotik itzulia dela seinatu zuela lehen aldiz (*ibidem*). Cf., halaber, Bonaparte (1876: 11) eta Ruiz Arzalluz (1990).

(58) Salbuespen bakarra *zaituzte* da ('haiek zu' eta 'hark zuek').

(59) *Alokutiño* izena proposatzen du, lehenbiziko aldiz nik dakidala (cf. Alberdi, 1986: 169-170). Bost tratamenduak aipatzen ditu printzeak dagoeneko: «indéfini», «masculin», «féminin», «respectueux» eta «diminutif» (1862: 19-21).

Les dures avec les dures et les douces avec les douces est celle des langues finnoises: le DUALISME. (Bonaparte, 1862: 45-46)⁶⁰

Halaber, Bonapartek ohartarazten du bokal harmonia ez dela euskararen hizkera guztietan gertatzen, ezta hizkuntza fino-ugrio guztietan ere (1876: 22-23). Haatik, gertatzen denetan aldaketa erregularrak dira, nahiz eta ezberdinak euskaraz eta fino-ugrieraz (1869b: xxxi).

Deklinabidearen eta aditzaren azterketan oinarriturik, Bonapartek uste du hizkuntza fino-ugrioen artean euskararekin antz handiena duena ez dela hungariera —Hovelacquek zioen bezala— baizik eta morduina eta, bigarrenik, vogulera (1876: 3-4).

Van Eys ere ez zitzaion hizkuntz erkaketaren tentazioari itzuri, nahiz eta ene aburuz ironia apur batez kutsaturik egon. Izan ere, bere gramatikan, bai euskarak eta bai mongolierak dituzten zenbait ezaugarri ematen dituenean (cf. van Eys, 1873a: xx-xxi), nonbait erakutsi nahi du euskarak edozein hizkuntzarekin izan dezakeela antzekotasunik eta, hala ere, horrek ez duela esan nahi ahaidetasunik badagoela⁶¹.

Azkenik, Luchairek (1879: 109, 1. oh.), aipatu ditudan zenbait erkaketa saioen berrri eman ondoren, euskarak hizkuntza indieuropar eta semitikoekin dukeen antza zertan datzan argitzen du⁶². Hiztegi mailan gertatzen dira eta, maileguak ez direnean, kasualitateari zor zaie, besterik ez. Espreski esaten ez bada ere, badirudi oharpen hau, besteak beste, Čhaho (1836)-ren teoriak errefusatzera datorrela.

3.2. Vinsonek fino-ugrieraren eta hizkuntza amerindioen artean kokatu zuen euskarra:

...c'est une langue agglutinante et incorporante, avec des tendances au polysynthétisme. Elle se place par conséquent, dans la seconde grande classe morphologique des linguistes, entre les langues finnoises et celles de l'Amerique. (1877a: x)

Izan ere, lehenak atxikitzaileak («incorporante») soilik diren bitartean, amerindioak atxikitzaileak ezezik polisintetikoak ere badira (cf. Vinson, 1877a: xviii). Bi hitz hauen adierak nahiko nahasiak daude eta sarri askotan esanahikide bezala erabili izan dira. Dena den, oraingoan Vinsonek (1877a: xiv) ematen dizkien balioekin ulertu behar ditugu. Hots, hizkuntza polisintetikoak dira hitz elkarketan laburketa ugari dutenak, osagaien mugen artean nolabaiteko nahasketa gertatzen delarik⁶³. Atxikitzaileak, aldiz, aditz-jokoan objektua adierazten dutenak dira. Esan gabe doa euskarak bigarren hauen berezitasuna ezin hobeto betetzen duela, adizkiak objektu zuzenarekin ezezik zeharkakoarekin ere komunztatzen baitu. Gainera, *shandi* fenomenoak ez dira falta euskal hitz elkarketan, eskimaleraren mailara —esaterako— iristen ez bada ere. Beraz, atxikitzaileak eta polisintetikoak hizkuntza eransleak direlarik, eranstea ahalmenaren arabera sailka daiteke talde hau. Goranzko mailaketa hauxe ematen du Vinsonek ondoko pasarte honetan:

...le groupe dravidien très-pauvre en formes, le groupe altaïque déjà incorporant, le groupe basque (je ne dis pas ibérien, le sens de ce dernier mot est encore indéterminé) pleinement incorporant et tendant au polysynthétisme, enfin le groupe américain tout à fait polysynthétique.

(60) Bokal gogorak («dures») *e*, *a* eta *o* dira; leunak («douces»), berriz, *i* eta *u* (1862: 41-44): «En 'semea' *le fils*, l'*e* se change en *i* dans les variétés qui emploient *semia*, parceque l'*i*, voyelle douce, s'harmonise avec l'*a*, voyelle dure, tandis que dans 'mendie', la montagne, l'*a* dur de la forme naturelle *mendia* s'est changé en *e* pour s'harmoniser avec l'*i*, voyelle douce.» (43-44. or.).

(61) Unamunok (1884: 100-101), hala ere, van Eysen turanismoaren aldeko jarrera ikusi zuen pasarte horretan.

(62) Alde batera uzten dut akitanieraz burutu zuen ikerketa bikaina (Luchaire, 1877a), eztabaidagai hauek urrun samar geratzen baita, oro har.

(63) Definizio hauek, Vinsonek Sayce-rengandik hartzen ditu (cf. Vinson, 1876a: 37; 1877a: 105). Nolanahi ere, ez du uste hizkuntza polisintetiko eta atxikitzaileek laugarren talde bat, eransleetatik berezia, osatu behar dutenik (1876a: 33-37).

Je n'indique que quatre anneaux de la chaîne; je ne puis ni ne voudrais donner une nomenclature complète. (Vinson, 1876a: 38)

Nolanahi izanik, Vinsonek garbi utzi nahi du, esan bezala, ez dela ahaidetasun genetikoaz mintzatzen:

Entre chaque anneau, il n'y a aucune parenté nécessaire, pas plus qu'il n'en existe entre les dialectes qui se groupent sous chaque anneau. (*ibidem*)

Edo:

Mais il n'en faudrait pas conclure que l'*escuara* soit un proche parent du finnois ou du magyare, de l'algonquin ou de l'iroquois. (Vinson, 1877a: xviii)

Egia esan, Vinsonek oso ongi bereizten ditu bi sailkapen motak bere lanetan darabilen terminologiaren bitartez: «famille», «parent», etab. baterako, eta «classe» eta «groupe» besterako (ik. § 1.2.). Bestalde, Vinson ohartzen da euskaraz zenbait flexio fenomeno gertatzen direla: «Pour moi, le basque me paraît être une langue agglutinante, mais dans une période voisine de la flexion.» (1868: 28). Dena den, ez du zehaztasun gehiagorik eskaintzen.

Aitzitik, Bonapartek flexio adibideak bilatzen ditu euskal aditz-jokoan. Alde batetik, izenarena ez bezala, aditzaren erroa («thème») alda daiteke:

En effet, le changement que l'on observe tantôt dans la voyelle, tantôt dans la consonne du thème verbal, prouve que même une langue aussi agglutinante que le basque peut offrir des exemples de flexion. (1877c: 8)

Esaterako, *dut / dit* bikotea *u > i* aldaketaren bidez azaltzen du Bonapartek, antza denez azkeneko *-t* bakoitzaren balio ezberdinaz ohartzeke eta latinezko *egit / agit* bikotearekin (aditz erroaniztun direlakoekin, alegia) parekatuz. Adizki alokutiboek ere ematen diote flexio adibiderik euskaraz: «On peut même aller jusqu'à dire que les terminatifs allocutifs basques suivent souvent la méthode des langues flexives.» (*ibidem*). Adibide bat besterik ez dut ekarriko hona, ene aburuz nahiko adierazgarria dena bestalde:

Nous avons [...] dans *ziokat*, allocutif masculin de *dioi* «je le lui ai», non seulement le suffixe pronominal *t* «je» et *k* «toi» allocutif, mais aussi un vrai phénomène de flexion dans le changement de *d* en *z*. (1877c: 29)

Bestetan bezala Bonapartek datuen azterketa zuzena ematen ez badu ere, oraingotan intuizio ona behintzat baduela aitortu behar zaio.

3.3. Bonaparteren eritiziz, euskarak bakarrik adar bat osatzen du, beste zenbait adarrekin batera hizkuntza turanikoen familia osatzen duelarik:

Les langues ouraliques et les langues altaïques en général, appartiennent d'ailleurs à une souche toute à fait distincte de celle constituée par le basque à lui tout seul, qui forme à son tour, avec d'autres souches aussi indépendantes que lui, la grande classe des langues qui ne sont ni aryaniques ni sémitiques, et que l'on qualifie tantôt de «langues touraniennes» dans l'acception la plus ample de ce mot, tantôt de «langues agglutinatives», de «langues allophyliennes», etc. (Bonaparte, 1876: 4)

Esan beharra dago «famille», «souche» eta antzeko berbak erabili arren, printzeak ez duela esan nahi hizkuntza turaniko guztien artean ahaidetasun genetikoa dagoenik. Astiroago aztertuko dugu jarraian turanismoaren arazo hau.

Turanikoaren asmakizuna Max Müller-i zor zaio. Vinsonek dioskunez, familia horretan ez arioak —hots, ez indieuroparrak—, ez semitikoak, ez txinoa diren hizkuntzak sartu nahi dira (cf. Vinson, 1877a: xix). Ribàryren *Essai*-ren hitzaurrean, Vinson bi-

ziki gogor agertzen da turanismozaleen aurka. Beraren eritziz, *turanismo* hitzak ez du ezer esan nahi eta jatorrizko hizkuntza bakarraren ameskerian sinisten dutenen asmareria da (ix. or.). Hortaz, turanismoaren aldekoak aurreko mendeetan hizkuntza guztiak hebraieratik zetozela ziotenekin parekatzen ditu (xix. or.). Azken batean, teoria metafisikoa besterik ez da.

Bonaparteren oharrek (1877c) banan bana erantzuten diete Vinsonen eritzioi. Lehenengo eta behin, Vinsonek *turanismo* hitzak zer esan nahi duen ez dakien bezalaxe, berak ez daki *metafisiko* hitzak zer esan nahi duen Vinsonen ahotan:

Il n'y a rien que l'on redoute autant que l'inconnu; et de même que M. Vinson ignore ce que peut signifier *touranisme*, de même il nous paraît ignorer le sens du mot métaphysicien, qu'il croit pouvoir appliquer à l'homme qui entrevoit la liaison du sémitisme avec l'aryanisme et qui emploie le mot "touranisme". (1877c: 45)⁶⁴

Turaniko hitzaz baliatzen direnak zuzen edo oker egon daitezke, baina ezin uka daiteke hitzak baduela esanahia (5. or.). Arazoa, baina, ez da esanahirik eza, esanahi gehiegi izatea baizik:

Ce n'est pas, en effet, le manque de sens de cette mot, mais ce sont au contraire les trois sens différents dans lesquels il est employé par les grands linguistes, qui le rendent peu à propre à exprimer nos idées. (*ibidem*)

Izan ere, zenbaitentzat turanikoa ez arianiko eta ez semitiko dena da; besterentzat, aldiz, 'eransle' esan nahi du, eta gainerakoentzat, azkenik, 'altaiko' (*ibidem*)⁶⁵.

Bestalde, printzeak ez du onartzen Vinsonek familia turanikoari atxikitzen dion «olla podrida» deitura, turanismozaleek *familia* hitzari ez baitiote hizkuntza indieuroparez mintzatzerakoan duen esanahi berbera ezartzen. Bonapartek terminologi arazo bat («guerre de mots») besterik ez du ikusten. Gauzak horrela, hizkuntz terminologia hori batera dadin eta, autore batekin eztabaidatu aurretik, beronek darabilen terminologia ongi uler dadin eskatzen du (1877c: 13-14). Laburbilduz, turanikoa dela eta, Vinsonek barnean dauden hizkuntzetan jartzen du arreta, erlazio estuegirik ez dutela hautematen duelarik. Bonapartek, berriz, kanpoan geratzen diren hizkuntzetan, eta, ondorioz, indieuroparraren eta semitikoaren artean dagokeen harremana hartzen du erizpidetzat. Bonaparterena, beraz, turanismoaren definizio negatiboa dugu.

Azkenik, aipatzekoa da van Eysek, hasieran behintzat, turanismoa onartzen bide duela, dioelarik: «Il est bien reconnu aujourd'hui que le basque appartient à la grande famille de langues dites: Touraniennes» (1867: v).

4. La question ibérienne.

4.1. Iberismoaren —eusko-iberismoaren, nahiago bada— teoria agian larregi laburtuz, zenbait ideia nagusi azaltzen saiatuko naiz sarrera gisa⁶⁷. Oro har, onarturik dago

(64) Bonaparte hizkuntzalaritzaren joera berrien alde edo kontra zegokeen, baina garbi dago azken urte-etakorik lanak ezagutu egiten zituela. Bere teoriak laguntzeko ekar ditzakeenean behinik behin —komeni zaionean— aipatzen baititu. Esaterako, turanismoa dela eta, Ascoliren «Il Nesso Ario-Semitico» lana aipatzen du, arazoa oraino erabakitzeke dagoela aitortzen badu ere (cf. Bonaparte, 1877c: 5).

(65) Antzeko oharpena egin zuen Unamunok *turaniko* hitzaren polisemiaz, zeinak berba baztertzea erabaki arazi bide baitzion: «...pues mientras para los unos designa los idiomas que no son arios ni semíticos, para los otros es sinónimo de altaico en geografía, y para los más, de aglutinante en lingüística.» (1884: 101).

(66) Ez da zuzena, Bonaparteri dagokionean behinik behin, Unamunok dioen honako hau: «La misma ilusión de tomar lo parcial por lo total, la forma por el compuesto, de concluir parentesco de lo que sólo expresa grado análogo en el desarrollo, ha producido hoy la opinión más autorizada y realmente la menos inverosímil del origen turánico o ugro tartárico del euskera.» (1884: 100). Azpimarkatua nirea da.

(67) Teoria honen zer-nolakoak, historia eta kritika ikus bidez, besteak beste, in Caro Baroja (1982), Gorrotxategi (1984, 1985) eta Tovar (1980). Azken urteotan eusko-iberismoaren «hipotesia» berriz plazaratu da Verd (1980)-ren eskutik. Honek erabat onartzen ez badu ere, iberismoa deusezteko argudioak aski ez direla frogatzen ahalegintzen da.

Humboldt izan zela XIX. mende hasieran aurreko apologista eta gramatikarien teoriak metodo zehatz bati jarraiki birplanteatu zituen lehena. Horrela, bada, toponimo iberikoen interpretazioak aztertzen jardun zuen, euskararekin erabateko korrespondentzia fonetikoak izan zitzaten eskatzen zelarik, jatorri berbera zutela onartuko bazen. Azterketa konparatibotik ondoko ondorio hauetara iristen da: euskara eta iberikoa gauza bera dira edo, zehatzago esan, iberikoa euskararen "arbasoa" da; euskara, beraz, penintsula guztian hedatua izan zen, toponimian nabari denez. Bi tesi hauek garaiko ikerlari gehienek —alemaniarrek eta, jakina, euskaldunek batez ere— onartu zituzten⁶⁸, eta gutxi gorabehera berriakusten ari garen polemika hasten den sasoiari iritsiko zitzaizkien lehen kritikak, Hovelacque, Tubino, van Eys, Vinson, Zobel de Zangroniz etabarraren eskutik.

4.2. Honaino ikusi ditugun lau autore nagusienetarik, Bonaparte printzea da iberismoaren alde sutsuen eta tematien azaltzen dena. Hovelacque (1876)-ri egin oharretan (cf. Bonaparte, 1876) Humboldtaren argudioak aldeztu ditu⁶⁹ eta iberismoazalea den Potten pasarte bat ekarri. Beronen arabera, iberismoaren eta euskararen arteko ahaidetasunaz zalantzarik ez dago, ikerlan berriek eskaini duten euskararen ezaguera zehatzagoak Humboldtaren lanean aurkitu dituen hutsak eta akats ñimiñoak gorabehera (22. or.). Halaber, Vinson (1877a)-ri egin erantzunean (cf. Bonaparte, 1877c) gaia berrartzen du, xehetasun haboro ematen duelarik. Lehenik, Humboldt, Pott eta enparatuaren maisutasuna berraiatzten du. Jarraian, iberismoa zientifikoki ongi oinarriturik dagoela adierazi. Horrexegatik, hain zuzen, «elle est généralement admise par ceux qui ont rendu les plus grands services à la science philologique» (1877c: 14). Gainera, ez da egia —dio— iberismoaren aldeko frogarik peitu denik. Bonaparteren izkribuetan sakanaturik idoro daitezkeen hiru argumentu ezberdin hauek honetara nahi ditut⁷⁰:

- Korsikako zenbait toponimoren euskal jatorria
- *Baita* eta *ga* "hitzak"
- Gaztelera *-ez* eta portugesezko *-es* patronimikoak osatzeko atzizkiak

4.2.1. Bonapartek Korsikako zenbait toponimok euskal jatorria zutela uste zuen (cf. Bonaparte, 1877d). Toponimo hauek⁷¹ frogatuko lukete euskaldunak luzaro bizi izan zirela Korsikan latindarren aurretik. Izan ere, printzearen aburuz, toponimoen presentzia ez da nahikoa korsikarrek euskal jatorria dutela pentsatzeko; horretarako euskararen aztarnarik Korsikako dialektoetan ere idoro beharko baitzatekeen, gaur egun substratoaren eragina esango genukeena hain zuzen:

Pour pouvoir admettre que les Corses soient d'origine basque, il faudrait que leurs dialectes, évidemment néo-latins, présentassent un certain nombre de mots basques autres que des noms locaux, car ces derniers sont les seuls qui puissent persister dans la langue du peuple qui succède. (1877d: 9)

Egia da toponimoek ez dutela herri baten jatorria frogatzen, baina printzeak eskatzen duen baldintza arras ahula da; nonbait etimologista zaharren mailan jartzen du bere burua, nahikoa baitzaio Korsikako dialektoetan zenbait euskal hitz kausitzea korsiarren euskal jatorria baieztatzeko. Bestalde, Bonapartek dio ezin pentsa daitekeela,

(68) Beste zenbait tesik, ordea, ez zuten hain arrakasta handirik izan, hala nola iberoen (hots, euskaldunen) presentzia Italian, jarraian ikusiko dugunez (ik. § 4.2.).

(69) Ez printzeak berak dioen bezala «désintéressé dans cette question qui ne nous est pas personnelle» (Bonaparte, 1876: 22). Izan ere, hizkuntz edo histori arazoak baino zerbait gehiago sartzen zen eztabaidaren hondoan, Granja Pascualek (1986) ederki adierazi duenez.

(70) Ez da ene xedea, hala ere, Humboldtaren toponimo zerrindari egin kritikak, berriakusketak eta hobekuntzak aztertzea, nahiko ongi ezagutzen baitira eta lana luzeegi gertatuko bailitzateke. Ik., besteren artean, 67. oharrean aipatuak eta Luchoire (1879).

(71) Esan gabe doa azalpen gehienetan metodo akats nabarmenak daudela, irudipen hutsa ez direnetan. Esaterako, *Lincinosa* mendia Nafarroako *Linzoain* herriarekin parekatzen duelarik.

Mattei-k uste bide zuen legez, euskaldunek egonaldi laburra besterik ez zutela egin ir-
lan, hala izatekotan ez baitzuketen toponimorik utziko.

Beraz, Bonaparte, aurkikuntza honen bidez, iberok (hots, euskaldunak) Italian
egon zirelako Humboldtten ideia frogatzen saiatu zen:

Dans nos "Remarques sur les dialectes de la Corse et sur l'origine basque de plusieurs noms
locaux de cette île" [...], nous donnons une liste de mots communs au basque et au corse. Nous
croyons qu'elle confirme l'opinion de Humboldt quant à la présence des Ibères ou anciens
Basques en Italie. (Bonaparte, 1877c: 15. oharra)⁷²

Garbi da, alabaina, Bonaparteren argudiaketak akats nabarmena duela. Iberoak Ita-
lian bizi izan zirela frogatzeko frogatu gabeko teoria batez baliatu zen: eusko-iberismo-
az, iberoen eta euskaldunen arteko identitateaz, alegia. Eta orobat eusko-iberismoa fro-
gatu nahi zuen Korsikan toponimo euskaldunak zeudela esanez, eta hortik Italian ibe-
roen presentzia idokiz. Dakusagunez, gurpil zoro bat sortzea besterik ez du erdiesten.

4.2.2. Ildo beretik doa iberismoaren aldeko bigarren froga. Bonapartek (1877c: 10.,
23-24) euskarazko *bait(h)a* (*aitaren bait(h)an* erako egituretakoa) lonbardierazko zen-
bait dialektotan idoro daitekeen *baita*-rekin erkatzen du. Azken honen esanahia 'txabo-
la', 'aterpe', 'etxe' edo 'ikaztegi' da (10. or.). Bidenabar, hitz —ez «partikula» (23. or.)—
hau hainbat hizkuntza semitikotan ere aurkitzen dela dio, hebraierazko *baitb* ('etxea')
kasu. Bestalde, bizkaierazko eta gipuzkerazko *gan*, *gana* eta *gandik* formetan
bait(h)a-ren esanahikidea den *ga* «leku izena» ikus daiteke. Bonaparteren eritziz, *ga*
italierazko *ca*-tik, *casa*-ren era dialektal arruntetik hurbil dago. Hortaz, *gan* hitzez hitz
in casa, *in ca* edo frantsesezko *chez*-en baliokidea litzateke. Guzti honek euskaldunen
eta italianoen arteko harremanak frogatuko litzuzke:

L'Italie présenterait donc, dans ses dialectes, le mot basque *baita*, et l'euskara, à son tour, au-
rait adopté *ga*, dérivé de l'italique *ca* ou *casa*. Nous voyons dans ce dernier fait une autre
preuve de contact basco-italique. (1877c: 23)

Era berean, honelako esapideetan, erregimenari dagokionean ere euskararen eta ita-
liararen arteko paralelotasunik bide dago. Euskaraz, euskalkien arabera, genitiboa ager
daiteke edo ez: *G senarragan*, *senarrarengan*, *L senarraren baitiban*, *GN senarra
baitan*⁷³. Italaria, bere aldeetik, *di* preposizioaz balia daiteke edo ez: *in casa di marito*
edo *in casa il marito*⁷⁴.

(72) Egia esan, Larramendirengandik dator eritzi hau (cf. 1745: lxxxvi-lxxxvii, xcii hh., clxxv) eta Seneca-
ren pasarte batean (*De consolazione ad Helviam* 7, 8 hh.) oinarriturik bide dago (cf., esaterako, Tovar, 1980:
32 hh.).

(73) Adibide hauek eta hurrengoak Bonapartek berak emanak dira (cf. 1877c: 24).

(74) Badirudi Azkue, hasieran behintzat, Bonaparteren azalpen honekin ados dagoela, printzearen teoria
laburtu ondoren honako hau diolarik: «Bonaparte (Remarques sur certaines notes, [1876] p. 10, 22, 23) sostiene
que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA, "casa," y los Italianos á los Vascos su CA, sinonimo dia-
lectal de casa, que nosotros hemos cambiado en GA, GAN. Esta asercion la habría corroborado el ilustre y be-
nemérito príncipe, si hubiera tenido en cuenta: a) la existencia de BAITA en el sentido liberal de "casa" en I,
tal como se ha expuesto.— b) que las frases que él cita: "in casa del marido", é "in casa il marido," como equi-
valentes á la francesa *chez le mari*, se dicen aun actualmente en muchas localidades de Castilla "en casa el
marido" y aun (lo que dá más fuerza á su opinión) "en cá el marido." (1905-1906: s.v. *baita*). Zernahi gisaz,
urte batzu geroago kontrako eritzia agertuko du: «No hay datos para asegurar que el vocablo lombardo-pro-
venzal *baita* "casa" se haya usado entre nosotros como independiente: *baita bat*, *baita zabara*. El oficio que
desempeña en vascuence desde que lo tenemos en casa es de infijo de declinación, equivalente al *-gan-*, al
parecer primitivo y seguramente indígena, a pesar de la opinión contraria de Bonaparte: *neugandik*, *nerega-
nik*, *ene baitarik*» (1923: 12). Hots, euskarazko *baita* lonbardierazko *baita*-tik zetorkeen, baina *gan* jatorriz
euskalduna zatekeen. Hizki hauek euskal jatorrizkoak ez direlako hipotesiek luze irauin dute gure artean. Esa-
terako, Omaechevarriak, jatorriak emateaz gain, noiz mailegatuak izan ziren ere seinalatzen du: «*Baita* corres-
ponde al semítico *bait* o *baitu*, "casa", representando, no sólo en el árabe, sino en el asirio-babilónico, he-
breo y fenicio *beth* (de donde se deriva el nombre del "alfabet-o") [...]. Diríamos, pues, que *-eta-* se introdujo en
el plural en la época romana, procedente del colectivo latino *-etum*, en plural redundante *-eta-*, bien atesti-
guado en los monumentos literarios, y que *-ga-* corresponde a la época romance y *-baita-*, en simultaneidad
cronológica aproximada con *-ga-*, a los tiempos del primer contacto cultural con los árabes, a los siglos IX-X.
(Omaechevarría, 1962: 39-40).

4.2.3. Hirugarren froga, azkenik, gaztelerazko *-ez* eta portugesezko *-es* patronimikoetan oinarritzen da. Atzizki hauen inguruan polemika bat piztu zen Londresko *THE ACADEMY* aldizkarian 1882.eko otsailaren eta maiatzaren bitartean, Bonapartek eta A. Burnell-ek esku hartu zutelarik. Halaber, urte berean eztabaida hauen itzulpen laburtuak agertu ziren *EUSKAL ERRIA* eta *REVISTA EUSKARA* aldizkarietan (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882), euskararekiko ikerketek sortarazten zuten interesaren erakusgarri, nonbait.

Polemikaren abiaburuan Burtonek *Os Luisiadas*-en edizio batean bidenabar ezarritako baieztapen bat dago, patronimiko hauek jatorri euskalduna dutela dioelarik. Burnellek, ordea, beste bi aukera ematen ditu: latinezko *Medices* erako formekin erkatu edo osterantzean, Díez-ek egin zuen bezala, gotikerazko *-is* genitibotik datozela pentsatu. Nik dakidala bederen, azken hau da gaur egungo hipotesirik zabalduena, Portugal eta Gaztelako erromantze modernoetan alde haietako latinak gotikeratik hartuko zuen formak irauten duela, alegia. Bonaparte printzea ere lehenbiziko aldiz Larramendik (1729: 10) aurkeztu zuen ideari atxikitzen zaio, euskarazko *-ez* instrumentaletik letozkeela, alegia, eta gazteleran eta portugesean euskararen aztarna gehiago bilatzen saiatzen da (cf. Bonaparte eta Burnell, 1882: 201-202).

Orobat, Bonaparterentzat adierazgarria da atzizki hauek erabiltzen diren eremua, Espainia eta Portugal hain zuzen, antzina euskaraz mintzatzen zen eremu berbera izatea:

Ahora bien, el sufijo *ez (es)* con la significación española y portuguesa "de", no pertenece ciertamente ni al latín, ni á los dialectos neo-latinos de Italia, Francia, Bélgica, Suiza y Valaquia, y si solamente al español y portugués, dos dialectos de la península española, en donde el bascuence se habla todavía y se hablaba ántes de la existencia de estos dialectos. (202. or.)

Hortaz, oraingoan ere substratuaren eraginaz ari da inplizitoki. Polemikak Larramendiren eta Alemaniako hizkuntzalaritzaren eritzien arteko tirabirak aipatuz eta metodo kontuak zehatzagotuz jarraituko du (ik. 30. oh.).

4.3. Vinsonek iberismoaren kritika burutu zuen zenbait lanetan, teoria honen oinarri zientifikorik eza salatu zuelarik:

Sepan, pues, que no he negado el origen ibérico de los vascos; sólo he dicho y digo que hasta ahora no me parece comprobado tal origen, pues sus partidarios se fundan en argumentos quebradizos y en etimologías infantiles y anticientíficas. (1879: 147)

Izan ere, iberismoa *a priori* faltsu batean oinarriturik legoke:

...elle repose principalement sur l'*a priori* suivant: les Ibères ont occupé jadis toute l'Espagne et le midi de la Gaule, or l'escuara vit encore au pied des Pyrénées, donc l'escuara est un reste de la langue des Ibères. Le vice de ce syllogisme est évident; la conclusion ne s'impose point et se déduit mal des prémisses. (1877a: xi)⁷⁵

Jarraian, Vinsonek iberismoaren alde eman diren frogak banan bana kritikatzeko ditu (*ibidem*). Froga hauek bi motatakoak dira: Lehenak, inskripzio eta txanpon iberiko eta zeltiberikoen interpretazio saioak. Txanpon hauek idatzirik dauden alfabeto ongi deszifratu arte ezin dela interpretazio fidagarririk eman dio. Jakina denez, urte haietan penintsulako alfabeto prelatinoen zenbait irakurketa saio diferente eman ziren (Boudard, Heiss, Delgado, Zobel de Zangroniz, Philips, etab.⁷⁶) eta beraien arabera euskararekiko azaleko antzekotasuna hurbil edo urrun zitekeen. Gainera, Vinsonek dioenez, euskararen bidezko itzulpenak hainbat autorek eztabaidatzen dituzte (ik. § 4.1.). Bigarren froga idazle klasikoek bildu toponimo eta antroponimoek osatzen dute.

(75) *A priori* honen azalpen luzeago baterako, ik. Vinson (1874a: 6-7).

(76) Cf. Hübner (1893: 'Prolegomena', iii-xxxxi). Autore hauetariko zenbaiten lanak irazkintzen ditu Vinsonek (1874a: 8-9).

Hauetarako Humboldték eta beronen jarraitzaileek eman dituzten etimologiak onartezinak dira. Gainera, hauek euskararen hiztegi eta gramatikaren azaleko ezaguera erakusten dute (cf. Vinson, 1874a: 7). Aitzitik, Luchairek proposatu dituen etimologia batzuek hobesten ditu Vinsonék. Hirugarren argudio bat eranstean du iberismoaren kontra, zeinak euskaldun gehienek ezinikusi luzea erdiets araziko baitzion⁷⁷. Vinsonék euskaldunek beren hizkuntzaz beste berezitasunik ez dutela baieztatzen du, eta jarraian zenbait ohitura itxuraz propio —ilargiaren kultura, kasu— errefusatzen ditu, oinarri dituzten Estrabonen pasarteak zein herriri buruz ari diren ez baitago batere garbi⁷⁸.

4.4. Arazo honi dagokiolarik, van Eysen jokabidea, sarritan bezala, nahiko zalantzarria da, edo agian hobeto esplikaturiko genduke bilakaera baten ondorio dela baldin badiogu. Horrela, bada, hasiera batean euskararen alfabeto zaharra ezagutzeko inskripzio eta txanpon iberikoak oinarri hartzen dituen bitartean⁷⁹, geroago iberismozaleen argudioak kritikaturiko ditu (cf. 1874a) eta hipotesi hutsa, frogatugabea besterik ez dela esango du, ez alde ez kontra agertuz:

Jusqu'à aujourd'hui l'alphabet primitif basque est inconnu, & la seule chance de le retrouver sera peut-être sur les monnaies à inscriptions dites ibériennes; mais jusqu'ici la lecture de ces inscriptions est si incertaine, qu'il n'y a rien à préjuger soit pour, soit contre la théorie d'identité du basque & de l'ibérien. Personne, autant que nous sachions, n'a nié la possibilité de la parenté du basque & de l'ibérien; mais encore de nos jours cette parenté n'est qu'une hypothèse pure & simple, sans aucun fait positif pour l'appuyer. [...] Ce qui a été nié, & à bon droit, c'est la certitude de la parenté du basque & de l'ibérien. (van Eys, 1879: 7-8)

Hortaz, esan daitekeen gauza bakarra da, Vinsonék ere zioenez, iberismoaren teoria ez dagoela batere egiazaturik. Jarraian, Vinsonen testuetan ikusi ditugun argudio batzuek errepikatzen ditu: iberikoa gaizki deszifratua dagoela eta, ondorioz, iberikoari buruz ezer ziurrik ezagutzen ez dela (*ibidem*).

4.5. Iberismoaren kontrako eritzi guzti hauek ohizko teoriak aldeztetan zizutuzten berehalako erantzuna emarazi zuten. Bonaparterena aipatu dut dagoeneko; oraingoan aipa dezadan, laburki bada ere, A. Campiónena, euskaldunen jarrera nagusiaren adierazgarri. Campión bere artikulu batean (1878)⁸⁰ Humboldtén alde agertzen da, eta iberismoaren aurkakoak Euskal Herriaren etsaitzat jotzen ditu adore handiz, garaian nahikoa zabaldua dagoen eritzia bestalde:

Ocupando el pueblo vasco una situación especial dentro del gran organismo social del que forma parte, ha sucedido que los enemigos de su modo de ser político, han procurado combatirle con armas de mejor ó peor ley, mejor ó peor templadas, no sólo en su legislación, sino en todas las manifestaciones de su existencia [...]. Es imposible, ni imaginar siquiera, mayor aplomo en las conclusiones, más aspereza en la crítica, más desprecio del contradictor que el manifestado por esos señores en sus estudios. Y no se limitarán á destruir teorías, ni á desvalorar hipótesis, ni á negar hechos, sino que aprovechan cuantas ocasiones se les presentan para rebajar al pueblo euskaro hasta el nivel de los pueblos más salvajes. (Campión, 1878: 231-232)

Ageri denez, arazo zientifikoak ezezik, arrazoi politiko eta ideologikoak ere hartzen dira kontutan, dagoeneko zenbait autorek azpimarkatu dutenez⁸¹. Aurki itzuliko gara gai honetara. Gainera, Campión Humboldtén zenbait toponimoren etimologiaren —batik bat van Eysek gaitzesten dituenen— balioa frogatzen ahalegintzen da, hagitz ondorio eskasa lortzen duelarik, egia esango bada (233-237. or.).

(77) Cf. Urquijo (1927) eta Mitxelena (1984b), besteren artean, Vinsonen eritziek euskaldunen artean izan zuten harerarako.

(78) Ik. halaber Vinson (1874a: 9-13), iberioaren eta euskararen arteko harremanei aurre egiteko behar den aurrelenerako (euskara zaharra berreraiki eta iberikoa ondo irakurri) eta iberismoaren aldeko hizkuntz argudioen (*ili, iri...*) kritikarako.

(79) Cf. «Le suffixe *co*, entre autres, paraît toujours avoir été écrit avec *c*, ou par la ligature *co*, sur les monnaies ibériennes.» (van Eys, 1867: «Avant-propos de la première édition», vii).

(80) Cf. Granja Pascual (1986: 223-226), Campiónen artikulu honen irazkin zabalago baterako.

(81) Cf., besteak beste, Granja Pascual (1986: 225) eta Mitxelena (1984).

4.6. Iberismoaren aldekoa orobat, baina Bonaparte eta Campi3n baino kritikoa goa da Luchaire. Humboldtten teoriak onartzen ditu, oro har; ez du onartzen, baina, euskaldunen presentzia Italian. Halaber, iberismoaren aldeko froga gehiago eta zientifikoa goak bilatu behar direlakoan dago:

Tout en reconnaissant les imperfections de l'oeuvre de Guillaume de Humboldt, nous sommes au nombre de ceux qui pensent que ses conclusions sur la *question ib3rienne*, fond3es sur des arguments plus nombreux, plus scientifiquement pr3sent3s, et restreintes 3 l'Espagne et 3 la Gaule m3ridionale, constituent plus qu'une simple hypoth3se et touchent de pr3s la v3rit3. (Luchaire, 1879: vii)

Luchairek, beraz, zientifikotasun maila eman nahi dio iberismoari. Horretarako, Pirinioetako toponimiaren azterketa sakonari deritzo biderik egokiena. Lehenik, euskararen lekukotasunik zaharrena delako; bigarrenik, mendikatearen mutur batetik bestera amankomuneko erro eusko-iberikoen geruza bat («couche») nabari delako —berriz ere dakuskegu, Bonaparteren kasuan bezala, substratuaren teoriaren aipamena⁸²—; eta, hirugarrenik, antzinako hizkuntza eta herri iberikoen hedapenaren berri eman diezagu-keelako (*ibidem*)⁸³. Luchaire da, nik dakidala, euskal ikerketetarako toponimiaren azterketa sakon eta exhaustiboaren beharra eta garrantzia ikusten dituen lehendabizikoa, aurrekoak (Garibay, Oihenart, Poza, Echave, Larramendi, Moguel, Herv3s, Erro eta Humboldt, besteak beste) toponimo zerrenda luzeen edo ez hain luzeen etimologiak asmatzera mugatu baitziren.

Zientifikotasuna betetzeko arau metodologikoak ematen ditu, toponimiaren aztertzeari aurre egin behar dionak jarraitu beharrekoak⁸⁴:

Suivant nous, pour rendre fructueuses les recherches dont il s'agit, il faudrait, de toute n3cessit3, s'atreindre aux cinq r3gles suivantes:

1^o Poss3der au moins les notions 3l3mentaires de la phon3tique et de la grammaire euskariennes, surtout pour ce qui concerne les mots compos3s et les suffixes.

2^o Comparer les noms basques modernes aux formes anciennes conserv3es dans les chartes, terriers et cartulaires.

3^o Contr3ler constamment la nomenclature du Pays Basque fran3ais par celle du Pays Basque espagnol.

4^o Ne proposer d'3tymologies que celles qui sont 3videntes par elles-m3mes ou suffisamment justifi3es par les caract3res physiques des localit3s.

5^o Observer les r3gles g3n3rales et de sens commun auxquelles ob3issent toutes les toponymies. (Luchaire, 1879: 136-137)

Hurrengo orrialdeetan (138-187. or.) toponimo zaharren eta garaikideen azterketa sakona burutzen du: aldaketa motak (izen aldaketa, inguruko hizkuntzen eragina, apokopea, aferesia, protasia, sinkopa, asimilazioa, etab.), leku-izenetako atzizkien zerrenda⁸⁵, bakoitzaren irazkinarekin, eta toponimoetan arruntenak diren hitz motak eta ze-

(82) Cf. orain Oroz (1980): euskara eta iberikoaren antzekotasunak substratuaren teoriaren bidez azaldu nahi ditu, Pirinioen inguruetatik haratago iristen delarik.

(83) Orobat, toponimiaren azterketaren bidez bai euskarak dagoeneko galdu dituen hitz batzu, bai euskararen atzizki eratorbideak hobeki ezagut daitezke: «De m3me, un examen attentif de la toponymie basque peut conclure 3 des r3sultats int3ressants, non-seulement en nous faisant conna3tre des formes et des radicaux qui n'existent plus dans le vocabulaire usuel, mais encore au point de vue de proc3d3s de suffixation, si curieux 3 3tudier dans les langues agglutinantes, comme le basque.» (Luchaire, 1879: 135-136).

(84) Eskertzekoa litzateke gaur egun euskal toponimiaz arduratzen den orok jarraituko baliete. Cf., esaterako, Mitxelena L. Guazaren tesiari eginiko irazkina (Mitxelena, 1955).

(85) Atzizkiak honelaxe sailkatzen ditu: bokalez hasitakoak eta kontsonantez hasitakoak, eta azken hauen barnean ezpainetako batez (*b, m*), hortzetako batez (*t, d, tt, z, s, c, x, tx, c, ch, tz*), sabaiko batez (*g, qu, c*), sudurreko batez (*n, ñ, gn*) eta mihiko batez (*l*) hasitakoak (cf. Luchaire, 1879: 147-175). Guziarekin ere, letren sailkapena bide da, soinuena bainoago.

rendak, adibide ugariz horniturik, ematen ditu. Azterlan exhaustibo eta ongi egituratu honen xehetasunez ez dut luzatu nahi, baina bai aipatu Luchairek bi atzizkiri buruz dioena, *-baita* eta *-ga* hain zuzen, lehenago ere agertu baitzaizkigu. Bonaparteren *-ga*-ren etimologia kritikatzan du, batere zientifikoa ez delakoan. Bestalde, bizidunen deklinabideko *-ga*- eta leku-izenetako *-aga* ongi bereizten ditu, Bonapartek egiten ez bide duen bezala⁸⁶. *Baita*-ri dagokionean, ordea, Luchaireren ustetan, printzeak ematen dion esanahia ('maison') duke edo zukeen, baina nolana ere Bonapartek eskaini arrazoiak ez du balio handirik eta inolaz ere ez du frogatzen euskaldunen eta italikoaren arteko harremanik (Luchaire, 1879: 158-159).

Azkenik, bere "arartekotasuna" berriz ere aldarrikatu ondoren, eta van Eys eta Vinsonen *uli* eta *ili*-z duten eritzia kritikatu ondoren, Humboldtten lana hobetzeko premiazoak diren bideak aurkezten ditu: batetik, froga hobeak bilatzea eta Espainiako antzinako leku-izenen azterketa zehatzago eta osoago baten bitartez laguntzea; bestetik, Plinio Zaharraren, Estrabonen, Ptolomeoren etab.-en testuen interpretazio zuzenak eta aurkikuntza epigrafikoei ekarritako datu berriak kontutan hartzea (191. or.). Bistan denez, iberismoaren arazoari aurre egiteko nahiko jokabide osoa eskaintzen du.

5. Euskararen desagerpenaz.

5.1. Euskara Euskal Herrian beharrezkoa den ala ez, desagertu behar duen ala ez polemikaren alderdi batean euskal hiztegiaren egokitasunaz eztabaidatu zen. Bi arazo nagusi sartzen dira eztabaidan: euskal hiztegia *urria* ala *aberatsa* den eta euskal hitzak ideia abstraktuak adierazteko gai direnentz.

Badirudi, besterik esan arte, Hovelacquek (1876: 102) piztu zuela eztabaidagaia, euskal hiztegia osorik ez ezagutua eta urria zela ziolarik⁸⁷. Bonapartek aurreko baieztapenaren kontraesan nabarmena salatzen du. Halaber, Hovelacquek urritasunaren alde emandako argumentuetariko bat —*gogo* hitzaren esanahi ugarietatik ateratzen den zehaztasunik eza— gaitzesten du:

En tout cas on se refuse à prendre au sérieux l'argument en faveur de cette pauvreté, qui consiste à lui reconnaître six expressions différentes au lieu d'une seule: car si le basque est pauvre dans un cas, il est évident qu'il est six fois riche dans un autre. (Bonaparte, 1876: 21)

Vinsonen Hondarribiako hizkeraz argitara emandako S. Mateoren ebangelioko parte baten itzulpena (cf. Vinson, 1876b) irazkintzen duelarik, Bonapartek (1877b: 43-44) euskarak erabat materiala ez dena adierazteko hitzik baduela baieztatzen du. Zehazki, "action de pleurer" adierazteko *negar* badagoela, eta hortik *negar egin* edo "pleurer", hots, "faire action de pleurer"⁸⁸. Iparraldean, haatik, frantsesaren eraginez, ez dira "action de pleurer" (abstraktoa) eta "larmes" (materiala) bereizten⁸⁹; baina honek ez du esan nahi Hegoaldeko euskalkietan bereizketa hori ez dagoenik: *negar* / *malko* hitzen bidez hain zuzen gertatzen baita. Beraz:

C'est donc "faire action de pleurer" ou "hacer lloro" qui rend beaucoup mieux que "faire larme" le *negar egin* du basque, langue qui n'est pas si dépourvue d'expressions pour tout ce

(86) Luchairek aipatu arren, ezin izan dut Bonaparteren lanetan horrelako nahasketarik idoro, printzea deklinabide atzizkiaz soilik mintzatzen baita

(87) Susmoa dut, alabaina, Hovelacquek euskarari buruzko ideia gehienak, guztiak ez badira, Vinsonengandik jasoak zituela, eta horrelako zerbait idoki daiteke gainera Vinsonen pasarte honetatik: «Quant à leur partie purement critique, ces deux brochures [Bonaparte, 1876, 1877c] se confondent et me concernent presque exclusivement, car M. Hovelacque, dans sa *Linguistique*, n'a pas émis beaucoup d'opinions, beaucoup d'appréciations qui ne soient miennes ou que je ne partage entièrement.» (Vinson, 1877b: 211).

(88) Hona Vinsonen hitzak auzi honetaz: «Nigar egin "faire larme"; il n'y a pas de mot simple pour "pleurer"» (1876b: 10, 18. oh.).

(89) Bietarako *pleurs* nahiz *larmes* erabil baitaitezke frantsesez.

qui n'est pas absolument matériel, comme on nous le chante depuis assez longtemps sur tous les tons. (1877b: 44)

Vinson (1877a)-ri egindako oharretan Bonapartek berriz eusten dio gai honi. Egia esan, Vinsonek Hovelacqueren argumentuak eta adibideak errepikatu besterik ez bide du egiten, hau da, euskal hiztegiaren urritasuna eta euskal hitzek ideia abstraktuak adierazteko duten ezgaitasuna aldarrikatu (Vinson, 1877a: xiv)⁹⁰, eta honelaxe ohar-tarazten du Bonapartek:

...en décidant, de sa propre autorité, que son vocabulaire, qu'il avoue ne connaître qu'imparfaitement, est fort pauvre; en avançant que le basque n'a pas de mots pour exprimer des idées abstraites, etc., il ne fait que répéter exactement ce qui a été dit par M. Hovelacque son maître, qui a au moins sur lui le mérite de l'originalité. (Bonaparte, 1877c: 11)

Baina Vinsonek badakar ikuspegi berria eztabaida honetara. Izan ere, abstrakziara-ko ezgaitasuna dela zio, euskarak mendeetan zehar hainbat hitz mailegatu ditu inguru-ko erdaretatik, eta herri indieuroparrekiko harreman hauen bitartez, hain zuzen ere, heldu dira euskaldunak histori bidera (1877a: xiv-xv). Ikusi dugunez, Vinsonek jarraitzen dituen Schleicher-en teorien arabera, historian sartzeak hizkuntzaren atzerabidea hastea dakar berekin, eta hizkuntza eransleen kasuan historian sartze hau hizkuntza isolatzaile edo flexibo baten eraginpean soilik gerta daiteke. Oroit bedi § 1.2.-n esandakoa.

Luchairek bi lekutan gutxienez eman zuen bere eritzia gai honetaz. Batean Vinsonekin ados agertzen da:

Quant au caractère matériel et tout *naturaliste* du vocabulaire de l'euskara, caractère que le prince B. se refuse à reconnaître ([1877a:] p. 44), nous le considérons avec M. Vinson comme difficilement contestable. (Luchaire, 1877b: 380)

Ohar bedi hemen *naturaliste* hitza —Luchairek berak azpimarkatua— ez dela erabiltzen zentzu "schleicherzaleaz", baizik eta naturaren inguramenaren berri bakarrik eman dezakeen hizkuntza izendatzeko. Bonapartek (1877a: 7) ez zuen Luchaireren jarrrera hau aintzat hartu eta beraren tonu dogmatikoa —berriz ere— seinalatzeraz mugatu zen.

Beste leku batean (1879: 177) euskal toponimian oinarritzen du Luchairek bere aburua, oraingo honetan zertxobait apalago agertzen delarik. Dioenez, leku-izenen azterketatik euskaldunak artzain herria zirela, irudimen gutxikoa eta ideia abstraktuetarako gaitasun eskasez hornitua, antzematen da, baina honekin ez du esan nahi —argi utzi nahi baitu— bere garaiko euskaldunen izaera halakoa denik.

Honelako eritzia berriz azalduko dira autoreon izkribuetan, baina argumentu berdinak errepikatuzera edo aurreko artikuluren batera dei egitera mugatuko dira (ik., esaterako, Bonaparte, 1884a: 4-5).

Euskarak hitz abstrakturik ez duelako ideia hau, Vinsonek hastapenetik azpimarkatutako beste arazo batekin lotu beharra dago: euskaldunen kultur atzerapena, «loakartutako adimena» (cf. Vinson, 1868: 6) hain zuzen ere. Apezgoaren eragin itzelak galera-zi du euskaldunen aurrerapena. Eta egoera berezi hau mantendu baldin bada, hizkuntza gordetzeagatik jazo da:

Pourquoi le pays basque a-t-il gardé cette physionomie spéciale? La principale cause est certainement la conservation de sa langue. (Vinson, 1868: 6)

(90) Oroit bedi Unamunok ere jaso zuela ideia hau: «...el euskera es pobrísimo en voces significativas de objetos espirituales o suprasensibles y hasta carece de términos que expresan ideas abstractas en general.» (1884: 113 hh.).

5.2. Hizkuntza izakia den heinean, euskarak bizirik irauteko borrokatu behar du. Alabaina, latinaren eta erromantzeen presioak euskara nabarmenki atzera eragin du Espainia aldean: Nafarroako hainbat herrik euskal izena dute, baina bertan ez da gaztelera baizik mintzatzen; herrialde honetako bertako euskararen mugaguneetan biztanlerik gutxiengoak erabiltzen du euskara. Hau dela eta, hizkuntza aldatu egiten da nonahi: umeei mailegu erromaniko anitz sartzen dituzte hitz jatorren ordez; kanpotarrekin harreman ugarien dituzten edo bizimodu modernoak agerian den tokietan, Donostian eta Donibane Lohitzunen kasu, okerreztan jositako euskara mintzatzen da. Guzti honek, Vinsonen aburuz, euskararen heriotza hurbila iragartzen du (1877a: xi-xii). Euskaldunen kultur atzerapen honen frogagarri gisa, euskararen hizkera ezberdintasun handia aipatzen du:

...il n'est peut-être pas deux villages où l'on parle absolument de la même manière. Ceci est tout naturel du reste chez un peuple illettré et qui ne peut se mettre au niveau de ses voisins qu'en oubliant son antique langage. (xiv. or.)

Beraz, inguruko herrien mailara iritsiko badira, euskaldunek euskara ahaztu beste biderik ez dute. Eritzi guzti hauek, berriz bilduko ditu Vinsonen Iruñeko *REVISTA EUSKARA*-ren lehenbiziko aleei egindako erreseinan (cf. Vinson, 1878; cf., halaber, Granja Pascual 1986: 221-223), dioelarik foruak berpizteko eta euskara indartzeko ahaleginak oro alferrikakoak eta are kaltegarriak direla:

Mais de pareils efforts sont incontestablement stériles; rien ne saurait arrêter le cours inexorable des choses. Il n'y a rien de national chez les Basques, absolument rien d'original, que leur antique idiome, et c'est précisément parce que cet idiome est incompatible avec leur civilisation actuelle — toute espagnole — qu'il ne peut plus vivre et qu'il doit fatalement disparaître. Le basque n'est ni une langue littéraire ni une langue convenable aux instincts démocratiques de notre siècle.

L'opinion contraire est fondée sur une erreur, sur une méprise trop générale encore, mais bien excusable du reste. On croit à des institutions nationales basques, à une espèce de société républicaine des montagnards pyrénéens, dont les fameux *fueros* auraient été la charte et le code. Et pourtant ce point de vue est absolument faux: il n'y a rien de vraiment libéral dans les *fueros*, qui tendent simplement à la réglementation d'une oligarchie cléricale autoritaire. (1878: 466-467)⁹¹

Eritzi hauen iturriak Schleicher-engandik haraindi bila daitezke, A. Comte-ren hiru estadioen —teologikoa, filosofikoa eta positiboa— teoriaran eta, ziuraski hurbilago, H. Spencer-en darwinismo sozialean. Azken honek hiru gizarte mota bereizten ditu konplexutasun mailaren arabera: primitiboak, militarrek eta industrialak. Gizarte hauek ere, Schleicher-en hizkuntz taldeekin gertatzen den bezalaxe, bilakabide baten ondorio dira. Vinsonen, eta beranduago Unamunok ere, bi eskema hauek gainezartzen ditu. Beraz, hizkuntza eranslea duen euskal gizartea eredu militarren barnean sartzen da, eta hizkuntza flexiboa duten espainiar eta frantses gizarteak, aldiz, eredu industrialari dagozkio⁹². Bi gizarte eredu hauen arteko borrokan, Vinsonen aburuz, industrialak, bi-

(91) Unamunok ideia honi ere eutsi zion *mutatis mutandis* (cf. 1901: 238 hh.).

(92) Cf. Comteren ondoko pasarte hau: «Estudiando el desarrollo de la inteligencia humana [...] desde sus primeras manifestaciones hasta hoy creo haber descubierto una gran ley básica, a la que se halla sometida la inteligencia con una necesidad imposible de variar, y que me parece que se puede establecer con solidez, gracias a las pruebas racionales que nos suministra el conocimiento de nosotros mismos y a la verificación histórica que se puede llevar a cabo mediante un atento examen del pasado. Esta ley consiste en lo siguiente: cada una de nuestras principales concepciones, *cada rama de nuestros conocimientos* pasa necesariamente por tres estados teóricos diferentes: el estado teológico, o ficticio; el estado *metafísico*, o abstracto; el estado científico, o *positivo* [...]. Desde aquí proceden tres tipos de filosofías, o de sistemas conceptuales generales, acerca del conjunto de los fenómenos, que se excluyen recíprocamente. El primero es un punto de partida necesario para la inteligencia humana; el tercero es su estado fijo y definitivo; el segundo se halla destinado únicamente a servir como etapa de transición.» (Reale & Antiseri, 1988: 274)-tik jasoa; azpimarkatua nire da. Agian, azpimarkaturiko hitz hauetan ikus daitezke hiru estadioen teoria hau hizkuntzalaritzan aplikatzearen zioa eta geroko hipotesien iturburu. Izan ere, agertu zaigunez, *metafisiko* eta *positibo* hitz hauexek dira hizkuntzalari "berriek", lehena aurrekoen lanak kritikatzeko eta bigarrena beren metodoa izendatzeko, erabili ad-jetiboak (ik. § 2.).

lakatuena soilik irau behar du, eta euskara oztopo bat besterik ez da, Euskal Herrian dagoeneko nagusi den eredia Espainiakoa —industrial— baita («toute espagnole»).

Bonaparteren ustez, aldiz, batetik ezerk ere ez du adierazten euskara hiltzear dagoenik; bestetik, dagoeneko aipatu dudan argumentu bat —Vinsonek euskarari gorroto diolako— erabiltzeaz gain (1877c: 6), erakutsi nahi du ez dagoela batere frogaturik euskaldunek auzokoen aldean kultur maila apalagoa dutenik. Horretarako, Frantziako 1867ko alfabetagabeen estatistikez baliatuko da. Urte hartan, Landetan alfabetagabeen portzentaia %33-83koa den bitartean, Behe Pirinioetako Departamenduan, zeinetan biztanleen heren bat euskaraz mintzatzen baita, %10-25ekoa besterik ez da (12. or.). Bestalde, ezin baieza daiteke euskaldunak bihotzaren edo gogoaren nolakotasunetan direnik makurrago. Izan ere, mundu guztiak ezagutzen ditu euskaldunen zintzotasun, adoretasun eta leialtasuna. Printzeak mundu orori —Vinsoni barne— opa dizkio euskaldunen ezaugarriok:

Quant à nous, qui n'avons l'honneur d'être basque que par le coeur, nous souhaitons à tout individu de n'importe quel pays, sans excepter M. Vinson, l'intelligence, l'honnêteté, la bravoure, et surtout la loyauté qui se trouvent chez l'immense majorité des membres de cette noble race, un des plus beaux ornements de notre France. (Bonaparte, 1877c: 12-13)

Vinsonen “erasoen” kontra Campión ere azaldu zen *REVISTA EUSKARA*-n argitaratutako aipatu artikuluekin (cf. Campión, 1878). Bertan iberismoaren kontrako ikerlariak ez direla inpartzialak eta Euskal Herria mesprezitzen dutela dio (ik. Campiónen pasartea, § 4.5.). Orobat Gorostidik (1878).

Vinsonek salaketa guzti hauei erantzun zien *REVISTA EUSKARA*-n bertan argitaratu zuen eta Campiónek gazteleratu zuen artikulua batean (cf. Vinson, 1879). Bonaparterekin zenbait arazo zientifikotan ados ez dagoela aitortzen du, baina berak inolaz ere ez dio euskarari kalte egin nahi. Nortzu diren Euskal Herriaren benetako lagunak galdeztzen du gero: iraganari begira, euskarari eta Euskal Herriari laudorioak emaki geratzen direnak ala, aurrera begira, gizarte guztiarekin batera joan beharra ikusi eta Euskal Herriaren gaitzak konpondu asmoz aholkatzen eta kritikatzten dutenak (148. or.). Artikulua euskarazko hitz batzurekin amaitzen du, zeinetan euskararenganako bere maitasuna azaltzen baitu:

...Badakite nahi nukela herri huntako seme lehial eta azkar guztiak heldu diran demboretan bizi daiten bethico, ez, orai bezala, bere baithan beretzat choilqui lan eginik, bere chochoan hil daiteno, bainan sociedade generalean sarturic igan dezatentzat, lehembiziko lerroetan, mereci duten bezala, heren cualidade handi guziaz.

Badakite ere Laphurdin izan ditut adisquide onec cembait eta nola maite dudan eskuara, nola ikasi dudan mintzaira eder eta zahar hura, nola nahi nuken hura ere bizi dadin. Bainan nor astartuko dá gauzen ibiltzeari buruz alchatzera, demborari erranez: eztuk eginen hire obra? Hobe zait munduco gorabeherei yarraikitzea oroiturik atsoitsak erráiten duenez: *oro nabiz, oro gal!* (*ibidem*)

Berandu gabe etorriko zaie beste alderditiko erantzuna Vinsonen argitasun hauei, Gorostidiren izenburu bereko artikulua baten bitartez (cf. Gorostidi, 1879) alegia. Gorostidik berriz ekiten dio Vinson Euskal Herriarren etsaia delako eritzari, eta Bonapartek (1877c: 11-13) Iparraldeko datuez egin zuen bezala, Gipuzkoako zenbait jakingarriz baliaturik, kultur maila bainoago, euskaldunen moral eta ohitura bikainak —Gorostidirentzat zibilizazioaren-neurgailuak— aldarrikatu gogo ditu (227-230. or.)⁹³.

(93) Cf. *REVISTA EUSKARA*-ko artikulua hauetaz, Granja Pascual (1986: 226-230).

6. Euskalkiez eta euskal literaturaz.

6.1. Bonaparte printzeak egin zituen euskalki eta hizkeren sailkapenengatik erdietsi zuen ospe handiena. Ez dut berauen xehetasunez luzatu nahi, hasieran esan dudan bezala aski aztertuak izan baitira —ik. lan honen hasieran eman erreferentziak, batez ere Mitxelena (1964) eta Yrizar (1981)—. Azpimarkatuko dut soilik Bonaparteren azken sailkapen argitaratuak (cf. 1863, 1869b)⁹⁴ izan zuen arrakasta. Izan ere, ikusten ari garen autore gehienek —eta bestek— aipatzen dute eta jarraituko diote euskalkiei buruz mintzatu behar dutenetan. Horrela, bada, Vinson (1877a: xv-xviii), Campión (1878) eta Luchaire (1879: 97-100, 126) printzearen euskalki edota azpieuskalki bakoitzeko herrien zerrenda eta Bonaparteren beste zenbait dialektologi argibide errepikatzen dira ia soilik.

Aitzitik, van Eys zertxobait aldentzen da sailkapen honetatik, *Grammaire*-n (1879: 1) sei euskalki nagusi bereizten baititu: «le bisciaïen, le guipuzcoan, le labourdïn, le bas-navarrais, le navarrais-espagnol & le souletin». Hala ere, garbi utzi nahi du ez direla oso ezberdinak, euskalki diferenteetako hiztunek elkarri ulertzeko dituzten zailtasunak gorabehera, euskalki guztiek mailegu bertsuak hartu eta eragin berberak jasan baituzte. Orobat, lege fonetiko berberak dituzte⁹⁵.

Guztiarekin ere, bizkaierak gainerako euskalkiek baino itxura arkaikoagoa dukeelako eritzia aurreratzen du, Lacomberen eta Uhlenbeck-en lanak —azken honen gehiegikerietara iristen ez bada ere— agertu baino mende erdi bat lehenago⁹⁶. Bizkaieraren bereizgarriak, van Eysen ustez, ondoko hauek dira (24. or.):

a) Bi erregimendun aditz-jokoan —hots, NOR-NORI-NORK erakoan— bizkaierak hiru laguntzaile erabiltzen ditu, *eutsi* indikatiborako, *egin* subjuntiborako eta **edin* ahalararako, gainerako euskalkiak *euki*-z eta **ezan*-ez baliatzen diren bitartean.

b) Hiatoak eta, oro har, bokal bikoitzak eta hirukoitzak agertzeko joera nabarmena du: B *zaar* / orok. *zabar, zar*; B *lengo* / orok. *lebengo, lengo*; B *debekau* / orok. *debekatu*.

c) Zenbait hitz berezi, bizkaieraz bakarrik erabiltzen direnak: *gura*, kasu.

Halaber, zenbait bilakabide maizago gertatzen dira bizkaieran gainerako euskalkietan baino, hala nola artikuluak eragindako bokal aldaketak —*semia semea*-ren ordez, *arnua arnoa*-ren ordez— eta *r*-ren galtzea —*semiaen semia*-ren ordez, *no nor*-en ordez, *ze zer*-en ordez (*nok-nork, zek-zerk?*) eta, oro har, singularreko genitiboaren *r*-ren erortzea—. Ezaugarri hauetatik eta bestetatik honako ondorio hau aterako du van Eysen leerro batzu beherago:

...faudra-t-il en conclure que le guipuzcoan & les dialectes basques français ont formé autrefois un groupe homogène, séparé du bisciaïen, mais toujours dans une relation de dialectes, ou faudra-t-il envisager le bisciaïen comme un dialecte plus ancien? Il serait peut-être prématuré de se prononcer sur cette question d'une manière décisive, mais il nous semble que le dialecte bisciaïen pourrait être considéré comme l'ainé de la famille. (4. or.)

(94) Bonaparteren maparen eta *Le verbe basque*-ren argitalpen daten arazoaz, ik. Yrizar (1981: 105, 26 eta 27. oh.).

(95) Hauxe da, nik uste, van Eysen ondoko pasarte honen muina: «Sauf les différences caractéristiques, les dialectes basques sont souvent pareils; des emprunts se sont faits de part & d'autre, ou des influences ont agi également chez les uns & chez les autres. Une langue dont tous les dialectes ont adopté en commun la totalité des lois phonétiques ne présentera guère des variations bien grandes...» (1879: 1). Maileguei buruzko baieztapenak, oso oker ez banago, beste interpretazio bat ere onartzen du, hots, euskalkiek elkarri hartutako maileguak direlako. Haatik, lehena adosago bide dago pasartearen testuinguruarekin, bai eta, bidenabar, datuekin ere.

(96) Bi autore hauen argudioen kritikarako, ik. Mitxelena (1964: 58 hh.; 1981) eta Lakarra (1986); cf. halaber Zuazo (1988: 107 hh.).

Euskalkien arteko erlazioak direla eta, beste auzi bat hartu behar dugu kontutan, hastapenetik eztabaidagai ageri zen euskalki nagusiaren arazoa, hain zuzen. Lehentasuna gipuzkerari ala lapurterari —bion arteko hautaketa baita— eman behar zaion dugu hizpide. Alabaina, alferreko kontua eta funsgabea irudi balezake ere, aipagarria da ene ustez, autoreok erakutsiko dituzten arrazoi eta argudiaketengatik eta, bereziki, dagoeneko K. Zuazok (1987: 930) azpimarkatu duenez, hizkuntz eredu baten bilaketak euskaldunok elkarrengana hurbiltzea ekarri zuelako. Zentzu honetan, Vinsonen eritziz, hizkera guztien multzoa bakarrik izan daiteke euskararen eredu, hagitz handiak baitira berauen arteko ezberdintasunak:

Le basque a quatre principaux dialectes: labourdin, souletin, gipuscoa [sic] et biscayen; mais il faut dire, en outre, que d'un village à l'autre on remarque des différences souvent importantes. Il est donc superflu de rechercher quel dialecte représente le mieux la langue; c'est seulement de l'ensemble de toutes les variétés qu'elle peut se dégager. (Vinson, 1868: 6)

Luchairek, ordea, lapurteraren alde joko du, forma zaharrak gipuzkerak baino hobeki gorde dituelakoan. Halaber, Vinsonek ere eritzi berekoa dela gehituko du⁹⁷.

Ezer gutxi gainera diezaioket, bestalde, K. Zuazok Bonaparteri buruz zuzen esandakoari (cf. 1987: 932-934); ohartarazi nahi nuke, dena den, printzeak bere lanetan bi motatako arrazoiak darabiltzala gipuzkeraren gailentasuna aldarrikatzerakoan: aipatue-nak arrazoi praktikoak edo dira, gipuzkeraren jatortasunarekin, "erregulartasun" gramatikarekin, hiztunen kopuru ugariarekin, etab.-ekin zerikusirik dutenak (cf., esaterako, Bonaparte, 1869b: 158; 1876: 5; cf. halaber Azkue, 1927: 13-14). Baina berebiziko garrantzia dute bestelako arrazoiak ere, arrazoi historikoak dei genitzakeenek. Azken hauek aspaldiko polemika baten alde bat baino ez dira: euskara Hegoaldetik Iparraldera ala Iparraldetik Hegoaldera eraman izan zen⁹⁸.

6.2. Arazo honen abiaburuan, gure artean, Oihenarten *Notitia* (1638) dugu, Toursko Gregorioren pasarte batean oinarritzen bide delarik (cf. Gorrotxategi, 1984: 71, 64. oh.; Tovar, 1980: 57). Beraren arabera, Akitania osoa izan zen erromatartua, Euskal Herriko Iparraldea barne. Eta euskara Iparraldean, *Vasconia Aquitanica*-n, baskoien erasoen ondorioz sartuko zen lehenbizikoz, VI. mendean alegia. Hauxe zen, bada, Bonaparteren garaian hedatuen zegoen tesia:

Que le basque ait été importé d'Espagne en France, est une vérité historique généralement admise et enseignée comme telle, même dans les livres les plus élémentaires [...] La plupart des hommes instruits admettent toutefois que "La Gascogne, qui formait du temps des Romains la Novempopulanie ou Aquitaine 3^e. prit son nom des Vascons ou Basques, peuple d'Espagne qui, refoulé par les Goths, franchit les Pyrénées vers l'an 542 et s'établit dans les provinces nommées Gascogne et Guyenne." (Voyez Bouillet "Dictionnaire universelle [sic], d'Histoire et de Géographie", au mot *Gascogne*). (Bonaparte, 1877a: 6-7)

Bonapartek ideia hauek jaso zituen hainbat lanetan eta berauek eramango dute Hegoaldeko euskalkien —bereziki gipuzkeraren— jatortasunaren eta lehentasunaren alde egitera:

En ce qui concerne le gipuscoan, indépendamment de son vocabulaire et de la régularité de son verbe, il est, au point de vue pratique, le dialecte principal, le plus connu et le plus répandu du basque espagnol, de même que le labourdin moderne est, malgré son infériorité linguistique, le plus connu du basque français; mais comme les dialectes de France ne sont eux-mêmes en origine que des dialectes d'Espagne, il s'en suit que le gipuscoan se trouve être en même temps le premier des dialectes basques vivants. (Bonaparte, 1876: 5)

(97) Nik bederen ez dut Vinsonen ustezko eritzi hori inon ere kausitu; beharbada, eta Luchaireren hitzak kontutan hartuz gero, ez litzateke harritzekoa izango ahozko komunikazioa izan zela pentsatzea: «M. Vinson considère même le labourdin comme mieux conservé que le gipuzcoan.» (cf. Luchaire, 1877b: 380).

(98) Cf. Gorrotxategi (1984: 70 hh.; 1985: 574 hh.).

Teoria honek eraginda, Bonapartek Hegoaldeko euskalkietako hizkuntz egiturak, hitzak, etab. hartuko ditu beti jatorrizkotzat. Printzearen lanetan barreiaturik, joera honen ondoko adibideok kausitu ditut, laburki bada ere jarraian ukitutako ditudanok:

6.2.1. *ÛETA ÛSOINUAK*: Bonaparte bokal hauen auziaz *Le verbe basque-n* (1869b: xiv, 2. oh.) mintzo da, bigarrena aurrenekoaren eta *u*-ren arteko soinutza («une prononciation intermédiaire entre celle de l'«u» et de l'«ü»») jotzen duelarik. Bi bokal biribilidu hauen hedadura xeheki aipatu ondoren, printzeak ohartarazten du *ü* Iparraldeko euskalkietan soilik, eta ez guztietan, agertzen dela eta bigarrena, aldiz, Frantziatik hurbilen dauden Hegoaldeko haranetan. Hemendik bi soinu hauen jatorri frantsesa ateratzeko ez du aparteko ahaleginik egin behar:

Si maintenant on considère d'une part que le son de l'«ü» n'existe qu'en France, et seulement en Soule, en Mixe et à Bardos d'une manière obligatoire et générale, et d'autre part, que le son vraiment intermédiaire «ü» ne s'entend que dans les vallées espagnoles les plus rapprochées de la France, on pourra regarder, au moins comme possible, non seulement l'origine française de l'«ü», mais aussi celle de l'«u». (Bonaparte, 1869b: xv, 2. oh.)

Baina bigarren aukera bat ere badakar, agi denez hobesten duena: *ü* tarteko soinua jatorriz euskalduna litzateke (hots, Hegoaldekoa) eta, Iparraldera iragandakoan, hango euskaldunek frantsesezko *ü*-ren eraginez aldatuko zuketean, azken soinu hau frantsesetik mailagatu besterik ez bazuten egin:

Si nous penchons pour l'opinion contraire, seulement quant à l'«u», qui après tout n'existe pas en France, c'est qu'il nous paraît difficile de pouvoir admettre que les Basques français, qui sont tous d'origine espagnole, aient rien donné à l'Espagne. Ils auront bien probablement emprunté au français le son «ü», ou bien sous l'influence de cette langue, ils auront changé l'«ü» en «ü», mais quant au premier de ces sons, il doit être d'origine basque. (*ibidem*)

6.2.2. *DA / DAGO*: Vinsonek uste zuen Hegoaldeko euskalkietan gertatzen den *da / dago* bereizketa, azken honek lekuzko zentzua duelarik, gaztelarazko *ser / estar* aditzenaren kopia hutsa zela. Bonaparteren (1877b: 34) eritziz, ordea, alderantzizkoa jazo zen, hots, Iparraldeko euskalkiek euskaraz jatorrizkoa den erabilera hau frantsesaren eraginak kutsaturik galdu zuten, *egon* aditza erabat desagertarazteko bezainbateko eragina nozitu ez bazuten ere. Bonapartek arrazoizkoa deritzo jatorrizko erabilera Hegoaldeko euskalkietan hobeki gordetzeari, euskara Iparraldera penintsulatik ekarria izan zelako (*ibidem*).

6.2.3. *ESAN / ERRAN*: Orobat, Vinsonek *esan erran*-en aldaera dela dioelarik, Bonapartek kontrako eritzia agertzen du berriro ere arrazoi bertsuak erabiliz:

Nous ne saurions assez protester contre cette mauvaise habitude de conclure du basque de France ou de Navarre au guipuscoan et au bisciaïen. C'est le contraire qui devrait avoir lieu, car les dialectes basques de France ne s'étant formés que de ceux de la Navarre espagnole, et le guipuscoan et le bisciaïen ayant toujours été considérés comme les plus anciens et les plus importants de tous les dialectes basques, c'est bien de ceux-ci qu'il faudrait conclure à ceux-là, à parité de circonstances. Nous dirons donc que *erran* est une variété de *esan*. (Bonaparte, 1877b: 38-39)

Beraz, bestelako arrazoirik ezean, Hegoaldeko formak hartu behar dira beti jatorrizkotzat.

6.2.4. *BAI(T)*:- Kasu honetan ere Hegoaldean bilatu behar da iturria, printzearen eritziz. Izan ere, Bonapartek aditzera ematen du, Vinsonek (1876b) ez bezala, *bai(t)*-aditz aurritzia Iparraldeko euskalkietan ezezik Nafarroakoetan ere erabiltzen dela⁹⁹:

(99) Oroit bedi, dena den, dagoeneko *Le verbe basque-n* egin zuela antzeko adierazpen bat («La forme causative (*baitu*, etc.) appartient à tous les dialectes, moins le guip. et le bisc.») eta, argitaratu gabe ere, 1864.ean Echeniqueri zuzendutako gutun batean gipuzkeraren eta nafarreraren arteko muga erabakitze erizpidetzat erabiltzen duela: «*Ceren ona baita* ou bien *ceren ona dan* pour exprimer: *porque es bueno, parce qu'il est bon*. Le *baita*, le *baitu* etc. ne sont pas guipuscoans. Il est bien vrai que je trouve *baita*, mais rarement, dans les catéchismes d'Urdaïn et d'Etcharri-Aranaz, mais voilà tout ce que j'y trouve de vraiment navarrais.» (Urquijo, 1910: 280).

La forme causative, contrairement à ce qui dit M. Vinson, existe dans les deux dialectes navarrais espagnols, d'où elle a passé en France, et c'est probablement sous l'influence du guipuscoan que par exception elle ne se trouve plus ni à Irun ni à Fontarabie, du moins chez les personnes qui s'en tiennent au parler exact de leur localité. (Bonaparte, 1877b: 39-40)

6.2.5. *EK ERGATIBO PLURALA*: Vinsonek (1876b) uste du ergatibo pluralaren (berak, jakina, ez du *ergatibo* deitura erabiltzen, «nominatif» baizik) *-ek* marka Iparraldeko euskalkietan bakarrik gertatzen dela. Bonaparte, aldiz, euskalkiez zuen ezaguera sakonaz baliaturik, aurki konturatu zen (cf. 1862: 36-39) bi *-ek* diferente zeudela euskaraz: batetik, aurreko silabako bokal itxi —berak «douce» dakar— baten eraginez ixten den *a* baten ondorioz agitzen dena eta, bestetik, berezko *-ek* atzizkia. Lehenbizikoa, esaterako, horrelako bilakabidea duten euskalkietan erabiltzen da bai ergatibo pluralerako eta bai ergatibo singularerako eta absolutibo pluralerako ere —printzeak «actifs du pluriel», «actifs du singulier» eta «nominatifs du pluriel» deitzen ditu—, aldaera eufonikoak besterik ez baitira. Baina Iparraldeko euskalkietan eta goi-nafarrerazko zenbait hizkeratan (38. or.) agertutakoak ez du zerikusirik aurrekoarekin:

Le rôle que l'*e* y joue dans les dialectes basques n'a rien d'euphonique; il est idéologique, puisqu'il sert à distinguer l'actif du pluriel du nominatif du même nombre, nominatif qui en France comme en Espagne se trouve être toujours identique avec l'actif du singulier. C'est à cause de cette distinction importante que le basque français ne néglige jamais à son grand avantage de faire au pluriel, comme elle est toujours faite dans tous les dialectes au singulier, que les formes *mendiek*, etc. ne peuvent jamais appartenir qu'à l'actif du pluriel, tandis qu'en basque espagnol elles peuvent à son grand détriment s'appliquer, de même que les formes *mendiak*, etc., soit à l'actif singulier, soit au nominatif pluriel, soit à l'actif pluriel. (1862: 39)

Zenbait urte beranduago (cf. 1877b) Bonapartek berriz eutsiko dio gaiari, oraingotan non erabiltzen den *-ek* «ideologiko» hori zehatzagotuz eta beraren jatorria nondik-norakoa den azalduz:

Nous n'admettons pas le moins du monde que les dialectes basques espagnols n'aient pas le suffixe actif pluriel en *ek*. Le dialecte haut-navarrais méridional en fait un usage aussi fréquent qu'en France, où c'est bien d'Espagne, après tout, que ce suffixe s'est introduit. Le guipuscoan et le biscaïen l'ignorent, et il en est de même du haut-navarrais septentrional pour ceux qui préfèrent de considérer le baztanais, qui le possède, comme un sous-dialecte du labourdin. (1877b: 41-42)

6.3. Aitzitik, Luhairek ez zuen onartu hain hedatua zegoen Hegoaldeko euskalkien antzinagokotasunaren eritzia. Edo, bederen, Bonaparteren *Observations...* (1877b) liburuxka irazkintzen duelarik dioen bezala, auzia ez dago batere garbi eta erabakirik:

...nous n'admettons qu'avec réserve son opinion, plusieurs fois énoncée dans cette brochure (p. 34, 39, 42), sur l'antériorité des dialectes espagnols et leur supériorité vis-à-vis des dialectes français. Prétendre que le basque a été «importé d'Espagne en France par les habitants de la Péninsule» [...] c'est résoudre bien promptement une question d'origine très-grave et très-délicate. Comment le prince B. pourrait-il démontrer que les Basques français ne sont pas aussi anciens dans leur pays que les Basques espagnols dans le leur? Nous aimerions à voir cette thèse soutenue avec les développements qu'elle comporte. (Luhaire, 1877b: 380)

Jakina denez, Luhairek gaskoia gainerako oc hizkeretarik bereizten duten zenbait ezaugarri azaltzeko euskararen (edo antzekoren baten) sustratoaren beharra ikusi eta Akitaniako inskripzio zaharretako onomastika aztertu ondoren (cf. Luhaire, 1877a), bertako biztanleek erromatarren garaian jadanik euskaraz mintzatzen zirela frogatu izan zuen, Oihenartek eta defendaturiko tesia bertan behera uzten zuelarik¹⁰⁰. Nolanahi

(100) Gauza jakina da Mitxelena ustez Luhaire bereziki historialaria eta bigarren maila batean hizkuntzalaria (Schuchardt ez bezala) zelako iritsi ahal izan zela, hutsak gorabehera, halako ondorioetara (cf. Mitxelena, 1964: 72-74; 1982: 14-15).

ere, ez dugu ahanzi behar Luchaireren ideia berri hauen iturburuan oraindik ere iberismoa dagoela. Beraz, euskararen muga zaharrak iparralderantz ezezik hegoalderantz ere luzatzen zituela.

7. Bukatzeko.

Aurreko orrialdeetan Bonaparte printzeak garaiko zenbait euskalari eta, oro har, hizkuntzalarirekin izandako eztabaiden berri eman dut. Honen bitartez, Bonaparteren eta gainerako estabaidakideen euskararekiko, hizkuntzarekiko eta hizkuntzalaritzarekiko ideia nagusiak azaltzea izan dut helburu nagusi. Haatik, lan honen mugak finkatu beharra bainuen, auzi anitz geratu dira agertzeke edo sakonki aztertzeke; esaterako, fonetika-fonologiaren arloan *k*- eta *b*-ren kontua (zein zaharrena); [f], [x] eta [ɸ] soinu-antzinatasuna euskaraz; kontsonante taldeen ugaritasuna, etab.; morfologian, euskararen deklinabide zaharra, *zu* izenordainaren antzinatasuna eta bereziki aditz teoriaren inguruko eztabaida, zalantzarik gabe sutsuenetariko bat; azkenik, hiztegiari dagokionez, autore ezberdinek eman etimologiaren irazkina.

Agian gehiago luzatu beharko litzateke Bonaparte, van Eys eta Vinsonen, nabarmenenak baino ez aipatzearren, hizkuntz ideien iturburuen azterketan. Izan ere, hemen aipamen soila izan duten zenbait "maisú"-ren lanek —Curtius, Chavée, Pezzi eta Ribáryrenek—, hala nola Vinsonek Hovelacqueri eta Bonapartek euskal gramatikari zaharrei zor dizkietenek miaketa sakona mereziko lukete. Baina oraingoz bego horrela.

ERREFERENTZIAK¹⁰¹:

- Alberdi, J., 1986, «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat», *ASJUXX-1*, 149-202.
- Arana Martija, J. A., 1984, «Prólogo» in González Echegaray, 1984, 29-48.
- Azkue, R.M^a, 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Tours. Berrarg. faksimilea: Bilbo, 1969.
- , 1925, *Morfología vasca*, Bilbo. Berrarg. faksimilea: Bilbo, 1969.
- , 1927, «Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del Príncipe L.-L. Bonaparte», *Euskera* VIII. Separata: Bilbo, 1927.
- , 1931, «Particularidades del dialecto roncalés», *Euskera* XII, 207-407.
- Bonaparte, L.-L., 1862, *Langue basque et langues finnoises*, Londres.
- , 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.
- , 1866, *Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne. Deuxième réimpression*, Londres.
- , 1869a, *Le petit Cathécisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur à Garralda, avec la coopération de Don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par Don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible*, Londres.
- , 1869b, *Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869*, Londres.
- , 1869c, «Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque», *RLPbC* II, 282-284. (1866-4-6).
- , 1876, *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques (Extrait de la "Revue de Philologie et d'Ethnographie", publiée par Ch. E. de SÉBILLY, Tome deuxième, No. 3, Paris, 1876)*, Londres.
- , 1877a, *Notes sur certaines remarques de M. A. Luchaire*, Londres (1877-6-21).
- , 1877b, *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.*, (*Actes de la Société Philologique* VI, 3), Paris (Londres, 1876-12-20).
- , 1877c, *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M.J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry (Extrait des "Actes de la Société Philologique", Tome VII, No 2. Paris, 1877.)*, Londres (1877-3-26).
- , 1877d, *Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île... (Extrait du numéro 4 des "Annales de la Corse", Paris, 1877.)*, Londres (1877-2-13).
- , 1883a, «Carta lingüística», *EE IX*, 261-265. (Londres, 1883-6-30).
- , 1883b, «Carta lingüística», *EE IX*, 485-489. (Londres, 1883-11-12).
- , 1884a, *Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, Londres (1884-12-12).
- , 1884b, *Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque*, Londres (1884-10-28).
- , 1884-85, *Italian and Uralic Possessive Suffixes compared*, Londres.
- , 1889a, «Notes sur certaines assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* (Berlin) III-6, 47.
- , 1889b, «Nouvelles Notes sur des nouvelles assertions de M. van Eys concernant la langue basque», *Euskara* (Berlin) III-7, 51-52.
- , 1890, «Corrections des prétendues "Corrections" faites par M. van Eys, de mes premières "Notes sur certaines de ses assertions concernant la langue basque"», *Euskara* (Berlin) IV- 8, 62-63.
- Bonaparte, L.-L. eta Burnell, A., 1882, «De las terminaciones hispano-portuguesas *ez* y *es*», *Revista Euskara* V, 191-192 eta 201-209. [Londresko *The Academy* aldizkarian sortutako polemikaren laburpen eta itzulpenal].
- Bynon, Th., 1981 [1977], *Lingüística histórica*, Madrid.
- Camiñón, A., 1878, «El anti-iberismo. Notas», *Revista Euskara* I, 231-237.
- Caro Baroja, J., 1982, *Sobre la lengua vasca*, Donostia.
- Chaho, A., 1836, *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835). Avec portraits et costumes*, Paris.

(101) Zenbait lanetan autoreek berek ezarritako data eransten dut parentesien artean.

- _____, 1856, *Dictionnaire Basque, Français, Espagnol et Latin*, Baiona.
- Chomsky, N., 1984 [1966], *Lingüística cartesiana*, Madrid.
- Corominas, J., 1983 [1961], *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid.
- [Darrigol (l'abbé)], 1827, *Dissertation critique et apologetique sur la Langue Basque, par un ecclésiastique du diocèse de Bayonne*, Bayonne.
- Duvoisin, J., 1868, 'Quelques mots à propos de l'Essai de grammaire de la langue basque de M. W. J. Van Eys', *Courrier de Bayonne*, 1868-2-9. Berrarg. in van Eys (1873a), xxiii-xxxii.
- Ellis, A. J., s.d., *Prince Louis Lucien Bonaparte's lists of vowels and consonants... Reprinted from pp. 1293 to 1307 and pp. 1325 to 1357 of Alexander J. Ellis's Early English Pronunciation*, s.l.
- González Echegaray, C., 1984, 'Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco...', *Euskera* XXIX, 23-184. Berrarg.: Bilbo, 1989.
- Gorostidi, M., 1878, 'Leyendas vascongadas', *Revista Euskara* I, 177-184. eta 209-216.
- _____, 1879, 'El método científico y la lengua euskara', *Revista Euskara* II, 225-231.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbo.
- _____, 1985, 'Historia de las ideas acerca de los límites del vasco antiguo', *ASJU* XIX-2, 571-594.
- Granja Pascual, J. J., 1986, 'Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX', *ASJU* XX-1, 217-235.
- Harriet, M., 1741, *Gramatica escuaraz eta francesez, composatua Francez bitzcuñca ikhasi nabi dutenen fa-boretan*, Baiona.
- Hovelacque, A., 1876, *La linguistique*, Paris. [Batez ere 87-106].
- Hübner, A., 1893, *Monumenta linguae Ibericae*, Berlin.
- Humboldt, W., 1817, *Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mitbridates über die cantabrische oder baskische Sprache*, Berlin.
- _____, 1821, *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelt der Vaskischen Sprache*, Berlin.
- Lacombe, G., 1907, 'Basquisants contemporains. Le prince Louis-Lucien Bonaparte', *RIEVI*, 161-166.
- _____, 1908a, 'Achille Luchoire', *RIEV* II, 808-809.
- _____, 1908b, 'Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys (Notice Bio-bibliografique)', *RIEV* II, 805-807.
- _____, 1908c, 'Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey', *RIEV* II, 775-786. (1862-9-29-tik 1888-11-10-ra).
- _____, 1932, 'Lettres du Prince L.-L. Bonaparte à D. A. Campión', *RIEV* XXIII, 192-198. (1880-5-6-tik 12-31-ra).
- _____, 1933, 'Lettres du Prince L.-L. Bonaparte à D. A. Campión', *RIEV* XXIV, 304-313. (1881-1-22-tik 6-2-ra).
- Laka, I., 1989, 'Astarloaren hizkuntzalaritaz', *ASJU* XXIII-1, 75-86.
- Lakarra, J.A., 1985a, 'Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan', *ASJU* XIX-1, 9-50.
- _____, 1985b, 'Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko sermoia (1737)', *ASJU* XIX-1, 235-281.
- _____, 1985c, 'Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez', *ASJU* XIX-2, 439-452.
- _____, 1986, 'Bizkaiera zaharra euskalkien artean', *ASJU* XX-3, 639-681.
- _____, 1987, 'Lécluse-ren euskal gramatika. Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)', *ASJU* XXI-3, 813-916.
- _____, eta Urgell, B., 1988, 'Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiako lanabesak (II)', *ASJU* XXII-1, 99-211.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*, Salamanca. Berrarg. faksimilea: Donostia, 1979.
- _____, 1745, *Diccionario trilingüe vasco-español-latín*, Donostia. Berrarg. faksimilea: Donostia, 1984.
- Léchuse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Toulouse-Bayonne Berrarg. in Lakarra (1987) eta Lakarra-Urgell (1988).
- Luchoire, A., 1877a, 'Les origines linguistiques de l'Aquitaine', *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, 1876-77, 349-423. Separata: Pau, 1877.
- _____, 1877b, 'Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc. par le prince L.-L. Bonaparte...' [irazkina], *Revue Critique d'Histoire et de Littérature* XI, 378-380.
- _____, 1879, *Étude sur les idiomes pyrénéens de la région française*, Paris. Berrarg. faksimilea: Genève, 1973.
- Mitxelena, K., 1955, 'La toponimia romana en Vizcaya' [irazkina], *ASJU* II, viii-xii. Berrarg. in Mitxelena (1988), 627-629.
- _____, 1963, *Lenguas y protolenguas*, Salamanca. Berrarg.: Salamanca-Barcelona, 1986.
- _____, 1964, 'Sobre el pasado de la lengua vasca', Donostia. Berrarg. in Mitxelena (1988), 1-73.
- _____, 1976, 'La fragmentación dialectal: conocimientos y conjeturas', *Revista Española de Lingüística* VI, 309-326. Berrarg. in Mitxelena (1985b), 73-85.
- _____, 1981, 'Lengua común y dialectos vascos', *ASJU* XV, 291-313. Berrarg. in Mitxelena (1987), 35-55.
- _____, 1982, 'Sobre la historia de la lengua vasca', *ASJU* XVI, 143-156. Aipuaq berrargitalpenari dagozkio, in Mitxelena (1987), 9-21.
- _____, 1983, 'Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)', in *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, Bilbo, 237-250. Aipuaq berrargitalpenari dagozkio, in Mitxelena (1988), 948-964.
- _____, 1984a, 'Aurkezpena', in Sarasola (1984), 11-23. Berrarg. in Mitxelena (1988), 349-360.

- _____, 1984b, «Presentación», in Vinson (1984).
- _____, 1985 [1961, 1977], *Fonética Histórica Vasca*, Donostia.
- _____, *Lengua e historia*, Madrid.
- _____, 1987, *Palabras y textos*, Bilbo.
- _____, 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, ASJU-ren gehigarriak 10, J. A. Lakarra (arg.), Donostia.
- Mounin, G., 1983 [1967], *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XIX*, Madrid.
- Oiharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *BMB* eta *ASJU*XXIII-1, 59-73
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae tam Ibericae quam Aquitanicae*, Paris. Bigarren argitalpen gehitua: 1856. Azken honen gaztelerazko itzulpena badago J. Gorosterrazuk *RIEV*-en argitaratua.
- Omaechevarría, I., O.F.M., 1962, «Declinación vasca», *Euskera* VI, 29-42.
- Oroz, F. J., 1981, «La relación entre el vasco y el ibérico desde el punto de vista de la teoría del sustrato. Esbozo de una hipótesis», in Varii, *Iber-1*, Bilbo, 241-255.
- Reale, G. & Antiseri, D., 1988, *Historia del pensamiento filosófico y científico. III. Del romanticismo hasta hoy*, Barcelona.
- Ribáry, F., 1877, *Essai sur la langue basque...*, Paris. [Vinsonek hungarieratik itzulia eta oharrez osatua. Hungarierazko lehen edizioa: *Nyelvtudomány közlemények* V (1866), 37-75. eta 426-474. Ik. Vinson (1877a)].
- Riezu, R. P. J., 1958, «El Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *PV*XIX, 149-164.
- Ruiz Arzalluz, I., 1990, «El original griego de Leizarraga: ¿una quimera filológica?», in J.A. Lakarra (arg.), *Memorial L. Mitxelena Magistri Sacrum* (ASJUren gehigarriak 14), Donostia (inprimategian).
- Sarasola, I., 1984, *Hauta-Lanerako euskal biztegia. A-aurren*, Donostia.
- _____, 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU*XX-1, 203-215.
- Schleicher, A., 1852 [1850], *Die Sprachen Europas in systematischer Uebersicht. Linguistische Untersuchungen*, Bonn. Frantsesezko itzulpena erabili dut: *Les langues modernes de l'Europe par A. Schleicher, traduit de l'allemand par Hermann Ewerbech*, Paris, 1852.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Madrid.
- Unamuno, 1884, «Crítica del problema sobre el origen y prehistoria de la raza vasca», in Unamuno (1968), IV. liburukia, 87-119.
- _____, 1901, «Discurso en los Juegos Florales celebrados en bilbao el día 26 de agosto de 1901», in Unamuno (1968), VI. liburukia, 237-250.
- _____, 1968, *Obras completas* [16 liburukil], M. García Blanco (arg.), Madrid.
- Urquijo, J., 1908, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* II, 215-221. eta 655-659. (1857-12-1-tik 1861-12-11-ra).
- _____, 1910, «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* IV, 233-297. (1862-1-2-tik 1869-4-8-ra).
- _____, 1927, «Julien Vinson (1843-1926)», *RIEV* XVIII, 217-224.
- Van Eys, W.J., 1867, *Essai de grammaire de la langue basque. Deuxième édition revue et augmentée*, Amsterdam. Lehen argitalpena izengabe agertu zen 1865.ean.
- _____, 1868, «Réponse à M. le Capitain Duvoisin...», *Liberal Bayonnais*, 1868-8-18. Berrarg. in van Eys (1873a), xxxi-xxxiv.
- _____, 1873a, *Dictionnaire basque-français*, Paris-Londres.
- _____, 1873b, «Le pronom démonstratif basque a-t-il toujours été a?», *RLPbC* VI, 183-186. Berrarg. in van Eys (1873a), xxxv-xxxviii.
- _____, 1874a, «La langue ibérienne et la langue basque», *RLPbC* VII, 3-15.
- _____, 1874b, *Le verbe auxiliaire basque*, Paris.
- _____, 1875, *Étude sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques*, Paris.
- _____, 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.
- _____, 1883, *Outlines of basque grammar*, London.
- _____, 1886, «Le dialecte de Dechepare», *Euskara* (Berlin) I-1, 1-2.
- _____, 1888a, «Traduction littérale des Poésies de Dechepare avec notes explicatives», *Euskara* (Berlin) I-4, 27-28.
- _____, 1888b, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) II-5, 37-38.
- _____, 1889a, «Goizian. Ilherrian. Batheyarria», *Euskara* (Berlin) II-6, 44-45.
- _____, 1889b, «Corrections des "Notes" du Prince L.-L. Bonaparte dans le No. 6 de l'*Euskara*», *Euskara* (Berlin) III-7, 52-53.
- _____, 1890a, *Les verbes auxiliaires dans le Nouveau Testament de Liçarrague*, La Haye.
- _____, 1890b, «Nouvelles Corrections des "Nouvelles Notes" du prince L.-L. Bonaparte dans le No. 7 de l'*Euskara*», *Euskara* (Berlin) IV-8, 63-64.
- Verd, G. M., S. J., 1980, «Sobre la cuestión vascoibérica», *ASJU*XIV, 99-133.
- Villalonga, J., 1953-57, «Introducción a un estudio sobre Luis-Luciano Bonaparte y sus trabajos», *EJ*VII, 39-68.
- Villasante, L., 1979, *Historia de la Literatura Vasca* 2ª edición corregida y aumentada. Oñate.
- Vinson, J., 1868, «Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque», *RLPbC* I, 381-405. Aipuaq separatari dagozkio: Paris, 1868.

- _____, 1870-71, «Premier essai de phonétique basque», *RLPhC* III, 423-458. eta IV, 118-127.
- _____, 1872, «L'étude de la langue basque: les publications récentes du prince L.-L. Bonaparte», *RLPhC* V, 190-219.
- _____, 1874a, *La question ibérienne (Extrait des Mémoires du Congrès scientifique de France, session de 1873, t. II, p. 357-368)*, Paris.
- _____, 1874b, «Le verbe basque», *RLPhC* VI, 238-253. Separata: Paris, 1874.
- _____, 1875a, *La science du langage et la langue basque (Extrait du Bulletin de la Société de Sciences et Arts de Bayonne, Séances des 15 Avril et 27 Mai 1874)*, Paris.
- _____, 1875b, «Le verbe auxiliaire basque», *RLPhC* VII, 322-347. Separata: Paris, 1875.
- _____, 1876a, *Le basque et les langues américaines. Étude comparative lue au Congrès des Américanistes à Nancy le 23 Juillet 1876*, Paris.
- _____, 1876b, «Spécimens de variétés dialectales basques», *RLPhC* VIII, 310-319. Aipuaq separatari dagozkiok: Paris, 1876. (Bayonne, 1876-1-21).
- _____, 1877a, «Avant-propos» eta «Notes complémentaires», in Ribáry (1877), x-xxv. eta 99-119.
- _____, 1877b, «Les études basques et la critique», *RLPhC* X, 210-222.
- _____, 1878, «Revista Euskara» lirazkina], *RLPhC* XI, 466-468.
- _____, 1879, «El método científico y la lengua vasca», *Revista Euskara* II, 144-148.
- _____, 1880, «Grammaire Comparée des dialectes basques», par W.-J. Van Eys» lirazkina], *RLPhC* XIII, 117-123.
- _____, 1881, «Orreaga, balada por d. Arturo Campión» lirazkina], *RLPhC* XIV, 101-104.
- _____, 1888, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) I-4, 30.
- _____, 1891, «Berichtigungen und Zusätze», *Euskara* (Berlin) V-9, 70-71.
- _____, 1892, «Nécrologie: le prince L.-L. Bonaparte», *RLPhC* XXV, 80-84.
- _____, 1909, «Le présent et le passé dans la conjugaison basque primitive», *RIEV* III, 315-317.
- _____, 1918, «Études grammaticales. La forme primitive organique du passé», *RIEV* IX, 16-24.
- _____, 1919, «Syntaxe basque. Position du déterminé et du déterminé», *RIEV* X, 58-71.
- _____, 1920, «La Phonétique Basque», *RIEV* XI, 5-9.
- _____, 1984 [1891], *Bibliographie de la langue basque (Volumenes I y II). Con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena*, *ASJU*-ren gehigarriak 9, Donostia [J. Urquijoren alean oinarritutako edizioa].
- Yrizar, P., 1960, «El príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra», *BAP* XVI, 3-14.
- _____, 1981[1949], «Los dialectos y variedades del vascuence», in *Contribución a la dialectología de la lengua vasca (I)*, Donostia, 95-125. Lehen argitalpena in *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ybarra I*.
- Zuazo, K., 1987, «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrez», *ASJU* XXI-3, 927-950.
- _____, 1988a, *Euskararen batasuna. Iker-5*, Bilbo.
- _____, 1988b, «El verbo regular Vascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarriaz» *ASJU* XXII-2, 547-568.
- _____, 1989, «Zubereraren Sailkapenaz» *ASJU* XXIII-2, Jarri orriak (ALE HONETAN).

Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad

JON ORTIZ DE URBINA
UNIVERSIDAD DE DEUSTO

0. Abstract

Negative clauses in Basque display a pattern of verb displacement, whereby the inflected verbal form appears to the left of its complements, contrasting with the canonical position to their right. This displacement is found in main and some embedded clauses, but it is absent from other subordinate contexts, usually those marked by the complementizer -(e)n. The article claims this movement pattern is not restricted to negative clauses, but can be found in other 'polarity' contexts such as yes/no questions and positive emphatic clauses (similar to emphatic clauses with do in English). Some yes/no questions are formed by movement of the verb to the left, similar to the 'inversion' phenomenon found in other languages. Such inversion, however, is absent in embedded questions, introduced by the complementizer -(e)n. As for emphatic positive clauses, the article shows that they also involve verb movement to the left, accompanied in specific cases by the appearance of the 'emphatic' particle ba. It is shown that subordination contexts from which ba is traditionally claimed to be excluded correspond to contexts where negative displacement may not take place. All these patterns, and their absence in some embedded clauses, can be related if we assume that all three 'polarity structures' share a movement of the head INFL to the left.

Las oraciones negativas en euskara han sido objeto recientemente de una serie de estudios (Ortiz de Urbina (1988b), Laka (1988)) que intentan dar cuenta de unas propiedades y características formales que las diferencian en aspectos cruciales de las correspondientes afirmativas. La importancia de estas estructuras no radica únicamente en la necesidad de proporcionar análisis suficientemente adecuados de aspectos puntuales de sintaxis. Dada la cantidad y naturaleza de las cuestiones tanto descriptivas como explicativas que emergen de su consideración, su análisis necesariamente incide sobre temas como la estructura oracional básica de la lengua y la representación de operadores de polaridad en general. En este contexto, el objetivo de este artículo es modesto y de carácter fundamentalmente descriptivo. En las líneas siguientes intentaré mostrar que el fenómeno básico que se debe explicar quizá no sea sino una de las manifestaciones de un fenómeno general que se puede observar no sólo en estas oraciones, sino igualmente en otros contextos definidos por la presencia de operadores de polaridad que afectan al valor de verdad de la proposición entera, tales como las oraciones interrogativas totales y la expresión de polaridad positiva (el tipo de estructura generalmente tratada dentro de la tradición gramatical vasca como *enfaticación del verbo*). La estructura del artículo es la siguiente. En la sección 1 se expone el tipo de fenómeno básico al que me estoy refiriendo, tal como se manifiesta en las oraciones negativas, repasando algunos de los análisis propuestos recientemente. A continuación se presentan fenómenos similares en oraciones interrogativas totales (sección 2.1) y de polaridad positiva enfática (sección 2.2).

1. Oraciones negativas

Los datos básicos que cualquier análisis de las oraciones negativas en euskara debe explicar son a) la disociación del elemento verbal flexivo hacia la izquierda de la oración, disociación con respecto a la localización de tal elemento en las correspondientes estructuras afirmativas, y b) la ausencia de tal dislocación en una serie de contextos de subordinación. El primer aspecto puede observarse en las siguientes oraciones¹:

- (1) i. *Aita etxetik dator*
padre casa-de viene
El padre viene de casa
ii. *Aita ez dator etxetik*
neg
El padre no viene de casa
- (2) i. *Aita etxetik etorri da*
venir aux
El padre ha venido de casa
ii. *Aita ez da etxetik etorri*
El padre no ha venido de casa

En los pocos verbos con formas sintéticas (formas morfológicamente amalgamadas que combinan la raíz verbal con morfemas flexivos de tiempo, modo y persona) tales como *etorri* 'venir', la unidad verbal-flexiva aparece no a la derecha de sus complementos, como en la afirmativa (1i), sino a su izquierda, generalmente precedida por el sujeto (1ii). En formas y tiempos perifrásticos, como en (2), el verbo auxiliar que contiene los morfemas flexivos funciona al igual que el verbo sintético en (1i), apareciendo 'dislocado' a la izquierda de los complementos verbales, aislado del verbo principal (*etorri*), con el que forma una unidad en la oración afirmativa (2i). El verbo principal y sus complementos mantienen en las oraciones negativas neutrales como (2ii) el mismo orden neutral observado en la afirmativa (2i).

La situación varía en oraciones subordinadas, y éste es el segundo aspecto básico a explicar. La dislocación descrita arriba no ocurre en complementos con formas verbales no temporales (3i); en cuanto a los complementos con formas personales, la dislocación se encuentra en completivas marcadas por el complementante *-(e)la* (3ii), pero no en otros contextos subordinados, estando normalmente ausente de aquellos marcados por el complementante *-(e)n*². En estos, la dislocación puede ser opcional, como en la oración final de (3iii), o quedar totalmente excluida, como en la estructura relativa (3iv):

- (3) i. *[aita etxetik ez etor-tze-a] ...*
venir-nom-abs
el no haber venido el padre de casa ...

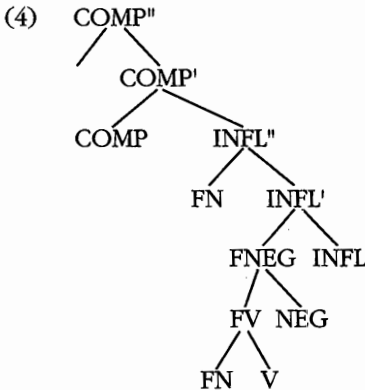
(1) Dado que las permutaciones en el orden de palabras son extremadamente comunes en euskara, intentaré, en la medida de lo posible, dar prioridad a oraciones con orden neutro en que ningún elemento recibe prominencia extra temática o remática.

(2) Otro 'complementante' que se comporta como *-(e)la* en permitir la dislocación es *bait-*, usado preferentemente en dialectos orientales y en ciertas estructuras en la lengua literaria común.

Un caveat general: la variación en cuanto a la aceptabilidad de la dislocación en oraciones subordinadas es muy marcada de hablante a hablante y los juicios son a menudo inseguros dentro del mismo hablante, por lo que en ocasiones el análisis mismo tiene que señalar una forma como básica y otra como marcada.

- ii. *Badakit [aita ez d-ela etxetik etorri]*
 sé aux-comp
 Sé que el padre no ha venido de la casa
- iii. *[aita etxetik etor ez dadi-n] ...*
 aux-comp
 para que el padre no venga de la casa ...
- iv. *[etxetik etorri ez d-en] gizona ...*
 aux-comp hombre
 el hombre que no ha venido de casa ...

Volviendo a la primera cara del problema, la presencia de la dislocación, hay varios análisis que han intentado dar cuenta de este fenómeno, de los cuales dos se basan en una idea original de Pollock, consistente en tratar la negación como una cabeza con proyección propia: Ortiz de Urbina (1988b) y Laka (1988). En Ortiz de Urbina (1988b), se asume una estructura clausal como la de (4):



La cabeza de la Frase Negativa (*ez* 'no') aparecería, como las otras cabezas de la lengua excepto COMP, a la derecha de su complemento, el sintagma verbal. Su localización sería idéntica a la propuesta para el inglés o francés, como complemento de INFL, un análisis basado fundamentalmente en el orden lineal V-NEG-INFL observado en contextos sin dislocación como (3). La diferencia perifrástico/sintético se ve como esencialmente morfológica: algunos verbos pueden amalgamarse con INFL (sintéticos), mientras que otros no, y por lo tanto estos últimos permanecen en FV sin moverse a INFL³.

En este contexto, el fenómeno de dislocación se analiza en el artículo mencionado de la siguiente forma. En Ortiz de Urbina (1986), la similitud de comportamiento de interrogativos y focos (el fenómeno *galdegaia*) era derivada de una fijación del parámetro que gobierna el nivel en que tales operadores reciben abarque, que sería la estructura superficial para ambos en euskara, contrastando, por ejemplo, con su fijación en inglés (estructura superficial para interrogativos y forma lógica para operadores focales). Extendiendo este análisis al operador negativo, al igual que los otros

(3) Un problema inicial de este análisis es que el resultado del movimiento desde FV a INFL de un verbo sintético no guardaría el orden esperado V/NEG-INFL, sino que aparece como NEG-V/INFL (*ez dator* 'no viene') difícilmente justificable a la luz del *Mirror Image Principle* de Baker (1985), cuya idea de 'incorporación' está en la base de los movimientos de cabezas sintácticas que se describen a continuación.

operadores, en euskara *ez* formaría una cadena operador-variable también a nivel de estructura superficial, en vez de al nivel de forma lógica seleccionado paramétricamente en inglés. Así pues, *ez* debe moverse a una posición A-barra donde tenga abarque sobre la proposición. Puesto que *ez* es una cabeza, su meta no puede ser SPEC, sino una categoría de su mismo nivel: COMP. Ahora bien, si *ez* se mueve directamente a COMP, su huella no quedaría regida propiamente, puesto que FNEG no recibe rol temático y es por lo tanto una barrera para la rección. La situación es similar a la descrita en Chomsky (1986) para la extracción de la FN objeto a COMP. Chomsky asume que un sintagma nominal objeto puede adjuntarse a VP, borrando de tal forma (dada la definición de rección por exclusión) el carácter de barrera de VP. Sin embargo, esta solución no está disponible aquí, pues *ez* sería una cabeza, no una proyección máxima, y la adjunción queda restringida a categorías del mismo nivel. En consecuencia, el camino a tomar no puede ser la adjunción, sino el movimiento de cabeza a cabeza. Tras el movimiento de NEG a la cabeza INFL que la rige, y en función del Corolario de Transparencia de Rección de Baker (1988), la huella de aquél queda regida (propiamente) por su antecedente incorporado a INFL. El siguiente paso es el movimiento a la posición A-barra, que, como se ha detallado, sólo puede ser a COMP, siendo un caso más de la incorporación de una cabeza a la cabeza que la rige.

Así pues, el efecto de dislocación se seguiría del movimiento a una posición de COMP situada a la izquierda de INFL⁹. Aunque la razón por la que ese movimiento tiene lugar se deriva únicamente del status operacional del negativo *ez*, principios de la teoría de rección fuerzan el movimiento 'a través de' la flexión verbal. Este movimiento verbal a COMP es de hecho la característica central del análisis del fenómeno *galdegaia* en Ortiz de Urbina (1986), con lo cual se conseguía entablar un paralelismo entre ambos fenómenos. En efecto, la dislocación verbal en oraciones negativas recuerda el tipo de distribución verbal en oraciones con otros operadores. En ambos, el operador se mueve, dentro de este análisis, a la posición dentro de COMP¹⁰ a la que la teoría del movimiento se lo permite (SPEC en el caso de los pronombres interrogativos y sintagmas focalizados y COMP en el caso de *ez*), y en ambos el elemento flexivo aparece adyacente a su derecha, como se muestra en (5):

- (5) i. *Aita EZ dator etxetik* 'El padre no viene de casa'
 ii. *AITA dator etxetik* 'Es el padre quien ...'
 iii. *NOR dator etxetik?* '¿Quién viene de casa?'

En el caso de los verbos perifrásticos, es el grupo [verbo + auxiliar] que ocupa la posición inmediata a la derecha del operador (7i, iii), pero la relación es muy estrecha con otra estrategia común a los dialectos orientales y más extendida anteriormente en todo el dominio del euskara, según Mitxelena (1981), ejemplificada aquí en (7ii) y (7iv):

- (6) *aita Ez da etxetik etorri* "El padre no ha venido"
 (7) i. *NOR etorri da etxetik?* "¿Quién ha venido ...?"
 ii. *NOR da etxetik etorri?* Idem
 iii. *AITA etorri da etxetik* "Es el padre que ha ..."
 iv. *AITA da etxetik etorri* idem

En este análisis, la única diferencia entre el común (7i, iii) y el marcado (7ii, iv) radicaría en la posibilidad de incorporar o no el verbo perifrástico (y no exclusivamente el sintético) a INFL. En resumen, el análisis en cuestión intentaba dar cuenta directa de este paralelismo entre oraciones con operadores.

La idea de tratar *ez* como un operador con conducta similar a otros tipos de

operadores lógicos recibía igualmente apoyo al relacionar los datos del euskara con los de otras lenguas, tales como el húngaro. En efecto, según se describe en Kenesei (1986), el húngaro posee dos tipos de oraciones: *neutras* (pronunciadas con prosodia 'llana' y un orden de palabras rígido SVO) y *marcadas* (con prosodia 'de erradicación' y orden de palabras libre). Una oración es marcada si contiene una expresión lógica, en cuyo caso ésta debe ocupar una posición precediendo inmediatamente al verbo, mientras que los otros constituyentes pueden aparecer en cualquier orden 'alrededor' de la unidad formada por la expresión lógica y el verbo. Las expresiones lógicas son precisamente operadores tales como cuantificadores, numerales, focos, expresiones con *sólo*, *incluso* y, crucialmente, la negación, otro operador lógico. Así pues, *nem* 'no', sólo o acompañando a una proyección máxima, debe ocupar la posición preverbal.

Una distribución similar se puede observar igualmente en las lenguas mayas (véase Larsen & Norman (1979) y England (1988)). Estas lenguas presentan un orden de palabras rígido VOS, con una importante excepción: los argumentos focalizados, interrogados o negados preceden al verbo, ocupando la posición inicial de cláusula. Así pues, en Mam, una oración neutral como (8i), de verbo inicial, contrasta con (8ii, iii, iv), en que el argumento sujeto aparece interrogado, negado y focalizado, respectivamente:

- (8) i. *ochi tzaj t-tzyu-?n Xwan xiinaq*
 aux atrapó Juan hombre
 Juan atrapó a los hombres
- ii. *ALKYEE tzyuun kye xiinaq?*
 quién atrapó hombres
 ¿Quién atrapó a los hombres?
- iii. *Miyaa? Xwan tzyuun kye xiinaq*
 neg
 No fue Juan quien atrapó a los hombres
- iv. *Xwan tzyuun kye xiinaq*
JUAN
 Juan atrapó a los hombres

Por razones independientes, el movimiento a la izquierda no puede afectar a sujetos transitivos; los cambios observables entre (8i) por una parte y (8ii, iii, iv) por otra, tanto en la forma verbal como en los argumentos, se deben al uso de la estructura antipasiva en el último caso. Al igual que en húngaro, y más claramente debido a la ausencia de fenómenos de orden de palabras libre, los operadores lógicos interrogativos, negativos y de focalización comparten una distribución paralela a nivel sintáctico.

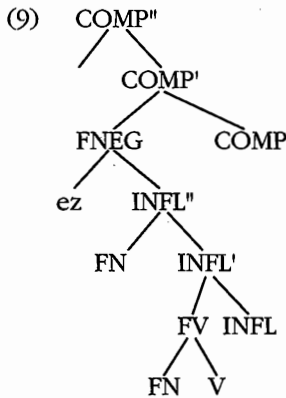
Abstrayendo de las diferencias que la división entre verbos sintéticos y perifrásticos introduce en el euskara, el paralelo es evidente, y subraya la similitud de comportamiento sintáctico de categorías que comparten propiedades lógicas. Dependiendo del nivel de representación lingüística en que tales categorías se vean afectadas, la similitud con otros operadores será o no observable a nivel de estructura superficial.

Hasta ahora me he limitado a exponer el tipo de explicación que este análisis proporciona para una parte del fenómeno que nos ocupa: la *presencia* de dislocación, interpretada como un caso específico de un mecanismo más general de la lengua. Una limitación de este análisis es que no ofrece ninguna extensión obvia que pueda dar cuenta del segundo dato básico que nos ocupa: la *falta* de dislocación en cierto tipo de contextos de subordinación. En este aspecto, el análisis de Laka (1988), en mi opinión la mejor contribución hasta el presente a nuestra comprensión de este problema, intenta explicar

de una forma unívoca los dos fenómenos, la dislocación en sí y la asimetría entre oraciones raíz y subordinadas observable en su distribución.

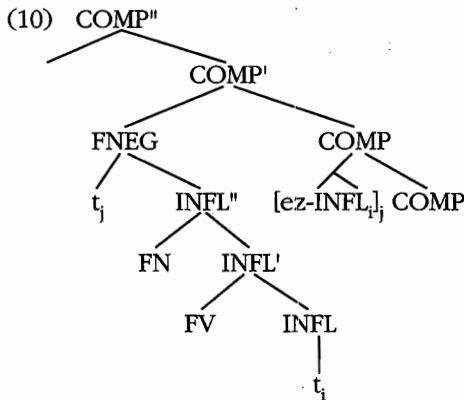
1.1 El análisis de Laka (1988)

Al igual que en el análisis de Ortiz de Urbina (1988b), en el de Laka (1988), dada la existencia de un movimiento del elemento flexivo hacia la izquierda, una cabeza que sirva de 'diana' a tal movimiento debe aparecer, atípicamente, a la izquierda de su complemento. Tal cabeza es la negación misma (NEG) en este análisis, en vez de COMP. La segunda diferencia con respecto al análisis anterior es que la frase negativa no es un complemento de INFL, sino al contrario: *ez* toma como complemento a INFL". El análisis de la estructura oracional básica sería como en (9):



En (9) *ez* ya posee un abarque sobre toda la oración, y lo que motiva la unión de la flexión con *ez* sería el requerimiento de que todas las cabezas que modifican el nudo evento (INFL, en realidad su núcleo TIEMPO) deben ser c-comandadas por la cabeza INFL (TIEMPO) en la estructura superficial. Las restricciones que la teoría de la rección impone sobre el movimiento, mencionadas ya previamente, aseguran que sea la cabeza INFL (sólo o, en el caso de verbos sintéticos, con la raíz del verbo principal incorporada) la que se mueve hacia la cabeza que la rige, *ez*. La posición de la inflexión a la derecha de *ez* (**da ez/ ez da* en (6), por ejemplo) sería un reflejo de la posición que ocupa dentro de su proyección máxima la cabeza a la que se incorpora un elemento: puesto que *ez* toma sus complementos a su derecha, la incorporación de INFL se hará también a la derecha. Este movimiento forma la base de la explicación del fenómeno de dislocación: INFL debe moverse hacia la izquierda para poder c-comandar la cabeza que lo modifica, situada en el margen izquierdo dentro de la configuración (9).

En cuanto a la ausencia de dislocación, la posición de la cabeza COMP en el margen derecho ofrece una posibilidad de ligar este fenómeno precisamente al tipo de complementante presente. Como se menciona al principio de esta sección, la falta de dislocación en oraciones de verbo personal se observa fundamentalmente en oraciones subordinadas con el complementante *-(e)n*, opuesto en líneas generales al complementante *-(e)la*. Dado que ninguno de los dos morfemas son libres, consideraciones morfológicas obligan a proporcionarles una base léxica, y ya que el complementante es una cabeza, consideraciones sintácticas obligan a efectuar un nuevo movimiento que incorpore a COMP la cabeza gobernada por éste, como se muestra en (10):



Así pues, según este análisis, la dislocación ocurre en *todos* los contextos, y lo que hasta ahora habíamos interpretado como su ausencia implica en realidad una dislocación seguida de otro movimiento a la cabeza COMP. Esta interpretación del segundo fenómeno básico explica directamente la asimetría oración principal / subordinada, pero no la diferencia entre los dos complementantes, que se explicaría porque, al ser *-(e)la* un complementante 'semánticamente' vacío, su presencia es irrelevante en la estructura superficial, y no induce el movimiento de INFL. Más bien, sería *-(e)la* el que 'baje' a INFL⁴.

El aspecto más llamativo de (9) es el lugar ocupado por la cabeza *ez*, que toma como complemento a INFL', contrastando con el análisis más standard en que INFL toma a la frase negativa como complemento. La distribución de los elementos de polaridad negativa, que deben ser c-comandados en la estructura superficial por el elemento que los licencia, constituiría evidencia en favor de tal análisis. En lenguas como el euskara en que la cabeza NEG toma todo INFL' como complemento, la predicción será que los elementos de polaridad negativa pueden ocurrir tanto en posición de sujeto como de objeto, puesto que *ez* c-comanda a todos los argumentos de la frase; así, tanto (11i) como (11ii) son perfectamente gramaticales en euskara:

- (11) i. *Ez du inor ikusi*
 aux alguien ver
 (El) no ha visto a nadie
- ii. *Ez du inor-k ikusi*
 aux -erg ver
 Nadie (lo) ha visto

En cambio, en una lengua como el inglés, en que INFL toma a FNEG como complemento; la cabeza NEG, incluso después de ser incorporada a INFL, sólo c-comanda los argumentos internos a la FV, nunca el sujeto, y la asimetría observada en (12) queda igualmente explicada⁵:

(4) Es decir, *-(e)la* sería un morfema transparente, frente al opaco *-(e)n*. Algo similar se podría decir de *bait*, otro 'complementante' que no induce movimiento a COMP y que, como se muestra en Oyharçabal (1987), indica una relación semánticamente muy amplia de subordinación en general, con distintos valores dependientes del contexto. El hecho de que *bait-* sea un prefijo introduce una serie de problemas en todos los análisis.

(5) La misma asimetría se predice en el análisis de Ortiz de Urbina (1988b): aquí surgiría del hecho

- (12) i. **Anybody hasn't seen him*
 ii. *He hasn't seen anybody*

Un posible problema podría surgir de la existencia de oraciones como (13), en que el elemento de polaridad negativa precede a la negación:

- (13) i. *Inork ez du bolakorik esan*
 Alguien aux algo así decir
 Nadie ha dicho nada así
 ii. *Inoiz ez du gezurrik esango*
 alguna vez mentira
 Nunca dirá mentiras
 iii. *Inori ere ez diot esan*
 a nadie aux
 No se lo diré a nadie

En todos los casos de (13), el elemento de polaridad negativa está focalizado, y de hecho ocupa el lugar de los pronombres interrogativos en oraciones negativas, precediendo inmediatamente a la flexión. La aceptabilidad de estas oraciones disminuye al incluir otros constituyentes entre el elemento de polaridad y la negación, como se muestra en (14):

- (14) i. ?? *Inork hori ez du esan*
 eso
 Nadie ha dicho eso
 ii. ?? *Inork hori zuri ez dizu esan*
 eso a tí
 Nadie te ha dicho eso a tí

Puesto que *inork* en (13i) es una FN, una proyección máxima, y asumiendo una estructura como en (9), sólo puede ocupar la posición de especificador de COMP” o estar adjuntado a una proyección máxima, FNEG posiblemente.

En los párrafos precedentes, se ha descrito el análisis de Laka (1988), que servirá de base descriptiva para la sección 2. Antes de considerar brevemente su posible extensión a oraciones con verbos en forma no personal, quisiera hacer notar un dato que no se deriva directamente de ninguno de los dos análisis considerados en este artículo, pero que parece interesante por lo que pueda aportar al conocimiento de las relaciones entre orden de palabras y abarque de operadores. Como se menciona en relación con las oraciones (1) y (2), el orden ‘neutro’ de palabras en una oración como (15) no es (16i), como se esperaría, sino (16ii):

- (15) *Liburu hau ona da*
 Libro este bueno es
 Este libro es bueno
 (16) i. *Ez da liburu hau ona*
 ii. *Liburu hau ez da ona*

independiente de que en euskara operadores como *ez* reciben su abarque en la estructura superficial. Al subir a COMP en ese nivel, *ez* c-comanda todos los argumentos, internos y externos. El movimiento para recibir abarque en inglés se efectuaría en la Forma Lógica, pero, crucialmente, es el nivel de estructura superficial en el que se licencian los elementos de polaridad negativa.

Efectivamente, parece que el orden menos marcado en oraciones negativas es aquel en que el sujeto precede a la negación. Al contrario de lo indicado con respecto a (13), los sujetos no tienen por qué recibir interpretación focalizada, por lo que la interpretación más plausible es considerarlos elementos dislocados. Aunque técnicamente viable, es todavía necesario explicar qué característica de la naturaleza de los sujetos de predicación les hace ocupar generalmente una posición de tópico o elemento dislocado fuera del abarque de la negación.

1.2 Ausencia de dislocación en subordinadas no personales

Como se menciona al motivar los movimientos de cabeza requeridos en el análisis, la dislocación se concibe como un resultado de la siguiente condición:

- (17) *In a tensed sentence, sentence negation must be c-commanded by tense at S-structure (=Laka (22))*

La mención en (17) a las oraciones témpicas (de verbo en forma personal) se debe a que Laka (1988) no incluye en su análisis las oraciones subordinadas atémpicas, en el caso del euskara las oraciones nominalizadas y participiales. Para examinar éstas, podemos basarnos en la intuición en que (17) se fundamenta, es decir, en asumir que los modificadores de la posición de evento (INFL, ignorando ahora su estructura interna), entre ellos la negación, deben ser c-comandados por INFL mismo. Este requerimiento es válido así mismo para otros formantes de INFL presentes en las oraciones de verbo no personal.

En la sección introductoria se incluyen las oraciones nominalizadas como (3i) entre aquellas en las que no hay dislocación. A primera vista, esta afirmación puede no resultar evidente en cuanto que la dislocación afecta al verbo principal y al auxiliar principalmente, y las oraciones en cuestión sólo contienen una forma verbal cuya única flexión es el sufijo nominalizador *-t(z)e* seguido de una marca de caso. Sin embargo, al igual que en el caso de los verbos sintéticos, se pueden observar claramente los dos tipos de contextos a un nivel suficiente de abstracción. En los contextos que he venido denominando 'de dislocación', la inflexión, (con o sin verbo incorporado) ocurre incorporada a la cabeza NEG al margen izquierdo de la oración, seguida de los restantes elementos oracionales:

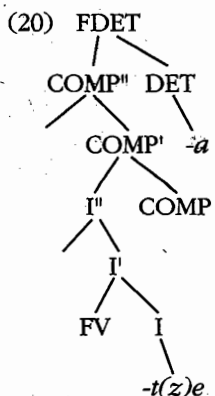
- (18) *ez - INFL [... V]*

En los contextos que hemos venido denominando 'de ausencia de dislocación', reinterpretados a la luz del análisis de Laka (1988) como de dislocación seguida de movimientos a COMP, encontramos una sucesión de cabezas en COMP, al margen derecho de la estructura oracional:

- (19) *... (V) - ez - INFL - COMP*

En ambos casos, los verbos sintéticos tienen una distribución idéntica a INFL. Volviendo a las oraciones nominalizadas, en Ortiz de Urbina (1988a) se analiza *-t(z)e* como una marca de inflexión atémpica, es decir, un tipo de INFL, como en (20)⁶:

(6) La principal motivación para asumir que el complemento de DET sea Cⁿ y no Iⁿ la constituyen las estructuras de arrastre oracional en que el pronombre interrogativo permanece en una oración subordinada-



Puesto que todos los verbos pueden (deben) amalgamarse morfológicamente con este afijo, los verbos en estructuras nominalizadas deben incorporarse a este INFL, de igual forma que los verbos sintéticos deben incorporarse también a INFL. En consecuencia, la forma nominalizada *etortzea* en (3i) repetido aquí, es esencialmente idéntica a la forma sintética *dator* en (1). Ambas son formas compuestas en las cuales la cabeza V se incorpora a la cabeza INFL:

- (3) i. [*aita etxetik ez etor-tze-a*] ...
 venir-nom-abs
 el no haber venido el padre de casa ...

En (3i), las cabezas en cuestión ocupan la posición indicada en (19), es decir, son oraciones en que el elemento verbal aparece al final, en el extremo derecho de la estructura. El análisis se acomoda a estos datos puesto que las oraciones nominalizadas son oraciones subordinadas y como tales siguen el patrón subordinado (19). El verbo principal debe amalgamarse con el afijo en INFL, e INFL debe moverse para poder c-comandar a la cabeza *ez*, de la forma ya explicada. Posteriormente, el movimiento de *ez etortze* a la posición del determinante o de la terminación casual, un morfema trabado, proporciona a éste último el material léxico necesario para satisfacer su subcategorización morfológica, algo parecido, en lo esencial, a las razones que inducen el movimiento al complementante en oraciones con verbos en forma personal. La generalización expresada por el análisis es por lo tanto aplicable igualmente a las estructuras subordinadas con formas nominalizadas.

Hay otros datos similares, como el presentado en (21), en que el verbo nominalizado tiene una marca aspectual *izan* que sigue a la negación, que es precedida a su vez por el verbo léxico principal:

- (21) [*Aita etxetik etorri ez iza-te-a*] ...
 venir ser-nom-abs
 el no haber venido el padre de casa ...

da, presumiblemente en SPEC, sin subir al SPEC matriz, y arrastrando a toda la oración subordinada a esa posición. Un ejemplo dentro de una estructura de nominalización sería (i):

- (i) *Zer kanta-tze-a gustatzen zaizu?*
 qué cantar-nom-abs gustar aux
 ¿Qué te gusta cantar? (¿Qué cantar te gusta?)

Aunque hay muchos detalles que necesariamente quedan por aclarar, la situación en (21) es paralela a la de (3i) si se asume que *izan* es un auxiliar que toma una frase verbal como complemento, como en Chomsky (1986):

- (22) [[... *ikusi*] *izan*] -t(z) e
VP VP

Aquí es el verbo auxiliar que primero se incorpora a INFL (*izate*) y luego a NEG (*ez izate*). El verbo léxico permanece en su posición dentro de FV, quedando eventualmente a la izquierda de *ez-izate* movido a DET (*ez izatea*).

Según lo expuesto en esta sección, el análisis se extiende sin problemas a las oraciones nominalizadas. Las oraciones participiales presentan más problemas, debidos en gran parte a la falta de un análisis claro sobre el papel de INFL en estas estructuras⁷. Algunas de estas estructuras pueden explicarse directamente con las mismas hipótesis utilizadas hasta ahora, como las de (23):

- (23) i. *Badaki nola ez ikutu gai hori*
sabe como tocar tema ese
El sabe cómo no tocar ese tema
ii. *Arraroa da Mikelek gai hori aipatu ez izan-a*
raro es nombrar ser-abs
Es raro el que Mikel no haya nombrado ese tema

Asumiendo que el verbo tiene que moverse a INFL al igual que en las oraciones nominalizadas, como se menciona en la nota 7, (23i) sería un caso normal de patrón dislocado, en el que el verbo participial funciona como el verbo sintético, moviéndose a la cabeza *ez*. Puesto que no hay ningún elemento que sirva de complementante en estas oraciones, nada obliga a *ez ikutu* a moverse a la cabeza COMP en la derecha, por lo cual el orden neutro exhibe a los complementos a la derecha del verbo⁸. En cambio, en (23ii) existe un afijo determinante, la cabeza de DET *-a*, lo cual exige un ulterior movimiento a la izquierda de la cabeza negativa, más cualquier elemento que se le haya incorporado. (23ii) sería entonces el equivalente participial de (21).

Hay otro grupo de datos provenientes de oraciones participiales, que, como se ha mencionado, si presenta dificultades al análisis. En ellos se observa un grupo de cabezas situadas en el margen derecho de la estructura, es decir, el patrón no dislocado típico de las oraciones subordinadas, y sin embargo no hay ningún rasgo diferencial en la estructura que induzca el movimiento de esas cabezas. En estas oraciones la función de la

(7) En los dialectos orientales, que diferencian la raíz verbal (*etor-*) de la forma participial (*etorr-i*) se podría establecer un paralelismo con las oraciones nominalizadas suponiendo que la cabeza INFL contiene el afijo participial, al que se amalgaman las bases verbales. En los dialectos occidentales la forma radical ha desaparecido, con lo que es difícil motivar este análisis.

(8) Sin embargo, otros factores deben ser tenidos en cuenta para explicar la adyacencia entre el interrogativo y *ez ikutu*, puesto que también se da en el mismo tipo de estructura entre el operador y el participio en oraciones afirmativas como (i):

- (i) *Badakit nola ikutu gai hori*
Se cómo tocar este tema

Si, siguiendo el espíritu del análisis en Uriagereka (1987), el verbo permanece in situ, lo mismo puede ser el caso en la negativa (23i). Este detalle apunta en la dirección de lo que se intentará motivar en la sección 2, es decir, que la dislocación es el mismo tipo de fenómeno que se observa en otras estructuras no negativas.

oración participial aparece marcada por medio de una postposición, que, a diferencia de las marcas de caso, es un morfema libre. Sin embargo, como se observa en las oraciones de (24), la presencia de la postposición tiene el mismo resultado que la de los complementantes en producir un orden no dislocado en que las cabezas verbales, flexivas y negativas aparecen en el margen derecho de la estructura:

- (24) i. *inori jaramonik ez egin ondoren ...*
 alguien caso hacer después
 después de no hacer caso a nadie ...
- ii. *ezer ez ulertu arte ...*
 algo comprender hasta
 hasta no comprender nada ...

Al no existir una cabeza que morfológicamente necesite una base léxica, como es el caso de los complementantes o de las marcas de caso en las nominalizaciones, no está claro cuál sea la razón que determine la presencia del orden final o 'no dislocado'. En última instancia, el fenómeno de la 'ausencia' de movimiento en contextos subordinados no parece ser sino el fenómeno de la posición final del verbo en tales contextos, que este análisis permite interpretar como el resultado de un movimiento del verbo (más la inflexión) al elemento que indica la presencia de la oración subordinada, complementante, marca de caso o postposición. El análisis de Laka (1988) correctamente desvincula este segundo fenómeno del fenómeno de la dislocación de las oraciones negativas, pues las causas inductoras no están relacionadas con la negación misma, sino con el hecho de que la cabeza complementante no sea un morfema libre en euskara. De hecho, el mismo tipo de restricción se observa en las oraciones afirmativas. Aunque no pueda dar cuenta de (24), este análisis parece caminar en la dirección apropiada para explicar este fenómeno general⁹. En la siguiente sección intentaré mostrar que también el primer fenómeno, la dislocación flexiva, es más general y se da igualmente fuera de las estructuras negativas.

2. Movimientos verbales con operadores de polaridad

Como se ha mencionado con respecto a las oraciones (5-8) el movimiento verbal en las oraciones negativas es similar a otro observable en oraciones que contienen operadores lógicos, en las que el verbo aparece a la izquierda de los argumentos verbales, inmediatamente adyacente a la derecha del operador. En las siguientes líneas se presentan otro tipo de estructuras que contienen operadores lógicos que afectan a la polaridad de la frase y que parecen presentar el mismo tipo de movimientos flexivos que las oraciones negativas.

(9) Quedan algunos problemas de estructuras más marcadas como la de (i):

- (i) *Hori gustatzen zaio: besteek berari dirua eman eta berak
 besteek eman ez*

En estas estructuras, de matiz bastante idiomático (véanse igualmente los complementos de *egin* en Altube (1929: 42)), la frase pierde toda marca flexiva y el verbo aparece en su forma participial. Es difícil englobar este tipo de oraciones en este análisis, pues parecen más acordes con una FNEG complemento de INFL.

2.1 Interrogativas totales

En el contexto del fenómeno 'galdegaia', que engloba, debido a la similitud de características, tanto a la focalización como a la formación de preguntas, se considera desde Altube (1929) que el verbo es también capaz de seguir el mismo esquema estructural que cualquier otro argumento. De hecho, la descripción de lo que se interpreta como 'focalización verbal' ocupa un puesto prominente en la tradición gramatical vasca moderna. En Ortiz de Urbina (1989) se indica que las estructuras interrogativas totales completarían el esquema general, si se las considera como casos de 'interrogación' verbal¹⁰. Aunque esta relación lo es fundamentalmente con el fenómeno galdegaia, también lo es con la negación, dada la similitud entre ambos. Efectivamente, los dos fenómenos básicos citados anteriormente se observan aquí. En (25) se indican los órdenes básicos de las interrogativas totales en contextos no subordinados, con verbos sintéticos y perifrásticos:

- (25) i. *Ba (al) daki Jonek hori?*
 sabe Jon eso
 ¿Sabe Jon eso?
- ii. *Ikusi (al) du Jonek hori?*
 ver aux
 ¿Ha visto Jon eso?

Por supuesto, los argumentos *Jonek* y *hori* pueden aparecer dislocados a la derecha del verbo, es decir fuera de la estructura de COMP", lo cual no afecta a la posición inicial del verbo dentro de ésta. Observacionalmente, el movimiento 'a la izquierda' del verbo conjugado equivale a la dislocación negativa descrita anteriormente, y parece deseable que la explicación se base en el mismo análisis. En Ortiz de Urbina (1988b) el verbo interrogado debe tomar abarqué sobre la oración y por lo tanto moverse a una posición A-barra. La cabeza verbal sube, incorporando en el movimiento a la cabeza INFL, y acabando finalmente en la cabeza COMP" a la izquierda. Dentro del análisis de Laka (1988) el mecanismo debe ser igualmente el mismo movimiento uniforme desde la cabeza V a, quizás, una cabeza vacía de polaridad o interrogativa, similar a *ez* pero sin contenido fonológico¹¹. *Ba*, relacionado con la partícula afirmativa *bai* 'sí', sería un expletivo protegiendo a la inflexión de la posición inicial dentro de COMP"¹².

Como muestra (26), el orden neutral de estas mismas oraciones en subordinación es no-dislocado, es decir, con verbo final, correspondiendo con el orden de las negativas en el mismo contexto¹³:

(10) Aunque desde un punto de vista descriptivo este análisis no presenta mayores problemas, sí lo hace desde un punto de vista teórico, pues dadas las restricciones de la teoría del movimiento, las posibilidades en lugar de 'aterrijaje' de una cabeza (V) son distintas de las de una proyección máxima (argumentos y adjuntos focalizados o interrogados).

(11) Este análisis debería explicar por qué en tiempos perifrásticos negativos sólo INFL sube, mientras que en (25ii) el movimiento afecta igualmente a la cabeza V.

(12) En un análisis del *galdegaia* como el de Uriagereka (1987) en que una serie de condiciones aseguran que nada intervenga entre un operador y el verbo, (25) se podría derivar de igual forma, con dislocación a la derecha de los argumentos interviniendo entre el operador y el verbo.

(13) El *ba* de (26) debe interpretarse como el afirmativo en discusión, no como el utilizado en algunas variedades no standard como correspondiente al *si* castellano introductor de interrogativas indirectas.

- (26) i. *Galdetu dit Jonek hori (*ba) daki-en*
 preguntar aux sabe-comp
 Me ha preguntado si Jon sabe eso
- ii. *Galdetu dit Jonek hori ikusi duen*
 Me ha preguntado si Jon ha visto eso

Algunas observaciones son importantes para interpretar correctamente los datos de (26). Las intuiciones de los hablantes nativos no son a menudo tajantes, de la misma forma en que no lo son a menudo a la hora de juzgar la aceptabilidad de la dislocación en estructuras negativas subordinadas. En (26ii) el único indicador de la existencia de un orden no dislocado es el orden considerado más básico, y parece claro que (26ii) lo es más que (27), por ejemplo:

- (27) *Galdetu dit ikusi duen Jonek hori*

En (26i), por otra parte, es más fácil determinar la presencia del orden dislocado o no, puesto que al orden relativo de palabras hay que añadir la presencia de *ba* en los casos de dislocación. Esta partícula ha sido estudiada en Oyharçabal (1984) e igualmente en Arejita (1988), quien afirma que aunque su uso en interrogativas indirectas totales se esté extendiendo, sobre todo dentro del dialecto guipuzcoano, *ba* no es corriente en esos contextos en otros dialectos ni en la tradición literaria en general. Ello se ve reforzado por las conclusiones que atribuyen a (26ii) un carácter más básico que a (27), y apoya la idea de que el patrón no dislocado es el que aparece en los contextos subordinados, puesto que el verbo sintético, al no ocupar la posición inicial dentro de COMP” no toma el expletivo, a diferencia de lo observado en las oraciones básicas de (25).

2.2 Polaridad positiva enfática

La misma generalización descrita en 2.1 es aplicable a otro tipo de oraciones, estrechamente relacionado con el anterior, que se suelen denominar ‘de verbo focalizado’. Tradicionalmente, la denominación engloba dos tipos de estructuras que son semántica y sintácticamente distintas: focalización verbal con *ba* y con *egin* ‘hacer’. Sólo el primer tipo puede ser utilizado para indicar la ‘afirmación de la acción’ (contrastando con la focalización contrastiva ‘la acción X y no otra’), según se afirma en la gramática de Euskaltzaindia (1985). Es esta estrategia la que semántica y sintácticamente se corresponde con el tipo de fenómeno de polaridad descrito en esta sección. Por otra parte, esta ‘focalización’ ha sido generalmente estudiada únicamente en conexión con las formas verbales sintéticas, las únicas en las que aparece *ba*, desatendiendo el mismo tipo de focalización en formas perifrásticas. Estas han pasado desapercibidas debido a que al no estar asociadas a ningún elemento expletivo sólomente son detectables a través de la observación de los cambios de orden de palabras, un fenómeno necesariamente más opaco en una lengua con la flexibilidad de permutaciones del euskara, y que sólo adquiere relieve al aceptarse la idea de la existencia de un orden básico y del contraste entre órdenes neutros y marcados.

El patrón de los contextos no subordinados aparece ejemplificado en (28) y (29)¹⁴:

(14) El paralelismo con las negativas en cuanto al movimiento verbal es aún más estrecho en ciertas estructuras de afirmación marcada en que la dislocación afecta únicamente al auxiliar, quedando la forma verbal del verbo perifrástico sin mover:

- (28) i. *Ba-nekien nik hori*
 sabía yo eso
 Ya sabía yo eso
 ii. *Nik / banekien hori*
 Yo, ya sabía eso
- (29) i. *Hil da gure aita*
 morir aux nuestro padre
 Ha muerto nuestro padre
 ii. *Gure aita / hil da*
 Nuestro padre, ha muerto

Claramente, (28) y (29) muestran el orden 'dislocado' en que el verbo precede a los restantes argumentos dentro de INFL", con el expletivo *ba* en (28), donde el elemento verbal flexionado, el verbo sintético, es el primer constituyente de INFL". La presencia del tipo dislocado con verbos perifrásticos ha permanecido prácticamente ignorada, pero ya en Euskaltzaindia (1985: 47) se da una descripción de la focalización verbal en frases como (29) de la que se desprende la existencia del patrón dislocado: el grupo verbal aparece a la derecha de los otros argumentos y cualquier argumento que lo preceda queda separado por un corte entonativo asociado en general con tópicos o elementos dislocados¹⁵.

El patrón en oraciones subordinadas está mucho menos estudiado y es por lo tanto menos apto para extraer conclusiones, sobre todo en el caso de los verbos o tiempos perifrásticos, que sólo recientemente han sido estudiados desde esa perspectiva. Sin embargo, creo que los artículos dedicados al *ba* afirmativo mencionados arriba, Oyharçabal (1984) y Arejita (1988), proporcionan muchos datos interesantes que pueden ser analizados dentro de la perspectiva de este artículo. Ya que, según se señala en 2.1, el expletivo *ba* sólo surge en casos de dislocación, su ausencia o presencia en oraciones subordinadas resulta ser un criterio especialmente claro para determinar el tipo de patrón seguido por los verbos sintéticos al menos. Ambos autores muestran que el *ba* afirmativo posee una distribución mucho más restringida en oraciones subordinadas que en las principales. En particular, y a grandes rasgos, parece excluido o es dudoso en las oraciones subordinadas que se marcan con el complementante *-(e)n*, mientras que es completamente gramatical en subordinadas marcadas con *-(e)la*:

-
- (i) *Ba-dut ikusi!*
 aux ver
 Sí que lo he visto

Compárese la negativa (ii):

- (ii) *Ez dut ikusi*
 No lo he visto

(15) La descripción es la siguiente; "Aditzak adierazten duen ekintzaren afirmazioa, baieztapena, da galdegai. Kasu honetan ezin dugu *egin* erabili... Aditza perpausaren hasieran badoa, aurreko ataletik berezirik ahozkatzeaz baliatuko gara." (El *galdegaia* es la afirmación de la acción que expresa el verbo. En este caso no podemos utilizar *egin*... Si el verbo va al principio de la oración, utilizaremos una pronunciación que lo separa de las partes precedentes).

- (30) i. *Ba-datoz-ela uste dut*
vienen-comp creer aux
Creo que sí vienen
- ii. *(*ba) datorr-en gizona*
viene-comp hombre
El hombre que sí viene
- iii. *Galdetu didate (*ba) zatozten herriko jaietara*
preguntar aux venís pueblo fiesta
Me han preguntado que si venís a las fiestas del pueblo
- iv. *Jakin dut (*ba) datorr-en-a*
saber aux viene-comp-abs
He sabido (lo de) que sí viene
- v. *Ez dut jakin izan (*ba) datorr-en-ik*
comp-part
No he sabido que sí viene

Aunque los juicios no sean completamente claros para todos los hablantes, al igual que con las negativas, el efecto global es idéntico: el orden dislocado es normal en subordinadas con *-(e)la* completivo, pero no en subordinadas con *-(e)n*. La correlación se extiende incluso a otros tipos de contextos incrustados. Por ejemplo, existe un *-(e)la* modal similar al completivo, pero que funciona sintácticamente como *-(e)n*¹⁶. Es decir, por una parte, según Arejita (1988), no acepta el expletivo *ba*, y, como no es de extrañar, presenta el patrón no dislocado cuando está negado, como se observa en las siguientes oraciones:

- (31) i. *(*ba) zihoa-la euki zuen auto-ezbebarra*
iba-comp tener aux accidente
Tuvo el accidente cuando ya sí se iba
- ii. *Guztiz galduta zebilen, izena ere ezagutzen ez zue-la*
nombre conocer aux-la
Andaba completamente perdido, sin conocer incluso el nombre

Al igual que en el caso de las oraciones negativas e interrogativas totales, en estas afirmativas enfáticas que nos ocupan se podría pensar en la existencia de algún operador de polaridad similar a la cabeza negativa en Laka (1988). Aunque postular un análisis queda fuera de los límites puramente descriptivos de este artículo, es interesante subrayar que todas las estructuras analizadas aquí coinciden en un aspecto crucial: todas ellas licencian la presencia de elementos de polaridad como el partitivo y los indefinidos *inoiz* 'alguna vez', *inor* 'alguien', etc, como se observa en las oraciones de (32):

- (32) i. *Ez zuen diru-rik ordaindu nahi*
aux dinero-part pagar querer
No quiso pagar (nada de) dinero

(16) En realidad los dos no son homófonos, puesto que, según observa Mitxelena en Villasante (1976: 201), presentan diferentes patrones acentuales.

- ii. *Haren berri-rik izan duzu?*
 su noticia-part tener aux
 ¿Has tenido noticias tuyas?
- iii. *Erregek gizon ederr-ik guardetan ba-du segurik*
 rey hombre hermoso-part guardia tiene seguramente
 El rey (s) tiene buenos hombres en la guardia

Si los contextos de polaridad vienen definidos, por lo menos en estos casos, por la existencia de algún operador sobre el valor de verdad de las proposiciones, que crea un dominio sintáctico dentro del cual pueden ocurrir este tipo de elementos de distribución restringida, las estructuras descritas en 2.1 y 2.2 serían en este sentido paralelas a las negativas descritas en Laka (1988), y su similitud sintáctica estaría relacionada con una similitud en su estructura lógica.

En este artículo he intentado mostrar cómo el tipo de fenómenos que caracterizan a las oraciones negativas en euskara, en particular la presencia de un patrón verbal dislocado en oraciones no subordinadas pero no en la mayoría de los contextos subordinados, es un caso particular de un fenómeno que afecta a todas las estructuras que contienen un operador de polaridad. Además de las oraciones negativas, la asimetría se observa en las oraciones interrogativas y las que afirman la acción expresada por el verbo de la proposición. En todas ellas, el elemento verbal flexivo ocupa la posición inicial dentro de COMP", dejando a veces el verbo léxico in situ en contextos no subordinados, mientras que en contextos de subordinación se mantiene la posición verbal final. Aunque estos movimientos son elusivos hasta cierto punto con formas perifrásticas, son más claros en las formas sintéticas por la aparición del expletivo *ba* en unos contextos pero no en otros.

BIBLIOGRAFÍA

- Altube, S., 1929: *Erderismos*, Bermeo. 2.ª ed. Euskaltzaindia, Bilbao, 1975.
- Arejita, A., 1988: "Focalización del verbo en la oración subordinada", en *Estudios de Lengua y Literatura*, Universidad de Deusto, 39-54.
- Baker, M., 1985: "The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation", *LI* 16:373-416.
- , 1988: *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Chomsky, N., 1986: *Barriers*, The MIT Press, Cambridge.
- England, N. C., 1988: "Mam Voice", en M. Shibatani (ed.), *Passive and Voice*, John Benjamins, Amsterdam, 525-545.
- Kenesei, I., 1986: "On the Logic of Word Order in Hungarian", en W. Abraham y S. de Meij (eds.), *Topic, Focus and Configurationality*, John Benjamins, Holanda, 143-159.
- Laka, I., 1988: "Sentence Negation in Basque", M.I.T., manuscrito. Aparecerá en J.A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Sacrum*, Anejos de *ASJU*, n.º 14, San Sebastián, 1990.
- Larsen, T.W. y W. F. Norman, 1979: "Correlates of Ergativity in Mayan Grammar", en F. Plank (ed.), *Ergativity*, Academic Press, New York, 347-369.
- Mitxelena, K., 1981: "Galdegaia eta mintzagaia euskaraz", en *Euskal linguistika eta literatura: Bide berriak*, Deustoko Unibertsitateko Argitarazioak, Bilbo, 57-81. [Ahora en su *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, Anejos de *ASJU* n.º 10, San Sebastián 1988, 656-673].
- Ortiz de Urbina, J., 1986: *Some Parameters in the Grammar of Basque*, tesis doctoral, University of Illinois at Urbana-Champaign.

- , 1988a: "Perpauz ez-tenporalizatuak euskaraz", en P. Salaburu (ed.), *Sintaxi Arazoak*, EHU/UPV, Bilbao.
- , 1988b: "Negative Structures in Basque", Universidad de Deusto, manuscrito.
- , 1989: *Parameters in the Grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- Oyharçabal, B., 1984: "Ba- baiezkoa aurrizkia", *Euskera*, XXIX (2. aldia), 351-371.
- , 1987: *Etude descriptive de constructions complexes en Basque: propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives*, tesis doctoral, Université de Paris 7.
- Uriagereka, J., 1987: "Government in Basque" *UCONN Working Papers in Linguistics*, 1, Univ. de Connecticut.
- Villasante, L., 1976: *Sintaxis de la oración compuesta*, Ed. Franciscana Aránzazu, Oinati.

Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako

JABIER ALBERDI LARIZGOITIA
E.H.U.

Abstract

In the article we can see a general vision of the different theories and presentations of the Basque declension that have taken place from the seventeenth century till the nineteenth, emphasizing specially on Pablo Astarloa's contribution.

Although it is true —the same as happens with other european languages— that there has been up to a later period a mimetic tendency in the Basque grammar towards the bases of the Latin grammar, this tendency was radically changed thanks to Pablo Astarloa's ethnocentric description. Here we note that Astarloa provides a clear reference for a change in the history of the theories about the Basque declension.

Frequently, when we talk about Astarloa, we only give him attribution to certain strange and vague theories. It is this attitude towards his extravagants ideas —as seen by the actual linguistical knowledge— that have made this writer from Durango recieve an unjust treatment, even made him fall into oblivion. This work is intended to justify Astarloa, pointing out his originality and importance, as well as his faults and inadequacies in his theory about declension; at the same time, the origin and evolution of some of the main problems surrounding the Basque declension are sketched and recurrently appear within the nineteenth century.

Taking Astarloa's theory as a centre point, the article has been divided into three parts: I. Grammars previous to Astarloa. II. A) Discursos filosóficos. B) Traggia and Apología, C) Astarloa and the linguistical ideas of the time. D) Good points and inadequacies of Astarloa's theory. III. Astarloa's influence.

0. Sarrera

Mendez mende euskal deklinabidearen inguruan agertu izan diren zenbait teoria eta aurkezpeni halako azaleko begiratua emango diegu artikulu honetan, arretarik handiena Pablo Astarloaren ekarpena aztertzeari eskeiniko diogularik.

Oso berandura arte —ezinbestean— latinaren gramatikarekiko morrontza teoriakoa oso nabarmena izan bada ere, joera hau erabat eteten da P. Pablo Astarloaren deskribapen etnozentrismari esker. Bere ekarriagatik eta bere eraginagatik esan liteke Astarloa mugarri bat dela euskal deklinabideari buruzko teorien historian.

Frankotan, apetz edo nahikundez jositako zenbait teoria bitxiren aitatasuna baino ez zaio aitortu durangarrari. Xelebrekeriaz betetako alderdi hauek besterik ez ikusi izanak autore hau bidegabeki baztertzeraz eraman gaitu: gure mendean Astarloa

zokoratu eta ahaztua izan da sarri askotan. Lan honen bidez —okerrak oker eta eznahikotasunak eznahikotasun— gai honi buruz azaldu zuen teoriaren orijinaltasuna eta garrantzia azpimarratu nahi genuke, legezkoa baita bakoitzari berea ematea. Aldi berean espero eta nahi genuke ohar hauek argigarri gertatzea euskal historiografia linguistikoaren atal garrantzitsu baterako: hots, euskal deklinabidearen historiografiarako.

Astarloaren teoria erdigunetzat harturik, hiru zatitan egituratu dugu artikulua: I. Astarloa baino lehenagokoak. II. Astarloa A) *Discursos filosóficos*. B) *Traggia* eta *Apologia*. C) Astarloa eta bere garaiko ideia linguistikoak. D) Astarloaren teoriaren alde onak eta eznahikotasunak. III. Astarloaren eragina.

I. Astarloa baino lehenagokoak

Oihenart

Euskal gramatikari buruzko lehenengo entseiuak XVII. mendekoak ditugu. Haien artean, Oihenartena (1638) aipatzea mereziko luke: labur, baina zehatz ematen digu euskararen berri. Deklinabidea dela eta, aski analisi zorrotza egiten du kasuak aipatzerakoan:

Igualmente, carecen los substantivos de acusativo y vocativo, y en su lugar se usa el nominativo. (*RIEV* 17, 337)

Eta pixka bat beheraxeago, honela jarraitzen du:

La declinación del inarticulado tiene seis casos, y consta del nominativo o recto, genitivo, dativo, ablativo, y además, casos de hacer, negar o dudar. El caso de hacer es el que se pone como sujeto del verbo activo en lugar del nominativo. Ejemplo: El nominativo 'homo', sirve en latín como sujeto del nombre activo o pasivo u otros; pero no en la lengua vasca; pues con el verbo pasivo o substantivo se pone el nominativo 'guizon', y decimos 'guizon da', es hombre; mas para formar la construcción del verbo activo hay que apropiarle el caso, que haga las veces de nominativo, y no se dirá 'guizon eguiten du', sino 'guizonac eguiten du', el hombre hizo.

Zuberotarrantzat latinaren eredia ezinbesteko erreferentzia bada ere, horrek ez dio eragotzi euskarak berezi duena ikustea; eta horretantxe ageri da bere begi ona eta ekarpena:

- a) latinak ez bezala, euskarak ez du ez akusatiborik, ezta bokatiborik ere (eta paradigmetan, beraz, ez dira agertuko!).
- b) latinak ez dituen bi kasu bereizten ditu euskarak: aditz aktiboari dagokiona, 'aktiboa' (gaurko 'ergatiboa') batetik eta ukatzeko edo zalantza adierazteko erabiltzen dena, bestetik (gaurko 'partitiboa').

Terminologiaren aldetik, ohartu behar gara 'nominativo' hitza marka morfologikoa ezezik, funtzio sintaktikoa ere ('subjektua') adierazteko erabiltzen duela. Nahasketa honek azalduko luke darabilen terminologia aldrebesa: guk 'ergatibo' deitzen dugunari berak batzutan 'aktiboa' eta bete batzutan 'nominativo activo' deitzen dio.

Bukatzeko, esan dezagun Oihenart idazle latinzealek —gezurra badirudi ere— uste baino lokarri gutxiago erakusten dituela kontu honetan latinaren menpeko ohizko analisi linguistikoekin¹. Ondorengo euskal gramatikariak latinari atxekituago azalduko zaizkigu.

(1) Bepizkunde garaiko gramatikariak erabat lotzen zaizkie latinaren kategoriei. Ez ditzagun ahaztu, bestalde Scaligero baten edo Sánchez de las Brozas baten proposamenak bost eta sei kasu unibertsal postulatuz. Ikus bedi honetaz Chevalier 1986, 184-201 eta 347. or.

Micoleta

Urte batzuk geroago osatu eta joan den mendearen amaiera arte argitaratzen ez den gramatika moduko batean Micoletak sei kasu ezartzen ditu euskal izenak deklinatzera-koan —latinarentzat jarritako berberak, noski—; baina harrigarriena ergatiboari dago-kion desinentzia edo forma arrastorik inondik ere ez agertzea da. Oraingo honetan, lati-naren deklinabide ereduaren pisua nabarmena da, gure gramatikalaria itsutzeko adina-koa, hizkuntzaren kasu garrantzitsu batez konturatzen ez uzteko bestekoa:

Declinan-se, pues, assi. Tomemos V.g. á *Xauná*, que quiere dezir, Señor.

SINGULAR	PLURAL
Nom.º <i>Xauná</i> ,	Nom.º <i>Xaunac</i> ,
Gen.º <i>Xaunená</i> ,	Gen.º <i>Xaunenac</i> ,
Dat.º <i>Xaunensat</i> , L. <i>Xaunari</i> ,	Dat.º <i>Xaunay</i> , L. <i>Xaunen-saco</i> ,
Acus.º <i>Xauná</i> ,	Acus.º <i>Xaunac</i> ,
Voc.º <i>Xauná</i> ,	Voc.º <i>Xaunac</i> ,
Abl.º <i>Xaunagas</i> , L. <i>Xaunean</i> ,	Abl.º <i>Xaunacas</i> , L. <i>Xaunetan</i> .

(Micoleta 1653, 3)

Urte

XVIII. mendearen hasieran, bide beretik abiatuko da P. d'Urte bere gramatikan: euskararen atzizki guztiak ezinbestean, noraezean —moldegaizki bada ere— seiko paradigma batean sailkatu behar dira. Jakina, latinaren morrontza honen ondorioz guztiz nahasia eta aldrebesa azaltzen zaigu euskal deklinabidea: kasu eta formaren arteko erlazioa bat-banakoa barik, bat-anitzekoa dugu gehienetan:

Type generale de la déclinaison du nom substantif et adjectifs

	singulier		p(l)uriel
nom.	a, ac, vic, nic. sic, cic, lic.	nom.	ac, ec, vic, nic. sic, cic, lic.
gen.	rena.	gen.	ena.
dat.	ri, ra, gno. aitharagno, gana, baithara	dat.	eï, tára, gána. taragno, baithara.
accus.	a, vic, nic. sic, cic, lic.	accus.	ac, vic, nic. sic, cic, lic.
voc.	a.	voc.	ac.
abl.	az, ez, iz, oz, uz, tic, an. baitharic, guign, ganic, baithan. co, daco, ou tcat baitharican.	abl.	ez, guign, taco. tcat, ou daco. ganic, taric, tare. baitharic, ou baitharican.

(Urte 1712, 57)

Larramendi

Larramendik berdintsu aurkeztzen digu deklinabidea, garai hartako Espainiako zenbait gramatikalarik urratutako bidetik²:

(2) «...Nebrija had stated that the prepositions *de* and *a* showed case in Spanish, but many of the later grammarians made the assertion that it was the article which showed case». Merril 1962, 165. or.

Ikus bedi bertan orri azpiko oharrean, artikulua kasua adierazten zuelako eritzia agertu zuten autore-
en zerrenda, 165-166. or.

...mas en la variedad y diferencia de los casos, no se atiende à los nombres sino a los artículos, como en romance, francés, y otras lenguas. Hay dos diferencias: la 1ª que los artículos en estas lenguas son prepositivos ó antepuestos al nombre; pero en el bascuense son pospuestos o subjuntivos. (...) Siendo, pues, el artículo el gobierno de los nombres y pronombres, es necesario tener bien conocido su índole y declinación. (Larramendi 1729, 1)

Jarraian «artikuluaren deklinabidea» ematen du, beti ere, latinaren sei kasuak ardaztzat harturik. Jakingarriak iruditzen zaizkit nominatibo eta akusatiboari buruzko oharra:

El nominativo singular tiene dos artículos á, ác, que no pueden usarse promiscuamente, porque el primero sirve à los verbos neutros, y passivos, 'jauná dátor' el señor viene; 'hume-á il da' el niño se ha muerto: el segundo sirve á los activos: 'jaun-ác eman dit', el señor me lo ha dado (...) el acusativo es como el nominativo, con su primer artículo á y no con el segundo, v.g. 'edáten-det urá' yo bebo agua...'' (...)

SINGULAR	PLURAL
N. Jaun-á, Jaun-ác- el Señor	N. Jáun-ac.
G. Jaun-arén, Jaun-aréna.	G. Jáun-en, Jáun-ena, Jáun-enac.
D. Jauna-arí, Jaun-arentzat.	D. Jáun-ai, Jaun-entzat.
Ac. Jaun-á.	Ac. Jáun-ac.
V. á Jaun-á.	V. á Jáun-ac.
Ab. Jaun-aréquin, Jaun-agátic. Jaun-agábe, Jaun-agán.	Ab. Jáun-acquin, Jáun-agatic. Jáun-acgabe, Jáun-etan.

(ibid. 2-3)

Eta aditzari buruz hitz egiterakoan, honela dio:

En fin, en resumen, todo verbo activo regular no pide ni admite más régimen que el de sus terminaciones. Estas si son absolutas solo rigen acusativo, la primera de singular y la segunda de plural, y no otro ningun caso. Si son transitivas dos de ellas tiene cada persona, y la 1ª rige acusativo de singular, la segunda de plural, y además de eso todas ellas traen dativo de la misma persona á quien se hace la transición, como 'játen-záitut', yo te como, 'ecárten-názu', tú me traes, no tienen que explicar mas que cuando se pone la persona á quien no se hace la transición se pone siempre en acusativo y no en otro caso; v.gr. 'játen-zaitut zu', 'ecárten-nazu ni' edo 'neu'. (op. cit. 156-157).

Ikusi ahal izan dugunez, Larramendik —euskarari buruz ari dela— behin eta berriz erabiltzen ditu 'nominatibo' eta 'akusatibo' hitzak. Hortaz, ematen dituen datuak zuzenak izan arren, datuok biltzen dituen marko teorikoaren desegokitasuna bistan dago.

Euskararen bereizkarria den ergatiboa Larramendiren eskuetan, inguruko «eraso-tzaileei» jaurtitzeko arma paregabe bihurtu zitekeen; berezitasun honetaz ohartu izan balitz, «egile-aditz aktibo» erlazioaren inguruan tinta asko isuriko zatekeen. Nolanahi ere, ez zen horrelakorik gertatu, andoaindarrak ez baitzuen ezertako ere nabarmen erazi datu hau.

II. Astarloa

XIX. mendean hasieran, Madrilen (1803), idazluma franko dantzaz jarrerazi behar zituen liburu mardula ematen zuen argitarari P. Pablo Astarloak. Bertan (*Apolo-gía de la lengua vascongada*) oso teoria bitxia azaltzen zuen darabilgun gaiari buruz.

Edozein modutan ere, lehenagoko³ —beranguago argitaratua izan arren— *Discursos filosóficos* deritzan lanean aski borobildua zuen aipatu teoria. Ikus dezagun, bada, lehendabizi *Discursos*ko aurkezpena.

A) *Discursos filosóficos*

1. Kontzeptu edo ekintza mailako erlazioak

Astarloak bi erlazio mota bereizten ditu KONTZEPTUEN MAILAN: lehen mailakoak («primarias») eta bigarrenekoak («secundarias»). Azkenengo hauek, ekintzari begira bigarren mailako «agenteei» dagozkienak izango dira, «bigarren mailako kausalitateei» dagozkienak, alegia: «causa eficiente» (zergatik), «final» (zerentzat), «instrumental» (zegaz) eta «material» (zerezko). Lehen mailako erlazioak, ekintzari begira lehen mailako «agenteei» dagozkienak izango dira: «agente», «paciente», «recipiente» eta «posezor» (aurrerantzean «egile, paziente, hartzaile eta jabea»)⁴. Kontzeptu mailako bi erlazio desberdin hauek aditzera emateko hizkuntzek baliabide bi asmatu zituzten: a) deklinabidea/artikulu (hizkuntzen arabera) lehen mailako erlazioetarako; b) preposizioa / posposizioa (hizkuntzen arabera) bigarren mailako erlazioetarako:

Tenemos dicho anteriormente, y volvemos á decir para mayor claridad que los estados ó relaciones de los entes en nuestros conceptos son ó pueden ser de dos diferentes especies, es á saber, relaciones primarias y relaciones secundarias, de donde se infiere que los primeros hombres hubieron de inventar dos clases diferentes de vocecitas ó terminaciones para indicarlas. Si los agentes, por ejemplo, se hubiesen caracterizado por una sola terminación, era indispensable la confusión en los conceptos de los primeros hombres. No podrían saber estos si los tales agentes eran primarios ó secundarios, quiero decir, si eran principales operadores de la acción, ó ministeriales, esto es, cooperadores del agente principal. (...) Todos los idiomas han conocido esta verdad. Todos ellos hacen uso de dos clases ó diferencias para distinguir las dos especies de relaciones que llevamos citadas. (...) ...es muy conforme al dictámen de la razón, y á lo que exige de nosotros la claridad de los conceptos el que estas dos clases de características se conozcan en las gramáticas con dos distintos nombres, y no hallo otros que sean más adecuados al uso de los idiomas que la declinación ó artículo y la preposición ó posposición, segun el índole particular de ellos.

Estos idiomas usan de la declinación ó artículo para hacernos ver las relaciones primarias de los nombres y pronombres, y de la preposición ó posposición para darnos á entender las secundarias. (op. cit. 327-328).

Diogun, bidenabar, Astarloak zentzu desberdinean darabilela 'artikulu' hitza: ohizko terminologian ez bezala (hots, ez da ingelesezko 'the', frantsesezko 'le, la,...', edo espainierazko 'el, la,...'; hauei «apelatiboak» deitzen die), artikuluak, deklinabiderik

(3) Hona hemen, A. Tovarren (1980: 111) hitzak: «Trataremos primero de esta obra, pues nos consta es anterior a la *Apología*, y Humboldt pudo utilizarla en manuscrito en su viaje».

(4) Honela azaltzen du bereizkuntza:

«Un agente puede ser principal ó primario; puede también ser ministerial ó secundario, y la claridad de los conceptos pide diferencia de características para indicar estos dos estados o relaciones. (...) Si decimos 'el hombre mató al perro', damos á entender que el hombre es la causa principal de la muerte del perro, esto es, el principal agente de ella y que el perro padece la acción ejecutada por el hombre, y en este concepto no hay agente alguno secundario ó ministerial; pero si decimos 'el hombre mató al perro con la espada', hallamos dos agentes: uno es el hombre, y el otro la espada. El hombre es el agente principal: la espada es el ministerial, esto es, el instrumento con que se ejecutó la muerte». Astarloa 1883, 326. or.

gabeko hizkuntzetan lehen mailako erlazioak adierazteko erabiltzen diren ezaugarriak dira Astarloarentzat⁵.

Aski harrigarria bada ere, Astarloaren aburuz euskara ez litzateke izango deklinabidea duten hizkuntza horietako bat: euskara, lehen mailako erlazioak adierazteko, izenari atzetik eransten zaion «artikuluaz» baliatuko litzateke. Oihenartek eta Larra mendik bezala, «artikuluaren deklinabidez» hitz egingo digu Astarloak, baina haiengandik nahikoa alden duaz. Euskara, atzizkien bidez bada ere, «artikuluaz» baliatzen diren hizkuntzen sailekoa litzateke. Zergatik? Latina eta grekeraren modukoak —hizkuntza malgukariak— ez bezala, neurri handi batean itsaskorra (aglutinantea) delako. Azken hauek lehenagokoak dira Astarloaren ustetan; eta malgukariak, haietatik denboraren poderioz, degenerazioz sortuak:

Si contemplamos la declinacion de los nombres en cualquiera de las lenguas que las conocen, hallaremos que á sus principios sus terminaciones no fueron otra cosa que unas vocecitas separadas de los nombres y pronombres, asi como ahora son los artículos de los demás idiomas. Veremos que la supresion y mutacion de letras desfiguró estas terminaciones ó palabritas, y multiplicándolas por este medio, se multiplicaron las declinaciones en perjuicio de la economía de los idiomas. Veremos que fijadas estas terminaciones con los nombres y pronombres se hallan hoy en una disposición de no poder averiguar cuál sea el nombre ó pronombre primitivo, cuál su terminación. En el 'ego, mei, mi ó mih(sic) y me' ¿quién será aquel que podrá resolver cuál sea la voz primitiva, esto es, aquella con que se indicó por primera vez la persona que hablaba, y cuáles las terminaciones que añadidas á ella la clasificaron? (op. cit. 333).

Hemendik aurrera, lehen mailako erlazioen inguruan arituko gara nagusiki.

Astarloaren teoriaren arabera, lau badira adierazi beharreko kontzeptuzko erlazioak, «lehen hizkuntzak» («idioma primitivo») lau ezaugarri asmatu behar izan zituen: ezaugarri bana, erlazio bakoitzeko.

2. Deklinabidea eta «artikulubidea» inguruko hizkuntzetan: hizkuntza «egile ezaugarri motzak»

Astarloaren eritziz, lehen mailako erlazioak adierazteko deklinabidez baliatzen diren hizkuntzek (latinak, adibidez) behar baino kasu gehiago dituzte: «vocativo» eta «ablativo» direlakoak, esate baterako, sobran leudeke. Are gehiago, kasu nahasketa egozten die holako hizkuntzei:

¿Qué cosa es el nominativo? ¿Qué ministerio ejerce en las lenguas que la conocen? ¿Representa la acción del nombre y del pronombre? Si el verbo es activo nos representa la acción; si es pasivo la pasión. He aquí un caso confuso... (...) Igual confusión observaremos en el acusativo. Verémosle representar unas veces la acción, otras la pasión de los signados de los nombres y pronombres, é igualmente destituido de característica que pueda fijar y determinar cuál de estas dos relaciones haya de ser la que se nos quiere comunicar en los conceptos... (op. cit. 330)

Latinaren moduko hizkuntzek bi akats nabarmen dituzte: erredundantzia (behar baino kasu gehiago) eta nahastea (erlazioen eta ezaugarrien arteko nahastea). Hauexek

(5) «Llamaremos artículo á todas aquellas palabritas, que unidas á las voces nos hacen ver los diferentes estados ó relaciones primarias que tienen sus signados, ya con la acción, ya entre sí». Op. cit., 325. or.

Esan bezala, ez dator bat gramatikalarri garaikideen terminologiarekin: «En efecto, consúltense estos idiomas, y se verá que ningún nombre propio va acompañado de estas palabritas cualquiera que sea el caso ó género á que corresponda. Se dirá 'el hombre, la mujer'; pero no se oirá 'el Pedro, la Toledo', etc.(...) de modo que no podemos tener duda alguna en que las palabritas 'el, la, lo' del castellano y las equivalentes en otros idiomas, son unas características ó notas de nombres apelativos». Op. cit., 332. or.

dira, beraz, deklinabidearen inperfekzioak. Guzti honetatik Astarloak ondorioztatzen du lehen hizkuntzak ezin asma zezakeela horrelako aldrebeskeriarik:

Bajo de estos supuestos ¿podemos persuadirnos que el idioma primitivo, este idioma que según vamos justificando, había de ser perfecto en todo su mecanismo, haría uso de la inflexión y de sus oscuros, confusos é indeterminados casos para caracterizar las relaciones primarias de los nombres y pronombres? No, no es posible que un filósofo meditativo dé origen á la declinación en el mundo primitivo, en aquella época feliz en que el hombre se dirigía por los avisos de la sabia naturaleza, en aquellos tiempos en que no tuvo lugar la arbitrariedad (...) y en que el hombre no llegó á perturbar y trastornar el orden de cosas, establecido por la sabia naturaleza. (ibid).

Lau badira lehen mailako erlazioak, artikuluz baliatzen diren hizkuntzetan lau artikulatu izango dira: paziente, egile, hartzaile eta jabearen artikulatuak.

Baina ekonomiaren printzipioaren izenean, Astarloak arrazoizkoa deritzo erlazio horietako bat «ezaugarririk ezaren ezaugarriaz» baliatuz adierazteari. Halaxe ikusten du adierazita artikuludun hizkuntzetan pazientearen erlazioa.

Gogor salatuko du hizkuntza hauetako gramatikalarien latinarekiko morrontza: haien artikuludun hizkuntzetan latinaren sei kasuak ikusi uste izan dituzte filosofoaren kaltetan⁶. Análisi honen alderdi ahulak agerian jartzen ditu durangarrak:

Quiéren que el nombre sin otro carácter que aquella vocécita que le hace apelativo, equivalga al caso nominativo de las lenguas que tienen declinación (...) sin reparar que estas voces y otras iguales sin más ni ménos características, ejercen en los mismos idiomas las funciones de acusativo.

Eta pixka bat beheraxeago honela dio:

Lo mismo sucede con el dativo y acusativo. Estos dos casos son indeterminables en estos idiomas: 'á Dios, al hombre, á los ángeles' pueden ser dativos y también acusativos. (op. cit. 337).

Gauzak honela, artikuludun hizkuntza hauek ere ezin dira inondik inora izan mekanismo perfektu baten eredu; bestela esateko, lehen hizkuntzak ezin beregana zezakeen gaztelaniarena bezalako artikulubide nahasia, latinaren deklinabidez hornitu ezin zitekeen modu berean.

Lehen hizkuntzak ezaugarri bana behar zuen lehen mailako erlazio bakoitza aditzera emateko; baina Astarloak harriduraz aitortzen digu ez duela inongo hizkuntzatan —euskaran izan ezik, jakina— egilearen erlazioa adierazten duen deklinabide kasurik edo-ta artikulurik. Beraren eritziz inguruko hizkuntza guztiek falta dute ezinbesteko ezaugarri hau:

No hallo en los idiomas así declinantes, como en los que no tienen declinación característica alguna que nos lleve á conocer que los signos de los nombres y pronombres, sean precisamente agentes en nuestros conceptos y que solo llegamos á este conocimiento por el sentido de los mismos conceptos, como largamente lo hemos demostrado hasta ahora.

Sin embargo, exige el buen orden y la claridad del habla, que las voces lleven ciertas nociones para que distingamos en ellas sus diferentes estados, y no podemos persuadirnos á que la lengua primitiva no se hallase hermoçada con este rasgo de perfección. (ibid.)

(6) XVI. eta XVII. mendeko gramatikarari askok —Nebrijari jarraituz— onartzen zuten gaztelaniak deklinabiderik eduki ez arren, bazituela kasuak: «Among the grammarians who followed Nebrija, the view that Spanish does not have declensions but that it does have cases was unanimously upheld». Merrill 1962, 165. or.

3. Euskara

Liburuaren azken zatian, aurretiaz zirriborraturiko «lehen hizkuntza» horren ezaugarriekin bat datorren hizkuntza bat aurkezten du: euskara. Honek zuzen beteko lituzke «a priori» ezarritako baldintza eta arau filosofiko guztiak, hala nola, izenaren eta izenordainaren lehen mailako erlazio bakoitzak bere ezaugarri garbia izatea, beti ere, ekonomiaren printzipioa bortxatu gabe. Adierazi beharreko erlazioen eta aukeratutako ezaugarrien arteko «bat-banakotasuna» ezin hobeki isladaturik ikusten bide du euskararen.

Honako paradigma hauek eskeintzen dizkigu, lexema, mugatzailea, loturazko kontsonante edo bokalea eta kasu marka behar bezala bereiziz:

	Paciente	El no tener.
Características.....	Agente	K.
	Recipiente	I.
	Posesor	En.

EJEMPLO DE LOS NOMBRES APELATIVOS

Paciente.....	Gizon-a
Agente.....	Gizon-a-k
Recipiente	Gizon-a-r-i
Posesor.....	Gizon-a-r-en

EJEMPLO DE LOS NOMBRES PROPIOS

Paciente.....	Peru
Agente.....	Peru-k
Recipiente	Peru-r-i
Posesor.....	Peru-r-en

Paciente.....	Machin
Agente.....	Machin-e-k
Recipiente	Machin-i
Posesor.....	Machin-en

EJEMPLO DE LOS NOMBRES NUMERALES

Paciente.....	Bi
Agente.....	Bi-k
Recipiente	Bi-r-i
Posesor.....	Bi-r-en (op.cit. 675-677)

Bukatzeko «apelatibo» izenekoentzat beste paradigma bat ematen du mugagabeak («indefinidos») direnerako. Orduan izen propio eta numeralen ezaugarri berberak hartzen dituzte, baina «pazientearen artikulua» eransten zaielarik (gure partitiboa, alegia):

A más de estos artículos que son definidos, tiene el bascuence otros que podemos llamar indefinidos, y usa de ellos cuando los nombres apelativos pasan á ser partitivos, esto es, á significar una parte ó porcion de individuos contenidos en la especie representada por la voz apelativa, como cuando decimos 'ciertos hombres: varios soldados: ningun literato, etc.' Hé aquí un ejemplo de estos artículos en la voz 'gizon' hombre.

Paciente.....	Guizon-ic
Agente.....	Guizon-e-c
Recipiente	Guizon-i
Posesor.....	Guizon-en

De aquí se ve que para que los nombres apelativos pasen á ser indefinidos, han de recibir el artículo del mismo modo que los nombres propios y numerales, con la diferencia de que en ellos hay un artículo paciente. (op. cit. 677. or.)⁷.

B) Traggia eta Apologia

1802. urtean argitaratutako *Diccionario Geográfico-histórico de España*n Joaquin Traggiak (1802: s.v. «Navarra») artíkulu luzea idatzi zuen euskal hizkuntzari buruz.

Euskararen jatorria zela eta, aurreraturiko hainbat hipotesi auzipean jartzeaz gain, Traggiak oso jarrera kritikoa azaltzen du euskaldunen teorien aurrean. Bertan esandakoei erantzunez plazaratuko du Astarloak bere *Apologia*.

Deklinabidea dela eta, Traggia ez dabil oso zuhur bere esanetan. Baieztapen boroibil batzuekin kontraesanean jaustez gain⁸, oso adierazpen harrigarri eta ausartak egiten ditu: besteak beste, euskarak deklinabide atzizkiak latinetik edo godotik hartu dituelako ustea. Argiago dabil, euskararen deklinabide atzizkiak ez direla benetako artikulutzat hartu behar esaten duenean⁹, baina berriz ere gaizki-ulertuak sortuko dituen konparazio arriskugarria azaltzen du:

Que los vascongados miren las terminaciones de sus nombres como una verdadera inflexion, á imitacion de griegos, latinos y alemanes, y no como artículos pospuestos del japon ó chino, lo manifiesta la declinación reglada de sus pronombres 'ni' ó 'nic', yo: 'nizas', de mí: 'niri' ó 'neretzat', para mí, (...puesto que las lenguas que usan artículos ó preposiciones para los casos los emplean en los pronombres, v.g. 'yo, de mí, á mí, por mí', etc. Los chinos dicen: 'ngò-go', yo: 'ngò-chi', de mí, etc.; y poco mas ó ménos sucede lo mismo en japon.) (ibid, 150)¹⁰.

Astarloak bere aldetik, berri gutxi dakar *Apologian* deklinabidearen gainean. Gehienetan, *Discursosen* esandakoak adibide gehiagorekin argitzera mugatzen da; hori bai, beti ere, berbaldia Traggiaren okerrak zuzentzeari begira taitutuaz.

(7) «Artículos definidos/indefinidos» aurkaritzan kontraesan nabarmena ikusten dugu, emandako «artíkulu» definizioa kontuan hartzen badugu. Oraingo honetan, oharkabean Oihenart eta Larramendiren terminologia itzuri zaio, nonbait.

(8) Lehenengo, honela dio:

«Pasémos á los nombres: éstos son indeclinables en vascuence, como lo son en el hebreo, árabe, en el chino, japon, malayo, y otra infinidad de lenguas antiguas y modernas. Así lo fué en todas las primitivas, hasta que la necesidad hizo hallar las inflexiones para expresar los diversos estados y relaciones de la misma cosa».

Eta beherago:

«En este idioma, declinado un nombre, sea propio ú apelativo, y de cualquier especie, están declinados todos. Sus casos son seis, y se expresan posponiendo al nombre el artículo»: (159. or.).

Horra kontraesana: badirudi lehenengo baieztapenarekin esan nahi duela euskarak —hizkuntza malgukaria ez den aldetik— ezin duela izan deklinabiderik; baina gero Larramendiren hitzak erabiliz, ohartu gabe, onartu egiten du deklinabidea.

(9) «Y pueden considerarse éstos como terminaciones fixas é inseparables fuera de composicion, mejor que como artículos», 160. or.

(10) Ikus dezakegunez, datuak nolá interpretatu ez dakiela geratzen da Traggia: alde batetik, —latinean ez bezala— aldaketarik ez duen lexemari bukaera jakin batzuk eransten zaizkiola ohartzen da;

Hasiera-hasieratik aurkezten digu bere tesia: deklinabideaz baliatzen diren hizkuntzek larregiz, artikuludunek gutxiagiz¹¹ huts egiten dute. Lehen mailako erlazioei begira, behar beste ezaugarri —ez gehiago, ez gutxiago— dituen hizkuntza bakarra euskara da. Ondoren, tesi hau garatuko du *Discursosen* azaldutako argumento berberak erabiliz.

Azpimarratzekoa da, bestalde, grekera eta latinarekiko esklabutza teorikoaren salaketa sutua: gogoz erasotzen dio Astarloak hizkuntza klasikoenganako joera mimetikoari:

¿cómo el P. Manuel Larramendi, dirá Tragia, pone seis casos en el Bascuence? Es verdad que este laborioso Bascongado, y tambien Arriet, aunque Tragia no tiene noticia de este nuestro gramático¹², dan seis casos á los nombres; pero ¿qué extraño fué el que Larramendi y Arriet se equivocasen, si todos nuestros gramáticos han tenido el mismo error, aún quando han escrito gramáticas de lenguas que no conocen la declinacion? ¿si han hecho lo mismo los ilustres Cuerpos de nuestras sabias Academias Europeas?

Un ciego vasallage á las lenguas Griega y Latina: una preocupacion de creer arreglado todo lo que imite á estos dos idiomas, ha precipitado, ha arrastrado á toda nuestra literatura, ha obligado á que arranquen de sus respectivas lenguas Europeas lo mas bello, lo mas perfecto, lo más enérgico que tenia su mecanismo, solo porque no era conforme á estas dos tiránicas lenguas,... (op. cit. 129)

Oro har, markak isolatzerakoan — Ø, -K, -I, -EN- kasu bakoitzaren ezaugarritzat emanez— asmatu duela esan dezakegu. Aipatu diren erlazioetako bi («paziente» eta «egile»), ordea, ez daude bat ere ondo zehaztuta: terminologia honetan argi pixka bat egiteko asmoz, aditzaren sailkapenari begiratuko diogu.

Astarloak bi aditz mota bereizten ditu: «sencillo» ('icassi') eta «doble» (gaurko erazleak: 'i-ra-catzi'). Bi hauek hiru klasetakoak, «activo», «pasivo» eta «mixto», eta hartzaileari begira, NORI-gabeak («puros») eta NORI-dunak («recipientes») izan daitezke:

... 'ilten-dot' es un verbo activo puro, porque no hay quien reciba la accion, y significa «yo lo mato»: 'ilten-deutsat' es un verbo activo recipiente, porque una tercera persona de singular entra á recibirla, y juegan en la accion tres personas: el 'yo', agente caracterizado en la 't' final del auxiliar 'd-eu-ts-a-t': una tercera persona recipiente ó dativo caracterizado en la 'a': otra tercera persona del mismo número singular paciente, caracterizada en la 'd' inicial de dicho auxiliar. (op. cit. 149-150)

Eta «mixtoei» buruz zera dio:

¿Un verbo neutro no es un verdadero verbo mixto? ¿El mismo que viene no es el venido? ¿El mismo que hace la accion de andar, no es el que la sufre? ¿No hay en estos verbos una reflexion de accion? (op. cit. 158)

hemendik deklinagaitz direla esateko arrazoia; baina bestetik —latinean bezala— Larramendik «artikulu» deritzon hori (deklinabide atzizkia) ez da osagai autonomoa, ez da espainierazko artikularen parekoa. Nolanahi ere, bukaera horiek inflexiotzat hartzeko darabilen azken argumentua (izenordainen deklinabidearena, alegia) aski ahula da eta terminologia mailako nahaste-borrateari zor zaio.

(11) Hona hemen, gatzelaniaren ezaugarriak Astarloaren arabera:

CARACTERISTICAS CASTELLANAS.

Nominativo.....el no tenerla.
de Genitivode.
Dativo y
AcusativoA» (Op.cit., 136. or.)

(12) Esan behar da M. Harrietek (1741:8-9) ez diola jarraitzen latinaren seiko paradigmari, zerrenda luzea eta kasu izenik gabea ematen baitu.

Bestalde, izenordainei buruz ari dela, honelako adibideak ematen dizkigu erlazioak azaltzeko:

'Ni', io: sin artículo alguno ha de ser necesariamente paciente, y lo mismo 'zu' vmd., 'i' tú, 'gu' nosotros... porque el no tener artículo las voces entre nosotros es característica de paciente. 'Noc irartzartu-nau ni?' ¿Quién me ha despertado á mí? 'Gexotu-edo-zara-zu', sin duda ha enfermado vmd.: 'galduta-ago-i' tú estás perdido: 'Ezgaitu-bee gu goitu', no nos han vencido: donde el 'ni, zu, i, gu' yo, vmd., tú, nosotros son pacientes, porque no tienen artículo alguno, y esto mismo sucede con el nombre, como poco hace diximos.

Si queremos que los pronombres sean agentes, posponemos el mismo artículo 'c' destinado para agente. 'Ni-c bai ildodala bassaurdia', yo sí que he muerto jabalí: 'Zu-c eguindozu caltia', vmd. ha hecho el perjuicio: 'I-c aussidittuc gure atiac', tú has roto nuestras puertas: 'Gu-c artuten-ditugu arduaac', que cuidados tan inútiles tomamos. Donde el 'ni-c, zu-c, i-c, gu-c', yo, vmd., tú, nosotros son agentes por hallarse caracterizados con el artículo agente 'c'. (op. cit. 140)¹³.

Erlazioak *Apologian* azaltzen diren moduan, pentsa liteke zeharka honelako zerbait esaten zaigula: hiru aditz klase daude euskaraz: «mixtoak» (argumento bakarrekokoak, «pazientearen» ezaugarriaren bidez emanak: *joan, etorri, ibili...*), «aktiboak» (argumento bikoak: «egile» eta «pazientea»: *hil, egin, hautsi, hartu...*) eta «pasiboak» (argumento bakarrekokoak, baina aktanteak ekintza jasaten duela adierazten dutelarik (?): *gaixotu, ...(?)*). Marko teoriko honetan, badirudi «egilea» bakarrik izan daitekeela aditz aktiboa duen perpaus bateko -K ezaugarriaren sintagma. «Agente» terminoaren aldean, «pazientearena» askoz ilunago agertzen zaigu: gehienetan egilearen ekintza jasaten duen sintagma marka gabea ('noc irartzartu-nau ni?') bada ere, zenbaitetan aditz pasibodun perpausoko sintagma marka gabea ere izan daiteke ('guexotu-edo-zara zu').

Ezagun da termino eta erlazio hauen zehazgabetasuna hautaturiko erizpide semantikotik datozela: erizpide hau hankamotz gertatzen zaio Astarloari eta hortik datu empirikoen hautapen partziala.

C) Astarloa eta bere garaiko ideia linguistikoak

Astarloaren datu iturri garrantzitsuetako bat Lorenzo Hervasen lana¹⁴ bada ere, ez dirudi deklinabideari buruzko teoria jesuitaren bitartez iritsi zitaionik. Kontu honi dagokionean —beste askotan bezala— Hervasek (1979: 244) Larramendiri jarraitzen bide dio:

El perfecto artificio de las lenguas se reduce á la diversidad de sus nombres en substantivos y adjetivos, á la diferencia de los números y casos de los nombres y, á la variedad de conjugaciones de los verbos con la respectiva diferencia de sus modos y tiempos en cada modo: y el vascuence tiene todas estas cosas con suma perfeccion, como lo demuestra su gramática publicada por Manuel Larramendi. El vascuence distingue los números de los nombres acabando en 'a' ó 'ac' el singular de ellos, y en 'ac' el plural. Por exemplo: 'iauná' y 'iaunac' significan señor: y 'iaúnac' significa

(13) Erabilitako terminologiagatik, agian, aditz iragankorraren pasibotasuna defenditzea espero genezakeen; baina itzulpenetatik ikusi ahal izan denez, ez dago horrelakorik.

(14) Hona hemen, Justo Garateren (1936: 111) hitzak:

«Hervás le regala desde Roma sus cinco tomos italianos sobre lenguas. Estudia el *Catalogo delle lingue*, editado en 1784 en Cesena, y gramáticas americanas.(...)»

En estas obras vió la buena sintaxis de otros muchos idiomas, sobre todo de Asia, y los afijos en otras lenguas.

Observa el género y el artículo».

A. Tovarrek ere (1980: 120) iturri berbera azpimarratzen du.

señores: se distinguen bien por el acento el singular 'iaunác', y el plural 'iaúnac'. Los casos de cada número se distinguen por partículas pospositivas que se les añaden: así el genitivo singular es 'iaunaren'; y el plural es 'iaunen'; y así los demás.

Beste alde batetik, XVIII. mendeko Espainiako gramatikariek ez dute orijinaltasun handirik erakusten; alderantziz, latinarene ereduari erabat lotuak azaltzen zaizkigu¹⁵: Nebrijaz geroztik onartzen da gaztelaniak ez duela deklinabiderik, baina badituela kasuak: preposizioen bidez adierazitako kasuak. Okerrena, latinarene sei kasuak hizkuntza ororen kategoria unibertsaltzat hartzea izango da, ordea: preposizioen bidez seinalatutako esanahi edo-ta funtzio guztien analisia, latinarene sei kasuko paradigmaren moldera plegatu behar da nahitaez. Espainiako Akademiaren gramatika (1771: 23-24) barren-barrenean begiratu gero, halakoxe analisi motza ikusten da, esplizitoki gaztelaniak deklinabiderik eta kasurik ez duela ezarri arren:

De la declinacion de los nombres.

DECLINACION en la Gramática latina es la variacion de un mismo nombre en diferentes casos, ó terminaciones con distinta significacion.

Por exemplo, el nombre 'Dominus', que significa señor, se declina, ó varía en latin por las seis terminaciones, ó casos siguientes.

EN SINGULAR

EN PLURAL

Dominus.....	el señor.	Domini.....	los señores.
Domini.....	del señor.	Dominatorum.....	de los señores.
Domino.....	para el señor.	Dominiis.....	para los señores.
Dominum.....	al señor.	Dominos.....	a los señores.
Domine.....	señor.	Domini.....	señores.
à Domino.....	por el señor.	à Dominiis.....	por los señores.

Nuestra lengua no admite esta variedad de casos, ó terminaciones en los nombres, y solo conoce diferencia entre el singular y el plural de ellos, (...)

Para expresar el diferente oficio que cada caso tiene en latin nos servimos de preposiciones,...

Ikusten denez, analisiaren ikuspuntua beti kanpotik barrurakoa da: latinarene hegitik —latinarene gramatika bakarra, unibertsala bailitzan— abiatzen dira hizkuntza partikular bat aztertzerako. Arrazoiz salatuko du Astarloak bere *Apologian* Akademiaren jokabidea¹⁶.

Nolanahi ere, mendearen azken herenean Europako ideien iturburu bihurtu den Frantziatik hasten dira hedatzen teoria linguistikoak Espainia aldera (cf. Lázaro Carreter 1985: 205). XIX. mendean izango da, Akademiari berari burututako lanaren gaurkotasa falta (pentsatzekoa da, gaurkotasa Condillac, Du Marsais, Bezauzée, ... eta horrelakoen eskutik bilatu behar zela) egotziko dionik.

Astarloak berak, bestalde, Frantziako ideia linguistiko zenbait oso gogoko zituenez

(15) Lázaro Carreterren (1985:193) hitzak aldatuko ditut: «Por esta esquemática exposición puede deducirse la escasa originalidad e importancia que tuvo la gramática española en el siglo ilustrado.(...). La línea de codificación del español que inició Nebrija en el siglo XV, haciéndola depender de la gramática latina, atraviesa ininterrumpidamente este siglo,....».

(16) Testu honetaz Astarloak egiten duen interpretazioa bat ere zuzena ez bada ere. Ikus Astarloa, *Apología de la lengua vascongada*, 130. hh.

Espainiako XVI. eta XVII. mendeko gramatikarieren kasu teoriak irazkinduz, J. S. Merrill-ek (1962:169) honela dio: «It is evident, then, that, in spite of the obvious differences in their interpretation of the Spanish prepositions, all of these grammarians had one feature in common: the failure to realize that any discussion of case with regard to prepositions was completely without meaning. The very use of prepositions had supplanted and taken over the function of cases,....».

eta bere liburuetan behin edo behin autore frantziar batzuk (Court de Gebelin eta Destutt-Tracy, besteak beste)¹⁷ aipatu zituenez, durangarraren deklinabideari buruzko teoriaren sustraiak haiengan bilatu behar ez ote dugun burura dakiguke.

Dударик gabe, *Discursos* liburuaren asmoa eta filosofia bete-betean koka dezakegu XVIII. mendeko gramatikarien jarrera ez-historikoaren barruan: Rousseauren izpiritu erromantikoaz jantzita, naturalezaren arabera lehen hizkuntza perfektoren bila abiatzen da, psikologian eta «arrazoian» oinarrituriko berreraiketa aprioristikoa metodotzat hartuz (Mounin 1979: 152), «filosofatuz», alegia:

Filosofaremos para este efecto con la mayor atencion y escrupulosidad, sobre el mecanismo que hubo de haber tenido un lenguaje de que hicieron uso los primeros hombres. (...) Estableceremos cuantas reglas y preceptos sean necesarios para levantar el gran edificio de un perfecto lenguaje. (...) Una lengua primitiva, una lengua que hablaron los primeros hombres desde el mismo instante en que fueron criados, ¿cómo podía ménos de ser perfectísima? Infundida á nuestros primeros padres por el Supremo Hacedor, ó concedida por el mismo á la constitución del hombre, había de ser necesariamente la más acabada de cuantas son imaginables en la filosofía. Había de pintarnos á toda la naturaleza que era su signado; con todos aquellos colores... (Astarloa 1883: 2)¹⁸.

Hala ere, garai honetan pentsamenduaren eta lengoaiaren arteko harremanen inguruan, bi dira kontrajarrita aurkitzen ditugun jarrera nagusiak: alde batetik —Beauzée-ren gidaritzapean— lengoia logikaren morroi bihurtu nahi luketenak ditugu; bestetik, lengoia pentsamendura iristeko azterbide posibleetako bat besterik ez dela uste dutenak, Condillac adierazlerik argiena dugularik. Lehenengoek gramatika orokorraren izenean logika eta lengoia uztarturik aurkezten dizkigute, espekulazioari atea irekiz. Besteek erabateko buelta ematen diote aurrekoen planteamenduari, espekulazio aprioristikoa moztuz: lengoaiaren autonomia bermaturik geratzen da, bera baita —komunikaziorako tresna izateaz gain— abiapuntu, zimendu eta lanabesa pentsamolde batzuetara iristeko:

Mais la conception de l'énoncé qui est celle de Condillac est liée à des renversements beaucoup plus larges concernant les rapports de la pensée et du langage (...)

Tout d'abord, la pensée n'est plus considérée comme ordonnée et comportant des éléments successifs tel que la substance et l'accident. Elle est vue au contraire comme «tableau» fait d'éléments simultanés. Elle ne peut donc servir de modèle à une ordonnance des éléments du langage; de ce fait, est ruinée la thèse des «langues analogues» (analogues à la pensée) suivant «l'ordre analytique» (de la pensée). Bien plus, c'est le langage, et les langues, posées comme autant de «méthodes analytiques», qui permettent l'analyse des éléments simultanés de la pensée et leur successivité. Renversement complet, par conséquent... (Delesalle-Chevalier 1986: 46)

Beraz, bi joera, bi talde desberdin: Port-Royal-go gramatikaren jarraitzaileak, Du Marsais eta Beauzée; eta Condillacen jarraitzaileak, Diderot, Batteux eta Court de Gebelin. Oro har, pentsamoldeari begira Astarloa talde hauetako baten lerroen artean sartzekotan, lehenengoekin batera sartuko genuke: haientzat frantsesaren egitura eta ordena ziren naturalezaren arabera bakarrak (beste hizkuntzetakoak, iraulketak, noski!); beste arazo batean bada ere. Astarloarentzat ere beste horrenbes-

(17) Horra zer dioskun Justo Garatek (1936: 31):

«Astarloa estaba más abierto a las corrientes de la época, y así se comprende que citara a Court de Gebelin y a Destutt-Tracy,....».

(18) Badirudi testu honetan onartzen dela innatismo linguistikoaren posibilitatea hipotesi gisa.

te, euskarak bakarrik erantzuten die behar bezala pentsamendu, logika eta naturalezaren premiei. Anlisi honek, azken finean, gehiegizko etnozentrismo linguistikoa ditu bere sustraia¹⁹.

Gorago ikusi ahal izan dugunez, Astarloaren lehen mailako erlazioen eta aditz sailkapenaren artean bada halako lotura. Hala ere, analisia beti semantikoa izango da. Du Marsais-ek ere, enuntziatua aztertzerakoan, noizean behin antzeko erizpide semantikoa erabiliko du:

Et un même temps que ce découpage en trois parties: sujet-verbe-régime devient parallèle à un découpage en sujet-verbe être-attribut (ce qui est contraire, on le voit clairement, à la conception port-royaliste), il rencontre un autre découpage en trois parties qui coïncide partiellement avec lui: celui qui divise l'énoncé en agent-action-objet de l'action, privilégiant les rôles sémantiques conçus à partir du monde sensible. (Delesalle-Chevalier 1986: 42)²⁰.

Edozein modutan ere, datu honek ez digu gehiegi esaten: tankera horretako partiketa eta analisi semantikoak (bai aditzarenak eta bai enuntziatuarenak) aski antzinakoak dira. Azken batean, Aristotelesen «ekintza/pasioa» aurkaritzan oinarritzen dira.

Deklinabideari eta kasuei dagokienez, mende bukaerako salbuespen nabarmen bat edo beste²¹ kenduta, esan daiteke frantses idazle guztiak bertan behera uzten dutela jarrera unibertsalista. Diderotek argi uzten du (Diderot-D'Alambert, sv. *cas*) frantsesak eta antzeko hizkuntzek ez dutela ez kasurik, ezta deklinabiderik ere; preposizioen bidez adierazten diren erlazioak, esanahiari begira beste hizkuntza batzuetan kasuen bidez adierazitakoen parekoak izan daitezke, baina sekula ere ez dira hartu behar kasutzat preposizioak. Destutt-Tracyk bide beretik joko du, baina orri azpiko ohar batean euskararen deklinabidearen berri ematen digu:

Il y a des langues qui remplissent jusqu'à un certain point cet objet, comme elles marquent les genres et les nombres, par le moyen de ce qu'on appelle les déclinaisons; c'est-à-dire, que par certains changemens de désinence appelés «cas», elles indiquent quelques-uns des rapports des noms et des adjectifs, avec d'autres noms; mais beaucoup de langues n'ont point de cas; et celles qui en ont, n'en ont qu'un petit nombre, tandis que les divers rapports qu'une idée peut avoir avec une autre, sont extrêmement multipliés; ainsi, les cas ne peuvent exprimer qu'en général, les principaux de ces rapports. (...) Aussi dans toutes les langues, même dans celles qui ont des cas, on a senti le besoin de mots distincts, séparés des autres, et expressément destinés à cet usage. (1) (...)

(1) *Exceptez cependant les langues basques et péruviennes, dont les noms ont des cas si variés, qu'elles n'ont point de prépositions, et qu'elles marquent, par des changemens de désinence, tous les rapports qui, dans les autres langues, sont exprimées par des mots particuliers.* (Destutt-Tracy 1803: 114-115. Azpimarratua geurea da)

Beauzée (1767: 160-161) era berean hitz egiten du, baina euskaldun gramatikalaria mimetismoa salatuz. Bietatik bat: edo euskarak ez du kasurik, edo bestela,

(19) Agian aurki liteke halako paralelismoa —beti ere, oso urrutikoa eta gutxi gorabeherakoa— *Discursos* liburuaren tauleraren eta garai hartako ohizko «gramatika orokorra/gramatika partikularra» dikotomiaren artean. Jakina denez, bigarren partean Astarloak sarritan egiten dio erreferentzia lehen parteari honelako hitzekin: «hicimos ver en nuestra gramática...».

(20) Azpimarratua geurea da. Hara nola definitzen duen «actif» terminoa:

«ACTIF, active. Un mot est «actif» quand il exprime une action. «Actif» est opposé à «passif». L'agent fait l'action, le patient la reçoit.» C. Ch. Du Marsais, *Mélanges de Grammaire, de Philosophie, etc., tirés de l'Encyclopédie...*, 4. lib., 1797, 83. or.

(21) J. B. Bertrand (1797), jarrera unibertsalistaren defendatzaile porrokatua dugu Frantzian. Ikus Agud 1980, 145-156. or.

enklitikoak beste kasu ditu; agian euskaldunek ez dute asmatu kasu guztiekin terminologia mailako tresneria urriagatik:

J'ai déjà remarqué ci-devant qu'il n'y a point de mots, dans la langue basque, ni dans celle du Pérou, que l'on puisse appeller prépositions; ce sont des particules enclitiques qui se mettent à la fin des mots qui énoncent les compléments des rapports: ces langues ont donc en effet autant de Cas qu'elles ont admis d'enclitiques pour désigner des rapports généraux; et tous ces Cas ainsi formés sont formés comme je viens de le dire; et en parlant ensuite des «pospositions» (car c'est ainsi qu'ils nomment les enclitiques qui répondent à nos prépositions), ils ne manquent pas de remarquer le même mécanisme. Ils devoient donc, ou ne reconnoître aucun Cas, ou en admettre autant qu'il y a d'enclitiques servant de prépositions dans ces langues. Ils ont cru devoir reconnoître les Cas correspondants à ceux du latin; mais ils n'ont osé en admettre d'autres que les latins n'avoient pas nommés: peut être ne leur manquoit-il que de dénominations, pour établir plus de Cas; et peut être l'eussent-ils fait, s'ils avoient vu dans la Grammaire lapone le «locatif», le «médiatif», le «négatif», le «factif», le «nuncupatif», le «pénétratif», le «descriptif», &c.

Berez, badirudi Beauzée eta Destutt-Tracy euskaraz deklinabidea badela pentsatzera makurtzen direla.

Litezkeen aitzindari buruz aurkeztutako datuek oraingoz ez digute argitasun handirik eskeintzen Astarloaren deklinabideari buruzko teoriaren iturriak identifikatu ahal izateko. Hala ere, garaiko ideia linguistikoekiko antzekotasun eta desberdintasun garrantzitsu batzuk agerian geratu direlakoan gaude.

D) Astarloaren teoriaren alde onak eta eznahikotasunak

Oro har, gramatikari dagokionean Argien mendea, Ilustrazio garaia aski latinzale agertzen zaigun aldetik, Astarloaren teoria honek ikuspuntuaren erabateko iraulketa dakar. Berez hizkuntzalaritzaren kaltetan joan ohi den etnozentrismo linguistikoa, durangar apologizalearen kasuan onuragarri gertatu delakoan gaude. Hizkuntza klasikoak—latina, nagusiki— jaun eta jabe diren aro batean, gramatikalaria latinaren paradigmaren dizdirak itsuturik azaltzen zaizkigun aro batean, harrizkekoa da Astarloa baten ikuspuntua: bertako hizkuntza besteen neurri bihurtzen da beraren analisi aprioristikoan; ikuspuntua barrutik kanporakoa da Astarloaren pentsakeran eta ez alderantziz.

Analisirako independentzia honetatik bakarrik azal daiteke inguruko hizkuntzek egilearentzako ezaugarririk ez izateak durangarrari eragiten dion harridura. Astarloaren begitan, «egile» ezaugarri gabeko hizkuntzek zerbait falta dute, «egile ezaugarri motzak»—Mitxelena zenak esango zukeen moduan— bihurtzen dira. Berez, jarrera hau ez da bat ere zuzena, baina subjektibotasun honi esker gai izango da Astarloa euskararen bereizkarri tipologiko nagusietako bat azpimarratzeko: kasu ergatibo edo agentea, alegia.

Lehendabiziko lau kasuen markak («artikuluak»), Oihenartek bezala, ondo isolatzen ditu (-Ø, -K, -I, -EN), ekonomiaren printzipioa aldarrikatuz²². Azken honetan intuizio linguistiko zorrotza erakusten du, «ezaugarririk ezaren ezaugarria», «hutsa» azpimarratuz pazientearen artikulurako. Larramendik bezala agerian jartzen digu

(22) Mende t'erdi geroago, ekonomiaren eta komunikazioaren printzipioetan oinarriturik, ergatibo eta akusatibo eraikuntzen azalpen saio interesgarria egiten zuen Martinetek sintaxi funtzionalaren ikuspegitik.

«paziente, egile eta hartzaile» erlazioen eta aditzaren arteko komunztadura, baina beti azalpen sintaktikoa saihestuz²³.

Astarloaren jarduera linguistikoa erabat espekulatibo eta aprioristikoa da. Ororen gainera «naturaleza», «arrazoia» eta «logika» bezalako entelekiak jartzen ditu. Eta dudarik gabe, logikak toki garrantzitsua du deklinabideari buruzko teorian. Dena dela, lehen mailako erlazioei dagokienez, esan liteke logika jakin baten kontzeptuak baino gehiago, ekintzaren analisisan oinarritutako eskema batetik atera dituela unibertsaltzat hartzen dituen kategoriak. Hara nondik, beste muturretik bada ere —latinaren sei kasuen unibertsaltasunarekin aputzen baitu—, kasuekiko (edo ekintzaren inguruko erlazioekiko) teoria unibertsalista eraiki du Astarloak.

Astarloaren teoriaren erlazioak (kasuak) semantikaren alderditik definituta gertzen dira. Hau dela eta, definizioak ez dira izango asetzeko modukoak, gogobeteoak; ezinbestean hankamotz geratu behar. Pazientearen erabileraren berri emateko, aditz neutroen interpretazioa bortxatu beharrean aurkitzen da; are gehiago, definizio nozional batekin ongi uztartzen ez diren hainbat datu izkutatu beharrean aurkitu dela deritzogu: -Ø ezaugarriaren argumentua kointzidentziaz, kasualitatez izan daiteke «pazienteak» zenbaitetan, -K ezaugarriaren ere «egilea» izan daitekeen modu berean; baina hortik esatera ezaugarri hauek dituzten argumentuek ezinbestez «pazienteak» eta «egileak» izan behar dutela gure kontzeptuetan alde handia dago²⁴. Begien bistan dago teoria honen hutsune handienetako bat: erlazio sintaktikoak ezertako kontuan hartu gabe²⁵, kasuak semantikoki definitu nahi izatea. Alde honetatik, Astarloa uste baino hurbilago dago gramatikalarri latindarrendandik²⁶.

Puntu honetara iritsita, galde genieziaioke geure buruari ea Astarloa jabetu zen ala ez euskararen ergatibo eraikuntzaz. Ez da erraza erantzutea, baina haren lanetan ergatibo eraikuntzaren azpian dagoen sintaxi arazoa (aditz iragankorraren objektuak eta aditz iragangaitzaren subjektuak forma bera izatea) saihestu edo izkutatu egiten da azalpen semantiko baten nahikundecko simetrian. Fenomenoaren azalpen semantikoarekin asmatu ez bazuen ere, ni ausartuko nintzateke esatera ikusi egin zuela egitura mailako desberdintasuna, -Ø /-K aurkaritza ezartzerakoan²⁷.

Aski aprioristikoa iruditzen zaigu bere dikotomia: artikuluen bidez adierazten dira lehen mailako erlazioak eta posposizioen bidez bigarren mailakoak. Terminologiari dagokionez oso kapritxosoa dirudi eta sistema linguistikoa bernetik baino gehiago, sistemaren gainera eredu abstraktutik justifikatzen da berezkatua.

Bukatzeko azpimarratu nahi dugu, euskararen sistema pospositiboa deklinabideztat ez hartzeko ematen duen arrazoia: hizkuntza itsaskorra izatea. Obserbazio honek

(23) Terminologia gorabehera, zehatzagoa da Larramendiren azalpena: gobernuaren bidez (rekzioaren bidez) perpausa aditzaren inguruan egituratuta dagoela erakusten baitu.

(24) Gramatika Sortzaileak agerian jarri du paper tematikoen eznahikotasuna erlazio sintaktikoak definitzeko:

«...no es posible definir las funciones sintácticas a través de este tipo de relaciones semánticas básicas. Así pues, se trata de nociones distintas, que sólo accidentalmente coinciden. Con el fin de diferenciarlas, denominaremos papeles temáticos (p.t.) a las unidades semánticas del tipo de «agente» o «paciente». Hernanz-Brucart, 1987, 38. or.

(25) Izan ere, gaur egungo hizkuntzalaritzan kasuaren kontzeptua, alderdi desberdin batzuek —alderdi semantikoa barne— osatzen badute ere, erlazio sintaktikoak adierazteko funtzioari eman ohi zaio lehentasuna. Ikus adibidez, Abraham 1981, 89-90, Crystal 1985, Lázaro Carreter 1977.

(26) Mendez mende errepikatu izan da kasuei buruzko teoriaren eznahikotasun hau. Guy Serbat-ek (1988: 15 eta 128), esaterako, akats berberori egotzen die latindarrei eta L. Hjelmslev-i berari.

(27) Bat etorriko nintzateke I. Sarasolaren (1977: 52) baieztapenarekin («que el vasco sea un idioma de tipo ergativo es un hecho que pasó desapercibido como tal a los primeros estudiosos del idioma») hitz hauekin, egitura honek dakarren arazo teoriko-sintaktikoaz ez zirela jabetu esan nahiko balu.

eramaten du Astarloa esatera euskarak deklinabidea barik «artikulubidea» jarraitzen duela. Gezurra badirudi ere, arazo honek eztabaida sutsuak sortuko ditu aski berandura arte.

III. Astarloaren eragina

Ilustrazio garaiko jarduera linguistiko espekulatiboa eten egin zen XIX. mendean, historia eta espazioaren aldagaiak sistematikoki kontuan hartzen hasi zirenean. Etendura honen ondorioz, Argien mendeko hizkuntzalaritzaren emaitzak ez dira haintzakotzat hartuko edo mespretxurik handienarekin geratuko dira ahaztuak.

Astarloa, Ilustrazio garaiko gramatikalari filosofiazale da—filosofokeriazale sarritan—. Eta horrelako joera zuen aldetik, espero zitekeen berarentzat ere, frantziar idazle garaikideek izandako asturu berdintsua: ahaztua izatea, alegia. Beste alde batetik, bere diskurtsuaren erromantizismoagatik izan zitzakeen jarraitzaileak. Bietatik zerbait izango da seguru asko, baina ez da gure asmoa Astarloaren lan osoaren emankortasuna edo antzutasuna neurtzea; oraingoz deklinabideari buruzko teoriaren eragina azpimarratzaera mugatuko gara.

G. Humboldt-ek Euskal Herrira egin zituen bidaietan (1800 eta 1801.ean) J.A. Mogel eta P.P. Astarloa euskaltzaleekin izan zituen harremanak. Izan ere, euskarari buruzko lanetan ezagun da zeintzuk izan diren bere iturriak; are gehiago Humboldt-ek berak eskerronez aitortzen digu haietako bakoitzari zor diona²⁸. Astarloari dagokionez, badirudi prusiarrak *Apologiaren* eskuizkribuak (eta agian *Discursosenak* ere bai²⁹, A. Tovari kasu eginez gero) erabili zituela bere bidaietan. *Correcciones y Adiciones al Mithridates de Adelung sobre la lengua Cantábrica o Vasca* deritzon lanean, kasurako, behin baino gehiagotan egiten zaio erreferentzia *Apologiari*.

Aipatu beri dugun liburuan, Humboldt-ek euskal deklinabidea aurkezterakoan halako sintesi bat egiten du, Larramendi eta Astarloaren datuak erabiliz: Larramendi zenbait bider aipatzen da, Astarloa, behin ere ez, ordea.

Lehendabizi oharterazten du Adelung-en datuak Oihenarten *Notitia Utriusque Vasconiae* delakotik atereak izan daitezkeela eta edozein modutan ere, oso urriak izateagatik okerreko irakurketak sortu ahal dituztela. Larramendiri jarraituz, euskal deklinabidearen kasuetan nagusiki «aldaketarik gabeko lehen hitza» («palabra primitiva sin alteración») eta «posposizioa» bereiz daitezkeela dio.

Ondorengo pasartean auzi teoriko praktikoa harrigarri bat argitzen dihardu. Atzizkien multzoan kasuak (-K,-I,-EN) eta posposizioak (gainerako guztiak) bereizten ditu; orduantxe dator arazo praktikoa; posposizioen sail luzea kasuekin batera nahasturik aurkeztu behar al dira? Hona hemen, Humboldt-en erabakia: ez, burubide horrek ez luke zentzurik izango; garbi bereiztu behar dira benetako kasuak eta posposizioak. Bide honetatik abiatuta, eta ezaugarri formalei begira, benetako 3 kasu ezartzen ditu euskararentzat: «nominatibo, genitibo eta datiboa». Bestalde, bokatibo

(28) J. Urquijoren hitzak (1927: 12) oso adierazgarriak dira:

«Por lo demás, sabido es, que gran parte del material lingüístico vasco que el sabio prusiano utilizó en sus trabajos, se lo proporcionaron Astarloa y Moguel, lo que no trata de ocultar en manera alguna, sino que por el contrario lo proclama paladinamente en varios pasajes de los mismos.»

(29) Hemen informazioak ez datoz bat: J. Garatek (1936: 111) esaten digu Astarloak ez zizkiola erakutsi *Discursu*aren eskuizkribuak G. Humboldt-i; eta A. Tovarek (1980: 111) zera dio, *Discursos* bukaturia zegoenez agian Humboldt-ek erabil zitzakeela dokumentu haiek. Hona hemen aipuak:

«Redacta y concluye los *Discursos* en borrador. Es extraño que no se los enseñara a Humboldt en su visita de 1801.»

«Trataremos primero de esta obra, pues nos consta es anterior a la *Apología*, y Humboldt pudo utilizarlas en manuscrito en su viaje.»

eta akusatiboa, nominatiboa bezalakoak dira eta Larramendiren ablatibo kasuaren atzizkiak posposizioak dira, eta ez guztiak, noski. Sailkapen hau egiterakoan, —urruntzeko bada ere— Larramendiri jarraitzen dio, ez dago dudarik. Baina hara kontraesana: segituan deklinabide mugatua (artikuluduna) eta mugagabea (artikulugabea) desberdindu ondoren, ez digu paradigma hirukoitza aurkeztuko, laukoitza baizik!:

DECLINACION		
CON	ARTICULO	SIN
SINGULAR		SINGULAR
		Cuando el sustantivo termina en consonante
		Cuando termina en vocal
Nominativo del agente	a-c	c
Nominativo del pasivo o neutro		ec
Acusativo o vocativo	La palabra con articulo	El nombre o la misma palabra. Si por duda, pregunta o negación se quiere expresar <i>alguno</i> se añadirá
Genitivo	a-r-en	ic
Dativo	a-r-i	r-ic
		en
		r-en
		i
		r-i
PLURAL		
Nominativo del agente	a-c	Esta declinación no tiene ningún plural porque como el sustantivo es muy indeterminado, sobra la determinación del número.
Nominativo del pasivo o neutro		
Acusativo y vocativo	a-c	
Genitivo	en	
Dativo	a-i	

(Humboldt 1817:51)

Gure eritziz, nabarmena da terminologian eta partiketan Astarloaren eragina. Erkatu, bestela, Humboldték berak Astarloaren gramatikatik jasotzen dituen ohar hauekin:

Trat. 3. Artículo.
 C.1. Ministerio esencial del Artículo.
 Instr.1. Art. universales (der appellativi).
 Declination.

Nom.	Paciente	Acc.	a	ac.
	Posesor	Gen.	aren	en
	Recipiente	Dat.	ari	ai
	Agente	Nom.	ec	ac

(...)

Instr.2.	Art. particulares (des Nom. proprii.)			
	Para los acabados en consonante			Ídem en vocal
	Paciente	ic		ric
	Posesor	en		ren
	Recipiente	i		ri
	Agente	ec		c

(Garate 1936: 108-109; azpimarratua gurea da)

Jarraian, Astarloak bezala, azpimarratu egiten du gramatika orokorraren ikuspuntutik euskararen kasu agenteak duen garrantzia:

Me parece muy importante aun para la gramática general, el que la lengua vasca posea un signo particular para los casos que designan que el sujeto está ocupado en alguna acción.

Ohar hau dela eta, gogoeta batzuk egiten ditu kasuen eta preposizioen arteko berezkuntzari buruz. Biek adierazten dituzte hitzen arteko erlazioak, baina hona hemen desberdintasuna:

...existe un caso, siempre que la relación proviene de la idea de la conexión misma, una clase suya necesaria e inteligible por ello sin el uso de alguna otra idea intermedia. Por el contrario allá en donde una idea intermedia tiene lugar es necesario hacer uso de una preposición o posposición *de donde resulta por sí mismo que el numero de casos está fijado inmediatamente por la tabla de las categorías*; pero el número de las preposiciones es completamente arbitrario, (...) Pero *el genitivo* resulta de la relación de la sustancia y de la cualidad; *el acusativo* de la causa y de la operación, y de la causa la del *nominativo activo*. *La mayor parte de las otras lenguas excepto la Vasca, omiten éste*. El nominativo de los verbos neutros no es propiamente caso, en atención a que no indica relación alguna a otro objeto, y el nominativo del paciente (o pasivo de los verbos) lo será sólo cuando añade la causa de esa acción pasiva. (...) *Un cuarto caso* puede nacer por el contrario: *el dativo*, en que una segunda relación se junta aun a la primera, de suerte que resulta una verdadera doble relación... (Humboldt 1817: 51).

Ausartuko nintzateke esatera adierazpen hauetan oso nabarmena dela Astarloaren eragina: haren «pazientea» akusatiboarekin parekatzen da (goragoko «Extracto del Plan de lenguas» delakoan erlazio bakoitzaren ondoan agertzen diren kasu izenez ohartu behar dugu) eta «egileari» —*lehentxoago ez bezala*— *hizkuntza partikular batean* —*euskaran*— *ezezik, gramatika orokorrean ere aitortzen zaio bere kasu estatуса*, argi ezartzen da atzizki honek, kasutzat hartua izateko duen erlazio mailako independentzia.

Bukatzen du esanez euskara ezin dela sartu elkarketa (composición o agregación) besterik ezagutzen ez duten flexiorik gabeko hizkuntzen sailean³⁰ eta honetan nabarmenki aldentzen da Astarloaren teorian.

(30) «Parece deducirse también de lo que se ha dicho, que la Lengua Vasca no pudiera ponerse en el número de aquellas que no conocen más que la agregación ó la composición, y no la flexión, si se puede en general hacer una tal diferencia con fundamento y utilidad entre las lenguas. La Vasca se conforma al Latín y al Griego en cuanto a la flexión del dativo 'i' pues que en estas dos últimas lenguas (tomándolo en rigor), la 'i' es también el único dativo». (Humboldt 1817, 52. or.).

Oso bestelakoa da Humboldtten eritzia *Gramatica Vascan* (Garate 1933: 163-72). «Kasu/preposizio (posposizio)» berezkuntzari eusten dio eta segitzen du pentsatzen gramatika orokorrak ezartzen dituela erlazio orokor unibertsalei dagozkien benetako kasuak («casos puros»). Baina «a priori» ezarritako kasuak, orain ez dira izango lehengo berberak, beste hauek baizik: ablatibo, akusatibo eta datiboa. Garai hartan aski hedatua zegoen teoria bati jarraituz³¹, euskal izenen deklinabide atzizkiak, preposizioak edo-ta preposizioetatik eratorritako kasu modukoak («kasu izunak») direlako hipotesia defenditzen du. Jakina, behin hipotesi hau onartuz gero, esango du euskarak ez duela betetzen hain egoki eta legezkoa den «kasu/preposizio» berezkuntza eta bide beretik ergatiboaren ezaugarriari preposizioa deituko dio:

Si son exactos los principios generales aquí desarrollados acerca de la diferencia entre las flexiones de casos y las preposiciones y el influjo de los mismos sobre la lengua será fácil de medir qué juicio debe merecer la lengua vasca en ese aspecto, ya que: 1. esa diferencia desaparece en absoluto...» (Garate 1933: 166)

«Una preposición que yo no conozco en otro idioma alguno es la 'c' que lleva el nominativo cuando el sujeto se presenta como activo. Todos los restantes idiomas que yo conozco...» (Garate 1933: 170)

Azkenean, euskararen sisteman kasu paradigma bat alferrekoa litzatekeela ematen du aditzera eta atzizki guztien zerrenda—bakoitza bere esanahiarekin—besterik gabe, inolako deiturarik gabe aurkeztearen aldeko eritzia azaltzen du.

Nabaria da, Humboldt erabat urruntzen dela testu honetan bere lehengo teoriatik eta noski, Astarloagandik ere bai.

Zenbait urte geroago³² M. Fl. Leclusek (1826) euskal deklinabidearen berri ematera-koan, orpoz orpo jarraituko dio Astarloari.

Durangarra aipatuz eta maisutzat hartuz, goitik behera, bere egingo du haren deklinabideari buruzko teoria: bi erlazio mota (lehen mailakoak); lau ezaugarri (-Ø,-K,-I,-EN) lehen mailako erlazioak adierazteko eta posposizioak bigarren mailako «kausalitateak» aditzera emateko:

Les cas sont plus ou moins multipliés, selon la manière de les envisager. Don Astarloa, examinant les différentes relations marquées par les cas, les divise avec raison en *relaciones primarias y relaciones secundarias*.

(31) L. Hjelmstven (1978: 45-46) hitzak aldatuko ditut: «La otra innovación hecha por Bernhardi en la teoría de los casos es «el descubrimiento de un vínculo entre los casos y las preposiciones». Bernhardi se dio cuenta de que los diversos aspectos de la dependencia expresada por los casos pueden ser expresados también por las preposiciones, y que en consecuencia el morfema casual puede ser concebido como una preposición condensada».

(32) Garai beretsukoa dugu Darrigolen *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque* (Baiona 1827). Autore honi, euskararen ergatibo eraikuntzaren muin sintaktikoaz jabetu izanaren merezi-mendua aitortu behar zaio. Idazle honen teoriaren atzean Oihenart eta Beauzée daude: Oihenartek garbi oharterazi zuen euskarak ez zuela akusatiborik; eta Darrigolek gauza bera esango du, baina ergatibo eta akusatibo kasuen arteko inplikazio logikoan oinarrituta arrazoizatuz: «Le caractère particulier qui distingue l'agent de notre verbe actif, nous dispense à bon droit d'avoir une inflexion spéciale pour signaler ce qu'on appelle ailleurs le régime direct ou l'accusatif». 79-80. or.

Bestalde, Beauzéeek bi hautabide eman zizkien euskal gramatikalariei: a) edo kasurik ez onartzea, edo bestela b) atzizki hainbat kasu onartzea. Bigarren aukera egitera bultzatzeko asmotan edo, lagungarri gertatuko zaien tresneria linguistikoa eskeintzen die.

Darrigolek jorratuko du Beauzéeeren proposamenaren bide berria, latinaren kasu baliagarriez gain (nominatibo, datibo, genitibo eta ablatiboa) honako deitura berri hauek sartuz: «actif» (*nic*), «médiatif» (*nitaz*), «positif» (*nitán-ni baithan*), «unitif» (*nerekin*), «destinatif» (*neretçat*), «approximatif» (*nere-ganat ~nitarat*). Esan behar da hamarreko sailkapen honetara heltzen dela, hasierako hamabosteko zerrendatik zenbait atzizki alde batera utzi ondoren.

Inoiz aitortu zaio Darrigoli deklinabide mugagabea argi azaltzearen meritua, baina egiaren izenean esan behar da aipatu meritua Oihenarti dagokiola.

Il n'admet que quatre relations primaires, auxquelles il assigne les caractéristiques suivantes:

	<i>paciente</i>	<i>el no tenerlo</i>		acc.
	<i>agente</i>	C		nom.
Caracter. de	<i>recipiente</i>	I	vulg.	dat.
	<i>poseosor</i>	EN		gén.

Expliquons ceci par un exemple:

Aitac emaiten dio semeari amaren etchea.
Le père donne au fils la maison de la mère.

Dans cette phrase le père est l'*agent*, c'est lui qui donne; *aita*C est donc désigné par la caractéristique C, tandis que la maison, qui est le *patient*, n'en prend aucune, *etchea*. Le fils est celui qui *reçoit* la maison, dont la mère avoit la *possession*; aussi lisons-nous d'un côté *semeari*I, et de l'autre *amar*EN.

Quant aux relations secondaires, marquées par des postpositions, ce sont autant de formes adverbiales, indiquant l'instrument, la fin, la cause efficiente, etc. Par exemple: *aitarequin*, avec le père; *aitarentzat*, pour le père; *aitaz*, par le père, etc. (Lécluse 1826: 40)

Eta ez hori bakarrik, euskal izenak zentzu estuan deklinagaitzak direlako eritziarekin bat etorriko da: artikulua baita —bai singularrean bai pluralean— aldatzen dena:

On pourrait dire, en parlant rigoureusement, que les noms basques son indéclinables, et qu'il n'y a que l'article qui se modifie, tant au singulier qu'au pluriel. (Lécluse 1826: 81)

J. M. Zabalak ere (1848: v-vi), Bizkaiko aditzari buruzko liburuan nahikoa hartzen du Astarloaren teoriatik, baina termino berri bat asmatuz:

Como el nombre vascongado no tiene casos como el latino etc., sino que se inflecta con características que indiquen la función que ejerce en la oracion, no cuadran bien á sus inflexiones ó sean declinaciones, los nombres de «nominativo, acusativo, dativo» etc., sino que deben espresarse con los que den á entender las mencionadas funciones. En este supuesto llamaré «agente» á la que segun su característica ejerce la funcion de persona que hace: «paciente» á la que ejerce la de persona que padece: «mista» á la que á un mismo tiempo hace de agente y paciente, y finalmente «recipiente» á la que denota la persona á quien ó para quien se hace y padece. El «agente» suele ser en la lengua latina «nominativo» en la voz activa, y «ablativo» en la pasiva: el «paciente» «acusativo» en la activa y «nominativo» en la pasiva: y la «mista» «nominativo» con los verbos mistos ó neutros. Finalmente al «recipiente» llaman comunmente «dativo de adquisicion».

Jakina, Zabalak argumentu klase berri bat behar zuen aditzaren paradigma guztien berri eman ahal izateko (aditz iragankorraren objektua eta iragangaitzaren subjektua bereizteko, alegia) eta kategoria berri hau Astarloaren sailkapenetik jasoko du: «mista» (hain zuzen ere, lehenagoko gramatikalariek «neutro» deiturikoa). Formari begira, «mista» eta «pazientea» berdinak dira izenetan, baina desberdinak aditzetan eta funtzioaren aldetik.

Handik urte batzuetara, F. I. Lardizabal (1856: 2-6) Larramendiren paradigmara itzuliko da, latinaren sei kasuak eskematizat harturik. Are gehiago, urte batzuk geroago —paradoxa bada ere— L. Gèze ildo beretik abiatuko da (1873: 9), baina «akusatiboaren beharriana» aldarrikatuz:

...aussi tous les grammairiens les suppriment [akusatiboak]. J'ai cru devoir les rétablir, parce que ce cas exprime un rapport spécial bien caractérisé;...

XIX. mendearen bigarren zatian, deklinabidea dela eta ez dela eztabaidatzen jarraituko dute; baina oraingo auzia terminologia mailan kokatu beharra dago:

euskararen kasuan zentzu estuan benetako deklinabideaz hitz egiterik ba al dago? Honela labur genezake eztabaidaren gunea. Jakina, arazo teoriko hau ez da berria inola ere. Esan daiteke Astarloa dela kontu hau plazaratzen duen lehendabizikoa eta harrezkero alferreko eztabaida antzu honek izango du segida.

Duvoisinen (1866) teoriaren azpian bi iturri daude: Darrigol eta Astarloa. Lehenengoari zenbait kasu deitura hartzen dizkio («médiatif, positif») eta bigarrenari—oker ez bagaude—«passif» eta «actif» terminoak. «Deklinabidea bai ala ez» galderari baiezko borobila ematen dio, puntu honetan grekera, latina eta euskara zaku berean sartzen dituelarik:

Toute postposition de syllabe ou de lettre, constituant le signe de cas, doit-elle être considérée comme affixe? —Le grec, le latin, le basque se trouvent ici sur la même ligne, et il n'y a pas à tirer, sous ce rapport, de conclusion applicable à l'une de ces langues à l'exclusion des autres. (Duvoisin 1866: 31)

Harrigarria da jarrera hau, euskara hizkuntza itsaskorra dela oharturik dagoela kontuan hartzen badugu³³; grekera eta latinaren deklinabideari dagokionean, Astarloaren eritzikoa bada ere (horrelakoan forma aniztasuna degenerazioz azaltzen da), nabarmenki urruntzen da haren teoriatik: Duvoisinen ustetan, euskarak deklinabidea ezetik, deklinabiderik garbiena izango luke³⁴ hizkuntza klasikoan aldean.

W. J. Van Eys-ek (1867: sarrera) euskararen ezaugarri tipologiko batean—itsaskortasunean—ikusiko du oztopoia «euskal deklinabideari» buruz hitz egin ahal izateko. Latinaren sistema oso bestelakoa da, eta zentzurik estuenean euskarak ez du kasurik, posposizioak baizik. Hitz garratzak erabiliko ditu Darrigolen saioa kalifikatzerakoan eta haren paradigma aberatsari zentzugabekeria eritziko dio. Jakina, Van Eysek auzi honetan «Berichtigungen»go Humboldtji jarraitzen dio eta azkenean, kontzeptu eta terminologiaren garbitasunari eutsi ezinik, besterik ezean eta amore emanez, —Humboldt bezala— hiru kasu (praktikan lau!) onartzera makurtuko da: nominatibo biak (aktiboa eta pasiboa), genitibo eta datiboa. Astarloaren «agente» eta «paciente» terminoak sarritan erabiliko ditu³⁵.

Euskararen deklinabide kasuei, Astarloak latinaren sistematik bereiztearren «artikulua» deitu bazien eta arrazoi honegatik euskarak deklinabidea zuenik ukatu bazuen, esan dezagun bukatzeko, XIX. mendearen azken aldera A. Campiónek (1884: 177) berak ere tesi berbera defenditzen duela:

La expresión de las relaciones de acción, pasividad, posición, dirección, movimiento, materia, procedencia, posesión, etc., que modifican ó particularizan el sentido más abstracto de las palabras puras, encomendada en otras lenguas á los «casos de declinación» y á las «preposiciones», se verifica en euskara por medio de 'sufijos'. Exstrictamente hablando, el bascuence carece de declinación; nada hay que difiera más de la serie de flexiones que alteran el significado primitivo de un vocablo, desarrollada de conformidad á distintos tipos, tal como la encontramos en las lenguas clásicas, que el sistema uniforme de partículas, aplicable á todos los tipos de vocablos, que nos ofrece el euskara.

Segituan, historia piska bat egin ondoren, Astarloarekiko zorra aitortuko du:

(33) «Dans le basque, les signes déclinatifs sont au nombre de huit: pris isolément, ils n'ont aucune signification: unis à un radical, ils forment le cas du mode indéfini. Ils n'ont pas le pouvoir d'altérer en rien ce radical, ils le laissent intact». Duvoisin 1866, 32. or.

(34) «En remontant la pente descendue, c'est donc à l'unité que l'on arrive. Tandis que le grec et le latin, au milieu de leurs déclinaisons multipliées et des mots oblitérés qui échappent à toute règle, retiennent avec peine les traces fugitives de la déclinaison unique, le basque, leur survivant de vingt siècles, se trouve encore plus proche de la pureté primitive et de l'ordre naturel». Duvoisin, 1866, 33. or.

(35) Bai *Essai* delakoan, bai *Grammaire comparée*-an ere. Ikus azken honetan 51. eta 470. or.

De todo lo dicho resulta, que si hay alguna gloria en haber reconocido que no hay declinación en bascuence, corresponde de derecho á Astarloa que fué el primero que lo dijo paladinamente. (Campión 1884: 178)

Campiónen eritziz, ikuspuntu zientifiko batetik ez du lekurik, eta ez zentzurik deklinabidearen kontzeptuak euskararen gramatika batean:

Junto á las indudables ventajas prácticas de explicar las modificaciones del sentido de las palabras por medio de la declinación, existe el grave inconveniente de dejar fuera del paradigma adoptado una porción de modificaciones que no caben dentro de la enumeración clásica, ó de aumentar considerablemente el número de los casos, inventando nuevos nombres para ellos é incluyendo relaciones que en ninguna lengua figuran dentro de la declinación. Esto si se mira por el punto de vista práctico; que en cuanto al teórico, la declinación no se ajusta á la naturaleza del euskara y por lo tanto, puede suprimirse sin peligro en una exposición gramatical fundada en principios científicos. (Campión 1884: 179)³⁶.

Terminologia aldetik, nabari da Campiónek oso gogokoa duela Astarloaren teoria: Bonaparte jakintsu eta maisuaren terminoak erabili beharrean, nahiago izango ditu «paciente», «agente», «recipiente», «posesorio»(sic) bezalakoak. (1884: 235 hh)

Campiónek esan zuen Astarloak ez zuela eskolarik sortu; baina hemen historiari arin-arin eta azaletik egin diogun berrikusketa honetan seinalatutakoaren arabera, pentsatzekoa da durangarrak uste baino eragin handiagoko teoria sortu zuela.

BIBLIOGRAFIA

- Abraham, W., 1981, *Diccionario de terminología lingüística actual*. Gredos, Madril.
- Agud, A., 1980, *Historia y teoría de los casos*, Gredos, Madril.
- Astarloa, P. P., 1803, *Apología de la lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen*. Madrid, Facsim. Amigos del libro vasco, Bilbo 1983.
- , 1883, *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence*. Bilbao, Velasco.
- Beauzée, N., 1767, *Grammaire générale ou exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues*. Friedrich Frommann Verlag, Stuttgart 1974.
- Campión, A., 1884, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua vascongada*. Iruña. Facsim. LGEV, Bilbo 1977.
- Chevalier, J.-C., 1968, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*. Droz, Geneve.
- Crystal, D., 1985, *A dictionary of Linguistics and Phonetics*. Basil Blackwell, Oxford.
- Darrigol, J.-C., 1827, *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque*, Bayonne.
- Delasalle, S. & Chevalier, J.C., 1986, *La linguistique, la grammaire et l'école, 1750-1914*, Armand Colin, Paris.
- Destutt-Tracy, 1803, *Elements d'Ideologie. Second partie. Grammaire*.
- Diderot, D., D'Alambert, *Encyclopédie*. 13, lib. s.u. cas.
- Garate, J., 1933, *G. de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia*. Bilbao.
- , 1936, *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*, Bilbo.
- , 1936, «Extracto del Plan de Lenguas de Astarloa por Guillermo de Humboldt», *RIEV*, 26.
- Harriet, M., 1741: *Gramatica escuaraz eta francesez composatua frances hitzcuntça ikhasi nahi dutenen faboretan*. Fauvet, Bayonne.

(36) Euskal deklinabidearen historiografiari eskeinitako kapitulua (177-191. or.) oso interesgarria gertatzen da bere osotasunean. «Cap. VII. Historia y crítica de la declinación vascongada».

- Hernanz, M. L. & Brucart, J.M., 1987, *La sintaxis*. Ed. Crítica, Bartzelona.
- Hervás, L., 1977, [1800-1805], *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y enumeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*. 6. lib., Madrila. Berrarg. Atlas, Madrila, 5 lib.
- Hjelmstev, L., 1978, *La categoría de los casos*. Gredos, Madrila.
- Humboldt, G., 1817, «Correcciones y adiciones al *Mithridates* de Adelung sobre la Lengua Cantábrica o Vasca». J. Garateren gazt. itzulpena, *RIEV*, 1927.
- , *Gramática vasca*. Ik. Garate 1933.
- Lardizabal, F. J., 1856, *Gramática vascongada*, Donostia.
- Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca. Facsim. Hordago, Donostia 1979. Erabilitako arg. Donostia 1853koa da.
- Lázaro Carreter, F., 1949, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo xviii*, *RFEn* Gehigarria. 2. arg. Crítica, Madrila.
- , 1977, *Diccionario de términos filológicos*. 3. arg. Gredos, Madrila.
- Lécluse, Fl., 1826, *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse. Berrarg. in J. A. Lakarra «Lécluseren Euskal Gramatika (1826)». Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)», *ASJU*, XXI-3, 1987, 813-916 eta J.A. Lakarra eta B. Urgell «Lécluseren hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak (II)», *ASJU*, XXII-1, 99-211.
- Merrill, J. S., 1962, «The Presentation of Case and Declension in Early Spanish Grammars», *ZRPb*, 78, 162-171.
- Micoleta, R., [1653], 1880, *Modo breve de aprender la lengua vizcayna*, E.S. Dodgsonen arg. Sevilla 1897.
- Mounin, G., 1974, *Historia de la lingüística. Desde los orígenes al siglo XIX*. Gredos, Madrila.
- Oihenart, A., 1638, *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae tum Aquitanicae*. 2. arg., Paris 1657. (J. Gorosterrazuren esp. itzulpena, *RIEV*, 17-19).
- R[eal] A[cademia] E[spañola], 1771, *Gramática de la lengua castellana*. Berrarg. Ed. Nacional, Madrila 1984.
- Sarasola, I., 1977, «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes», *ASJU*, XI.
- Serbat, G., 1988, *Casos y funciones*. Gredos, Madrila. Frantziar ed. 1981ekoa da.
- Tovar, A., 1980, *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza Ed., Madrila.
- Traggia, J., 1802, «Del origen de la lengua vascongada», *Diccionario Geográfico-histórico de España por la Real Academia de la Historia* (s.u. Navarra, xiii. art.), Madrila, II, 151-166.
- Urquijo, J. de, 1927, Humboldtten *Berichtigungen*-en J. Garateren gazt. itzulpenari egin sarre-ra, *RIEV*, 24.
- Urte, P. de, [1712], 1896-1900, *Grammaire Cantabrique basque*. W. Websteren arg. Bagnères de Bigorre, *Bulletin de la Société Ramond*.
- Van Eys, W. J., 1867, *Essai de grammaire de la langue basque*. Amsterdam.
- , 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris.
- Zabala, J.M., 1848, *El verbo regular bascongado*, Donostia.

Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética

JOAQUIM LLISTERRI
Laboratori de Fonètica, Facultat de Lletres,
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra, Barcelona

0. ABSTRACT

This paper reviews some issues concerned with the phonetic explanation of the typology of vowel systems in the languages of the world. It analyzes the main trends that are found in the Stanford and the UCLA databases and summarizes some of the universals that have been proposed. Two phonetic models of vowel dispersion are considered, and its relationship with hypothesis about the shape of vocalic systems is discussed. It is argued, following Lindblom's suggestions, that vowel systems can be conceived as a result of articulatory and perceptual constraints involved in the communication process.

1. TIPOLOGÍA DE LOS SISTEMAS VOCÁLICOS

1.1. LAS PRIMERAS OBSERVACIONES

Las primeras observaciones sobre la tipología de los sistemas vocálicos se deben a Trubetzkoy (1939) quien, bajo el epígrafe de "Particularidades vocálicas", recoge en el capítulo cuarto de los *Grundzüge* aspectos de su primer trabajo sobre el tema publicado diez años antes¹. Tomando como parámetros el grado de abertura y la localización, o timbre de las vocales, Trubetzkoy establece una clasificación en sistemas lineales, sistemas cuadrangulares y sistemas triangulares. Mientras que en los primeros sólo son pertinentes las distinciones basadas en la abertura, en los segundos se utilizan como elementos distintivos la abertura y la localización; los sistemas triangulares no realizan diferenciaciones en cuanto a la localización en la vocal de abertura máxima, lo cual les dota de una configuración geométrica basada en un vértice y dos extremos.

En su estudio sobre el lenguaje infantil, la afasia y las leyes generales del lenguaje Jakobson (1941) establece el ya clásico paralelismo entre el "vocalismo mínimo de todas las lenguas vivas del mundo" (p. 72) y las tres vocales que aparecen en una primera etapa del lenguaje infantil, para afirmar después la necesidad de que el niño haya adquirido la oposición entre vocales de distinto grado de abertura antes de adquirir la oposición entre dos vocales del mismo grado.

(1) Trubetzkoy (1929). Advierte sin embargo Trubetzkoy que se trata de un artículo que "está ya envejecido y ha sido superado en muchos aspectos", razón por la que seguimos la exposición de los *Principios*.

Finalmente, cabe citar las aportaciones de Hockett (1955)² destacando la universalidad de la oposición de abertura junto con la existencia de sistemas unidimensionales —contrastando vocales cerradas y abiertas—, bidimensionales —entre los que se encuentran los rectangulares y los triangulares—, y tridimensionales. Menciona también Hockett la existencia de vocalismos asimétricos “de unas pocas lenguas” (Hockett, 1959: 101).

Sin embargo, estas primeras descripciones no recogen de forma exhaustiva los inventarios de los sistemas vocálicos conocidos. Para obtener una idea más precisa, es necesario examinar las dos principales fuentes de datos para el estudio de los sistemas vocálicos en las diversas lenguas del mundo: el archivo fonológico de Stanford y la base de datos de la Universidad de California.

1.2. *Stanford Phonology Archiving Project*

El archivo de Stanford (Crothers, 1978) contiene descripciones fonéticas / fonológicas de los sistemas vocálicos de 209 lenguas que constituyen una muestra equilibrada desde el punto de vista de la distribución geográfica y de las relaciones genéticas. Los datos provienen principalmente de gramáticas o de artículos monográficos, que en algunos casos han sido modificados o nuevamente analizados para permitir comparaciones fiables entre apreciaciones de diversos autores.

La tipología de los sistemas vocálicos se establece a partir de dos parámetros básicos:

(a) número de vocales del sistema

(b) relación entre el número de vocales interiores y el número de vocales periféricas; por vocales periféricas se entienden las anteriores no labializadas, las posteriores labializadas y las vocales abiertas, mientras que entre las interiores se encuentran las posteriores no labializadas, las anteriores labializadas, las centrales cerradas y las vocales centralizadas.

Así, un sistema vocálico puede identificarse mediante un par de números $x:y$, de modo que ‘ x ’ es el número total de vocales e ‘ y ’ el número de vocales interiores. Un sistema de cinco vocales sin vocales interiores se simboliza pues 5:0, mientras que un sistema de cuatro vocales, una de las cuales es interior —por ejemplo [$i + a u$]— se simbolizaría 4:1.

Según los cálculos de Crothers (1978), en términos generales, el número de vocales de los sistemas básicos oscila entre 3 y 12. Los sistemas más comunes, por orden descendente de frecuencia son los que se muestran en la tabla 1:

5:0	i e a u ɔ	55 lenguas
6:1	i e ð a u ɔ	29 lenguas
3:0	i a u	23 lenguas ₃
4:0	i e a u	22 lenguas ³
4:1	i ð a u	
7:2	i e ð ə a u o	14 lenguas
7:0	i e e a u o ɔ	11 lenguas
9:2	i e e ð ə a u o ɔ	7 lenguas
6:0	i e e u o ɔ	7 lenguas

Tabla 1: sistemas vocálicos más comunes por orden descendente de frecuencia (Crothers, 1978)

(2) Resumidas en Hockett (1959).

(3) Junto con el sistema simbolizado como 4:1.

Estos nueve tipos representan el 80% de las lenguas del inventario, mientras que ningún otro sistema representa más del 3% del total. Debe observarse que más del 80% de las lenguas de la muestra tienen entre 3 y 7 vocales, predominando claramente los sistemas con 5 elementos.

En lo que se refiere a las vocales periféricas, el número oscila entre 3 y 8. En cuanto a las vocales interiores, sólo una cuarta parte de los sistemas del inventario presentan más de una vocal interior. En este caso, la situación más común es que las vocales interiores sean vocales posteriores no labializadas, [+] o [ə]

1.3. *UCLA Phonological Segment Inventory Database, UPSID*

La base de datos conocida como UPSID (Maddieson, 1984) contiene inventariados los sistemas fonológicos de 317 lenguas seleccionadas de manera que representen las distintas familias lingüísticas. Al igual que en el archivo de Stanford, los datos provienen de descripciones publicadas y parcialmente reinterpretadas a efectos de homogeneizar la descripción de los sistemas.

En total se encuentran 2548 segmentos vocálicos descritos según los siguientes parámetros:

- (a) abertura: alta (cerrada), medio-alta, media, medio-baja y baja (abierta)
- (b) anterioridad - posterioridad: anterior, central y posterior
- (c) labialización: labializadas y no labializadas

En función de tales parámetros Maddieson (1984) establece una tabla (tabla 2) que muestra el porcentaje de vocales de cada tipo tal como aparece en el inventario:

VOCALES ALTAS	39 %
VOCALES MEDIAS	40.5 %
VOCALES BAJAS	20.5 %
VOCALES ANTERIORES	40 %
VOCALES CENTRALES	22.2 %
VOCALES POSTERIORES	37.8 %
VOCALES REDONDEADAS	38.5 %
VOCALES NO REDONDEADAS	61.5 %

Tabla 2: Porcentaje de aparición de clases de vocales en el UPSID (Maddieson, 1984)

Se observa así que las vocales medias son más comunes (40.5% de la muestra) seguidas de las altas (39%), mientras que las bajas aparecen sólo en un 20.5% de la muestra total. También tienen una frecuencia de aparición mayor las vocales anteriores (40%) que las posteriores (37.8%), siendo menos comunes las vocales centrales (22.2%). Las labializadas son menos comunes (38.5%) que las no labializadas (61.5%).

Cabe señalar también las tendencias que se reflejan en la tabla 3:

	ANTERIORES		CENTRALES		POSTERIORES	
	NO LAB	LABIAL	NO LAB	LABIAL	NO LAB	LABIAL
ALTAS	452	29	55	10	31	417
MEDIAS	425	32	100	8	19	448
BAJAS	81	0	392	1	13	36

- las vocales anteriores no suelen ser labializadas (94%)
- las vocales bajas son habitualmente centrales (75%)
- las vocales centrales suelen ser bajas (69.4%)
- las vocales altas anteriores son más frecuentes que las vocales altas posteriores
- las vocales medias no suelen ser labializadas si son anteriores
- las vocales medias suelen ser labializadas si son posteriores
- las vocales anteriores no labializadas son más frecuentes que las vocales anteriores labializadas
- las vocales bajas posteriores labializadas son muy infrecuentes

Tabla 3: Tendencias de aparición de los tipos vocálicos en el UPSID (Maddieson, 1984)

En lo que se refiere a los timbres vocálicos más comunes, se observa un claro predominio de las tres vocales extremas / i a u / ; desde un punto de vista acústico, /a / presenta el primer formante más alto, mientras que / i u / presentan los más bajos: / i / se distingue de / u / por un segundo formante alto vs un segundo formante bajo; la menor frecuencia de aparición de / u / (83.9 %) puede estar relacionada con su baja intensidad acústica. Estas tendencias se observan claramente en la figura 1, donde "e" y "o" simbolizan, siguiendo las convenciones de Maddieson, vocales medias y "ab" representa las vocales abiertas :

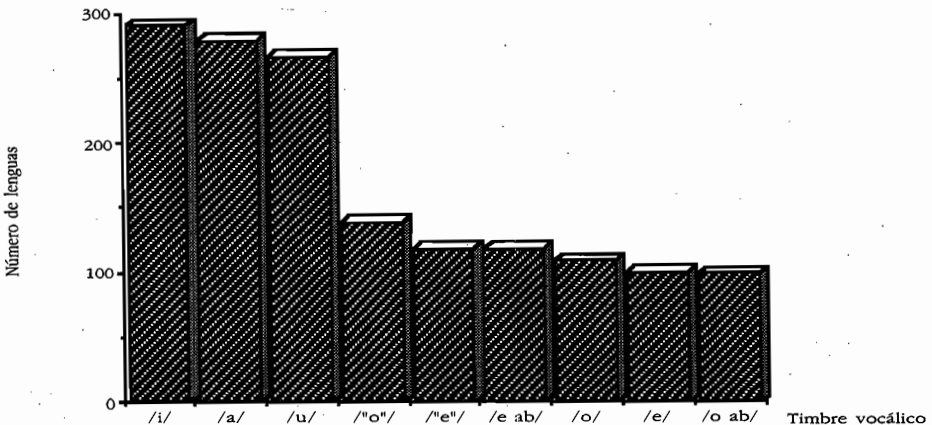


Figura 1: Distribución del timbre vocálico en el UPSID (Maddieson, 1984)

Del análisis del UPSID llevado a cabo por Maddieson (1984) se desprende que el número de segmentos en los inventarios de los sistemas vocálicos oscila entre 3 y 24, siendo 5 la cantidad modal. El grado de variación disminuye si se tiene en cuenta únicamente las diferencias de timbre vocálico: sólo el alemán y el noruego utilizan 15 contrastes de timbre, mientras que dos tercios de las lenguas analizadas presentan entre 5 y 7 timbres distintivos; un tercio de las lenguas emplean 5 contrastes de timbre. Puede observarse en la figura 2 que estos datos siguen las mismas tendencias que las reflejadas en el inventario de Stanford; en esta figura, la columna simbolizada con una S indica el número de segmentos vocálicos, mientras que en D se contabiliza el número de vocales de timbre diferente:

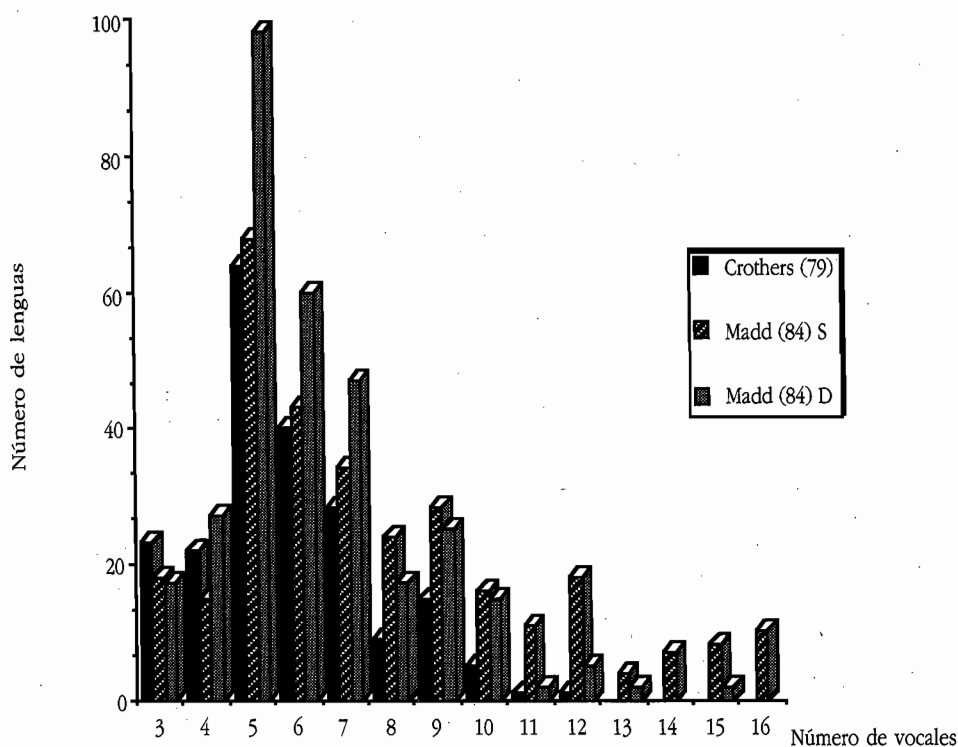


Figura 2: Número de vocales por lengua según Crothers (1979) y Maddieson (1984)

Partiendo de la base de datos del UPSID, Disner (1984) divide los sistemas vocálicos en defectivos y no defectivos, considerando defectivos aquellos que no presentan una distribución regular de las vocales, de modo que no se utiliza una determinada zona del espacio vocálico mientras que se incluye una o más de una vocal en los espacios restantes. Disner restringe la noción de defectivo a las cinco posiciones periféricas siguientes: posterior alta labializada, posterior media labializada, baja central, anterior media no labializada y anterior alta no labializada.

Desde este punto de vista se observa que es más probable la falta de / u / que la de / i a /, tal como predice uno de los universales de Crothers (1978), pero que tam-

bién es más frecuente la ausencia de / u / que la de / e o /. La formulación correcta sería entonces la siguiente:

- (1) / i a / presupone / e o / presupone / u /

Cuando falta más de una vocal, éstas suelen ser / u / y / e /; no hay en cambio lenguas en las que falten / i o / mientras que existe sólo un caso en el que no se encuentran las dos vocales posteriores.

Sin embargo, en la gran mayoría de estos sistemas defectivos se tiende a una distribución equilibrada de las vocales en el espacio vocálico mediante dos procedimientos alternativos:

(a) adición de una vocal que comparte algunos rasgos con la vocal ausente del sistema

(b) desplazamiento hacia la zona vacía del resto de las vocales del sistema.

Las conclusiones de Disner —que confirman también las primeras intuiciones de Hockett— son claras, y han de servirnos más adelante para fundamentar una teoría de la estructuración de los sistemas vocálicos:

Deviations from the patterns predicted by a theory which proposes that vowels are dispersed in the available phonetic space are relatively infrequent and, for the most part, confined to matters of small scale, falling into a few definable classes (...) in most of these deviations from the predicted patterns there is nonetheless evidence that vowels tend towards a balanced and wide dispersion in the available phonetic space (p. 136)

2. UNIVERSALES EN LOS SISTEMAS VOCÁLICOS

2.1. Universales implicativos y tendencias generales

A partir del estudio de los sistemas vocálicos catalogados en el archivo de Stanford, Crothers (1978) observa los siguientes universales implicativos

- (1) Todas las lenguas tienen / i a u /
- (2) Todas las lenguas con cuatro o más vocales tienen / ÷ / o / ε /
- (3) Las lenguas con más de cinco vocales tienen / ε / y en general también / ɔ /
- (4) Las lenguas con seis o más vocales tienen / ɔ / y también / ÷ / o / ε /, con preferencia por ésta última
- (5) Las lenguas con siete o más vocales tienen / e / y / o / o bien / ÷ / y / ə /
- (6) Las lenguas con ocho o más vocales tienen / e /
- (7) Las lenguas con nueve o más vocales tienen / o /

Además, este mismo autor establece un conjunto de generalizaciones de tipo cuantitativo que reflejan las propiedades de los sistemas vocálicos examinados en el inventario:

- (8) El contraste entre cinco timbres vocálicos básicos constituye la norma en las lenguas humanas; en general, los sistemas más comunes son los que se acercan más a este número de vocales básicas
- (9) El número de distinciones basadas en la abertura que se encuentran en un sistema es típicamente igual o mayor que el número de distinciones basadas en la dimensión anterior —posterior y labializada— no labializada
- (10) En las lenguas que poseen una o dos vocales interiores, una de ellas es siempre cerrada
- (11) El número de elementos en una serie de vocales interiores nunca puede exceder el número de series anterior o posterior

- (12) En las vocales anteriores, el número de distinciones en la dimensión abierta-cerrada es igual o mayor que el número de vocales posteriores

2.2. Hacia una teoría de los sistemas vocálicos

Entre las hipótesis generales sugeridas para explicar los hechos relativos a la tipología de los sistemas vocálicos, cabe destacar dos propuestas (Disner, 1983): los modelos basados en la noción de dispersión —comentados con detalle en el apartado 2.2.1.— y los modelos llamados cuánticos, basados en la existencia de regiones de gran estabilidad acústica —aquellas zonas del tracto vocal en las que un cambio relativamente importante en los parámetros articulatorios produce muy poca variación acústica— en las que se localizarían las vocales más frecuentes en los inventarios de las lenguas; en cambio, en otras zonas más sensibles a las variaciones en los parámetros articulatorios se darían las vocales que requieren mayor precisión articulatoria y que, al mismo tiempo, aparecen con menor frecuencia.

El carácter discontinuo o cuántico de las relaciones entre configuración articulatoria y resultado acústico se extiende también a la relación entre parámetros acústicos y auditivos, de modo que, en opinión de Stevens (1989: 5)

this tendency for quantal relations between articulatory and acoustic parameters or between acoustic and auditory patterns is a principal factor shaping the inventory of articulatory states or gestures and their acoustic consequences that are used to signal distinctions in language.

2.2.1. Modelos de dispersión

Tanto la tipología de los sistemas vocálicos como los universales que de ella se desprenden pueden explicarse por el principio de la dispersión regular de las vocales en el espacio fonético disponible; éste se define como un espacio de tres coordenadas delimitado por los tres primeros formantes —frecuencias de resonancia del tracto vocal, F1, F2 y F3— de las vocales⁴. Las diferentes lenguas del mundo presentan diferentes formas de distribución, y para dar cuenta de ellos se han elaborado diversos modelos a los que nos hemos referido brevemente con anterioridad. En la figura 3 puede observarse la dispersión en el espacio F1-F2-F3 de las vocales del español según los datos de Quilis-Esgueva (1983):

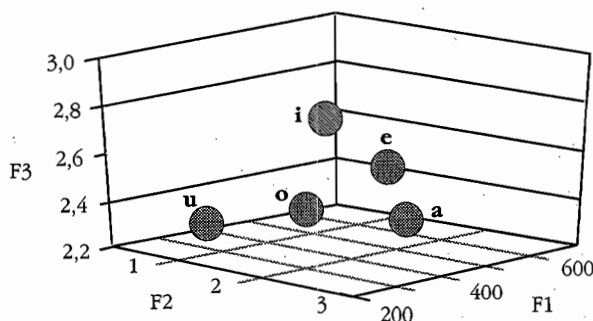


Figura 3: Dispersión en el espacio F1-F2-F3 de las vocales del español según los datos de Quilis-Esgueva (1983)

(4) Aún así, suele trabajarse por comodidad en un plano de dos dimensiones en el que a menudo se representa en un mismo eje un promedio entre el segundo y el tercer formante.

2.2.1.1. El modelo de Liljencrants y Linblom (1972)

Una vez definido el espacio vocálico como un espacio de dos dimensiones —la frecuencia del primer formante y la media compensada de los valores del segundo y del tercer formante—, Liljencrants y Lindblom (1972) elaboraron un modelo que define cada vocal posible como un punto en este espacio de dos coordenadas y que calcula la distancia máxima que puede darse entre dos pares de vocales; dado un número de vocales determinado, la configuración óptima del sistema vocálico es la que permite la máxima separación entre todos los elementos. La representación esquemática de este modelo se presenta en la figura 4:

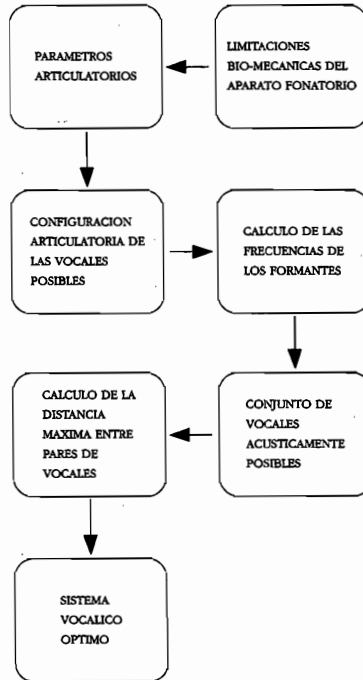


Figura 4: Representación esquematizada del modelo de Lindblom & Liljencrants (1972).

Cabe insistir en la idea de vocal posible, pues no todas las combinaciones lógicas de valores entre los tres primeros formantes se dan en las lenguas humanas. Con objeto de limitar la variabilidad, sólo se tienen en cuenta las frecuencias formánticas que se obtienen a partir de un modelo de producción de vocales basado en las experiencias de Lindblom y Sundberg (1971). En él se consideran los siguientes parámetros articulatorios:

- (a) posición de los labios:
 - (1) amplitud en el eje horizontal
 - (2) altura en el eje vertical
- (b) abertura de la mandíbula
- (c) grado de constricción lingual
- (d) posición de la constricción lingual
- (e) altura de la laringe

Para cada parámetro es preciso especificar una serie de restricciones, ya que existen configuraciones articulatorias imposibles por la propia mecánica del aparato fonador. A partir de tales restricciones, es posible, calculando la forma del tracto vocal que se desprende de los valores de cada uno de los parámetros articulatorios, computar la frecuencia de los tres primeros formantes que corresponde a una determinada configuración.

En general, la abertura mandibular incide sobre el primer formante, la localización de la constricción afecta tanto al primero como al segundo formante, y la labialización produce variaciones especialmente en el tercer formante de las vocales anteriores. Se definen así como vocales posibles aquellas que presentan una estructura formántica que corresponde a las características del tracto vocal derivadas del modelo articulatorio.

Por este procedimiento se generan sistemas vocálicos que corresponden muy de cerca a los que Crothers (1978) simboliza como 3:0, 4:0, 5:0 y 6:1, distribuciones que corresponden a más de la mitad de las lenguas del catálogo de Stanford. En los sistemas vocálicos con un mayor número de elementos, el modelo predice demasiadas vocales interiores altas, mientras que, en conjunto, tiende a desplazar todos los elementos vocálicos hacia posiciones periféricas y a crear un espacio demasiado amplio entre /i/ e /u/.

La combinación de factores articulatorios y acústicos —estudiada a través de un modelo de tracto vocal— en la delimitación del espacio vocálico disponible en las lenguas naturales es también el objetivo del trabajo de Boë-Perrier-Guérin-Schwartz (1989); en él, los límites intrínsecos del espacio vocálico se caracterizan desde el punto de vista de la teoría acústica de la producción de habla, mientras que la distribución de las vocales en este espacio viene determinada por condicionantes articulatorios, utilizando un modelo que supone un mayor realismo respecto de los clásicos trabajos de Fant.

2.2.1.2. El modelo de Lindblom (1986)

En un intento de eliminar los sistemas vocálicos atípicos generados por el modelo que acabamos de presentar, Lindblom (1986) introduce un nuevo elemento en el cómputo automático de los sistemas vocálicos óptimos: la consideración de los condicionamientos perceptivos que actúan en la lengua. La visión general del modelo se presenta en la figura 5:

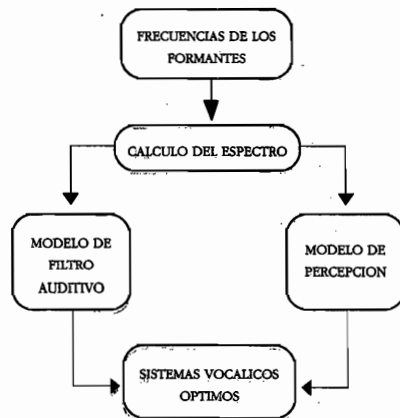


Figura 5: Representación esquematizada del modelo de Lindblom (1986).

Como puede observarse, partiendo de la especificación acústica de las vocales en términos de sus dos primeros formantes, se llevan a cabo dos tipos de modificaciones:

(1) la simulación del filtrado característico del sistema auditivo, teniendo en cuenta que la resolución frecuencial del oído es menor cuanto más elevada es la frecuencia de un sonido

(2) la simulación del proceso de la percepción desde el punto de vista de la sonoridad ("loudness"); ésta depende no sólo de la intensidad de un sonido, sino también de su frecuencia, por lo que ciertas partes del espectro de una vocal tendrán más importancia perceptiva que otras.

Con la incorporación de estos dos factores se consigue generar varios conjuntos de sistemas vocálicos óptimos que presentan contrastes perceptivos máximos entre sus elementos. Tras esta revisión, se llega a reducir el número de vocales altas en los sistemas que presentan un elevado número de elementos, aunque se observan aún algunas discrepancias. Por otra parte, los modelos que incorporan elementos perceptivos como la sonoridad no ofrecen sistemas más cercanos a la realidad que los formulados a partir de una reproducción del filtro auditivo.

Cabe señalar que en trabajos más recientes la noción de "contraste perceptivo máximo" ha sido substituida por la de "contraste perceptivo suficiente", idea que se desprende de la introducción en el modelo de parámetros relacionados con la diferenciación articulatoria entre las vocales en relación al tamaño de los inventarios (cf. nota 5). En ella se basaría el reconocimiento de las formas fonéticas, y en este punto se diferencia la teoría de la dispersión respecto del modelo cuántico; mientras que la primera se basa en el contraste entre los elementos del sistema, el segundo fundamenta las diferencias entre elementos en la noción de "estabilidad acústica". La cuestión que debe dilucidarse es, en palabras de Lindblom - Engstrand (1989: 120), la siguiente:

are phonetic attributes selected because they are stable or because they are sufficiently different?.

2.2.2. Hipótesis

La organización fonológica de los sistemas vocálicos —formalizada a través de un conjunto de rasgos distintivos— muestra las limitaciones que operan sobre las distinciones fonéticas contrastivas en las lenguas; sin embargo, para su explicación satisfactoria, parece necesario acudir a un modelo fonético. Los diversos trabajos de Lindblom basan tal modelo en la noción de contraste acústico o perceptivo. Tal como afirma Crothers (1978: 15)

Since the linguistic function of sounds is to distinguish different meaningful elements, one would expect the dominant types of phonological system to be those which make the most efficient use of the human sound production and perception abilities.

Si los "tipos de sistemas fonológicos dominantes" se establecen mediante el análisis de inventarios como el UPSID o el archivo de Stanford, el "uso eficiente" puede definirse mediante el estudio de los procesos de producción y percepción de los sonidos en las lenguas. Los dos modelos anteriormente propuestos permiten generar un conjunto plausible de sistemas vocálicos partiendo de las limitaciones del aparato fonatorio o de las restricciones impuestas por el sistema auditivo / perceptivo y aplicando la noción de contraste máximo —o suficiente—; por ello puede pensarse con Lindblom (1986: 20) que los sistemas vocálicos

tend to evolve so as to make the process of speech understanding efficient and to ensure speech intelligibility under a variety of conditions and disturbances.

Tal afirmación no entra en contradicción con una concepción del lenguaje basada en la funcionalidad y en la adaptación al canal auditivo-vocal a través del cual se realiza la comunicación en la especie humana: los sistemas de sonidos de las lenguas podrían, en parte, ser explicados en relación con las condiciones sociobiológicas que rigen su uso.

En tales concepciones se fundamenta la teoría de la variabilidad adaptativa propuesta por Lindblom (1986b, 1987), basándose en la idea de que el problema de la invariación en fonética —es decir, de la falta de correspondencia biunívoca entre las unidades de análisis postuladas por el lingüista y la segmentación de la onda sonora— debe resolverse considerando la interacción entre el emisor y el receptor propia de todo proceso comunicativo. Los hablantes son capaces de adoptar diferentes estrategias en la producción de sus mensajes en función del contexto en el que se encuentran y de su relación respecto a los oyentes. Todo ello, a fin de conseguir un objetivo fundamental: hacerse comprender de manera óptima utilizando formas que cumplan la condición de ser "perceptually sufficiently rich" (Lindblom - Engstrand, 1989: 115). Esto conlleva un elevado grado de variabilidad provocada justamente por la adaptación a la situación que constituye el marco del acto de habla.

Las estructuras lingüísticas habrían también evolucionado adaptándose a las necesidades de la interacción comunicativa entre hablante y oyente⁵, derivadas de un crecimiento del vocabulario —paralelo a un desarrollo conceptual— que hizo necesario encontrar un modo eficiente para la transmisión rápida de la información. La relevancia perceptiva y la complejidad del gesto articulatorio —factores mencionados por Lindblom (1986b)— habrían sido los elementos condicionantes de tal evolución. Estos son también dos elementos que aparecen en los modelos que nos permiten predecir la configuración de los sistemas vocálicos que se encuentran en las lenguas del mundo, lo que nos lleva a pensar en su papel decisivo en la estructuración de los sistemas fonológicos, de modo que

vowel systems can be understood as functional adaptations to articulatory and perceptual constraints (Lindblom, 1988: 8).

En última instancia, y tal como su autor ha señalado reiteradamente, la teoría de la variabilidad adaptativa no se encuentra lejos de las concepciones de Jakobson y Halle (1956: 47) al enunciar su bien conocida afirmación:

we speak to be heard and need to be heard to be understood.

REFERENCIAS

- Boe, L.J.- Perrier, P.- Guerin, B. —Schwartz, J.L., 1989, "Maximal Vowel Space" in Tubach, J.P.- Mariani, J.J. (Eds) *Eurospeech 89. European Conference on Speech Communication and Technology*. Paris, September 1989. Edinburgh: CEP Consultants Ltd. Vol. 2. pp. 281-284.
- Crothers, J., 1978, "Typology and Universals of Vowel Systems" in GREENBERG, J.H. (Ed) *Universals of Human Language. Volume 2. Phonology*. Stanford: Stanford University Press. pp. 93-152.
- Disner, S.F., 1983, *Vowel Quality; The Relation Between Universal and Language-Specific Factors*. UCLA Working Papers in Phonetics 58. Los Angeles: UCLA.
- , 1984, "Insights on Vowel Spacing" in MADDIESON, I. (1984) *Patterns of Sounds*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 90-155.

(4) En favor de esta hipótesis aducen también Lindblom y Maddieson (1988) su análisis de los segmentos consonánticos del UPSID en el que se demuestra una relación directa entre el tamaño del inventario en cada lengua y la complejidad articulatoria de los elementos presentes. Los sistemas consonánticos más reducidos presentan articulaciones básicas, mientras que los que cuentan con un mayor número de elementos constan de articulaciones más complejas.

- Hockett, C.F., 1955, *A Manual of Phonology*. Baltimore: Waverley Press (International Journal of American Linguistics Memoir 11)
- , 1958, *A Course in Modern Linguistics*. New York: The Macmillan Company; trad. cast. de E. Gregores y C. Suárez: *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires: Eudeba, 1971.
- Jakobson, R., 1941, *Kindersprache, Aphasie und Allgemeine Lautgesetze*. Uppsala: Almqvist & Wiksell; in JAKOBSON, R. 1962 *Selected Writings I*. The Hague: Mouton; trad. cast. de E. Benítez: "Lenguaje infantil, afasia y leyes generales de la estructura fónica" in *Lenguaje infantil y afasia*. Madrid: Ayuso, 1974. pp. 17-137.
- Liljencrants, J., Lindblom, B., 1972, "Numerical Simulation of Vowel Quality Systems: The Role of Perceptual Contrast", *Language* 48,4: 839-862.
- Lindblom, B., 1986a, "Phonetic Universals in Vowel Systems" in OHALA, J.J.- JAEGER, J.J. (Eds) *Experimental Phonology*. New York: Academic Press. pp. 13-44.
- , 1986b, "On the Origin and Purpose of Discreteness and Invariance in Sound Patterns" in Perkell, J.S.- Klatt, D.H. (Eds) *Invariance and Variability in Speech Processes*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum. pp. 493-510.
- , 1987, "Adaptive Variability and Absolute Constancy in Speech Signals: Two Themes in the Quest for Phonetic Invariance" in *Proceedings of the Eleventh International Congress of Phonetic Sciences*. Tallinn: Academy of Sciences of the Estonian SSR. vol 3. pp. 9-18.
- , 1988, "Some Remarks on the Origin of the Phonetic Code", *Phonetic Experimental Research at the Institute of Linguistics University of Stockholm (Perilus)* 8: 2-19.
- , Engstrand, O. 1989, "In What Sense Speech is Quantal?", *Journal of Phonetics* 17, 1/2: 107-121.
- , Maddieson, I. 1988, "Phonetic Universals in Consonant Systems" in Hyman, L.M.— LI, C.N. (Eds) *Language Transmission and Change*. London: Routledge. pp. 62-78.
- , Sundberg, J. 1971, "Acoustical Consequences of Lip, Tongue, Jaw and Larynx Movement", *Journal of the Acoustical Society of America* 50,4: 1166-1179.
- Maddieson, I. 1984, *Patterns of Sounds*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quilis, A.- Esgueva, M. 1983, "Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal" in Esgueva, M.- Cantarero, M. (Eds) *Estudios de fonética I*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Collectanea Phonetica VII). pp. 137-252.
- Stevens, K.N. 1989, "On the Quantal Nature of Speech", *Journal of Phonetics* 17,1/2: 3-45.
- Trubetzkoy, N.S. 1929, "Zur allgemeinen Theorie der phonologischen Vokalsysteme", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 1: 39-67; in VACEK, J. (Ed) *A Prague School Reader in Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.
- , 1939, *Grundzüge der Phonologie*, *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*; trad. cast. de D García Jordano con la colaboración de L.J. Prieto: *Principios de fonología*. Madrid: Cincel, 1973.

Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan

ANDER LAKARRA ANDRINUA
(E.H.U.)

Abstract

This paper is intended as a general introduction to some of the Basque linguistic ideas and thoughts of the XVIIIth and XIXth centuries. First the relationship with XVII-XVIIIth century European linguistics is considered. At the time information about the variety of natural languages had spread out in Europe. The author also tries to account for some of the notions inherited from the Basque apologists: tubalism, systematic explanation of toponimes by means of Basque, etc. Finally the value of some vascologists (especially Larramendi and Astarloa) who overcame simple apologism in a significant way is recognized.

Ez dakit nik esan gogo dudana zuzen aditzera ematen duen «Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan» izenburuak. Egia da, izan ere, apologien eta gramatiken aipamena barra-barra agertuko dela gure kontakizunean zehar. Era berean, aurretik ezarritako mugak, goitik eta behetik, Larramendik 1729. urtean argitara eman zuten *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada* eta 1850 aldera Louis Lucien Bonaparte printzeak hasiera eman zion ikerketa aroa lirarteke. Bi marra hauek euskal hizkuntzalaritzaren hiru atal berezi ohi dituzte. Neri dagokit* bitarteko horri gainbegiratu bat egitea. Esan behar dizkizuedanak ez dira bestalde denak nik asmatuak; lan ezagunetan sakabanaturik aurki ditzake zaletuak¹ hemen bildu dudan gai asko.

Berez datorkio XVIII.ari aurreko mendeetako jakituria bildu eta ezagutarazteko apeta bizia. Ez da, horregatik, harritzekoa Diderot eta D'Alambert-ek 1751 eta 1782. urteen bitartean plazara zuten *Encyclopédie* sonatua, aldi hartako lanik gailenena askoren ustetan, bilduma bat izatea. Eta ez hutsetik sortua, Bacon, Locke, Descartes, Spinoza, Newton, Leibniz eta beste hainbat XVII.eko zientzilariren uztak ezarri bait zion eustazpia eta abiada eman Arrazoiaren Mendea deritzanari. Zurrumbilo honen menpean sortzen dira Europa osoan zehar Kultur-areto eta Erakunde franko, maizenik errege eta agintariak eurak babesle direlarik. Europatik hagitz urruti —Frantziatik zehatzago, biak, Europa eta Frantzia, ia baliokideak bait ditugu darabilgun men-

* 1987ko EHUaren Donostiako Udako Ikastaroetan («Euskalaritza XVIII eta XIX. mendeetan») emandako hitzaldiaren testua da honako hau.

(1) Lan honen azken aldera datorren behin-behineko bibliografia lagungarri izan dakizuke, irakurle, gaia ezezaguna irudituz gero. Gurearekin batera eskeintzen zaizkizu, nolana ere, ikastaroaren barrena luze eta sakonago jardun zutenen emaitzak.

de honetan— loratu ziren halako Erakundeak bere kabuz bizi zen Espainian ere. 1712an, esaterako, Biblioteca Nazionale, eta hurrengo urtean Villena-ko markesa zen Martínez Pacheco aitzindari zuen jakitun talde batek Real Academia Española de la Lengua delakoa erditu zuen. 1726 eta 1739 bitartean bere *Diccionario de las Autoridades* osatzen duten sei liburuki mardulak eman zituen argitara Erakunde honek². Handik laster, bi urteren buruan, bizkiak agertzen dira *Ortografía* eta *Gramática*.

Erakunde hauen ezpalekoa dugu, gure euskal baratzera itzuliz, artean Peñaforida-ko kontea zen Xabier Maria Munibek 1765.ean antolatu zuen Elkarte, Sociedad Vascongada de Amigos del País delakoa hain zuzen. Euren hegalean hartu zituzten Azkoitiko jauntxoek, asti orduetan betegarri, latin, frantses, geografia, historia eta fisika irakasketak besteak beste, eta beraien laguntzari esker egokitu zen Bergaran jakintza berriez kutsatutako Liburutegia. Gezurra badirudi ere, ezin esan dezake gauzen berri dakien edozeinek halako antolakizunek Euskal-Herrian ospe handirik iritsi zutenik. Banakako saioei ere, Larramendirena barne, ez zitzairen gorde beharko zuketean begirunea, ikusiko dugun legez.

Ezbairik gabe, beste zientzia edo jakintza arloetan gertatu zen bezalaxe, XVIII. mendeko linguistikaren (edo, zehatzago, artean itxuratzeke zegoen hizkuntzalaritza antzeko jakintzaren) aurrerapide nagusia ordura arteko hizkuntz ezagutzekin egin zen bilduma da. Hortaz, hizkuntza ezberdinen deskribapenak berebiziko gorakada ezagutu zuen. Eta gutxien espero zitekeen bidetik inoiz edo behin:

- (a) Gormutuen heziketarako egindako saioek argitu zituzten, zeharka bazen ere, zenbait auzi, hizkuntzaren jabekuntzarena behinik behin. Ezagunena, eta aipatuena aipatzearren, *Escuela española de sordomudos, o arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español*, Madrid, 1795³.

Gertuago, Astarloak bere herritar gormutu bati jazotakoa hautatu zigun⁴.

- (b) Kristau fedearen hedapena⁵ da bigarren bidea. Aurreko bi mendeetan ere, bazen Europan, Ameriketako misiolarietako esker batipat, hizkuntza ezezagun askoren berri. Izan ere, lurralde haietara ailegatu ziren apaiz, fraile eta misiolarietako bertako hizkuntzetan eman behar zituzten dotrina eta kristau ikasbideak, inditarrak beren federa bilduko bazituzten. Honela eratu ohi dira gramatika, hizkuntz-katalogo eta hiztegiak. XVIII.ean, berriz, Afrikan eta, batez ere, Asian kristau gune berriak sortuko dira edo zaharrak hazi. Hizkuntz berezitasunari dagokion informazioa ugalduz doa honenbestez. Hona nola jantzi zezakeen jakituria jaso berriak gramatikagilearen ikasgaia:

...conocen [la ch] los Araucanos, los Quinchuas, los Aimaros, los Mojos, Bascongados, Mobibas, Españoles, Itomanos, Guaranis, Tupis, Chigitos, Bilelas, Abi-

(2) Orpotik jarraitu bide zituen Larramendik Academiaren urrats guztiak, eta hauek ditu gogoan bere lanari ekiteko orduan: «Para acabar de conocer esto (...) no ay mas que hacer reflexion à las gradas, por donde enfin ha subido la Lengua Castellana á tener un Diccionario rico, y abundante, qual es el de la Real Academia Española. Hombres doctos, è instruidos en esta Lengua empezaron à sacar Vocabularios, y Thesauros, unos despues de otros; trabajaron mucho, pusieron toda la diligencia posible: se hicieron dignos de alabanza, por aver abierto este camino a los venideros». (Larramendi 1745: li).

(3) Antziningo ere jarri zion arretarik hizkuntzalaritzak gormutuen hezibideari: 1669 urtekoa da, esate baterako, W. Holden-en *Elements of Speech, an Essay of Inquiry into the natural production of letters* eta darabilgun gai honetaz mintzo da lan honen eraskina (cf. Mounin 1974: 133).

(4) Agustin Maguna gormutuaren hezibidea du kontakizun. Durangar argi honek idazten eta patxadaz ahoskatzen ere ikasi omen zuen, herriko botikaria maisu zuela (ik. Astarloa 1883: 54 hh).

(5) a) Erljio proselitistena orobat, (cf. Mitxelena 1972a, 30); b) Jakina denez, bada oraindik hirugarren bide bat, hots, jesuitek, gogoz beste, ibili zutena 1767 geroztik. Delako urte horretan Italiaratu bait zituzten Espainiatik bidalitako jesulagun asko. Gisa honetan, beraien Lagundiko kideak berriemaile

pones, Quiriris, Jaruros, Caribes, Jamanacos, Mejicanos, Otimitas, Hiaguair, Californianos, Groenlandeses, Taraumaros, Opatas, y qué se yo cuantas naciones más (Astarloa 1883: 133-134).

Euskal apologia eta gramatikaren ezaugarri eta bereizgarrietan sartuz gero, ezin soma daiteke funtsezko aldaketarik XVIII. mendekoetan, ez eta XIX.ekoetan ere hein handi batean. Lehengo eta betiko lelorak dator euskalaritza, hots, Andres Poza ordunarraren garaiak⁶ haizatu zuen Vasco-Iberismo delako hartara.

Aspaldidanik esana, huskeria batzuek gora behera, berriz egiaztatzeko dema dago:

- a) Tubalismoa, esaterako: «todos comunmente son de sentir que nuestra España no tuvo otro Poblador, que à Tubal» (Larramendi 1728: 11).
- b) Edo euskarak penintsulan ustez izan zezakeen erabateko hedadura: «Sentemos (...) que la Lengua Bascongada en aquellos primitivos tiempos fue lengua comun y universal de todos los Españoles» (Ibidem, 10), beste inoren itzalpean, ez eta parean ere, egon beharrik gabe.

... siendo cierto que el Bascuence es Lengua primitiva de España, y por otra parte, que ay en todas las Provincias della tantos vocablos Bascongados en nuestros montes, países, ríos, y en el mismo Romance, se sigue que los vocablos, de que habla la objecion, no son de algun otro lenguaje antiguo, sino de la Lengua Bascongada, aunque del todo desfigurados con la sucesion de los siglos (Ibidem, 14).

Esangai zaharrak eta, lehen begiratu batean bederen, arrazoibide eta helduleku zaharrak, aurreko apologi tradizioak erabiliaz agortu zuen etimologia eta toponimia-ko hitzen bidea, hain zuzen ere⁷; honi ekin ohi zaio etengabe⁸. Bide horretatik, perla bat edo beste ilki zitzaion Larramendiren luma trebeari⁹, neurri eta tamainaren batere beldurrik gabe. Eta halako franko jakia, barre-iduria sekula galdu gabe ordea¹⁰.

Baina bego horretan Larramendiren traza itxuragaiztotu duen etimologiarako isuria. Bada besterik ere. Vasco-Iberismoaren teoria abiapuntu dutelarik, zerbait ge-

zituztela alegia, mundu zabaleko hizkuntz jakingarriez hornitutako Hizkuntz Katalogoak osatu zituzten zenbait jesuitak (Hervás-ena lekuko).

(6) Ik. Andrés Poza-ren *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*, Bilbon 1587. urtean argia ikusi zuena. Egilearen eta liburuaren gainean berri ugari aurki ditzake irakurleak oraindik orain J. Gorrotxategi irakasleak plazara duen lanean (Gorrotxategi 1987).

(7) «...Oihenart, Echabes, Poza, Garibay, Moret, Cortés, Henao y otros Autores hazen una larga induccion de nombres Bascongados, que ay esparramados por los montes, rios, ciudades, pueblos de todas las Provincias de España» (Larramendi 1728: 22).

(8) «La controversia, que ay sobre este nombre de *Ibéria*, con que antes se llamó a España, o *Ibéros* los Españoles, no tiene dificultad para mi, teniendo por cierto, que son nombres Bascongados. Por que este nombre *Ibéro* tiene tres deducciones muy propias: ó viene de *I-béro* tu eres calido, ó de *Ibay-beró* rio calido, ó en fin de *Ur-beró* agua calida con la mutacion frecuente de *u* en *i*». (Larramendi 1728: 25).

(9) «Lo que diran algunos, que es licencia, que he tomado en el Dicionario es, que en las voces Castellanas compuestas que empiezan con *des*, y con *con* doy por correspondientes otras Bascongadas compuestas con la misma preposicion *des*, y con la posposicion, ó terminacion *quida*, *quidea*, *quidatu*, que es novedad contra el uso. Pero la satisfaccion es pronta, y facil. El *des* de que el Castellano compone tantas voces, creo yo, que es del Bascuence, aunque no aya estado en uso con tanta extension, como en Castellano. Está corriente en todos los Dialectos en las voces *deseguín*, *desorduz*, *deslayan*, *deshonra*, *desohorea*, que son Bascongadas. Siendo pues suyo el *des*, doy al Bascuence lo que es suyo, no porque no tenga modos de decirlo, sino para que tenga tambien este, y quede mas abundante». (Larramendi 1745: L).

(10) «...zinez da barregarria, eta are urrikalgarria, ikustea nola Covarrubias eta Academiako jakitunak, lanean izerdia dariela, jartzen diren hitzen jatorria bilatzen: zenbat bihurrikeri ez ote dizkie egingo haiei Arabiera, Hebraiera, Grekoa, Latera, Frantzesia edo Italiararengandik jaio ditezten (...) Nik, nere kabuz eta

hiago iritsi nahi zuten gure hizkuntzalariek, Larramendik eta Astarloak behinik behin. Gauza jakina da Errenazimenduarekin batera sortzen dela European ardura berri bat, alegia, herrialde bakoitzak bere nortasuna, eta batez ere ezberdintasuna, eraikitzeko irrika. Ez zaio hainbeste axola egiazko edo alegiazko argudioak eskuratzen diren¹¹, norbere herritarren izen ona puztuko bada: sasoi eta giro horretan koka daiteke, hizkuntzari dagokionean, apologien betebeharra. Hurrengo mendeetan zehar Europako hizkuntzak —ingeleza, frantsesa, gaztelera, italiara... zein bere era¹²— latinarekiko jauzia eta bitartea areagotuz eta zabalduz doaz. Arestian esanaren arabera, Europako kultur-hizkuntzen artean, eta merezi onez, «prima donna» berria sortzen da, frantsesa alegia. Kultur-hizkuntza diogunean haxe adierazi nahi da, hots, kultur edukinak eratu, zaildu eta aditzera emateko gauza den hizkuntza.

Halaber, beste gupil bat emango diote apologia lanari ondorengo hizkuntzalariek: Arte edo gramatikak ontzeari lotuko zaizkio aurrerantzean. Halaz ere, gramatika eta apologiaren arteko muga ez da hain erraza bereizten; aitzitik, berandu arte irau zuen, du, akats honek¹³.

XVIII. mendeko gramatiken nolakotasunari bagagozkio, hona maizenik jorraturiko puntuak:

1) Lehenik, arauemaile kutsu nabarmena dute. Bestela esan, laterazko gramatikagintzaren tradizioa eredutzat hartuz bi ataletan berezi dira:

1.1. Hizkuntza jakin, partikularren (euskararena, kasu) deskribapen zehatza eman nahi da aurrena. Gramatikagileak, horretarako, ideia nagusi bat du gogoan, hau da, hizkuntzak bere baitan daraman corpus zabala, bilduma baizik ez dela. Era berean, gramatika dateke corpus horren adierazle zuzena.

Beraz, *izen*, *izen lagun*, *posesibo*, *erakusle*, *aditz joko* eta abarren gehiketa edo batuketaren emaitza litzateke hizkuntza, eta honen berri, atalez atal, eman behar du gramatikak¹⁴.

1.2. Ondoren, hizkuntza «zuzen» eta «akatsik gabe» erabiltzeko erregelak eman ohi dira, idatzizkoan batez ere. Begien bistan da, ordea, nahaste handia sor daitekeela honetatik, *de facto* eta *in debito* diren irizpideak ez bait dira beti bereizten («una continua confusión entre lo que es y lo que debería ser [...] lo que falta es una clara delimitación entre ambos campos» (Mitzelena 1954: 199), ez eta maizenik ere.

2) Ortografiak leku berezia du ohizko gramatiketan. Eta lehen begiratu batean irudi dezakeen baino garrantzi haundiagoa du honek: ortografia hizkuntzaren egitu-

aldetik, eta batere nekerik gabe, bilatu dut haien etimologia euskararen bidez, egokia, esanguratsua eta adieraza zeharo». (Larramendi 1728: 36).

(11) «Iritzi guzti hauek ondo ulertzeko esan behar da errenazimendu garaiko obra gehienetan, nahiz autore apalengatik datozkigunetan nahiz egile zuhur eta azkarren lumeei zor dizkiogunetan, ez zela bakarrik egia ikerketa historiko baten bidez bilatzen zena baizik eta bakoitzak bere hizkuntzaren ospea eta goratzea». (Gorrotxategi 1987: 133).

(12) Hainbestez, aski jabetua zegoen Larramendi gramatiken beharrez, begien bistakoa iruditzen bait zitzaion euskalaritzak halako lanetan zuen gabezia; eta hala ematen du kezkabide horren fede: «Descubro aun otro fruto de mi diligencia en la oportunidad del tiempo, en que voy a sacar el Arte. Todas las Naciones andan muy solicitadas en pulir sus Lenguas, y depurarlas: cortan, añaden, mudan, con una faena mayor, que la de un Astillero. La Italia tiene su Crusca: la Francia su Académia de París: la Española su Académia de Madrid. Que mudanzas ha tenido el Frances! que adiciones! que diminuciones! Ya sale un Arte; no alcanza; ya sale otro; no acierta: salen siete y ocho Artes; y también se echan a pares y nones. (Larramendi 1728: 7).

(13) Ikus bestela nola zeuden kontuak gure mendearen bezperan. Honako hau irakur daiteke Parisko Societé de Linguistique-k 1886. urtean ezarritako arautegian: «Hizkuntzaren jatorriaz ez da txostenik jasoko inolaz ere»; ik. Mounin 1974: 23.

(14) Ik. Mitxelena 1972a eta Goenaga 1981.

raren islada zuzena baldin bada, eta hizkuntzalariak hizkuntzaren egitura eta egitura honen ezaguera aztertzeko azterrenak ortografian aurkituko baldin baditu, guzti hauek linguistikaren arazoak dira bete betean. Betor gogora, bestela, Meillet-ek esana: «benetan ziren linguista handiak idazkera sortu eta zaildu zutenak (...) hizkuntzaren egitura bait da idazkeraren ibilbidean urrats berriak sortarazi dituenak» (ik. Mounin 1974: 42). Beraz, hizkuntza jakin baten egituraren berezitasunaren kontzientziak ekar lezake ortografian gero azalerazten den aldaketa. Ikuspegi honetatik Astarloaren imintzioak ematen du oraindik zer pentsatu, eta zer ikertu ere.

Badakit jakin, hala ere, ortografia eta fonetika nahasiak agertu ohi direla maiz. Eta berandu arte¹⁵.

3. Port-Royal-eko gramatikagileen eskutik, eta lehenago ikusi dugun kutsu didaktiko edo arauemale honetatik, datorkio Europako gramatikalarietari erregularatasunaren seta. Zenbat eta erregularago den hizkuntza, are eta «hobe» izango da:

Y nadie me salga con decir, que no es perfeccion de una Lengua no tener excepciones en sus reglas; porque lo desmentiran todas las Artes. Las reglas de la Logica no fueran perfectas, si tuvieran alguna excepcion [...] Pruebase el aserto, por que en el Bascuence es falso el refran, de que *no hay regla sin excepcion*, porque ninguna de sus reglas las tiene. Prescribese algo à cerca del nombre; pues es verdadero para todo el nombre. Dice algo del verbo activo; pues... (Larramendi 1728: 106).

Erregularatasunari hertsiki lotua, beste ardura batek kutsatu ditu ohizko gramatikak, Sánchez Brozas-ek (ik. Lázaro 1985: 52) erakarritako logikaren ardurak hain zuzen ere. Harrez geroz, gramatika logikaren morroi ibili da gehiegizko neurrian.

P. Goenagak gramatika sortzailearen ikuspuntutik aztertu du antzinako euskal gramatika (Goenaga 1981: 148-149). Berak aipatu ezaugarriak honetan bildu ditut nik:

- 1.- Antzinako gramatiketan oso leku urria ematen zaiola sintaxiari eta ugaria morfologiari, deklinabideari eta aditz jokoari nagusiki.
- 2.- Latinean eta inguruko erdaretan begiak jarririk idatziak direla. Erdaraz idatziak direla, alegia, eta are erdaraz pentsatuak ere.

Laburbilduz, beraz, hiru hauek, arauemaile kutsu nabarmena, ortografiari eskaintzen zaion tarte zabala eta gramatika moldeak erregularatasunez eta logikari dagokion zuhurtasunez eskeini beharra dira gramatikagintzaren ezaugarriak eta mugak. Baina «zientzia egitea» al da hori? Ezetz egingo nuke¹⁶ eta P. Goenagak aipatu lanean¹⁷ honelatsu uste du:

(15) Mounin-i sinetsi behar badiogu, Jakob Grimm-ek, esaterako, ez zituen garbi bereizten 1882. urtean (cf. Mounin 1974: 161).

(16) Aspaldikoak dira azken hitz hauek eta, badaezpada ere, zeuden zeudenean utzi ditut. Harrez gero izan dut, haatik, iritziok aldatzeko astirik. Izan ere, bitarte honetan, eta *Lingüística cartesiana*-ren berrirakurketari eskerrak batik bat, galdera horri erantzun egokiagorik ematen saiatu naiz. Chomsky-k dionari nagokio beraz: «...me parece que, en general, la crítica moderna de la «gramática filosófica» anda totalmente descaminada. Generalmente se considera que el error de esta posición consiste en su excesivo racionalismo, en su carácter apriorístico y en su falta de consideración por el hecho lingüístico [...] [sin embargo] los gramáticos universales de los siglos XVII y XVIII han realizado una contribución de valor duradero por el simple hecho de plantear tan claramente el problema del cambio de orientación de la lingüística desde una «historia natural» a una «filosofía natural», y al subrayar la importancia de la búsqueda de principios universales y de una explicación racional del hecho lingüístico, si es que hay que progresar hacia este objetivo». (Chomsky 1972: 120-123).

(17) Edozein modutara, errepara diezaiogun Mitxelena V jaun ezezagun bati emandako erantzunari: «Euskaldunek, nik uste —horrelako gauzak irakurtzeko gogoia duten euskaldunek— erdaraz badakite; irakurtzea nahi nukeen zenbait erdaldunek, berriz, ez dakite euskaraz». (Mixelena 1956: 157-163).

Heldutasunera iritsi diren zientziak (fisika eta kimika, adibidez) gogoan hartzen baditugu, taxonomia baino zerbait gehiago eskaintzen digutela konturatzen gara. Zientzia hauei ez baitzaie hainbeste interesatzen datu bilketa eta sailkapen hori (hori da taxonomia hitzaren esanahia), teoria orokorra, hots: datuak esplikatuko dituzten eta zenbait gertakizun berri alde aurretik iragarriko edo auresango dituzten *teoriak* baizik (140).

Noiz ezar dakioker, beraz, «zientzia egite horri», datu pilatze edo metatze hutsa ez den zer horri, muga eta epea? Mitxelenak dio (Mitxelena 1972a): «1800 arte dagoen aldi luze hori ez dela linguistikaren historian sartzen. Hura historia aurrekoa zen. Esandako urte horretan hasten baitzen linguistika zientzia bezala, guti-gora behera». Mitxelenak esana ontzat hartzekoa da gaur ere, «guti-gora behera» horrek arazoa zuritzeke uzten digun arren. Izan ere, gure artean loratu diren zenbait asmakizun —Astarloarenak datozkit bapatean gogora— begi berriz begiratu eta linguistikaren gaindegietara jasotzeko tentaldi larriak erne zaizkigu guri ere. Hau ere lehen esana dago, baina ez dut uste kalterik egingo duenik berriz esateak: halako gogoeta eta burubideak aintzat hartzea ez da bekatu latza, baldin eta halakoei balio historikoa egotziaz ez badira alperrik hanpatzen. Honakoak, damurik, ez dirateke «mendebaldeko linguistikaren iturburuak» (Mounin 1974: 76-77) («damurik» diot eta ez oharkabean, euskalaritzak izango bait luke bestela zer eskaini ugaria). Formula hauek, antzez eratuak badirudite ere, ez dira sekula ikerketa sistematiko baten aurrehipotesiak edo teoria tinko eta jakin bati itsatsitako eta ezin askatuzko atalak. Hizkuntzaren gainean egin litezkeen gogoeta guztien artean hauek bakun eta banan agertu zaizkigu, ezin ditugu honenbestez ernagarritzat jo.

Ohizko gramatika edo, nahi baduzue, gramatika tradizionalaren axaleko nondik-norakoak ematerakoan erabili diren ezaugarriek, urriak, batere ez orijinalak zenbaiten iritziz, izan dute nonbait euskal soinekoa. Beharrezko genirizkion biak, XVIII. mendeko Europa zabaleko hizkuntz irizpideak eta euskal emaitzak, elkarren hurbilean jartzeari, hura bait da lan honen xedea. Zazpi puntutan berezi dut datorren hurbil-saioa:

I. Aurrena, bi talde zehaztu beharra dago hizkuntzaren axola edo ardura hartu dutenen artean:

a) Batez ere apologistak zirenak, batetik. Apologia lanetan aritu dira zenbait historiagile edo euskaltzale kartsu. Sail honetakoak ditugu, besteak beste, Garibai, Poza eta Etxabe.

b) Gainerakoek, berriz, hizkuntzalari izena merezi onez iristeko, zenbait egiteko burutu behar zituzten aurretik. Hauek «hizkuntza» zeritzaten datu pilatze eta meta-tezak osatzen zuen Jakituria horren berri hiru txandatan ematen zuten:

- Apologiarekin abiatzen ziren estraina: Hizkuntzaren nortasun agiri antzean begiratzen zioten apologiari antzinakoek. Bestela esan, ez zegoen hizkuntza aintzat hartzerik (kanpotarrentzat adina hizkuntza berorren hiztunentzat ere) aurretik apologiarik ondu gabe. Prestakuntza lana deritzazio honi.
- Gramatika zetorren bigarren txandan: hizkuntzak nola edo halako maila iritsi zuelako erakusgarri garbia zen gramatika. Era berean «metodo» edo eredu zehatza (hizkuntza basati edo ezjakinetan gertatzen ez zen bezala) biziarazi zuelako frogarria. Hain zuzen ere, gramatikatik zegoen zintzilik hizkuntza basatiak eta kultur hizkuntzak elkarrenganik nabarmen bereiztea.
- Bazirudien, azkenik, hiztegiak azpimarratzen eta burutzen zuela aurreko lanen ibilbidea¹⁸. Hizkuntzaren ondasunen kutxa izaki —modu xinples honetan adie-

(18) «Gramatikak eta hiztegiak osatzen dute kultur hizkuntzaren azpiegitura» (Sarasola 1986: 209-210).

razteko—, hiztegiaren eskutik abiatzen dira idazle belaunaldiak. Hala nola, Orixe eta haren taldekoak Azkuerenaren eskutik mende honetan eta, lehenago ere, Kardaberaz, Ubillos, Mendiburu Larramendiren Hiztegi Hirukoitzaren estalpean.

Gutxi izan dira euskalaritzan betegintasun honetara iritsi zirenak. Hiru bakarrik¹⁹, dakidanean:

- 1.— Etxeberri Sarakoa (*Lau-Urdiri Gomendiozco Carta...* eta *Escuararen Hatsapenac*, apologiak; *Euskal herri eta Escualdun guztiei...*, gramatika; eta Larramendik bi egunez erabiltzerik izan zuen Hiztegi Laukoitza, eusk.-lat.-fran.-gazt. (Cf. Larramendi 1745: xxxvj).
- 2.— Larramendi (*De la antigüedad...*, apologia; *El imposible vencido*, gramatika eta DT, hiztegia).
- 3.— Pablo Pedro Astarloa (*Apologia de la lengua bascongada...*; *Discursos...*, gramatika eta, nahia haragi bihurtu ez bazuen ere, hiztegi baten hastapenak (Cf. Astarloa 1883: 551).

Oso kontutan hartzea merezi du aipatu lan hauek

a) segida kronologiko honetan kateaturik (apologia, gramatika, hiztegia) ematen zirela beti, eta

b) aurreneko maila edo egitekoa eskuartean izan aurretik begiz jota zutela bigarrena ez ezik hirugarrena ere. Bazutela, beraz, euren betebeharraren kontzientzia argia. Hona zer dioen Larramendik bere 1728. urteko apologian:

Estoi para dar à luz un Arte de la Lengua Bascongada [1729an emango zuena]; y que preveo crisis, y resultas, quiero prevenirlas con este escrito (1.or), [eta hogei urte beranduago gertatuko zenaren igarle]: Pues veamos, que ay por *mieto* en Bascuence? Esta es otra necedad frequentissima, que oyendome hablar del Arte, de su Syntaxis, y Prosodia, me salen con essa pregunta. Esperaos al Diccionario [1745ean plazara zuen *Hiztegi Hirukoitza*], y entonces os diré, como nombra el Bascuence à las cosas, pues esso no pertenece al Arte. (Ibid. 86).

Era berean, Astarloak bazebilen buruan hiztegia gramatika ontzera jarri zenean:

En el diccionario de este idioma que prometemos, verán en las voces onomatópicas y su análisis, la gran filosofía con que se condujeron en la adopción misma de las voces. (Astarloa 1883: 551).

Guztiarekin ere, eta lan bakoitzari zegozkion ezaugarriak eta mugak batere saldu gabe, apologia gantzuak lurrindu ohi ditu gramatikak eta hiztegiak gehiegizko neurrian. Pentsatzekoa da, beraz, apologi lana ez zela erabat eta hutsik hizkuntzaren maitasunak eragindakoa, harako «beharrezko eta nahitaezko» (Lakarra 1985) betebeharra soilik.

II. Axolagabea ez bederen. Oharkabean edo jakinaren gainean suertatu ohi ziren (XVI., XVII., XVIII. mendeaz ari naiz berriz ere) kenka edo nor-gehiagoka ezagun batzurekin zerikusi argia zutela diote²⁰.

(19) Eta, maila apalago batean, Pierre d'Urte donibandarra: lehen euskal gramatikaz (1712) gainera, latin-euskara hiztegi baten hastapenak zor zaizkio Urte-ri.

(20) «[...] oponer el vascuence al hebreo suponía plantear una confrontación entre «vizcaínos» y conversos cuyo resultado decidiría cuál de los dos grupos se asentaría definitivamente en el aparato administrativo del Estado». (Juaristi 1987: 19).

Aipatu mendeetan, XVI, XVII, —ez hainbeste XVIII.ean— bazen ahobatezko sinis-terik, hizkuntzalari kristautetan adina jentiletan sustraitua zegoena, hau da

- a) hizkuntza bakarra zela jatorrizkoa, alde batetik
- b) eta bakar hori, bestetik, hebraiera zela hain zuzen ere.

Eta nekez aurkituko dugu sasoi hartan iritzi honetatik, Leibniz kontentagaitza salbu, itzuri daitekeen jakitunik. San Agustín-ek berak, kristau iturri iraunkor horietara joaz gero, jatorrizko hizkuntza bakuna eta soila zenaren ustekoa genuen, gizonak, bere buruaren oneritzi eta handiguraren poderioz, Errautziaren ondoren xehatu zuen arte («Unam sane linguam primitus fuisse didicimus antequam superbia turris illius post diluuium fabricatae in diversos signorum sonos humanam dividiret societatem»). Zenbait menderen buruan, San Jeronimok hebraiera ikusiko du jatorrizko hizkuntza horretan («Initium oris et communis eloqui, et hoc omne quod loquimur, Hebraeam esse linguam qua vetus Testamentum scriptum est, universa antiquitas tradidit»). Sineskera hori, gainera, froga larrietan oraturik zerakusten. Hara zer zioen Francisco Sánchez Montero-k 1713.an: «es común sentir de graves autores que, si creciesen dos niños en tal sitio que no oyessen hablar persona alguna, ni canto de ave, ni voz de bruto, que naturalmente hablarían la lengua natural que es la hebrea, por ser la primera que recibio de la naturaleza²¹».

Guzti honekin hebraiera ageri da mendebaldeko gramatikagileentzako eredu ezin-utzizko, Larramendiren erkaketan argi asko ikus daitekeenez («eta hebraieraren pare doa euskara pendu honetan», dio etengabe). Ezin bestean, kristau fedearen atxikimenduak ez bait zuen beste aterabiderik utziko: «Una justa y debida atención à la divina revelación y el hallarse escrita esta en la lengua hebrea ha dado à este idioma un realce entre los católicos que la ha elevado sobre los demás. Todos le miran como el depósito de la comunicación con Dios» (Astarloa 1883: 530). Jaungoikozko hizkuntza izanak egiten zuen hebraiera akatsik gabea eta mintzabide zerutarra. Halaz ere, atzeko atetik, egin zaio, ez hebraierari, ezpada judutarrei eraso:

[Pero] el favor que mereció al cielo este pueblo no esta vinculado a su lengua. Los judios no dejaban su idioma cuando se apartaban por mil ocasiones de la amistad de Dios, y su lenguaje no les ha podido libertar del infeliz estado à que han sido reducidos (Astarloa 1883: 530-531).

Aditzera eman berri dudana zuzena baldin bada, bi alderdi berezi daitezke auzi honetan:

- a) Euskal monoteismoa deritzana, batetik. Dagoeneko Poza eta Larramendiren-tzat argi zirudiena, ilundu eta korapilatu egin zaigu berriz guri. Badakigu jakin, esaterako, mundua haiek uste zuten baino antzinagokoa dela, eta gora-behera handiak ezagutu dituela; esate baterako, euskaldunek ere, eta kristautuak izan aurretik —jabetu bait gara honez gero aski berandu kristautu gintuztela— bazituzten gogoko beste jainko batzu, Poza, Larramendi edo Astarloak ezagutu bide ez zituztenak. Izan ere, gure literaturan euskal monoteismoaren irudia zalantzan jarri zuen lehenbizikoa

(21) Cf. Lázaro, 111. Orrialde honetan bertan jaso du Lázaroek Psametiko erregearen pasadizua. Pasadizu ezagun honek —Astarloak ere badakar *Diálogos*-en— berebiziko arrakasta izan du hizkuntzalari-tzan Herodotok ezagutzera eman zuen egunetik. Hain zuzen ere, Psametikoarena eta antzekoez jabetu izan dira hizkuntzalariak *Zein da jatorrizko hizkuntza?* galderari erantzun asmoz. Adibidez, F. Sánchez Monteroren iruditzen, «Aquellas voces que balbucientemente forman los niños, cuando comienzan a gorgear, se le oye decir: *ab, abb*, que (según San Pablo, *Epistola a los romanos*, cap. 8) quiere decir *padre*. Y así en la lengua que enseña la naturaleza, continuación de la voces que va oyendo, pierde el lenguaje natural y adquiere el que le enseñan». Astarloak belarri sotilagoa zuen nonbait eta hala antolatu ere euskararen lehen hotsen deskribapena (Astarloa 1883: 208 hh.).

Agustin Xaho dugu, atea eta errepublikanoa. Horrenbestez, eta hirurehun urtez, euskalduna zen, Juaristiren hitzetan esateko, «el único pueblo cristiano *avant la lettre*»²².

b) Eta «Herri aukeratua»ren kontzientziaren eskutik (hau bait da aldeak alde apologiek aitortzen dutena) beste gainerakoengandik bereizteko gogoia edo, zuzenago litzatekeena, behar gorria. Hala jakinerazi zigun Larramendik, zenbait euskaldunen portaera hizpide zuela.

Todos estos [euskaldun gaiztoak] merecen ser borrados de la matrícula de vascongados, esto es, del mejor título que tienen para su honra y nobleza; porque, olvidando que estuviese el vascuence en la nación, no quedaría prueba sólida de que son los legítimamente españoles, no injertos: de que son de la nación más antigua de España, sucesores de los primeros pobladores de España. No quedaría prueba sólida de que son una pequeña nación sin mezcla, sin raza de moros, godos, alanos, silingos, romanos, griegos, cartagineses, fenicios y de más naciones que se dice vinieron a España; de una nación exenta, limpia y libre de tachas, en su ascendencia y en su genealogía. (Larramendi 1969).

Beste honetan erreparatuko du irakurleak. Argigarritzat jaso dudana aipuan (eta bistan da aitorten gordinagorik ere ez dela falta) gisa honetako hitzak dira eragile: «matrícula», «título», «prueba sólida»... Izan ere, ikur hauen bidez mugatu ohi da ezaugarri bereizgarria, hizkuntzak (euskarak noski, nahiz eta erdaraz adierazi) berez zilegiztatzen duen nolakotasuna, alegia. Honetan datza:

En este hecho [esta ascendencia limpia, y neta, que ellos pueden hazer hasta Tubal primer poblador de España, y estas pruebas, que por induccion tan clara se hazen de ser ellos los Españoles legítimos, y primitivos, no las pueden hazer los no Bascongados] fundan los Bascongados principalmente su hidalguía, y nobleza, mas que en privilegios y gracias de los Reyes merecidas por sus hazañas. (Larramendi 1728: 30-31).

Segituan helduko diogu beste gai horri: zein irakurlego motari begira idatziak izan ziren apologiak eta euskararen goresmenerako saio ugariak, dagoeneko nabarmen gertatzen bait da eskaintzak eta eskaintza horrek jaso zuen arretak elkarrekin duten desegokitasuna. Hala ere, labur-beharrez auresango dut apologiek ez zutela oihartzun handirik izan eurek babes-asmu zuten publikoarengan (aintzat hartu zituzten, bai, geroago, baina ez da hori guri dihoakigun auzia).

III. Aho-keru mikatza dario Larramendiren aurreko purrustaldiari; onbeharrez ari, berak hala uste bederen, eta kontuak ateratzen ez zaizkionaren etsipena antzeman dakioke. Berariaz diot «kontuak», matematikak ez bait zituzten gehienetan beren menpe gure hizkuntzalariek, itxurak besterik erakutsi arren: hizpidean dago Iztueta ~~joan~~ zen mendeko Gipuzkoan sei biztanletatik bost euskaldun hutsak zirela jakinerazi zigunean (Larramendik berebat, apalago, XVIII. mendekoan lautatik hiru dio) (Larramendi 1969: 285). Alfer lana litzatekeen, aitzitik, euskaraz baliatu eta gramatika-hiztegiak zabaltzea, artean onik ez bait liokeen inori egingo²³. Erdararen lasterbideaz baliatuz ordea, bazuen euskalariak bere lanak aurrera eraman eta euskaldun ikasi edo landu xamarren gutxiengoarengana (hauek osatzen zutena, hots «... los eclesiásticos, los religiosos, los que han estudiado, los caballeros, los que se han criado en Castilla», (Larramendi 1969: 285)) zuzentzeko modurik.

(22) Juaristi 1987: 91. Eta jarraian: «El euskera se convertía así en una prueba inequívoca de la predilección divina, y el vasco en el pueblo elegido».

(23) Ik. bestela Sarasolaren hitzetan (Sarasola 1986: 210): «Euskaldun ikasiek, betidaniko joera jarraituz, erdara hartzen dute orain ere kultur hizkuntzat, hots, erdaldunak dira ikasiak diren heinean.

Ustezko irakurlego honen jarrera aztertzeari lotuko natzaio orain, Larramendiren kasua argi-iturri dudala eskuarki. Honetarako bi multzo berezi ditut:

a) Eliz-gizonena, batetik. Sail honi mesedegarri gerta zekiokoen, deritzadanez, eliz-liburuak euskaraz eman eta aldatzea, misiolari bati ketxuaren hiztegia eskuratzea komeni dakiokoen bezalaxe. Gutxi izan ziren ordea (Larramendik Zarauzko frantziskotarrak aipatu zituen salbuespen gisa (cf. Larramendi 1969: 291)). Gehi diezaigun horri andoaindarraren itzalpean eta tankeran hazitako segitzaileak Mendiburu, Ubillos, Kardaberaz, besteak beste.

b) Gainerako ikasiek²⁴, lege gizonak eta zaldunak, alegia, itxurak hala dira, entzungor egin zioten Larramendiren biderei. Gezurra badirudi ere, Euskal Herritik urrundio gabe jaso zituen Don Manuelek kritikarik latzenak («... ha tenido sus enemigos el Arte, y esos (¿quien lo creyera?) Bascongados» dio hainbestez minduta (cf. Larramendi 1745: xlj))²⁵.

Hartara, arrazoi osoz esan zezakeen Larramendik «arerioa etxean», edo Blas de Otero poetaren laguntzan «y los que quisiera no me leen»:

Aun como sale el Diccionario, tiene mucho que añadir, componer, y perfeccionar, pero seguramente se quedara con sus tachas, si Dios no muda en adelante el temple de animo, y mente de los Bascongados. No tienen inteligencia, ni la quieren tener, de las perfecciones de su Lengua [...] con la aprehension de la poca utilidad deste estudio, y con el horror al trabajo, estan tan bien hallados en su desidia, que los mas dellos se quedaràn sin leer el Diccionario, como se quedaron sin leer el Arte (DT, xlv).

Ezin uka daiteke, beraz, euskal hizkuntzalariei hazia lur elkorrean erori ez zenik. Euskaldun askok ez zuen hain argi ikusi, agi danean, apologiek ezarritako *hizkuntza (euskara) / eskubide politikoak* binakoaren lotura estua.

IV. Euskalariak eurek ere ez dute gorde sarri publikoarenganako joera edo kontzientzia berdina. Bi muturrak aipatzearren,

a) Larramendiren berrikuntzak (*jakiunde*a e.a. berak «voces facultativas» deriztenak)

- 1.– publiko jakin bati zuzenduak dira («basta que los entiendan los Profesores de las Ciencias»);
- 2.– euskal ondare edo tradizioetik hartu eta eratorriak dira ustez («para el vulgo son mas perceptibles estas voces Bascongadas *Jaincoquindea, Izarquindea* [...] que no las correspondientes *Theologia, Astrologia*...).

Erdaraz moldatzen dituzte beren liburuak, erdarazkoak dira beren irakurketak, erdara erabiltzen dute beren arteko harremanetan, lumaren bidezkoetan bederen. Euskara euskaldun hutsen erlijio-heziketa bideratzeko soilik erabiltzen da, salbuespenak salbuespen...».

(24) Mitxelena 1988: 111: «La Sociedad [Bascongada de los Amigos del País], encontró en el país críticas, por lo general peor dotadas de ingenio que de intención. Las críticas parecen haber partido de medios en que toda innovación, por incómoda, merecía ser condenada. Pensaban también seguramente que todo tiempo sustraído a actividades tan provechosas como los pleitos era necesariamente perdido».

(25) Orrialde honetan bertan eman zigun halako baten berri («Este escribió, y publicó en Bilbao, y en otras partes un Manuscrito bastante prolijo»). Egilea ez zaigu ezagun tamalez.

b) Hainbat gauzatan bere burua Astarloaren zordun aitortu zuen Aranarenak berriz,

- 1.- erabateko ezarpen gogoia zuten;
- 2.- «logika»ren bidetik abiatu eta euskal itxurarekin zerikusirik ez duten formak sortarazi zituen sarri.

V. «Logika»ren bide okerra lehen ere aipatu dut, XVIII-XIX. mendeetako gramatikagileen erregulartasun karia iragarri dizuedanean. Bide horretan barrena abiatu ziren gurearen hasieran, euskal senari eta usadioari tinko lotuak horretan ere²⁶, Arana Goiri eta haren ondokoak. Logika dute, dakigunez, jomuga bakarra eta ez zaie batere axolarik kate horretaz beste gertatuko dena (literatur tradizioaz, hizkera herrikoiaz eta abarrez ari natzaizue) azken bururaino hel balitez.

La lógica es la ley primaria de la gramática euzkérica, y por lo mismo, sus dictados deben ser aceptados sin vacilación por los euzkeldunes; de lo contrario, destruimos la gramática y sacrificamos el euzkera: una euzkera ilógica no es euzkera; será si se quiere un cadaver euzkérico, ya que le faltará el alma, que son sus leyes. (Arriandiaga, cf. Villasante 1979: 359).

Las pequeñas dificultades desaparecen restableciendo las formas primitivas u originales del euskera y aplicando a todo desenvolvimiento gramatical una lógica implacable. (Aita Soloeta Dima, *Ensayo de la unificación de los dialectos baskos*, 1922, cf. Zuazo 1988: 304).

Honaino logikaren zaletasunari dagozkionak; lekuko gehiago ere erraz aurkituko du gogo lukeenak. Mende hasierako garbizaleok hainbesteko aipu handitan zuten Astarloak ere egin zituen bere saiokak. Aldatzen, edo okerrago dena, *hobetzen* zituen —berriz ere gramatika tradizionalaren kutsu arauemailea dugu mintzagai— zenbait datu durangarrak. Euskaraz zenbatzeko modua zehazterakoan, esaterako²⁷.

Aitzitik, badago Astarloaren hainbat burubideri zentzuzko azalpenak egokitze-rik²⁸. Nolanahi ere den, ezin esan genezake ezberdin eta nork bere aldetik jokatu ez zutenik logikarako isuri honetan Astarloa eta Arana Goiritarrek:

a) Astarloaren *Discursos*-en azken xedea, hau bait da berak agerian deklaratzeko duena, Hizkuntza Perfektoa bilatzea da (jatorrizkoa, akatsik gabea...). Horretarako, Hizkuntza Eredua jazten du aurrena eta atalez atal erantsi gero, 537. orrialdean —hau

(26) «Tenía además (Arana Goiri) una ciega admiración, muy vasca, por la lógica: en nombre de la consecuencia nunca vacilaba en aceptar una conclusión, por extraña que resultaba, si ésta parecía seguirse de los principios que había fijado». (Mitzelena 1980: 146).

(27) «...De aquí inferimos que nuestro idioma no tuvo voz particular ni tiene hoy para nombrar el número mil, [Larramendik bestalde, jakina: *Millá* mil, *Birmillá* dos mil, *Hiru milla* tres mil (Larramendi 1729: 39). Honek, arras bestelakoak badira ere, Arana Goiriren pasarte sonatu hura dakarkit gogora, alegia: «Volviendo ahora al trabajo de corrección del *Pater Noster* euskérico, trabajo que hizo para el Centro Vasco bilbaíno, llega a decir [Arana] que los componentes de este Centro van a ser los primeros que digan en euskera la oración del *Pater Noster*, pues la que hasta ahora se decía, está tan mal, que no puede llamarse euskérica». (Villasante 1979: 295.etik aldatu dut nik hona)] y que esta cantidad se expresó por una voz que equivaliese al *diez-cientos* y creemos que aun hoy debía hacerse lo mismo, dejando a los latinos ó mejor, á los griegos su voz *mil*, y hé aquí el modo de hacer esta numeración.

Amar-eun	Diez-cientos	Mil
Amaica-r-eun.....	Once-cientos	Mil y ciento
Eun-eun.....	Cien cientos	Diez mil
Eun-eun-eun.....	Cien-cientos-cientos	Un millón

De lo dicho resulta que el bascuence en sus numerales cardinales es el idioma más arreglado con el dictamen de la naturaleza». (Astarloa 1883: 667-668).

(28) Ik. Laka 1989 eta Alberdi Larizgoitia 1989.

ustegabeko aurkikuntza bikaina—, Euskararengan ezagutu arte Hizkuntza guztien betegintasuna.

Aterabide hura barren barrendik sortu ez zitzaion bitartean, zer esanik ez, logika *ad hoc* batez baliatzen da bere eginahalean.

b) Aranatarrek, berriz, logika berorren izenean Hizkuntza Perfektoa lehen ez zegoen tokian bilatu zuten edo, bestela esan, hitz arrotz honetaz balia banaiteke, inbentatu zuten hein handi batean.

VI. Berriz ere aurrez-aurre jarriko ditut Larramendi eta Astarloa, ez hala gertatu zelako beti, ez eta maizenik ere²⁹. Irakasbidea errazteagatik, berriz, honela deritzat egokien eta era honetan, kontrajarriak, antolatu ditut. Gatozen aurrea Hizkuntzaren sorreraz eta nolakotasuna edo, zuzenago litzatekeena, hizkuntza eta pentsakera, hitza eta esangaia estekatan dituzten lokarriez zenbait hitz esatera. Linguistikaren historia-ko ale guztiakin bat etortzearen, esan dezagun grekoak izan zirela honetaz ardura hartu zuten lehenbizikoak (indiar, txinar, asiarrak edo feniziarren artean aurki dezakegu, bai, horrelako adierazkizunik, ez ordea gaia erabat harturik dihardutela). Grekoen artean, bada, bi jarrera nagusi berezi dira, ia gaurdaino, tinko iraun dutenak: 1) bata Heraclito eta, beranduago, Platon ditu eragile. Hauen aburuz, Naturari dagokio (Heraclito-ren kasuan, zehatzago, Jainkoari) hitza, axalaren, eta esangunearen lokarria. Jarrera honi NATURALITASUNA deritzaio. 2) Hizkuntzaren KONBENTZIONALITASUNA aldarrikatzen dutenen iruditzen (Democrito eta, batez ere, Aristoteles abiatu ziren bide honetan barrena), hizkuntza eta pentsakeraren arteko lokarria arbitrarioa da zeharo, gizonak *ex instituto* sortarazitakoa.

Gure gramatikoetan, lehengo harira berrituz, Larramendi, agi danean³⁰, Aristotelestarrangana bildu zitzaigun:

Yo bien sê, que algunos son de sentir, que todas las Lenguas son iguales en la propiedad de sus vocablos; por que todos son *ad placitum* de los inventores, ni tienen significación natural. (Larramendi 1728: 92).

Astarloa, aldiz, Naturaltasunaren zale amorratuetan amorratuena genuen, hotsez behintzat. Agian, horretara, bere teoriari egokitzen zitzaielako.

Zena zen, hizkuntzaren naturaltasuna edo konbentzionaltasuna hizpide delarik, onomatopeiarena ez da gutxien errepikatzen den gaia. Izan ere, hotsen eta esangaien arteko antzekotasunean, hau da, onomatopeian, argudio edo aitzakiarik tajuzkoena bila zezakeen naturaltasunaren aldeko hizkuntzalariak, Platonengan has eta XVIII. mendera arte. Astarloaren pasarte honek argi asko adierazi dezake diodan hori:

Dice ó prefiere el órgano de la voz la palabra grillo: pasa la idea del sonido al alma; examínala el entendimiento y la halla conforme al canto de cierto animalillo llamado así, que se halla en la memoria: he aquí una de las causas de la propiedad de las voces [...]. ¿Habrá alguno que niegue su propiedad, su eufonía? ¿Habrá quién crea casual, arbitraria al hombre esta voz? (Astarloa 1883: 162).

(29) Bere sasoikideek Larramendiren itzalpean kaskondutako eta desorduzko epigonotzat zuten Astarloa. Hala adierazi zion bertatik ezagutu zuenak, Mogelek, Vagas Ponceri: «[Astarloa] hará olvidar a Larramendi» (ik. Villasante 1979: 227). Dirudienez, geroago ere iritzi honi eutsi dio zenbaitek: «...lo que ha hecho un Macpherson para los celtas, lo hará, sin duda, para los vascos, un segundo Larramendi, reuniendo los fragmentos de su genio nacional (Herder 1784-1834: III, 161). Sin saberlo, claro está, Herder anunciaba la obra futura de Astarloa» (Juaristi 1987: 100).

Badu egiantzik esakizun honek baina, eta nori berea emateko, Astarloa zerbait gehiago ere bada.

(30) Hala ere, Larramendirengan, bere joera honetatik saihesturik, soma daiteke doi-doi Platonen oihartzunik. Ezin bazterrera utzi honenbestez Leibniz-en jarrera, konbentzionaltasunaren aldekoa bait genuen hau ere. Zenbait kasutan berriz: «bada naturaltasun izpirik hitzen jatorrian, gauzen eta hotsen hala-holako loturarik». (Lázaro 1985: 60). Honelatsu mintzatu zen Larramendi onomatopeiaren gaiari lotu zitzaionean.

Gainerakoek ostera, konbentzionaltasunaren aldekoek, ez zuten aintzakotzat hartzen halakorik; hotsen antzekotasuna —zioten— ez bait dagokio sekula esangaiaren barreno muinari³¹.

Hitz bakarrez esateko, hizkuntzaren nolakotasunari eta onomatopeiari gagozkietla, «baina» da Larramendirentzat (ik. 30. oharra) Astarloarentzat «batez ere» (hots, bere fedearen lekuko nagusia) zena:

...aunque todas las voces tuviessen significacion à placer y arbitrio de los inventores, pudieren estas acomodarse à la condicion de los objetos. Las voces por onomatopeya, se dicen con razon, que significan con gran propiedad sus objetos, y muy al natural, como el *rugitus* del Leon, *tinnibus* el zumbido [...] Pues de la misma suerte pudieron los inventores de una Lengua acomodarse a los significados, de manera, que los objetos blandos v.g. se explicassen con suavidad en las mismas voces, y los asperos con aspereza (Larramendi 1728: 92-93). [Edo aurre-rago], (...) sentados estos principios, se sigue, que el Bascuence es Lengua mas perfecta en la Propiedad de sus voces, que otras muchas Lenguas. Déxo aora à parte la Onomatopeya, que es mas frecuente en el Bascuence, que en otros idiomas (95.).

VII. Hizkuntzaren naturaltasuna ala konbentzionaltasuna hobestea ez zuen, ageri denez, hautagai bakarra XVIII. mendeko hizkuntzalariak. Mende honen erdi aldera, gramatikaren eredu nagusia edo, hizkuntzarena orobat, zein behar lukeen puntua delarik, bi irizpide berezi dira eskierki, beste hainbeste hizkuntzalari multzori daxezkienak.

1) Lehendabiziko multzoak tradizioa du gogokoen. Bestela esan, begien bistakoa da latinezko gramatiken eskolan oin hartu zutela eta hala aitortu ere jakinaren gainean (bidenabar, alfer lana dateke, deritzadanez, Larramendi edo Etxeberri Sarakoari «el inevitable modelo latino» (cf. Mitxelena 1954) egotziz, baztertu eta gutxiestea. Orijinalitatea bilatzea aski moda berria bait da linguistikan).

Nahiko da Varron aipatzea diodanaren argibide gisa: «Hauze duzue latindarren gramatikagilerik originalena. Aldioro, nahiz grekoengandik hartu nahiz bere baitarik eman, linguista handiaren sena dario. Varron-ek arautu zuen (ez zaigu gorde, damuz, bere *De sermone latino* eta besteren ahotik dakigu honen berri) *latinitas* delakoa eta hala irau du [eredu honek] harrez gero, gramatikak gramatika, mende honetaraino. Honetantxe datza *latinitas* delakoa: hizkuntzaren *natura*, *analogia* (alegia, gramatika arauak), erabilkera (*consuetudo*) eta idazle gailenen ondarea (*auctoritas*) gogoan hartzea». (Mounin 1974: 101).

Bada, XVIII. mendekoen tankeran aldatuta honetantxe ziren ezaugarriok:

- 1.- erabilera zuzena («buen uso» Luzán-en esanetan, cf. Lázaro 1985: 99)
- 2.- eta idazle jakintsuen emaitzak («prestigio de los escritores») landu.

Euskal gramatika gileen barrutian, Larramendi, irudi zaidanez, tradizio horren erdi-erdian murgildu zitzaigun. Bada lekuko franko diodana egiazta dezakeenik; bat aipatzearren, hortxe daukagu *DT*-ko hitzaurre luze adina mamitsua. Larramendi eta, haren izalpetik zeharo alderatu gabe, Zabala eta, batez ere, Lardizabal zaldibiarra³².

(31) «Tampoco en esto hay alguna demostración de la naturaleza de aquellas cosas que significan, sino semejanza de sonido» (Francisco Sánchez, *Que nada se sabe*, Lázaro 1985: 55.etik hartua).

(32) «En la conjugación del pretérito imperfecto, y, de los que de él derivan, no vienen acordes los Escritores Vascongados. Unos ponen la *a* por distintivo de singular, y la *e* de plural: y conjugan de esta manera: «Yo lo comía» jaten *nu-a-n*, *cendu-a-n*, *zu-a-n*, *gendu-e-n*, *zu-e-n*. Otros conjugan en la forma que en la tabla pongo, con la *e* en todas las personas, haciendo con la *t* la distinción del plural. El primer modo parece más sencillo, y conforme à la conjugación del dialecto de Vizcaya, y de él han usado el P.

2) Hala ere, zenbait hizkuntzalari aldendu egin ziren mendearen ardatz nagusi horretatik: «Ez da hala: ezin dugu eredutzat har idazleen ospea, ez eta hizkuntzaren erabilera zuzena ere. Naturaren antzekotasuna behar luke idazlearen bide laguna» (cf. Lázaro 1985: 99-100).

Hauek, oker ez banago, Platon-en *Cratilo*-ren eragin berankorra jaso zuten bate-tik eta, bestetik, hurrengo mendearen burutapen batzu oharkabea aurreratu, XVIII. eta XIX.aren girin horretan. Puntuari lurra hartu zuen gure Astarloak, sortzez eta etorkiz erabat XVIII.darra³³, XIX.a (aipatu mende honen aiteetan paratu zituen bere lanak, hain zuzen) biderdira zitzaion arte³⁴.

BIBLIOGRAFIA

- Alberdi Larizgoitia, J., 1989: «Oharrak euskal deklinabidearen historiografiarako». *ASJU*, XXIII-2, 411-434.
- Archu, J.B., 1868: *Bi mihiren Gramatika. Uskara eta Franzesa*, Baiona. Facsimilea, Hordago, Donostia, 1979.
- Astarloa, P. P., 1803: *Apología de la Lengua bascongada o ensayo crítico-filosófico de su perfección y antigüedad sobre todas las que se conocen*, Madrid. Facsimilea, Ed. Amigos del Libro Vasco, Bilbao, 1983.
- , 1883: *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o gramática y análisis razonada de la euskara o bascuence*, Bilbao.
- Chomsky, N., 1972: *Lingüística cartesiana*, Gredos, Madrid.
- Echenique, M.ª T., 1984: *Historia Lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*, CAP, Donostia.
- Goenaga, P., 1981: «Ohizko Euskal Sintaxia eta Sintaxia Berria», in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Deustuko Unibertsitateko argitalpenak, Bilbo, 139-161.
- Gorrotxategi, J., 1987: «Poza eta Euskara», in *Sintaxi Arazoak*, VI. Udako Ikastaroak Donostian, 127-148.
- Juaristi, J., 1987: «Las fuentes ocultas del Romanticismo vasco», *Cuadernos de Alzate*, 87.º iraila-abendua, Madrid.
- Laka, I., 1989: «Astarloaren hizkuntzalaritzaz» *ASJU*, XXIII-1, 75-86.
- Lakarra, J. A., 1985: «Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan» *ASJU*, XX-1, 9-50.
- Larramendi, M., 1728: *De la Antigüedad y Universalidad del Bascuence en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, demostracion previa al Arte que se dara a Luz desta Lengua*, Salamanca. Facsimilea, Ediciones Vascas, Bilbo, 1978.
- , 1729: *El imposible vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca. Facsimilea, Hordago, Donostia, 1979.
- , 1745: *Diccionario Trilingüe*, Donostia. Facsimilea, Txertoa, Donostia, 1984.
- , 1969: *Corografía de Guipúzcoa*, J.I. Tellechea Idigorasen arg., Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones S.A., Donostia.
- Lardizabal, F. J., 1856: *Gramática Vascongada*, Donostia.

Ubillos, Aguirre, y generalmente todos los habituados al dialecto de la parte alta de Guipúzcoa. El segundo modo es practicado en la parte baja de Guipúzcoa, Navarra y aún en Francia, y de él usaron los P.P. Larramendi, Mendiburu y Cardaveraz, el Señor Moguel y otros Escritores de nota, por cuya razon he adoptado el segundo método, dejando el primero para el Apéndice». (Lardizabal 1856: 30).

(33) «Pablo Pedro Astarloa [...] es además un excelente exponente —más bien tardío— del racionalismo del siglo de las Luces aplicado a la Lingüística...» (Mitzelena 1960: 113).

(34) «Si prescindimos del método de segmentación de la unidades significativas, la lingüística, de Astarloa es netamente herderiana. Como Hamann o Herder, el durangués sostiene la equivalencia de lengua, visión del mundo, religión y espíritu nacional. El euskera es la objetivación del *Völgeist* vasco: en él «se hallan dibujados con el mayor primor la descendencia, las costumbres, las ciencias, la religión de nuestros primeros abuelos» (Astarloa 1803: 276)», eta aurrerago: «Fue indudablemente Humboldt quien hizo conocer a Astarloa la idea de su maestro. De Herder procede el anti-infusionismo manifiesto tanto en la *Apología* como en los *Discursos filosóficos* del sacerdote vasco». (Juaristi 1987: 100).

- Lázaro Carreter, F., 1985: *Las ideas Lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, 2ª ed. Crítica, Madrid.
- Lecluse, F., 1826: *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse. Berrarg. ASJU 1987-3, 1988-1.
- Mitxelena, K., 1954: «Problemas teóricos y prácticos de la lingüística vasca», *Munibe*.
- , 1956: «Eusko-Gogoa eta Euskera». Berrarg. in 1972b: 201-209.
- , 1959: «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», *Cuadernos de la Cátedra Feijoo*, Oviedo. Berrarg. SHLV, 900-911.
- , 1972a: *Zenbait hitzaldi*, J. A. Letamendia (arg.) Etor, Bilbo.
- , 1972b: *Idazlan bantatuak*, P. Altuna (arg.) Etor, Bilbo.
- , 1988: *Historia de la literatura vasca*, Erein, Donostia, 2. argitalpena.
- Mounin, G., 1974: *Historia de la Lingüística. Desde los orígenes al siglo XIX*, Gredos, Madrid.
- Sarasola, I., 1986: «Larramendiren eraginaz eta» ASJU, XX-1, 203-215.
- Tovar, A., 1980: *Mitología e ideología sobre la lengua vasca*, Alianza, Madrid.
- Urte, P., 1900: *Grammaire Cantabrique*, Bagnères-de-Bigorre.
- Villasante, L., 1979: *Historia de la Literatura Vasca*, 2. arg. Aránzazu.
- Zabala, J. M., 1848: *El verbo regular bascongado*, Donostia.
- Zuazo, K., 1987: «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerak», ASJU, XX-3, 27-950.
- , 1988: «Diglosia dela eta», *Jakin* 47.

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

V

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

ASTAMA G, *asto-ama* (Mug. *Dicc.*: *asta-eme, asto-eme, ast-eme*) 'burra'. De *asto* y *ama*.

ASTAMADARI 'peral silvestre'. De *asta-* y *madari*, según señala Campión EE 11, 198.

ASTAMATS (*ms.* Lond.) 'nueza blanca: uva silvestre o briona'. De *asta-* y *mats*, según Campión l.c.

ASTAMENDA V, G, AN, *astomenda* L 'mastranzo: hierba buena silvestre'. De *asta* y *menda* (q.u.). Iribarren registra la forma *aztamenda* en el esp. de la Cuenca, Regata y Baztan.

HASTAMU (Oih. *ms.*) 'acción de tentar, andar a tientas', *astamiuka* S 'a tientas'. Azkue indica que viene de *atz*¹ (q.u.), lo cual no puede decirse con seguridad (aunque puede haber influjo), si bien fonéticamente no presentaría dificultades (v. *astapar*). Lh. compara *asmuka*, que no corresponde, y el dudoso *asinuka*; v. (*h*)*astatu*. (Cf. *asmu*).

Corominas no acepta la idea de Azkue de que sea un derivado autóctono. Tomando como mejor grafía *aztamu, aztamuka* (q.u.) se fija en *aztatu ~ dastatu*, que procede del occit. ant. *tastar* «tâter» 'tentar' (Corominas 4, 402). Cf. fr. *à tâtons* 'a tientas'.

ASTANABARRERI AN, BN, *astanaparreri, astonaparreri* V, *astonabarreri* BN, *astozurrumino* BN 'viruela loca'. Derivado de *nabarreri* (de Navarra), pero hay que señalar el uso de *asta-*, empleado para especies vegetales silvestres, para este tipo de enfermedad benigna y no auténtica. EWBS explica: de *asta-* por *atz* 'huella' + *nabarr* 'manchado' + suf. *-eri* 'enfermedad'.

HASTAN(DU) L, BN, *aztandu* BN 'desechar, alejarse, abstenerse'. Etimología oscura. La idea de V. Eys de que se trate de «formas corrompidas de *atzen*» no parece aceptable. Corominas sugiere lat. *abstentum* en que no habría dificultad fonética ni semántica dada la vacilación que existe en casos como *azken ~ azkan*.

ASTAPAR BN, R, *aztapar* AN, BN, R, S 'garra'. El primer elemento es sin duda *atz*¹; v. *atapar*.

ASTAPERREZIL R, *astaperexil* ? 'cicuta'. El nombre de 'perejil silvestre' se da a la cicuta o anapelo.

ASTAPIPAR (*ms.* Lond.), (Múg. *Dicc.*: *asto-biper*) 'persicaria' (Bot.). De *asto* y lat. *piper* (vasco *biper*)- Oudin traduce al fr. por *poivre d'eau* (Corominas 3, 888).

ASTAPITZ BN, *astaputz* V, G, AN, BN, *astopitxa* L 'cuesco de loba: especie venenosa de hongo', V, G 'tizón': 'enfermedad del maíz'; en todos los dialectos citados y en S 'majadero, tonto'. Iribarren 64 lo registra en el esp. de Tabar con ese valor figurado.

(v. *atsaputz*). El nombre 'cuesco de lobo' corresponde al gasc. *vesse-de-loup* (Seguy). Las formas aquí registradas son deformaciones por etimología popular de *atsaputz*, o más claro *otsoputz* (qq.uu.).

ASTARAN 'ciruelo silvestre'. De *asta-* y *aran*² (q.u.): ya en Campián *EE* 11, 198.

ASTARI¹ AN, L, BN, *bastari* L, BN 'madeja', BN, R 'hebra de hilo'. Cf. *astalka*². Para *EWBS*, de *ast-* por *atz* 'dedo' + *ari* = *hari* 'hilo'.

(H)ASTARI² L, BN 'ración de comida que llevan los pastores, carboneros, etc. para toda la semana', BN 'comida para toda la semana, ración de harina', L 'molienda, cantidad de grano que se lleva semanalmente al molino para hacer harina', BN 'tarea de una semana'; *astekari* BN 'necesidad semanal, molienda semanal', 'semanero, que trabaja por semanas'. De *aste* 'semana', más el suf. *-ari*, lo que explicaría todas las acepciones.

(H)ASTARI³ BN, S, *aztari* BN 'bodega'. En *Supla*² 'despensa', lo cual asimila el término a (*h*)*astari*² 'provisión de comida'. Para *EWBS*, del lat. *aestuarium* 'tragaluz' (!).

ASTARKETAN 'montado a la jineta'. Corominas sugiere que es lo mismo que *astalketan* 'devanando'; pero no se ve claro. Cf., por otra parte, *astal* 'talón'.

ASTASAPIN V, *astosapin* V 'agramadera: instrumento de madera que sirve para ablandar el lino', *astasapindu* V 'majar el lino con la agramadera'. Quizá el segundo elemento es *zapin* 'pinsapo', que se encuentra en AN y L, sin duda de origen francés, o *sapin* 'agramadera' (q.u.); en cuyo caso sería un geminado semántico (Tovar *Raccolta G.D. Serra* 371). El primer elemento es quizá *asta-* (< *asto*). Recuérdese que las acepciones figuradas de *asto* son 'instrumentos de madera para golpear y desgranar el maíz, para majar el lino, etc.'.

ASTATIPULA L 'cebolla albarrana'. De *asta-* y *tipula* (v. *kipula*).

ASTAURRAZA, *asturaza* 'cerraja'. En Azkue tenemos *urraz* (con interrogante), y en Bera-Mendizabal *urraza*, *urratza*, *uraza* 'lechuga', por lo que la formación se explica perfectamente (Cf. Campián *EE* 11, 198, que no dice nada del segundo elemento). No cabe la relación propuesta por C. Guis. 118 con el lat. *sarracia*, var. *serralia*. Para *EWBS*, del esp. *pasturaza*, aumentativo de *pastura* 'forraje'.

ASTAZA AN 'lampsana: berza silvestre'. De *asta-* y *aza*, como ya señaló Campián *EE* l.c.

ASTAZAIA G, BN, *astazaiñ* V 'pastor de burros'. De *asto* y *-zai(n)* (de *artzain*).

ASTAZASKI G 'jamugas: doble asiento que se coloca sobre las caballerías. De *asto* y los suf. *-zas* (más bien, *-zaz* desinencia de declinación) y *-ki*. Sin embargo, Corominas nota que no parece emplearse *-zaz-* en formaciones sustantivas. Se pregunta si no será componente *aski* 'asiento', junto al que existen, aparte de *aulki*, *aurki* (está en *Supla*²); si hubo también **arki*, quizá tenemos un *asta-z arki* 'asiento de burro' y asimilación de *r* a *s*, concluye.

ASTE¹ 'semana', 'días de labor'. Es probable que la etimología de esta palabra tenga que ver con *aste*². Ya Astarloa *Apol.* 323 y 249 dice que «es un nombre formado del verbo *asi*», y supone, más gratuitamente, que «a esta festividad [del comienzo del mes] llamarían al principio los Bascongados *Ilastia* o *Ilargiastia* 'principio lunar', y elipsado *astia*». Esta explicación parece más probable que la de Uhl. *Bask. Stud.* 219 en favor de una derivación de **as-* 'cortar', que él cree descubrir en *azaro* (q.u.), etc. Respondiendo a la pregunta de V. Eys, que dice que de qué es comienzo, *aste* sería el comienzo de la semana, del trabajo, y no la semana entera. Corominas cree que *asteazken* sería el único que apoyaría esta idea de 'comienzo', y que habría que aclarar la relación de éste con su sinónimo *eguasten* (no bien explicado), sobre la que llama la atención Mich. *FHV* 219 y 258. Hay que tener en cuenta la discrepancia entre *aste* 'semana' y *haste* 'comienzo'. Mich. l.c. al mencionar el primero remite a *azken* 'último', que cree superlativo acaso de *hatz* 'rastro, huella', *atze* 'parte posterior', y en *eguazten* 'miércoles' hay para él una derivación de *-azken*.

Mich. TAV 16 cree *aste* aproximado al aquit. *Asto-* (CIL 31). EWBS pretende una derivación del lat. *fāstī* (pl.) (!). Son fantásticas las ideas expuestas por Thalamas *Gernika* 20, 182 s. (y antes por J. Guisasola *EE* 17, 567, que compara *Astarte*, *Asteria*, *astrum*), conforme a las cuales *aste* se relaciona con *izar* 'estrella' (suponiendo como primitiva una inexistente forma **iztar*) y con *oste-* (que no existe sino en compuestos), v. *ortz*.

Bouda *EJ* 5, 57 analiza *a-s-te*: *-te* suf. colec., **s* < **ts* raíz kartv. **c*' en mingr. laz. *c'-ana*, georg. *c'eli* 'año'. Es término general de intervalo. Iu.VI. Zytzar' *Magne*, 2, 151, analiza un suf. *-te* que compara con el que supone en *igande/igante*, *mende/mente*, *urte*. La primera parte *as-* sería 'luz, sol'. La terminación se compara con *elur-te*, *agor-te*.

ASTE² V, G, AN, BN, R, *haste* L, BN, S 'comienzo'. En relación con *asi*¹ (q.u.) del que se deriva con el suf. *-te*, equivalente a *-tze*, y usado con las raíces que terminan en *s* (Gavel *RIEV* 12, 231). Es posible que como este autor ha propuesto, esa forma resulte un paralelo de *hartze* (de *artu*), como *bost* de *bortz*, etc. (o bien un paralelo como *irakur* 'leer', *ikusi* 'ver'), lo cual daría para *aste* un valor semántico como en lat. *incipere* 'comenzar', de *capio* 'coger', al. *anfangen* 'comenzar', de *fangen* 'coger', etc.

ASTEANAZKEN BN 'fin de semana'. De *astearen* y *azken*. Compuesto sintáctico; (de *aste*¹).

ASTEARTE G, AN, L, *asteharte* S 'martes'. De *aste*¹ ('semana' en Campión *EE* 41, 473; 'comienzo' en V. Eys; arbitrariamente traduce 'luna' J. Guisasola *EE* 17, 566), y *arte* 'entre, espacio, intervalo'. Astarloa *Apol.* 401 alude a la «asonancia de la voz *Astarte*, divinidad frigia, con nuestro *astearte*, segundo día de las fiestas lunares», lo que recogemos a título de curiosidad; (v. M. Agud «Los días de la semana en vasco», *ASJU* 2, 36 ss.).

ASTEARTE-IAUTE L, *-iñauteri* G, AN *asteartita* G, AN 'martes de carnaval'. Para el segundo elemento de las dos primeras v. *jaute*. De *aste*¹.

ASTEAZKEN G, AN, L, BN, R, *astezken*, *astizken* S 'miércoles'. De *aste*¹ y *azken* 'fin'. Campión *EE* 41, 473 traduce 'último de la semana', V. Eys 'último del principio', Hervás *BAP* 3, 328 'principio detrás' o 'primero inmediatamente posterior'. El problema del significado de *aste* parece aclararse con estos compuestos, pues *aste* pudo ser 'principio de la semana, primera parte de ella', y luego se ha debido de extender a ella entera; el nombre de *asteazken* 'miércoles' parece una prueba concluyente de la situación primitiva. J. Guisasola *EE* 17, 566 repite aquí que *aste* significa 'luna', cosa que nada nos autoriza a aceptar. (Cf. *astearte*, v. M. Agud l.c.).

ASTEGUEN V 'fin de semana'. De *aste*¹. Se relaciona con *eguasten* 'miércoles' (q.u.) como *asteanzken* y *asteazken* respectivamente. Corominas ve aquí un nudo no bien aclarado con *eguasten* y *astegun*.

ASTEGUN V, G, BN, R, S 'día de labor'. De *aste*¹. Lit. 'día de la semana', como ya señaló Astarloa, cit. por Campión *EE* 41, 538, quien dice que esta designación está influida por el Cristianismo. Cf. la expresión dialectal «días de entresemana».

ASTEI BN 'corral'. Probablemente tenemos aquí, con confusión de silbante, una forma de **atze-tegi* 'lugar de detrás'. Cf. *iste(gi)*. A Corominas le conviene más la explicación de Lh., que cree que *astei* está por *ahuntzategi* 'corral de cabras' (cf. *artegi*, de *ardi* 'oveja'; en Land. *artei*), pues *ahuntz* tiene variantes (en parte diminutivas) *antzo*, *año*, etc. EWBS acepta la explicación de Lh.

ASTEIARI (Oih. *Prov.*) 'miserable'. (Cf. *este(i)ari*). Quizá en relación con (*h*)*asteria* (q.u.). EWBS acude al lat. *exterior*, por medio de una forma **esteri-*. (!).

ASTEKATU 'aclarar la copa de un árbol'. Para Corominas debe de ser el fr. *astiquer* «faire reluire en frottant», bearn. *asticà* «astiquer, polir» (cf. lat. *putare* 'limpiar' > 'podar', cat. *esporgar*, cast. *mondar*, propiamente 'limpiar').

- ASTELEGUN L, BN *astelehun* BN, *astelun* (contr.) BN 'día de labor'. El primer elemento es *aste*¹; el segundo *egun*; la que es problemática es la *l*: ¿acaso disimilación de **astene-gun*? Campión *EE* 41, 538 lo cree derivado de *astelen*. Corominas piensa que las dos cosas contribuirían, pues parece que hay cierta confusión con *astelen* dial. y aún por lo visto se emplea *astelegun* en sentido de 'lunes' (cf. *astelegunkari* 'gentes que van a la taberna los lunes', 'ouvrier qui chôme les lundis' en vasco-francés).
- ASTELEHEN BN, S, *astelen* V, G, AN, L, R 'lunes'. De *aste*¹. 'el primero del principio (de la semana)', como entiende V. Eys; Campión *EE* 41, 473 y J. Guisasola *ibid.* 17, 566 complican las cosas con entender *aste* como 'novilunio' o 'luna'. (v. M. Agud l.c., s.u. *asteazken*).
- ASTELUZE V 'semana sin fiesta' (lit. 'semana larga').
- ASTE(O)RO 'cada semana' ('semanalmente'). Es menos claro *asteoro* salac. Tovar opina que el adverbial *-ro* es forma reducida de *oro/oso*.
- ASTERIA R, 'sarna', *hasteria* L 'cierta enfermedad del ganado'. Para Azkue está claro, y puede muy bien tener razón, que es un compuesto de *ats*¹ (q.u.) y *eri* 'enfermedad'. Corominas se pregunta si es 'enfermedad pestilencial'.
- ASTERLE R 'avispa'. Formación regular, de *asta-* y *erle*: lit. 'abeja silvestre'; composición analógica de las plantas.
- ASTERLEABIA 'avispero, colmena de avispas'. Con los elementos del anterior, y una última parte *abia*¹.
- ASTERREN V 'rastros, vestigio, fundamento, examen, etimología'. v. *azterren*. Acaso de *aste*² o de *asi*¹.
- ASTERRI V, G 'pueblo de origen, de naturaleza'. De *aste* = *asi*¹ y *erri*.
- ASTERRIKA V 'diligencia, pesquisa, examen', *astertze* G 'examen'. Cf. *asterren* y *azter*.
- ASTE TXIKI 'los días que median entre el Miércoles de Ceniza y el domingo siguiente (o sea, el primer domingo de Cuaresma)'. Si la forma fuera primitiva diría algo del valor de *aste*¹ como 'semana', pero puede ser una extensión analógica de *aste* 'principio de la semana' o la 'segunda parte de la misma', y, mejor, como propone Corominas, se trata de una semana de trabajo por haber sido festivo el lunes y el martes.
- ASTI¹ (Hervás) 'azotar', *astikai* (Duv.) 'azote'. No sabemos la vivacidad de *asti*, que Azkue recoge sólo en Hervás. ¿Será un postverbal de *astindu* (q.u.)? Para Corominas, acaso de un uso (algo jergal) del fr. y bearn. *astiquer* «polir», bearn. *astic* «polissoir». También en cat. se dice figuradamente *ja et poliré* 'ya te arreglaré'. No tiene gran valor la suposición de Uhl. *Bask. Stud.* 226 con una raíz **as-* 'cortar' (que tendríamos en *aste* 'semana', *azaro* 'cosecha', etc., con un paralelo semántico en el ruso *seč* 'azotar'), y menos aún los paralelos propuestos por Gabelentz 31 y 278 s., con tuar. *esteγ* 'abofetear'.
- ASTI² V, AN, L, BN, S 'ocio, tiempo libre', V 'calmoso, ocioso'. (Ya en *RS*). Podría compararse *atsegi(n)*, *atsagon*; un **ats-ti* (para el suf. v. *-di*) da regularmente *asti*.
- Según Corominas, como el origen de *hastial*, *hastia-* y *hastio* es claramente romance, del lat. *fastidium*, quizá sería mejor no separar de ello *asti*. *Fastidium* dió en occit.ant. y cat.ant. *fastig* (-iğ, ič), pero hay variante dial. occit. *fastí*. La correspondencia fonética regular en gasc. había de ser *hasti*, puesto que en gasc. *-diγ > -i* (no -g). Esta forma gasc. se volvería vasca antes que la cast. *hastío*, como lo indica la mayor evolución semántica 'tiempo aburrido' > 'tiempo desocupado'. Así también se explicaría el que sujetándose al influjo de los autóctonos *atseden* 'descanso', *atsegim*, *ase* 'hartar', *asper* 'aburrirse', etc., se perdiera la *h-* en vasco-fr. Además cf. *fer*, *fastio* 'molestar una prenda, oprimir demasiado' (Valle de Broto).
- Para *EWBS*, *asti* es de la misma fuente que *aste*¹ 'semana', etc., pero con la significación fundamental ajustada al romano *dies fāstus*. En todo caso lat. *fāsti* ha dado en vasco *asti* en el sentido de 'día de descanso', concluye.

Una etimología cauc. ha sido propuesta por Bouda BKE 47: georg. *c(a)d* 'tener tiempo, esperar', *c(a)l* 'id.', *m-cal-ian* 'tengo tiempo', *mo-cd-a* 'esperar'. El mismo autor BAP 15, 249 busca una correspondencia en el suf. nominal del verbo finougrio **ašt* en vogul *ašt*, *āst* 'Zeit haben, Musse haben'. mordw. *ašt*, ostj. *ašt* 'id.'

HASTIA- var. de *bastio-* (en composición) 'repugnancia, nausea'. Lh. compara bearn. *basti*.

HASTIAL S, *bastiel* (Sal.) 'odioso', *bastia(t)u* 'id.', 'repugnante'. Lh. compara los primeros con bearn. *bastiale*. Larrasquet 126 da las dos últimas formas como derivadas del bearn. *bastiau*. El origen de esta voz es el lat. *fastidium*, y se halla en toda la Península, como en occit. y prov.

ASTIGAR V, G, AN, R, S, salac., *aztigar/aztiar* G, *aistigar* S (en Aranzadi *astiarra*), *estigar* S, *gastigar* L, BN, *gazitigar* L, BN, R, (Múg. *Dicc.*: *axtigar*, *axtegar*, *istigar*, *txastegiari*) 'arce' (según otros 'tilo'); *aiztirigar* en *SuplA*². Aranzadi RIEV 7, 587 da como equivalente de esta voz *Acer campestre* (según Lacoizq.) y *Acer Monspessulanum* o *trilobatum* (en el Monte de San Miguel).

Pudiera ser reducción de estas formas *askar* 'quejido, arce' (q.u., y *azkar*). Parece que nos hallamos ante una palabra de sustrato, que tenemos en sardo (log.) *còstighe* 'Acer monspessulanum' (*DES* s.u. *kòstike*), y en otras formas *còstiche*, *còstighe* 'acer campestre', como ya señaló Bertoldi BSL 32, 131, y acepta, con M. L. Wagner, Hubschmid *Sard. Stud.* 80 ss. También Lafon *Gernika-EJ* 1, 161. En cambio, Mich. *FHV* 253, que menciona salac. *txastegiari*, lo considera como semejanza casual, idea que admitió posteriormente Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 104. Este último había querido descubrir (*Sard. Stud.* 82, ζ u 81,5?; y cf. Mich. *Word* 15, 525 y *Apellidos*, 60) una raíz preide. **kast-* tanto en gr. $\kappa\alpha\sigma\tau\alpha\nu\omicron\nu$, como en el galo **kassanos* 'roble' (> fr. *chêne*), y en gr. $\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ 'arce', como también en el lang. y prov. *agast*, derivados del gr. ant. (de lo cual había tratado Alesio *Arch. Rom.* 25, 140-183). Si las formas esp. *quejigo*, gall. *caxigo* han de relacionarse con *astigar* ha sido muy discutido desde el artículo de Bertoldi arriba citado, al que apoyan A. Kuhn, Fr. Krüger y Hubschmid o.c. 83, y discuten Rohlf's *Die lexical. Differenzierung der rom. Spr.* 55 y Corominas 3, 940. Por su parte Carnoy *DEPIE* 117 supone que la contaminación que hay entre estas últimas formas (de **kastik-*) y las de **kasto-* se deben al vasco *gastigar*, cosa imposible, pues el vasco no sonoriza las intervocálicas (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom* l.c.). Dejando la cuestión de si la forma vasca es o no pariente del románico *quejigo*, que de todos modos significa una especie distinta, parece muy acertada la indicación de Mich. *Apellidos* 103, que en (*g*)*astigar* analiza un segundo elemento *i(h)ar* 'Acer Hispanicum', que en *Word* 15, 525 compara con alav. *yar* 'espèce d'arbrisseau', precedido acaso de **kast-* (cf. *FEW* 1, 11, s.u. *acastus*). No han faltado intentos de explicar la palabra desde el vasco, así V. Eys, siguiendo a Larram., que dice que como de tilo se hacían cuerdas y esteras, *astigar* sería **estigarria*, derivado de \check{V} *estu* 'atar' (en los demás dial. en realidad 'apretar', q.u.), y significaría 'el atador': a esta explicación se opone la fonética y las diferentes formas arriba registradas. L. Mendizábal *BIAEV* 4, 31 compara una serie de fitónimos: *asi*, *sasi*, *asa* 'zarza', *astilar* 'zarzamora' (que puede explicarse por el elemento *ast-* (el mismo de *astigar*) más *ilar*). Sch. *ZRPh* 32, 351 ya señaló también la forma *gazitigar*, y nota el occit. *agast* de gr. $\kappa\alpha\sigma\tau\omicron\varsigma$ (de la colonización), más vasco *i(h)ar* ('acer hispanicum') o *igar* 'seco, tieso'; *FEW* 1, 11 sigue a Sch. y menciona también prov. *agas*, *ajas*, lang. *agas*. (Vid., para completar, *gazitigar*). *EWBS* analiza un *atze* 'ajeno, extraño' + *igar* = *ikara* 'álamo temblón'. La forma fundamental sería **atzikara* (!).

Acaso plantear, según Corominas, si *askar* se relaciona con *eski* 'tilo'. Fabre dice que *astigar* es 'arce' e igualmente 'tilo'.

ASTILA vasco-nav. 'astilla'; también *estila*. G. Diego *Dicc. etim.* busca el origen en **astëlla*; pero es préstamo del cast. (cf. Corominas 1, 308).

ASTIN V. 'fofo, hinchado, esponjoso', (Duv. *ms.* 'materia textil que se coloca de una vez en la rueca'). Cf. el sinónimo *astor* y el contrapuesto *astun*. Corominas señala la contra-

posición entre *astin* y *astun* 'pesado' (son antónimos). Se inclina a admitir que *astin* resulta del cruce de su cuasi-sinónimo *arin* con su antónimo *astun*. Mich. *FLV* 4, 73 s., nota, trata de analizarlo a base del suf. fósil *-din*; sin embargo se expresa con reservas y dudas, al no ver cuál sería la raíz, pues *hats* 'aliento' no satisface en el aspecto semántico. A no ser, añade Corominas, que *harro* (sinónimo de *astin*) proviene de **has-ro*, o de **harso*.

Mich. *FHV*₂ 487 ya lo da como formado de occid. *auts* 'polvo' + *-din*.

EWBS parte de otras acepciones, derivando de *atz* 'dedo' e *-in* por *egin*.

Bouda *BAP* 5, 413 supone, sin demasiado fundamento, que la raíz sería primitivamente **azt-*, y la aproxima a čech. *-arst* 'engordar', čech., inguš *-est* 'inflar, engordar'.

ASTINALDI V, G 'sacudimiento', V 'tunda, zurra'. Cf. *asti*¹ y *astin*.

ASTINDARI (Duv. *ms.*) 'vareador, arqueador de lanas'; *astindu* V 'henchir una cosa', 'sacudir', así se explica *asti*¹; No tiene razón C. Guis. 228 cuando dice que «se asemeja algo a lat. *tundo*»; V. Eys analiza *asti-egin-du*, pero si en vez de *asti* partimos de *astin*, como hace Corominas, no es necesario.

Para *EWBS* de *ast-* (< *astin* 'madeja') = *atz* 'dedo' + sufijo *-in* = *egin* 'hacer' (!).

ASTIRI v. *arrasti*.

AXTITZE S 'retroceder' (no aparece en Azkue). Larrasquet lo deriva del bearn. de Baretous *achti* 'trasero'. Para Corominas es a la inversa, y le parece que en ambas formas hay transposición del vasco *atzi* 'atrás', 'detrás', que también debe de emplearse por 'trasero'.

ASTIZKEN v. *asteazken*.

ASTO, *arsto* (ant. Sauguis, Oih.) 'asno', 'sostén de andamios', 'estúpido, majadero', V, G 'instrumento de madera para desgranar el maíz, majar el lino, sostener las duelas al alisarlas', V 'palo que se pone sobre la carga de un carro para estibarlos', V arc. 'fiador', AN 'majamaíz', V, AN 'arca en que se desgranar las mazorcas', V 'patines de las narrias', L (V. Eys) 'soporte en forma de T donde se colocan los vestidos para varearlos'.

Las numerosas explicaciones dadas de esta voz se pueden dividir en dos grupos, según que acepten la derivación directa del lat. *asinus*, o la supongan procedente del mismo fondo de sustrato o de difusión cultural de donde procede la voz latina. Es muy probable que tengamos el nombre *asto* en la inscripción aquit. *ASTOILUNNO DEO* (*CIL* XIII, 31; cf. Bertoldi *Rev. Filol. Port.* 2, 6), lo cual probaría que la forma *arsto* es secundaria y depondría contra el origen latino (cf. alav. *asturkar* y quizá formas de derivados en *astr-*). Para Giese *ZRPh* 68, 168 el segundo elemento de aquit. es *ilhun* 'negro'.

En favor de una derivación de *asinus* se definen en general ya los vascólogos del siglo pasado: Vinson *La langue basque* 49, alegando formas como occit. *ase* (< *asen* < *asinus*); J. Guisasola *EE* 22, 378; Sch. *ZRPh* 28, 100, siguiendo a Charencey *RLPhC* 3, que cree posible aislar la desinencia vasca *-to* con valor diminutivo; Campión *EE* 40, 357; y más recientemente Rohlf *RIEV* 24, 343, C. Guis. 107, Lh. s.u. *astamüka*, Omaechevarria *Arch. Ibero-amer. (AIAEV)* (1947), 137). También se inclinan por el origen latino Alessio *Rev. Ét. Indo-Eur.* 4, 215. Gavel *RIEV* 12, 283 ha examinado el pro y el contra de la derivación latina, que podría hallar un apoyo «en el caso en que probase que *gazta* viene de *gazna*», pero que se explicaría igualmente por un parecido casual o por un parentesco prerromano. Este autor en *ibid.* 201 n. considera primitiva la forma con *r*. Igualmente Lapesa *H. Leng. Esp.* 26 menciona el latín. (En contra Mich. *FHV* 281 y *XI Congr. Intern. Roman.* 482). También contra la derivación latina arremete G. Garriga *BIAEV* 6, 95 (cuyo testimonio carece generalmente de interés); se inclina por un parecido fortuito. Mich. *Pirineos* 10, 439 cree probable la *r* originaria, y le parece mejor pensar, con Azkue

(*Euskera* 1, 5) en (*h*)arz-to que en lat. *asinus*. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 123 acepta igualmente como forma antigua *arsto*, a pesar del top. *Asta Bisquarra* 'Esel-srücken' (año 1284: Lacarra *Vasc. Med.* 44), del *Astoillunno* mencionado, etc.

Corominas señala que *asinus* no es palabra muy antigua en lat. al faltar el rotacismo de -s-. Parece que todos los nombres de ese animal en las lenguas ide. son préstamo, por ser mediterráneo y no centroeuropeo ni europeo oriental. Por eso cree Corominas más probable que haya parentesco substrático entre *asinus* y *asto* (o aunque fuera *arsto*), que entre *asinus* y gr. ὄνος: basta admitir dos ampliaciones radicales paralelas pero divergentes -to ~ -no (por lo que no andaría tan descaminado Gavel). No hay acuerdo entre los lingüistas de si se trata de substrato (o adstrato) oriental o mediterráneo. Corominas no duda en rechazar la procedencia lat. de *asto*, aunque la proximidad de éste a *asinus* sea bastante mayor que con gr. ὄνος o con sum. *onšu*.

En cuanto al substrato es clásica la comparación de *asto* con formas bereb., ante las cuales Sch. *RIEV* 7, 312 retiró su apoyo a la teoría de la derivación latina. Gabelentz 25, 51 y 136 s. alegó tuar. *ešed*, *azid*, šilha *ežbud* (igualmente Mukarovsky *Wien. Zschr.* 62, 40), a las que Sch. l.c. añade otras: *ezet*, *eihed*, *ahed*, etc., que podrían haber palatalizado o asibilado una primitiva velar, observada en nombres del 'asno' en lenguas de Africa del Sur y del Sudeste. (*EWBS* deriva del bereb. *aserdun* 'pequeño mulo', por medio de un **arston*. Menciona también otras formas igualmente inacceptables). Bouda que había aceptado (*BuK* 337) el paralelo bereb. de Sch., ha abandonado esta idea y se inclina (*BKE* 55) por una comparación que establecía Tromb. *Orig.* 144 entre la forma *arsto* (que en tal caso sería lo primitivo) y el balti-tibet. *rstā* (Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 147 acepta la posibilidad de una palabra viajera procedente del Este). Junto a las formas bereb. hace ya tiempo que entraron en la circulación, para explicar la forma vasca, una serie de palabras cauc.: circ. *šid(e)*, *šyd*, abkh. *ačšad* (derivados respectivamente de *ši*, *šy* y *čy* 'caballo') (Tromb. l.c.; Uhl. *RIEV* 15, 583 señala, a propósito de los paralelos cauc., que ésta debe de ser palabra de cultura y sin valor para la genealogía, y que la forma *arsto* es difícil de explicar: Pokorny *RL* 6, 8). Aun ha ampliado el campo de las comparaciones Lahovary *Position* n. 106 y *EJ* 5, 230, aduciendo sum. *anšu* drav. *kadi*, *kheti*, *katte* 'asno', y reduciendo al mismo fondo común (!) gr. ὄνος, lat. *asinus*. Wölfel 61, por su parte, alega eg. *šw* 'asno', *šm* ε 'asno salvaje', copto *eiô*, *eô*, *iô*, arm. *ēš*, turco *ešek*, bereb. *asnu*s (que sería préstamo latino) (*ibid.* 67), irl. *assan*, galés *asyn*, corn. *asen*, bret. *azen* (que también son latinismos evidentes, según Corominas). En resumen, si hubiera algo de verdad en el fondo de estas comparaciones, habría que admitir que se trata de una palabra cultural de amplia difusión, cuya forma primitiva sería muy difícil de reconocer.

Todavía merece citarse una etimol. propuesta por Uhl. *Bask. Stud.* 220: partiendo de *arsto* y analizando -sto como sufijo, cabría pensar en un derivado de **ar* 'ir'; esta hipótesis que el autor propone con interrogación, estaría contradicha por los paralelos de otras lenguas (en caso de que se admitan tales paralelos, cosa más que arriesgada). Citaremos finalmente, a título de curiosidad, el paralelo de Chaho *Hist. Prim.* 140 con scr. *ashua* (que debe de ser *açva* 'caballo', que, como es sabido, corresponde al lat. *equus*, y nada tiene que ver); tampoco tiene valor la comparación de Butevand (cit. *EE* 78, 571) con persa *astar*, forma que no hemos podido comprobar; ni la de Giacomino *Relazioni* 14 con copto *ašah* 'peso', de donde, supone él, 'bestia de carga'.

ASTOLUMA 'mariposa' (cf. *astoaren anima* 'id.' en Pouv.). De *asto* + *luma*: es decir 'pluma silvestre', por el aspecto de pluma perdida por el campo (Corominas).

ASTOR V 'fofo, de poca consistencia' (hablando de tierras). Cf. *astin*.

ASTORATU, *astore* v. *haztoratu*², *aztore*.

ASTORKI AN (Lacoizq.) 'pipirigallo, esparceta' (Bot.). Bouda-Baumgartl 63 lo derivan de *astore/aztore* 'azor', y citan cast. *gallocresta*, lat. *cicer arietinum*, como ejemplo de

fitónimos formados análogamente con nombres de animales; sin embargo, Corominas señala que *gallocresta* y *cicer aretinum* son plantas diferentes. La 'esparceta' es *onobrychis viciaefolia* (una papilionácea), cuya flor recuerda algo una mariposa; *pipirigallo* alude al gallo y *onobrychis* al asno: esos sí son nombres de la misma planta, pero animales muy diferentes del *azor*. Quizá también se podría enlazar con *astor* 'de poca consistencia' (forraje poco valioso), según el mismo Corominas. Para EWBS, del lat. *nasturcium* 'especie de berro'.

ASTRA R 'de nuevo' (v. *arsa*, *artsa*, *arza*²). Para Gorostiaga FLV 39, 119 es del gót. *astra* 'id.', lo que no parece probable.

ASTRAKA¹ V 'silla o cartola de caballo'. Probabl. en relación con *asto*.

ASTRAKA² V 'escarbar'. v. *aztar(ka)*.

ASTRAKAL AN 'cardencha'. Cf. *astakarlo* (de *asto*).

ASTRAPA BN 'carda para limpiar el lino'. En relación con el anterior. v. *aztrapa*.

ASTRAPALA V, *astrapalada* (Añ.) 'alboroto'. (Cf. arag. *estrapalucio*, de donde R *estrapaluzio*, quizá del occit. *trebolossi*, pero alterado por el influjo de *estropicio* y de *trapala* (Corominas 2, 454). La intervención de *trapala* es más clara en las formas vascas. En SuplA²: *astrapalada* 'hecatombe' en V.

ASTRAPEL G 'una hierba de orejas grandes'. Equivalente a *astobelar*. Parece una deformación por etimol. pop.; cf. *astrapa*, etc. Para el significado debe compararse *astakarlo*, *astagardu*, derivados de *asto*.

ASTROGAITZ AN 'desmadejado'. En relación con el siguiente; corresponde exactamente al esp. *desastrado* y al cast. ant. *astroso*.

ASTRU (Oih.), *asturu* (id.) (y de uso común en ambas formas), *astrü* S 'suerte, fortuna, estrella', *asturuz* adv. 'por ventura'. Cf. *aaztru*. Evidentemente en el origen es la forma lat. *astrum*, conservada también en románico con el mismo valor: Rohlf's RIEV 24, 334 cita fr. *désastre*, prov. *malastruc* (cast. ant. *malastruyo*: GDiego Dicc. Etimol. s.u. **astrucus*), y la glosa (CGIL IV, 311, 32.) *astrum*: *fa[ctum]*. Cf. Sch. BuR 43, GDiego Dial. 211, Lafon BAP 11, 143. FEW 1, 164 supone una forma **astrucus* 'desastrado' sobre el modelo de *caducus*. (Cf. GDiego supra) y cita cast. ant. *astruc* 'dichoso', *estruc*, cat. ant. y mod. y fr. *malastruc* (Thalamos BAP 33, 84 de lat. *male abstrucus*) 'desdichado', *benastruc* (idiolecto). Igualmente lo deriva del lat. *astrum* Mich. FHV 158, 369. De todos modos el vasco nos conserva un latinismo muy antiguo, ya que el simple *astrum* no se usa en los romances; sólo en derivados. El derivado *ast(u)rugaitz* (Oih.) (de éste abstrajo Azkue, *ast(u)ru*, según Corominas) 'malhadado, miserable', 'malencuentro, obstáculo', es calco de formas románicas como cat. *malastruc*, esp. *malhadado*, *desastrado*. (Cf. Sch. l. c.). Cf., en cambio, *asturutsu* 'afortunado', de donde Oih. saca el adv. *asturuz*. Para Corominas, aquel es calco de *astruc*.

ASTRUN AN 'torpe, desmañado'. Parece un cruce de *astun*¹ (q.u.) con *astrugaitz* (Corominas).

HASTU, de (*h*)*as*¹.

ASTUN¹ V, G 'pesado', AN 'torpe, brusco', *asteun* en SuplA². V. Eys lo relaciona con *azte* (q.u.), y sigue esta opinión Uhl. RIEV 3, 196, que descubre el suf. *-dun* (*astun* < **aztadun*). Los reparos que Azkue Morf. 152 puso a esta etimol., cree Corominas que son salvables, y si hay equivalencia de *s* > *z* en *ezker* y *buztin*, puede ocurrir aquí a la inversa *z* > *s*. Señala que la diferencia frente a *asdun* 'hediondo' (con *d*) es debido a que en *astun* había *t* de *azta* delante de *d*. Por otra parte, le parece que *astin* es inseparable de *astun* por ser aproximadamente su antónimo, y que es una combinación de *azta* con *arin* 'ligero': sea que **astarin* pasara a *ast(a)in* perdiéndose *r* intervocálica, o que miremos *astin* como una alteración de *arin* por influjo del opuesto *astun* (a manera del cast. *sombra* o *solombra*, alteración de *ombra* por influjo de *sol*).

Inacceptable Bouda Germ. rom. Monatshefte 32, 140, EJ 4, 336, *Verwandtschaftsverb.* 63, que lo compara con *asma*² (q.u.) y supone una raíz **as* o **ats*, que quiere comparar no sólo con formas cauc., como *bats -ac'in* y *čec. -az, -ezin* 'pesado', sino incluso con tibet. *b-č'i, b-ži* 'pesado'. Cf. *azun*.

ASTUN² V 'húmedo, lóbrego'. Azkue se pregunta si no será de *asta*, *azta*: *astun-usain* 'olor pesado'. En *SuplA*² también 'vaho'.

Para Corominas debe de ser translación de *astun*¹ 'pesado'; de *azta* saldrá *astare* 'humedad' (2° elemento *aide aire*?).

? ASTUKAR alav., doc. en Baraibar *RIEV* 1, 343 'cardo borriquero' (*Centaurea corymbosa*). Aunque ofrece alguna dificultad el elemento *-ur-* (que el autor citado intenta explicar como de *asto* + *ar*), parece que debemos poner esta supervivencia junto a los tipos *astakarlo*, etc. (Cf. *asto*). Para Corominas, tal vez metátesis *arsto-*kar** > *astur-*kar**, dato que podría indicar que el ant. *arsto* se empleó en Alava (aunque Land. da *asto*, *astoko*).

ASTURU 'suerte, ventura': de *astru*. Es decir, de lat. *astrum* (Mich. *FHV* 158 y 369).

ASU V 'zarza', *asuar*, *asu-arantz* V 'zarzamora', *azuar* V 'zarza' (q.u.). La comparación con *azuar* es mejor que la relación establecida por Bouda-Baumgartl 54 con (*h*)*asuin*, *asun* 'ortiga' (nav. *achun*: Iribarren). Corominas lo cree reducción de *artsu* (q.u.). Mich. *BAP* 9, 141 por la forma *azuar* confirma la presunción de Lafon, de que *-ar* es un sufijo.

AXUBETA (Araq.) 'agujeta'. Es el término románico metatizado. v. *abileta*.

ASUBILL, *azubil* V 'troncho, residuo de frutas'. Cf. *areasubil*.

HASUIN (Pouvr.), *asuñ* AN, L, *asoin* AN, *asun* V, G, BN, S, *asuñ* AN, *axun* S, *atsun* AN, *ausin* L, *hausin* L, BN, S, *osin* G, AN, ? *asuna* esp. de Navarra (zona media) según Iribarren 64, 'ortiga'; además *asoin* en AN significa 'oruga'. Bouda *BAP* 11, 203 ha defendido la identidad de ambos significados ('ortiga' y 'oruga'); Mich. *FHV* 107 considera (*h*)*ausin* metátesis de (*h*)*asuin*, y en *FHV* 140 cree que *asun* se explicaría a partir de **ausun*.

Corominas cree posible una relación con *asu* por ser las dos plantas punzantes. Derivó de aquí el arag. *Asun*, pueblo del Valle de Tena. Uhl. *Bask. Stud.* 222 proponía dividir la palabra en *as-un*, viendo aquí la raíz **as*. En cambio, Bouda *BAP* 16, 38 analiza *a-su-n*, cuyo radical sería **su*; en *BAP* 11, 203 citado analizaba un tema **so* < **tso*, que quería comparar con georg. *č'ua*, *č'ia* 'oruga, gusano', y en *BKE* 6 compara circ. *s²e* 'agrio', *s'erei* 'acedera', y añade según Lafon mingr. *č'uč'eli*, georg. *č'inč'ari*-, *žinč'ari* 'ortiga'. Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 21 da una supuesta raíz primitiva vasca **qašu-m-i* (!), para relacionar con burush. *sukúin* 'Blutsverwandter'. Para *EWBS*, de *as-* = *hatz* 'comezón' + *un/uñ* 'pié' (*oin*) (!).

HAXUIN, *hasuin* L 'tobillo'. Compuesto de *uin* = *oin* 'pié', según Corominas, que sugiere para el primer componente *hatz* 'pata', que puede ser en sentido amplio 'parte inferior de la pierna', por ello *haxuin* sería 'pié o parte inferior del jarrete, de la pata'.

AXUKATU 'desafiar'. De *axut*, voz de desafío, y éste del fr. ant. *zut!*, mejor dicho, *ab, zut!* (Corominas).

ASUKRE BN 'azúcar'. Para Lh. es el esp.; sin embargo, compárese cat., prov. *sucre*, astur. *azucra*, b. arag. *asucre*, *azucre*, todos del ár. *súkkar* (Corominas 1, 352 y *REW* 8841 a).

AXULAGABE R 'abandonado'. De *axola* (q.u.) + el suf. privativo *gabe* (Corominas).

AXUME-LIÑO G 'lino superior'. Para Corominas quizá de *al(e)-txume* (*txume* diminutivo) 'lino de semilla pequeña'.

ASUN, *asuñ*, *axun*¹: v. *hasuin*.

AXUN² AN 'preñada'. Cf. *astun*¹ y *azun*.

ASURI¹ V, G, *axuri* AN, BN, R, S, *azuri* V, *atxuri* S 'cordero (recién nacido)'. Campión *EE* 39, 5 creía analizarlo *ar* y «probablemente el adj. *zuri* 'blanco'». Pueden aducirse una serie de interesantes formas reto-roman.: fassano *zol*, fem. *zola*, livinall. *zola*; badiotto *ažora*, zold. *ğola*, engad. *anžol*, bleniese *jora*, todos con la significación de 'cabrita' (Tagliavini *Il dialetto di Livinallongo*, Bolzano, 1934, 349). Según Corominas, es voz para llamar cabras y ovejas. Nada tendría que ver un étimo ibero-cauc. Sí

podría ocurrir que las voces cauc. procedan del mismo grito. (Cf. Corominas 3, 750). Lafon *Études* 177 s., coincidiendo con Bouda *NBKE* 10, que da una raíz **tzur*, señala como paralelos fonéticos de tal correspondencia, georg. *cxovari* 'carnero', mingr. *šxuri* 'oveja', lazo *čxuri*, *mčxuri* 'carnero'. Mich. *Le langage* (Pléiade) 1433 cita esa aproximación al georg. *cxvari* 'brebis', que en el origen era simplemente un ser vivo, animado. Hubschmid *Vox Rom.* 14, 190, *Sard. Stud.* 70, *ZRPh* 66, 10 s. y 15, *RIO* 7, 23 s., *Thes. Praerom.* 2, 142 (con *Jud Vox Rom.* 2, 312) quiere ver en esta palabra un caso de *a-* no protética, como explica Lafon en la etimol. que acabamos de recoger, sino de tipo artículo (v. *-a*¹), y entonces la compara con cat. (Benisanet, Tarragona) *xorra* 'voz para llamar ovejas y cabras', logud. *zurra* 'oveja muy vieja y delgada', calabr. *zurra* 'cabra hermafrodita', chipr. mod. *τσούρα* 'cabra': semánticamente no parece aceptable esta explicación, mientras que la de Lafon pudiera admitirse en la comparación vasco-cauc., verosimilmente como palabra de importancia cultural. Wagner *Leben* 107 piensa en una vieja relación con salm. *churro* 'oveja de lana crecida, basta y áspera'. Battisti *Stud. Etr.* 23, 479 comenta las palabras estudiadas por M.L. Wagner y Hubschmid alrededor de la forma logud. citada, y rechaza la etimología propuesta por Sch. *ZRPh* 40, 102 (cf. *REW* 8476a) a base del lat. *haediolus*, y que comparaba con reto-rom. *asöl*, *uzöl*, etc. como Tagliavini o.c. 349. También critica esto Bouda l.c. Wölfel 55 aduce cab. *ahuli* 'macho cabrío' (animal bien distinto). Gorostiaga *FLV* 39, 115 deriva de esp. *asaduria* (!) Según *EWBS*, de origen afric., de un **atsurri*, palat. de **akurri* en relación con bereb. *ixërr* 'carnero' y otras formas similares.

ASUSKA R 'jadeando', *asuts* R 'jadeo'. (Cf. *has*², *hats*¹).

-AT, -T L, suf. directivo de nombres de lugar. Vid. *-rat*.

Lafon *RIEV* 24, 166 comparó la desinencia directiva georg. *-ad* o *-at*; en georg. ant. la forma es *-a*, *-d*, *-ad*; en mingr. se da igualmente *-o* y *-ot* 'sin diferencia de sentido; en svano la característica de directivo es *-d* añadida ya al tema ya al genitivo. Es interesante señalar en vasco la misma vacilación dialectal *-al*-*at*. (Cf. también Lafon *Con-cord. morf.* 7, 235, en el mismo sentido que arriba. Lo recoge Yrizar *ASJU* 5, 127).

ATA v. *ahate*.

ATA v. *aita*¹.

ATABAKA V 'urna de votación en que deciden los señores si la marinería saldrá o no a pescar', V 'cepillo de la iglesia', (Mth. XXVII-6 'corbona, caja del templo'). No es, como ha señalado CGuis 284, un préstamo del ár., sino un arabismo que ha pasado a través del cast. *tabaque*. La forma con artículo adherido *atabaque* existe en esp. en las Leyes de Moros de los siglos XIV y XV (Corominas 4, 323 s.). En el Canc. de Baena 465 *altabaque* (estas formas las recoge Eguilaz 497 y 251, según R. Martí). En cat. *tabac*, valenc. *tabaque* 'canastillo'. La forma ár. *tābaq*, en romance toma *-e* de apoyo (*a*)*tabaq(ue)*. J. Oliver Asín, *Al-andalus* 28, 293 no cree que el vasco sea término ár., sino tomado del cast. (*a*)*tabaque* 'cestillo', por la generalidad de su uso, y a pesar de la diferencia semántica.

ATABAL V, G, AN, L, BN, R, *tabal* S 'tambor que se toca con dos palillos', (Duv.) 'pandereta'. Es la misma voz esp. *atabal*, de origen ár. (Corominas 1, 310), como ya señaló Ducéré *RLPhC* 13, 215.

ATABELTX G 'negreta, especie de ánade'. De *ahate* y *beltz*.

ATABURU V, G, *athaburu* (Duv. ms.), *ateburu* V, *atalburu* G, AN 'dintel de la puerta'. De *ate*¹ y *buru*.

ATABUTE, ATABU v. *katabut*.

ATAGA V, G, *atalaga* G, AN, *athalaga* L, BN, *athelaga* (Duv.), *atelaga* L, *atalanga* V 'tranca de la puerta'. De *ate*¹ y *aga*¹. Según Corominas, en parte es *atal*², pero en la variante *atalanga* es préstamo del celt. cast. *tranca* (al menos cruce con éste).

ATAI V (Múg. *Dicc.*: *atadi*) 'atrio'. De *ate*¹. Contrac. de *atari*.

ATAITA BN, S 'abuelo', *atiatia*. Palabra infantil, como señala Azkue; está formada por repetición de *aita* en un compuesto posesivo: 'padre del padre'. *EWBS* analiza *ax-* por *ati-* + *aita*.

ATAITZIN AN 'cancel' (lit. 'antepuerta'). De *ate*¹ y *ai(n)tzin*.

ATAKA¹ V, *ateka* AN, L 'portillo de entrada de la choza del carbonero', 'boca de un horno para introducir el combustible', V, G, AN 'cancilla, puerta rústica', V 'puerta de colmena', G, AN 'portillera, puerta delantera y trasera del carro', BN 'senderos, sitios pedregosos', *atehka* (Pouvr.) 'brecha', BN 'paso estrecho para franquear un muro o cerca'. Iribarren recoge en Ochagavía *taca* 'paso estrecho y difícil' (pero debe de ser *ataca*). Diminutivo de *ate*¹, con un suf. *-k*. J. Oliver Asín en nota particular opina que es un cast., arag., nav. **ataca* 'ventana', procedente de la raíz ár. *ṭwq*, con el artículo *aṭ-ṭāqa* 'ventanilla, abertura' (cf. esp. *taquilla* 'ventana pequeña'); Sin embargo, como anota Corominas, la palabra vasca es siempre 'portillo', 'puerta', 'paso', 'saltadera, entrada en los prados' (*SuplA*², que da incluso 'tranca' para el vocablo). Por eso *-ka* no es diminutivo, aunque aquí sí puede serlo.

ATAKA² AN 'corona'. Esta voz, que Azkue da con interrogación, es hápax de Mendiburu.

ATAKARRI V, G 'piedras areniscas, en medio de las cuales se hace la puerta para el horno'. De *ate*¹ y *arri*¹. Cf. *arrate* 'puerta rústica provista de una grada de piedra; compuesto inverso'.

ATAKIDA G, *atakide* (V. Eys) 'compuerta, puerta de canales, saetines', etc. Calco del esp. *compuerta* (como señala V. Eys), donde el prefijo románico se convierte en sufijo casual vasco (cf. *atsekide*).

ATAL¹ V, G 'gajo de naranja, ajo, etc.', V, G 'fragmento de cualquier materia sólida', *athal* AN, L, BN, *añal* G 'solomillo' (es decir, la pieza por excelencia). P. Múgica *Dia. cast. montañ. vizc. arag.* 57 da como comparable *talo* 'rebanada', en cast. *talar*, *tala* (Unamuno), pero *talo* es 'torta de maíz' y *talar* es 'devastar' (no 'cortar, tajar'). Quizá pueda reconocerse el mismo elemento en *arratail* (q.u.). Como la etimol. romance de *arratail* 'resto, desecho' es evidente, según Corominas quizá se interpretó esta palabra por los vascos como un compuesto de *arr(i)-atall*, y al aplicarlo a cosas que ya no eran de piedra se quitó *arr(i)*, quedando *atall* 'fragmento de cualquier materia': cree que pasó, a causa de la rareza de *ll* en vasco, de *atail* a *atal*, con traslado de la palatal (*añal*). Bouda *EJ* 3, 119, 6, 33 y *NBKE* 7 quiere relacionar estas formas con *linatasi* 'granizo' (q.u.), que pretende explicar como 'trozo de hielo'. El mismo Bouda *ibid.* compara con esta raíz **taz*, no sabemos si con equiparación semántica justificada, mingr., lazo *tas*, georg. *tes* 'sembrar', mingr. *tasi*, georg. *tesli* 'simiente', suponiendo que el sentido primitivo de la voz vasca sería 'grano de simiente'. Tampoco parece admisible la aproximación de formas dialectales como *matasa*, *edur-matasa*.

ATHAL² AN, L, BN 'puerta', G 'tranca de puerta'. De *atari*, según Corominas, De compuestos como *atalondo*, *ataltzain*, etc. se debió de abstraer *atal* 'puerta'. Y de *ataloga* 'tranca de puerta', el G *atal* 'id.'.

ATAL³ G 'plano, llano'. Acaso esté en relación con *atal*²; pero tampoco se ve claro el paso a '(plato) plano' (Corominas).

ATALAGA v. *ataga*.

ATALAI L 'observatorio, lugar elevado' (Lh.). Es el esp. *atalaya*, de origen ár., y extendido en los tres romances peninsulares.

ATHALKI BN 'pieza de madera algo redondeada para sostener los «talos» o tortas de maíz delante del fuego'. No es clara su formación. Corominas piensa en el galleguismo *talo* 'torta de maíz'. La *a-* sería prefijo (habría que justificar que el vasco ant. no tenía palabras con *t-*), ayudando el influjo de *atal*¹. Cree que *atalo* 'pez luna' quizá sea variante de dicho *talo*, por su forma circular más o menos grande (en Azkue también *talo* como nombre de pez); entonces se habría dado el mismo nombre a *atalo* 'casta-

ña' y *atal-andi* 'habichuela' porque los dos designaban variedades de gran tamaño. Lo mismo ocurriría con *atalo*² 'gran trabajo'. Falta por explicar por qué ese galleguismo *talo* se convirtió parcialmente en *atalo*, termina el mismo autor.

Para EWBS presuntivamente de *athal-*, de prov., ant. fr. *estal* 'puesto en el mercado' (!).

ATALO¹ V, G 'especie de castaña tardía, grande y dulce', V 'pez-luna' (pez de forma redonda de una sola aleta; se mueve balanceando). Acaso relacionado con *atal*³ o con *atal*¹. Vid. el anterior.

ATALO² V 'gran trabajo'. (Cf. las observaciones de Corominas a *athalki*).

ATALOGI AN, *ataloi* V, *atalohi* L, BN, *atariloi* G, *atelo* G 'estercolero junto a la casa'. De *ate*¹ (*atari*), *logi*, *lo(h)i*.

ATAMAILLU AN, 'Regalos que se hacen a la recién parida'. Sin duda de *ate*¹ y *maillu* ('mazo de la puerta').

ATHAMENDATU BN (sólo en Sal.) 'informarse secretamente'. De *ate*¹, sobre un abstracto **atamendu*; para el cambio semántico cf. BN (Sal.) *athalondatu* 'acechar, huronear, espiar'.

Corominas explica: como *-mendu* (y *-men*) se aplican a raíces verbales y no nominales, es claro que *at(er)amendu*, *-tu* (Sal. suprime en el S las *r* intervocálicas) ha de venir de *atera* 'sacar, salir', y no de *ate* 'puerta', como enseña también la semántica; cf. cast. *sonsar* y *salida*: esto último se dice también *ateraldi*.

ATAN¹ V 'sobre todo, especialmente', 'en aquello'. Caso loc. del demostrativo *a-*, que se identifica con *ura*, (al menos por el sentido) en una forma con *-t-*. (v. *atanda*; *atarik atara*). SuplA² s.u. *tan*, añade *atan* 'a por ello'.

ATAN² AN 'portal, atrio'. Variante de *athal*² (q.u.), abstraída de compuestos.

ATANBORA V, G, AN 'pandero', *katamore* L, BN, *katanbore* 'tamboril', *gatamore* (Duv. ms.), *kathanbore* (Pouvr.) 'pandereta'. El vasco ha conservado la forma con artículo ár. que se halla en ant. esp. y ant. port. *atambor*. Se cita también (Corominas 4, 360 s.) una forma esp. *tambora* 'bombo, tambor grande'. Esta voz de origen ár., desde el esp. y a través del fr. pasó a otras lenguas de Europa. Vid. *gatamore*.

ATANDA S 'situación, posición, dirección', (Lh.) «parcours proche de la maison». Derivado de *atan*¹ en su acepción de 'en aquello' (cosa no clara para Corominas). Es interesante comprobar que la forma es antigua, pues este derivado corresponde a la forma primitiva en V. Corominas sugiere, con duda, cast. *tanda*. Para EWBS, del román. Forma supuesta **antan-*, del port. *andamo* 'pasaje, pasillo', 'vado' + sufijo *-da*. (!).

ATANGALA AN (Araq.) (Múg. *Dicc.*: *atangela*) 'rana'. Campión EE 40, 418 veía un elemento **angel* (o mejor *negel*), variante de *igel* (cf. también *negal*). En todo caso no es fácil explicar el elemento *at-*, que el propio Campión quiere comparar con *ate*² (*ahate*) 'pato'. Bouda EJ 3, 125 y BAP 5, 414 analiza *atanga-la* y compara el circ. *hent'arq'e* 'rana'. Obstan estas suposiciones ya que según Mich. *Fuentes Azkue* 141 la palabra no existe.

ATAPA, *atape* V 'musgo o argoma con que se cubre la pila de leña destinada a carbón'. Mich. BAP 17, 357 y 9, 482 ve su origen en el verbo román. *tapar*, *atapar*, y no en el material empleado. Hubschmid *Sard. Stud.* 29 s., ZRPh 71, 242 y 74, 215, y EHL 1, 46 compara esta voz con un término de sustrato que tenemos en campid. *cadùmbu* 'verbascó', *cadilloni* 'asfodelo', astur. *cádava*, *cádavo* 'argoma seca o chamuscada', 'tronco de aliaga' (*Kataveto*, nombre de lugar en doc. de 905), de una raíz **kataba* para éstos; pero astur. *cadápanu* 'níspero' y vasco *atapa* supondrían una raíz **katap-pa*. (Cf. el mismo autor *Thes. Praerom.* 1, 61).

Corominas añade que igual se podría combinar con la vasta familia que se agrupa en torno del occit. *tepo* «monticule, sommité recouverte de gazon» y cast. *tepe* 'pedazo de tierra que se recorta con las raíces de la grama'; pero cree que todo eso es arriesgado, y que esos nombres asturianos, etc. no tengan nada que ver con el sardo (de sentido y forma muy diferentes) ni con el vasco. Se inclina naturalmente

por la explicación de Michelena. Wagner *ZRPh* 73, 337 cree asegurada la relación del campid. *cadumbu* con vasco *atapa*. Para *FEW* 25, 188 de **kat-* (raíz dada por Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 34). En astur. *cádava* 'tronco de tojo chamuscado'. *EWBS* cree que *atapa* es = *othe-aphal* 'aulaga baja' (!).

ATARA, *atera*, *ataa*, *etara*, *etaa* V 'sacar, extraer'. Variante de *atera* (de *ate*¹ 'puerta', 'fuera': Azkue). Cf. lat. *foras*, *foris* (Mich. *FHV* 71).

ATARAKO V, AN 'apto'. Parece derivado de *atara*. Sin embargo, Corominas ve la posposición normal *-rako* 'apto para...', y cree que al agregarla al cast. *a(p)to* quizá se hizo para que los vascos comprendieran mejor el término forastero. Está empleado en tono didáctico.

ATARALDI V, AN, *ateraldi* G, L 'salida, ocurrencia'. Acaso de *atara*.

ATHARBE AN 'portal, vestíbulo', 'albergue, asilo'. v. *aterbe/aterpe*.

ATARI V, G, AN, BN 'portal, atrio'. Sin duda relacionado con *ate*¹, *ata* 'puerta'; acaso con suf. *-iri*, como propone Mich. *BAP* 11, 455, *Apellidos* 202, *FHV* 91, *FHV*₂ 453 y *FLV* 9, 262 'cercañas de la puerta'. Cf. top. *Eçquiasso Ata Iria* en Navarra en 1074, pero *Ataria* en 1150). Para el problema de una relación con lat. *atrium* que propone GDiego *Dial.* 211, v. *ate*¹ y *athiri*. Mich. *FLV* l.c. la rechaza de plano.

Corominas, en cambio, vuelve sobre ella y desconfía de ese sufijo o componente *-iri*, porque considera falsos los puntos de apoyo que busca Azkue: el privilegio de Pedro I, que menciona la villa de *Zubiri* («villa juxta pontem sita») donde *-iri* no debe traducirse por «juxta», sino por «villa». El otro caso es *arrastiri*, pero éste ha desarrollado una *-r-* sobre *arrastei*, *arrasti*, que no son sino *arrastegi-a* 'la tarde', es decir, suf. *-tegi* (sobre *arrats* 'noche'). Otro ejemplo *goitziri* 'la mañana' podría ser analógico del anterior. Por otra parte, señala Corominas lo numerosas que son las variantes de *atari*: *athiri* (Duv.) 'porche, entré', *ateari* V 'vestíbulo interior', *atai* 'vestíbulo', *ategi* 'portal' (con *-g-* antihiática): esa vacilación entre *a*, *e*, *i* para la vocal entre *t* y *r* está muy de acuerdo con una anaptixis.

Además *atharbe* (Leiz., Oih.), *aterbe* (y *aterpe*) 'albergue, sotechado' (Cf. Uhl. *Woordaf.* 14), está bastante claro que es de *ateri* ~ *atari* + *-be* (*-pe*). El terreno semántico le parece firme no sólo porque a menudo tenemos que refugiarnos *debajo* de un techo, pórtico de edificio religioso, o de una casa, sino porque *-be* muchas veces da valor de meros derivados abstractos que generalizan el sentido del primitivo (*atharbe* significa también 'vestíbulo, portal' en AN). Paralelo a *atarbe* es el V *atarpe* (ya en RS y en Duv.). También en *aterbe* ~ *atarbe* hay vacilación *e* / *a* que evoca la idea de anaptixis de lat. *atrium* (sobre el cual en románico, v. *REW* 760, *FEW* 1, 167 y *Jud RliR* 10,55 y *ZRPh* 36,63). En gall. y port. *adro* (y *aidro*) 'vestíbulo, entrada, etc.'. En Isasti *Refranes*: *atarian* 'en el portal' y *atal-ondoan* 'tras el portal' (Mich. *TAV* 178-80). Respecto a *Guriciricoa* y *Élicarico* (doc. nav. s. XIII) que da Mich. *FLV* 1, 39 n. 17 y 40, el 2º corresponde a aezc. *elizari* 'pórtico de la iglesia, pero el 1º cree que será «Zerdehnung» de *guruziko* 'de la cruz', y el 2º resulta del falso análisis de *at-ari*, de donde analógicamente *eliz-ari* (cf. *eliz-ataria* en Tx. Aguirre). En conclusión, cree Corominas que hacen falta pruebas más seguras de ese suf. *-(i)ri*, pues de otro modo podríamos dudar de que *ate-iri* se pudiera contraer en *atari*, *atai*, *ategi*, *ateari*, y de que pudiese engendrar a su vez el derivado *atarbe* y *aterbe*, puesto que existe la posibilidad de explicar de una vez todo este conjunto por el lat. *atrium*.

Azkue *Morf.* 19 ve un componente *ari* 'zaguán' (q.u.). Gabelentz 37 y 172 s. compara con cab. *ɖaderaqɖ* 'cobertizo', eg. *ater* 'techo', sin ninguna razón. *EWBS* quiere ver (*h*)*arri* en la 2ª parte (!).

ATARIK ATARA V 'en éstas y en otras'. Es probablemente caso elativo y destinativo del mismo pronombre que tenemos en *atan*¹ (q.u.). Sin embargo, Corominas se pregunta si no es de *atara* = *atera*.

ATARIKO V 'de aquella especie', 'aguardiente que se toma por la mañana, matarratas' (vulg.). Acaso en relación con *atarik* del que sería como una forma sustantivada; la segunda acepción es con seguridad un eufemismo.

- ATARTE V, *atharte* (Duv.) 'portal, vestíbulo'. Cf. *atarbe* (*atarpe*). De *ate*¹ con el suf. *-arte* ? Mejor quizá, como apunta Corominas, de *atari*.
- ATARRAGA AN (Lacoizq.) 'olivarda, coniza mayor, artadeña, matapulgas'. De cast. *atarraga*, igual o afín a *tárrago*, cat. *tàrrega*, *tàrrec* nombre de la «Inula Viscosa» y de variedades de salvia, quizá emparentados con *atabaca* y *altabaca*, de origen ár. (Corominas 4, 320 y 319).
- ATARRAMENDU V, *atarramentu*¹ G 'provecho que se saca de una cosa', 'resultado, fin'. De *atarratu*². O, como propone Corominas, de *atara* 'sacar, extraer'.
- ATARRAMENTU² AN 'bulla, ruido, barullo'. De *atarratu*¹.
- ATARRAPUZKA G 'andar a gatas los niños', V, G '(trabajar) a la ligera'. Cf. la acepción «se courber vers la terre» que Mistral registra en *aterrà*, *atarrà* (Corominas).
- ATARRATU¹ BN 'reñir violentamente', R 'atacar'. Corominas señala el bearn. *aterrà* «terrasser», *aterrà-s* «s'ébouler, s'écrouler» (Palay), prov. *aterrà*, lang. y marsell. *ata(r)rà* «atterrer, abattre, renverser, accabler» (Mistral), cat. *aterrar* 'echar al suelo', etc., derivado de *terra*.
Bouda EJ 5, 63 ha comparado con la raíz **tar*, que él aísla, el georg. *tker*- 'atacar, asaltar'.
- ATARRATU² BN 'hartarse'. Más que del esp. *hartar* (Lh.), del bearn. *hartà*, como propone Corominas. (Cf. bearn. *hartère*, y *hartade* «saciété»; terminaciones que cambiaron en la vasconizada *-dura*). Vid. *aterradura* 'hartazgo'. Cree Corominas que los euskaros confundirían los dos parónimos romances *atarrà* y (*h*)*artà*. EWBS quiere relacionar con esp. *hartar*, a través de un **aharta*-.
- ATARRI V 'trasero, carnazas', 'zurra' (se dice de un jugador que ha llevado la peor parte). Del cat. *ataharre* 'correa que pasa por detrás del trasero del animal' (pronunc. *atarre*), de origen ár. (Corominas 1, 311). El *ataharre* (cat. *tafarra*) se emplea para azotar o zurrar'. Bouda EJ 3, 122 y 5, 411 nos brinda también como etimol. cauc. el georg. *t'rak'i* 'trasero' (en el que hay que separar la última sílaba como sufijo diminutivo).
- ATARRI-PUXIGA 'trasto, socarrón, pícaro'. Cf. *atarri* y *atarrapuzka*. Para la relación semántica con la idea de azotar remite Corominas a gr. *μαστιγίας* y el plautino y terenciano *mastigia* «vaurien», «esclave souvent fouetté».
- ATASA L 'estiramiento', *atesatu* (Har.) 'estimar', *ateza*, *atezan* V 'estimar una cuerda', *atezu* V 'tirantez, tensión'. Lh. compara *atesatu* con prov. *atesa*; GDiego, de lat. *attensare* (también Heck *Navicula* 175), y Bouda EJ 4, 333 cat. *tés*, esp. ant. y port. *teso*. Corominas menciona cat. *atesar* 'poner tirante una vela, una cuerda, etc.', como término náutico, además *tesar*. Opina que es catalanismo náutico propagado al Cantábrico (cfr. astur. *la pregona* 'alta mar' < cat. *pregona(a)* 'hondo, -a').
- ATASKA V 'compuerta'. De *ate*¹ con el suf. *-sko*.
- ATASTATU BN 'satisfacerse, hartarse', R 'vengarse', 'atascarse el carro'. Azkue propone, con duda, como etimología el esp. *atascarse*, y junto a esta voz propone Lh. *atestar* (esp., cat., etc.). Podría ser un cruce de éste (verbo participial de *tender*; cf. Corominas 1, 319) y *atascar* (sobre cuyos problemas etimológicos puede verse Corominas 4, 400). Este mismo autor cree que puede haber confusión euskérica de dos (o más) romanismos diferentes: el mencionado cast. *atascar* y *aspetu* 'vengarse' (lat. *asperare*) por lo pronto, pero quizá también el cast. *ateestado* 'tupido, relleno' y el bearn. *tastà* 'probar, catar', 'tantear, palpar' contribuyeron a esta forma. Es la confusión de parónimos del lenguaje invasor en zonas bilingües.
- ATATU BN 'amontonar, apilar', R 'meter'. De *ato*. Vid. *athe*⁴. Para Azkue *Morf.* 11 supone un **ate* con significado de 'montón', pero tal término sólo se conserva en Š (Oih.) *dubulate* 'montón de dinero' (Lh. *dibulathe*, BN *durulate* < *diru*, *dibaru*); *ate* 'puerta' lo sería en el sentido de la cámara, lo que parece difícil. Acaso de un derivado como *dineral* mezclado con prov. *deneirado* (Corominas).

ATATS AN 'cerro (ovillo) de lino'. (Cf. el anterior); *-ats* parece ser el sufijo. Mich. *FHV* 323 menciona junto a éste, *ĩnatasi* (Añ.), *linatasi* 'pedrisco, granizo', acaso lit. 'cerro de lino'.

ATAURRE V, G 'antuzano, delante de la puerta', 'cancel', de *ate*¹ y *aurre*.

ATAUTE v. *katabut*.

ATAZA V 'ocupación, tarea, cuidado', 'empeño, celo para hacer algo'. Corresponde al lat. *atasa* (q.u.) 'estiramiento'; *atezu* 'tirantez, tensión' en el sentido de 'esfuerzo' (Corominas).

ATE¹ V, G, AN, *athe* BN 'puerta', V, G, AN, L 'fuera'. Azkue *Morf.* 19 establece un paralelo entre la eliminación de *ate* en el sentido de 'fuera' frente a *ate* 'puerta', con la del lat. *foras* 'fuera' frente a *fores* 'puertas'. (Cf. también Mich. *FHV* 71).

La comparación con lat. *atrium* (J. Guisasaola *EE* 22, 432 y GDiego *Dial.* 211) tiene en su contra que en esp. se trata de un cultismo documentado según parece a partir del s. XV (Corominas 1, 327). Aun más añade Corominas: una palabra tan enormemente fecunda (y gramaticalizada desde antiguo: *ate* 'fuera' y *atera* 'sacar', ya en *RS*) considera difícil que sea préstamo, y con dificultades fonéticas. Para él es protovasco. Extensa representación en la onomástica antigua (*Atahuri* en 1025) con paso al sentido de 'puerto, paso de montañas' (Mich. *Apellidos* 107); el V *ataize* (< *ate-aize*) 'viento del Norte' (*SuplA*²) puede venir de 'viento de los Puertos' (Pirineos), o 'viento de (mar) afuera'. Supone que es indicio de evolución semántica muy antigua. Menciona orónimos en *-ate*, *-ati*, de fonética pre-cat. en Pallars-Ribagorza, al pie de un puerto o paso pirenaico. Todo ello le hace suponer la presencia del vocablo en masa y ya en su forma actual en el vasco extremo-oriental mucho antes del año 1000. Cita otros nombres en *At-* y en *-at* que reúne en el mismo grupo.

Otra etimología lat., de *porta*, pasando por **arta*, como propone CGuis. 148 es disparatada. De los compuestos con *atal-* (y de la propia forma independiente *athal*², q.u.) no se puede deducir que fuera *atal* la forma primitiva, como propone Campión *EE* 39, 483. Charencey *RLPhC* 26, 224 comparó con scr. *ātā* 'marco de la puerta', av. *aiḍya* 'jambas de la puerta'; pero estas formas corresponden al lat. *antae* (v. Pokorny *IEW* 42) y tenían nasal en la primera sílaba. Etimologías africanas propuestas: Giacomino *Relazioni* 3, Gabelentz 172 s. con eg. *āti* (dual) 'puerta'; Sch. *RIÉV* 7, 324 con bilin *id*, demba *jid*; Tromb. *Orig.* 145 insiste sobre estos paralelos y los amplía con eg. *t'j-t* 'puerta, portón', bosq. *tu* 'boca', georg. *nes-t'o* 'agujero de la nariz' hung. *ajtó* (forma que aducen también Grande-Lajos *BAP* 12, 313); jap. *to* 'puerta', etc. Bouda *BKE* 51 critica el paralelo cauc. *nest'o* que, según él, ha de analizarse *ne-st'o*. El mismo compara otras formas cauc.: lak *rat* 'rendija', y acaso abkh. *t'ə*, lak. *t'it'in* 'abrir' (*Hom. Urq.* 3, 218, *BuK* n. 67 y p. 337). Según *EWBS*, del ár.; de un **fathe*, del ár. *fathā* 'abertura, agujero'.

ATE² v. *a(h)ate*

ATE³ v. *aita*

ATHE⁴ S 'montón'. La comparación de esta palabra y las siguientes con esp. *hato* (de origen germ., cf. Corominas 2, 886), según propone Lh, no parece posible, pues está en cuestión la existencia del propio vocablo, ya que Azkue lo deduce de *dubulate* 'montón de dinero' (como él mismo nos dice), que se explicaría como derivado romancé. El salac. *atatu* 'amontonar' lo cree Corominas un derivado del cast. *hato*, independiente de *athe* (a no ser una creación local secundaria a base del mencionado *dubulate*). *EWBS* supone una forma **fate*, esp. *hato*, port. *fato* (?). Bouda *BKE* 43 y *Hom. Urq.* 3, 217 busca una correspondencia etimol. con el mingr. *k'at*.

ATHE⁵ BN 'establo', *athei*. Puede ser una derivación semántica de *ate*¹. Según *EWBS*, contrac. de *artegi*, *arditegi*.

HATE BN, S 'medio, recurso', 'muebles'. Puede ser también derivación semántica de *ate*⁴, quizá. Cf. *atu* 'bagaje, muebles', 'rebaño', acepciones comunes al cast. *hato* (Corominas).

-ATE sufijo que indica la idea de montón. De origen románico, como dicen Lh. y Larrasquet 69 (Cf. no obstante, *athe*⁴). Corominas no ve clara su existencia. (v. *atatu*).

ATEKA v. *ataka*¹.

ATE KAPENAI AN 'cofre' (ave de mar) (lit. 'ganso que se zambulle'). De *a(h)te* y *kapen* 'zambullidura'. Corominas no ve clara la función de *-ai* en esa traducción.

?ATELA¹ (Hervás), *ateleka* G 'riña', 'remordimiento', *atelekatu* 'reñir'. Cf. esp. *agarrada*, vasco *atralaka*.

ATHELA² BN, S (Sal.) 'clavija que sujeta la lanza del carro al yugo'. Lh. lo compara con el prov. *atala*. Corominas con bearn. *atelà*, *atalà* 'atteler', francesismo muy arraigado en occit. actual. En Gamillscheg EWFS₂ 58 fr. ant. *atoile*, *ateler*. Lo que no aparece en esas formas es la acepción 'clavija'. Para EWBS, del port. *a rrella* 'cinturón' (!).

ATELA(N)GA V, L 'tranca de puerta o ventana'. Cf. *ate*¹ y *athal*, que sólo intervinieron por etimol. pop., según Corominas. Se trata de los cast. *tranca* y *tranquera* > *talanquera* (Corominas 4, 539 ss.).

ATEMAN AN 'advertir, caer en la cuenta'; *auteman* R, salac., *hauteman* L, BN, S 'averiguar, examinar'. El 2.º elemento parece el verbo *eman*; el primero es oscuro.

Según Corominas, (*h*)*auteman* sin duda se relaciona con *hauta* 'elección, selecto', *hautatu* 'escoger, elegir', y también 'oír, hablar', 'entender, percibir' AN (*SuplA*²); hay además *atzeman* 'acertar (un enigma)', 'alcanzar', 'coger, cosechar' y 'encontrar'; pero junto a éste tenemos *atzar-eman* 'observar, estar alerta' (y 'consejo'). La forma *atemán* sólo en el Baztán. Afinidad semántica con *hautatu*. Le parece que *eman* puede formar parte de todo esto, pero quizá se trate de dos palabras distintas *auteman* y *atzeman*, de cuyo cruce quizá salió *atemán*. Cf. *atzararazi*.

Mich. FHV₂ 487 divide (*h*)*aut/e/man*.

ATERA V (ya en RS), G, AN, *athera* L, BN 'sacar', G 'salir', *atara*, *etara* 'sacar', *atra* AN, aezc. 'salir, sacar', *atheratu* BN. Forma causativa (v. *-ra*) sobre el nombre *ate*¹, que significa tanto 'puerta' como 'fuera' en varios dialectos (compárese la evolución semántica en lat. *fōras*, *fōris* a esp. *fuera*, ital. *fuori*, etc.: REW 3431). Cf. Mich. FHV 71).

Corominas no ve claro lo de «causativo», pues los causativos del tipo predominante tienen *-ra-* como infijo (no sufijo) tras la *i-* o *e-* inicial, y los en *-erazo*, *-erazi* también lo tienen interno. Se pregunta si no será un caso alativo como *gogora*, *erdira*, etc., en cuyo caso habría una verbalización: *ate-ra* 'hacia la puerta'. (Cf. Azkue *Morf.* 239).

ATERBE G, L, *atherbe* L, BN, S (Leic., Oih.), *aterpe* V, G, AN 'albergue, sotechado', dim. *atherbexka* (Duv. *ms.*) 'abrigo' (cf. *atharbe* en Leic.).

Esta forma podría favorecer la hipótesis de V. Eys recogida en el artículo anterior, pues el suf. *-be* (*-pe*) es evidente (Cf. Sch. RIEV 8, 329), y como primer elemento tenemos **atheri*, paralelo de *atari* arriba registrado. Mich. FHV 61 y 335 compara V *aterri* '(tiempo) sereno', por or. *ateri* 'id.', *at(h)ertu* 'escampado'. EWBS: var. de *atxolbe* con asimil. sobre *atheri* (v. *aterarte*).

ATERI G, AN, BN, R 'sereno (el tiempo)', 'tiempo seco', *artertu* V, G, AN, BN, *athertu* L, BN, S 'escampar', *aterarte* BN, *aterrarte* V, G, AN 'escampo, acción de cesar la lluvia', *atergune* AN 'escampo', *aterraldi* V, G, AN 'escampada', *aterri* V 'tiempo de escampada', *aterune* G, *aterrune* V 'escampo'.

Hay que señalar la alternancia *r/rr*, y el suf. *-gune* (cf. Uhl. RIEV 3, 212). Para *aterarte* y su var. L *ateriarte*, v. Uhl. *Woordafl.* s.u. *-arte*. Charencey RIEV 4, 505 deriva *atheri* del ant. prov. *aterit* 'deseché'. No satisface la etimología que propone V. Eys relacionando todas estas formas con *atari* 'portal', *aterbe* 'sotechado, abrigo' (q.u.), pues «cuando se está al abrigo no se siente la lluvia. Es como si no lloviera» (!). Se ve que Uhl. *Woordafl.* 14 se reserva su opinión acerca de si *aterbe* tiene que ver o no con *ateri*.

Corominas juzga importantes los siguientes datos del *SuplA*²: *ateri* 'secar' (Baztán), 'subir' (Echalar) (*goiti ateri: maldea ateri* 'subir cuestras'), lo cual parece sugerir que *ateri* primitivamente fuera verbo (de acuerdo con la final -i) y nos aleja de la sospecha de que *aterri* sea un compuesto a la manera de *sorterri*, *Txorierrri*, *Euskale-rrri*, etc. (y con un significado 'lugar de la puerta' > 'lugar bajo techado').

Tromb. *Orig.* 144 compara vogul *atør, äter*, ostiaco *eder* 'claro, sereno', húng. *derü, derbenö* 'sereno', turco *aitra* 'id.'. Por su parte Bouda *BKE* 40, *Hom. Urq.* 3, 218. *Verwandschaftsv.* 60 cita *kamč *atx* 'luz, claro, blanco' en *atxatx* 'luz', *atxal, datxalo, atxla* 'blanco', *datxylu, attyg* 'claro', y aun georg. *tetri* 'blanco', *nateli* 'luz', *nateba* 'lucir' (raíz *te), mingr. *tan* 'aclarar'. Tampoco interesa la comparación de Giacomino *Relazioni* 8 con el copto *erōn* 'agua', considerando el término vasco equivalente a 'sin agua', con lo cual *at-* significaría 'sin' (!). Para *EWBS* de *athe-*, contrac. de *agorte* 'aridez, sequía' (*agor*).

ATEXAKUR L 'perro ratonero'. De *ate*¹ y *zakur* (cf. *atalzakur* de *athal*²).

ATESATU, *ateza(u)*, *atezu* v. *atasa*.

ATEZERZETA G 'cerceta' (Azkue: 'zarzeta') (ave), Querquedula circia. Compuesto de *ate*² (*abate*) y el esp. *cerceta*, de lat. *querquetula*, vulg. *cercedula* (Corominas 2, 771).

HATIKUN BN 'saltito dado en cuclillas', *aīkunka, aīkonka* BN, S, *aukunka* L 'juego de niños que consiste en dar saltos en cuclillas'. Cf. AN y *aesc. atije, atija* 'estornudo', *atijeka* 'estornudando' (*SuplA*²). La derivación del lat. *saltus* propuesta por C. Guis. 274 es disparatada. Lo mismo que *EWBS* al derivar de *atu-* = *atun* + suf. *-kun* = *-gune* + suf. *-ka*.

?ATHIRI 'atrío, cerca de la puerta'. Cruce sin duda del esp. *atrio* con un derivado de *ate*¹ con el suf. *-iri* (cf. *zubiri*, etc.: Mich. *Apellidos* 333. Cf., no obstante *atari*).

ATĪTO BN 'abuelo'. v. *ataita* (cf. *āto*). Acaso *-to* es diminutivo, como sugiere Corominas.

ATHITXA S 'atizar, excitar'. Es la misma voz (Larrasquet 70, Lh.) que bearn. *atisa*, esp. *atizar*, fr. *attiser*, de origen lat. (Corominas 4, 466).

ATIZA, *aīza* (Pouvr.) 'ocasión, oportunidad'. Cf. *atasa, atezu, ataza*.

ATIZATU R 'comulgar'. Parece un derivado del anterior, como en esp. se dice *cumplir con Pascua*. Se pudo partir de la idea de 'esfuerzo meritorio'. Cf. *atxezatu*, sobre la que Corominas sugiere una influencia del cast. *acezar*, 'bostezar', 'dar las últimas boqueadas', pues *atxezu* es 'viático'.

Aunque Mich. *Pas. Leng.* 99, por la forma lo considera como préstamo, cuyo origen no está claro «tendría explicación más sencilla si se refiriese al Santísimo» (Cf. Mich. *RFE* 48, 119 n.º 3).

ATO V 'rebaño', 'lío de ropa', 'grupo', *atu* R, *hatu* L, BN, S 'equipaje, mobiliario', BN, S 'rebaño', BN 'amontonarse', S 'medios, riqueza'. Cf. *atatu*.

Es sin duda el esp. *hato*, de origen oscuro, posiblemente germ. (< **fatt-* got.-burg.: *FEW* 3, 436, que menciona ant. esp. *fatila* 'hilas'), y que se halla en port. *fato* (G. Diego *Dial.* 205, Mich. *BAP* 7, 545, 11, 294 y *FHV* 214). La coincidencia de acepciones con el esp. no nos obliga a entrar en más cuestiones, ni a preguntar por relaciones de la forma vasca con prov. y gasc. *fatoun* (*hatoun*) y otras occit. (v. para la etimología Corominas, 2, 886 s. y 4, 1021).

ATOE, *atoi* V, G, L, *atua* V 'remolque'. Palabra de etimología problemática; quizá es *ato*, o un aumentativo de la misma palabra: **hatón*. La etimol. al. *Tau* 'cuerda' apuntada por Azkue con interrogación, no parece posible. Aunque según Corominas, es miembro de la familia germ. por conducto de fr. ant. *toer* (mod. *touer*), de donde también el cast. *atoar*, *toar* 'remolcar', que vienen del escand. *toga* 'tirar de algo', más que del ingl. *tow* (el al. *Tau* es préstamo del b.al., familia de *ziehen, zug*, etc.).

ATOMAU V 'atreverse, osar'. La forma corresponde al tratamiento de romanismos en este dialecto (cf. *konfesau, botau*, etc.), y podría pensarse que en este caso, como en otros, tenemos en vasco la forma antigua que puede aclarar una etimología románi-

ca: aceptando con Rajna, Jud y Corominas (4, 490 ss.). la derivación del esp. *tomar*, de lat. *autumare*, la forma *atomaui* tiene el interés de que sería la única en la que hay restos del prefijo. Corominas nos añade que el vasco *atomaui*, en el problema etimológico del cast. *tomar*, quizá tiene más valor para el significado (próximo al de lat. *autumare* 'afirmar') que fonéticamente, pues la *a-* podría explicarse según lo apuntado acerca de *atalo* ~ *atalki* (q.u.). Se justifica esta reserva por ser vocablo reciente y local, y sobre todo porque hay contacto evidente con *auteman* 'averiguar, examinar, observar, oír, hablar, entender' (v. *ateman*).

Bouda *EJ* 3, 122 s. y *BAP* 5, 413 s. compara *atondü* (q.u.), lo que semánticamente parece lejano; después ha comparado (*EJ* 4, 336) čec., inguš *t'om* 'combate, lucha', lo que rechaza Mich. *Emerita* 18, 195, pensando en que su origen hay que buscarlo en el cast. y no en el caucásico. La suposición de C. Guis. 280, que acude al gr. *τολμάω* es imposible.

AÑONBURUZKO AN 'renacuajo'. Cf. *atseburu*.

ATHONDO c. *athiri*.

ATHONDOZTATU S 'informarse secretamente', *athondozte* 'detrás de la puerta'. Para la derivación de esta palabra compárese *athalondatu* BN (Sal.) 'acechar, espiar', *athalondoka* adv. correspondiente (derivado de *athal²*), y *athümüstatu* S.

ATONDU V 'disponer(se), arreglar(se)'. Se trata de una forma sin diptongar aún del esp. *atuendo*, del lat. *attonitus*, documentado ya en lat. med. de la Península con la significación de 'fausto, pompa, aparato' o diversos utensilios, ajuar, etc. (Corominas 1, 327 s.). Cf. port. *atondo*. La comparación de Bouda *EJ* 3, 122 s. con *atomaui* y su etimol. a base de georg. y mingr. *tm* 'tener paciencia, esperar' no es aceptable ni semántica ni fonéticamente.

ATORA(T)U¹ V 'acarrear un animal al rebaño'. De *ato* y el sufijo de dirección *-ra*.

ATORA(T)U² V 'incomodarse'. Es el esp. *atorar* 'atascar, obstruir' (cf. Corominas 4, 624). El sentido de 'incomodarse' lo quiere comparar Bouda *BAP* 11, 341 con el cauc. **tor*: avar *t'ur* 'escapar, enloquecer'.

ATORRA L, BN, S 'camisa de hombre', V, G, AN, L, BN 'camisa de mujer', AN, L, R, S 'toda camisa', AN, L 'endopleura, membrana interior que cubre la semilla', alav. 'enagua o saya de hilo' (Baraibar *RIEV* 1, 141). La distinción semántica varía según dialectos: en BN (Garazi) 'camisa de hombre' frente a *mantar* 'camisa de mujer'. Hay una forma *atoren* en RS que parece corresponder a un «nominativo» *ator*, pero *atorra* ya está en Oih. y en Sauguis. Cf. *adorra* ant. cast., ant. leon., rioj. 'camisa' (G. Diego *Dicc. Etim.* s.u. *atorra*), ya en los siglos del IX al XI 'túnica abotonada'.

Del ár. *ad-durrā'a* 'especie de camisa abierta por delante' (Cf. esp. ant. *adorra*) (Mich. *Hom. Martinet* 125, *FHV* 229, *BAP* 17, 231, *Pas. Leng.* 127 y *FLV* 17, 193 n.º 52). Hubschmid *ELH* 1, 54 da un lat. medieval *atorra* (a. 887...946). Cf. el otro arabismo para 'camisa', vasco *alkeandora*, también mozarabismo, como lo son las formas *atorra*, *adtorra*, *adorra* 'especie de sobretodo', citadas por Gómez-Moreno, y por A. Steiger *Sache, Ort und Wort* (Zürich 1943) 654-714. Gorostiaga *FLV* 39, 117 a ár. *addor*. Bouda *EJ* 3, 134 compara *manthar* y supone ambas formas relacionadas, esta última con pref. nasal. Aun menos convincentes son las comparaciones africanas de Gabelentz 37 y 188 s. con cab. *aderbal* 'andrajó', *ažerbub*, *aželal* 'camisa', eg. *taḫira* 'arnés', copto *jōlh* 'vestido'. Para *EWBS*, de un **kaltora*, del lat. *calthula* 'camisa amarilla de mujer' (!).

ATOTSI G 'acoger, llamar'. Formación abstracta (suf. *-tzi*?) sobre el imperativo *atoz* 'venid'.

ATRAKA G, *atreka* V, G 'atracar (una lancha)'. Se trata del esp. *atracar* que se halla en los tres romances peninsulares, documentado a partir del s. XVI, así como en occit. y genovés. Su origen es problemático (Corominas 1, 323 s.) pero en vasco se trata de un castellanismo, puesto que falta en L, según parece. Azkue anota bien que el léxico de la pesca en vasco es extraño. Sin duda ha de ser tenido en cuenta lo nórdico.

- ATRAKAZIÑO V 'argumento'. Azkue, que encuentra «burda» esta palabra, la deriva, con duda, de *ateraziño*, es decir, de *atera* 'salir'. Para Corominas procede quizá de *atraka*.
- ATRALAKA V, G 'pendencia'. Cf. *ateleka*. Corominas dice que recuerda más el cat. *atraccallar* 'reñir a alguno', 'darle una reprimenda ruidosa', que el bearn. *atractalhà* «arranger, mettre en ordre», *atractalhat* «fagotté». Sin embargo no está averiguada la mutua relación entre la palabra bearn. y el catalán.
- ATRAPA V 'arrebatar, coger'. Es el esp. *atrapar*, indica Azkue, que señala la palabra con dos interrogaciones, o sea, falta de casticismo. Podría proceder del fr. reciente *attraper*, occit. *atrappà* con preferencia al cast.
- ATRAPARIO V 'trasto, mueble viejo'. Cf. esp. *atrapar* 'juntar, amontonar'. El sustantivo *atropos* lo ha oído Tovar en Castilla, con el sentido de 'trastos, estorbos'; es quizá derivado de *tropa*, llegado al esp. del fr., y de origen germ. (Corominas 4.603 s.). Pero este último autor se pronuncia por el cast. *traperío*, colectivo de *trapo*. En *SuplA*² además *atrapailu* V para 'trebejos'.
- ATRAPATU L (Araq.) 'hallar' (Cf. *atrapa*). Esa es la significación también general en lang. y occit.
- ATRATU BN 'saciarse'. v. *atarratu*. Lh. supone que es el esp. *hartarse*, por lo cual habría que admitir una metátesis de un **artatu*, que no parece atestiguado. Corominas se inclina por el español.
- ATREBIT(Ü) S 'atrevido'. Es la forma bearn. *atrebit* (Phillips 7 y Larrasquet 70), del esp. *atrevido* (Charencey RIEV 4, 507), que Corominas 1, 325 s. deriva del lat. *tribuere sibi* > *treverse*.
- ATRIAKA 'tríaca ?' (no figura en Azkue). Esta forma que da Phillips 15 es el esp. *tríaca*, de origen gr. (θηριακά), que en el *Calila* aparece en la forma *atriaca* precisamente (Corominas 2, 520 s.). Como *tr-* repugna al vasco, pasa a *atr-*.
- ATRIKULU V 'mañas, añagazas'. Corominas sugiere que acaso sea del vulgar *hacer el artículo* 'engañar para poder vender'.
- ?ATROIA (no figura en Azkue). Phillips 7 da esta forma comparándola con lat. med. *octrojare* (Du Cange), verbo derivado de *auctor*, de donde esp. *otorgar*, port. *outorgar*, cat. y occit. *atorgar* (Corominas 1, 335). El vasco y el b. lat. proceden del fr. *octroyer*.
- ATTEGIA, THEGI, *TEGIA (Hubschmid refiriéndose a Alessio). Mich. BAP 22, 135 (reseña de *Thes. Praerom.* 2, 109).
- (H)ATU¹ v. *ato*.
- HATU L, BN, S 'hado'. De lat. *fatum*. Cf. *adu*.
- ATUA v. *atoe*.
- ATHÜMÜSTATU S 'enterarse', *athemustatu*. Es una formación semejante a *athondoztatu*. Aquí el segundo elemento es como *mustatu*, de *mustur*. Para EWBS, quizá de *adi-* 'oír' + *umo* 'prudente' + sufijo. Por etimol. pop. aparentemente enlaza con *athe* y *mütsü* 'rastrear' (!).
- ATUN¹ 'atún', AN 'borrachera'. Es la voz esp. *atún* (para la acepción figurada 'borrachera', cf. esp. *merluza* 'id.'). (Corominas 1, 328), de origen gr.-lat. a través del ár. (así ya Phillips 15, Campión EE 40, 419 y Lh.). Corominas dice que alude a los tumbos que da el pescador al coger el atún (episodio de las almadrabas en *La Ilustre Fregona*). Como el sentido figurado queda claro, no cabe la etimol. cauc. propuesta por Bouda EJ 3, 123 y BAP 5, 414 sobre ant. georg. *tu(e)r* 'embriagarse', *vturebi* 'me embriago'. Ni la crítica de esta etimol. por Saint-Pierre EJ 3, 350 en favor de una conexión con ár. *hdm* 'embriagarse'.
- ATUN² (Oih.) 'hábito, manera de obrar', *atün* S 'experiencia'. Bouda BAP 15, 248 lo considera préstamo románico y menciona el gasc. *atinoü* 'connaissance, dextérité, adresse, jugement' (Palay), que es el cast. *atinar*, *tino*, en el uso arag. *atino*. Corominas no ve clara tal etimol. ni en lo fonético ni en lo semántico. Remite más bien a *atu*, *atun*¹

(relación de 'borrachera' con 'pereza' y 'hábito'). En cambio, el mismo autor en *EJ* 3, 69 había comparado georg. mingr. *t'vini* 'cerebro'. Según *EWBS* presumiblemente ár., de *ādatan* 'ordinario, regular', de *āda* 'costumbre' (!).

ATURAU V 'aguantar, averiguar'. Estas formas vizcaínas han de ser estudiadas junto con el problema del esp. *turar* (y *aturar*), al lado de *durar* (Corominas 2, 209). La primera acepción se halla ya en Berceo y pervive hasta el s. XVII. Su etimol. debe buscarse en el lat. *dūrare*, y quizá la sorda inicial viene de *obturare*, cruzados ambos sentidos. C. Guis. 212 cree resolver la cuestión partiendo de **adduratum*, que nada dice.

ATHUSTANS 'acechando', *atustatū* S 'acechar'. Cf. *athūmūstatu*. Del bearn. *atustà* 'confronter, mettre en face', *tustà* 'herteur, choquer' (éste también cat. y occit.). Según *EWBS* es abreviación de *athūmūstatu*.

ATS¹ V, G, L, BN, R 'hedor', G 'fangoso', AN, BN, R, *hats* L, BN, S 'aliento, respiración', AN, BN, R, S 'vaho', AN, L, BN, S 'placer', L, BN 'cólera, rencor', L 'abominación', 'comezón, rasquera', *has*² (q.u.) 'aliento'. (Cf. *ants*¹, *antz(a)*² V 'hedor').

Todos estos deben de poder reducirse a unidad: Azkue se inclina a creer que lo primitivo es la idea de 'aliento, respiración', que en una dirección ha adquirido un sentido desfavorable; así parece que se define V. Eys. Sobre la etimol. recordemos que este autor cree que se trata de una variante de *aize* y, lo que es aún más raro, *ase* (qq.uu.), haciendo notar que G *asartu* corresponde a V *aisia artu*: poco se progresa con esto sobre la explicación de Astarloa *Apol.* 70: «*ats* todo junto quiere decir 'de estensión abundancia' o cosa que mucho se estiende, y lo es el hedor».

Corominas llama la atención sobre *atsegin* 'placer, agrado', cf. cast. *holgar* 'jadar' > 'respirar' 'descansar' 'gozar'. Todo conduce hacia la acepción 'respirar' como etimológica; *atseden* aparece en las acepciones 'descansar' 'morir' y 'apagar' en *RS*, pero señala que el paso de una a otra de estas ideas en el orden indicado se da en muchas lenguas. Hace notar que el compuesto antiguo *asnasa* comprueba el carácter etimológico del sentido de respiración, y la singularidad de la oposición entre *hats* y *atsegin* sin *h-* dentro del mismo dialecto S, en relación con los hechos registrados por Mich. *FHV* 210.

Podría tratarse de una onomatopeya, idea poco convincente para Corominas. Sch. *RIEV* 8, 330 deriva de *hats* (que considera onomatopeya de la respiración) el esp. *acezar*, lo mismo que Diez 414 en *GDiego Dicc. etim.* s.u. *accessus*, y *REW* 4076; pero Corominas 1, 23 ha señalado bien claramente para la voz esp. la etimol. *oscitare*, **oscitiare*. M. Miguelez *EE* 36, 390 compara con av. *aša* 'verdad, justicia', que nada tiene que ver. En la acepción 'comienzo', sólo vive en *urtats* 'comienzo de año', 'aguinaldo'. De ahí *asi* 'comenzar' (Zkue *Morf.* 12 n).

ATS² contrac. de *arrats*.

-ATS suf. señalado por Lafon *EJ* 3, 346 en nombres de color como *berdats* 'verduzco' (< *berde/ferde*), *horats* 'amarillento', *gorbats* (< *gorri*) 'rojizo', *xurbats* 'blancuzco', que puede compararse con el primer elemento que se descubre en los sufijos vascos *-as-ka*, *-as-ta* (cf. Azkue *Morf.* 289 s.).

Lafon l.c. y *Word* 8, 89 s. lo compara con el suf. diminutivo lak -ç'a, p. ej. *k'yulaç'assa*, de *k'yula*: suf. -ssa.

ATSALASKARI BN, *atsaldaskari* 'merienda' (Múg. *Dicc.*: *atsalde-askari*): contrac. de *arratsal-deaskari*.

HATSALBO S 'essouffle'. Mich. *ZRPh* 83, 607 cree aventurado suponerlo compuesto de *albo* 'lado, costado', como propone Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 93.

ATSALDE V, AN, L, BN 'tarde', BN 'sentada, sesión'. Contrac. de *arratsalde*. Forma con metátesis: (*h*)*atsarraldi* BN, R, S 'descanso, sentada, sesión'. v. *arrats*.

HATSAPEN (Pouvr.) 'comienzo'. Cf. *astapen*, *astepen*. De *asi*¹. Quizá contaminación de *hats*¹ 'aliento'? Cf. *hatsar*.

- ATSAPUTZ V 'tizón, cierta enfermedad del maíz', V, AN 'cuesco de lobo (seta venenosa)'. v. otras formas en *astapitz*. Compárese con *otsoputz*, que corresponde exactamente a la forma románica fr. *vesse-de-loup*.
- HATSAR (Oih.), *hatsari* S 'comienzo', 'pago de la alimentación'; *hatsarre* BN 'comienzo', 'objeto' (cf. *hatse*). Según Azkue *Morf.* 11, el primer elemento es *hats* 'comienzo', el cual es origen de *asi* 'comenzar'. También Uhl. *RIEV* 3, 7 ha comparado esta forma con *as* y *asi* (qq.uu.) y ha señalado la presencia de un suf. *-ar* sustantivador o individualizador. Mich. *FHV* 351 deriva simplemente de *hasi* 'comienzo'. La segunda acepción quizá puede derivarse de la primera, puesto que se paga al comienzo (del mes, de la semana, etc.)?
- ATSARRALDI v. *atsalde*.
- HATSBABI BN, S 'sin aliento', S 'asmático'. De *ats*¹. La forma *-babi* como privativa (cf. *bage*, *gabe*) es curiosa y no la hallamos en otra forma, salvo acaso en L *baiagabe* 'sin defecto' (lit. 'sin sin').
- HATSE 'comienzo', 'objeto' (v. *hatsar*). La última acepción es muy extraña y atestiguada sólo en Archu. Evidentemente *hatse* ha de ser relacionado con *asi*, (*h*)*as*³ (qq.uu.). Plantea el problema fonético de la relación *ts/s*. Posiblemente en los textos antiguos (Deche-pare, Leïç.) donde se halla esta forma no se quiso expresar sino la *s* coronal y no apical (?) (Vid. Azkue *Morf.* 12 n).
- ATSEBURU Labastide-Clairence (BP) 'renacuajo'. Gavel compara esta forma con *aretxburu*, lit. 'cabeza de ternero', nombre del 'renacuajo' como en otros dialectos vascos *zahalburu*, *xahalboroka*, *buruxahal* (pero cf. *añondoburuzko*). (Cf. Bouda *Orbis* 3, 526).
- ATSEDAN AN 'descansar', *atsede* AN, *atzaan* V 'respiración', *atseden* 'respirar', V, G, AN 'descanso', *hatseden* (Haran.) 'id.', 'descansar, reposar', *atsedon* V 'id.', V arc. 'apagar', *atséren* G 'descanso', 'apagar'. La primera parte es *ats*¹. La segunda plantea un difícil problema etimológico, que quizá puede esclarecer las relaciones entre *eden* 'beber', *edan* 'tener, dar'. (El V *eden* 'ponzoña' parece indicar que haya significado también 'bebida'). V. Eys pensaba en un equivalente de *atsegin*, *atsein*, lo que tiene dificultades fonéticas, si bien podría confirmarlo V, G, AN *atseen* 'descanso'. Mich. *BAP* 9, 141 piensa en la conexión con *eden* y compara *pixeden* R (Sal.) 'hematuria: enfermedad del ganado vacuno caracterizada por la presencia de sangre en la orina'. v. *eden*¹.
- ATSEGABE (de *ats*¹) 'pesar': Mich. *FHV*₂ 584 analiza **atsede-gabe*, o mejor, **atsed-V-gabe* (**atset-*).
- ATSEGALE (Ax.), *atsegile* R, *atzegile* BN, R, *azgale* V, G, AN, *hazgale* L, *atzgale* G, L? 'comezón'. Recuérdese que en L *ats*¹ significa ya esto; para el segundo elemento v. *gale*.
- ATSEGI(N) V, G, L, BN 'placer', V, G, L 'amable, agradable', V, G, AN 'descansar', AN, salac. 'respirar' (*axegin* 'gusto, placer' en Navarra 1415: Mich. *TAV* 59). De *ats*¹ y *egin* (Sch. *Primitiae* n.º 131). Cf. también *atsain*. Creemos que se trata del verbo *egin* y no de un suf. *-gin* como supone Uhl. *RIEV* 3, 209 de un modo un poco extraño en tan buen conocedor del vasco.
- ATSEKIDE L (Leïç.) 'consuelo'. Como explica Uhl. *RIEV* 3, 218 está formado con el suf. *-kide* y significa 'semejante en disposición'. Se trata de un uso de un suf. vasco para traducir un prefijo románico: *atakida*.
- ATSO¹ 'anciana', 'abuela', G 'el jugador que queda sin cartas en el juego de la «guerra», *atxo* 'viejecita', G 'mujer estéril'. Comparando con *atsolorreta*, Bähr *Parent.* 8 supone para *atso* una primitiva significación de 'recién parida'.
Corominas considera esto absurdo, pues el sentido es de 'anciana' o 'viejecita', que lleva ya 30 años más de vida que una 'recién parida'. Nota que *atsotu* significa 'envejecer' y no 'parir' ni 'convalecer del parto'. En cuanto a *atsolor(reta)* (donde hay *lor* y *lorreta* 'acarreo') es sospechosa su perfecta coincidencia con *auzo-lor(reta)* «acarreo que se hace con ayuda de vecinos»: como *atso-lor(reta)* tendría una signifi-

cación absurda, cree que hay motivo para sospechar que se emplearía primero *auzo-lor(reta)* con el sentido figurado de 'visita de todas las vecinas' y que por etimología pop. cambiaría en *atso-lor(reta)*; éste último en V y G en zonas donde se confunde s y z; el anterior en Vizcaya. El cambio se facilitaría por disimilación de *auzo-* en *aso-* (en otros dialectos *aizo*). Cf. Corominas *FLV* 5 y Mich. *FHV* 286. En *RS* hay *aso* y *asso* (que pueden ser grafías imperfectas; en el mismo aparece *ausa* por *autsa* 'el polvo'). Para *EWBS* var. de *antxu* (*antzu*) 'oveja vieja, estéril', apoyado en *amaso* 'abuela' (!).

Bouda *BKE* n. 11 y *Hom. Urq.* 3, 222 ha comparado con *avar c'o* 'hembra, mujer'.

- ATSO² V 'erizo de la castaña', 'hinchado (vegetal)', G (y dimin. *atxo*) 'pericarpio: envoltura de la nuez verde'. Cf. *atso-gaztaña*. Bouda *BAP* 10, 18 ha señalado que esta voz es el segundo elemento de *arrotx* 'id.', *arrots*, cuyo primer elemento es *arran*³ (q.u.). El propio Bouda *ibid.* señala la etimología cauc. de *ra* en abkh.; aislada, pues, así la raíz ²*tso*, *ots*, la compara en georg. *kheč'i*, *kheč'o* 'cáscara de nuez' (pero la cáscara no es la envoltura). Corominas, que rechaza estas conexiones, cree verosímil que se comparara la castaña hispida o erizada con una cabeza desgreñada de vieja.
- ATSO-GAZTAÑA G 'una clase de castaña'; v. el anterior. Azkue hace una interesante observación etimol. al comparar V *otzorpo* 'gran erizo de castaña con muchos granos dentro, los más huesos', pues allí tenemos un *otz-* que aparece en las relaciones vascas que pretende establecer Bouda en *atso*².
- ATSÖIN G, *atxoin* AN, *atxion* AN, *atxon* V, *atxoon* AN 'aguardar, descansar'. Puede ser una simple variante de *atsegin* (de *ats*¹) de donde se puede derivar bien la acepción de 'descansar' primero, y de ésta la otra. Cf. *itxadon*, *itxedan*, etc.
- ATSÖLBÜ S 'absolución', *abzölbü*. Palabra religiosa, como señala Larrasquet 70; su origen inmediato no está en el lat. *absoluere*, sino en una forma románica. Para el grupo *-ps-* cf. Mich. *FHV* 346 (cf. *atsülütöki* 'à tout prix'). Quizá surgió del participio, y luego se prescindió del *-tu*, como en el tipo *il ildu*.
- ATSÖLÖR(ETA) G, AN 'visita a la recién parida'. Cf. *atso*¹, que pudo significar un tiempo 'recién parida' (Bahr *Nom. Parent. Vasc.* 8, *Rev. Euskeera*).
- ATSÖTITZ (Oih.) 'proverbio'. De *atso*¹ 'vieja' e *itz* 'palabra', como señala Lafon *BSL* 44, 145. Quizá es una formación nueva de Oih. (Cf. los «Refranes que dicen las viejas», del Marqués de Santillana).
- ATSTIRI BN 'caída de la tarde'. Contracción de *arratstiri*. Vid. *arrastegi*, *arrastiri*. El segundo, tras *-t-* de unión, es *iri* 'cerca de'.
- ATSÖLÜTÖKI 'à tout prix'. Préstamo del bearn. *absoulüt* 'absolu' (Larrasquet 70).
- ATSUN AN 'ortiga' (*Urtica urens*), *achun* registrada por Iribarren 26 y 27 en la zona media y Montaña de Navarra. Para Tovar en relación con *atz*².
- ATS-ZAHAR L 'hedor'. De *ats*¹ + *zar* = *txar*.
- ATX¹ variante de *aitz* 'peña', aunque a CGuis. 157 le recuerda el lat. *saxum*, y Gabelentz 204 s. compara con eg. *heka*, copto *ϕöke*, igualmente inadmisibles.
- ATX-ADUR V 'estalactita'. De *atx*¹. (Propiamente 'baba o babeo de la Peña', según Corominas). Cf. *adur*.
- ATXAIRATU, *atxeiratu* 'calzar azadas'. Cf. *altzairu*, *kalzairatu*.
- ATXAKE, *atxaketen* (ms. Lond. 'jaqueca'), *atxaki(a)* V, *atxeki* S (Leič. *atxakio*), *atzaki*, *aitzaki(a)* 'achaque', G, AN, L 'pretexto, excusa'. En *aitzaki(a)*, según Corominas, habrá contaminación de *aitzin*, porque *aitzindegi* 'fachada' tiene sentido afín a *atxake* 'pretexto'. La palabra, de gran vitalidad en vasco, es la misma esp. *achaque*, de origen ár. (*šakā* 'queja', 'enfermedad'), como ya señaló V. Eys. Corominas 1, 33 cita arag., bilb. *achaquia* 'pretexto, causa' (1131) 'acusación' < ár. *šakīya* 'id.'. Sch. *BuR* 42 da la buena etimol., aunque relaciona con *akiakula* (*akikulu*), que se tomó del arabismo cast. *achaque* con contaminación por la etimol. pop. vasca. Por otro lado

parece dividir la palabra en *atx-aki*, lo que es absurdo. Cf. REW 7517 b y GDiego *Dicc. etimol.* s.u. *achaque*. (También Mich. FHV 184). Ducéré RLPbC 13, 210 niega en absoluto la etimol. ár. propuesta por Dozy, pero con Corominas puede aceptarse dicho origen, con la base que éste indica *'atsakēā* (derivado de *šakā*) como exige la fonética.

ATXAKETEN (*ms.* Lond. 'jaqueca'). Alteración del cast. ant. *xaqueca* (de una etimol. ár. distinta de la de *achaque*) en vista de la variante *atxaketa* (*SupLA*²). (Corominas).

ATXAKONDE V 'dedo meñique'. Variante de *atxikin* V (de *atz txiki*) (Corominas).

ATXAMAIKE (achamaïque), (alav. de Maeztu) 'cada una de las dos piezas de madera entre las cuales gira el eje de los carros chillones'. La misma pieza se llama *anguillón* en Marquinez, *zarratón* en Zuya, *zarrote* en la llanada de Vitoria, *sonador* en Gamboa. Baraibar, que da estos datos, analiza (RIEV 1, 144, *Ateneo* de Vitoria 46 (1917) cit. en EE 67, 231) vasco *acha* 'eje' (??) *mai* 'mesa' en acepción de 'base, sostén', y el suf. *ki* o *que* < *kai* 'apto, capaz'. Muy discutible. Según Corominas, habría que enmendar *acha* en (*h*)*axa* 'eje' (Lh.) y objetar que *mai* no se documenta en la acepción de 'sostén'.

ATXAMARTA G 'conjunto de cuatro anzuelos fuertemente unidos en forma de ancla, que usan los pescadores para coger mubles sin cebo, de golpe'. (Cf. *atzamar*). Variante *atxalamarta*. Para EWBS, del esp. *echa la marte* o de *echa la muerte* (!).

ATXAMINI AN (Añ.), *atximini* 'mariposa'. Cf. *atxitamataxti*.

ATXAMUR G, *atximur* V, G, *atxumur* V 'pellizco'. v. *atximur*.

ATXAPAR(RA) v. *atzapar*, *aztapar*.

ATXARKO salac. 'agalla de roble'. Azkue se pregunta si es de *aritz*, como indica la variante *aritzarko* salac. Las agallas suelen tener agujeros que parecen perforaciones de un gusano, y *arke* es 'gusano de fruta' (Corominas).

ATXARRANO V 'ave de rapiña mayor que el milano' (lit. 'águila de peñas'). De *aitz* y *arrano* (Mich. FHV 157 s.).

ATXARRI V 'rocas o bajos de arroyos o ríos'. De *atx* (*aitz*) 'peña' y (*h*)*arri* (Corominas 3, 27).

ATXEIDE, *atzeidü*, *atxeiru*, *atxeirü* v. *altzairu*.

ATXEKI¹ v. *atxake*.

ATXEKI² R, L, *atxiki*², *etxeki* 'adherirse a (ya en Ax.), cogerse de'; *atxekitu* 'adherirse'. Mich. BAP 9, 140 s. pregunta si no será la forma occidental correspondiente a ésta *eskegi* (*eskeki*), *esegi*, *eseki*, *etsigi* 'colgado', con una alternancia consonántica poco frecuente. El nexa entre las formas orientales y occidentales sería, según el mismo Mich., G *itxeki*.

Lafon *Études* 78 s., partiendo de que el verbo aparece sin el elemento *-ki* (o *-ka* ??) en vasco ant. (*Système* 1, 170-72) cree que una raíz **txe* sería comparable a *čeč. lac-* 'tener, coger', ing. y bats *ec-* (Bouda *Lakkische Studien* 83, y Durr 159). Alega Lafon en favor de esto que *tx* vasco puede corresponder regularmente a *cauc. c*. Todo muy problemático, como es natural. EWBS da una forma básica *itxuki* dimin. var. de *iduki*, con infijo *-x-* (!).

ATXEKURU R, *atxeki* R 'excusa, pretexto'. De *atxake*. Hay vacilación de *-i* = *-u* en el S (*-u* > *-u(r)u*).

ATXERE G 'peruétano'. Fabre da *acherea* (*akerea* ?) como traducción de «poire sauvage»: quizá influjo de *axeri* 'zorra' (animal salvaje), dice Corominas, que cree el vocablo variante de *udare* ~ *madari* ~ *urari* 'pera', pues *tx* es forma diminutiva de varias consonantes, en particular *t*.

ATXERI v. *azeri*.

ATXETER (Dech., Haraneder), *altxeter* S (ant.). Según Mich. FHV 339 < **artx* (es decir, *artx(eter)* < *archiater*) (que en FLV 10, 11 considera del mismo origen que al. *Artz*). La existencia de esta palabra en vasco, correspondiente al mencionado al. *Artz*, y

como ella derivada del gr.-lat. *archiater* (M.-L. ZRPh 41, 564 y Mich. *Archivum* 14, 40), plantea un curioso problema de difusión, pues, como ya señaló Sch. ZRPh 16, 521 (al que sigue FEW 1, 128), discutiendo con Kluge, aunque hasta ahora no se ha descubierto ningún resto de dialectos románicos, la voz debió de estar extendida en la Rumania. En vasco mismo le parece a Sch. anticuada, pues en los pasajes de Dechepare y Haraneder en que está usada se glosa con otros sinónimos: *miricu*, *osakin*, *sendakin*, *sendatzaille*. Si para el al. podemos recordar con Bertoldi (*La glottol. come storia della cultura. Europe Centrale e Nordica*, 99), que *archiater*, de origen gr. y en relación con *aaa. arzat* (> al. *Arzt*), se usaba en la corte de Franconia, para el vasco es mejor pensar en este término que era empleado ya en la corte del Bajo Imperio, como indica Rohlfs RIEV 24, 335, y mejor en la Galia merovingia, pues lo atestigua Gregorio de Tours. Gamillscheg *Rom.u.Basken* (1950, n 2) 46 cree que la expresión es técnica, no vulgar (*mediku*, *miriku*), y así se explica su falta en románico. Por su parte Meillet *Esquisse* (París 1928), 280 señala el origen del vasco en el étimo gr.-lat. del alemán.

Como apunta Corominas, Bertoldi, Rohlfs y Gamillscheg sólo se hacen eco de la discusión entre Jud y M.-L. (en 1914), *Arch.f.d.St.d.neu.Spr.* 124, 387 y 126, 186-8: suponiendo aquél que el área del vasco *atxeter* estaba unida a la de *arzt* a través de Francia, M.-L., en cambio, opinaba que en ese país se dijo siempre *medicus* y que *archiater* fue un vocablo de moda pasajera para designar a un médico distinguido: puede haber algo de cierto en las dos opiniones, termina Corominas. Tovar cita una inscripción en Roma donde *archiater* es médico de la corte (Lewis-Short *Dicc. Oxford*). En el *Thes. ling. lat.* es simplemente 'médico' (S. Agustín y S. Jerónimo). En griego, en una inscripción de Delos significa 'médico oficial', pero el *Cod. Theod.* 13, 3 habla de *archiatri* populares. Gregorio de Tours e inscripciones cristianas dan idea de la vitalidad no técnica de la palabra en épocas tardías, lo que explicaría el al. *Arzt* y el vasco *arxter*. EWBS intenta explicar por el ár. *aš-šāṭir* 'inteligente, listo' (!).

- ATXEZATU R 'comulgar', *atxezu* R 'viático', *atxeza* 'id.' (*SuplA*²). Cf. *atizatu*. Según Gorostia *SuplA*² 13 y *FLV* 39, 114 *atxeze* < fr. *accise* 'sisa', que se explica en la historia de la Liturgia.
- ATXIKALANDARA V, *atxikandra* V (arc. Micoleta), *atxikar*, *atxiki*¹ V 'dedo meñique'. Vid. *atxakonde*.
- ATXIKI² L, BN, S 'agarrar, adherirse', 'retener, coger', (Ax.) 'prender', *atxiketan* G, *atxikakon* (*SuplA*²) 'agárrale en el juego del mus'. Vid. *atxekei*. AN, L 'culpa', R 'pegar, golpear', BN 'tener', L 'ardor', 'firme, muy dado a algo'. Cf. *itxekei*, *itxiki*, *itsasi*, *itzatsi*. Para EWBS, dimin. de *iduki* 'tener' (!).
- ATXIKI³ G (Izt.) 'haz de luz', (Har.) 'encender' (cf. cast. *prender la luz*). En la segunda acepción se relaciona con *atxiki*² 'prender', en la 1.ª con *axe* 'fajo' (< lat. *fascis*) + *-ki* (Corominas).
- ATXIKITU 'morder' (cf. *atsikitu*). Vid. *au(t)siki*.
- ATXIKO V 'higuera de fruto pequeño y dulce'. Si *tx* es dimin. para *p* (Mich. *FHV* 188), podría proceder de *piko* (< lat. *ficus*) (Corominas).
- ATXILIPURDI 'tumbo'. Vid. *itzulipurdi* 'id.'. De *itzuli* 'volcar, dar vuelta' + *ipurdi* 'trasero'.
- ATXIRRIKA G 'cascajo'. De *aitz*, quizá con *txirri* 'cagarruta'.
- ATXITABLA (achitabla) alav., burg., logr. 'romaza, acedera' (*Rumex nemorosus*; *Sanguineus*, L.). Baraibar RIEV 1, 343 lo compara con *barregarri* por su sentido. De lat. *acetabula*, pl. de *acetabulum* 'taza de vinagre', 'vinagrera', por la acidez de la planta (Corominas 1, 34).
- ATX-KABELIÑA V 'clavel silvestre' (propiamente 'clavellina de peña': *aitz*).
- ATX-NEGAR V 'estalactita' (Cf. *atx-adur*). De *negar*, en el sentido de 'lágrima' (en lugar de 'baba').

ATXO-ERIO L (Lacoizq.) 'grama'. (Cf. *atxomutur* AN 'id.', con *mutur* 'hocico'. Lit. 'muerte de la vieja', porque ésta se cansa («mata de cansancio») arrancándola, por lo cual pone hocico, explica Corominas).

ATXOKATU 'embestir'. Del cast. *chocar*.

ATXOLA (achola) en Subiza, según Iribarren 26 'calma, cachaza'. v. *axola*, *ajol(a)*.

ATXOLARIA R 'juego parecido al «cricket» inglés'. De *atxo* 'bolo'; *atxolari* 'jugador de bolos' propiamente. Corominas lo junta con *atxola*.

ATXOLBE S (Gèze) 'abrigado, sitio resguardado del viento'. v. *axolbe*, *haizolbe*.

ATXO(O)N¹ v. *atsoin*.

ATXO(O)N² AN 'olor'. Cf. *ats*¹. Para Corominas es un dimin. de este último: *atx on* 'buen olor', explica.

ATXOSALTO G 'saltar a pies juntos'. Dimin. de *aposalto*, 'salto de sapo'.

ATXUKALDI R 'pedrea, pedrada', 'indirecta, pulla'. De **atxo*, dimin. de *aitz* 'peña, piedra' + *aldi* 'rato' (Corominas).

ATXUKATU V 'escardar', 'remover ligeramente la tierra con la azada pequeña'. De *atxur* = *aitzur* 'azadón'.

ATXUKILLA G 'achicador, pala pequeña con que se achica el agua en las lanchas'. Del cast. **atxikado(r)a* > **atxikadu-a* > metátesis **atxukidaa* > *atxukeila* (Corominas).

ATXUR v. *aitzur*.

ATXURDIN S 'mármol'. De *atx* 'piedra' + *uridin* 'blanquecino, gris' (Corominas).

(H)ATZ¹ 'dedo', V 'pata' L, BN, R, S. (Cf. *beatz*). V. Eys sostuvo que (*h*)*atz* 'dedo' es lo mismo que (*h*)*atz* 'sarna, comezón'. Creía que se trata de un primitivo **katz*, como hallamos en *erkatz* 'escoba', lo que parece dispuesto a aceptar Uhl. *Bask. Stud.* 201 (v. infra), aunque éste en *Vgl.L.* 86 habla de *hatz* 'comezón' (refiriéndose sólo accidentalmente al V *atz* 'dedo') y de aquél es del que afirma que viene de **katz* relacionándolo con *erkatz* 'escoba (de piorno)' y su var. *erratz* 'piorno, codeso, brusco' (Corominas). Aquél, por otro lado, llama la atención sobre la distribución de 'dedo', que es *behatz* en G y *erhi* en L, BN, pero *atz* se halla en compuestos que (dice él) se extienden a todos los dialectos. En cambio Sch. *RIEV* 7, 328 es opuesto a la identidad de *atz* 'dedo' y 'comezón', y cree en una coincidencia casual (o acaso, con duda, una onomatopeya. Cf. (*h*)*atz*²).

La vida de esta palabra en V dice Azkue que es muy débil y que es sustituida por «la burda palabra *atzamar*». Sería interesante determinar cuál es el primitivo, si *atz* o *beatz*, si existe una forma primaria sin el sufijo de parte del cuerpo, o si, por el contrario, *atz* ha perdido el prefijo y por ello tiene una vida débil.

Sea lo que fuere, para Mich. *BAP* 6, 459 este término hay que estudiarlo en relación con *behatz* (q.u.). Cf. también Uhl. *Verwandts.* 27 y *Festschrift Meinhof* 351 ss. (1927), que analiza *be-(h)atz*. Lahovary Parenté n. 161 y EWBS piensan que *be-hatz* 'pulgár' es un derivado de *atz*, pero no se ve cómo entonces *be-* tendría precisamente el significado de plural: «las uñas mayores, las del pulgar» (?). Recogemos algunas interesantes observaciones lexicográficas de Sch. *ZRPh* 29, 563: Larraam. da para 'comezón' sólo *atz*, *azgale*, *atzale*, para 'arañar' *atzarratu*, *atzaparkatu*. El G, continúa Sch., usa *atz* sólo para la acepción 'sarna', y ésta se halla también en L (así en Fabre); por lo demás en vasco-fr. se emplea en este sentido *atzeri*, *bazteri*. Por la metátesis *tz/zt* piensa que también *zaragar* signifique 'comezón', y eso se explicaría por L *zar(r)apatu* 'arañar', *zarrapo*, *zaramitxa* 'arañazo'. CGuis. 154 pretende comparar con gr. δάκτυλος. Uhl. *RIEV* 15, 584 al suponer una raíz **katz* compara con una serie de voces cauc.: av. *xuač*, udi *kaša* 'dedo', av. *koadž*, andi *koadža*, *kuadža*, *koča*, vark. *kuča*, kub. *kača*, kait. *koča*, kürin *kevač*, agul *kač* 'pata'; igualmente alega kürin *kbvač*, kait. y ak. *kaš* 'pie'; el rut. *kvandž* 'pata' recuerda todo este grupo de palabras, como también dido *konču* 'pie', que podría

estar en relación de metátesis con kar. *šunka* y andi *čuka*. Este autor en su último trabajo *Oudere Lagen* 12 sigue afirmando que (*h*)*atz* tuvo raíz de inicial velar. Giacomino *Relazioni* 4 aduce el copto *bets*.

Bouda *BKE* n. 59 propone comparar abkh. *na-c^oa*, *ma-c^oa* 'dedo'. Ya Tromb. *Orig.* 127 había propuesto múltiples paralelos cauc.: udo *kaša*, lak. *khiša* 'dedo', avar *χuač(?)*, *koac^o* 'uña, artejo', bhürk *kwač* 'garra', sandave *χats*, nama *χoa*, kür. *kwa* 'prurito', y creía en la coincidencia de 'comezón' y 'dedo'. Tampoco interesan los paralelos camíticos, cab. *adad*, *atad*, tuar. *adad* 'dedo', de Gabelentz 62 y 162, y Mukarovskij *GLECS* 10, 183 y *Wien. Zschr.* 62, 40, ni Wolfel 48. Astarloa *Apol.* 70 dada la pintoresca explicación de «la A extensión, y de la consonante *tz*, que como letra doble es característica de abundancia. *atz* todo junto quiere decir de extensión abundante, o cosa muy extendida, y lo es el dedo» (!).

ATZ² V, G 'sarna', *hatz* L, BN 'comezón, picazón'. Véase lo dicho arriba. Las acepciones de Azkue 'eje' y 'señal' acaso relacionen con 'dedo'. Corominas ve clara la evolución semántica: 'pata' > 'pisada, rastro' > 'señal'. En cuanto a *atz* 'eje', cree que debe de ser regresión de (*h*)*axa* 'eje' y sus variantes (*atxa*), que se percibió como diminutivo con *tx* < *tz*. Por otra parte es posible que de 'rastro, vestigio' se pasara a 'esfera de acción' y de éste por una parte a 'casta, raza' (Azkue) y por otra a 'vuelo de la saya', termina Corominas. Sch. *RIEV* 7, 328 cree en una coincidencia casual de esta forma con la anterior para designar 'dedo', y señala como posible onomatopeya, comparando con bereb. *etš*, *eš*, *ekš* 'comezón', y con esa coincidencia onomatopéyica señala acaso ingl. *itcb*. Bouda *BKE* n. 44 propone un paralelo cauc.: avar *χašaze*, *χačaze* 'comezón'.

(H)ATZ³ L, BN 'rastro, vestigio, pisada'. Según Mich. *FHV* 133, corresponde exactamente a V, G, AN *atze* 'parte posterior' (q.u.) (en V, G en el compuesto *oñ-atz* 'pisada', lit. 'huella del pie', ya en Leič.). Cf. *aztarna* G 'vestigio, rastro'.

HATZ⁴ BN 'vuelo de la saya, pantalón'. Cf. *atz*².

HATZ⁵ BN 'rango, esfera, acción', S 'casta, raza', *az* V 'id.'. Cf. *atz*².

ATZAAAN v. *atsedan*.

HATZABARRATU (Oih. *ms.*) 'arañar'. De (*h*)*atz*¹. Quizá mejor de *atzapar* 'garra'.

ATZAIN L 'davidoso'. Azkue se pregunta si será contrac. de *atsegin*. Para EWBS, román., de un supuesto **gastan(do)*, del esp. *gastando* (!).

ATZAKANDE, *atzakonde* V, *atxikandre*, -a, (*atxikaland(a)ra* V, *atxikar* V, *atxiki(n)* V, *atxi-kingili*, -a 'meñique'. De *atz*¹. El segundo elemento aparece en diversas formas; cf. *atz-egile* 'dedo que rasca', *txikar*, *txiki* 'pequeño'.

ATZAKANDEL V, *atzandel* V, G 'dedal'. (Cf. *atzakande*). Supone un sufijo -*andel* 'depósito' (que se halla también en *gatzandel* 'salero'), acaso romanismo? Para Corominas, la suposición de Azkue s.u. -*andel* es de escaso fundamento. *Gatzandel* es var. de *gatzadel* y éste puede ser metátesis de **gatzalde* con el suf. -*alde* bien conocido: de un compromiso entre los dos, **gatzaldel*, cree que salía *gatzandel* por disimilación. Por lo visto no hay otro testimonio de tal -*andel* 'depósito' (*andel* 'estuche' parece neologismo). Piensa que hay motivo para sospechar que *atza(k)andel* sea compuesto de *atz* con el cast. *dedal* ~ *dedil* (del lat. *digitale* salió *ditare* ~ *titare*).

ATZAKARRITU G (Araq.), *atzakortu* AN (Araq.) 'escarbar'. Cf. *atxukatx*. De *atz* en la acepción de 'dedo' o 'rastro'.

HATZALE S 'nutricio, sostenedor'. De *azi* 'criar, nutrir' + -*tzale*.

HATZAMAN L, BN (Leič., Sal.) 'prender', (*h*)*atzeman* 'encontrar, alcanzar'. De *eman* 'dar', dice Mich. *FHV* 70. (Cf. *atzemaile*).

ATZAMAR V 'dedo'. Como explica Azkue (s.u. (*h*)*atz*¹, llamándola «burda palabra») es una retroderivación del pl. *atzamarrak* 'los diez dedos' (*atz* y *amar*). Huelga la hipótesis doble de A. K. Montigny *IALR* 1, 91 comparando con čeč. *mare* 'una', e *ibid.* 2, 152 con irl. ant. *mér*, irl. mod. *mear*, *meor* 'dedo', que él deriva de **mabar*. Cf. *atzapar*.

ATZAPAR G, AN, L 'garra de ave', L 'pata de ave', *aztapar* AN, BN, R, S 'garra'. El primer elemento es (*h*)*atz*¹, como señala Moguel, Sch. *ZRPh* 29, 563 y Mich. *BAP* 13, 264 y *Hom. Martinet* 153, el cual se pregunta si para el segundo elemento no es aceptable la hipótesis de Azkue que lo relaciona con el numeral *amar* (v. *atzamar*). Según el mismo Mich. *BAP* 1, 264 y *FHV* 276, la *p* acaso sea expresiva, frente a *-m-*. A Corominas le parece muy convincente esta explicación para *atzamar*, pero cree que hay que separarla de *atzapar*, *aztapar*, de significación distinta, pues en posición intervocálica *-m-* y *-p-* no son intercambiables (alternan pero sólo en posición inicial). *Atzapar* sería pues compuesto con otra palabra: piensa que debe de ser *zarpa*, con metátesis **atzarpa* > *atzapar*, favorecida por el influjo de *atzamar*. Para la vacilación entre *tz* y *zt*, v. Uhl. *Vgl.L.* 100 y V. Eys sobre *atzapar*.

Para Sch. l.c. había que partir de la forma *aztapar*. Un **tapar* recordaría la serie de formas semíticas que ha comparado J. Errandonea *Anthologica Annua* 3 (Roma 1955), 145 ss.: acad. *šupru(m)* 'uña, pezuña, garra', *šipru* 'zafiro', hebr. *šipporen* 'uña, punta de buril', aram. *tepar*, etc. reducibles a un protosemita **tpr*. Según el propio autor un préstamo ár. está excluido, pues la forma es *šupr* 'garra'. Aun aceptando la hipótesis con toda su inverosimilitud, es indudable que el primer elemento es (*h*)*atz*¹ 'dedo, pata de bestias'.

La forma *lxapapar(ra)* dimin. de *atzapar* (Mich. *BAP* 11, 285), con la significación de 'garra' la considera Larram. como origen del esp. *chapparro* por su comparación con las ramas cortas de éste (Corominas 4, 982).

Según *EWBS*, la 2.ª parte es *parr* 'semejante' (!). La 1.ª es *atz-* = *hatz* 'garra'.

ATZAR-ARAZI L 'despertar (a otro)'. (Cf. esp. ant.: 'recordar' es también 'despertar(se)'). El primer elemento cree Corominas que se relaciona con *itzarri* (e *irazarri*) 'despertar', del cual es variante *atzarri*. Cf. *ateman*.

ATZARAZI BN, R 'hacer olvidar', 'destetar', 'desacostumbrar' (Cf. *atzarrazo* V 'desechar'). Se trata de una forma causativa de *atze*³ 'olvidar'.

ATZAR-EMAN 'consejo', 'observar, estar alerta'. v. *atzar-arazi*.

ATZARTEKO V, G, BN 'enfermedad del ganado, por un gusanillo que nace entre las pezuñas'. De *atz* 'pata' + *ar* + *-teko*.

ATZARRI AN, L, BN 'despejarse, despertarse', 'atento, vigilante', *atzartu* L, BN salac. 'despertar', *azarri* V 'despejarse', 'atreverse, atrevido', 'reprochar', *itzarri* V, G, L 'despertarse', *itzartu* AN, L, BN, R, S 'id.' (de *itzar*, según Azkue). Cf. *atzar-arazi*.

ATZAZAL V, *atzazkal* V?, *atzoskol* 'uña' (v. *azkazal*). La forma *azal* 'corteza' explicaría la primera, pero las otras no son tan claras, aunque es analizable el término *oskol*. La comparación de Gabelentz 53, 83 y 162 s. con cab. *aššer* 'uña', *bodam* ? *aškar* 'id.' no es necesaria.

ATZ-BEATZAK V, *hatz-behatzak*, L, BN 'extremidades del hombre, los miembros'. Parecen el mismo elemento *atz* y *beatz* (q.u.) cuyo primer elemento es *b(e)-* que aparece en designación de partes del cuerpo (q.u.) (Cf. Uhl. *Festschrift Meinhof* 355).

ATZ-BEDAR, -BERAR V, *-belar* 'scabiosa' ('hierba que se aplica a la cortaduras de los dedos', dice Azkue). Compuesto de *atz* 'sarna' (no de 'dedo'). Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 221, que cita la última forma, señala la coincidencia con prov. *erbo de lo rougno* 'hierba de la roña', y piensa que sería un calco del lat. *officinalis scabiosa*. Azkue debe de dar una etimol. pop., pero es que entiende 'dedo' en vez de la 'sarna'.

ATZBEGI V 'los miembros del hombre; facciones de la cara', 'cubo de la rueda' (en esta última acepción G *azpegi*; cf. G *gurpegi* 'id.'). Al 'cubo de la rueda' le cuadra la designación 'ojo de la rueda', mejor 'el ojo del eje', según Corominas. Vid. *aoepegi* 'facciones de la cara'. Este mismo autor cree que es forma alterada de ésta por la etimol. pop. vasca.

ATZBIZAR V 'padrastró (de las uñas)'. De *atz*¹ y *bizar* 'barba'.

ATZE¹ V, G, AN 'tras, parte posterior', V 'resultado, consecuencia', 'fama, historia'. (Cf. (*h*)*atz*³ y *aintze*, *aintzi*¹ L 'límite, momento'). Vid. *ahantzi*. V. Eys compara con

razón *atzen* 'último' y deriva éste de *azetu* (que no figura en Azkue) 'alejarse'. Mich. *FHV* 133 y *FLV* 9, 248 deriva de (*h*)*atz* 'rastros, vestigio, huella' (*oñ-atz* 'pisada', lit. 'huella del pie'). Ha sido comparado con eg. *at* 'espalda' por Giacomino *Relazioni* 4, y Gabelentz 54, 160 s. y 232; este último apunta al cab. *ažah(lum)* 'cola' y tuar. *tez* 'espinazo'. Paralelos africanos da también Wölfel 136, que insiste en la relación con el hausa. Por el lado cauc., Bouda *BuK* n. 93 y *Hom. Urq.* 3, 225 han señalado darg. *q'āca*, lak *qāca* 'sobre las patas de atrás, encabritado', con el apoyo de Lafon *EJ* 3, 144. Cf. *azaga*. CGuis. 100 insiste en una etimol. vasca partiendo de *ozte* (?).

ATZE² 'persona extraña a la familia', 'extranjero', *atzerri* V (ya en *RS* y *Oih.*), G 'pueblo extranjero' (cf. Mich. *FHV* 417): *atze*¹ y *herri*. Cf. *arrotz*. Corominas sugiere que *arrotz* + *erri* pasara a **artzerri*, eliminándose *r* por disimilación, y de *atzerri* se extranjera *atze* 'extranjero', que es forma moderna. Para *EWBS*, de *arrotz* 'extraño'. Bouda *BKE* n. 49 y *Hom. Urq.* 3, 227 compara abkh. *č'a*, kurin *čara* 'otro'. Para la semántica el propio autor *BAP* 12, 254 compara *adakin*, con paralelos cauc. y huave (v. *adakin*²).

ATZE³ R, salac. 'olvidar'. Corominas cree que se tratará de una reducción de *aztze* con *-tze* = *-tu*. Mich. *FHV* 130 supone que *-e* < *-i* (*abatzi* ~ *atze*, *abanzi* ~ *abanze*), *abatze*.

ATZE⁴ R 'árbol'. Posible pervivencia del antiguo nombre vasco frente al romanismo *arbol(a)*, según Corominas.

Bouda *Germ.-rom. Monatshefte (Monatsschrift ?)* 32, 140, siguiendo a Lafon *EJ* 2, 361, ha comparado georg. *dz-el-i* 'madera, árbol caído, viga', mingr. *dja* y *ndja* 'árbol, madera (cortada)'; Bouda extiende el paralelo más lejos, hasta kotta *atči*, *atče*, tib. *šin*, chino **d'yuγ* 'árbol'. No tienen más valor las comparaciones de Wölfel 132, ni de Braun *Iker* 1, 214 comparando v. georg. *ʒ el-i*, lazo *ʒ al* 'árbol'.

Corominas cree concebible que *atz(e)* figure como componente en *aztigar* ~ *azkar* (*as-*). Para *EWBS*, palabra primitiva, del bereb. *as* 'árbol'; relaciona con tuar., cab., hebr. etc. (Sin ningún valor).

ATZE⁵ S 'cama de pastor'. Variante de *oatze* (cf. *oe*). *EWBS* quiere derivar del lat. *assem* 'tablero' (!).

(H)ATZ-EGIN 'rascarse', V 'gobernar, manejar'. Esta frase plantearía la relación entre *atz* 'dedo' (> 'manejar') y *atz* 'picazón' como significaciones de un solo y mismo *atz* 'dedo' (cf. *atz*¹ y *atz*²); a menos que sean etimol. distintas. Corominas cree que hay que relacionar con *hatzeman*² 'dar picazón' > 'rascarse'. La misma ligera evolución semántica ocurriría en *atz-egin*.

ATZE-ERREKA V 'al escondite' (juego infantil). Corominas compara el cat. *et cremes* ('te quemas') que se dice en el «escondite» cuando se acerca uno a lo que busca. Entonces el análisis sería *atz-erre-ka* 'quemándose el dedo'. Parece que la imagen es que lo escondido es el fuego.

ATZEKAR R 'ribete ancho rojo que ponen las roncalesas por debajo de la saya'. Cf. *atzeko* 'cola del vestido de las roncalesas'. ¿Acaso en relación con *atze*¹ y *-kar* explicable como (*h*)*ar*?

ATZEKI¹ v. *atxake*.

ATZEKI² G, AN, (Leiz.), *atze*, 'rabo'. De *atze* 'detrás'.

ATZEMAN G, AN, L, BN, S 'alcanzar, coger, cosechar', AN, BN 'encontrar', L, BN 'acertar', *atzemon* V 'coger, apresar', *atzemankeria* 'fraude, dolo'. *atzemaile* 'el que alcanza o coge', 'falsario, seductor'. De *atz*¹ y *eman* (Mich. *FHV* 70) (con otros sufijos de derivación). Tovar cree que son formaciones quizá calçadas del román. *re-*. Según *EWBS* también de *atz* 'huella, dedo' + *eman*.

ATZEMAU V 'apagar' (Según Corominas, semánticamente: 'suavizar la comezón' > 'calmar' > 'apagar'; cf. *apagar*, de lat. *pacare* 'apaciguar'). ¿De *atz* y *ematu*? Pero cf. *atzendu* 'apagar' (*SuplA*²) (también 'olvidar'), lo que sugiere acaso *atzen* 'último' (Corominas se pregunta).

- ATZEN V, G 'fin, último'. Evidente derivación de *atze*¹ con el genitivo-superlativo, como indica V. Eys. Sin embargo, merece tenerse en cuenta lo que indica Gavel *RIEV* 12, 494 en el sentido de que un antiguo *zk* ha podido pasar a *tz* a través de un intermedio *zt*; de donde *atzen* y *azkan* vienen separadamente de *atze*: uno con *-n*, el otro con *-kan* < *-gan(a)*. Así *azken* podría ser un compromiso entre *azkan* y *atzen*.
- ATZENDARI G 'retraído en el trabajo', (*Supla*² 'postrero en el baile'), v. el anterior. De *atzen*, y no de esp. *hacienda* + *ero*.
- ATZERA V, G 'atrás (a la parte posterior)', 'volver a empezar un juego', 'retraído', V, G, AN 'de nuevo'. Mich. *FHV* 162 no excluye la posibilidad de que venga de *atze*¹ y menciona gót. *aftra* 'hacia atrás' y 'de nuevo'; o viene de (*h*)*arzar*a (?), con un suf. *-(k)ara*, con elisión de vibrante por disimilación.
- ATZESKA AN 'estar a flote boca arriba, a muerto'. De *atze-z-ka*, propiamente 'de trasero, de espalda' (Corominas).
- ATZETASUN 'ausencia de vínculo de sangre entre dos personas', V 'retraimiento, desaliento'; *atzetu* V, AN 'enfriarse las relaciones de amistad', 'hacerse extranjero, abandonar un país, abandonar las relaciones con la familia, etc.'. Cf. *atze*², *atzera*.
- ATZGALE G, L, *atzgure* G: de *atz*².
- ATZIAR V 'pulgada'. De *atz*¹. Quizá de *atze-ar*, dice Corominas. *atzimur*, *atximur*, *atxamur* G, *atxumur*, V, *itximur* V, G, *itzimur* G 'pellizco'. De *atz*¹ 'dedo' y *zimur* 'arruga' (Mich. *FHV* 291 y *FHV*₂ 481). Cf. *imurtxi* V, G 'pellizco'.
- ATZIÑA 'antiguamente, hace tiempo'. v. *aitzin*.
- ATZIPATU BN 'robar', L 'quitarle a uno una prenda muy estimada', *atzipe* V, BN 'engaño, dolo'. Corominas cree que debe de ser el fr. *chiper*, bearn. y gasc. *chipà* 'dérober', prov. *acipà*, *cipà*, y que *tz* se podría explicar por una desdiminutivación de *tx*. Acaso también influjo de *atz* 'dedo'; los usos fraseológicos coinciden: *il lui a chipé sa fiancée* = *atzipatu dio bere beia* (frase labortana de Azkue).
- EWBS supone una mezcla de *aztaparr* 'garra' y fr. *chiper* (!). No es aceptable la disparatada etimol. de CGuis. 154 que propone el lat. *decipere*.
- ATZIRRIKATU G 'hurgar, excitar, tentar'. De *atz*¹ e *irrikatu*.
- ATZITU G, AN 'coger, apresar'. De *atz*¹.
- ATZLODI, AZTLODI (cf. *beatz-lodi*) 'pulgarr', *atzlodiurren* 'dedo índice'. (Azkue 'dedo mayor'). De *atz* + *lodi* 'grueso'. El 'índice' es con *urren* 'cercano'.
- ATZO 'ayer'. (Cf. *etzi*). V. Eys ya señalaba que tiene relación con *atze*², y se preguntaba de dónde procedía la *o* final. Quizá el intento más interesante de explicación es el de Bouda *BuK* n. 6 y 41, que compara *etzi* 'pasado mañana', y establece entre esta forma y *atzo* la misma correspondencia que entre el suf. comparativo *-ago* y el excesivo *-egi*. (Cf. Tromb. *Orig.* 128). Por otro lado, acude al cauc. y compara (*ibid.* y *Hom. Urq.* 3, 223) abkh. *cə* en *ia-cə* 'ayer'. Muy generales son las palabras que compara Gabelentz 6: cab. *assā* 'hoy', tuar. *ašel*, *abel* 'día', chelja *ass*, *asf* 'id.'. Otra serie de paralelos no más convincentes da Sch. *RIEV* 7, 337: kumana *ahāndi* 'ayer', asir. *amšat*, *amšala*, hebr. *āmāš*, ár. 'amsī 'id.', bilin *andžāj*, etc. Tromb. o.c. 149 repite algunos de estos paralelos y da abkh. *c'y*, *ja-c'y* y (*j*)*ačë*, *e-c* 'ayer'. Varkum Kub. *sa*, avar *so-n*, andi *su-n*, karata *su-ni* 'id.'. Campión *Gram.* 300 dice que Fita explica por el georg. (!) EWBS da un **antzo*, del lat. vulg. **antius* (< *ante*) (!).
- ATZORON V, *atsagon* V, *atxon* V, *atxoon* AN, (cf. *atsoin* G, *atsoin* AN) 'descansar'. Bouda *EJ* 4, 325 considera la forma fundamental *atsagon*, derivados de *ats*¹ (cf. *asti*²). Corominas sugiere un análisis *ats-an egon* 'estar en placer' (en aliento), con elisión de *-n*.
- ATZ-OSKOL v. *atzazal* (Azkue dice que algunos corrompen *oskol* en *askol* en la composición *atzaskol*).
- ATZULA (Añ.) 'letrina'. Corominas sugiere de *ats* + *zuloa* 'agujero de hedor, hediondo', o *atz(e)* 'detrás'?

AU¹ V, G, AN, *hau* L, BN, S, *gau* V, AN, aezc., *kau* BN, salac., *kaur* R, *haur* 'este' (cf. *kori/kura* R, salac., *go(r)i/gura* AN, aezc., como pronombres de 2.^a y 3.^a pers.).

Las formas primitivas con velar se han conservado en R y BN, de ellas se deriva la aspiración, que se ha perdido en los dialectos del Oeste (Cf. Campión *Gram.* 166 s. y Gavel *RIEV* 12, 459 s.). En sentido similar cf. Mich. *FHV* 246 s.

Es interesante la observación de Gavel *Gramm.* 1, 166 de que la forma *on-* y *hun* de los casos oblicuos está con esta forma en la misma relación que *jaur/jaun*. El propio autor *ibid.* 158 dice que (*h*)*au(r)* debe de haber sido un sinónimo de *ber-*, fundándose en su uso en compuestos para pronombres enfáticos del tipo *nihaur*, pero no es necesario que sea una especie de déictico general; podría ser lo mismo usado así aun partiendo de un demostrativo de primera persona. La unidad de (*h*)*au(r)*, (*h*)*ori*, (*h*)*ura* ha sido señalada por el mismo, *ibid.* 161 que cree, dudamos que justificadamente, que la *h* es adventicia. Tromb. *Orig.* 82 indica una posible relación entre esta forma y la contracción *-ki-o-* en los verbos. Paralelos camíticos en Gabelentz 94 s.: tuar. *awün*, gadam. *wüwa*. Aplicando el método léxico-estadístico Mukarovsky *GLECS* 10, 179 y *Mitteil.* 1, 40 relaciona con formas bereb., somal., madi, tchad., etc., de todo punto inaceptables. Campión *EE* 43, 133 señala el acad. *gau*.

En cauc. inició la comparación Winckler *RIEV* 8, 296: *hama*, *ham*, *heu*, *him*, *hara*, *hada*, etc. De estas formas en kartv. tenemos *ham*, *hama* y lo mismo en kürin. Tromb. l.c. extendió los paralelos a madi *a-uo*, afarsaho *ō* 'aque'l', sem. *hū* 'el', begia *u* artículo masc., somalí *ū* de género común. Por otro lado indica dargva *a-v-* 'aque'l', etc.

HAU² v. (*h*)*aro*¹.

AU v. *ao*.

AHUALDU v. *apaldu*¹; *ahuri* v. *abari*.

AUATS V 'fetidez de boca'. De *ao*¹ y *ats*¹.

? AUBA, *aube* V 'suegra'. Según Azkue la forma primera es *amba*, transformada en *aube* por influencia de *u* dialectal. Sería un nombre terminado en *a*, como otros de parentesco. (v. *-ba*).

Corominas cree que no es necesario atribuir *e* a influencia de *u*. En V es general *-a* > *-e* y viceversa.

AUBI V 'nido'. Fonéticamente la posibilidad de que sea una forma correspondiente a G, AN *kabi* con pérdida de *k* (a través de aspiración y anticipación de la labialización de *b*) no la cree Corominas, que remite simplemente a *abi*. Vid. *kabi*².

AUDEZ (Oih.), *aurez* V 'probablemente'. Corominas remite a *audia* y *amiaz*, en relación con *andi* y *au(r)i* 'aullar' y *audiaka* 'noticia': de ahí 'según noticias' > 'según dicen'.

AUDI G, AN, *auli(a)* AN, *auri* G, AN 'aullido'. El primero es también 'camorra, riña', *aiuri* AN 'aullido de lobo'. ¿Onomatopeya?

AUDIA V (arc., hapax *RS*) 'autoridad' (en la frase *audiaka ebili* 'andar vendiendo autoridad, dándose importancia').

Corominas lo cree más bien un uso verbal que puede ser lo mismo que 'andar aullando' (de *andi* 'aullido'), cf. cast. clás. *bramura* 'bravata' (Corominas 1, 508), cat. ant. *brama* 'fama', etc. Por otra parte Azkue recogió en Orozco *audiaka* 'noticia', cf. cat. *brama* 'id.' ('correr la brama').

AUEN G, L, *auchen* L, BN 'lamento'. Acaso etimol. pop. de *ao* 'boca', o bien onomatopeya. *EWBS* lo deriva del lat. *lamentum* (!).

AUER BN, *auher* BN, S, *auffer* BN, *aurer* R, *auger* salac. 'flojo, haragán, inútil, ocioso', *aguer* salac. 'ocioso, perezoso'.

Como explica Gavel *RIEV* 12, 301 es una forma dialectal correspondiente a *alper*, *alfer* (q.u.) de V, G, AN, L, muy semejante a *afer* en aezc. Para Mich. *FHV* 94, se explican como préstamos del gasc.; remite a *REW* 4002 y Sch. *ZRPh* 23, 179.

Para la fonética cf. *auhaldn*, *auhari*. Lh. señala la correspondencia con prov. *aufie*. Disparatado CGuis. 191 derivando del lat. *piger*.

AUERI de *ao*¹.

AUHERTE BN 'fregadera'. Corominas compara con *augera* 'piedra de lavadero' (¿de *au*, por el agujero?), o quizá de *au* + *erten* 'salir' ('salida por una boca').

AUETA BN 'alborada, serenata'. v. *augeta*.

AUFER v. *auer*, *alfer*.

AUGA BN, S 'mimbre silvestre', *augadera* 'id.', *augatze* S 'álamo temblón' (Lh.; no figura en Azkue). Mich. BAP 12, 370 señala que es un préstamo del occit. En FEW 21, 67 Hubschmid cita Aviñón *ogue* 'saule cendré', *oghe*; pero excluye su posible relación con el vasco.

Para Corominas es el bearn. *augue* «herbages des terrains marécageux, jonc, carex», Ossau *augadère* «espèce de saule», bearn. *augà, igà* «terrain marécageux». No cree que tenga nada que ver con *ogue* (Aviñón), tan alejado, cuya ò no corresponde fonéticamente. Por su terminación es un equivalente del cast. *aguadera*. Las demás formas son también derivadas del lat. *aqua*, que en parte del Bearne reviste la forma *ague* o *àga*, y en derivados *agoada*, *agoalà*; en otras partes hubo transposición *agu-* *aug-*.

Mich. word 14, 405 cree que habría que aproximar el término al grupo de vasco *aurrede*, gasc. *aubredé* (permuta *b/g* es frecuente) (FEW 1, 63).

AUGATU BN (Sal.) 'debilitarse, extenuarse'. v. *annatu*. En Leiz. *un(h)atu* 'fatigado', etc., V ant. *oñatu* (RS), BN-Cize *anga*, *angatu*. Según Mich. FHV₂ 492 es posible su procedencia del bajo lat. *caumare*, en 547 *annatu* con *n* por *m*. En 307 *anotu* 'desfallecido, rendido', Oñate *auno egin*, *annatu* S *eñhe* > 'cansado'.

AUGE S, *augerra* S (cf. *aga*) 'palanca' (es probable confusión de Gèze, según Corominas) 'lévier' por 'évier'. Larrasquet lo deriva del occit. *auga*; y Lh. lo mismo. Si efectivamente existe S *auge* será por evolución normal (pérdida de *-r-*) de *augera* (q.u.).

AUGER v. *auer*, *alfer*.

AUGERA S 'piedra de lavadero' (Lh. 'évier', 'fregadera'). Corominas cree que *augera* ha de ser forma bearn. equivalente al occit. *aigueira* 'évier', que FEW 1, 117 localiza en el Languedoc, Rouergue, Périgord, Lemosin, cat. *aigüera* 'id.', pero con la evolución fonética bearn. indicada en *anga* (q.u.). EWBS lo relaciona con gall. *auga* 'agua' (!).

? AUGERTA L (Har.) 'comparecencia', *augertu* L 'comparecer'. Corominas las considera erratas, por *agerta*, *agertu*. Son error tipográfico por *aguerta*, *-u* (*gue* = *ge* en Harander).

AUGETA BN, *aueta* BN, *obeta* S 'alborada, serenata'.

GDiego cita también *aubeta*, que es forma del occit. ant., como *albeta* 'primera aurora'. Corominas cita también Gers *aubeto* «pointe de jour», lang. «sonnerie de cloches au lever du jour», etc. (FEW 1, 63). Para Corominas, más del occit. que del fr., por el desarrollo de las albasas entre trovadores. Corresponde a la forma prov. *aubada* (sugerido por Azkue), o tomada en tiempos muy antiguos, como *alkate*. El origen románico ya lo señala GDiego Dial 212 y Lh. Dato decisivo son las formas *aubete*, *aubette* 'aube' en poesía del siglo XV y XVI en el Norte de Francia (F. Godefroy Dict. de L'Ancienne Langue Française et de tous ses Dialectes du IX^e a XV^e Siècle. Paris 1880).

HAUGI L, BN 'ven' (forma verbal). Lafon EJ 4, 304 piensa que la forma primitiva es *aigü* (q.u.) y que *augi* se debe a la atracción de tipos como *jauki*, *jautsi*, *jauzi*, etc. En cuanto a la etimología, propone comparar abkh. **aig*^o -: *aig^oa* 'próximo', *aig^oara* 'proximidad'.

AUGORDIN R 'verde' (lit. 'de boca cruda': *ao*¹ y *gordin*). Quizá, para Corominas, pero sugiere que sea un desarrollo fonético de *urdin* 'gris, azul', que en algunos sitios parece ser 'verde'.

AUGORRI, *ahogorri* de *aho*¹ (lit. 'boqui-rojo').

AUJAME AN, BN 'espantajo'. Lh. señala el gasc. *aujami*, y Larrasquet el bearn. *aujami* 'ave de corral', 'cabeza de ganado', derivados de lat. *avis*. En Mistral aparecen además:

aujan, ausan (quercinois), *aujame, aujamo* (gasc.). Estos son **aviamen* (Corominas *Vox Rom.* 2, 159, corrigiendo un error de Rohlf's *Gascon* n. 95). *EWBS* relaciona esp. *enjalma* (!).

AUJOTU G 'calzar herramientas'. De *ao* 'boca' en el sentido de 'hoja de un instrumento cortante' (Corominas).

AUKA¹ R 'oca, ganso'. Del bearn. *auque* (Corominas) (*au* no se conserva en dialectos iberorrománicos). Se halla en la forma *auca* y *ouco* en dialectos románicos de Navarra (Iribarren 65, 369). Alvar *Jaca* 58 señala la conservación de la misma voz en arag. piren. *auca* (*Dicc. Lengua Castellana*, Madrid 1726), en bearn. *auco* (Mich. *FHV* 94). Lh. y CGuis. 109 indican su origen lat. de *auica*; pero es de lat. *auca*. En *Diccionari Catala-Valencia-Balear* p. 851: «ne ploma d'*auca*» Fasset, v. 1462.

AUKA² V 'musgo, liquen', 'desperdicios del lienzo'. Corominas 3, 588 y 4, 1058 sugiere un posible origen occit. en *augo* 'alga' (Cf. Mich. *BAP* 12, 370, que no lo cree). La 2ª acepción quizá tenga otro origen.

AUKERA V, G, AN, *autera* 'libre albedrío, elección, comodidad'. Acaso derivado de *ao*¹ 'boca' (Azkue). Corominas cree que no está claro en el aspecto semántico, aunque Azkue *Morf.* 88, 36 trate de aclararlo explicando *aukera* por 'al alcance de la boca, a elección'. Anota Azkue en Vizcaya frases en donde vale por 'gusto' hablando del queso y otros manjares (*aukera oneko sagarra* 'manzana de buen gusto' < 'de buena boca') Si es así, cree que se comprende la formación y sentido de *aukera*, y de 'gusto' se puede pasar a 'facultad de elegir' y 'elección'. La variante *autera* orientaría hacia *autatu* 'elegir', pero quizá se trate de una contaminación por parte de éste, pues *aukera* está ya en Isasti (1620), como 'elección' (Mich. *TAV* 176).

AUKI¹ V, G 'muérdago', *uki* G 'fruto del madroño'. Bouda relaciona éstos con *mauki* V 'hierba de San Bonifacio' (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 105). Bouda-Baumgartl 19 compara georg. *ni-uk'a* 'Laserpitium' ('benjuí'). Cf. *auka*².

Para Corominas es muy dudoso que *auki*, *uki* y *mauki* tengan raíz común, puesto que designan plantas diferentes. El suf. *-ki* es bastante usado con este valor. Piensa que quizá *auki* es derivado de *ao* 'boca' (*muérdago/morder* por etimol. pop.?).

AHUKI² v. *ahoki*.

AUKO¹ (Oih.) 'a pie firme'. De *ao*¹. (Cf. *dando cara, frente*). Corominas se pregunta si vendrá de 'freno' que es *auko* R, propiamente 'bocado del caballo', de ahí 'frenando, deteniéndose firmes'.

AUKO² R 'granos que tiene el cerdo en la boca'. v. *aoko*. Formación semejante a la anterior con sentido semántico distinto.

AUKON (arc.) v. *azkon*.

AUKORO V 'velo del paladar'. De *au-ko* 'de la boca' (Corominas).

AHUKU v. *ahoki*.

AUL v. *abol*.

AULLET v. *abileta*.

AULETAKO BN 'bofetada'. Quizá de *aul* (Corominas). Para *EWBS* de *aho* 'boca'.

AULI v. *euli*; *aulia* v. *audi*.

AULKI V, G 'silla, trono', *aurki* V 'silla', *arki* BN 'id.'. Campión *EE* 42, 4 supone que la forma primitiva es *alki*¹, (q.u.) y la etimol. *arriki* 'pedazo de piedra'; pero el V *aulkiadar* 'pie de silla' parece expresar un modo de pensar primitivo y no corresponde a ella. Corominas cree que quizá lo primitivo sea *aurki*, y que pueda identificarse con *aurki*³ 'luego, en seguida' (*aulki* 'banco' ya en V s. xv: Mich. *TAV* 89). Pasando por

acepciones como 'al par de, enfrente', 'hace poco', 'aproximadamente', 'adecuado', se llegaría a 'rango, sitio', que señala *SupLA*², y de 'sitio' a 'asiento'. Por otra parte *aurkei* le parece derivado de *aurre* + *-ki* con el valor de 'en adelante' > 'luego'.

AULKI² G 'cascabillo, envoltorio del grano de trigo' (?).

AHULKI³ v. *aboki*; *ahulki*⁴ v. *aul*.

AILTZI BN 'trillo'. Variante, según Azkue, de *ultzi*. v. *eultze*².

AUMA, AUME v. *auntz*.

AUMIN de *ao*¹ + *min*.

AUN¹ S, *agun* BN, S 'llanta de rueda'. Para Corominas posiblemente del lat. *ānus* 'círculo', como *granum* ha dado *garaun* (cf. Mich. *FHV* 151 s.: *ardaū* ~ *arno* < *ardano*, *billaun* 'villano', etc.). Cf. *anna*, *aun*³, *aunatu*, *belau*. En su sentido primitivo y traslaticio *anus* vivió durante toda la latinidad, lo mismo que sus diminutivos *anellus* y *anulus*, algo más populares. Parece natural que para un término de civilización algo adelantada los antiguos vascos tomaran una palabra latina, pues la rueda de madera sería entonces la más usada en los Pirineos, pero ya debía de haberlas de metal. Así piensa Corominas. Caro Baroja *Materiales* 4, 83-9 señala la conversión de *-ano* en *-aun*. Según *EWBS*, del lat., de una forma **kanū* de **kantū* < lat. *cantum* (!).

AUN² (en Sch. también *ahun*) BN 'espuma de leche cocida'. Cf. *ahurin*, *haboin*. Para *EWBS* var. de *gahun*, *bagun*. Cf. (*h*)*abuin*, *aburin*/*kaburin*. Sch. *BuR* 30 compara *bahüts* (cf. *baraus*).

AUN³ G, AN, *auno* V 'rendimiento, cansancio, fatiga', *aunatu* 'cansarse', *ano*³ AN, *año* L, *anu* AN 'desfalecimiento'. Tromb. *Orig.* 145 compara *unha* 'cansancio'.

Corominas cree que *aunatu* y *aun* 'cansancio', van con el V *auna* 'inclinación', y aun con *aun* 'llanta' (< 'círculo'), cf. fr. *courbature* «douleur par suite de fatigue», *courbaturé* 'derregado', junto a *courber* 'encorvar', y *curvatura*, occit. ant. *enclin* «accablé de douleur», *embronc* «incliné, renfrogné, morose». Cf. *FEW* 2, 156 casos de *curvare* en sentido de 'fatiga'. En cuanto a que *aun* 'cansancio' sea lo mismo que *aun* 'llanta' (lat. *anus* 'círculo') lo cree confirmado por las variantes fonéticas AN *ano* y V *auno*, así como por el derivado *anotu*; el contacto secundario con *ano* (*annonna*) pudo contribuir, supone, a que se conservara la *-n*-lat. intervocálica en la variante navarra *ano* 'cansarse'. Las formas L *unbatu* y S *eñbe* (< *ain-* < *aun-*) son evolución fonética de *aunatu* (Mich. *FHV* 103 y 307 y Uhl. *Vgl. L.* 14).

AUÑA v. *auntz*¹.

AUNATU¹ G, AN, *unbatu* L, BN 'desfalecido, rendido'. Vid. *aun*³, *ano*³ y *augatu* / *anotu*.

AUNATU² V 'enmohecerse (el pan y otras sustancias)'. Según Corominas, quizá es el mismo *aunatu*¹; cf. ingl. *decay* 'enmohecerse', 'pudrirse' = *decaer*.

AUNDI V, G, *ahundi* L, BN 'grande'. Vid. *andi*¹.

AUNDIKOI V 'brevia' (Bot.). Tiene suf. *-(i)koi*, que es muy productivo. Azkue interpreta la palabra *andikoi* como 'fruta que promete crecer', o sea que se aplica a otros frutos además del higo, por lo que no puede pensarse en el lat. *ficus* para la segunda parte.

AHUNDU BN 'abatir'. Cf. romanismos como **affundare*; en prov. ant. *afondre*, fr. ant. *afonder* 'hundirse, sumergirse' (*FEW* 1, 51). Es interesante este ejemplo de *h* vasca representando f lat. Cf. *ondatu*, *ondo* (*hondatu ondo*!).

AHÜÑE v. *auntz*¹.

AUNITZ 'en gran manera'. Variante de *ainitz*, de la raíz **aun* (Lafon *BAP* 6, 305). v. *andi*¹.

AUNKA AN, *salac*. 'ladrillo, aullido'. (cf. *aunsi*, *saunka*, *xainkaru*, *zainga*, *jaunka*, *sanga*, etc.). Acaso simple onomatopeya.

AUNO v. *aun*³ (cf. *enoiatu*) y *anotu*.

AUNPATU AN 'hincharse, inflar de viento'. Vid. *anpatu*.

AUNSI R 'ladrado'. (Cf. *aunka*, *saunka*). *aunsimin* R 'gemido'.

AUNTU AN 'hincharse'; *auntura* AN 'hinchazón', *hauntura* L 'vanidad' (Cf. *aunpatu*). Corominas cree que el nexa fonético es más claro con *aundi*.

AHÜNTX S 'agarradero de la sierra'. Según EWBS, dimin. de *auntz*¹.

AUNTXUME AN 'cabrito'. v *antxume*¹.

AUNTZ¹, *ahuntz* L, BN, S, *abüntz*, *aintz* R 'cabra'. Sobre la distribución de formas v. Mich. BAP 6, 454. Este reconstruye una forma **anu(n)-tz*, (de **anu* acaso según Mich. FHV 115 s.) a base del top. *Anuncibay* (Hom. Úrq. 2, 485). Es posible que esta reconstrucción sea conciliable con la teoría de Sch. RIEV 7, 314 que comparaba *auntz* con *antzu*¹ (q.u.), *antxu* 'oveja estéril', *aunzu* AN 'estéril (dicho de animales)'; cf. *artantzu* 'oveja de tres años que no ha parido', *artantxu* 'oveja para cebar'. Sch. supone que se trataría de derivados del románico *anniculus*, etc. (Corominas lo cree muy poco probable, pues tropieza con la fonética); (cf. bearn. *anesque* 'oveja añoja').

Lafon BAP 6, 307 señala que sobre *auntz* y *a(h)uña* se puede reconstruir una raíz **a(u)n-*, que podría reducirse considerando la *a* protética. Sch. l.c. discute sobre *-tz*, y no resuelve si se trata de un suf. o de un elemento de la raíz: *auntxume*, *an(t)xume* admite un doble análisis, pues se hallan igualmente *txume* y *ume*, con el mismo significado. Uhl. RIEV 3, 421 llega a decir que *-tz* es femenino comparando con *abuña*. (No insiste en Oud. *Lagen* 358, aunque sí en el carácter sufijal de *-tz*). Como dice Mich. FHV 88, *aguña* salac., *abüñe* S, *añe* 'cabrito' están emparentados con *auntz*.

Para resolver este complicado problema hay que señalar las formas gasc. *ansouñb* 'cabrito', *ansouñho* 'cabra joven, añoja', que cita Rohlf's *Gascon* 40, y que acaso son pervivencias del sustrato. O, como cree Tovar, del vasco. Corominas ve en *aun(t)z* una voz paleo-vasca.

El mismo Sch. l.c. admite que una raíz **a-nu* sería comparable con ár. 'anáq 'joven hembra de cabra'; pero un originario *auntz* le parece mejor compararlo con asir. *enzu*, ár. 'anz, hebr. 'éz, songhai (quizá préstamo ár.?) *hantši* 'cabra'. El paralelo ár. ya lo había dado Bladé *Étude* 68 y Campión *EE* 39, 3. EWBS deriva también de ár. *al-uññz*, *hanz* etc. 'cabra'. Tromb. Orig. 130 añade a los anteriores, kür. *qun*, tabas. *qun*, agul *q'un*, archi *q'on*; en relación con esta serie pone el lat. *agnus*, que él deriva de *ag^wnos* (Cf. IEW 9). Uhl. añadió otros paralelos cauc.: udi *xunivél* 'cabra'. Gabelentz 4 cita en tuar. *abulay*, *asölaq*, *esölak* que le recuerdan *aker* mientras que para *abuña* compara *agin*, *ahen* en tuar., copto *eheou* (id. 136 s.). Tampoco es mejor Wölfel 57 (que compara con *abuña*, etc. el sum. *gana(m)* 'oveja madre' y el canario *haña* 'oveja'), así como Charencey *RLPhC* 31, 334 aduciendo el bret. *oan*, *oen*, *on*, que considera procedentes de un **ogne*, y en realidad son de ide. **owi-*. Este mismo, según critica V. Eys, también pensó en *agā*.

Suponiendo, según se ha expuesto, un suf. en *auntz*, incluiríamos aquí la serie de *abuña*: *añña* BN, *abuña* BN, S, *aguña* salac., *aiña* R, *aiñe/añe* R, (Múg. *Dicc.*: *aiñu* R, *añne*); cf. Mich. FHV 88, 91, 93 y 103 que da la evolución **añne* > *aiñe* > *añe*. En relación con esto hay que poner las formas V *auma*, *aume* (Mich. FHV₂ 492 y 496).

Según Corominas, sin embargo, no está claro si en éstas hay variación *aun-* ~ *aum-* o contracción *aun(txu)me* (compuesto con *-ume*) en *aume*: el sentido es 'cabrito' en ambos casos. En *Supla*² figura también un AN *axo* 'cabrita'; que puede estar por **anxo* < *auntz-xo*. Índicios de antigüedad de la forma *a(h)untz* o *anuntz* son no sólo los nombres propios *Anuncibay* y *Anunzarri*, sino el hecho de que *ahuntz* es la unánime ya en los s. XVI-XVII en todo el territorio lingüístico, desde RS V hasta Oih. S (cf. Uhl. *Woordafsl.* 68); de todos modos, continúa Corominas, también *abunna* (= *añña*) es antiguo, con las variantes *añe*, etc. en dialectos muy conservadores.

Con *abuña* compara Charencey *BSL* 16 (58) cdxxii el inexistente galo **ognos* (construido sobre el bret. citado). A CGuis. 276 le parece lo mismo que lat. *agnus* (v. supra). Lafon *Études* 76 acepta las comparaciones cauc. de Uhl. y Tromb., pero examina la serie de formas de la palabra, y halla que *aguna* sería la más antigua. De las etimol. cauc. elimina *xuni-vel*, que es un compuesto de *xuni* 'hembra' y *vel*

‘macho cabrío’; cree que la *a-* es protética, semejante a la que encontramos en *aketz*, *azeri* (q.u.) (donde no hay tal prótesis), *axuri*. Lahovary *Position 81* compara songhai (Nilo) *bun-tzi*, cauc. NO *qun*. Gabelentz 71, aparte de tuar. *agin-*, *agen-* ‘antílope’, compara cab. *ahuli* ‘macho cabrío’, tuar. *ahulay* ‘id.’, eg. *zenexe* (?). Tampoco es mejor Wölfel 57.

AUNTZ² V ‘relente’.

AHUNTZ³ V, G, AN, L ‘gamella para producir mortero’. Las significaciones de ‘cabrestante, chevelet, l’oiseau, el tentemozo’ inducen a Corominas a creer que éste es igual a *auntz*¹. EWBS deriva del ár. *hāwun* ‘mortero’ (?).

AUNTZADAR (ms. Lond.) ‘cornicabra’ (*Pistacia terebinthus*). Bertoldi *Arch. Rom.* 18 221 s. señala la correspondencia con el nombre culto *cornicabra*, *corne de chèvre*, *capricornus*, etc.

AUNTZ-AZA AN (Lacoizq.) ‘berza verde’. (Lit. ‘col de cabra’, según Corominas).

AUNTZ-BIZAR ‘perilla’ (de *auntz*¹ y *bizar*, lit. ‘barba de chivo’).

AUNTZERDERA V ‘lenguaje ridículo’. O sea ‘románico de cabra’, explica Corominas. (Cf. fr. *parler en petit-nègre*). (Cf. la interpretación de Azkue s.u., donde compara con R *autx-erdera* ‘francés’. En R *auts autx* es ‘boca pura’ ‘pura palabrería’). A Corominas el cotejo con el artículo *auts* parece revelarle que más que llamar *autx* a los ‘gabachos’, los roncaleses llaman sólo *autx-erdera* a su lenguaje: quizá en este caso, piensa Corominas, la forma V *auntzerdera* es más conservadora fonética y semánt. que la forma R.

AHUNTZ-KORMIOA salac., *-kurrumia* AN (Lacoizq.), *a(h)unz-koromino*, *-kurrimi* AN, *-kurrumi* L ‘euforbio’ (Bot.). En el 2º miembro se reconoce *kurrumi*, que Lacoizq. da con el sentido de ‘carcoma’, según Azkue. Cree Corominas que ese *kurrumia* ~ *kormioa* quizá sea una evolución fonética de la forma cast. *corcoma* ~ *carcoma*, que debe de ser prerromana (Corominas 1, 680), y emparentada acaso con el tipo V *karadamu* ~ *gardama*.

EWBS lo explica de *ahuntz-* ‘cabra’ + *kormio* ‘odio’ (porque las cabras no comen plantas venenosas) (?).

AHUNTZ-OSTO L, BN, S ‘madreselva’. Como señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 222, se trata de la misma formación que prov. *cabrifuelh*, fr. *chèvrefeuille*, lat. *caprifolium*, etc. (Cf. *FEW* 2, 309). Bouda-Baumgartl 28, sin embargo, propone que veamos aquí una etimología pop., cruce de *(h)untz* y *a(h)untz*. Estudiada en comparación con *auntzadar* y con la palabra siguiente, parece más justificada la explicación de Bertoldi.

AHUNTZPRAKA V ‘alhelí’. Bouda-Baumgartl 28 compara el tipo fr. *braie de coucou* ‘primavera’ (Cf. V *kukupraka*, *kukufraka*).

AUNZU AN ‘estéril’ (dicho de animales). Cf. *antzu*¹. Posible relación con *auntz*¹ (q.u.).

AUPADA V, G ‘desafío, provocación’ (*aupadaka* V, *aupaka* S ‘desafiando’, *aupari* V, G ‘desafiador’). En Azkue se registra la interjección *aup* de desafío. La forma de derivación es sin duda románica. Cf. formas algo semejantes en hablas cast. (Corominas 4, 650); por otra parte, existen otras acepciones *aupada* ‘llamada’ en Aguirre *Auñ. Lorea* 1, 118-21, V *aupadeak* «makilladea dakar» (*SuplA*²). Análogamente al uso romance la interj. *aupa* también «demuestra contento» (LMendizabal *La lengua vasca* 158) y *SuplA*² aclara que se emplea lo mismo al sentarse o tumbarse que al levantarse, comparándola con el cast. *olé!* (Corominas). Cf. *eupada* V ‘insulto’, *eupa(da)ka* ‘insultando’, *hüpaka* S ‘desafiando’.

AUPATX, *aupatz*¹, *aupetz* V ‘flato’ (eufemismo por *eructo*). Vid. *up(arr)ats*, *uparrots*, y por otra parte *ipotz* ‘hipo’, etc.

AUPATZ² AN ‘cuerdo mayor en que se cuaja la leche’. Vid. *abats*, *abatz*, y M. Agud *Elementos* 95 ss.

AUPIZ salac. 'esfuerzo'. Corominas cree que pertenece a la misma raíz que *aupada*. En el sentido enlaza con el de la interj. *aup(a)* del que hace el esfuerzo de levantarse o de desafiarse.

Para EWBS, contracción de *aurpegi* 'ánimo' (*aborpegi*) (!).

AUR¹ G, AN, L, BN, R, *haur* L, BN, S 'niño'. La forma primitiva es *haurr* (cf. Mich. FHV 212 y 336). Ya en Leiz., Oih., RS, en éstos como 'hijo' (valor secundario). Una formación románica de esta palabra tenemos en esp. del Roncal y Romanzado *aurrera* 'niñera', Petilla de Aragón *orrera* 'ama de cría', y el verbo *orriar* 'criar' (Iribarren 66 y 368). Los términos *urzaya*, *orzayo*, *orzalla* son formas del vasco *aurzain* (no está en Azkue ni en Lh.) que llegan hasta Cascante y Fitero (cf. Corominas 1, 766 y 4, 966 y Mich. BAP 10, 383). Para su problemática relación con *-aur* iber. (*adinbelaur*), cf. Tovar *Léx. Ibér.* 288 y 296, y *Euskera y Par.* 41 ss.

No convencen en absoluto los parecidos con otras lenguas. Tromb. Orig. 127 compara en dos direcciones: begia 'or' 'niño, hijo', nama *gāro-*, hausa *yaro* 'muchacho', nuba *gar* 'hijo'; por otro lado l.c. señala también udi *yar* 'id.', kubachi *gal*, kaitaco (*v*)*alli* 'id.', circ., abkh. *c'al*, *džsla*, sh. *c'ale*, *čalle* 'muchacho'; a estos paralelos añade Uhl. RIEV 15, 583, ing. *āül*, georg. *švili*. Gabelentz 148 s., Giacomino *Relazioni* 13 aducen tuar. *ara*, eg. *ereewe*, 'arü, copto *hout*. En la misma línea está Wölfel 38. Mukarovsky GLECS 10, 183 y 11, 87 en su aplicación del método léxico-estadístico señala bereb. *aru*, *arau*, som. *arur* 'niño' y otras formas similares como afar 'urruu, etc. Saint-Pierre EJ 2, 163 se extiende al sum. *ar*, *ara*, asir. *aru*, hebr. *haru* 'parir', bereb. *arrau*, *erru*, *aru* 'engendrar' (esto último también en Mukarovsky *Wien. Zschr.* 62, 39). Tampoco son mejores las comparaciones de CGuis. y K. de Montigny IALR 1, 95 con gr. *παῖρος*, y lat. *paruos*, *parum* y *puer*. Bouda BKE 76 y *Hom. Urq.* 3, 208 propone otra etimol. cauc.: avar 'eze 'crecer', 'o-loqan 'buey joven', 'o-loqan-či 'muchacho'. Tampoco tiene apoyo la hipótesis de Berger *Münch. Stud.* 9, 20 n. 55 que ante el pl. *húri* irregular de *hir* 'hombre' en Verč, piensa en que vasco *haur* puede provenir de **a-hur* (?).

AUR² AN, *ahur* L, BN, *ahür* S, *agur* AN, R 'palma de la mano'.

Corominas señala que no es raro que en derivados y en ciertos empleos fraseológicos signifique sencillamente 'mano'; otras veces 'puñado'; *a(h)ur-pe-tik* AN, L, S 'bajo cuerda' 'en sous-main' (cf. cat. *de sota-mà*). Uhl. *Oudere Lagen* 35 lo pone entre los casos de suf. *-ur*, y lo traduce 'cavidad de la mano' y 'puñado'; cree Corominas que quizá piensa en un derivado de *ao* ('agujero, oquedad, abertura' < 'boca'), y en *Woordafsl.* 73 menciona con este suf. *aitzur*, *bildur*, *beltzur*. EWBS lo da como variante con relación a *aphur* 'pequeña cantidad' (!).

Vinson *La langue basque* 48 comparaba *aba*, *abo*, *ahu*, que significaría 'grupo', lo cual no parece explicar nada.

Mich. BAP 6, 455 pensaba que *arra* V, G, AN 'palmo' sería la misma palabra, pero posteriormente ha buscado para este último un origen árabe. Bouda BKE n. 74 y *Hom. Urq.* 3, 208 ha emitido dos hipótesis: primero compara circ. *oa* 'mano' (que niega EWBS) y trae a colación el vasco *alhor*; después BAP 10, 24 ha pensado que no es primitiva la forma *agur*, sino que la raíz es **ur*, y entonces relaciona con *kür*. *ghud*, tsakh. rut. *khud*, tab. *ghurd*, agh. *khurd* 'puño'.

HAUR³ v. *au*¹. No obstante, cf. Lafon RIEV 24, 651, donde supone que el tema de anafórico *a-* puede ser el primer elemento de *aur*, cuya 2ª parte *-ur* se encuentra en *ura*, nom. de 3ª pers. (Cf. también Mich. FHV 336).

AUR⁴ V 'cuesta'. Corominas duda de que sea sustantivo independiente. Podría tratarse de la raíz de *hau(r)* 'este' o *aor* 'ahí mismo'.

HAURHABE (Pouvr.) 'tutor'. De *haur* 'niño', con un 2º elemento (*h*)*abe* 'columna', 'sostén, protección' (Mich. FHV 82).

AURBA G 'bisabuelo u otro ascendiente'. (Ya en Land. *aurbea*). Cf. *arbaso*. Interesante el elemento *-ba* que aparece en otros nombres de parentesco (Mich. FLV 1, 128). Considera este autor temerario desvelar el valor de *aur-*. Quizá de *aurr-* 'parte

- anterior', sugiere, p. ej., *aurrekoak* 'los antepasados'. Corominas remite a *arbaso* (s.u. *agure*). Cree que acaso el *haurhabe* 'tutor' de Pouv. es variante fonético-semántica de esta palabra, pues **aureba* (> *aurba*) pasaba fácilmente a *aurabe* y los tutores son con frecuencia ascendientes del pupilo.
- AURBIDE salac., R, *haurbide* S 'preñez'. De *aur*¹.
- AURDIKO, *aurtiko* V, *aburdiko* (*SuplA*²) 'almohadón que abarca todo lo ancho de la cama'. Para Corominas acaso sea *aurtiko* forma más primitiva que *a(b)urtiko* y resulte de disimilación de un **aurkiko*, dimin. de *aurki* 'asiento'. Cf. lo dicho por este autor s.u. *bururdi*, *burutzi*.
- AURDUN G, AN *haurdun* L, S, R, salac. 'hembra encinta', 'madre de uno o más hijos'; *aurdunzia* 'prole'. De *aur*¹. *Bullet Memoires de la langue celtique*, analiza *duna* 'grosse' (!).
- AUR-EGOIZTE R, salac., -*ekoizte* salac., -*ekhoxpe/aurkoxpe* S, -*gaizto* G, AN 'aborto'. Excepto la última, al parecer se trata de derivados de *egotzi* 'echar', aunque *egoxte* sólo en R es 'aborto'.
- AURER R 'flojo, perezoso', 'vaca salvaje'. (-*tarzun* R 'pereza'). Mich. BAP 9, 143 compara *aguer*, *auer* (q.u.). Es variante de *alfer/alper* (q.u.).
- AURGABE de *aur*¹ + *gabe*.
- HAURGAITZ S 'enfriamiento de relaciones', (*SuplA*²: *aurgaiztu* 'ponerse de esquina' 'reñidos'. Quizá figuradamente de *aurgaizto* 'malparto', según Corominas).
- AURGIN¹ S, *aurk(h)in*¹ S (*Chaho ms.*) 'ocasión', *aurginan/aurkhinean* S 'al alcance de la mano'. De *aur*² 'palma de la mano' (Corominas).
- AURGIN² BN, R, *aurk(h)in*² L, BN, R, salac. 'amante de niños'. De *aur*¹.
- AURGIN³ G 'parir'. De *haur-egin* 'id.'. Cf. *aurgintza* G, *aurgitea* G 'el parto'. Cf. los anteriores.
- AURI¹ V, G, *auria* L, R 'gemido, endecha, grito', G, AN 'aullido de perro, alarido'. Parece onomatopeya. Rohlfs *Gascón* 55 señala su extensión en bearn. *auròst* 'canto funerario', *auronstayro* 'plañidera', compuesto de *osti* 'grito'. Corominas relaciona *auròst* con V *aurra* 'canto fúnebre'. El primero tiene más vitalidad en la zona bearn. próxima al país vasco (Valle de Baretóns, próximo a Sule y Roncal). *EWBS* relaciona con esp. *aullido*.
- AURI² v. *euri*.
- AURHIDE BN, S, salac., *aurride* V, AN, BN, R, *haurride* L (*SuplA*²: *aurkide*) 'hermano' (de igual padre y madre). De *aur*¹ y (*k*)*ide* (*Martinet Word* 6, 228). La misma palabra significa 'consanguíneo, pariente', lo que no recoge Azkue. Uhl. *RJEV* 3, 218 lo analiza bien, pero no acierta del todo en la traducción: «semblable à un enfant». Cf. también V. Eys y Campión *EE* 40, 101. Cf. igualmente Mich. *FHV* 212 y 245, que cita en Leiq. *haourride* (y *hauour*) y *haurride*.
- (H)AURIKATU BN. v. *abori*. En *EWBS* con el significado de 'caer (de espaldas)', se le da origen ár., de *waraka* 'apoyarse sobre la cadera' (!).
- AUR-ILTXINTXA salac. 'campana menor de la torre'. *EWBS* pretende derivar del lat. vulg. **quadriliò* 'carillón' (de donde fr. *carillon*) (!).
- AHURIN v. *haboin* y *aur*².
- AURIO BN 'oropéndola' (Cf. *oriolet*, *laulio*, *iri-ori*). Según GDiego *Dial.* 203 es una forma de *areolu*. Lh. cita el occit. *auriol*. Pero es préstamo del gasc. *auriò* (Arán, Bigorra, Gers), (-ò < -òlu) (Corominas). *EWBS* relaciona con esp., cat. *pirol*.
- AURIZKI(TU) BN (ya en Ax. y Leiq.) 'pisotear'. Vid. *iruski/urixei* S. Según Corominas, quizá bajo el influjo de *aurri* 'débil', *aurritu* 'enflaquecer'. *EWBS* pretende derivarlo de esp. *aburrir* (!).
- AURKA¹ L 'delantera', 'contra, enfrente, oponerse', *aurki* R, salac. 'par. enfrente', *aurk(h)i* 'anverso'. Mich. *Apellidos* n. 117 y *FHV* 133 y 94 s., y *FLV* 9, 249 señala la relación con *aurre* 'parte anterior', como también había hecho notar Sch. *ZRPh* 30, 7, seña-

lando *aurpegi* 'rostro', etc., lo mismo que Mich. *FLV* l.c. Huelga la comparación de Gabelentz con tuar. *egru*, marcada por él mismo con interrogación. Tampoco tiene más consistencia la de Bouda *Das Trans.u.intrans.Verbum* 39, que aduce bereb. *äf* 'hallar' y *afa* 'punta'.

- AHURKA² L 'sembrar a pulso'. Según Corominas, de *aur*², propiamente 'a puñados'.
- AURKEZ V 'presente', *aurkeztu* V, G 'presentarse'. De *aurka*¹, derivado de *aurre* (Mich. *FHV* 133). Cf. *aurka*¹.
- AURKI¹ v. *aurka*¹.
- AURKI² 'encuentro, hallazgo, etc.'. (v *arki*²/*arkitu*) (sólo en der.).
- AURKI³ V, G 'enseguida', V, G 'sin duda, a buen seguro'. v. *aurkitu*¹.
- AURKI⁴ v. *aulki*.
- AURKI⁵ salac. 'poco más o menos', L 'puerilmente', S 'hace poco', BN 'adecuado, apropiado'. Vid. *aurkitu*¹.
- AURKIENZA L 'hallazgo', *aurkientza* (Ax.) 'comarca'. De *aurki*². Sch. *ZRPh* 30, 7 señala con acierto el uso de cat. y ant. esp. *encontrada*, occit. *encontrado* por 'comarca'. (Corominas cree que es un calco de Ax.) Cf. fr. *contrée* y vasco *arkimen*, etc. (Cf. Mich. *FLV* 3, 249).
- AURKIN¹ (Chaho, *ms.*), *aurkin* S 'ocasión'. Vid. *aurgin*.
- HAURKIN² L, BN 'amante de los niños'. De *aur*¹.
- AURKINTZE¹ BN, salac. 'parte especial de un cuerpo cualquiera', 'estado, lugar'. De *aurkitu*¹ (< 'estado en que se encuentra', 'comarca', 'zona') (Corominas).
- AURKINTZE² R 'intención', R, salac. 'ocasión, trance'. De *aurkin*¹.
- AURK(H)ITU¹ V, AN, BN, *arkitu* AN, BN 'encontrar'. De *aurki*². Ya en textos del s. XVI (Mich. *TAV* 75), en V; también en L, S (Lh. y V. Eys). A Corominas le parece clara su derivación de *aurki* 'enfrente' (cf. *encontrar* 'hallar junto a', *contra* y *encuentro*), que enlaza fácilmente con *aurki* en sus varias acepciones locales y análogas ('anverso' 'aproximadamente' 'hace poco' 'luego', éste ya en texto V del s. XVII: Mich. o.c. 3.2.9) y lo mismo con *aurre* 'delante' que considera posible raíz de todo. El G *arkitu* es reducción fonética de *aurkitu*, del tipo ejemplificado por Uhl. *Vgl. L.* 14.
- AURKHITU² L 'presentar'. De *aurki*¹ (v. *aurka*). Según Corominas, idéntico al anterior, cf. *han aurkizite* 'preséntese Ud. allí' < 'encuentre Ud. allí' (Azkue).
- HAUR-KLOSA salac., *-koi* L, R 'amante de niños'; *-kolo* BN 'niñazo'; *-koxpo* 'aborto'; *-lagun* G 'placenta, secundinas'; *-min* G, AN, L, BN, R, S 'dolores de parto'; *-multxo* salac. 'infancia'. De *aur*¹.
- AURMEN V 'acogida', R 'manotada'. De *aurre* 'frente' (1.ª acep.); de *aur* 'palma de la mano' (2.ª acep.) (Corominas).
- AURNITU BN 'convenirse, ponerse de acuerdo'. Lh. señala como origen el fr. *fournir* (Cf. *FEW* 3, 829: ant. fr. *fornir*, ant. prov. *fornir*, bearn. *hourni* 'ressemer des grains aux endroits d'champ de blé où l'on s'aperçoit qu'il en manque', Arrens *hourni* 'ajouter', todos procedentes del germ. **frumjan* 'hervorbringen', y del galorrom. derivan el cat., cast. y port.). Pero el vasco procede de la acepción 'acabar', que tiene *fornir* en romance medieval, cf. cast. *recabdar*, 'finiquitar', como indica Corominas, para quien el cat. es germ. autóctono; cf. cat. *fornir*.
- Es interesante la adición de *a-* a una forma ya sin *f-*, lo que prueba la vitalidad de las formaciones verbales vascas. Para Bouda *BAP* 16, 39 es una variante de (*b*)*ornitu* (*au* < *o*), pero no es proceso fonético, sino incorporación a la familia vasca *aur(re)-*, según Corominas.
- HAURHOE, *haurhoia* S (Leiz. Voc.) 'claustró materno'. De *aur* + *oe* 'lecho'.
- HAUR-ORDAIKA L, *-ordarizka* S, *-ordeak* R 'casarse hermanos de una familia con hermanos de otra'. Con suf. *-orde*, de parentesco no carnal, que Corominas *FLV* 5, 177 trata de explicar partiendo de *aiztorde*, formado sobre *aiztore* (con sus variantes *aztore*,

austore). Aquél desplazó a *aizperdi* que cambió en *aiztorde*, *-ordi*. Frente a *aizperdi* tenemos *aizterdi*, y de *aizta* se ha formado *aiztorde*, terminación que ha proliferado en Vizcaya y algún punto de Guipúzcoa, hasta ser una especie de sufijo *-orde* distintivo de los parientes entenados (*anaiorde*, *alabaorde*, *semeorde*, etc.). (Sobre la variante *aizta* cf. Mich. FHV 260).

AHUR-PHALA L 'palma de la mano'. Del románico *pala* aplicado a objetos planos (Corominas).

A(H)URPEGI v. *aorpegi*.

AUR XATAR AN, BN, S, *aur-txatar* R, salac. 'pañales de niño'. Cf. *zatar* ~ *txatarra*.

AHURSEKO S 'puñetazo'. De *aur*².

HAURSO S 'nieto'. Sch. RIEV 7, 323 señala que el suf. *-so* de nombres de parentesco, no menos oscuro que *-ba*, forma una especie de comparativo. (Cf. *ama-so*, *seme-so*).

HAURSORTU R, salac. 'parir'. De *aur*¹ + *sortu*.

HAURXURX S 'niño huérfano'. De sinónimo vasco-fr. *xur(t)x* + *aur*¹.

AHURTARA (Duv.) 'un puñado'. (Cf. *ahurseko*). De *abur* 'creux de la main, poignée' (Mich. Fuentes Azkue 118).

AURTEM(E)IN V 'hace poco tiempo'. (v. el siguiente y *artemen* sobre todo).

AURTEN V, G, AN, R, salac., *aurthen* L, BN, S 'en este año'.

Bähr RIEV 25, 288 señala que la palabra pertenece al fondo primitivo de la lengua, como ocurre con al. *heuer*, esp. *hogaño*. Efectivamente (aunque le parece oscuro a Uhl.), es un derivado de *urt(h)e*, como ya señaló Hervás BAP 3, 339, con suf. locativo y un prefijo que se interpreta o como el demostrativo *au* (Gavel RIEV 12, 45, n. 1) o como el artículo (Lacombe, apoyado por Lafon RIEV 24, 651; independientemente Berger *Münch. Stud.* 9, 16). Hoy el orden de los componentes sería inverso. En RS aparece ya varias veces *aurten*. La forma *a(u)rteme(i)n* < *aurten behin*. Cf. igualmente *aurtenbeitan* (Mich. FHV 357, 95) de donde *artomintan* (*Su-plA*²). EWBS analiza: *a-* pref. + *urthe* 'año' + suf. *-en* (?).

AURTZA, AURTZOL v. *abortz(a)*.

AURZARO R, *haurzaro* 'infancia'. Uhl. RIEV 3, 11 considera de difícil explicación la *z*, que se da también en *seizaro*, *zarzaro*. ¿Acaso analógica de algún derivado en *-tz-aro*? Sería aceptable la explicación de *aur*¹ y el suf. *-zaro*, indicador de 'tiempo, época'.

AURRA V (Durango) 'canto fúnebre que precede a la misa de funeral'. Como explica Azkue, «esta voz, casi anticuada, parece significar 'preámbulo'». O sea que deriva de *aurre* 'delante'. Según conjetura Mich. (TAV 173) quizá en las *Averiguaciones* del vizcaíno G. de Henao (1689) *arrira jo* es errata por *aurra jo*, definido aquel «el llanto de los muertos... que significa herirse por delante en la cara o pechos»; si fuese cierta esta interpretación y estuviéramos bien seguros de la errata, se trataría de 'delante' no en sentido cronológico sino locativo, pero esto parece algo forzado. El hecho es que en el *Auñ. Lorea* de Tx. Aguirre (II, 26.2) el canto fúnebre de la viuda de Arnoldo lleva el nombre de *asierea*, que Goicoechea glosa como «exordio» (es decir, lo mismo que 'preámbulo'); ahora bien en Juan Ruíz, v. 1571c, el canto fúnebre a la Trotaconventos recibe el nombre de *estoria*, que en mi edición enmendé (por cierto, antes de conocer los hechos vascos), por razones de coherencia textual, en *esordia* (plural de *exordium*). Por otra parte, los cantos fúnebres, tan célebres y típicos, del Bearn llevan el nombre de *auröst* y la «chanteuse d'auröst dans les cortèges funèbres» se llama *auroustayre*. El *auröst* es típico sobre todo en el valle de Baretóns, de lengua romance, pero adosado a la Sule. Pues *auröst* me parece claramente un compuesto vasco (algo modificado por ser *aurr-* una combinación casi imposible en la pronunciación románica) formado con *aurra* o *aurre* + *osti* 'grito'; por lo demás cf. el vizc. *erosta* 'lamento' en el cual *osti* quizá se combine con *erio* 'muerte'» (Corominas).

Cf. *auri*¹.

AURRE V, G 'parte anterior', V 'antes'. Aunque hoy sea palabra poco empleada, sobre todo fuera del V, no escasean sus derivados en G y aun en vasco-fr.: *aurrera* 'adelante' y

arrereen 'delantero'. Ya están en *RS*, y *aurren* es también *AN* y vasco-fr. general, por lo cual no hay razón alguna para dudar de que sea antiguo en todo el territorio de lengua vasca ni de que vengan de ahí los numerosos compuestos sincopados de *aur-*. Para Tovar el valor primitivo de *aur* es 'antes'. Mich. *FLV* 9, 249 s. sugiere como correlato directo oriental, *BN*, *S abür*, *R*, Baztán *agur* 'palma, hueco de la mano'. No le parece forzado que la «palma» sea identificada con la «parte anterior» de la mano, y por extensión con la «parte anterior» en general.

Tromb. *Orig.* 146 adujo una serie de comparaciones cauc.: agul *ur* 'parte anterior', *uri-h* 'delante', *gek ur-an* 'id.', *buduch j-ura-dž* 'adelante', *tab. ul* (que coincide con *ul* 'ojo') 'parte anterior', *ali-h* 'delante'. Bouda *BAP* 10, 21 ha reunido una serie de palabras relacionadas: *aurthiki*, *art(h)iki*, *aurdigi*, *aurdiki*, *urt(h)uki*, *iaurdiki*, *jaurtu*, *iraurri*, *iaurri*, *iarrugi*, y para la etimología se adhiere a la comparación con agul *ur* ya citado. Gabelentz 23, 90 y 230 repite su comparación con *cab. agud* 'rostro'. Por su parte *CGuis.* 149 acude al gót. *faur* y al gr. *παρά*, sin explicar por qué no hay rastro de la *p-*.

AURREDE L, *aurredi* 'mimblera silvestre'. Préstamo del occit., gasc. *aubredé*, reciente (Mich. *Word* 14, 405). *FEW* 14, 35 (s.u. *unēdo*, *-inis* 'madroño' siguiendo a Bertoldi *Met.* 217 supone un sufijo de origen ibérico.

Según Corominas, probablemente del gasc. de Bayona *aubrede* 'saucedal' (de lat. *albārus* > cat. *alber* 'álamo blanco') con influjo de las numerosas palabras vascas en *aurre-* o por confusión con el gasc. *auredo*, *aueredo* 'avellaneda' (< *aueraedo*, lat. *abellaneta*).

AURRERATU V, *G* 'ahorrar', *aurreztu V* 'id.'. Del cast. *ahorrar* con adaptación al vasco *aurre-* (*ra*). (Para el significado y formación, p. ej., del derivado *aurrealari*, cf. *gordelari*, en relación con esp. *guardar*).

AURRESI V, *G* 'carácter de una persona'. De *aurre* + *esi* 'cercado', sugiere Corominas, por un uso figurado de la idea de 'cerca delantera' > 'ceño' > 'carácter'.

AURRESKU (de *aurrenesku*) *V*, *G* 'el delantero (la mano) en el baile de su nombre', *V* 'ventaja'. De *aurre*.

AHURRETA 'puñado'. De *aur*².

AURRETIKO V 'guía'. De *aurre*.

AURRETSI R, *salac.*, *haurretsi L*, *BN*, *S* 'considerar a uno como niño'. De *aur*¹ + *etsi*.

AURREZTU V 'ahorrar'. Vid. *aurreratu*. La terminación quizá se deba a influjo de *estu* 'apretado, constreñido' (Corominas).

AURRI¹ (*Pouvr.*) 'cabaña'. Hubschmid *ELH* 1, 55 lo relaciona con santand. *aurriarse* 'recogerse el rebaño asubio o por defenderse del calor, o por librarse de una tormenta'. Bouda *BAP* 16, 39 se pregunta por la relación que pueda haber con occit. *orri* 'cabane de bergers, grenier' (¿De lat. *horreum*?).

Griera *Bol. dial. cat.* 25, 85 compara *orrio*, *horreo*.

Corominas acude, como más sencillo, al gasc. y cat. *orri* 'cabaña de pastores queseros' que aunque no se emplea hoy en el Bearn, su área alcanza desde el Pirineo Oriental hasta el Pays de Barèges al Norte de Bielsa. En la Edad Media significa todavía 'granero', como lat. *horreum*.

AURRI² *AN*, según la descripción de Azkue 'planta de raíz larga y hoja ancha' (s. XVII; mal atestiguada, al decir de Mich., que añade en *BAP* 9, 480, *AN ziaurre* 'yezgo', *aezc. ziaurdi*, quizá de **zinaurr-*, *Ataun zinurri* 'Phyllirea media'). Cf. *orre* 'genièvre': Mich. *Word* 15, 524.

Habría que precisar el significado de esta palabra vasca, pues si se confirmase su semejanza con sardo *aurri* 'carpino nero, Ostrya carpinifolia', sería una coincidencia acaso interesante para el sustrato sardo y su relación con el vasco; pero Mich. *word* 14, 405 s. cree que la aproximación al sardo es puro azar. Tal coincidencia la señala Bertoldi *ZRPh* 57, 153, y la han aceptado muchos autores, como Bouda *EJ* 3, 334 y Pallottino *La Sardegna nuragica* 24 (cf. también Wagner *Diz. Etim. Sardo*). Por

otra parte, Bertoldi *Contatti* 162 ss. aduce sic. *úrru* 'salcio de vimini' (según cita de U. Schmoll *Die Vorgriech. Spr. Siziliens* 108). Cf. *ziaurre* (Mich. *Apellidos*₂ 127 y *FHV* 97).

Hubschmid *ZRPh* 74, 214 cita la duda de Alessio *Il sostratto linguistico medit. della Sardegna* (*Arch. Alto Adige* 49, 412) en la comparación con el sardo, y que recoge Mich. *BAP* 9, 480. El propio Hubschmid *Sard. Stud.* 28 s. ha examinado la cuestión con detenimiento y duda de que, como propuso M.L. Wagner, la forma sarda tenga que ver con las bereb., como *Sus auri* 'planta leñosa cuya corteza se emplea para hacer cuerdas, *Stipa tenacissima*', y en *Thes. Praerom.* 2, 14 rechaza la comparación de Bertoldi con el sicil. *urru*, arriba mencionado, forma marginal de *agurru*, parm. *gorra*; otras formas bereb. (?) son *agguri* 'alfa', *ari*, *ári*, *auri*, *iuri(n)*.

Corominas no cree que la descripción de Azkue pueda comprender a árboles italianos y desecha esas combinaciones vasco-italianas.

AURRI³ S 'débil', *aurritu* 'enflaquecer'. Para *EWBS*, de *ahul*, con cambio *l/r* + suf. *-i*.

AURRI⁴ Iribarren 66 registra la expresión *echar aurri* 'arrojar a voleo dulces o dinero' en localidades navarras como Fustiñana y Cabanillas, pueblos de más abajo de Tudela, luego, según Corominas, es poco probable que tenga origen vasco.

AURRIDE V, AN, R, salac., *haurride* L 'hermano'. v. *aurhide*.

AURRIDI V 'bueyes delanteros, cuando varias parejas van unidas'. De *aurre* + *idi*.

AURRIKERA V, G 'cornamenta'. De *aurre*, porque los cuernos se proyectan en esa dirección (explica Corominas).

AUROGI G 'pan que se ofrece en la iglesia por los niños', V 'los trece panes que se llevan por delante del cadáver en una gamella, propiedad del pueblo o parroquia'. De *aur*¹ y *aurre* en el primero y segundo significado respectivamente, y *ogi*.

AURROL V 'cuñas de fognadura que sostienen el mástil por su base', (*ms.* Ochan.) 'la horca'. ¿Es *ol* el segundo elemento? Corominas contesta afirmativamente. *Tovar* sugiere la traducción 'tablas de delante'.

AURRONDOKO AN 'corión, bolsa o membrana que envuelve el feto humano'. De *aur*¹ + *ondo* 'base'.

AHURRHUXTU BN 'silbido que se produce metiendo los dedos en la boca'. Corominas sugiere para el primer elemento *au* 'boca'. Para la segunda parte cf. *xixtu* 'silbido'.

AUSA¹, *ausaa* V, *ausaz* V, G 'por ventura'. (Escrito *anzaz* en Aguirre *Auñ.* *Lorea* 1, 158. 29). Sch. *BuR* 55 ha supuesto que es un cruce de esp. *azar* (de fr. *hazard*) y las formas vascas *ausarta*, etc. (q.u., s.u. *ausardi*). Pero *ausa(a)* debe de ser una derivación regresiva y se trata del cast. ant. y clás. *a osadas*, *ausadas* 'ciertamente', val. *ausa(d)es* 'seguramente' (Corominas 3, 592).

AUSA² 'alud' (Lh.), *auso* BN, S 'ventisca, borrasca de viento y nieve', *elurrauso* 'alud' (*elauso* BN). *lausso* AN 'borrasca de viento y nieve' (V, G, AN 'polvillo de la harina', 'nube o catarata del ojo'), *lausoro* G 'id.'.

Hubschmid *Vox Rom.* 10, 312, siguiendo a Bouda *BKE* n. 29 y *Hom. Urq.* 3, 225, da una forma primitiva *as-*, que existe en bearn. *asque* o *asco* 'avalanche volante' (Rohlf's *Gascon* 103). Habría que suponer entonces que la *u* se ha desarrollado de manera espontánea, mientras que *azorri* 'temporal de aguas' se habría conservado el vocablo primitivo. Hay una manera de conciliar estas hipótesis si suponemos que *R usin* 'avalancha de nieve', es independiente, y que a un cruce con formas de este tipo se debe la *u*. Sin embargo Mich. *FHV* 323 relaciona éste y AN, BN *usin* 'ventisca, aire muy frío' con los anteriores (a los que añade aezc. *ausadoki* 'ventisquero'). El mismo autor o.c. 101 refiere a este grupo V *leuso* 'neblina' (Moguel 232) del que parece variante vizc. (Marquina) *keuso* 'nube del ojo', 'tamo, pelusa del telar'; V (Mundaca) *geuso* 'tamo', en otros dial. *gauso*. Igualmente los relaciona con V *geun* 'catarata', 'tamo, pelusa', 'telaraña'. Corominas *Top. Hesp.* 2, 307 une *auso*, *lausso* con *usin* (a pesar de ciertas dudas de Mich.). Acaso, según Corominas, hay relación con *ausko* 'fuelle' y sus variantes *auspo*, *aspo*. Cf. *auso* 'ventisca, borrasca de viento'.

Según EWBS, del lat. *lapsa*, a través de **lausa*. Bouda l.c. establece una serie de comparaciones cauc.: avar *'azo* 'nieve', *'anzi* 'montón de nieve', khin. *gza* y abkh. y circ. *sə* 'id.'

- AUSADOKI aezc. 'ventisquero'. Vid. *lauso* (alternancia l/Ø). Mich. FHV₂ 493 cree que *lauso* < lat. *lapsus* (con vocalización de p).
- AUSARDI AN, BN, *ausart* (Chaho), *usardi* R, *ausartzi* V, L, *ausar-* 'audacia, atrevimiento', *ausarta* G, AN, L, BN, S, *absarta* (Leič.), *azartu* V 'osado, valeroso', *ozartu* L, BN 'insolentarse', *ausatu* 'osar'. Sch. BuR 55 señaló bien la forma occit. *ausard*, derivada del lat. *ausus*. El origen lat. (**ausare*) de esta familia de palabras está señalado por M. Pidal *Intr. est. ling. vasca* 14, *En torno a la lengua vasca* 23, FEW 1, 184, CGuis. 109 y GDiego *Dial.* 203. (Cf. *ausa*¹). Cf. Mich. *Fuentes Azkue*, 65.
- AUSAT (IZAN) 'atreverse'. La falta de -u, -o delata procedencia occit. (Mich. FLV 17, 191).
- AUSATU 'que tarda' (no registrado en Azkue). Bouda EJ 4, 65 supone la misma etimol. que *ausatu* 'osar', y la misma evolución semántica que ital. (milan., bergam.) *ascadis* 'perezoso' (?), que en definitiva procede del lat. **ausicare*.
- AUSAZ 'quizá'. Para Gorostiaga FLV 39, 115, de ant. esp. *a osadas*. EWBS pretende derivar del ár. *'asā'an* 'quizá' (!).
- HAUSE L 'llana, instrumento de dos asas' (en Oih. 'cuchillo'). Tiene aspecto de romanismo. Lh. rectifica en *han(t)ze* L, BN, que además tiene el sentido de «couteau à deux tranchantes». A Corominas le parece que es el bearn. *haus*, también *hausse* 'hoz' 'guadaña', asimilado a la familia del vasco *hautsi* 'romper, cortar', de donde quizá el cambio de significado.
- (H)AUXE de *au*¹. (Trom. *Orig.* 84 compara el suf. -če o -še con udi *i-č*, chech. *šič*- 'el mismo', lat. *bi-c*). Según Tovar es un suf. de dimin., análogo al de formas que refuerzan la identidad, como *mismito*, *aborita*.
- AUSETA V 'estornino'. La descripción que se hace de ella en Azkue, si es verdad, excluye su identificación con occit. ant. (*a*)*lauzeta* 'alondra' (dimin. de *alanza* < lat. *alanda*).
- AUSI¹ v. *autsi*.
- AUSI² V 'cambios de una moneda'. Para Corominas quizá de *ausi/autsi* 'quebrar'. Cf. ingl. *to break* 'cambiar una moneda por otras de menor valor'.
- AUXI V, R 'ladrido', AN 'quejido'. V. Eys, Mich. BAP 6, 452 y Uhl. *Oud. Lagen* 38 han señalado la importancia de la forma *adausi* de Oih., que se mantiene en V *aausi* (q.u.). Ha sido considerado *adausi* por el editor de Oih. de 1847 como un préstamo del lat. o esp. V. Eys supone que la forma *asi* 'ladrar' que da Larram. (s.u. *ladrar*) se funda en que siendo la palabra labortana, Larram. no la conocía bien, y por eso en el *Suplemento* escribió *eusi*, que, por cierto, sirvió para etimol. de *euskaldunes* que dió Humboldt y reprodujeron Mahn y Charencey. Éste último dice que el supuesto *eusi* viene de *es* 'cerrar, apretar', lo que con razón lleva a V. Eys a preguntar cómo se ha podido producir el paso de un sentido a otro. Para Corominas, debe de ser una variante del R *aunsi* 'ladrido', que a su vez lo es de *saunka*.
- AUSIABAR V 'quebraderos de cabeza', G 'idas y venidas, trabajos penosos y extraordinarios de pescadores', *ausiabartza* G 'destrucción, derrota', 'gresca, gran camorra'. De *ausi/autsi* + *abartz* 'tumulto'. Cf. igualmente *abarrots* ('id.').
- AUSIKI G, L, BN 'morder', BN 'mordedura', *asiki* L 'morder', *autsiki* AN, L 'id., picar', *autsikitu* AN, *isugi* V mer., *isuki* S 'morder'. Para la reunión de estas formas, Gabelentz 12 y Lafon RIEV 24, 174. A éstas añade Bouda BKE n. 7 *usiki* G, *usegi*, *usigi*, *esugi* V (ya RS), *atsiki* AN, *atxiki* AN, *üsiki* S (Cf. Mich. FHV 101 s.).
- Hubschmid *Med. Substr.* 19 rebate la relación que establece H. UrteI con aveyr. *osüká* 'meurtrir' (éste considera *ausiki* derivado de *ausi*), pues tal término corresponde a lang. *assucá* 'assommer', prov. mod. *sucá*, lang. *suc* 'tête', que nada tienen que ver con el vasco. Toda *a* átona pasa a *o* en aveyr. (Cf. O. Szemerényi *Rom. Philol.* 17, 406).

Bouda l.c. comparó circ. *s*^o- 'delante', 'de mala gana', lo que semánticamente no parece posible. Más tarde (BAP 5, 417) propuso dargva *q'ac* 'mordedura', *q'ac'ikis* 'morder'. A esta opinión se adhiere Saint-Pierre EJ 3, 350 que además añade la comparación con ár. *šikka* 'arma puntiaguda', *hazika* 'erizo'. Todo completamente improbable. Una onomatopeya *ausk* que Azkue da como G pudiera hacer creer que existe aquí una formación de ese tipo.

Corominas cree que es claramente un derivado de *autsi* 'romper, cortar' al que la adición de *-ei* confirió una especie de valor atenuativo 'hacer un pequeño corte'. Pudo ser primero un sustantivo *autsiki* 'cortecito, mordedura'. *Or(t)z(i)katu* (de *ortz*) y tal vez *isuki* (acaso de origen independiente de los dos, o por lo menos de *autsi*), que siempre significarían 'morder' cruzándose con *autsiki* lo convertirían en el verbo *ausiki* (cf. *auskitu*). (Corominas).

(H)AUSIN v. *hasuin*.

AUSI-OSOAK V, G 'las alternativas y vaivenes de la fortuna', 'cortar' + 'sanar' > 'alternativas' (Corominas).

AUSITU V 'templar (el tiempo, las comidas, el humor)'. De *autsi*.

AUSK G, según Azkue es onomatopeya del acto de morder, de ahí *auskada* 'dentellada, mordisco'. Cf. *auskitu*.

AUSKAIÑEKO G 'trapos que se ponen encima del barril de la colada'. De *auts*¹ y *gain*.

AUSKALDAR AN, R, *haukaldar* L, BN, *auskaldar* R, salac., *haukaldar* S, *haukelder* S 'ceniza que ha servido para hacer la lejía', R, S, salac. 'ceniza', salac. 'trapos de la colada' (cf. el anterior); *auskara* S, *haukara* BN 'ceniciento'; *ausketa* BN 'montón de cenizas'. De *auts*¹.

AUSKERA V, var. de *aunzkara* (de *auntz*¹ y *gara*?).

AUSKITU V 'sentir dentera'. (Cf. *ausk*). De *hortzkitu* L 'id.' < *hortz* 'diente', con un cruce análogo al supuesto en *ausiki* ~ *autsikiu* (Corominas).

AUSKO AN, BN, R, *hausko* L, BN 'fuelle', *auxko* BN 'soplillo' (mejor que 'soplador', empleado por Azkue), *aspo* V, G, AN 'fuelle', *haspo* S, *auspo* V, G, AN, *hauspo* S, (en V 'pulmón').

Como dice Mich. FHV 260 no se ha explicado la razón de la divergencia en *aspo*, (*h*)*auspo*/(*h*)*ausko*. Este mismo autor en FLV 1, 120 y FHV₂ 535 explica (*h*)*ausko* de un diminutivo *(*h*)*ausp(o)-ko* (cf. salac. *auxko* 'soplador'). Sch. RIEV 8, 326 s. (cf. Hubschmid *Mus. Helvet.* 7, 225 n.) ha hecho una crítica concluyente de que esta palabra tenga relación con esp. *ascua*, que ha sido derivado de un vasco *ausk-a* 'matière de cendre'. Corominas 1, 298 considera palabra mal documentada *ausko* 'brasa', y de existencia dudosa y significado vagamente definido, y procedente más bien de *hauts*¹, aunque el único significado conservado es el de 'fuelle', y nunca 'carbón'. Sch., que examinó el *ms.* de Pouv. y de Oih., lo único que halló en el diccionario manuscrito del primero es *auscua* O. 'matière de cendre', en lo que Sch. reconoce sencillamente el gen. *ausko*, que Azkue registra en BN, R *ausko-egun* 'Miércoles de Ceniza'.

Con independencia del problema de la etimol. del esp. *ascua* (Corominas l.c.), y del error de V. Eys concediendo fe a *auscua* de Pouv., que tuvo la consecuencia de arrastrar a M.-L., con este término ha ocurrido también otro error: creer que significaba 'pulmón' (V. Eys, Gabelentz 66, realmente sólo en V, donde el sentido parece secundario), lo que ha acarreado una hipótesis de Berger *Münch. Stud.* 9, 10 suponiendo una forma primitiva **a-hus-pot* que trata de emparentar con burush. *-xurpat* 'pulmón' (!) (así también en *Indo-Iran-Journ.* 3, 21, con una raíz vasca primitiva **qauspot*).

Acaso la explicación tan sencilla de V. Eys y de Campión EE 40, 323 sea la única cierta: ambos la derivan de *ats* 'aliento, respiración, soplo', y ven respectivamente un gen. con suf. *-ko* (y *-po* sería secundario), o una formación etimológica, partiendo de *pu*, *bu* 'soplar, expeler' (y *-ko* sería, como en la otra explicación, «sufijo

derivativo»). Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 76 relaciona con *auts* 'ceniza' como un cruce (en tal sentido también Bouda *BAP* 16, 38), pero en *Thes. Praerom.* 2, 29 da una raíz *aus-* con *-po*, *-ko* como sufijo de ampliación.

AUSMAR, *ausnar* v. *auznar*.

AUSO v. *ausa*². (Vid. también *laus*). Mich. *FHV*₂ 493 sospecha que de una u otra forma procede del lat. *lapsus* (vocaliz. de *p*) (cf. *elb(ur)auso* 'alud de nieve').

AUSPAGIN 'fabricante de fuelles'. De *auspo* (*ausko*) + *egin*.

AUSPARA V, *auspare* 'paleta'. De *auts* 'ceniza' y *pala* (para la historia de ésta v. Corominas s.u. *pala*, *paleta*).

AUSPAZ V; *auspez* G, *auspezka* BN 'de bruces'. Pertenecen al mismo grupo *auspaztu* V, *ahuspekatu*, *auspezkatu* AN, salac., *auspeztu* 'prosternarse', *ahuspe*¹ 'prosternación', *ahuspeska* AN, *ahuspez* AN, L, BN 'boca abajo', *auspezka* 'a gatas'.

Corominas analiza *auts* 'polvo' + *be* 'caer bajo el polvo, boca abajo'. Para Tovar, en cambio, es de *a(h)o* 'boca' + *-z* (cf. *buruz*) + suf. *-pe* con o sin *-z* de instrumental.

HAUSPE² 'bajo la ceniza'. De *auts*¹ y el suf. *-pe* Cf. *auspeko* V 'borona subcinericia', *auspen*¹ V 'pan cocido bajo la ceniza'.

AUXPORRU R, salac. 'puerro silvestre' (lit. 'puerro francés'). De *autx* 'gabacho', según Azkue, y *porru* 'puerro'. Corominas niega la existencia de *autx* 'gabacho', y explica la primera parte como *auntz* 'cabra': 'puerro cabruno' > 'puerro silvestre, el que comen las cabras' (cf. *auntzerdera*). *EWBS* analiza *aux-* = *basa* 'salvaje' + *porru* (< fr. *porreau* 'ajo común').

AUSPURUKO V 'trapos que se ponen encima del barril de la colada'. *EWBS* analiza: *aus-* = *hauts* 'ceniza' + *puru* = *buru* 'cabeza'. Cf. *auskaiñeko*.

AUSTAR 'convecino'. De *auzo*¹.

AUSTARRI V 'piedra que se coloca debajo del barril de la colada', 'piedra cenizal (hogar rústico) en el centro de un sel', 'pizarra'. De *auts* + *arri*.

AUSTE¹ V, R, *austei* V, *austondo* R 'jabonadura, limpieza de ropa blanca'. (Cf. *autsmarras*). Porque la colada se hacía con ceniza (cf. cast. *cernadero* < lat. *cineratorium*), explica Corominas.

AHUSTE² L, BN, S, *hauzte* BN, S, *austerre* G, *austerri* AN, *hausterri* S (d'Urte *Gramm* 29) 'día de Ceniza', *auster* G, AN, L 'ceniza', *austerrazio* 'los tres días de Carnaval'. Cf. *autserre*.

De *auts*¹ 'ceniza' y un 2º elemento *erre*. Según Tovar es lo mismo que tenemos en *erhaus*.

AUSTIATU V 'hervir madejas de hilo' (< 'pasarlas por la colada de ceniza', dice Corominas). De *auts*¹ en el sentido de 'lavar'.

AUSTORE, *auztore* v. *aztore*.

AUTA AN, *hauta* L, BN, S, *autu*, *haitü* S (Oih. 'altanero, altivo') 'dilecto, elección, selecto, excelente', *autatu* 'escoger, elegir', *haitatü*³ 'elegir'; *auta* R 'bocado'. Según Corominas, *auto* 'escoger' en el «unicum» de *RS* 384 debe de ser errata de copia, por *autatu*. Ha sido propuesta una derivación románica: lat. *optare/optatum* (Charencey *RLPhC* 31, 323, Dodgson *ibid.* 43, 132, Bouda *Land. Kultur. Spr. u. Litt. der Basken* 11 y *EJ* 4, 326 n. 18, Diez y Cornu *GGr.* 1, 226. Apoyan esto mismo Lacombe y Gavel *RLiR* 10, 88-9 y *II Congr. Intern. Est. Piren.* 8, 45, con una forma intermedia gasc. *antar*.

Mich. *BAP* 7, 545 y *FHV* 209 y 214 ha pensado más bien en *aptare* por razones fonéticas. Corominas 1, 173 sugirió, con reserva, (y ahora le parece inverosímil) que la voz vasca haya sido tomada del cast. arc. **antar*, derivada de *altus* con paso de significación de 'distinguir' a 'elegir'.

Corominas dice que si fuese lat. *optare* podría quizá explicarse por influjo de *aukera* 'a elección' y *auta* R 'bocado', que son derivados de *au* 'boca'. Cree que la idea de Mich. acaso debería rectificarse en el sentido de que lat. *ad-aptus* dio occit.

ant. *azaut*, *adaut* 'gracioso, agradable', de donde el verbo muy empleado *s'azautar* (*s'ad-*) (cat. ant. *altiar-se*) 'agradarse de algo' 'encontrarle gusto' (de donde, 'elegir'). Sin embargo, la forma gasc. correspondiente según la fonética de esta lengua debería ser *adautar* (no parece documentada en gasc.). La *-d-* causaría alguna dificultad fonética en vasco, aunque es verdad que *tastar* ha dado vasco *dastatu* y *astatu*.

AUTEMAN BN, R, *hauteman* L, BN, S, *autzeman* G 'averiguar, examinar'. Cf. *ateman* AN 'caer en la cuenta'. V. Eys lo supone compuesto de *auta* y *eman*; pero semánticamente la cuestión no es clara. Cf. *autesi*, *autetsi* y *hautsimausi*.

AUTERA v. *aukera*.

AUTERESTI V 'pretensión, aspiración', 'alegatos, excusas', *auteriste* V 'jactancia, presunción' (parece variante del anterior), *auteski* V 'pretensión'. A Corominas le parece de *autera* = *aukera* 'elección' + *etsi* 'reputar'. Inseparable de *autetsi*.

AUTESI AN 'conocer' (p. ej., dice Azkue, 'qué oveja falta'). En relación acaso con *auteman*, derivado por tanto de *auta*.

AUTETSI AN, L 'conocer lo que a uno le falta', *hautetsi* L, BN, S 'averiguar'. Formación semejante a *auteman* y *autesi*. Quizá los sentidos de *etsi* pueden explicar tales formaciones. V. Eys lo supone, sin dudar, de *auta* y *etsi*. Cf. *auteresti*.

AUTINA BN, S 'viña, sarmiento' (no lo recoge Azkue, sí Lh. de Harriet e Hiribarren). El *SuplA*² agrega *hautin* 'vignoble' en BN de Amikuze. En *EWBS*, var. de *aiben* 'cepa' y suf. dimin.

Bouda *BAP* 5, 412 y Bouda-Baumgartl 64 han propuesto respectivamente dos series cauc.: georg. *q'urdzeni*, lazo *q'urdzeni*, *'urdzeni*, mingr. *'urdzeni* 'racimo de uvas', y por otro lado georg. *m-t'evani* 'umbela', mingr. *t'i-ani* 'uva'. Este autor reúne en el mismo grupo *metu* G 'sarmiento', cuyo parecido con las dos formas cauc. del Sud citadas en último lugar favorecería la audaz comparación. Pero, como indica Corominas, se trata del fr. *hautin* «treille élevée», occit. *autin* «vigne enlacée à un arbre», bearn. *hauti* «vigne de *hautin*» «vigne sur un *hauteur*», muy extendido en dial. fr. y occit. (*FEW* 1, 78), de lat. *altus*.

AUTONO V 'septiembre'. Conservación popular del lat. **autumnu* (Mich. *FHV* 93 y 348). Los ejemplos románicos tienen significación de «otoño». Dict. Prov.-français da también *autoun*, fr. ant. *autompne*, port. *outono*, etc. (*FEW* 1, 186 da Gilh. *autonno*, gasc. *autuno*, y *REW* 812 da prov. *autom*, esp. *otoño*).

AUTOR v. *aitor*².

AUTREA S, *autreatu* BN, salac. 'razonar, abogar'. Charencey vió un parentesco con formas derivadas del lat. **auctoricare*, como cat. *autreiar*, fr. *octroyer*, este último de **auctorizare*, según *FEW* 1, 172, que añade ant. wald. *autreia*, ant. prov. *autrejar*, *autrei*. Cf. también esp. *otorgar* (pero éste < *auctoricare*).

Para Corominas es ese occit. ant. *autrejar*, gasc. *autreya* 'conceder' (< *auctorizare*).

AUTU¹ 'elegir', *hautu* L, BN, S 'elección'. v. *auta*.

AUTU² V, G 'conversación', G, L 'fábula'. En la 2ª acepción Lh. supone que procede del esp. *auto*. (del lat. *actum*, según *EWBS*).

AUTS¹ V, G, AN, BN, R, *hauts* L, BN, S 'ceniza', V, G 'polvo'. (En las dos acepciones en *RS*). El sentido primario de 'polvo' le resultó claro a Sch., que en seguida vió el derivado (*h*)*errauts* 'ceniza' (Teocr. 24.93 llama *κόινος πυρός* a la 'ceniza') (cf. *autserre*). Este autor *RIEV* 7, 303 (y Tromb. *Orig.* 127) lanzó una serie de palabras comparables, pero reconociendo que no son nada satisfactorias: nub. *oburti*, kulfan *obte*, bar. *hüb* 'ceniza', ár. *afar*, hebr. *áfār*, etc. 'arena', geez *χōšā*, ár. *hāsāi*, hebr. *hāsās* 'guijarro', bed. *hās* 'arena'. Algo semejante le ocurre al paralelo cab. *andēš* 'id.' de Gabelentz 48, 54 y 116. También Mukarovsky *Mitteil.* 1, 143 cita hausa *raushi*, bedauje *haash*. Saint-Pierre *EJ* 2, 376 partiendo de una forma errónea *duts* compara cpto *ouac*, *haç*, *ouici*, scr. *asa* (!).

Por el lado cauc. tampoco han faltado comparaciones: Uhl. *RIEV* 15, 581 y Tromb. l.c., kait. *xoaza*, *xoazta*, *akushaxosa*, *xvisa*, 'polvo', y sin gutural inicial udi *odči*, georg. y mingr. *khviša*, svano *khviše* 'arena'. Por su parte Bouda *EJ* 4, 61 creyó poder analizar una raíz **uts*, cuya correspondencia sería *lakk quruč* 'carbón'. Corominas cree que se podría señalar un parentesco con *autsi* 'quebrar'; las ideas de *hacer polvo* (pulverizar), 'desmenuzar' van juntas en todas partes, como señala Uhl. *Ond. Lagen* 21.

AHUTS² L 'carrillo, mejilla', *autz* V, G 'fauces', V, G, AN, L 'mofletes, carrillos', *abutz* 'carrillo' (en Añ. *autzak*, que da *pantza* como equivalente V, *pants* en Azkue).

En *FEW* 21, 107 (Hubschmid) propone lat. *fauces*; lo mismo Uhl. *EJ*, 3, 106 y Azkue, *Part.* 23-24. El mismo origen supuso como más conveniente CGuis. 94 y GDiego *Dial.* 203.

Mich. *BAP* 6, 456 ve la dificultad mayor en el nominativo en lugar del acusativo, que es el que aparece en románico; sin embargo en *FHV* 211 remite a la forma «supra» de Añ. como posible derivada del latín. Ya Azkue *Morf.* 26 la admitía como tal. Cf. igualmente en *FEW* 3, 439 bearn. *hous* 'gorge étroite et profonde entre deux montagnes', aran. *haws*; con aglutinación de artículo prov. mod. *afous*.

Como indica Corominas, no hay en ningún dialecto romance resto alguno de *fauce*, en todas partes es *fōce*, que es la forma auténtica, pues *fauces* es una ultracorrección, según indican Thurneysen *KZ* 28, 157, M.-L., etc. Para el vocablo lat.-romance cf. Corominas 2, 960. La única forma lat. real *fōce* hubiera dado en vasco **oke* o **boke*; por tanto rechaza Corominas la etimología latina del vasco *abuts*. Duda también este autor que exista la forma *pants* 'moflete' que cita Añ. Acaso puede ser una ultracorrección de *abuts*, si no es invención de algún etimologista.

Para *EWBS*, de *abu*, (*ao*) 'boca' (!). Gabelentz 156 s. compara cab. *agudi* 'rostró' y Giacomino *Relazioni* 13 el copto *uaže* 'mejilla'.

HAUTSAHAKO BN, *autsaki* AN, *autsahoko* S, *autsarako* AN 'trapo que cubre el barril de la lejía', *hautsagoko* 'cernedero para la colada'. De *auts* 'ceniza'.

AUTSAGA V, G 'palo largo que se emplea para retirar la ceniza de una caldera'. De *auts* 'ceniza' + *aga* 'palo'.

AUTSARRI¹ V 'pizarra', 'piedra cenital en medio de los seles, donde antiguamente se hacía la comida'. De *auts*¹ y *arri*.

AUTSARRI² 'quebrantapiedras'. La correspondencia de esta forma con el esp. citado y con el fr. *rompt-pierre*, *cassepierre*, prov. *casso-peyro* y su relación con la forma culta *saxifraga* ha sido señalada por Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 222.

AUTS-BERRETXIKO V 'tizón, enfermedad del maíz'. De *perretxiko* 'hongo' y *auts*¹. Por el polvillo del tizón.

AUTSERRE v. *auts*¹. Huelga la comparación de Gabelentz 118 con el čab. *irriž* 'carbón'.

AUTS-EZNE V 'cocimiento que se usa para la lejía, para pediluvios y para curar las herradas mohosas'. De *auts*¹ y *ezne*.

AUTSI G, AN, BN, *hautsi* L, BN, S, *ausi*, *auxi* V, G 'quebrar', *áutse* R, *háutse* S 'romper'. En composición -*ausi*. De la misma raíz que (*h*)*auts*¹ 'polvo, ceniza' (Mich. *FHV* 289). Cf. esp. conversacional *hacer polvo*. Gabelentz 270 s. compara copto *koš*, *kaš*, y Bouda *EJ* 3, 331 *dargva ur*, forma que explica como de un primitivo **cč* conforme a Trubetzkoi *Wortvergl.* n. 31. Antes había propuesto el mismo Bouda *BKE* n. 5 y *Hom. Urq.* 3, 222 otra comparación con abkh. *c^o_a* 'romper', suponiendo que en vasco la labialización se habría anticipado.

Otras acepciones de esta palabra como 'templar, suavizar', 'vencer, desbaratar' en L, 'interrumpir', 'debilitarse' se reducen fácilmente a la acepción arriba expuesta como básica. Cf. *izausi*.

Corominas señala el carácter puramente verbal de la final -i. Se aventura, con toda reserva, a relacionar con *uts* 'vacío', comparando lat. *cassus* 'vacío' ~ *cassare* 'hacer vano' y 'destruir', ingl. *void* 'vacío' (fr. *v(u)ide*) ~ *to void* 'anular', con

muchos casos semejantes en todas partes. Las varias acepciones se agrupan semánticamente en torno a la idea general y vaga de 'deshacer, destruir', de donde 'romper', y por otra parte 'vencer, desbaratar', 'interrumpir', 'debilitar', 'suavizar', 'templar'. Recoge la observación de LMendizábal *La lengua vasca* 160 de que *egin* y *autsi* forman una pareja antónima, por tanto mira como noción básica la de 'deshacer'. Ya en *RS ausi* 'quebrar' (hablando de la pierna). Recuerda que en *RS* la *s* no se distingue gráficamente de *ts*; también *aussi* 'quebrar' y *aussitea* 'quebradura, quebrantamiento' en Land. (frente a *romper batalla* = *batallea eten*).

AUTSIA R 'labicorto, lo mismo hablando de personas que de jarras'. De *ahuts*².

AUTSIABARTZA 'refriega, pelea'. Campión *EE* 47, 318 creía poder afirmar que era un compuesto de *autsi* 'romper', *abar* 'rama' y *tza* 'varias, muchas', lo cual es más que discutible. Quizá se trate de una «Reimbildung» de las que tanto abundan en vasco. V. Eys explicaba la segunda parte por *abarrots* en el sentido figurado de 'estrépito'.

AUTXKO R 'pajita'. Sin duda un diminutivo. Según Corominas, en el sentido de 'broza del ojo', equiparada a un grano de polvo, *auts*¹; cf., sin embargo, *autz*².

AUTSMARRAS V 'trapo de la colada', *auts-oial* salac. 'trapos que cubren el barril de la colada', *autsontzi* G 'barril de la colada', V 'depósito de ceniza' (*hautsuntzi* S), *autsoste* 'jabonadura', *autsosteko* V 'leja', *auts-zapi* V 'trapo de la colada'. Sin duda todos estos términos son derivados de *auts*¹ 'ceniza', como elemento básico para la confección de lejías. Cf. *hautsahako*.

AUTSOPIL de *auts*¹ y *opil* 'torta subcineraria'.

AUTX R 'gabacho' ('francés', mote). (Con palatalización de **auts* acaso, y quizá en último término, de *Ausci*: Mich. *Via Dom.* 1, 133, cosa que no cree Corominas; v. *auntzer-dera*). Según Azkue de *ao-uts* 'pura boca, pura palabrería'.

AHUTX 'sesgado'. Para *EWBS*, del ár. *a'wağ* 'id.'.

AHUTZETA S 'bocado'. De *ahuts*², suponiendo una etimol. *au-uts* (de *ao*).

AHUTZETAKO¹ L 'fuelle'. Vid. lo dicho s.u. *ausko*.

AHUTZETAKO² 'bofetón' (lit. 'para el carrillo', según Corominas). Cf. cat. *galtada* 'id.', de *galta* 'mejilla'. Para Tovar, de *a(h)o*.

AUZAPEZ, *hauzapez* L 'alcalde'. Curiosa designación: 'abad de los vecinos (o de los pleitos)'. Dan la forma Vinson *La langue basque* 51 y *Calendrier basque* 12, Sch. *BuR* 54, Joui *RIEV* 22, 577. Bouda *BAP* 11, 347 piensa para la etimol. no en *auzo*¹, sino en *auzi* 'pleito'. Para *EWBS*, verosímilmente de *auzo* 'vecino' + *aphez* 'fraile'. O de *auzi-* 'procedimiento judicial'.

AUZBARRENA R 'de bruces'. De *ao*¹. Cf. *auzgora*, *auzkora* 'boca arriba'.

AUZETXE AN 'casa consistorial'. De *auzo*¹ y *etxe*. (Cf. *ezintxe* 'id.'; de *bézino* R > *(*b*)*ezino*(*e*)*txe*).

AUZI V, G, L, *hauzi* L, BN 'pleito'. Cf. *auzka*.

Corominas cree que la idea que expresa no es inconexa con la de 'vecindad, barrio, comunidad', de *auzo*: el alcalde fue juez, las audiencias judiciales constituyen una demarcación regional, etc. Quizá lo más razonable para él es enlazar con *auzo* 'lícito' = 'derecho, ajustado a la ley'.

CGuis. 151 piensa en el lat. *causa*, y Gorostiaga *FLV* 39, 113 en fr. *cause*, lo cual no se podría probar (lo mismo *EWBS*, que reconstruye una forma básica **hausin* por **kausin*, de **kaus-* < lat. vulg. *caus(s)a*: (!). Para Bouda una raíz **uz* sería idéntica a *svano cv* 'pelear, luchar', *es-cv* 'enojarse' (*es-* es preverbio).

AUZIKIN R 'malhablado, deslenguado'. Azkue *RIEV* 11, 166 sugiere que lo mismo que *ao-zikindun*, pero *auzkin* en V arc. es 'pleytista' y no parece separable de *auzi*.

AUZNAR V, *ausnar* V, G, AN, L, *hausnaur* (Ax.), *ausmar* V, G, AN, L, BN, *ausmer* V, *aizenar* 'rumia' (Cf. *esnar*². *esnaur*). (*SuplA*²) *ausnarritu* AN 'rumiar, roer' = *ausnartu* V, G, AN, L.

Bouda *EJ* 4, 322 reúne con estas formas también *auznarri* AN 'roedura', *asmauri* BN, *asnabar* G 'rumia'. (Cf. *esna(u)r* 'id.'). Quizá, a pesar de todo, (Bouda niega la posibilidad) tenga razón Azkue que supone su origen en *ao*¹, y la forma original con *z* como instrumental. El salac. *agoznarrear* 'rumiando' recuerda *a(g)o* 'boca', aunque puede resultar de un influjo a posteriori.

Sch. *BuR* 53 compara con *asmo*; ¿Tendría un valor irónico 'pensar', en cruce con 'pienso' (!)? El propio Sch. duda ante la dificultad de explicar *-arr*, y además la dirección lógica de la metáfora, según Corominas, y la única que ve comprobada en otros idiomas, es 'rumiar' > 'reflexionar', no a la inversa. En *BuR* 61 parece que se decide por *asmar*. Piensa también Corominas en *autz* 'gaznate', pero faltaría explicar el resto. Quizá *marr-* en relación con *marra* 'señal' y *marro* 'ruido'. Explica que la gente se fija en el ruido y movimiento de las fauces y boca del animal para ver que está rumiando. Entonces *ausmar* se reduciría a *asmar* (o se metatizaría en *asmaur*) y además sufriría el influjo de *asnasa* 'resollar, echar el aliento', de donde *asnaur*, etc.

Pudiera pensarse, para terminar, en un derivado de *autz* 'fauces', con las reservas apuntadas en *abuts*².

Bouda l.c. compara *bats* 'apch, chechen 'ovch 'masticar'.

AUZO¹ V, G, L, *hauzo* L, BN, S 'vecindad', V, G, AN, BN 'vecino', AN 'barrio', *aizo* R, S 'vecino, vecindad'. CGuis 206 dando un origen ide. a la palabra, lo relaciona con lat. *vicus* (!). No anda más acertado Gabelentz 61 y 230 s. al aducir el cab. *aud*, tuar. *abaz* 'cerca', Mukarovsky *GLECS* 11, 87, que da bereb. *az*, y en *Wien. Zschr.* 62, 37 bereb. *abez* 'estar próximo a algo'; Gorostiaga *FLV* 39 117 deriva del ár. *hawz*, y Bouda *BKE* n. 44 y *Hom. Urq.* 3, 226, que propone avar *a'sko*, *a'sgu*, *a'sgu* 'cerca', con labialización anticipada en vasco. Corominas *VI Congr. Intern. Onom.* 118 toma de Rubió y Tuduri el top. *Ausona* (Vich) (!).

HAUZO² BN, *hauzu* 'permitido, lícito', *haizu* (q.u.), *haizü. izan* L, BN, S 'atreverse'. Mich. *BAP* 7, 545 y *FHV* 91 deriva del lat. *ausus* (*REW* 809). Y lo recoge Hubschmid *Vox Rom.* 19, 171. Cf. *auzi*.

AUZOLAN V, G, BN, *auzalan* BN 'trabajo mutuo que se prestan los vecinos'. Iribarren 66 y 368 s. da estas mismas formas en Estella, Guirguillano, Amezcua, y *orzalán* en Aoiz. De *auzo*¹ y *lan*.

AUZPAZ V, *auzpez* V, G, AN, L, BN, *auzpezka* (adv.) 'postrado, boca abajo, de bruces'. De *ao*¹ + *be* ~ *pe* 'bajo'. Corominas sugiere que acaso hubo primero dos expresiones concurrentes **aupe-z* y **au-z* (cf. con ésta cat. de *bocons*, y con aquella cast. *boca abajo*), que mezclándose dieron *auzpez*, etc.

AUZTEGI R 'pajar'. v. *aoztegi*.

AUZTORE v. *aztore*.

AUZUNA V 'barrio'. De *auzo*¹.

AZ V 'casta'. En relación con *azi*. Variante de *hatz* 'casta, raza'.

AZA 'col, berza'. Se cita también una forma *azija*, que registra Azkue. Uhl. *Bask. Stud.* 215 y 226 relaciona con una raíz **az* 'cortar', que él supone para *azar*, *azilla*, *aza*, *azai*, *azao*, *asti*, y que compara con el ide.: scr. *asida*, pali *asita* 'guadaña, hoz' (?), esl. *jesenə*, ant. prus. *assanis* 'otoño', gót. *assus* 'cosecha', etc. Por su parte Giacomino *Relazioni* 14 compara con vasco *osto* 'hoja'. Tan inaceptable como lo siguiente. *EWBS*, aun considerándolo de origen inseguro, relaciona con esp. *berza*, a través de un **barsa* (!). Gabelentz 30, 51 y 130 menciona cab. *azar* 'raíz'; Giacomino l.c. eg. *āaz* 'verde', aghul *ghaze*, Kurin *qqaccu* 'id'. Sin embargo, Corominas se fija en el cab., pero con el rifeño *açwar*, ya queda lejos, pues *w* parece primitiva.

AZABO V 'lejos'. Azkue remite a *azao* 'haz, gavilla' (¿Será una errata de fr. 'loin' por 'foin'? Cf. *azau* 'heno', 'échevreu de chanvre').

AZA-BROKA, -BURU(MO): de *aza*. Acaso la forma *-broka* tiene alguna relación con la verdura llamada *broccoli*, pero, según Corominas, a través del occit., fr., cat. *broc* «broc, épine, rejeton». Cf. vasco *broka* 'punzón'.

AZABUZI V 'revoltijo'. Corominas explica que *azaburu* 'grumo de col' es comparable a un ovillo o nudo: de ahí, añade, *azabu(r)u-z(i)*.

AZADERA V 'acedera'. Es la misma palabra castellana.

AZAFRAE 'azafrán'. Arabismo (Mich. *XI Congr. Intern. Rom.* 481). En Land. *açafraya*; V ant. *azefrae*.

AZAGA (Refr.) (hapax) 'postrimería'. (Larram. *Supl.* 277 *atsaga*).

Admitiendo el sufijo colectivo *-aga* pudiera pensarse en un derivado de *atze*¹; pero Mich. *BAP* 20, 192 y 22, 289 compara *azaga* 'zaga, retaguardia' en el Fuero de Cuenca (cit. por MPidal *Cantar* s.u. *algara*), y el mismo Mich. *Pas. Leng.* 129 alude a su origen ár. y a su evidente relación con el román. *çaga*. Acaso *a-* sea debida a falso corte de *la çaga*, o sea el artículo ár. En Roncesvalles v. 47 a *çaga* (Mich. *Fuentes Azkue* 89).

Bouda *BAP* 11, 194 compara este término cuya raíz supone **az* con rut., *tsack q'as*, ag. 'asse 'viejo'.

AZAGARI, *azegari* v. *azeri*.

AZAGRAMA S, *azagurume* R: de *aza*. Según Corominas, 'repollo de berza': formados como el sinónimo *azaburumo* con el *grumo* romance, alterado por influjo de las palabras vascas *ume* 'cria, embrión' y *buru* 'cabeza'.

AZAI¹; *asai* S 'becada'. Azkue cita L arc. *akaia*.

Bouda *EJ* 5, 221 hizo notar la semejanza de esta palabra con la correspondiente latina *acceia* (de la que deriva *REW* 66), de o rigen desconocido (Walde-Hofmann 1, 5 y Ernout-Meillet₂ 7), y tardía en lat. Así mismo compara *azai*, *asa* con *akai*. Pudiera pensarse que esta última forma fuera un error de lectura de *Pouvr.* por *açaya* 'becasse, oïllagorra, pedadea' 'gallina ciega'. Mich. *Emerita* 18, 194 cree que la forma *akai* confirma el origen latino. Si la *k* del L es antigua, correspondiente a *s* y *z* del S, su relación posible con el lat. podría verse a través de los descendientes de éste, p. ej., en fr. *acie* (aplicada a un pez 'la vandoise o gobio albur', prov. ant. *acceia*, prov. *siège*, *s(i)èjo*), poit. *assée* (Cf. *FEW* 1, 12).

Sería excesivo admitir que la forma latina pertenece al mismo sustrato que la vasca, para que tuviera alguna probabilidad la comparación establecida por Bouda *EJ* 3, 120 y *BAP* 5, 412 con abkh. *ča* 'codorniz', suponiendo una raíz **vza* en contradicción con la forma *akai*. También había propuesto este mismo autor (*BuK* n. 131), partiendo de una raíz *asai*, otra posibilidad cauc.: georg. *m-c'q'eri* 'codorniz', con otros ejemplos de correspondencia fonética. Saint-Pierre *EJ* 3, 350 criticó, con razón, la correspondencia georg. establecida por Bouda y señaló el fr. ant. *acée* (lat. *acceia*), con lo cual éste en trabajo posterior de *EJ* 5, 221 parece que abandona las comparaciones anteriores.

AZAI² 'moquita, moco claro que destila de la nariz'.

AZAIAKI S 'carne de becada'. De *azai*¹ y *aragi*.

AZAI³ V 'dedicarse a una ocupación', *azaiera* 'educación, crianza'. La terminación de la primera forma invita a pensar en un romanismo. Para la segunda cf. *azi*.

Corominas lo supone occitanismo (del lat. *exagium*): occit. ant. *assaiar* «essayer, éprouver; aborder, attaquer», bearn. *assajat* «fatigué, accablé par un effort musculaire» y «essayé». De ahí quizá también *azain* (-*ai*).

AZAIN S, *azai* R 'señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no'. Cf. el anterior. Según Tovar está en relación con *azi*. Para el 2º elemento sugiere *zeñ* S (o *seiñu* en otros dialectos).

HAZAISA S 'fácil de criar'. De *azi* y *aise*.

AZAL¹ V, G, AN, L, BN, *axal* AN, L, BN, S 'corteza (de árboles, frutas, etc.)', 'superficie', 'piel', *asal* V 'hollejo', *kaxal* R 'corteza, piel'. Uhl. *Bask. Stud.* 201 y *Lautlehre* 86 estableció que había existido una forma con velar inicial, como en *azkazal* 'uña' (Cf. *azkazkal* G 'pezuña'); Bouda *EJ* 3, 125 ha señalado que existen tales formas inde-

pendientes, como en *kaxal* 'corteza del árbol', S *kazaldu*, *kazolda* 'caspa', (Cf. Corominas 1, 720), R, S 'piel que cubre la epidermis después de una enfermedad' (cf. *kaspa* 'cascabillo del trigo' que Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 24 y 2, 42 relaciona con las formas anteriores), S 'costra verdosa que se forma en la superficie de las aguas estancadas' (cf. *ibid.* l.c.), y en BAP 16, 43 rebate a Uhl., pues las formas anejas suenan *azkazkal*, *atz-azkal*, *atz-askol*, *atz-oskol* 'uña', *az-uzkule*, etc. 'pezuña', cuya segunda parte no es (*k*)*azal*, sino *oskol* 'cáscara, corteza de árbol, conjunto de epidermis, cubierta herbácea y liber, uña'. Hubschmid o.c. 2, 49 (y 1, 24) reúne (*k*)*azal*/gasc. *gaspo* (*ibid.* 2, 35).

Otros juntan en la comparación *zolda*, *zokolda*, *kozolda*, *kazolda*, *zaldar*, *azaldor*, *zalgi*, *zagi*, etc., que en parte significan 'corteza', en parte 'caspa', etc. (Sch. ZRPh 41, 348).

Las posibilidades comparativas son múltiples, pero todas enormemente dudosas. GDiego *Dial.* 205 compara, sin razón, lat. *faciale* (derivados románicos en REW 3128 nordital. (> tosc.) *fazzoletto* 'Taschentuch', 'Wischtuch', ant. esp. *açaleja*). Por otra parte, lang. *escal* 'astilla', gasc., bearn. *escalh* 'id.', de origen germ., cf. al. *Schale* (Charencey RLPPhC 28, 241) ofrece dificultades semánticas, pues una cosa es la 'astilla' y otra la 'corteza'.

Para Corominas 4, 811 quizá sea préstamo del cast. *zalea* (< ár. *salīḥa* 'pellis' < *sālah* 'desollar, sacar la piel'), ant. *çalea* 'piel de cordero o carnero con la lana'. Aparece en Raimundo Martín *Vocabulista*. La *a-* en ese caso sería el artículo. Sin embargo Corominas se inclina finalmente por su carácter genuino vasco y sólo casualmente recuerda *zalea*. El mismo autor en 1, 347 menciona *açalea* (en Gaya de Segovia 1475) como variante de *zalea* 'pellejo de animal'.

Gabelentz 47, 58, 81, 122 y 164 acude al cab. *agalim*, *išlem* 'cáscara'. No es mejor Sch. RIEV 7, 307 con ár. *qišr* 'corteza', somal. *asal* 'corteza de una especie de acacia que se usa como colorante'. Igualmente discutible Bouda BAP 5, 412 con tabas. *ka-r-čal*, *kečel*, *kürin gačal* 'lepra', cuyo cambio semántico supuesto tendría cierto parecido con alguna de las formas del R y S arriba aducidas; pero se necesitaría una explicación en cuanto al significado de compuestos de las formas cauc. La comparación de Gabelentz 53 y 154 con cab. *ašelbub* sería tentadora si se pudiera analizar *ašel-bub*, y se aproximara *ašel* a *azal*, pero por lo que podemos comparar en léxicos bereberes no se confirma tal correspondencia, aparte de que no hay nexo directo entre esas lenguas y el vasco, hasta cuanto alcanzan nuestros conocimientos. En cuanto a Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 31, supone una forma vasca primitiva **a-sal* que quiere comparar con burush. *halí* < **sal-i* 'Birkerinde'. EWBS acude al ár., a través de una forma **kašal* por **kašar*, de ár. *qašara* 'pelar'.

AZAL² V 'público, notorio'. Es una acepción del anterior, como se prueba por la existencia de *azalda*, *azaldau* V, *azaldatu* G 'manifestar, publicar, etc.'; *azalatu* V, G significa 'arar ligeramente, superficialmente'.

AZALDI R 'parto', G, AN 'generación', *hazaldi* L 'id.', AN 'camada'. De *azi* 'criar' + *-aldi*.

AZALDOR BN 'panadizo', *azaldorra* G, AN 'costra que se forma en la piel'. De *azal*¹.

AZALERATU R 'asustarse'. Según Corominas, variante fonética de *azalkeratu*. Tovar apunta al esp. *acelerarse*.

AZALKI V 'acelga'. Para su etimología cf. Corominas 1, 21 (cita a R. Martí(n) que menciona *sálka*, que como *silka* son notaciones diversas de una sola pronunciación hisp.-ár. *sélka*); en Ansó existe una pronunciación *acelca*. Cf. sic. *zarca*, *sarca*. Incorporado de todos modos, según Corominas, a la raíz y sufijo vasco *azal* + *-ki*, y esto bastaría para explicar la *a*, la *i* y quizá la *-k-*. Gorostiaga FLV 39, 117 dice que el vasco conserva la formación ár. *az(al)-sil* y metátesis (?).

AZAMA L, R, *hazama* (Pouvr.) 'madrastra'. Formación paralela a *azaita* (de *azi* + *aita*). Boulet *Memoires de la langue celtique*, analiza *ama*, *az* 'mala' (!).

AZANARIO (no lo recoge Azkue), *azenario* G, AN, *azanori* 'zanahoria'. (Cf. *zaiñ-ori*). Bouda-Baumgartl 67 señala esp. *azanoria*, *zanahoria*, de origen ár. Según CGuis. 188, que

sostiene la derivación del esp. y da una forma equivocada de la palabra en su origen ár., la variante valenc. *zafanoria* probaría tal origen en el gr. *rhapthanos*, lo que resulta disparatado, ya que dicha forma corresponde al ár. vulg. *safunâriya*, de donde el judeo-esp. y cat. *safanòria*; en el Arcipreste *çabanoria*; en Sánchez de Badajoz *acinorias*; s. XVI *cenoria* (Corominas 4, 822).

AZANTZAN, BN, S 'ruido', AN 'esfuerzo'. Basado en el análisis de un suf. *-antz* por Uhl. *RIEV* 3, 6, Bouda *EJ* 3, 120 y *BAP* 5, 415 compara čeč. *az* 'voz' y remite al paralelo (dudoso?) *orzantz* 'trueno, tempestad', *ots* 'ruido'. Cf. *azots*.

Según Corominas, quizá *azantz* contenga el romanismo *azai*-. Vid. *azaia*u. EWBS relaciona con gall. *asaño* 'ira, grito', de lat. vulg. **ab-saniare*, por *in-saniare* (!).

AZANTZIO v. *azentzio*, *asentsio*.

AZAO V, G, AN, L, *azau* V (*açauto* en Leič.) 'haz, gavilla', *azáu* SNO 'haz (de trigo)'. Cf. *azau* V, BN, S 'montón de heno', 'ovillo de lino o cáñamo'. Mich. *BAP* 7, 545, pensando sin duda en Leič. *açauto* y *Sazautü*, ha propuesto una etimología románica, procedente del lat. *adaptum* (cf. esp. *atado*, de lat. *aptatum*) con asibil. de apical, como en prov., mejor que *fascis*. En *FHV* 340 incluye *alzau* en el mismo grupo (Cf. Bouda *infra*). V. Eys pretendía explicarlo con un derivado comparable al esp. *haz*, pero se encontraba con que la terminación *-ao* quedaba sin explicación. A Corominas no le parece imposible la relación con *haz*: cf. *hazkatu* y *askatu*; sin embargo, se inclina por occit. ant. *azaut* 'diestro, apropiado, cómodo', pero con toda reserva por la diferencia semántica. Bouda *EJ* 3, 121 y 326 ha planteado el problema de un modo nuevo poniendo juntas estas formas con *al(t)zau*, *altzu* 'montón de heno', *eltzun*, *lertzun*, *maltzo*, *maltzika* 'haz, gavilla', con *l* epentética y *m* protética. (Corominas niega esto último y separa *maltzo*. Analiza *altzu* < *ale* + suf.; *altzau* cruce de *altzu* con *azau*).

AZARAZO V 'hacer olvidar, desagruar'. Según Corominas, causativo en *-razo*, de *az-tu*. Cf. *ahantzi*.

AZARBINDU, *azarmindu* V 'rendirse de fatiga, enardeciéndose la sangre'.

Palabra difícil en el sentido que le da Azkue. Acaso tenga relación con *azarri*¹. A Corominas le parece *azar-min-tu* 'tener el mal de la zorra'; cf. *azari ezkontza* 'boda de raposos' > 'momento en que luce el sol y llueve', *azari* 'borradura', etc.

AZARI v. *azeri*.

AZARKATUL 'sorprender'. De la misma raíz que el siguiente. EWBS analiza de *azar* = *atzal* 'uña' + suf. *-ka-tu*. (!).

AZARKUNTZA 'atrevisamiento'. (Cf. *azarri*¹). Para Uhl. *RIEV* 3, 224 sería un curioso derivado de *azari*. Pero *zorreria* en esp. tiene otro sentido. La desvergüenza o audacia de la *zorra* no parece ser una virtud primaria del animal en la tradición clásica. Habría que pensar en *ausart*, *ausardi*. Cf. *azart(a)u* 'atreverse, resolverse a...', *azartasun*.

AZARO V, G, BN, R 'sementera', G, AN, L, BN, S 'Noviembre', BN, R 'Octubre', V 'gotas de rocío, lluvia benéfica'. (Lacoizq.) 'óvulo, huevecillo de la simiente'. La relación de la primera parte de esta palabra con *azi* 'crecido', 'simiente' ha parecido evidente, así lo señala Astarloa *Apol.* 388, V. Eys, Campión *EE* 37, 400 y 41, 382, LMendizabal *BAP* 7, 226, Mich. *FHV* 281 y *FHV* 2, 526. El segundo elemento *-aro* 'temple o tiempo intermedio proporcionado por alguna cosa', también está claro para Astarloa (de quien tomamos la definición), para Campión, etc. El primero compara para el sentido de *azarro* el romanismo V *cemendija*. Disparate notable: Griera *ZRPb* 47, 110 deriva del lat. *adsero* (!).

Al lado de estas explicaciones tampoco son aceptables, p. ej., la de Hervás *BAP* 3, 348 comparando *aza* 'berza', Gabelentz 31, 57, 81 y 108 s. con cab. *ageis* 'maduro', o Wölfel 86 con *zaraza(ra)* 'lluvia fuerte'. Por su parte Uhl. *Bask. Stud.* 219 relaciona con *aste* de una supuesta raíz **as-* 'cortar'.

AZART, *azartau*, *azartu* v. *ausardi*.

AZARTE salac. (Iribarren 67) 'trozo de terreno que por descuido o por otra causa quedó sin laborar con la grada o rastra, o sin sembrar'. Es el esp. *haza* 'porción de tierra labrantía', cuya

- etimología Corominas 2, 889 busca en lat. *fascia* 'faja', y no en ár. *fáhš* 'campo'. Este mismo nos da *faza* a. 800 y escrituras del s. X-XII, var. *fa(s)ca*, *fassa*, arag. *faxa*, astur. *faza*. Con todo, le cuesta creer que haya que separarlo del occit. ant. *eissart*, fr. *essart* «*défrichement, terre défrichée*» (REW 3066), tanto más cuanto que el nav.-arag. conserva la *f* latina.
- AZARTEKO S 'enfermedad de las ovejas y vacas, causada por un gusano que nace en las pezuñas'. De *atz* 'pata, dedo' + *arte* 'entre' + *ko*, o bien *atz-ar-teko*, con *ar* 'gusano' (?).
- AZARRI¹ V 'despejarse, despejado', 'atreverse, atrevido', '(hablar u obrar) expeditivamente', BN 'reprochar' (V. Eys). Cf. *itzarri* 'despertar' y *atzarri* 'despejarse'. Mich. Fuentes Azkue 65 cree que puede tener, en último término el mismo origen que *ausartu*, *ausartatu*, *ausart*.
- AZARRI² R, salac. 'ajedrea' (planta herbácea parecida a la acelga). Del fr. *sarriette* 'ajedrea' (< lat. *satureia* + *-ette*) (Corominas). Según Gorostiaga FLV 39, 117, de *as-(al-)satriya* (lat. *satureia*): *-tri* > *-ri* (-*rri*-).
- AZA-TRONTXEL, *-trukutz*: de *aza*. El segundo elemento es románico. (Cf. esp. *tronco/troncho*).
- AZATXORI AN 'troglodytes rufa' ? (un pájaro). Según Corominas, de *azatz* (+ *txori*) más bien que de *aza*.
- AZATZ V 'surco', 'cuadro de siembra', 'señales, ramitas que se dejan en los campos para indicar dónde se ha sembrado y dónde no' (cf. *azain*). Pudiera ser un derivado de *azi*; pero Azkue Morf. 11 lo considera un compuesto de *atz* 'vestigio, huella', en L, BN, R.
- AZAU 'cerrillo, copo de lino o cáñamo' V, BN, S 'montón de heno' (Cf. *azao*). EWBS le da origen románico, de un **fasau* por **fasal*, en relación con port. *fascál*, esp. *haz* (!).
- HAZAU BN, S 'niño de pecho', S 'hijo adoptivo'. El segundo elemento es (*h*)*aur*¹; el primero es *azi* 'criar', lo mismo que *azaita* y *azama*.
- AZAZKAL AN, *azazkölü* S 'uña'. Para Gavel RIEV 12, 495 s. es una forma con metátesis de *azkazal* (q.u.), de *atz*- 'pata' + *kazal* 'corteza'. Cf. *azal*¹.
- AZAZKAU V 'desahogarse' (*asazkaldi* 'desahogo'). (Múg. Dicc.: *asaskatu*). Bouda BAP 10, 14 analiza *a-zaz-ka-*, y supone una raíz **zaz-*, que quiere relacionar con avar. *sas* 'descansar, tranquilizarse'. Según Corominas, de *atsa-z* derivado de *ats* 'aliento, holgar, etc.'
- AZBEGI V, *hazbegi* (Har.) 'rostro, facciones'. El primer elemento puede ser el lat.-román. *facies*. Esta forma puede contribuir a explicar *aurpegi* (compuesto de *begi*).
- AZBETE V 'una pulgada'. El primer elemento es *atz*¹ + *-bete* 'lleno', 'contenido de', cf. *katilubete*, etc.
- AZE R 'siembra'. v. *azi*.
- AZEARI, *azebari*, *azegari* v. *azeri*.
- AZEATU AN 'azuzar'. Cf. cast. dial. *acear* 'acezar, jadear' (Corominas 1, 23). Quizá es mera coincidencia, y es onomatopeya o voz expresiva.
- AZEGIA S 'desfiladero en los montes'. Azkue se pregunta si procede de *aitz* 'peña'. Corominas ve inconvenientes para la reducción de *aitz* a *az* ante vocal.
- AZEKI G 'acequia'. BN, R 'presa', L, BN, R, S 'saetín, cauce por donde baja el agua al molino'. Cf. *ixaka*. La coincidencia con esp. *acequia* ha sido señalada por Lh. Esta forma derivada del ár. *sâqiya* ha pasado como préstamo al vasco. (Corominas 1, 21 da una variante cast. *cequia* sin el art. ár.).
- AZENIA, *azani* AN 'rueda inferior del molino'. Lh. señala la coincidencia con esp. *aceña*. Esta, como *cenia*, etc. son arabismos. Es interesante su presencia cultural tan al norte. Este invento llegó al país vasco a través de la España musulmana. Gorostiaga FLV 39, 117 dice que en vasco es mejor el prototipo: *as-(alí) saniya*.

AZERI V, G, AN, L, BN, S (Leič., RS), hazeri L, BN, S, axeri V, L, R, S, axei S (dimin., Garibay, Oih.), azeari V (también Pouvr.), azari V, G, AN, axari BN, R, azebari (Mic.), azegari, azagari V, aizeri V, G, atxeri? 'zorro'. Dimin. axerko.

La forma L, BN, *Shazeri* en su aspiración indicaría (Mich. BAP6, 451) metátesis de una antigua aspiración antihíatica en lugar de una nasal desaparecida (Cf. (h)ar). Las formas *azegari*, *azagari* son secundarias (Uhl. *Gernika-EJ* 1, 547), y es una manera de conservar el hiato tras la caída de la nasal (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 18, 51 y 57).

La forma más primitiva conocida del vocablo está (Mich. FHV 119, *Hom. Urq.* 2, 485 y *Hom. Mendizabal* 313, así como *Pirineos* 10, 434, *Emerita* 17, 204 ss., y *Omaechevarria Hom. Urq.* 2, 159) en el antropónimo medieval *Acenari* (que conserva -n- primitiva y que nos da románico *Aznar*, formas inseparables, según Bouda BKE 53), vasco *Aceari* (alguna vez *Azari*, patr. *Aceariz*, *Azariz*), atestiguado en Navarra, al menos desde el s. XI. *Aceari* aparece en doc. de 1167 y 1152 (Mich. *Apellidos* 2, 55), *Acenari* en 1072, y el patrón. *Açenariç* en 1053. Hubschmid *Med. Substr.* 22 y *Thes. Praerom.* 2, 18 y 51 sigue a Michelena. Este (BAP 11, 292, XI *Congr. Intern. rom.* 482 y FHV 418), como antes M.-L. ZRPh 41, 564 alude (con duda) a que dicho término pudiera ser una continuación del lat. *Asinarius*, suposición que recoge Corominas 4, 1012 y Mich. FHV 119 y 418, a pesar de todo, la admite, y ya era la opinión de Luchaire *Révue de Linguistique* 14, 150 ss. Por otra parte Mich. *Hom. Mendizabal* 314 aduce como ejemplo de nombre común que pasa a antropón., el fr. *renard* (prov. *renart*) de *Reginhard*, que ha sustituido a los antiguos *voulpil*, *goupille*. El vasco sería un caso semejante (se afirma en esta hipótesis en FLV 1, 9 aduciendo el vizc. *luki* (q.u.)).

No está claro el origen latino para MPidal-Tovar BRAE 42, 416 y para el propio Hubschmid. Mich. *Actas XI Congr. Intern. rom.* citado no lo cree completamente imposible, como en PV 22, 72 y ZRPh 83, 605; pero se inclina por el antropón. y en este último lugar añade que entra en el top. *Ceánuri* < *Aze(n)ar-uri, y según Corominas *Est. Top. Cat.* 1, 125, también en arag. *Acenarbe*, y acaso *Cerbi* y otros.

De todos modos, es evidente que una forma **azenari* mantenida como antropón. fuera del territorio vasco elimina todas las especulaciones orientadas principalmente hacia el camítico de una parte, hacia el caucásico de otra. Damos sin embargo, referencias de ellas.

Bertoldi ZRPh 57, 144 compara la glosa de Hesiquio βασσάρη ἀλώπηξ παρὰ Κυρηναίοις, el copto *bašar* (que Kretschmer *Anzeiger Akad. W* en 87 (1950), 549 s. separa del gr.-hetita βασσάρα < *wa-as-su-u-wa-ar*), el contenido de las *Tab. Pent. Assaria*, Ptol. VI, 6, 22 *Assarakai*, y decide que con b- protética estas formas son lo mismo que vasco *axari*. Sch. RIEV 14, 252 une a voces africanas.

Gabelentz 26, 58 y 81 recordó tuar. *axurhi*, eg. *wesere*?, y repite el copto *basór*, *bašar*. Charencey, según cita de Tromb. *Orig.* 6, menciona copto *atchari*; este último en *Orig.* 114 aduce lib. βασσάρια, ry. *wešariā* 'zorro', tigrina *wexariā* y otras formas que significan 'chacal'. Estas y alguna caucásica tomada de Tromb., da Pokorny en *Reallexikon der Vorgeschichte* 6, 8. Insisten en el parecido con la forma copta Giacomino *Relazioni* 14, y Uhl. RIEV 2, 511. Lo mismo ocurre con Sch. RIEV 7, 309, y aduce además otras lenguas africanas, cuyo fundamento comparativo es nulo.

Hofmann *Etymol. Wb. des Griech.* p. 33, al darnos el gr. βασσάρα 'piel de zorra' (que vestían las Bacantes), βάσσαρος 'bacante', y relacionarlos con la glosa de Hesiquio, califica tal palabra como afro-ibérica. Wölfel 138, por su parte, con no mejor fundamento amplía las comparaciones con ejemplos. Tromb. l.c. menciona también *mabasagár* 'chacal', hebr. šū'al, ár. ša'lab 'zorra', ghek. *säkul*, bud. *cäkhul*, tusch *cokal*, čeč. *ch'wögal* 'bruja', y hasta yukagir *sokolá*. Más relaciones con lo caucásico en este mismo autor: karata *sare*, avar. *c'er*, *c'ar(a)*, andi *sor* 'zorra'. Con el cab. *baža*, *baže* 'id.'. (Prescindimos de muchas referencias de dicho autor a lenguas como ostiaco (*v*) *uxsar*, y otras). En el mismo terreno, Uhl. RIEV 15, 582 vuelve sobre las comparaciones de Tromb. para *azari*: avar. *c'er*, *cir*, andi *sor*, karata *sare*, dido *ziru*, udi *ššul*, archi *sol*. Propone además otras en caso de que la forma primitiva hubiera sido *azagari*: bud *cäkhul*, džek *säkhul*.

Lafon *EJ* 2, 361 considera satisfactoria la hipótesis de Uhl. partiendo del avar y andi, y considerando la *a-* de *azeri* como prótesis; error deshecho por Mich. ll.cc., ya que la forma primitiva es *azenari*, como se ha dicho.

Resulta infantil la explicación de Campión *EE* 40, 359, de *ats* 'soplo' y *ari* 'estar haciendo', por las ventosidades que el animal expele. Pero, con más aparato, comparaciones a golpe de diccionario no dicen más que esta explicación de Campión. Es disparatado *EWBS* con *azer-* = *antzera* 'ganso' + suf. *-i* = *-oi*, *-koi* 'carinoso'; significado fundamental 'amante del ganso', si no es de **antzer-erio* 'muerte del ganso' (!).

AZERI-MAATS V, *azeri-mahats* S 'uva silvestre' (*Arbutus uua ursi*).

Como señala Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 236, la forma vasca *va* con esp. *uva* de *zorra*, y no con fr. *raisin d'ours*, lo que es interesante para la penetración de ciertas denominaciones de cosas del campo en los dialectos vascos.

AZERRATX R, *hazerrex* L, BN, *hazerretx* BN (Sal.) 'fácil de criar'. De *azi* + *errez*, *-az*.

AZGALE V, G, AN, *hazgale* L, *haz-jale* BN 'rascazón, prurito'. Cf. *azka*¹, *azkale*. Vid. *hazkabe*.

AZGANeko, *azkabe* 'escarpines, calzado interior para abrigar el pie del frío'. De *atz* + *-kan* ~ *-gan*.

HAZGARBA (Pouvr.) 'carda para peinar el lino', *hazgarbatu* 'desgranar, cardar el lino'. Cf. *azkarba*.

AZGATX R, *azikaitz* G 'persona o animal que crece poco'. De *azi* + *gaitz*.

AZGORDIN v. *azkordin*. En *EWBS*, de *hatz* 'picar' + suf. *-gor* = *-korr* 'propenso a' + suf. *-din* = *a -din/-dün*.

AZI V, G, AN, *hazi* 'criar, educar, crecer; semilla', (*h*)*azi* V, G, AN 'nutrir', 'hincharse', BN, R 'casta, raza'; *az* V 'casta'. V. Eys se inclina por la identidad de *asi* 'comenzar' y *azi* 'semilla', fundándose en vacilaciones como la de Larramendi en *astura* y *aztura*, o la de Pouvr. entre *astea* y *aztea*. Esta confusión la ve también v. Eys en *ase* 'saciado', de *azi* 'alimentado'. Sin embargo, aunque hoy algunas hablas occidentales las han confundido, todo indica que la oposición entre *s* y *z* fue una constante en la historia del vasco, por lo menos delante de vocal, cf. Mich. *FHV* 2, 79-84.

Gabelentz 254 insinúa una posible relación con *ozitu* 'germinar'; Bouda *BuK* 38 y *Hom. Urq.* 3, 224, en cambio, sugiere *zizkortu*. Acaso pudiera pensarse en *zitu* 'grano'. También menciona *mazi*, donde habría *m-* protética.

Mich. *Pas. Leng.* 155 rechaza su parentesco con irl. ant. *ās-* 'crecer' (con *p-* i.-e., luego tendría que ser préstamo céltico, poco verosímil en noción tan básica) y en *FHV* 289 lo relaciona con *S hatz* 'casta, raza', dando bastantes ejemplos de alternancias de *z* o *s* internas con *-tz* o *ts* finales.

Entre otras muchas comparaciones inaceptables tenemos: Campión *EE* 43, 133 con acad. *asá* 'campo', y en *ibid.* 40, 546 scr. *as-* 'comer', *asána-* 'alimento' (en realidad *ad-*) aunque se resiste a aceptar el origen ario, a pesar de Cornualles *haz* 'siente, semilla'. CGuis. 207 supone lat. *satum*, con pérdida de *s-* y paso de *t* a *z*, cosa disparatada. Giacomino *Relazioni* 14 propone el eg. *su*, copto *sua* 'siente'; Gabelentz l.c. el cab. *edder*, tuar. *eddar* 'vivir'.

Dos paralelos cauc. ha señalado el propio Bouda, distinguiendo dos sentidos diferentes: *azi* 'siente' correspondería a abkh. *adz(a)*, *az(a)* 'id.' (*BuK* y *Hom. Urq.* ll.cc.) y *azi* 'semilla' con alguna duda lo aproxima a agul *ház* 'siente', o mejor circ. *se*, archi *-a'* 'sembrar' (*Hom. Urq.* 3, 227 y *BKE* n. 57). Para *EWBS* es ár. y de una forma **basir*/**bosir* del ár. *buzūr* 'semilla, grano' (!).

Tampoco interesa Mukarovsky *GLECS* 10, 80 y 11, 87 en sus comparaciones léxico-estadísticas con bereb., etc. (bedja *sii* 'sperme', galla *sanyi*, somal. *šinn-*, *šiid-*), y en *Wien. Zschr.* 62, 48 con tuar. *t-ēfes-t*, bereb. *ifs-an* 'semilla, sembrar'.

AZIENDA V, G, AN, L, BN, S, *azinda* AN 'ganado vacuno', BN, R 'id. lanar'.

Evidentemente es la palabra esp. *hacienda* que ha repetido la evolución de *habere*. Sería interesante determinar en qué medida ha contribuido el uso vasco al

argentino *hacienda* 'ganado' también; puede ser mera coincidencia, pues es un hecho semántico repetido en tantas lenguas (cf. *abere*). (Cf. Corominas 2, 655 y 4, 1011, que remite a Mich. *BAP* 11, 292).

El origen románico ha sido señalado por Bladé *Étud. sur l'orig. des Basq.* 433, que cita esp. *hacienda* 'granja, explotación rural', gasc. *hasendo*; también CGuis. 140. La acepc. *azienda* 'bienes de fortuna' la registra Lh., y es hispanismo en dialectos del Norte de los Pirineos, según Corominas.

AZIGARE AN 'cestito de esparto en que se conduce el grano de la siembra'. Corominas explica: de *azi* + *zare*, con -z- pérdida por disimilación y -g- antihiática. Cf., no obstante, *gare*² 'granero'.

AZIKA¹ BN, S 'siembra', *azikatu* R 'sembrar'. De *azi*.

AZIKA² AN 'incitar a los perros a la lucha', *hazikatu* L, BN. De *haxi*. (Cf. *hazitu*¹).

AZIL V, AN, L, *hazil* L 'siembra', 'Noviembre'. La relación con *azi* es evidente, y así la han señalado Astarloa *Apol.* 388, Hervás *BAP* 3, 347, J. Guisasaola *EE* 17, 562, Campión *EE* 41, 381, Darrigol *Dissert.* 31 (quien compara *azaro*), Mich. *FHV* 281, etc.

La segunda parte es el término para designar 'mes', *il*. Grieria *ZRPh* 47, 110 disparata derivando de lat. *adsero* + *il*. (!).

AZILLAR AN, L 'potaje de berzas y habichuelas'. De *azi* + *illar*, según Azkue. *EWBS* parte de una forma **fasil-larri*, de **fasil* < lat. *phasēlus* 'judía verde' (!).

AZILOKA V 'cierta clase de manzanas'. Corominas explica: 'de semilla suelta' (*loka*).

AZINAI V, AN 'acción de despezarse'. Propiamente, 'ganas de despertarse'.

AZINJU, *azintzu* v. *asentsio*.

AZI-ORRAZIAK V 'los hechos del hombre, vicisitudes', *azi-orrazian* V 'disputando'. De *azi* + *orrazi* (formación rimante): el verbo *orraztu*, además de 'peinar' es 'barajar' y 'examinar, repasar' (*SuplA*²).

AZHIROÑA v. *asiroñ*, pues Mich. *Azkue léxic.*, etc. 26 y *Fuentes Azkue* 42, no acepta la primera forma. El lee en P. d'Urte *açhirona*, que equivale a *axiroña*.

AZITA L, BN 'plato'. Del fr. *assiette*, como señala Lh. Para *EWBS* del esp. *tacita* (*taza*) (!).

AZITRAI AN (en CGuis. *azitaraia*) (Múg. *Dicc.*: *azitrail*) 'ajedrea'.

Es la voz lat. *satureia*, que, según Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 214, junto con el hisp.-ár., y el ár. *za'atar*, *za'etra*, el gr. *σάταρον*, y el vasco *azitrai* vendría de una palabra oriental. El origen lat. está señalado por GDiego *Dial.* 215. No es necesario pensar en la mediación del ár.-esp. *ajedrea*. CGuis. 94 da la forma *ašš atriya*, pero es propiamente ár. *šatriya* < lat. *satureia*. Corominas 1, 68 añade a esto la forma que aparece en P.º de Alcalá *xétria*. También señala cómo el lat. se ha conservado a lo largo del Pirineo: occit. *sadreia*, cat. dial. *sadoriya* (> cat. *sajolida*, etc.).

HAZITU¹ S 'excitar a los perros'. De *haxi* (cf. *azika*²). Según Tovar, del románico; cf. esp. *excitar*.

HAZITU² 'granar las plantas'. De *azi*.

AZIZURRI V, BN 'papera', AN 'crecederas'. La idea de 'crecedera', que en esp. se atribuye a las 'papas' se expresa con el primer elemento (*h*)*azi* (rad. (*h*)*az* 'crecer'). El segundo es más difícil: no debe de ser *zuri*, como con interrogación propone V. Eys (cf. *asikuren* en *asikontxo*). Según Mich. *Fuentes Azkue* 111, ese segundo elemento es *izurri* 'crecederas'. Para *EWBS*, ese 2.º elemento es *zurri* = *txori* 'buche, crecederas' (!).

Menos aún interesa la comparación de Gabelentz 87 y 156 s. con cab. *ageržnž* 'garganta', chelha *ayaržan* 'id.'.

AZKA¹ V, G, AN, R, *hazka* L, BN, S 'rascándose'. De *atz* con el suf. -*ka*. Cf. Sch. *ZRPh* 29, 563.

AZKA² V 'virtud de crecer'. De *azi*.

AZKAA BN (contr.), *azkara* G, AN, BN, R, S 'celo de la cabra'. ¿Pudiera pensarse en *azka*¹ con un suf. adverbial? Probablemente hay que buscar una relación con *arkha(r)a*

'celo de la oveja'. Por su parte, Campión *EE* 39, 6 propone una segunda parte *khara*, *kar*, *gar* 'llama' y supone una forma originaria *a(unt)z-kara*. También Uhl. *Bask. Stud.* 215. Con todo, v. *arka(r)a*. *EWBS* analiza *az-*, contrac. de *abuntz* 'cabra' + suf. *-kara* 'ardor, celo'.

HAZKAARRAN, BN, *hazkaarrokan* BN 'escarbando', *hazkabarratu* 'escarbar'.

Acaso existe relación con esp. *escarbar*. (¿Sólo etimol. pop.?). v. *azkabozka*.

Según Corominas, *hazkaa-* podría salir de *hazkab-* y entonces sospechamos una relación con cast. *escarbar*. El sinónimo *hazkabozkatu* recuerda el bearn. *escarboutà* 'atizar el fuego' = cat. *escarbotar* 'rascar (un grano)', etc., aran. *escarnibotà* 'atizar' (< **escarbotinà* ?). De todos modos, cree Corominas que ha de haber encuentro con raíces vascas, no sólo *atz* y *azka* 'rascar', sino también *atzaparkatu* 'escarbar' y G *azkure* 'rascazón' (cf. *azterri* 'escarbar' en *RS* 424). Debe juntarse *azkabozkatu* con *hazkarrozkatu*.

HAZKABE S 'sarna', *azkabi* (*SuplA*²) S 'tiña de animales'. v. *azgale*.

En Tardets, según Lh., se emplea *azkabe* como término de comparación para algo sin valor. Es claro que se trata del lat. *scabies* 'roña, lepra, comezón', que, por lo demás, ha perdurado en el ital. *scabbia* y en algún sitio más. Corominas explica que una forma romance *esk-* fue adaptada a la forma de un compuesto vasco con *atz* 'dedo, pata' y el resto en parte sufrió el influjo del adj. o suf. vasco *-gale* dando *azgale* y *azkale* 'comezón'. Para *EWBS* es una expresión indeterminada en la frase y analiza: de *ez-*, negación, + *kabe* del esp. *cabe* (p. ej., «no cabe más») (!).

AZKABOZKA AN, L, BN, *hazkabozkatu* AN, L, BN 'escarbar la tierra, hablando de las aves' *hazkabozkari* 'ave escarbadora'. Cf. *kabazka* 'escarbar las gallinas la tierra', cf. supra *hazkabarratu*. CGuis. 138 compara *kafatu*. Esta palabra no puede separarse seguramente de (*h*)*azkaarran*, etc.

AZKAI BN, *hazkai* L, BN, S, *hazkei* S 'cerdo que se cría para cebón', G 'crecedero'. De *azi*.

AZKAIORRAI L 'instrumento de labranza'. Debe de ser una 'rascadera', o algo semejante. (Cf. *azka*¹). El 2.º elemento es *jorrai*.

AZKAMATU S 'ahuecar la lana, colchón, etc.', 'revolver, sacudir a una persona'. A Corominas le parecía procedente del cast. *escamar* 'escarmentar, desazonar', cat. *escamnar* 'escamar'. El S recuerda el significado de dos textos cat. del s. XIII 'castigar ejemplarmente'.

AZKANARO, *azkanarro* AN 'tejón', 'canalla', *azkonar(ro)* occid., *azkenarro* L 'tejón', 'pelo bien peinado'. v. *azkoin*.

AZKANDI AN 'arranque', (*SuplA*²: 'esfuerzo'). Según Corominas, no parece que deba separarse del S *azkantū* «se quereller, se fâcher» (ya en Leič.). Piensa en un *azka andi* 'gran rascazón', o en un derivado de *azkan* 'último' (con suf. *-di* y *-tu*) en el sentido de 'acabar, romper con alguien'.

Para *EWBS*, verosimilmente de *az-* = *atz-* 'coger, atrapar' + *kandi* = *gainti* 'demasiado'.

AZKANTŪ S (Leič.) 'reñir, incomodarse'. Para *EWBS*, román., en relación con port. *escanhoar*, gall. *escañoar* 'limpiar de barba' (!).

AZKAPELA, *atzandel/atzakandel* (q.u.) V 'dedil', 'dedal', *atzandel* V 'dedil de paño que se usa en la pesca del atún'.

Compuesto de *atz*¹ y un elemento románico, en el primer caso *capela* (*kapela*). Acaso *andel* esté en relación con *dedil* o algo semejante. Según Corominas, la *-k-* de *atzakandel* se debe al cruce con el otro compuesto. Azkue analiza una forma *-andel* (q.u.).

AZKAR¹ V, G, AN, L, BN, S, *hazkar* (Duv. *ms.*) 'vigoroso'. (Cf. *azkor* 'propenso a crecer, brioso, animado'). Según indica Mich. *BAP* 9, 480 y *FHV* 71, su etimología está en relación con (*h*)*azi* 'crecido', como se ve en el nav. *azcarro* 'niño o muchacho de desarrollo precoz', atestiguado por Iribarren que, por otra parte, relaciona esta palabra con su homófono *azkar* 'arce'. Bouda *BKE* 53 comparó además de (*h*)*azi*,

zizkortu. Tromb. *Orig.* 146 aproximó, parece que no sin razón, *zakar* 'duro', 'malo' (significados supuestos, etimologizantes, por identificación con *zahar*, pues en realidad es 'torpe, rudo' y aun 'quebrantado' y 'licencioso', como observa Corominas).

Algunos parecidos con el bereb.: tuar. *ibeger*, *izeger*, *iseger*, 'fuerte', cab. *zabur* 'id.'. No se ve si Bouda l.c. acepta tal hecho o critica a Tromb. por haberlo aceptado. A Corominas no le parecen rechazables del todo. EWBS analiza: *az-* = *baz-* 'alimentar' + *-karr* por *-korr* 'algo que se alimenta cuidadosamente' (!).

AZKAR² V y tal vez otros dialectos, 'arce'. v. *askar* 'id.' 'quejigo'. (Cf. *ezkur*¹).

Hubschmid *Sard. Stud.* 83 ha señalado su presencia en el top. riojano *Ezcarza*, *Hascarza* en 1027, y en nav.-arag. *escarrón* 'arce' (A. Kuhn *ASNSL* 174, 201), Burgos *escarrío* 'especie de arce' (Corominas 2, 343 cree que éste procede del vasco, y lo mismo Aranzadi *RIEV* 7, 587 que lo deriva del V *askarra*. La relación con el vasco también la establece Rohlfs *Gascon* 41), gasc. *escarroue* 'arce de los campos'. El mismo Hubschmid *ELH* 1, 40 insiste en esto y aduce pregr. ἀσκαρῶν δρυῶν ἄκαρπος (Hesiquio). (Cf. Iribarren 67, que habla del antiguo *Azcarraga*, hoy barrio de *Arce*, cerca de Donamaría). El propio Hubschmid *Sard. Stud.* 83 compara palabras semejantes: BN *haskanda* 'encina joven', *eskur* 'encina' (a las que podemos añadir con Mich. *Apellidos*₂ 54 *ezki* 'tilo'), con paralelos que llegan hasta bereb. *iskir* 'encina' (cf. *Sard. Stud.* 102); lat. *aesculus* (CGuis. 105 y 180); y el gr. mencionado, de Hesiquio, y el top. *Asca* en Beocia. Hubschmid señala también la coincidencia *robur* y *robustus robor* (pero, como señala Corominas, el roble y el arce son de madera muy distinta). Baraibar *RIEV* 1, 141 nos da alav. *azcarrio* 'arce o moscón'. Ribezzo *AGllt.* 35, 52 compara una base mediterránea **asca* 'encina', que se encuentra en maced., alb., sic., etc. (v. *eskur*¹).

De todos modos, debe estudiarse esta palabra junto con *askar*, puesto que deben de ser variantes del mismo término.

Hubschmid *ZRPb* 74, 226 se hace eco luego de Mich. *BAP* 9, 480, en relación con (*h*)*azi* 'crecido'.

AZKARA v. *azkaa*.

AZKARAI¹ V 'el dorso de la mano'. El 2.º elemento es *garai*; el 1.º es un uso de *atz* 'garra' para designar la mano, que parece una concepción muy primitiva. Para Corominas es probable que *esku-garai* > *eskarai* pasara a *askarai* por influjo de *atz* 'dedo', 'pata', pues en V no distinguen *s* de *z*.

AZKARAI² V, G, nombre muy usado en la topografía (cf. *Ezcaray*, *azcaray*) que significa 'peña elevada'. De *aitz* + *garai*.

HAZKARANDA 'casta, raza' (hablando de los animales). (Cf. *az*). Vid. el siguiente y *azkara* (de los que procede). Cf. cast. *hacer casta* 'engendrar los animales'.

AZKARATU 'entrar la cabra en calor', R 'restregar'. v. *azkaa* y *azka*¹. Según Corominas, como *azkara(tu)* se dice de la cabra, vendrá más bien de *antz* = *auntz* que de *azi*. Advierte además que Azkue saca *hazkaranda* de una fuente escrita y Lh. da *azkaranda* «prurit, démangeaison». Todo muy confuso.

AZKARBA S 'padrastro de los dedos', 'égrenoir'. Cf. *ezkarda* 'padrastro', 'repelo, gluma', y *azgarba*. Acaso en relación con *azka*, o, como apunta Corominas, con *hazkabarratu*. EWBS lo relaciona con *hazkabarratu*.

AZKARRI¹, *azkarreko* V, G 'lenitivo' ('lo que hace olvidar'), V 'fuerte', V, G 'levadura', V 'realce'; *azgarri* V 'lenitivo, etc.'.

De *aztu* 'olvidar' en la 1.ª acepción. De *azkar*¹ pudiera ser la 2.ª. Las otras ¿acaso de *azi* 'crecer, hinchar'?

AZKARRI² V, *azkasi* V, G 'acacia'. v. *arkesi*. A Corominas le parece que la forma *azkarri* se debe a confusión con la raíz de *azkar* 'acacia'. CGuis. 180 piensa en una relación fonética de *azkasi* con gr. *akakia*, pero la palabra *acacia* es culta, atestiguada en 1490. (v. Corominas 1, 16).

AZKASI¹ BN, R, S 'pariente', *azkazi-ondarrak* R 'parientes lejanos'. Sin ninguna duda tiene relación con *V az* 'casta'; pero no se ve cuál puede ser el 2.º elemento. Acaso *asi* 'criado', según Corominas, suponiendo que se tratara primero de parientes pobres, tomados como servidores, según la costumbre medieval y todavía viva en el campo. Quizá *asi* (Gorostiaga escribe *azi* en *RS*) sea derivado de la misma raíz que *az* 'casta', pero esto no sería objeción válida contra la combinación de los dos vocablos. Vid. *askazi*.

Saint-Pierre *EJ* 2, 164 s. ha recogido algunas comparaciones cauc. de Karst *Alarodiens et protobasques* 59: arm. *az* 'raza, parentela' (reconstruida sobre *azg*. En arm. también existe *azn* 'raza, estirpe'); *azk* 'raza', mingr. *skua* 'hijo', khadjouna *atskom* 'tío', *uskuin* 'hermano, raza', *uskuyo* 'clan, familia'. Por si tales parecidos no son bastantes, añade nuba *usk* 'engendrar' y ár. 'az' 'filiación'.

AZKASI² v. *azkarri*².

AZKATU¹ R, S 'tocar, palpar' (Ax.), *hazkatü* BN, S 'rascar'. Acaso de *azka*¹.

AZKATU² R ? 'criar'. De *azi*. (Cf. *azka*²).

HAZKATU³ 'formar haces de trigo, de helecho'. Recuerda Corominas vocablos romances pertenecientes a la familia del lat. *fascis*: prov. mod. *fasco* «amas de gerbes», arag. *fascal* 'conjunto de haces', mozár. *fašqar* 'monton...', etc. (al que añadimos esp. *haz*). Menciona también el S *mazka* 'montoncito de heno', que *FÉW* relaciona con *fascis*, pero que lo cree en conexión, quizá mejor con vasco *bazka* 'pasto, comida' y por tanto con *bazkatu*.

AZKATU⁴ R, S 'levantar', R 'levantarse'. Quizá de *azi* 'crecer, hinchar', cf. *azkar* 'levadura' (Corominas).

AZKAZAL AN, *azkazkal* G 'pezuña', *azazkal* AN (q.u.), *azazkülü* S, *axaxal* R, *axaskal*, *ezkazal* AN, L, *ezkizal* G, AN 'uña'. Además, *axaxkal* BN, *axkixalu* R (*Supla*²), *azuzkule*, *-kulu*.

La palabra se relaciona con *atzazal*, *atzoskol*. Los problemas son múltiples: *atzazal* (en V. Eys, aunque ¿existe tal forma?) supondría el estadio en que *k* antigua ha pasado a *h*. (Cf. Gavel *RIEV* 12, 494 y 386 a propósito de *azazkal*). A Uhl. *ZRPh* 27, 627 le parece seguro *azal* de *-kazal*. Sería acertada la explicación de Campión *EE* 47, 130, de *atz* 'dedo' y (*h*)*azal* (q.u.) 'corteza', que sigue también Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 42.

Mukarovsky *Mitteil.* 1, 142 en sus intentos léxico-estadísticos cita *susu xale*, *bisa kasa*, etc., y en *GLECS* 11, 89 menciona un vasco (*az*-)*kalz-ail* (de *az*- 'dedo') que pretende relacionar con galla *keensa*.

AZKEI v. *azkai*.

AZKEN V, G, AN, L 'fin', V, G, AN, L, BN, R, S 'último', *azkan* V, R 'fin', *asken* 'id.', *aizken* G 'último'.

En problema de su parentesco con *atzen* (q.u.) está planteado por V. Eys y luego por Gavel *RIEV* 12, 494. CGuis 218 aduce el paralelo *udatzen-udazken*. Habría que admitir que *atzen* es una metátesis de *azten* (v. Gavel l.c.). Bouda *EJ* 5, 217 lo deriva de *atze* 'parte posterior', explicación que parece satisfactoria, pero que excluiría la anterior. La terminación *-en* es de superlativo (así Mich. *FHV* 219 que deriva de oriental *hatz* 'rastro, huella', occid. *atze* 'parte posterior') y Gavel *Gramm.* 1, 126 lo compara con *leben*.

Corominas *VII Congr. Ling. Rom.* 2, 411 cree hallar la forma *azkan* en dos top. del Pallars: *Certascan* y *Tavascan*. Este lo explica: *ata-be azkan* 'el último pueblo bajo el puerto' (que es su situación). El primero: *zarta-zerta* (allá donde termina la vegetación) (?). *EWBS* busca un origen céltico y compara irl. *-ess-chind* 'vom Kopf' d.i. 'von Ende her' (!).

HAZKILE L, BN 'rasquera, comezón'. Cf. *azka*¹.

AZKOIN¹ L, BN, *askoi* R, *azkuin* L, *askü* S, *hazku* S, *azkon*¹ AN, L, BN, *azkona* AN, L, *aizkon(a)* AN, *azkunar* V, *harzkü* S, *azkonar* V, G, AN, *azkonarro* (Duv. *ms.*), *aixkon(a)* AN, *azkanaro* L, *azkanarro* AN, *azkenarro* L, *akomarra* (q.u.) 'tejón, tasugo'.

Corominas se pregunta si en la terminación *-narru* puede intervenir el cuero del tejón. V. Eys hace una propuesta que él mismo considera inaceptable: *azken* o *azkon* y *arra* o *harro* 'vano, inflado'; es decir, alusión a las cavidades por donde anda el 'tejón'; pero el orden de esta supuesta composición no es vasco. Según Mich. *Hom. Urq.* 2, 486 y *Pas. Leng.* 193, la forma S con *-ñ* supone con seguridad **-one*. Si este **azkone* está ligado, como se ha supuesto (Sch. *Literaturblatt* (1919), 406), con lat. *taxo*, *taxonem* 'tejón' (tardío y de origen germ. al parecer), obsta la comparación con cauc., como pretende Bouda (v. infra), uniendo esta palabra con *ezkutu* (q.u.), *ozkume* para relacionar con mingr. y georg. Tampoco acepta la explicación de éste Martinet *Word* 7, 282.

El propio V. Eys se pregunta si *azkon* procede del aaa. *dabs*, mod. *dachs*, lo que fonéticamente no se puede plantear.

A pesar de que la idea del lat. *taxo* recibiría algún apoyo del arag. *taxugo*, cast. *tasugo*, *tesugo*, que al parecer suponen un gót. **thabsuks* (Corominas 4, 411), no es apoyo suficiente por lo que al vasco se refiere, según el mencionado Corominas.

B. M. Garro en carta particular sugiere que la forma *harzku* S podría ser un diminutivo de (*h*)*artz* 'oso'. Corominas recuerda la semejanza entre el tejón y el osezno, que en alguna lengua tienen nombre conexo, cf. frisón *blār* (fr. *blaireau* 'tejón') y *bār* 'oso'. Tampoco es aceptable Gabelentz 21, 71 y 132 comparando con cab. *aqzun* 'perro' (lo que Corominas prefiere a las fantasías caucásicas). Una etimología que hubiera podido ser tentadora es la propuesta por Bouda *BKE* 47 y *EJ* 3, 135, *Germ.-rom. Monatsschrift* 32, 130 y *Hom. Urq.* 3, 229 s. en relación con mingr. [*mu*]-*čkv-[i]*, *mu-n-čkv-i*, georg. *ma-čv-i* 'tejón'; la explicación hubiera sido completa al poner en relación la palabra vasca con el mencionado *ezkutu* 'esconderse', que a su vez tendría el paralelo circ. *čk'e* 'id.'. Braun *Iker* 1, 217 compara georg. *ķverna* < **ķwen-r-a*, lazo *ķvenur-i*, svano *r-ķwen* 'marta'.

No es mejor H. Wagner *ZCPb* 24, 92 s. al proponer el célt. **brokkeos* 'tejón', comparable al gót. *bairgan*, al. *bergen*. Tovar cree que no se puede rechazar del todo *ezkutu*, a pesar de la terminación vasca *-on*.

AZKON² (Oih. ms.) V? 'tuerca'. EWBS compara con cat. *escanyar* 'ahogar, atragantarse', *escanyall* 'estrechez, garganta' (!).

AZKOLTZO mer. 'azuela'. De *axkora* 'hacha' (Mich. *FHV* 127).

AZKON 'dardo', forma que aparece en Pouvr.

V. Eys nos dice que este mismo considera la palabra como española y «podría derivar de aaa., *asc*, al. *Esche* 'fresno'», posibilidad que descarta Corominas 1, 348, para quien el origen es incierto, aun cuando es común a los tres romances hisp., a la Lengua de Oc. y al vasco; cat. s. XIII *ascona*, *ancona* (falsa lectura), etc., forma primitiva *aucona* (< bearn. ant. *haucon* 'halcón', o del b. lat. Cf. ant. fr. *fauc* 'azkona') y sugería, con muchas reservas, que el vasco primitivo fuera *alcona*. Luego en Adiciones (4, 929) aduce también las fomas gall.-port. y los testimonios de la Cantiga 89 *azcuna*. Por otra parte piensa que podría suponerse un **auscōna* originario, con el mismo sufijo que *vascones* y *gascones*, y con el radical del viejo nombre de los vascos *auscii*, vasc. *Euzk-era*, *Escuaran*. La forma occit. *aucona* y la del Cod. Calix. serían transmisiones de viajeros lejanos con pronunciación estropeada de *auscona*. La forma más generalizada *ascona* puede ser de **ascōna*.

¿Interpreta bien M. Alvar *Serta Románica. Festschr.* Rholfs (1968), 148 cuando le hace decir que *aucona* se doc. en vasco del s. XII?

Sch. *RIEV* 7, 325 s. insistía en el extranjerismo de la palabra y decía que ni siquiera Larramendi la da. El mismo autor en *RIEV* 8, 328 cita el término *aucona* del Cod. Calix., el cual para Giese *RIEV* 19, 631 es evidentemente derivado del prov. *falc-*, con suf. aumentativo; este último, l.c., da por bueno que *azkona* existe en vasco y explica el paso de *aucona* a *azkona* por una etimología pop. a base de *aitz* 'piedra' (de lo que se hace eco Corominas en 1, 348 siguiendo a Azkue *Hom. M. Pidal* 2, 87); (Azkue dice que *azcona* en Berceo es vasquismo); la palabra deformada

en vasco habría entrado en esp. y de nuevo en prov. *ascona* (FEW 1, 191 da también ant. prov. *escona*, *ancona*, ant. fr. *ascone*, y no ve clara la relación entre las diversas formas). Corominas considera que hay que tener en cuenta el AN *aizkona* «tarugo, cheville de bois» (Azkue).

La etimol. **asc-* para *azcona* es defendida también por Giese RIEV 16, 341 y Spitzer *ibid.* 17, 94. Por su parte M.-L. *ibid.* 20, 426 s. volvió sobre el tema con algunas observaciones interesantes: que la *azcona* es un arma específicamente navarra, que la forma antigua es *aucona*, que la forma con *azc-* se puede explicar como Giese, pero quizá también con la analogía de *azkon* 'tejón'; que la etimol. *falcone* de este autor no sería mala, y la confirmaría la tesis de Unamuno de que todos los términos que designan armas en vasco son latinos. M.-L. hace también algunas observaciones sobre la derivación lat. de *aucona*. La pérdida de *f-* es signo de préstamo en esp. o en gasc., pero no en vasco, donde tendríamos *b-*. La formación en *-on* tampoco es vasca. Tendríamos pues que el románico *azcona* (port. *ascuma*, *ascunba*) sería de origen vasco, y en vasco a su vez una palabra latina, a través del románico. La terminación en port. prueba una forma en *ña* (v. supra Corominas). Tovar se pregunta si no se podría relacionar con *azkon* el V *beskon* (arc.) 'cierta arma antigua' (Azkue).

Otras opiniones inaceptables sobre este término: J. Garrido EE 54, 183 aduce el japonés *hei-kei*; Ducéré RLPbC 13, 216 cita ár. *azagaya* (en realidad bereb. *zagâya*, que aparece en R. Martí: Corominas 1, 346); CGuis. 180, el gr. *ἄζων*; Lahovary Position 112, una supuesta raíz *sag*, *zig*, *sikk*, que se hallaría también en rumano *ascutzi* 'aguzar'.

- AZKONDATU, *azkontu* R 'averiguar'. Cf. *aztondatu* salac., R 'id.' y *athondoztatu*.
 ?AZKONDO V por *aizondo*, sería un buen apoyo fonético para la relación *atzen/azten/azken* (Azkue RIEV 11, 171).
 AZKONKOR/*azkoxkor* V 'articulaciones de los dedos'. De *atz*¹ y *konkor*. Corominas sospecha alguna errata en uno de los vocablos.
 AZKOR¹ V, L, BN, R 'propenso a crecer', 'brioso, animado'. Derivado evidente (Mich. FHV 71) de (*h*)*az-* 'crecer', frente a G, AN, L, BN, S (ya Oih.) (*h*)*azkar* 'vigoroso', 'rápido', 'listo' (cf. nav. *azcarro* 'vigoroso, fuerte' (hablando de personas)).
 AZKOR² V, G, AN, *hazkor* (Pouvr.) 'cápsula o espiga de lino', V, G 'lino'. De *azi* 'semilla'. Charencey RLPbC 26, 222 propone como origen el esp. *tasco* 'residuo del cáñamo', sin que se vea la razón.
 AZKOR³ V 'tierra ligera, suelta', G 'tierra dura', 'persona huraña', 'agarrado, avaro'. Probablemente el V y el G son dos palabras diferentes, aunque homófonas. Acaso el G esté relacionado con *azkar* 'vigoroso'.
 AZKOR⁴ V, G, R 'olvidadizo'. De *haz*²/*aztu*.
 AZKORA v. (*h*)*aizkora*.
 AZKORAIEN G ? 'escarmiento' (sólo en Lardizábal). Voz fantaseada por mala lectura del texto (dice *azkor aientzat*), según Mich. BAP 17, 339 y Fuentes Azkue 45.
 AZKORDIN V, *azkurdin* R 'sabañón', BN 'divieso que no supura', AN 'hinchazón de la piel'. Mich. FHV 54 da para este segundo término (S *górdin*) la acepción 'crudo, rudo' (cf. *hazkurdíña* 'comezón'). Bouda BAP 12, 247 propone *atz* + *gordin*, lit. 'dedo azul'. Corominas 4, 101 analiza *atz* 'comezón' y *gordin* 'grueso, fuerte'. Cf. *hazkordin* S 'rasquera'. La comparación de Gabelentz 168 s. con cab. *asegri* no merece atención.
 AZKORDINBEDAR (*ms.* Lond.) 'beleño' (Bot.). Bertoldi Arch. Rom. 18, 237 ha señalado un paralelismo con las denominaciones románicas del Pirineo oriental *erba de la hera*, belg. *herbe aux engelures*. Corominas cree que es errata o confusión, sin relación con el contexto.
 AZKORRI V 'arrebol', S 'aurora'. Cf. *arrats-gorri*, *arraskorri*, *arrasgorri*, y *ozkorri* con sus variantes (cuyo primer elemento es *ortz(e)*). Cf. *urratze* AN, L 'aurora', con el cual cree Corominas que puede haber algún nexa (en un principio lo creyó calco erudito, *χρυσοδάκτυλος ἥως*, cosa que a Mich. no le parece posible).

AZKOXXOR v. *azkonkor*.

AZKU¹ salac. 'maña. habilidad', R 'empeño, afán', R, salac. 'energía', *esku* 'id.'. En el sentido de 'maña' a Corominas le recuerda *esku* y su grupo, cf. R *esku* 'mano derecha', BN, S *eskuaire* 'destreza', *eskuantza* 'habilidad', 'facultad, autorización', etc. Sospecha alguna relación con ciertas acepciones de *hazkuntza* (q.u.). También lo explica por *esku*, EWBS.

HAZKU², (*h*)*azkū*, *azkuin*, *azkunar*: v. *azkoin*¹.

HAZKUNTZA BN, S 'costumbre, hábito', BN 'alimento'; *azkuntze* R 'crianza, lactancia'; *azkura*¹ BN 'crecimiento'; *azkuren* AN 'crecedero' (animal); *hazkurre*, *hazkurri* BN, S, *hazkurru* BN, S 'alimento' (terminaciones oscuras para V. Eys). Todos parecen pertenecer a una raíz común (*h*)*azi* (cf. *azka*²). EWBS explica de *az-* = *azta* 'costumbre' + suf. *-kun-tza*.

AZKURA² V. *azkure*, *azkuria* G: de *azka*¹. EWBS analiza *az-* = *hazi* 'alimentarse' + *-kura* = *gura* 'deseo'.

AZKURRIATU R 'reprender'. A pesar de la terminación no parece relacionada con *hazkurru*, etc. (s.u. *hazkuntza*). Cf. fr. *corriger* y su reflejo gasc. **courriyà* = *courrejà*, *-rrija* (= *castigà*). Corominas no ve derivados de *corriger* con *ex-*, pues *escourryà* = *escourchà* «*écortcher, ôter la peau*» es *excorticare*, que también hay que tener en cuenta, según él.

AZKUTAI (*ms. Lond.*) 'digital' (Bot.). De *atz*¹ 'dedo' (cf. el término español).

AZKUZI (no lo registra Azkue). Bähr *Nom. Parent.* 37 (Rev. *Euskera*) recuerda *azkuzi*, según una referencia de Caro Baroja *Vasconiana* 47.

AZMANTAL, *azmantar* v. *asmantar*.

AZMOTZ V 'persona de dedos cortos'. De *atz*¹ y *motz*.

AZMUKA L, S 'palpando'. Variante de *asmuka*, para Corominas (de *asmu*). EWBS lo explica de *haztamu*, de *hazta* 'tacto' (!).

Sch. *BuR* 53 compara *asmo*; quizá el primer elemento sea *atz*¹. Cf. *aztaka*, *haztamaka*, *haztamatu*, (*h*)*aztamuka*, etc., con el mismo significado. (Cf. *hazta*¹).

AZNABAR v. *auznar*.

AZNAI G, AN, BN 'prurito, rasquera'. De *atz*¹ + *nai* = *nahi* 'deseo'. Cf. *azka*¹ y derivados.

AZOGA V, *azoka* V, G 'lonja, mercado', 'trajinería, tráfico', (*ms. Lond.* 'alhóndiga'). (Unamuno da la forma *azoke*). La derivación ár. a través del esp. la ha señalado este autor *ZRPh* 17, 144, GDiego *Dial.* 208, CGuis. 70, Mich. *IX Congr. Intern. Ling. rom.* 481. Se inclina a lo mismo Wölfel 111, aunque preguntándose si la *a-* inicial podrá haber venido del esp. (sin duda ello supondría contacto directo con el ár.)

Corominas cree que en Tudela habría un *sūq* al que acudiría mucha gente de habla vasca, si bien no hay datos de su existencia en AN y BN (en cambio, en L top. *Socoa*). Es término popular; aún se llama *azoka* el mercado de los jueves en Marquina. Con todo, Wölfel no renuncia (p. 105) a sus habituales comparaciones con lo africano. (Para más detalles, M. Agud *Symbolae Mitxelena* 862 ss.)

AZOILLIA R 'pocilga'. Hubschmid *RIO* 7, 23 s. y *Pyrenäenwörter* 24 compara cat. *assoll* (que es una variante local aglutinada del fem. *soll*), frente a R *txola* 'id.', y GDiego *Dial.* 205 la forma *azolle* 'id.' del arag., y en *Dicc. etimol.* 6470 compara el citado vasco *txola* (Cf. *itxola*). Con lo expuesto no se presentaría el caso del prefijo *a-*, que Hubschmid tiende a considerar un prefijo como artículo en otras palabras vascas: *apita*, etc. Según Corominas, no son posibles las etimologías lat. *sūlle* ni vasco *itxola* (= *txabola*) que se han dado muchas veces. El vocablo tiene más extensión y arraigo en el cat. piren. que en arag., y mucho más que en vasco. Las formas cat.-arag. postulan una base **tsūlje* o **tsūcle* (o *tsō-*; pero no *-ll-* ni *-il-*) de evidente aire prerromano, pero enteramente oscura. No se ve enlace posible con ningún descendiente o derivado del i.-e. *sus* 'cerdo'.

AZOLA AN, BN, R 'cuidado, diligencia', *aizola* V 'cuidado', *axol* S 'consideración, respeto', 'cuidado, preocupación', *axola* V, AN, L, R, salac., S, *ajol(a)* G, AN 'cuidado, apuro'; *azola-bage*, *-gabe* 'descuidado, flojo'. (Cf. *ezaxol*). Mich. *FHV* 132 pone la forma *axol(a)* como básica (en Oih.) y en *ibid.* 200 s. dice que es sinónimo de *ansia* y se explicaría por un derivado gasc. del lat. *anxia*.

Corominas cree que la grafía *ajol(a)* de Azkue, LMendizábal y otros corresponde a una pronunciación *ahola*, aunque también la emplean vizcaínos. El predominio de una forma G aun en autores vizc. se explicará, al decir de Corominas, porque *ajol(a)* tiene allá mayor amplitud semántica y uso más frecuente que en Vizcaya, donde se emplea más *ardura* en ese sentido (LMendizábal *La lengua vasca* 169 opone *ajola* como G a V *ardura*). EWBS relaciona con gall. *asollar*, esp. *asolear* (de *sol*) (!).

Bouda *EJ* 5, 222 y NBKE 12 pretende comparar con una raíz cauc. *zo, que según él se da en georg. *švel*, lazo *švel*, *šol* 'ayudar'. Gabelentz 250 s., por su parte, con no mejor razón, compara con tuar, *iekul* 'cuidar'.

AZORAU V 'asustarse el ganado', 'emocionarse de gozo', 'dar alas, incitar'. Es el esp. *azorar* (*se*), de *azor* (v. GDiego *Dicc. etimol.* 60).

AZORDE V 'simiente que se devuelve al que la prestó'. De *azi* + *orde*.

AZORRI L 'temporal de aguas', 'azote, disciplina' (*azorriatu* 'azotar')

Lh. lo deriva del esp. *zurrrar*, (< lat. **subradāre*, según EWBS), pero el problema es más complejo (v. *azurri*, *azurriatu*). Sch. *ZRPb* 36, 34 veía aquí una deformación del esp. *azote* (palabra que es común en vasco) con una terminación relacionada con *zigor* 'vara' (cf. *azorriatu* = *azotatu*).

Con *ausa*² y *auso* compara esta voz Bouda (l.c. en *ausa*²), pensando que el vocalismo primitivo se ha conservado aquí, y que la *u* en aquellas palabras es un desarrollo secundario. Probablemente *azorri* ha de relacionarse ante todo con *azurria* (q.u.). Hubschmid *RIO* 18, 130 s. relacionando *azorri* con *zurriaga*, *zurrrar*, etc., remite a *txurra*, *txurka*, *zurrun*, *zurrin*, etc. Braun *Iker* 1, 216 pretende comparar con v. georg. *tov-s* (< **tw-av-s*) 'nieve', *trtwil-i* (< **d-r-twil-i*) 'escarcha'.

AZOTE hispanismo de origen ár. que aparece en V. Eys y Lh.

AZOTS AN 'ruido'. 2º elemento *ots*. No está claro el 1º *az*- Cf. sin embargo, para ella *azantz*.

AZPA AN, BN 'calzado de las narrias' (es de madera) 'patín de trineo', 'orla, galón'; *azpatu* 'bordar, orlar, galonear'. Parece el esp. *aspa*; en cambio, Corominas piensa más bien en *atz-pe* 'bajo la pata', cf. *oinpeko*, *oiñetako*, etc. En cuanto a la acepción 'orla', debe de ser otra palabra.

AZPAL 'astilla' (no la registra Azkue ni Lh.), *ozpal* V. Cf. *ezka(i)l* 'id.' En Land. *ezpal*, y es más extendida. Corominas da preferencia a esta última forma y pone en duda la existencia de *azpal*. En cuanto a *ozpal*, que prefiere al anterior, piensa que acaso se pueda enlazar con alguna de las muchas palabras en *ozp-* ~ *osp-*. (v. *ezpal*). Acaso tenga alguna relación con *azpa* (si existe ésta). CGuis. 174 la deriva tranquilamente de lat. *astula* (!).

AZPANDARRAK G, *azpantarrak* 'polainas rústicas'. Según Mich. *Hom. Martinet* 153 y *FHV* 350 puede proceder de **az-bantar* < *-*mantar* por disimilación.

AZPARRU V 'terreno cercado'. De *aitz* + *barru* (Tovar). Para Corominas del cat.-occit.-fr.: cat. *esparra* 'puerta de un cercado', occit. ant. *id.* «*pièce de bois qui assujettit les brandards d'une charrette*», «*barre servant à fermer une porte*», fr. *épar*, bearn. *esparre* «*long bâton*», «*perche en bois, échelas*», *esparrou* «*barreau, bâtonnet*», cat. *esparrec*, cast. dial. *espárrago* 'madero que se usa para asegurar un toldo, para andamiadas', etc. (Corominas 2, 385), procedentes del germ. *sparra* 'barra, viga' (al. *sparre*, *sperren*, etc.).

AZPEDAR V, *azpelar* G ‘cólquico, azafrán de los prados’. La etimol. se aclara cuando Azkue dice que es «hierba medicinal que se emplea para curar el rascazón», (de *atz*¹ + *bedar*).

AZPE v. *aizpe*.

AZPEGI G ‘cubo de las ruedas’. 2º elemento *begi*.

AZPEL V ‘carga pequeña’, ‘tierra surcada para la siembra’, ‘puñado de paja’. En la 1ª y 3ª acepc. parece variante fonética de *ezpal* en el sentido de ‘gavilla de trigo’. Acaso de *ax(o)* < lat. *axis*.

AZPERO G ‘calor sofocante’. De *ats*¹ (?) y *bero*.

AZPI¹ ‘debajo’, ‘socavar el suelo’, ‘murmurar de alguien’, V ‘suela’ ‘dominio’, V ‘cama del ganado’. V. Eys cree ver tras el demostrativo el elemento *be* como suf. locativo. En efecto, para el primer elemento podemos alegar el V *azostean* ‘además, fuera de aquello’. Se trataría del demostrativo *ar* en su forma con sufijo *z*.

Corominas cree que hay que separar la acepc. ‘suela’, que analiza *azt-pe* ‘bajo la pata, el pie’; también en las acepc. ‘cama del ganado’, ‘dominio’. Incluso sugiere para el propio adv. *azpi* este mismo origen.

Tromb. *Orig.* 148, después de decir que hay que comparar el mismo vasco *-pe* ‘debajo’, busca, según su costumbre, paralelos por todas partes: bilin *šāf-a, šānfi* ‘suela, sandalia’ bhamir *šab-ā* ‘pie, suela’; abkh. *š’ap’ə* ‘pie’ (lo que critica especialmente Uhl. *Festschrift Meinhof* (1927) 352 y *Oudere Lagen* 338, y posteriormente Bouda *BKE* 52), E. *a-šafi, a-ššpe*. (Esto nos lleva a relacionar con *azpi*², que acaso sea la misma palabra). Tromb. l.c. en nota marginal manuscrita (reimpresión de Tagliavini) analiza *az-pi* y compara G *az-ke-n* ‘último’, *az-ken-ean* ‘finalmente’, de *atze* lo que según Corominas es menos aconsejable de comparar. El mismo autor acude hasta el scr. *šāpha-* ‘casco, garra’.

AZPI² G, L ‘nalga’, AN, L, BN, R, S ‘muslo’, R, salac. ‘magra de la carne’, R ‘jamón’, ‘gajo de nuez’; *azpia* L, salac., S ‘la parte inferior del cerdo’.

Acaso de esta significación primaria de parte del cuerpo, se haya pasado a las significaciones de *azpi*¹; para Corominas, semánticamente menos fácil que desde *azpi* ‘suela’, etc. Mientras se trate de ‘parte inferior’ (y ‘nalga’, ‘muslo’, etc.), sigue siendo verosímil, cree, que entre *-be, -pe*; pero si estas acepc. son primarias no se ve cuál podría ser el primer elemento. En cambio, de ‘abajo’ es fácil pensar en cualquier parte del cuerpo, de la cintura abajo. Ha llegado a formar la base del compuesto *azpiegatzak* ‘los miembros en general’ (*SuplA*²), pero ahí entra el sentido *egatz*. Cf. *azpigiltz*. EWBS lo explica de *az-*, contrac. de *arxotx* ‘hueso sacro’ (!) + *-pi* = *-pe* ‘debajo’.

Giacomino *Relazioni* 13 comparó eg. *χepes* ‘piernas’; el mismo paralelo repite Sch. *RIEV* 7, 319: *hpsš*, copto *šōpš* ‘brazo’. Véase lo dicho en *azpi*¹ de Tromb., el cual creía que aquellas formas eran compuestas, y que un elemento *pa, pai* ‘pie’ entraba como segunda parte. Lahovary *Position* n. 26, 26 bis y 172 repite todos esos paralelos y añade, aparte de otros, can. *sapha*, tam. *ceppu* ‘pie, muslo’, suponiendo una forma originaria vasca **zapi* que por metátesis o algo similar daría *a-zpi* (que es el análisis de las formas aducidas por Tromb.). Todo más que problemático.

AZPIGILTZR ‘ingle’. Quizá esta forma explica el paso de *azpi* ‘abajo’ a significar ‘muslo’, etc. La 2ª parte es *giltz*.

AZPIGORRI BN ‘glándulas, bubones en la ingle’ (de ahí pasó a los del sobaco). De *azpi*².

AZPIKI R ‘magra de pernil, carne de la pierna’. De *azpi*² y *aragi* (?) ó simplemente con el suf. *-ki*, como sugiere Corominas.

AZPIKO G, AN, L ‘subordinado’, V ‘triumfo en el juego de la brisca’.

Astarloa *Apol.* 98 habla de *azpicua* en un juego; es el que tiene que llevar con un palo una pezuña al centro y sus compañeros no le relevan hasta que la coloca en el centro. De *azpi*¹.

AZPIL¹ v. *aspil*^l.

AZPIL² L, S ‘acerolillo’, *aspil* S ‘majuela, fruto del majuelo’ (Iribarren 63 lo recoge en el R con la acepc. de *fruto dulce* (parecido al del escaramujo o rosál silvestre, aunque más pequeño)

de un arbusto que crece entre los peñascales y que es parecido al avellano), *aizpil* R, S (Araq.) 'una variedad de pomos' (Iribarren le da la misma definición de *aspil*). Bouda *EJ* 3, 119 y 138, y *BAP* 5, 415 compara *azpil* con *aspil* y otra serie de palabras vascas como *mizpira* (de la que sería variante según *EWBS*), *L mazpil* 'alisier', *maspill* V, *matspilla* ('acerolo, sicomoro'), y cree hallar un paralelo en georg. *ask'il-i* 'eglantier': la cuestión es saber si todos esos árboles son parecidos o no. ¿Estarían los últimos en relación con lat. *mespilum* 'níspero'? Aunque esperaríamos acaso, como apunta Corominas, **azpiru*, o más bien **bezpiru*. Acaso haya que pensar en un compuesto de *azi* y *bil* (si bien suponiendo para éste la acepción 'bolita' < 'esfera', como señala Corominas), *biribil* 'redondo'. Las acepciones de Iribarren sugieren también para *azpil* un primer elemento *aitz*¹, siendo el segundo el mismo que el anterior. Quizá sea *mazpil* lo primitivo, pero más que de lat. *mespilum*, tal vez habría que partir de alguno de los arbolillos de ese tipo que forman el fruto en pequeños racimos, y analizar *mahatz -bil* 'bolita de racimo' (Corominas).

AZPILDU V, G, AN, L, salac., *azpiltü* S, *azpiltu* R 'repulgar'; *azpildura* V, G, AN, R 'repulgo de la costura', V, AN 'doble de carácter'.

Primer elemento *atz*¹. Cf. *azpildura*, *aizpildu*.

AZPIN¹ V 'dedil', *azpindi* salac., *azpintxa* salac. 'pellizco'.

Corominas separa 'pellizco', que relaciona con fr. *pincer*, cast. *pizca(r)*, (aunque el vasco *phintz(a)* tenga acepc. algo más alejadas). Para *EWBS*, de esp. *espinza* 'pequeña pinza'. De *atz*¹ como primer elemento. Cf., no obstante, *arpintza*.

AZPIN² AN 'solomillo' (cf. *azpi*²).

AZPIROIN 'achicador, pala ahuecada para sacar el agua de las lanchas'. Tal vez extraído de *azpi-r-ointzi*, dice Corominas.

AZPISUGE V 'vil, traidor, de malas intenciones'. v. *azpizapo*.

AZPI-XURI G, L, BN 'ave fría, frailecillo' (Iribarren 67 *azpichuri* 'engañapastor o buztancara'), *azpizuri* V 'especie de golondrinas culiblanca'. La etimol. parece clara: de *azpi*², y *zuri*: lit. 'nalga blanca'.

AZPIZAPO V 'vil, traidor, de malas intenciones'. El primer elemento es *azpi* 'debajo' (por lo mucho que el tal trabaja bajo mano, explica Corominas). El 2º elemento es sin duda *zapo* (del esp. *sapo*). Cf. *azpisuge*, donde el 2º elemento es *suge* (q.u.).

AZPIZAR V 'padrastró' (Cf. *atzbizar*). Azkue en su Diccionario y en *RIEV* 11, 171 explica su etimología, de *atz*¹ y *bizar*. Sin embargo, Tovar aisla *azpi*, que considera de desprecio, como en *azpizapo*, *azpisuge*, y *zar* 'viejo'. Cree que es un insulto.

AZPIZORRI BN 'glándulas de la ingle'. De *azpi*² + *gorri* (por medio de -z-, según Corominas: *azpi-z-gorri*). Cf. *azpigorri*.

AZPUNTA V 'yema de los dedos'. De *atz*¹ y el román. *punta*.

AZPURU(KO) G 'trapos que se ponen debajo de la colada'. Disimilación de *auzpuru* = *auts* + *buru* 'cabeza de la cernada' (ceniza de la colada), según Corominas.

AZSARI R, *hazsari* (Duv. *ms.*) 'pensión, pago de la alimentación'. De *azi* + *sari*.

HAZTA¹ L, BN, S 'sentido del tacto', L, BN 'peso', V 'libertad'. (v. *aztatu*). Charencey *RLPhC* 16, 222 comparó ant. prov. y ant. esp. *tastar*, ant. fr. *taster* (*ibid.* 30, 287), pero palabras como *aztaka* AN, L, BN 'palpando', *haztaka* BN 'rascándose', hacen pensar en un derivado de *atz*¹.

Como es inseparable de *dastatu* 'catar' (del occit. *tastar*), Sch. *BuR* 30 admitió que había cruce de este romanismo con una voz vasca autóctona derivada de *atz*; pero coexistiendo los sentidos 'tentar, palpar' y 'catar' en el tipo román. *tastar* (Corominas 4, 402 s.), no hace falta recurrir al cruce, pues la disimilación eliminatória de una oclusiva inicial es fenómeno corriente en vasco; aunque, según Corominas, el influjo secundario de *atz* contribuyó a consolidar la disimilación en este caso.

Señala igualmente este autor cómo el área del tipo galorrománico *tastar* se prolongó algo por el Cantábrico y los Pirineos: astur. y leon. *tasto* 'sabor' (Fz. González *Sajambra* 357; Bierzo, Cabranes), santand. *taste*, arag. *tastar*.

Otras comparaciones: CGuis. 30 con lat. *tactus* (sin explicar la pérdida de *t-*); Lh. habla de esp. *azta* (?); Gabelentz 202 s. acude a cab. *ʒazait* (que él mismo marca con interrogante); Giacomino *Relazioni* 5 compara copto *athab*; Uhl. *Bask. Stud.* 220 propone, con duda, la raíz *az*, *as* 'lleno'?

HAZTA² V 'mango redondo', 'asa', S 'timón, lanza'. Pudiera pensarse en un romanismo (cf. esp. *asta*). Para EWBS de *atz* = *aitz* 'peña, piedra' (!) (Compara con *aizto*) y también esp. *asta*.

AZTAL AN, L 'pantorrilla', AN, BN, R 'talón', L 'tobillo', G 'zancajo', S 'piqueta, puntal para sostener casas viejas'; 'falda de monte', V 'terreno con cierto declive', R 'espuela'. Todos los sentidos se pueden explicar como el mismo, y hay paralelos semánticos en todas las lenguas. Parece un derivado de *atz*¹ (Cf., p. ej., *aztal-beatz* S 'dedos del pie). La formación con *-ta* no es clara. ¿Habría una metátesis de *atz/azt-*? No se ve un 2º elemento *al*.

Para Corominas, acaso del lat. clas. *talus* (román. *talone*) 'talón' cruzado o combinado con *atz*¹. Claro que entonces esperaríamos **taru*.

Gabelentz 63, 83 y 162 s. remite a cab. *atat*, *adar*, chelha *azar* 'pierna', y al eg. *tere-we*, copto *tōri*. Las comparaciones cauc. han sido hechas por Dumézil *Intr. gramm. comp. lang. cauc. Nord.*, 138, con ub. y circ. *la-*, abkh. *sa-* 'pierna', av. *larē* 'huella', lo cual quedaría «completamente en el aire», comenta Uhl. *Oudere Lagen* 338, aun si admitiéramos la correspondencia de la *z* vasca con *λ* cauc. del Norte. Si bien EWBS lo da de origen incierto, sugiere el lat. vulg. **extāle*, mezclado con lat. *talus*, esp. *talón*.

AZTALAMAZKERI V 'bulla, algazara'. Para Azkue del esp. *hasta lo más* (con duda), que Gorostiaga *SuplA*² 12 rectifica en *hasta no más* (con disimilación de *n* en *l* da la expresión familiar de 'bulla hasta no dar más': Corominas). Suf. abstracto *-keri*.

AZTAL-BEHARRI AN, BN, S 'tobillo'. Interesante para la semántica de *beharri*, como es llamar a los 'tobillos' 'orejas del pie o talón'.

AZTANBAL AN 'petral, correa o faja que asida por ambos lados a la parte delantera de la silla de montar, ciñe y rodea el pecho de la cabalgadura'.

Según Corominas, disimilación de **aztalbal* < *aztal-ubal* 'correa de zancajo, de pantorrilla'. Pero, según demuestra Mich. *Fuentes Azkue* 141 está mal leído; es *aztaubala*, de *ubal*, *ugal* 'correa'.

AZTANDA v. *ezianda*.

AZTANDU AN 'apartarse', *hastan(du)* 'alejarse, abstenerse' 'desechar' (Ax., Duv., Haraneder). Del lat. *abstentum* 'abstenido' (de *asten(du)* como *azkan* junto a *azken*, etc.), según Corominas.

AZTAORKA BN 'acción de la gallina que escarba con sus patas el suelo o el estiércol'. Para Corominas probablemente de **azkaborka* (con disimilación por influjo de *aztapar*) en que se combinan *azkabarratu* y *azkaboška*.

AZTAPAR AN, BN, R, S 'garra', BN 'arañazo'. (v. *atzapar*).

Favorece la teoría de *azt-* igual a *atz*, si se compara con *atzapar*. Ya indica esto con interrogante V. Eys. Cf. con *atzamar*. Para EWBS, de *hatz* 'garra' o más bien *atzal* 'uña' + *parr* 'semejante' (!). Según Moguel y Azkue, de (*h*)*atz* y (*h*)*amar* 'diez'.

AZTAPO G 'tropiezo'. (Cf. *behaztapa*, *behatz-topa*, etc.). De ahí *aztapatu* 'tropezar' y *aztapu* 'tropiezo' (*SuplA*²). Sin duda derivado de *atz*¹, pero la 2ª parte del compuesto es oscura. Campión *EE* 9, 196 quiere reconocer en la 1ª parte *aztal*, y cree que *-po* está por *-pe*, lo que resulta inaceptable.

Corominas supone que ha de entrar de alguna forma *aposalto* 'paso en falso' (de etimol. clara, según se ha visto), quizá con metátesis **asaltapo* cambiado en *aztapo* por influjo de *aztal* y *aztapar*.

AZTAR G, *aztarna* G 'vestigio, rastro'. Sch. *BuR* 30 compara *azterren* 'raíz, rastro, vestigio' y el esp. *rastro* (Cf. *arrasto*¹). Derivado de (*h*)*atz*³ 'huella', aunque de final poco claro, según Mich. *FHV* 165. Corominas cree que debió de haber metátesis de *arrasta* de origen cast. en *astarra* con separación de *-a* artículo. En *aztarna* tenemos forma intermedia entre *aztarra* y *azterren*. No parece, añade, que haya relación, por el sentido, con el aran. *estarnà*, cat. del NO *esternar* 'partir leña, astillar'.

La comparación de Gabelentz 63 con tuar. *aderih* 'huella' no tiene ningún valor.

AZTARI¹ BN 'bodega'. Corominas supone que viene de una comparación humorística, por los que van a «mamar» allí (?). Para *EWBS*, del lat. *aestuarium* 'respiradero' (!).

HAZTARI² (Pouvr.) 'niño de pecho'. De *azi* 'criar'.

AZTATU G, AN, L, *haztatu* L, BN 'tocar, palpar, probar, tentar', 'pesar a pulso', BN 'tantear, andar a tientas', 'sondar', *haztain* S 'rascar', *astatu* AN 'acertar'; *dasta(tu)* L, BN 'probar, gustar'. (Cf. también *tustotu*, que da Azkue, 'gustar, saborear'; para su origen, *REW* 8595). (v. *azta*¹).

Sch. *BuR* 30 y 38 compara lat. **taxitare* y derivados románicos, lo que se probaría con la forma *dastatu* (q.u.), pero este mismo admite una influencia de (*h*)*atz* 'dedo' en la pérdida de la 1ª consonante, aparte de la disimilación (según el propio Sch., Haraneder usa *hastatu*). Sin embargo, es imposible esa etimol. lat. para la voz románica que, según Corominas, es puramente onomatopéyica. M. Bloomfield *IF* 4, 70 n. supone en vez de *taxitare* que es forma inventada, un cruce de *taxare* y *gustare*. M.-L. *RIEV* 15, 235 señala ant. esp. *tastar*, prov. *tastar*, ital. *tastare*, formados de un supuesto frecuentativo **taxitare* de *taxare* (Cf. *REW* l.c.). La palabra se halla en al. *tasten* y en ingl. *taste*.

FEW 13¹, 140 s. sigue a Sch. y menciona además bearn. *tasta* 'caresser en palpan', *tastá* 'goûter qch., en manger ou en boire pour en jouir'. El vasco *dastatu/haztatu*, así como ant. cat. arag. *tastar* 'goûter', 'toucher', engad. *taster*; ant. ital. *tasto* 'tatto', e igualmente maa. *tasden* (> al. *tasten*) plantean el problema de una posible interpretación como préstamos del galo-romano (Cf. Sch. l.c.). Azkue sugiere que *dastatu* puede haber sido tomado del ant. fr. que corresponde al ingl. mod. *taste* 'gusto'.

Corominas 4, 401 lo consideraba probable préstamo del romance *tastar* 'golpear', 'palpar', 'catar, probar' (? lat. **tastare*?) y añade el occit. *tustá* 'tâtonner' y el vasco *tustatu* 'probar, catar' (aunque Azkue le da la significación de 'pudrirse'; en cambio aparece *tustotu* 'gustar, saborear'. Habla Corominas (q.u. l.c.) de posible confusión entre el romanismo *dastatu* y el vasco que sería genuino *astatu*, tomado de otros autores. Sin embargo, vid. su rectificación en *hazta*¹.

Al lado de las comparaciones románicas carecen de interés las propuestas por Gabelentz 63 y 260 s. con tuar. *idiš* 'probar', y *asgen* 'coger'.

AZTAUBALA compuesto de *ubal*, *ugal* 'correa' (Mich. *Fuentes Azkue* 141).

AZTE V 'crecimiento'; *azteko* 'crecederas'. De *azi*.

AZTEGI¹ G 'aliso'. De **altz-tegi* (junto a *altz* 'aliso'), según Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 111. Para *EWBS* de *azte-* = *atze* 'árbol'.

HAZTEGI² L 'lugar en que se rasca el ganado'. Cf. *aztoki*¹.

HAZTEI S 'sarna' (Cf. *haztei-belhar* S 'angélica', lit. 'hierba de la sarna'). Contrac. de *hazteri*, según Azkue. (q.u.).

AZTEN 'último'. Lo cita Gavel *Gramm.* 1, 126 que lo compara en su formación con *leben*. (Cf. *azken*). Corominas cree que es una errata, por *atzen*.

AZTER V, G 'pesquisa, examen', *azterri* (RS) 'escarbar' *aztertu* 'id.' 'escudriñar, analizar'. Mejor que los paralelos cauc. propuestos por Bouda (*BKE* 47: georg. *cd-il* 'esforzarse', *m-cd-eli* 'probando, esforzándose'), corresponde lo dicho para *aztar* y *azterren* (q.u.). En lo semántico cf. cast. *rastrear* 'investigar', según Corominas.

AZTERI V, AN, salac., *hazteri* L, BN, *haztei* S 'sarna', *hazteriatu* 'sarnoso'. Corominas 4, 153 pone muchas reservas a la opinión de Sch. *ZRPh* 29, 562-4 de una posible relación con *sarna* y con *zaraigar(r)*, *za(r)rapatu*. Para Tovar, de *atz* 'sarna, comezón' y *eri*. También para Corominas lo más sencillo es un derivado de *atz*: p. ej. un derivado en *-gi* o en *-(t)egi* que habiendo perdido la *g* la reemplazó por *-r* ayudando el influjo del suf. de abstracto *-(k)eri*; acaso el mismo *atzegin* 'rascar' pasó a **azte(g)i* por transposición de *tz*. Para *EWBS*, de *az-* = *hatz* 'picar' + suf. *-teri* = *-teru* 'inclinado a' (!).

AZTERREN V 'raíz, rastro, vestigio', 'fundamento', *asterren* V 'id.'

Sch. *BuR* 30 creyó hallar en estas palabras un derivado románico del esp. *rastro* (v. *aztar*). Creía que una *r-* no vasca caía en inicial al comienzo de sílaba no tónica. Así explica *asterren*, *azterren*, *aztarna* frente a las formas vascas *arrasto*, *arresto* 'rastros', derivados de *rastru*. El problema es complicado, y Sch. pudiera tener razón, aunque parece que *atz*¹ ha debido de influir en estas formas, al menos como etimol. pop. Sin embargo, como no existen casos conocidos de pérdida de *r-* inicial, Corominas cree que vale más admitir la evolución **arrast(e)ra* > **arrastena* (disim.) > *azterren(a)*, con metátesis favorecida por influjo de *atz*.

AZTI AN, L, BN, S 'adivino', *aztiatu* V, G, AN 'predecir'. V. Eys se pregunta si estará en relación con *atz*¹ en el sentido de 'indicar'. Compárese, empero, *aztu*², *aztru*. Quizá deban ser tenidas en cuenta *azter*, *azterren*.

Para Corominas, probablemente de *aztu*, que pasaba normalmente a *azti* en S y R (Mich. *FHV* 131): se observa que si bien *azti* tiene una área más amplia en AN, según los datos de Azkue se halla en los altos valles ya próximos a Sule y Roncal, y si bien se ha extendido a través del BN hasta una localidad labortana, ésta es del extremo SE; en este caso cree que quizá ayudó *aztinanza* 'agüero', cuya *-n-* es inexplicable y cuyo suf. románico *-anza* se comprende si admitimos que resulta del influjo del cast. *atinar*.

Para *EWBS*, de *az-*, quizá apócope de *asma* 'adivinar' + suf. *-ti* (!). Chaho *Hist. Prim.* 140 comparaba scr. *djasti*, que no existe. Gorostiaga *FLV* 39 129, *azti*, *aztu*, *aaztru*, los deriva de lat. *astru* por metonimia 'astróloga'.

AZTI(G)AR v. *astigar*.

AZTONDATU R, salac. 'averiguar'. Vid. *azkondatu* y *athondoztatu* (de éste salen los demás por metátesis y disimilaciones, dice Corominas). Para Tovar es de (*h*)*atz* 'rastros'.

AZTONTZI G, AN 'trapos que se ponen debajo de la colada'. De *auts* + *ontzi*, con *ts* > *zt* y la *u* perdida por disimilación. Cf. *azpuru(ko)*.

AZTORATU¹ G 'soliviantar, revolver, dar alas, incitar'. Se puede explicar por el siguiente.

HAZTORATU², *astoratu* 'azorarse, asustarse'. De *aztore*, según Azkue.

Continúa Corominas que es del tipo *astorar* 'azorar' que es gasc. y cat. (Gers *astourat* «abattu, sans force, comme l'oiseau médusé par le vautour»: Palay), derivado del cat. *astor*, occit. ant. *austor* 'azor'.

AZTORE S, *astore*, *austore*, *aiztore* S 'buitre' (Ax. *aztore* 'halcón, ave de rapaña').

La forma vasca ha conservado, como señaló MPidal *Introducción* 17, un arcaísmo románico existente también en cast. ant. *aztor*, cat. *astor*, ital. *astore*, derivados del lat. *acceptor* (GDiego *Dial.* 204 y Bouda *EJ* 4, 53, *FEW* 1, 13, Corominas *FLV* 5, 177), de donde también esp. *azor*, cat. mencionado. Lh. da la forma bearn. *austor*, interesante acaso para el desarrollo de *au*, procedente de *a*; pero por el occit. ant. *austor* (debido al influjo de *auzel* 'ave, pájaro'), el diptongo ya es románico, según Mich. *FHV* 96. Para Corominas, que aproxima el vasco a esta misma forma, el cambio de significado de 'azor' a 'buitre' no sería sorprendente. Cf. *Dict. Provençal-Français* y Alcover-Moll 88. El primero recoge formas que no figuran en *FEW*.

Nada tiene que ver el lat. *astur(em)*, como pretende CGuis. 235 y 239 y *EWBS*. *FEW* 24, 72, además del ant. prov. *austor*, cita ant. esp. *aztor*, cat. *astor*, ant. cat. *stor*, pero no menciona el vasco *aztore*.

AZTRAPA 'instrumento para peinar el lino'. De occit. *estrapá*, dice Lh. Se referirá éste sin duda al occit. ant. *estrepas*, bearn. *estrepà*, pero éstos pertenecen a una familia romance que significa 'pisar', que no conviene al sentido. Se trata más bien de una familia cat.-occit.-fr. que estudia Corominas 2, 448 y s.u. *trípa*, y a la que según él pertenecen cat. dial. *estrepas* 'arrancar el monte bajo, desgarrar, romper', ant. fr. *estrepes* «arracher, extirper (des plantes)», occit. *esterpà* «extirper, défricher», etc. Aunque, según él, a la acepción vasca de *aztrapatu* contribuiría el influjo de *orraztatu* 'peinar'. EWBS compara el fr. ant. *estrapes* (*étraper*), aparte de prov. *estrepas*.

AZTRU V, *aztu(a)* v. *aaztru* y *astru*.

AZTU¹ 'olvidar' (v. *ahantzi*).

AZTU² 'adivino' (v. *aaztu*). Es curiosa la homofonía con el término que designa 'olvidar' y sus distintas formas, como ya señaló Mich. BAP 6, 452. No se ve por ninguna parte una relación con el gr. $\lambda\alpha\nu\theta\acute{\alpha}\nu\omega$ que se le ocurre a CGuis. 228.

AZTUL v. *eztul*.

AZTUN G 'sarnoso'. Cf. *azteri*. De **azt(e)idun*.

AZTUR v. *aiztur*.

AZTURA G, AN, L, BN, *astura* L 'índole, carácter, costumbre', L 'crecimiento'. La última acepción explica las primeras. Evidentemente es de *haz*¹ (*azi*) 'crecer'. El suf. *-dura* está analizado correctamente por Uhl. RIEV 3, 198, *Contrib.* 51 y *Woordaf.* 2; así también Gavel RIEV 12, 275.

Figura en Ax., Oih., Refr. Isasti. Sentido de 'costumbre'. Corominas duda de que sea una formación puramente vasca por varias razones: 1) la mayoría de los derivados en *-dura* y *-tura* reunidos por Uhl. son formaciones a base de una raíz románica incluyendo entre ellas todas las palabras más corrientes (desde las cuales se pudo propagar a las demás); 2) que la mayor parte de los testimonios de Uhl. son de Labort y de la Soule, zonas de máxima influencia románica, sobre todo en lo antiguo. Otros testimonios son de Vizcaya y Roncal, que también son zonas de las más influidas por el románico: éstas se refieren además a casos especiales e importantes como *oitura* y *apaindura*, voces de origen románico; 3) la acepción 'índole, carácter, costumbre' predominante no se explica por *azi*. Cree, pues, Corominas, que en realidad *aztura* es una alteración de *oitura* 'costumbre' por influjo del vasco *azi*, y que *oitura* a su vez es el románico *habitud* (o *habitus*) algo alterado por acción del vasco *oi* 'acostumbrar' y del suf. de origen erdérico *-tura*. Para EWBS, de *az-*, contrac. de *obatz* 'costumbre'.

AZUAR V, *asu* V (q.u.) 'zarza'. v. *artsu*.

Mich. BAP 9, 141 ha unido estas dos formas suponiendo (lo que resulta admisible) cierta inseguridad en la distinción de *s* y *z* en la notación de Ázkue; es decir, en la misma pronunciación. En efecto, Lafon *Études* 79 ya había propuesto analizar *-ar* con el suf. que aparece en muchos nombres de vegetales, como *sagar*, *il(h)ar*, *bel(h)ar*, etc.

Corominas VII *Congr. Ling. Rom.* 2, 511 cita top. arag. *Asué* y en Pallars *Assua*. El propio Lafon l.c. propone igualmente una etimol. cauc., georg. *kacv-i* 'espina de árbol'.

AZUN L, BN, S, *azundua* G, AN, *axun* AN 'preñada'; *azundu* AN, L, BN, S 'preñar'. V. Eys piensa en *astun*¹ 'pesado, torpe' (q.u.). O en *haz*¹. ¿Representa una evolución **aztun* > *atzun* > *azun*? También se ha comparado con *ozi* 'germen que brota de un grano'. Pare EWBS la significación fundamental es quizá 'animal en celo', de *azi*- 'semilla' + suf. *-zun* 'en busca de' (!).

AZUR v. *ezur*. *azuri* v. *asuri*.

AZURTEGI 'osario', V 'calvario'. De *ezur*.

AZURTUÍN S 'empeine'. Según Corominas es evidente el S *uin* = *oin* + *ezur* 'hueso', pero el orden de los componentes es tan extraño que quizá se haya llegado a ello por una metátesis fonética.

AZURREATU L, BN 'reprender', *azurri(a)* 'castigo, corrección', *azurri-aldi* 'id.', *azurriatu* L 'amenazar', G 'castigar', AN 'calarse de agua' (cf. *azorri*). La relación de estas palabras con esp. *zurrar* parece segura. Ya la señala Lh. (v. *azorri*) (También Corominas, que añade el influjo de *zurriaga*). L. Spitzer *RIEV* 16, 146 s. ha estudiado esto partiendo de la explicación de onomatopeya propuesta por M.-L. para esp. *zurriaga*, port. *surrar* 'curtir', *azorraque* 'látigo'. Hubschmid *RIO* 18, 130 recoge esto mismo e incluye *txurra*, *txurka*, *zurrun*, *zurrin*. Para el suf. Spitzer compara ár. *surriāc(a)* (pero éste es mozár. de origen romance), cat. *xurriacas*. Véase, no obstante, el mencionado *azorri*. Según Corominas 4, 885 acaso esté en esos términos vascos arriba citados la base del esp. *zurriaga* (común con el cat. y port.) < **azorriaga*, con pérdida de *-aga* al pasar al vasco. (Para la etimol. de *zurriaga* y *zurrar* vid. Corominas 4, 884 ss.). Huelga la comparación de *azurriatu* con dargva *zurH* 'empapado, húmedo', hecha por Bouda *EJ* 4, 320.

AZURROBI 'calabozo en que se encerraba antiguamente a los condenados a cadena perpetua'. Corominas explica de *obi* 'hoyo' + *azur* 'hueso', porque se decía que allí quedarían éstos.

AZURRUTS V 'esqueleto'. v. *ezurrruts*. (Lit. 'huesos vacíos (de carne)' explica Corominas).

AZUZKIN V 'residuo, resto'. De *atze* + *uzkin* 'restos'.

AZUZKULE, *azüzkülü* S 'pezuña', *abützküllü*. Variante de *azazkal*, como señala Gavel *RIEV* 12, 495 n. Vid., por tanto, *azkazal*.

Según *EWBS*, del románico, de *azüz-*, en relación con gall. *asuso* 'estar encima' (lat. **ad-sursum*) + *küllü*, de lat. *ungula* (!!).

B

B- Como pref. quizá se puede señalar en nombres del cuerpo humano, como *begi*, *beso*. Vid. sobre ello Uhl. *Festschrift Meinhof* (1927), 351-57 (trad. esp. *EJ* 1, 105-111): tal vez relacionado con el posesivo *be-re* 'suos', posiblemente de posesión inalienable, pero sólo en su elemento radical (*be-* o *ber-*). Ya este mismo autor dice que *b-* aparece también con frecuencia fuera de los nombres arriba aludidos. En el mismo sentido Bouda *EJ* 3, 333, que lo considera, por lo demás, un pref. de clase, como se halla en lenguas cauc. orientales. Acaso pudiera ser tal suf. también el numeral *bi* 'dos'.

Holmer *Stud. Ling.* 1, 26 llegó a pensar para *begi* y otros pares, en un pref. de dual (pero donde no se puede incluir *bihotz*). Mich. *FHV* 269 señala que *mibi* 'lengua' posiblemente procede de **bini*, y que es importante señalar en ese grupo de nombres (está por demostrar que suceda lo mismo en otros) una frecuencia de *b-* superior a la general.

B-² Sobre *b-* en 3ª pers. del imperativo (*bekar* 'traigalo', *biz* 'sea', etc.), vid. *ba*-².

BA-¹ Dos valores de un mismo elemento: *ba-* afirmativo y *ba-* condicional (cf. *si/si* < *sīc/sī*, etc.). Para su uso v. Lafon *Syst.* y Azkue *Morf.* 250, 678 n., 737 ss. cuando *ba-* es condicional suele llevar como introductor *baldin*.

El primer *ba-* (que también puede aparecer en interrogativas, cf., para Capana-ga, Dodgson *RLPbC* 27 (1984), 152: «soys Christiano? *Christiñanau baçara?*, etc.) coincide funcionalmente con gasc. *que* (más que *be* o *ja*, *ya*), que sirve de «apoyo» cuando, de otra forma, el verbo finito no encabeza frase ni en vasco ni en gasc. (Mich. y Rohlfs *Gascon* 524-30).

Esta singularidad es la que cuenta con menos paralelos románicos. Corominas *Vox Rom.* 2,461 s. respecto a la correspondencia que señalaba Rohlfs l.c. de *ba-* con gasc. *bé*, *ja*, aparte de *que*, expresó sus reservas. Ahora añade «hace desconfiar de la relación con el vasco el hecho de que estos usos de *bé* y *ja* están todavía más desarrollados en cat. que en gasc. El *que* declarativo, éste sí que es una singularidad gasc., y tan llamativa en romance que hace pensar en influjo sustrático».

Con esa partícula condicional compara Dumézil *Introd.* 147 ubi *-ba*, circ. *-ma*, sufijo de significado semejante. Gabelentz 75 y 238 aduce kab. *ba*, tuar. *ma* 'si'.

BA-² Como pref. del imperativo hallamos diferentes interpretaciones: Azkue *Dicc.* y Uhl. *RIEV* 2, 531 encuentran que *b-* del imperativo corresponde a un pronombre de 3ª pers. *bi* para uno, *bere* (q.u.) para el otro. En el mismo sentido de relacionar con *bera*, ya Vinson y Sch., cit. éste por Bouda *Euskera* 1, (1956), 137, que parecen deducir *bera* de *be(h)ar* 'necesidad'; también Ithurry *Gramm. basque* 127. Bouda l.c. se inclina decididamente por la explicación de Bonaparte, de que éste es el *ba*-afirmativo, como *bai*.

Sch. *BuR* 7 y Rohlf's *Gascon* 444 encuentra influencia de este sustrato en el abundante uso de *ja* en gasc. (Cf. *ba*-¹). Quizá la *b-* en formas subjuntivas de 3ª pers. (cf. *b-*, final) como *bego* 'esté', *bebil* 'ande', *egin beza* 'haga', se pueda relacionar.

Cf. Lafon *Syst. Tromb. Orig.* 84 busca paralelos en lenguas africanas: yusivo bedja *ba-'e-dār* 'que él mate', bongo *bā*, kafa y gonga *bi* 'él, ella'; por otro lado compara elementos demostrativos cauc.: av. (*h*)*a-b* 'hoc', (*h*)*e-b* 'illud' lic. *e-be* 'este', lid. *bi-s* 'él', hit. *a-b-*, con referencias a lenguas como manchú, americanas, etc. (!).

-BA Suf. que aparece en nombres de parentesco casi exclusivamente, y que pudo ser una palabra independiente. No aparece en «padre», «madre», «hijo», pero sí en *alaba* 'hija', *aizpa* 'hermana de mujer', *arriba* 'hermana de varón', *aua* (**aua* > *aube*) V 'suegra', *giñarriba* V 'suegro', *izeba* 'tía', *illoba* occid. 'sobrino', *lioba* 'sobrino' 'nieto', occid. *billoba*, or. *ilobaso* 'nieto', *neba* V 'hermano (de hermana)', *osaba* 'tío', *asaba* V 'antepasado', AN 'abuelos, bisabuelos', *aurba* G 'bisabuelo', *arba-so* L, BN 'antepasado' 'bisabuelo', (en *ugazaba* 'amo' identifica Mich. *FLV* 2, 124 el término *asaba*).

Para Sch. *RIEV* 7, 320 ss. indica una relación de consanguinidad y por eso cree que es tardía la aplicación a parentesco por afinidad, como *giñarriba* 'suegro/-a' (v. *aua*); pero según Mich. su valor no se puede precisar; no está adscrito a una línea de parentesco. Cree gratuita la afirmación de Sch. Como suf. de parentesco también en Corominas *Top.Hesp.* 2, 322 s.

Uhl. *RIEV* 2, 514 y 3, 13 (y posteriormente le sigue Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 28, que señala la var. *-pa*) ve la prueba de que es suf. en el V *izeko*, frente a *izeba*. Mich. *FLV* 2, 120 llega a otra explicación para *izeko* que sería simplemente un diminutivo, natural en tal nombre: **izeb(a)* + *-ko* > **ize(p)-ko*, o simple sustitución de *-ba* por *-ko*. Algo semejante serviría para explicar también V *aizta* < **a(h)izp(a)* + *-ta* (en vez de *-to*, por analogía?), o sería simple var. expresiva, por *aizpa*.

Sch. l.c. lanza la hipótesis de que *ba* estaría en relación con el camít. *aba* 'padre', y así el elemento *ba* indicaría un parentesco de sangre. Es verdad, dice, que en lesgo 'madre' es *baba*, *aba*, *awa*, etc. En la misma dirección cauc. apunta Bouda *BAP* 10, 33, cuando compara abkh. *pa* 'hijo', *pHa* 'hija'. Todo más que dudoso. Bähr aduce ibér. *eban* (Tovar *Lex. Ibér.* 306), interpretable en relación con sem. 'bn' 'hijo'. De todos modos, como apunta Mich. 'ibn en ár. tiene ' y vocal añadida.

BAHAKATU, *beakatu*, *bahatu* BN, (L ant. en Harizmendi, año 1658), *bahatü* S, *baetu* 'cerner'. (Cf. *baotatu*, *baholatatu*). Iribarren da *bayar* 'cribar' en Ochagavía. Mich. se pregunta cuál es el contenido semántico común de todo esto.

La forma *baha-ka-tu* es según el adv. **baha-ka*.

Son der. de *ba(h)e*. EWBS propone un *bare* por **bale*, metátesis de *labe* 'criba' (!).

B. OYHARÇABAL. ÉDITION CRITIQUE DE CHARLEMAGNE (III)

253. hareq dero hareq
Carmignola dança Eraçiren
Biscar Eçurra haux balieço
beneico desiraçen

254. bere lagun ororequi
mauntaban bara ditian
amorecatiq guero niq
Jfernian lanta ditçadan

255. Noun çiradie
Bourrico Saldoua

Beldur niz loxaturiq
guibelialat utçuli çiradiela

256. ah, ha, ha, ha, ha,
hanche dutut hanche icousten
furia handirequila
beitrade giten

257. allo, alla, bahut athia
huillant çitayé ingoity
ni ere çien favori gin niz
Jfernucio armadarequy

rence parfois avec le datif dans les locatifs). En béarn. également *countre* est le plus souvent suivi de la préposition *de*: *countre de bous* «contre vous».

V. 253. *dero*. Cf. V. 15. Dans les formes tri-personnelles à indice datif de 3e pers. le *-r-* apparaît très régulièrement dans nos mss; cf. aussi 77, 85, BN IV, 253, 1131.

Carmignola. Le terme renvoie à la période révolutionnaire; il apparaît en 1791 pour désigner les vêtements portés par les révolutionnaires, mais c'est ici l'expression «danser la carmag-nole» qui est employée pour «donner une correction». Cf. béarn. *que -t harèy dansà la carmag-nole*: «je te donnerai une correction», (Palay).

haux balieço. Suppositif du subjonctif avec rad. verbal: *hauts + ba-* (supposi.) et *-za* hyp. 3.3.3. Inchauspé à *balizó* et Gèze également. Sur la variante en *-ie-* dans les formes subjonct. tri-personnelles de nos mss; cf. aussi V. 219.

beneico desiraçen. C'est formellement la consécutive introduite par *hauts baliezo*. Elle est curieusement à l'indicatif: *beit-* + *-du-* Cond. Pr. 1.3.3. Inchauspé donne *néiko* tout comme Gèze. Le verbe principal est à l'inessif du gérondif; on a en composé avec *beit-*: *benéiko* (Inchauspé). Le respect de la concordance des modes aurait entraîné: *desira beit-* + *nizakió* (Gèze).

En réalité, le suppositif (*hauts balieço*) correspond à un subjonctif: *beneiko desiratzen bizkar ezurra hauts liezon*. Cet usage est assez fréquent en basque avec le conditionnel irréel: *nabi nuke egia balitz* «j'aimerais si c'était vrai», basquisme courant d'ailleurs dans le fr. pop. du Pays Basque.

V. 254. *bara*. Emprunt roman pour «s'arrêter».

ditian. *-di-* subj. Pr. 6 (*ditian*).

amorecatiq. On retrouve *amorecati* vu plus haut, mais cette fois sans son utilisation purement syntaxique: introduisant le subjonctif. Voir V. 181.

lanta. Rad. verb. correspondant au lat. *plantatum*, (*lantatü*), avec perte de l'occlusive initiale; cf. lat. *placet* > *laket*.

V. 255. *saldoua*. Gèze donne *foule* pour *saldo*, et l'on trouve fréquemment ce mot employé dans ce sens dans les pastorales. Parfois il accompagne des inanimés: *Cwva saldobat* «un groupe de cuves», *St Julien* (p. 13). En composé avec un nom d'animal, il signifie cependant *troupeau*. Chez Oihénart, le *-a* final est organique, (O. 127).

V. 256. *furia handirequila*. Notons le syntagme à l'indéfini, régulier dans ce type d'expression, cf. V. 138. L'indéfini du V. 207 était à cet égard plus exceptionnel, car on était dans le déterminé: le grand sacrement évoqué étant bien sûr celui du mariage.

bahut. Ne figure ni chez Larrasquet, ni Gèze. Lhande donne *bahüt* pour soul. «menteur» et «bavard». Sans doute apparenté au béarn. *bahurle* «bavard peu intelligent», «hableur in-conséquent», (Palay).

favori. Larrasquet à *fabore*. La forme présente, qui apparaît aussi dans *St Julien* (p. 37 et 44) concurrentement à *favore* (p. 28) correspond au verbe *favoritü* que donne Lhande comme correspondant soul. de *favoratu*. Le béarn. selon Lespy et Palay a *favou(r)* pour «faveur», et pour le verbe *favourisa*, lequel a supplanté un ancien *fabouri*.

*çamaris gin martila, Denisa, boligant,
feragus, Aygalon,*

Aygalon

258. Oh Mautaubaco jaureguia
Jcara ady mementian
mundu ororen buruçaguia
Aïçinian dianian
259. Ni deitçen nuq Aygalon
Sarrasien Erreguia
Eztuq mundiala Sortu
Secula Ene paria
260. Ene Coleraq Diq
Lurra oro icaraçen

Armetan Secula
Eztiat pareriq uqhen

261. Jalquy ady aimoun
hire laur Semequilla
bestela Erra Erasten aigu
ore jaureguiarequilla
262. heben diat ferragus
guerier famatia
Eguinen beituguarrabage^e
Bi milla Debria
- ferragus*
263. Jalquy ady renaud
Guiçoun fama handia

V. 258. *buruçaguia*. Porté par Larrasquet pour «maître qui commande», «propriétaire», «supérieur en forces physiques», «victorieux». D'où notre traduction de «maître». Il s'agit certainement d'un composé sur *bürü*, dont le second élément est peut être apparenté à *zain*, (cf. Michelena, *FHV*, p. 415), qui a noté l'utilisation du terme en 1167 en Navarre pour désigner un «jefe de pastores». Ce *zagi* doit aussi sans doute être approché de *argizagi*.

Dans *St Julien* on a (pour Dieu): *buruçaguy gehiena* (p. 18), c'est-à-dire «maître suprême», et cet autre emploi (p. 24): *Ene aita Eta ama maitiac / Ciec Ene manhatceco / Bruçaguy (sic) Ciradie* «Mes chers père et mère / Vous êtes maîtres / Pour me commander». Pour un usage verbal, cf. V. 358.

dianian. -*du*-. Pr. 2.3. + conjonc. + *-ean* qui permet de construire une circonstanc. temporelle. On note qu'*Aygalon* tutoie (au masc.) le château de Montauban.

V. 259. *mundiala sortu*. Voir V. 155.

V. 260. *lurra oro*. cf. V. 221. Par rapport à l'observation de R. Lafon chez Dechepare, on a là un point de désaccord. Le substantif qu'accompagne *oro* n'est ni au pluriel, ni à l'indéfini, mais au singulier.

uqhen. Ici participe passé. En soul. seul *ûkhen* est employé comme participe passé de *avoir*.

Le *-e-* de seconde syllabe (chez Dechepare également) provient sans doute de la forme gérondive en *-ai-*, qui a donné *-ei-*. On retrouve la même chose avec *igaren* concurrent de *igaran* dans nos mss.

icaraçen. On a l'aspirée: *ikhâra*.

V. 261. *jalquy*. Sans marque d'aspirée. Ici, on ne sait si le terme renvoie à la situation évoquée («sors du château») ou à un jeu de la pastorale («Sors sur scène»), puisqu'il y a coïncidence. Cette ambiguïté est fréquente dans les vieilles pastorales.

ore. On a la forme intensive (cf. V. 22), le possesseur se trouvant impliqué dans l'auxiliaire. Pourtant au 2ème vers, dans une situation semblable, on a *hire*.

Erra Erasten. Factitif de *erre*. Même si la particpe est *erre*, avec *erreren* ou *erreko* au futur, la forme gérondive est *erratzte* et le radical verbal *erra*. Même chose avec *gorde*. Le factitif étant *eraz(i)* en souletin, la contraction serait *errerazi* d'ailleurs présente dans BN.

V. 262. *arrabage*. Béarnais *rabadje*. On y voit bien «ravage» avec le *a-* à l'initiale devant *r-*.

bi milla debria. En souletin on a *débrü* (avec une variante atténuative *degrü*, Gavel, *Elém.* p. 308 et 348. Ce qui surprend, c'est l'article après *Bi milla*. Probablement en raison de l'assonance.

V. 263. *guiçoun fama handia*. Basquisme; ce qui en français serait complément de nom («l'homme de grande renommée») est rendu par une construction épithète, ou le syntagme

Egun beharduq Bataillatu
ferragusequila

264. hire urgulia nahi diat
mementian abatitu
buria corpiçetiq
nahi derat Separatu

265. Eztuq Çientaco jçanen
cartieliq Bathere
Erresoursariq gabe
oroq hil behar duçie

Boligant

266. Eztiçie Sira hoieq
jalquiteco corageriq

horien odolaq dutuçu
orohour bilaturiq

Denisa

267. arraçou die Boligan
Gouri Ez conpariça
Nahi Ezpadira jouan
Chicharien Bascatçera

Martila

268. Jaunaq Ezteia haur
othian confusionne handia
guisa hountan heben
hauila Egoitia

épithète est composé d'un syntagme nominal subst. + adjectif. (V. Lafitte § 271 qui donne un autre exemple: *emazte bilo churia*). Notons dans BN la forme correspondante: *fama handitako gicona*, où aujourd'hui on aurait *-ko* plutôt que *-tako*.

bataillatu. Gèze porte *batalla(tu)* «livrer bataille». Emprunt roman béarn. *batalha(r)* «batailler», «combattre».

igareycez (BN). Le médiatif du gérondif est d'emploi fréquent en souletin. Ici il rend «en passant»

hounanuké (BN). *houna* comme participe; on attendrait plutôt *horra nuké*, puisque qu'Aygalon va à son interlocuteur.

birre. Noter la graphie fautive pour *-re*, relativement rare cependant sur les termes non empruntés.

V. 264. *abatitu*. Emprunt au Béarn. *abate(i)* «abattre», pas seulement au sens physique, mais aussi pour «déprécier» par exemple à propos des monnaies (Lespy). Dechepare: *abatatu*. Sur la forme en *-i*. Voir V. 311.

derat. -du- Pr. 1.3.2. (masc.). Gèze a *déyat* et *deiyat*. Larrasquet SNO: *déat, déiat*. On retrouve le *-r-* des formes à datif 3e pers. (cf. V. 252).

V. 265. *cartieliq bathere*. Dans l'expression «pas de quartier» reprise en basque. Larrasquet a bien *kartiél*, mais pour le sens usuel de «quartier», «région».

V. 266. *oro*. L'apposition apparaît ici de façon très nette: «leurs sangs se sont tous transformés en eau».

bour. Le souletin a l'aspirée à l'initiale, et a gardé /u/ devant *r* simple. (opp. *hürr* «noisette»). La forme indéterminée sur le substantif attribut est régulière même en dehors de la Soule lorsque le verbe est autre qu'«être» ou «avoir»; cf. Lafitte § 159, 10°. Le souletin se caractérise par le fait qu'il peut garder la forme indéterminée même avec «être» et «avoir», comme on peut le constater dans nos mss.

bilaturiq. Le souletin à *bilba(tü)* pour «changer», «devenir», «transformer» (Gèze). *bilbaka(tü)* que l'on trouve en nav. lab. pour le même signifié serait en souletin: «se disputer».

V. 267. *conpariça*. Emprunt béarn. *comparir* (Lespy) pour «comparître» surtout au sens juridique. Très fréquemment utilisé tout au long de la pastorale, lors notamment des défis de bataille. Les batailles forment une sorte de jugement, et les adversaires d'une certaine manière, «comparaissent». Par suite cependant, le terme prend la valeur de «se mesurer»; la référence se fait au datif: *gouri*.

bascatçera. bázka («pacage»). *bazkätü* est transitif, la trad. exacte serait: «s'ils ne veulent pas aller nourrir les vers». En basque on dit *behiak bazkatu ditut* «j'ai paturé les vaches». Ici le complément du gérondif est au génitif comme toujours: *xixarien*.

V. 268. *Ezteia. ez + -za-*. 3 + *-a* interrog. avec *i* épenthétique.

othian. Gèze: loc. int. «se peut-il», alors que Larrasquet ne mentionne que *othe*: «est-ce

*Jalqui alar, guichar, richart, Renaud,
aimon*

aimon

269. Ençun diat çien Fama
Guiçoun handiaq çiradiela
Armetan pareriq
mundian Eztuçiela

270. compari çitaie hounat
corageriq balin baduçie
Çien Espantiaq Sarri
finituriq dirate

Aygalon

271. oro Erhonahi çutieigu
oraicop canpaignan (sic)
Eta guero jouan nahi gutuq
Parisera Bertan

(269) Dit par Aygalon. 2e vers: *guerin handie Elibat Crela. handie* par faute de graphie, puisque nous avons *Elibat* ensuite. *guerin*, nous renvoie au problème du BN IV. L'hypothèse du nom propre semble devoir être écartée. Mais là encore, on ne sait comment interpréter le vers: *guerrier* (cf. 479) *handi Elibat ziriela* ? ou bien, *guerin* serait-il *gerren* broche, mais aussi — attesté selon Lhande à Esquiule précisément — *baionnette* (1436) ?

Par ailleurs: *armettan. pariourik.*

(270) *Cittie*. 3e et 4e vers: *Rolant eta oliveroz / Eracar jcacye.*

Dans BN: tous les versets de ce jeu sont dits par le même personnage. Les rubriques n'indiquent pas lequel. Probablement Aygalon qui conserve la parole après la venue des Chrétiens.

(271) 1er vers: *erho abal Cicegun*; 3ème vers: *jouan abal gutian* qui privilégient les formes du subjonctif. *Orayko. campanan. Berthan.*

que par hasard». Il est évident que *othian* est la forme inessive de *othe*, mais il ne s'agit que d'une variante. La particule est adjointe au verbe, dont elle renforce le caractère interrogatif, en lui donnant une nuance de doute, lui conférant en fait un caractère exclamatif. Gèze (*Grammaire*, p. 242) a pour *othian*: «Exclamation de regret, de compassion, de surprise, qui se rend en français par: se peut-il». Le plus souvent *othian* apparaît avec des exclamatives, comme ici. On pourra voir, par ex. V. 1066, 1108, 1133 BN, que dans les vraies interrog. on a toujours *othe*. Il faut relever que BN, alors, n'a plus *oytian*, mais *ete*, c'est-à-dire aussi la forme bisc.

hau. Pour *hola* avec la graphie *hau* probablement par étymologie. Cf. V. 88.

guerin handie Elibat crela. éli est un déterminant indéfini. Il prend généralement *bât*, même s'il a une valeur de pluriel, comme ici. Probablement relié à *el(h)e, el(h)i* «troupeau», il est propre au souletin. Inchauspé (*Euskera*, 1957, p. 207) indique: «terme très souvent employé en Soule pour exprimer un nombre indéterminé, ou nombre à part, de personnes, d'animaux ou de choses».

guerin. Se lit clairement, et laisse perplexe. Sans doute malgré tout *guerrier*; cf. V. BN IV.

parerik (BB). pariouriq (BN). BN a eu recours à la forme béarnaise: *pariou* «le pareil», «la pareille». (Lespy).

V. 270. *hounat*. On relève l'adlatif «terminatif».

sarri. Larrasquet «dans un moment, ou tout au plus, dans quelque sept ou huit heures».

espantiaq. Emprunt roman mais le sens de «frayeur» que l'on a en espagnol comme en béarnais, a laissé place à celui de «vantardise», probablement par l'intermédiaire de l'idée d'«étonnement» qu'a pu prendre le verbe *espantatu*.

finituriq dirate. -iza-. Fut. 6. Futur parfait.

V. 271. *çutieigu. -du-*. Pr. 4.5'.

canpaignan. Le *i* n'est qu'une marque de palatalisation de la nasale, redondante ici, puisque l'on a *-gn-*

cicegun (BN). -za-. Subj. Pr. 4.5'. Gèze: *zitzégun*.

Espagnalat. Comparer avec le *Parisera* du V. précédent, où il s'agit de se rendre à Paris pour s'emparer de Paris en une simple bataille et non pour y rester, contrairement à *Espagnalat*. Voir cependant V. 275, où a *Parisera* dans la bouche de Renaud, pour la même contexte.

272. Charlemaigna berelagunequy
 Erho nahi diaigu
 Victoria Espanalal
 Eraman nahi diaigu

BN VIII. Ecar ahal Cicedan
 trevez Ene Espatan
 Compary Citie hounat
 Bertan Erho Cicedan

BN IX. Dedarik (incert.) ere Loxas
 Cutie jcaracen
 Camporat aguercera
 Espeyciradye aussacen (sic)

renaud

273. hardiqui minço jz
 aygalon urguluxia
 Eztaquic nourequi dia
 hiq hire berria

274. Elhes beçala obras
 Behar tuçie complitu
 animal Salvagiaq behar çaiçie
 houna gitia dolutu

(272) Comme ci-dessus, le subjonctif poursuit sur V. 270: *Charlemagne laguneky / Erho ahal decagun han / Vitoria Eraman dikagu (sic) / Espanalal Bertthan*.

Les versets 273, 274, 275, 276, 277, 279, 282, 283, 284, ne figurent pas dans BN. Le 278, le 280 et 281 sont en ordre inversé. Pour BN, nous avons: V. 271, 272, BN IX, V. 281, didasc., BN X, didasc., V. 278, V. 280, BN XI, didasc.

BN X. Nous avons placé ce verset manquant dans BB à cette place, car très proche du V. 276. Les vers 3 et 4 sont à nouveau dans V. 282 (BB).

Il est dit par Aygalon dans BN et est suivi de la didascalie suivante: *Renaud mynca burus ucul*. BN enchaîne alors sur le V. 278, puis 280, et BN XI qui sont déclamés donc par Renaud.

V. 272. *bere laguneky*. Comme fréquemment l'accompagnatif, équivaut pratiquement à un coordinateur.

victoria (BB). *vitoriq (BN)*. La version BN est plus conforme à la réalisation, malgré le béarnais *bictòri(e)*. Larrasquet a *bitòria*.

dikagu (BN). -du-. Futur 4.3. Alloc. tutoiem. Gèze: *dikeyaçu*.

BN VIII. *Cicedan*. -za-. subj. Pr. 1.5'. Le subj. de BN poursuit comme au V. 271 et 272 sur le *Eracar jcacye* de V. 270.

trebez. Larrasquet porte *trebés* avec *s* sourd. Béarn. *trebes*. Pour la forme verbale V. 284. BN IX. *dedarik*. Pour *dejarik*, cf. BN X, V. 291.

loxas. Avec *Cutie* on attendrait l'ergatif. Ou bien il eut fallu la tournure passive avec *ziraié*.

aussacen. Larrasquet indique un *s* sonore: *ausártze*. L'absence du *r* dans la graphie est fautive: *ausart*. (Béarn. *ausar*, -de).

V. 273. *minço*. Dérivé de *mintzatü*, le terme peut se substituer à la forme gérondive à l'inessif, dans sa valeur de présent immédiat. Construit probablement sur le modèle d'adjectifs du type *libro / libratu*, le caractère intransitif de *mintzatu* dans cet emploi le permettant.

dia. -du-. Pr. 2.3. + -n conjonctif amuît. La chute du -n final dans certaines formes tutoyées du souletin avait été relevée par Larrasquet pour le S.N.O. (p. 49). Mais il ne la relevait que pour le -n du passé: *baniá (banián)*, *baniñá (baniñán)*, *baziá (bazián)*, *baziñá (baziñán)*, *bazieíá (bazieíán)*, *bazieñá (bazieñán)*. On a déjà vu, (cf. V. 215) et en voici un autre exemple, comme au V. 277, que cette chute peut affecter aussi le -n du rel. des formes du présent, et même du subjonctif (V. 1291), bien que le fait soit beaucoup moins fréquent.

Bien évidemment, le -n réapparaît dans tous ces contextes lorsque se greffe sur la désinence du conjonctif un suffixe ou un déterminant (ce qui exclut les formes allocutives).

berria. La lecture ne laisse aucun doute; *berria* est probablement dans le sens de «nouvelle». Pour indiquer la défaite, le pastoralier emploie parfois des formules telles que *ni erboriq Estiq / Countaturen berririq* (V. 502); voir idem. V. 522. A-t-on ici une allusion à de telles tournures? En l'état, le texte est difficile à saisir.

V. 274. *tuçie*. -du- Pr. 5'6. Contracté. Gèze a également: *dutuzie* et *tuzie*. On ne voit guère pourquoi l'indice de patient est pluriel, à moins qu'il faille lire *obrak*, avec un absoluif-pluriel, au lieu du médiatif.

275. Pariserat jouaitetiç
Guç çütieigu bebuiratuco (sic)
hebentiq jalqui gabetariç
oro Nahi Çütieigu Erho

ferragus

276. Renaud hire fama
mundian duç hedaturiq
beldur nuç Èhiçan heltu
Secula guiçounequy

BN X. Ene bocak ay Renad
Degarik jcaracen

Ene Espataren ayryak ay
Sary bay jcyturen

277. Jndar beno haboro
beldurç nuç badia confidança
Estutuç aisa Erhaiten
Gu beçalaco guerrieraç

Richart

278. oh ferragus urguluxia
Baçaiç ounxa doluturen
Estutuç es françesaç
orano Ètçagutçen

(278) Logiquement *Aygalon* pour *Ferragus*, puisque dans BN c'était lui qui l'avait interpellé. *Bacakey* pour *baçaiç* par suite d'une faute de copie. *onsa. Ecagucen.*

dolutu. Dérivé verbal de *dolü.* (lat. *dolus* correspondant à *dolore* «avoir de la douleur»). En basque, (Gèze, Lhande), on a comme dans les lang. rom. les divers sens de «regret, repentir, chagrin et deuil».

V. 275. *bebuiratuco.* Pour *begiratüko.* Larrasquet a bien *begira* qu'il traduit «garder» au sens de «préserver». L'emprunt est latin (*vigilare*) avec croisement sur *begi* (croisement sémantique dans les dial. occidentaux: «regarder»).

jalqui gabetariç. gabe ou ses variantes *gaberik, gabetarik* post-posé à un participe, a la valeur du français «avant de...».

V. 276. *heltu.* La valeur de *heltü* est ici plutôt celle d'«advenir» (Lhande).

BN X. *ay.-du.-* Pr. 3.2.

bocak. Le *c* a valeur d'affriquée ici. *botz* en souletin.

Renad. Mauvaise graphie de *renod* ou *Renaud.*

dejarik. Avec le partitif sur *déja.* Béarn. *dejà, desjà, fr. déjà.*

icyturen. Le verbe est encore utilisé. Larrasquet note à propos de *izigarri:* «le seul mot restant de» *izi; izitü* «peur», «s'effrayer», disparu du souletin.

V. 277. *beldurç.* La graphie est fautive: *beldür.*

badia. Autre cas d'amuissement du *-n* final dans une forme tutoyée. Il s'agit ici du relatif; cf. V. 273.

V. 278. *baçaiç ounxa doluturen.* Le *ba-* est celui de l'affirmatif; cf. aussi V. 507. C'est un autre exemple de l'utilisation de *ba-* en dehors des formes «fortes» ou synthétiques, où son emploi est quasi-systématique en souletin et en nav. lab. (sauf sur les verbes de phrases relatives). Au V. 93 il s'agissait d'une interrogative, ce n'est pas le cas ici. On peut remarquer que la construction utilisée est alors celle des phrases négatives avec antéposition de l'auxiliaire. Azkue avait noté (*Dictionn.* article *ba*): en s'appliquant à l'auxiliaire, il (*ba*) se place, comme d'ordinaire, après l'infinitif si le *ba* est de supposition, et devant s'il est de confirmation. *Etorriko bada, jinen bada,* signifie toujours «s'il va venir». *Bada etorriko, bada jinen* «il va venir certainement».

Altube qui se pencha avec une attention particulière sur ces questions en étudiant la syntaxe de focalisation en basque ne mentionne pas ce procédé: «En euskera en *todas las oraciones, si es sintética del prefijo ba, si perifrástica del acento que lo sustituye*» (*Erderismos* § 73). Il ne semble pas que la raison de ce silence vienne de ce que le tour serait inconnu en biscayen. Arejita le mentionne explicitement (*Euskal Joskera*, p. 27), bien qu'il en réduise l'usage à la conversation polémique en oui-non, et en fasse un recours secondaire dans la langue, ce qui semble bien être le cas. Il ne s'agit en aucune façon d'une forme nouvelle puisque Dechepare l'utilisait déjà: *Mundu honetan badirogu batak bertzia engana,* que R. Lafon traduit: «En ce monde, nous pouvons bien nous tromper les uns les autres». Aresti d'ailleurs (*Arestiar Hiztegia*, art. *ba-*) indiquait à son propos: «Usu hau, euskara zaharrea normal zena, berriro

boligant

279. *francesequi lehen Ere*
uqhen diaigu guerla
Bena Sarrasieq
Bethy Eraman victoria

Guichar

280. *Çieq beno Puisantagoriq*
diaigu bai garaitu
Çien loxariq heben
bathere Espeitugu

Denisa

281. *Corage handi baduçie*
Partidariq Espaduçie

bena gu uduri lehouriq
orano icousi Estuçie

alar

282. *uduri çitadaq hija*
hasi içala loxaçen
Ene Espataren airiaq
Sari ai icaraturen

Martila

283. *Guecurra Eraiten duq*
ore lagunequy
Eztuq Denisa loxaturen
ore armegatiq

(280) Toujours par Renaud dans BN: *hy* pour *Çieq. puissantagoryk. diagu*. 3ème et 4ème vers: *hire Loxas Escutuk / orano jcaratu*.

(281) Placé après BN IX dans la bouche d'Aygalon dans BB. *ny* pour *gu. jcou*.

izitzera ekartzea komeniko litzateke»; il est vrai que l'exemple qu'il en donnait est contestable puisqu'il met le participe futur avant l'auxiliaire: *etorriko ba da*.

francesaq. La graphie rend la forme soulet. *frantzés*, où on a la sifflante. Béarn. *francès. etcagutçen*. L'affriquée de la seconde syllabe est fautive.

V. 281. *Corage handi. handi* comme quantificateur est très utilisé en basque; bien que le souletin ait plus qu'ailleurs cédé à l'influence française en ayant très souvent recours à *hanitz* avec des adj. de qualité (indénombrables); avec les substantifs, *handi* a conservé une certaine place: *guerla handi, esker handi, furia handi, etc...*

partidariq. Ici au sens, d'«adversaire»; cf. béarn. *partide* qui peut avoir la même valeur. *partida* se retrouve dans les autres dialectes de France avec ce sens d'adversité, résultant probablement de l'usage juridique (cf. fr: «avoir affaire à forte partie»), et ludique: *karta partida, pilota partida*.

lehouriq. Larrasquet a bien *lehú* la nasalisation de la voyelle finale indiquant la chute du *n* finale, béarn. *lioû*. L'aspirée, présente aussi en nav.lab., *lehoïn*, est due à un développement interne, entre les deux voyelles en hiatus (cf. Michelena FHV p. 120).

icousi (BB). *icous* (BN). La version BN est due à une mauvaise graphie, mais ni l'une ni l'autre, n'indique l'aspirée pour *ikhusi*. Le *s* est sonore entre les 2 voyelles sauf devant *-i*. Comme déjà noté, *u* se maintient devant *s*. Sauf parfois si on a *-sk-*: *üskara, süsker*. En composition le *u* de *itxusi* se maintient: *itxuski* (cf. *itxusi*. Larrasquet). On relève pour les besoins de versification l'inversion auxil.-participe au négatif.

V. 282. *citadaq. za*. Pr. 3.1. Alloc. tut. masc. Gèze ne donne pas la forme redondante: *zitak*.

hija. Sans doute *hi ja*, le premier terme étant le pronom de 2e pers., et le second *ja*, qui s'utilise en nav. lab. pour «déjà» (cf. esp. *ya*).

V. 283. *armegatiq*. On note comme avec l'accompagnatif l'absence de *-n-* devant *-gatiq*, tout comme devant *-ki*. C'est l'un des arguments en faveur d'un ancien génitif en *-(r)e*, qui aurait subsisté dans les pronoms pers. et ces formes surdéclinées. Notons que *-gati(k)* est régulièrement transcrit lié au thème, signe qu'il forme avec lui une seule unité accentuelle. On voit ici comment le suffixe *-gatik* de causatif en a pu prendre aussi la valeur inverse: «malgré».

284. Allo Jaunaq guitian
mementian avança
goure Armen phuntetan
oro Ditçagun trevesa

(Renaud)

BN XI. prestik guira jaunak
Sarrceko Batalan
Compary Cittie Eta
armak har Escuietan

Sar triatrian

Aygalon

285. Arastady arenoray
aymoun hire laur Semequy

Edo bataillan has ady
orai bertan gourequi

ferragus

286. Poiltroin Espaçiradie
Bertan avança çitaie
ferragus bere lagunequi
Eçagutu behar duçie

Aymon

287. Corage Ene Semiaq
has Guitian bataillan
armaq Escura har eta
defenda guitian

BN XI. C'est ce verset qui conclut la scène du siège dans BN. BB a donné une beaucoup plus grande place à ce jeu où pratiquement tous les principaux personnages des deux camps ont tour à tour affirmé leur détermination. Il semble que BN ait voulu réduire cette scène, qui n'a aucun but par rapport à l'action, mais qui est la restitution du vieux jeu du défi caractéristique de la littérature populaire. Peut-être aussi le tableau proprement dit, semblait-il mériter selon BB qu'on s'y arrête un peu? Que l'on songe: les chrétiens allant et venant sur la scène tandis qu'au bas, sur leurs chevaux, les Sarrasins les invectivent. Le spectacle devait avoir quelque allure, et il est bon de prendre en compte ces éléments qui font partie intégrante des pastorales.

Rubrique BN: *pasey bostak Chiristiak / Sar triatin sarrasiak / faragus minca*. C'est donc Ferragus qui enchaîne sur V. 285, et non Aygalon.

(285) Quelques variantes: *Arassta Citie oray / aymon laur semekey / Battalan has guitian / oray algareky*.

Pas de rubrique dans BN, puisque dès la montée sur scène des Sarasins, c'est Ferragus qui a pris la parole (V. 285), et non Aygalon comme dans BB.

(286) *poultron. Berttan. Cittye. Faragus.*

(287) *Battalan* (on lit plutôt *Ballatan* sans doute par erreur).

V. 284. *avança*. L'emprunt est évident. béarn: *abansa(r)*.

trebesa. Avec *s* sonore devant à l'intervocalique. Emprunt béarn. *trebessá*.

BN XI. *Escuietan*. Avec *i* épenthétique, et non substitution de *ü* à *i*. Lafon remarquait que le groupe *-uia-*, n'avait subsisté qu'avec *sü* et *thü* en soul. En fait il semblerait qu'avec *eskü* l'autre possibilité coexistait encore.

Rubrique. *triatrian*. Le béarn. à *teatre, tiatre* (Palay). Le souletin anticipe souvent le *r*: *triate* (cf. *Grabiél* pour *Gabriel*). Ici la graphie est intermédiaire et fait figurer le *r* à deux reprises.

V. 285. *Arastady. arrasta + adi -za- sup. 2.*; cf. béarn. *arrestà*.

aren. Pour *arren*.

V. 286. *poiltroin (BB) poultron (BN)*. La version BB est plus proche de l'usage nav. lab. pour cet emprunt (italien: *poltrone*, fr. *poltron*). BN a pris pour modèle le béarnais: *poultrouï* (Palay). La coexistence des formes basques et béarn. a déjà été noté avec *pare / parion*; cf. V. 269.

V. 287. *Corage*. Larrasquet porte *koráje* (béarn. *couradge*).

hàr eta. Soit, nous avons *har* radical verbal à valeur d'impératif suivi de la conjonc. de coordination, soit la tournure radical verb. + *eta*, signifiant «après avoir, une fois avoir pris...». Cf. V. 288 BN.

288. Caracoilbat beno haboro
Etçutieigu Estimatçen
Çien desidiegatiq
Ezcutuq gu loxatçen

289. har itçaie armaq
Esquele urguluxiaq
jcousiren beituğu Sarri
çouing guiren jrabasliaq

Batailla turquetarat

Aygalon

290. Jaunaq Ezta Possible
hoieq guičounaq diren
Loxa niz Batailla haur
Sarri dugun galduren

291. Bestela coragousquy
Behar dugu defendatu
goure armadaren Erdia
dejaradaniq galduriq dugu

(288) *Caracolbat* ici encore sans marque de palatalisation. 3ème vers: *oibu handiriq Eguin Eta*.

(289) *Exele* (incertain). *beytucye. Sary. Coin. jrabaslia* avec omission de la marque de pluriel.

Rubrique BN: *Battala hanis Bara / Marsilla minca*. Ce n'est donc pas *Aygalon* qui déclame V. 290, 291.

(290) *possibe, hoyak. guiconak. Battala. dugu* que corrige BB, après *loxanis*.

(291) *degarik*. (cf. BN IX). D'après l'indication des deux derniers vers, plusieurs combattants turcs sont morts durant la première bataille; en principe, en ce cas, les acteurs tombent au sol, et y restent jusqu'à ce que les Satans viennent les sortir de cette situation, en les conduisant en Enfer. Remarquons toutefois que cela ne semble pas être le cas ici, puisque les rubriques suivantes ne font pas mention des Satans; tous ces morts, sont donc à imaginer.

V. 288. *Etcutieigu. ez + -du-* Pr. 4.5'. Gèze: *zutiégu*, comme *Inchauspé*. La diphtong. de notre mss. est celle correspondant à *diágü / diaigü*.

desidiegatiq. Larrasquet porte *desidü* (*s* sourd) pour «provocation, menace» (cf. esp. *disidir*; béarn. *decidà, descidà*), dont l'adjectif correspondant *decidat, descidat* peut être utilisé selon un sens désobligeant quand il s'applique à une jeune fille (Palay). Il semble que le subst. basque soit dérivé du verbe. Ici il apparaît pourvu du suffixe *-gatiq*, sur le génitif-poss. (au plur.), sans *n*, (cf. V. 284). *-gatiq*, peut, comme ici, rendre le français «malgré». Noter la version BN pour le 3e vers, où le groupe *egin eta* rend la même idée. L'allusion aux cris renvoie à un jeu de pastorale; fréquemment au cours des scènes de défis précédant les batailles, les «turcs» ponctuent les saillies de leurs adversaires, par des cris accompagnés de trépidations.

V. 289. *Esquele, exele* (BN). Larrasquet ne mentionne pas ce terme très usité dans les pastorales comme insulte. Gèze dans son lexique traduit «misérable», «mendiant». Probablement dérivé de *eske*, (app. à *eskatu*, lequel n'est pas utilisé en Soule). Notons toutefois qu'en béarn *esquèle* existe pour «écharde, esquille», et que l'expression *lexa l'esquèle au digt*, «laisser l'écharde au doigt (de quelqu'un) se dit au sens de laisser quelqu'un dans la peine, ne pas le secourir» (Lespy).

çouing. (BB), *coin* (BN). Pour *zuñ*. Le *g* final de BB marque la palatale.

çouing guiren jrabasliaq. Il s'agit d'une interrog.-relative. «Car nous verrons bientôt, qui serons les vainqueurs...». L'expression peut paraître maladroite, mais ce genre de tournure apparaît dans la littérature populaire. Dans un conte roncalais (Allières, *Manuel*, p. 244) on a: *lein eltan grenà yiri pot emoitra eitzen gutuk biziareki*: litt. «tu nous laisseras en vie le premier qui parviendrons à t'embrasser». La tournure *y* est plus choquante que dans notre pastorale où le «nous» peut-être interprété inclusivement (bien que selon nous ce ne soit pas le cas): «qui (de nous ou de vous) serons les vainqueurs». Cf. V. 529, 1004, 1343.

V. 291. *dejaradaniq* (BB). *degarik* (BN). Variantes pour *déjà*; il faut peut être lire *dejadanik* pour BB, cf. *jadanic*, ou bien plus certainement une métathèse avec *deja + daranik*. Ce dernier suffixe apparaît dans sa forme adlative au V. 1371: *bihar dara*, et il est souvent contracté en *dra*. Dans *St Julien* à côté de *oray drano* (p. 33), on a aussi *oray dranik* (p. 45). Ces formes lorsqu'elles ne portent pas sur des adverbes temporels, accompagnent un terme à l'adlatif: *hobialadrano* (Tartas, *Onsa* p. 6), *azken chortala drano* (*St Julien* p. 77). A-t-on ici la même chose avec *deja, deja + d(r)anic* ?

<p style="text-align: center;"><i>Denisa</i></p> <p>292. Etçitiela Loxa Sira Ez Gal Verthutia Erho Artio aymon bere laur semequila</p> <p>293. uduri diçe hoyeq Lehou Errabiatiq Corage Aygalon Ez Gal Coragia</p> <p><i>Batailla turquetarat</i></p> <p style="text-align: center;"><i>ferragus</i></p> <p>294. Çer Eran nahi da haur Eztut conpreniçen</p>	<p>Natione haur Noula Den combatiçen</p> <p style="text-align: center;"><i>Renaud</i></p> <p>295. Erenda ady ferragus Ore hobetan berhala bestela igorten ait Chicharien bascatçera</p> <p style="text-align: center;"><i>ferragus</i></p> <p>296. Gueçurra Erranen duq Renaud Muthurraren Erditiq ferragus hiri çedituriq Eztuq Eguinen Erririq</p> <p><i>Batailla turcaq Escapa</i></p>
--	---

(292) *Ecyteyela*. Pas de *Sira*. *Berthutya*.

(293) *dye* pour *diçe*. *hoyk* (à comp. avec V. 290). *Erabyatyak*. *Berthutyak* pour *Coragia*.

Pas de rubrique dans BN.

Les versets 294, 295, 296 sont absents de BN.

Rubrique BN: *Batalla Escapa sarrasiak oro*. BN, a donc fait l'économie d'une bataille. Notons que BB préfère dans ses didascalies utiliser le term de *turc* alors que BN conserve comme dans le texte.

V. 292. *Etçitiela loxa*. (*Ecyteyela* BN). Dans les formes négatives de l'impératif, la défense est généralement renforcée par l'adjonction du complétif en *-la* sur l'auxiliaire; *loxa* est ici le radical de *lotsätü*.

V. 293. *hoyeq* (BB). *hoyk* (BN). BB á *hoiek* pour l'ergatif et l'absolutif. BN, *hoyaq* pour l'absolutif, *hoiek* pour l'ergatif, voir cependant V. 1009.

V. 294. *Çer eran nahi da*. On corrige: *erran*, et relève l'utilisation de l'auxiliaire intransitif courant dans ce type d'expression, (cf. *erran nahi baita*).

conprenicen. La fermeture de *o* devant nasale n'est pas marquée: *kunprenitzen*.

V. 295. *Erenda*. Pour *errenda*.

ore hobetan. *hobe*, comparatif de *on*, est ici un substantif, sans qu'apparaisse aucun terme de comparaison. L'expression rend «pour ton bien»; litt. «pour ton mieux».

V. 296. *Erranen duq*. Le participe futur est utilisé dans cette expression de façon inhabituelle. Il faut écarter le futur de conjecture des parlars occidentaux. Il semble que l'on ait là un emploi particulier du futur, fréquent dans les joutes oratoires précédant les batailles ou les interlocuteurs prêtent à chacun des intentions pour le futur. Souvent il n'y a là rien de choquant comme par exemple dans la seconde partie du verset; ici par contre Ferragus semble reporter à après la bataille les propos peu amènes que lui tient Renaud: «présentement tu dis que tu vas me tuer, mais ce sera un mensonge» (litt. «tu mentiras car tu ne vas pas me tuer»). Si cette analyse est juste —notamment si l'on écarte l'autre interprétation: («je sais que tu diras que tu m'as vaincu, mais tu mentiras») qui elle reste dans le schéma ordinaire— il y a comme une rupture dans le schéma prospectif habituel, (Rebuschi, «Basque hypothetical System», p. 6.). Cf. aussi V. 507.

muthurraren erditik. *erditik* après le gén. poss. a une valeur expressive forte: *bihotzaren erditik* «du fond du coeur»; *müthürr* («museau») est évidemment péjoratif.

erririq. *erri* est la forme souletine. *e* étant resté à l'initiale dans ce dialecte, sans harmonisation (cf. *ebili*), occid. *irri*. Par contre nos mss. ont toujours *ikbusi*, et non *ekbousi* contrairement par ex. à *St Julien*. Larrasquet a les deux formes.

Richart

297. nourat jouanda jaunaq
aygolonen urgulia
abatiçen hasi beita
haren furia handia

298. jaunaq badugu orai
asquenecoz victoria
urguluxu houraq oro
ihessi jouan beitura

Renaud

299. Aita behar diçugu
aphurbat retiratu

Etxai haien dangeriq
bathere Estiçugu

retira oro

Jalqui hunolt Paseia eta minça

300. Aymounen laur semeq
badie asqui urgulu
Aygalon lagunequi
Çeren dien goity

301. Çapartaçen espaniz
betçaie doluturen
mauntabaco jaureguiarequi
beitutut Erra Eraçiren

(297) *Aygotanten. horen pour haren.*

(298) *vittorya. 3ème et 4ème vers: apurbat Repausacera/guitian Retira.*

(299) Absent de BN. Ce verset met fin au premier épisode des guerres contre le Roi Aygalon.

Rubrique BN: Identique. Notons que les versets suivants sont en monologue.

(300) 1er vers: *Aymonek laur semekey*, entraînant *Badu* au 2e vers. *ascy* où le *c* est utilisé devant *i* pour *k*. 4e vers plus respectueux de l'assonance dans BN: *Ceren goytu beytu*.

(301) *Beycay* que corrige BB. *Montabako. era Eraçiren*.

Rubrique BB. turcaq Escapa. La «fuite» d'un des adversaires est l'un des modes de conclusion des batailles. Elle se traduit par un «retrait» des vaincus, qui s'accomplit sans musique, les acteurs «courant» en conservant le pas de marche des «batailles» (toujours le même pied en avant, et l'épée maintenue en l'air). Lorsqu'il s'agit des «turcs», ils ne manquent pas de saluer «l'idole», pantin à figure de diable, que l'on agite et qui est fixée au dessus de leur entrée.

V. 297. *haren (BB). hòren (BN)*. Très fréquemment BN a *hori* lorsque BB à *hura*. Ici *horen* est pour *horren*, et il ne s'agit probablement pas d'une mauvaise graphie de la voyelle.

V. 298. *urguluxu houraq oro (BB)*. Notons que le suffixe *-tsu* en principe adjectival a donné naissance à un substantif, probablement par copie du français où «orgueilleux» rend à la fois le subst. et l'adj.

ihessi jouan dira (BB). Larrasquet donne *ihes jouan*, «aller en évitant quelqu'un». Il porte également *ihes ebili*, en indiquant «les autres mots ou expressions que l'on trouve chez Lhande n'existent plus ici ou n'y ont jamais eu d'emploi». Gèze porte *ihes egin* pour «fuir». La chute du *-i* final est secondaire, puisque nous avons *ihés*. Lhande qui donne de nombreux composés avec *ihes*, ne mentionne pas de syntème sur *ihesi*. Au départ, il y a sans doute une nasale, *ines* ayant été conservé outre Bidassoa. (Gèze, *Eléments*, p. 269, 353, qui le cite pour le roçalais, les variantes *guip.* et *bisc.* étant en *iges*). Le *e* souletin est d'ailleurs nasalisé (Larrasquet).

apurbat repausacera (BN). Larrasquet porte *aphür*, cf. BB. V. 299. On relève encore une forme empruntée au français, avec le *re-* initial; *pausacera* aurait suffi. Béarn: *pausa(r)*.

Rubrique. Paseia. Au sens propre «se promener». C'est le terme utilisé pour indiquer le mouvement d'un acteur sur scène dans les pastorales. Les pastoraliers traduisaient eux mêmes «se promener», qui est le sens propre.

V. 300. *Ceren dien (BB)*. Proposition causale introduit par *zeren* + *-n* sur l'auxiliaire. BN a le préf. *beit-*, et non le conjonctif.

goiti (BB). Ici pour «vaincre», comme *garaitu* (V. 24, 280). Noter la forme participe en *-ti*, alors que nous avons *goitçeco* (V. 235) et *goituren* (V. 248). S'agit-il d'une mauvaise graphie comme le laisserait penser la version BN: *goytu*? La chose est d'autant plus curieuse que l'assonance aurait favorisé une finale en *-tü*. *Goiti* a généralement une valeur adverbiale et a donné le verbe *goititu* «mettre en réserve, lever».

V. 301. *Çapartaçen*. Au sens propre «éclater» plutôt que «crever».

302. Etā Sarrasier
beinis juntaturen
Fonsakeco fortaresaren
oro presouner eguinen

303. hantiq guero françia
beitugu harturen
beharbada lombartequi
beinis juntaturen

BN XII. Enaye Estimacen Deus
Caracol Bat Beno haboro
oliveroz eta arolant
ohoriak ukeyten dutie oro

Passeia. Jalquy martila, Denisa, Boli-

gant, ferragus, aygalon jar.

hunolt

304. Salutaçen çutut aygalon
Sarrasien Erreguia
plaçer hartçen dit
ossagarritan baçira

Aygalon m.

305. hounqui jin içala hunolt
çer berri duq ecarten
houn ala gaisto dia
bertan deitadaq declaraturen

(302) *Benis. fronsakeko forteresaren. 4ème vers: Beytutut Eguinen.*

(303) *Benis.*

Rubrique BN: Entrée des mêmes personnages. *Marsilla* pour *Martila*. Indication supplémentaire: *Burus jouan hunolt Eta minca.*

(304) *aygolant. Ereguia. plaser. ossagaritan.*

(305) *hounkey (et non honki). bery. 3e et 4e vers: houna giten jcanian/Estuk Deus houniq Ecarten.*

Rubrique BN: *hunault.*

beit... Voici un exemple où *beit-* ressemble de façon frappante à la particule d'affirmation *ba-*. On comparera *baçaiq doluturen* du V. 273. Toutes les formes verbales personnelles des V. 301 à 303 sont pourvues du préfixe *beit-* dans des conditions telles qu'il est réellement difficile d'en faire des subordonnées, sinon à chaque fois par couplage de chacun des hémistiches des versets entre eux. On a là une illustration d'une syntaxe où *beit-* n'est pas encore tout à fait une particule subordonnante; elle met en relation des phrases toutes pourvues de *beit-*, la nature de la relation établie étant fort difficile à définir mais semblant exclure une hiérarchisation. On remarquera qu'ici *beit-* + auxil. précède toujours le verbe principal, comme dans les phrases négat. et celles à *ba-* affirmat. Il ne faudrait pas en tirer de conclusions hâtives, les mêmes tournures admettant aussi l'ordre habituel participe + auxil. (voir par ex. V. 328).

V. 302. *forteresaren*. La désinence de gén. poss. n'a guère de raison d'être ici et on attendrait l'inessif; à moins d'avoir: «prisonniers de la forteresse...».

La version de BN est proprement incompréhensible et visiblement incomplète.

BN XII. *deus*. Non accompagné de *ere*.

Caracol. Gèze porte *caracoll* correspondant au nav. lab. *karakoil*. L'emprunt est espagnol (*Caracol*), plutôt que béarn. (*escargolh*).

arolant. C'est l'une des rares fois où l'on a la forme basque de *Roland*. L'absence de la marque d'ergatif est fautive.

oro. Séparé du substantif pour les besoins de l'assonance. On retrouve là plus marquée la construction de type attributif qui s'applique le plus souvent à *oro*.

V. 304. *Salutaçen*. Emprunt (béarn. *saluda*). Noter la forme *hartçen dit*, correspondant au *baçira* du 4ème vers. En principe, le suppositif du conditionnel réel (présent) entraîne une consécutive au futur; ce qui n'est pas le cas. En réalité il ne s'agit pas d'un véritable conditionnel, la supposition n'en est pas une, car Hunolt constate que le Pape est en bonne santé, c'est à dire que la supposition émise est en fait réalisée, et il n'y a pas lieu donc de reporter au futur la consécutive. C'est un exemple où le *ba-* suppositif, est très proche de *beit-*, lequel aurait pu être employé dans un tel contexte. Cf. V. 319 où c'est une «vraie» conditionnelle.

dia. dük + conjonct; cf. 273, 275. On attendrait plutôt *den* ou *diren*. Le conjonc. bloquant l'emploi de *dük* alloc., on ne saurait avoir que la forme directe: litt. «dis-moi si tu l'as (la nouvelle) bonne ou mauvaise».

hunolt

306. Sira houna nuçu couri
 propos baten Eguitera
 fronsaçeco fortaresaren
 nahi baduçu Saltçera
307. hantiq guero françian
 beiquirade Sarturen
 gascoinnaco lurraq oro
 Diharu truke deiçut emanen
308. ouhouriaq oro charlemainaq
 rolanen eta oliverosen dutu
 aymounen laur Semiaq ere
 Estimatchen dutu

309. Bere doçeparequi houra
 Erras trionphant duçu
 Eta bestiaq deusere
 Estimatchen esquitiçu
310. Eguin niçu prince guehien
 gasconaco lurrentaco
 eta ecari oro
 Ene dispositioneco

Denisa

311. Sira, accepta eçaçu
 eta ounxa paca
 hantiq ataquiren beituçu
 guero aisa françia

(306) *forteresen.*

(307) *Beycyrade. gassconako. truku.*

(308) *ouriaq. aymonen. 4e vers: banis Estimacendutu. oliveroz.*

(309) *Doceparek avec omission du i final. Eras trionfant. Esqiticu.*

(310) *princ gehin. lurretako. Dispositioneko.*

(311) *aceta. onsa. 3ème, 4ème vers: hantyk uken beytucu / guero sary francya avec omission de la marque de futur sur le verbe (cf. V. 313; et, à l'inverse 315).*

deitadaq. -du-. Pr. 2.3.1. Avec la forme redondante de 1ère pers. dative.

V. 306. *couri.* Est placé au 1er vers, ce qui laisserait penser qu'il n'appartient pas au syntagme du second vers, mais une telle césure n'a rien de choquant et c'est la leçon que l'on fera. Le fait est malgré tout relativement rare dans la pastorale.

nahi baduçu. Intercalé entre le substantif verbal et son complément qui prend régulièrement la désinence du génitif.

V. 307. *deiçut.* Ici le ç vaut pour l'affriquée, *deützüt*, car le patient est pl.: *lurraq oro.*

truke (BB), truku (BN). Larrasquet ne le mentionne pas. Gèze a *trucada*. Emprunt roman: esp. *trocar*, fr. *troquer*, an. prov. *trucar*, béarn. *trouca* (Palay, mais absent de Lespy), correspondant au verbe *trukatü*. La forme présente en composition avec un substantif à l'indéfini, rend «en échange de...» (fr. *troc*).

Lhande ne porte que *truk* (NL) et *trük* (S). *trükü* de BN rappelle la forme ronc. et salaz.: *truku*.

V. 309. *Doceparequi.* Tout au long de la pastorale *dozepare*, forme un seul élément. Selon toutes les apparences, les copistes n'ont pas le sentiment qu'il s'agit d'un composé: *douze pairs*. Toujours écrit en un seul mot, le terme est visiblement emprunté à l'espagnol, sans être décomposée. Le fait qu'il n'y ait jamais douze personnages pouvant représenter les douze pairs n'est pas en soi significatif, puisque dans les pastorales les nombres sont symboliquement représentés.

Mais les contextes, certaines expressions, *ene docepariaq oro* par ex. au V. 1131 (idem 1502), montrent bien que si les copistes ont conscience qu'il s'agit d'un groupe d'hommes (cf. V. 522, 527), ils n'y accordent pas de valeur numérique précise. Jamais *hamabi* n'est utilisé.

esquitiçu (BB), esqiticu (BN). -du-. Pr. 3.4. Alloc. vouv. BN laisse la sonore après *ez* contrairement au cas général; cf. aussi V. 167 après *beit-*.

V. 310. *lurrentaco (BB).* Probablement mauvaise copie de *lurretako* qu'a BN (génitif en -ko sur pluriel). Le prolatif est en effet très peu probable ici, et il n'aurait pas non plus le -n. Faut-il envisager un -en- inessif archaïque avant le génitif pluriel?

V. 311. *paca.* Le souletin (comme le ronc.) a les deux sourdes. En principe la 1ère aspirée. Gèze, et Larrasquet, *phaca(tü)*. Le béarn. a *paga(r)* (Lespy).

312. Çoure eguin bidia duçu
bertan acceptaçia
eta fronsaceco forteresan
possible bada Sartçia

313. guero aisa uqhenen duçu
Pontoua eta Languedoq
guisa hortan çite
fort hari bertan lot

boligan

314. Eguin eçaq erregueri
orai galtho justobat
eia çer nahi dia
eman eçoq proposbat

315. adisquide calitatian
orai minçady
pacamentia uqhenen duq
orai determina ady

316. urhe eta çilhar franco
badiq navarraco erreguiq
uropaco prinçequi
aldis duq adisquide handiaq

317. Pensa çarlemaignaren
badianez belduriq
Jcaran eduquitçen citiq
uropaco gentiq

(312) *acettacya*.

(313) *ukenducu* (cf. 311). *pontou*. *Languedot* (pas nécessairement en raison de *lot*; cf. V. 4). *guis hortan citte / fort hary lot* avec omission du *a* final de *gisa*.

(314) *Eçoq* préférable à BB. *gatho* par erreur. *dian* avec maintien du conjonctif. *precyabat* pour *proposbat*. *Ereguery*.

(315) *minca ady* sans contraction. *determina ady*.

(316) *navarako Eregek* avec maintien de l'indéfini (cf. 314). 3e, 4e vers *Reputation ere handy / uropan harek badik*. Noter la place de *ere*, et l'absence d'article.

(317) *chrlemaganaren* typique des aléas orthographiques dans BN. *unguruneko* pour *uropaco*.

ataquiren (BB). Béarn. *ataca* (Palay). Commun: *atakatu*. Gèze porte bien *ataca*. Les participes en *-i* (sur lesquels se greffe la dés. du futur) de ce type sont assez nombreux (cf. par ex. *ezkapi*). Il s'agit là de formes souletinnes.

V. 313. *uken* (BN). Très souvent avec *ükhen*, BN omet de faire figurer la désinence de futur. S'agit-il de négligences du copiste, ou avons nous une forme contractée ou le déplacement de l'accent (*ükhen*: part. passé; *ükhén* part. futur) paliera l'absence de la désinence *-en*?

pontoua (BB), *pontou* (BN). On ne voit guère comment *poitou* aurait pu donner ce résultat. Une autre hypothèse, qui cadre mal avec le contexte, serait d'y voir béarn. *pountou*, *ponton*, qui indiquerait ici, le fait de contrôler le passage d'un fleuve (la Garonne probablement). Cela expliquerait le *-a* final dans BB, l'article étant alors normal. Mais ceci non plus n'est guère satisfaisant.

V. 314. *Erregueri*. Datif sur le thème nu, *erregue* restant à l'indéfini comme c'est fréquemment le cas.

V. 316. *cilhar franco*. Le substantif reste à l'indéfini, et ne prend pas l'article, contrairement à ce qui se passe généralement en nav. lab. (v. Lafon § 257). Le verbe s'accorde au singulier.

aldis (BB). En principe signifie «au contraire, en retour» (Lhande, Gèze); (cf. V.335). Mais ce n'est pas sa valeur ici, puisque le fait d'être riche ne s'oppose en rien, bien au contraire, avec celui d'être au meilleur avec des princes.

handiaq (BB). Le pluriel surprend, puisque nous avons *duq* (tut. de *da*). Sans doute la faute résulte-t-elle du 2ème vers.

Reputation ere handy (BN). *ere* interdit de voir un seul syntagme: *handy* est attributif.

V. 317. *citiq. -du-*. Pr. 3.6. alloc. tut. masc. Inchauspé et Gèze ont *ditic*. Le passage de l'occlusive *d-* à la sifflante dans les formes traitées, apparaît parfois, sans régularité. Par exemple avec *aki*: *zakit* = *daki(zü)t*; *ditiat* = *zitiat*.

gentiq. Pour des raisons d'assonance, les deux copistes ont utilisé la forme contractée de *gentiaq* avec amuissement du *-a-*.

haiequi. Pronom pluriel qui renvoie à un sing. indéf. collectif: *millioubat*.

<i>hunolt</i>	<i>aygalon</i>
318. behardit milioubat Ehun mando haiequi bost Ehun jhiçor libertiçeco ororequi	321. Ecar eçaq ferragus bertan dihariã Ehun mando bost ehun hor oro algarrequila
319. emaiten badeitaçut eni counti hori Çeditçen deitçut fronsaq eta gascogna çouri	322. Eta çedi dieçagun fronsaq mementian acceptaçen diat bai hire galtouã istantian
320. eta guero fidelqui nahi çutut çerbutchatu charlemaignaren contre Nahi nuçu armatu	323. bena ene lurretariq beharduquec hurruntu Espeniçaiaq nahi Suitan guero hiri fidatu

(318) *millioubat. hayeki. Hoyeky* pour *ororequi*.

(319) *Badetadacu* avec indice de datif redondant, mais différemment de BB. *Contu. gossconna* par erreur.

(320) *chalemgnaren* auquel décidément, le copiste a du mal à s'habituer.

(321) *Ecok. pacamentya* pour *diharia*. 3e, 4e vers: *Ehun mando eta horak / Ere hayequila*.

(322) *dicagun* qu'il faut interpréter comme une forme tri-personnelle comme dans BB. *mementouan*. 3e, 4e vers: *Conta Ecok dihariã / Condecyon horen pian*.

(323) *luretaryk. huruntu. Espenicak*.

V. 318. *ihicor*. Composé *ihize* «chasse» + *hor* «chien». Cf. V. 321.

ororequi (BB). *oro* est ici pronom. La variante de BN (*hoyeky*) fait penser que BN a remanié le texte primitif, peu satisfait sans doute de faire assoner les deux démonstratifs.

V. 319. *badeitaçut* (BB), *badetadaçu* (BN). Deux variantes de *deitazu* déjà relevées.

counti (BB). *contu* (BN). Pour *kuntü*. La graphie de BB ne peut s'expliquer par le béarn. *coumpte*.

çeditçen deitçut. Consécutive de la supposition du 1er vers. Le fait d'utiliser la forme du présent, plutôt que celle régulière du futur au conditionnel réel, donne plus de force à l'expression, et atténue son caractère éventuel ou hypothétique.

Noter qu'ici *fronsaq* + *Gascogna* ont entraîné le pluriel dans le verbe: *deitçüt, -du-*. Pr. 1.6.5.

V. 321. *diharia*. Emprunt latin (*denarius*) dont les résultats divergent selon les dialectes. A côté du *diru* occidental, on a ronc. *déuri* et b. nav. *dihauru*, souletin *dihariü*. Sauguis a *diru bano hobe dibulata* (prov. 106). Gavel reprend (*Elém.* p. 266) la thèse de Schuchardt selon lequel le *h* résulterait de la chute du *n* latin, mettant en hiatus deux voyelles dont la seconde était accentuée: cf. *ohore, abate, mehaxü*, etc... Par contre lorsque la chute du *n* s'est produit après, pensait-il, rien de tel: *koroa, gathea*, etc... En fait, Michelena a bien rectifié; l'apparition de l'aspirée en remplacement d'un *n* intervocalique, ne se produit qu'entre la 1ère et 2ème syllabe: «la aspiración, en el lugar de una antigua -n- intervocálica, falta al comienzo de la última sílaba, excepto en los bisílabos». («La distribución de oclusivas...» BAP, 1951, 541).

V. 322. *dieçagun* (BB), *dicagun* (BN). -za-. Subj. Pr. 3.3.4.

Dans ce verset, les deux premiers vers, qui poursuivent le précédent par une proposition subjonctive, s'adressent à Ferragus. Les 3e et 4e (dans BB, mais pas BN) à l'inverse, à Hunolt. En principe, ces ruptures ne se produisent pas dans les versets de pastorales: un seul verset est rarement adressé, à deux interlocuteurs différents successivement. BN est plus fidèle à l'habitude ici.

V. 323. *Espenicag* (BN), *Espeniçaiaq* (BB). *ez* + *beit* + *-iza-*. 1.2. Notons l'utilisation du datif

hunoit

324. Accort gutuçu Sira
goure conditionetan
paquia dudalariq
orai memento hountan
325. Chiristi Erregueriq
estit nahi çerbutchatu
Çharlemaignaq ouhouriaq oro
bere dozeparen dutu

326. françiaq behardiçu
jstantian çouretu
et (sic) Lombartequi çuq
beharduçu juntatu
327. hebetiq partiçen nuçu
orai Lombardiarat
guerla decla eraçiçeco
aita Siantiari orobat
328. hantiq jinen beita
françiaco revolutionia

(324) *arcort. hontan.*

(325) 3e, 4e vers: *ohoryak oro francian / Chiristin dutucu. Chiristin* doit être interprété comme la forme: plur. + génitif à valeur prolativ, comme *doceparen* dans BB.

(326) *Beharduçu* qui vient en contradiction avec *franciak* à l'ergatif. Il semble que BN ait voulu corriger la forme curieuse de BB, où le verbe construit sur le gén. poss., appellerait une identité possesseur-agent. Mais cela impliquait *françia* au nominatif.

(327) *guerla. Declara Eracyceko. Siantiary.*

(328) *lurr gucyak*, malgré *beytucu* comme BB.

avec *fidatü*, et encore une fois l'emploi de l'auxiliaire intransitif avec *nahi*, lorsque le verbe complétement est lui même intransitif.

suitan. En doublet avec *guero*. Le terme est fréquemment employé dans les pastorales, avec les diverses valeurs qu'il a en français (béarn. *suite*): ici «par la suite».

V. 324. *paquia. phakü + a*. Larrasquet ne le mentionne pas. Gèze porte *phaku* pour «récompense». On reconnaît le dérivé de *phakatü*, dont nous avons vu une variante *pacamentia* (V. 315). Etxepare avec *pagatu, paquya*. I, 350. Oihenarte *bakatu*.

La 4ème vers, illustre une fois de plus, le procédé consistant à utiliser certains termes, souvent en redondance, pour «remplir» le verset.

V. 325. *Chiristi Erregueriq. chiristi* est antéposé, comme c'est généralement le cas pour les adjectifs (?) de nationalité ou de religion.

doceparen (BB), chiristin (BN). Génitif à valeur prolative. BN à la forme contracte: «chiristiën». Le -e- tombe malgré l'accent.

dutu (BB), dutuçu (BN). BB a omis d'utiliser la forme allocutive pourtant attendue après le *dit* du 1er vers. (v. aussi versets suivants).

V. 326. *diçu (BB). -du-*. Pr. 3.3. Alloc. vouv. On s'étonne de l'emploi d'un ergatif de 3e pers. avec *zuretü*. Il ne semble pas qu'il s'agisse d'une faute de graphie sur l'auxiliaire puisque on a *franciaq* avec la marque d'ergatif, BN a bien *ducu*, mais a laissé *franciaq* à l'ergatif, ce qui est fautif.

Le tour est intéressant car si *behar* permet d'ergativiser l'absol. de la phrase complétement, c'est lorsque l'ergatif en est absent (impersonnel). Ici précisément *zuretü* par définition indique quel est le premier actant et une tournure de type passive (V. 42, 21, 1345) est difficile à envisager avec ces dérivés verbaux.

V. 327. *guerla decla eraçiçeco (BB), declara eracyceko (BN)*. Il semble que BB ait voulu contracter la forme, contrairement à BN. Les deux copistes ont gardé le *i* du participe (*erazi*) dans la forme gérondive. Aujourd'hui la contraction s'opère, tant Gèze que Larrasquet ont *erazte*; cf. idem. V. 334. *guerla* est à l'indéterminé, sinon nous aurions le génit. comme compl. du nom verbal.

aita siantiari. Il y a ambiguïté venant de l'introduction du factif; cf. français *faire déclarer la guerre au pape*. Le contexte fait écarter une interprétation qui ferait de *aita siantiari* le compl. datif de *erazi*.

V. 328. Ce verset visiblement est de circonstance, et évoque à n'en pas douter la Restaura-

çuq harturen beituçu
haren lur guçia

329. Renaud baiçiq Eztuçu
mautabaco hirian
aymoun bere Semequi
edireiten duçu canpaignan

aygalon

330. hori eguiten baduq
ounxa pacaturen ait
ene corteco Senachal
mementouan jçentaçen ait

hunolt

331. aimounen hirour Semiaq
pariserat jouan dutuçu
Renaud mantaben (sic) bera duçu
eta attaccatu behardu

BN XIII. Gente hounak parca
oraynis partycen
Ene Bery letteraz
ducye jakinen

*ferragus retira gin milliou Diharurequi
et ehun mando bost ehun horequi*

(329) *Renod. Bayk* par faute de copie. *montabako. aymon beste semeky. Edyreten. Campanan.*

(330) *onsa. Senechal. mementian Ecartenayt.*

(331) *aymonen. jouanik Dira. montaban. berada.* 4e vers: *Couasteye attaccera.*

BN XIII. BB omet ce verset d'au revoir. Excellente illustration des «chutes» au niveau du détail très quotidien des situations dramatiques, dans les pastorales.

tion. Cela avait été un peu le cas également lors de la scène du mariage de Charlemagne, et l'allusion politique promonarchique et impériale se fera plus précise dans l'épilogue de BN. On ne peut pour autant tirer de conclusion quant à la datation de la pastorale, puisque les copies pouvaient être remaniées au gré des circonstances par chaque copiste. Cependant, le fait que les deux versions reprennent ce verset montre que le modèle dont elles se sont inspirées, était lui même postérieur à la période révolutionnaire, ou tout au plus contemporain. Si cette dernière hypothèse était juste, il s'agirait d'une pastorale d'«opposition», ce qui est très rare. On songe bien sûr à la représentation interdite de 1796.

beit... Quelle est exactement la valeur du préfixe dans ce verset comme dans d'autres du même type (cf. V. 301 à 303)? Si l'un des deux verbes en avait été dépourvu, le rôle de subordonnant eût été clair. Mais ici ce sont les deux propositions qui en sont pourvues. Il est difficile d'y voir des subordonnées du verset précédent, même si une relation existe. On a là un exemple d'utilisation de *beit-* où il est encore particule d'affirmation sa fonction relationnelle étant assez ténue, et tout au plus de type coordinatif; cf. aussi par ex. V. 345.

V. 330. Les pastorales sont fréquemment émaillées de contradiction dans l'intrigue. Les copistes ont du mal à s'y retrouver au milieu de tant de personnages. Aygalon qui au V. 323 avait manifesté sa défiance envers Hunolt, le nomme maintenant *Senechal*. A moins que le zèle de Hunolt n'ait fini par séduire le Roi de Navarre? Après lui avoir livré Fronsac, il lui propose maintenant de soulever les Lombards contre le Pape, et lui indique le moyen de réduire Renaud, seul à Montauban.

V. 331. *duçu* (BN), *duçu* (BB), *dira* (BN), *da* (BN). BN privilégie les formes non traitées, car il s'adresse à l'ensemble des sarrasins (*Couasteye* au 4e vers). Ainsi on voit comment les formes neutres jouent le rôle de pluralisateur à l'égard de l'allocutaire.

bera. Forme intensive de *hura* (ici pronom personnel) et qui est utilisé pour signifier «seul»: au départ sans doute ces formes ont-elles une valeur exclusive.

du (BB). On attendrait la forme traitée. Il s'agit encore de l'impersonnel avec un indice d'ergatif, 3e pers., référentiellement vide; cf. V. 7, 8. A moins que l'on ait *Renotek* «effacé», avec une tournure type V. 42, 211, 1345, 327.

couasteye (BN). -oa- Impér. 5°. Inchauspé a *zoázte(la)*, le présent ayant *zoazté*.

BN XIII. Nous avons rajouté ce verset de BN, qui aurait pu cependant être mis en variante du V. 333 de BB.

ferragus m

332. tho hunolt haur diala
galthatu diharria
milla mando bost ehun hor
oro algarrequila

hunolt

333. Sira pharcatu
orai countentiq banouaçü
charlemaigna ahal baduçü
Çuq ere attaca eçaçu

*Retira hunolt**aygalon*

334. jaunaq hox emaçie
orai montabara

renaud bere jaureguien
bertan Erra Eraçitera

335. hi aldis martila
abiloua fronsatçera
eta hanco çitadela
guero ounxa beguira

Martila

336. Sira çoure ordria
berhala dit execuçaçen
eta fronsaseco hirian
mementian Sartçen

337. Khiristiaq hantiq hurrun
Niq dutut eduquiren
eta çoure ordren haiduru
bethi han egonen

retira martila

Pas de rubrique BN et les versets 332, 333, ne figurent pas dans BN qui, donc ne restitue pas, la scène du paiement qui devait consister à faire entrer sur la scène mulets et chiens. On peut voir dans ce jeu l'ancêtre des scènes de bergers des pastorales contemporaines, qui contrairement à une opinion largement répandue, sont de création récente, et ne sont mentionnées que dans quelques rares cahiers de la tradition, et toujours en situation.

(334) Omission de *bertan. Era Eracycera.*

(335) *Beligant pour martila. fronsacera. Cittadela. onsa.*

Les versets 336 et 337 sont omis dans BN. Noter dans chacun des deux versets, l'absence de toute indication de participant dans la seconde proposition. S'agissant de verbes intransitifs, le C1 qu'ils impliquent, renvoie à l'agent de la première proposition (1er pers.). Il s'agit de l'utilisation en basque des propriétés du sujet des langues accusatives. Des illustrations moins contestables de cette situation pourrait être aisément relevées, car de tels énoncés, sans être agrammaticaux, choquent malgré tout dans cette forme. Mais précisément l'une des particularités de la langue des pastorales tragiques, réside dans son caractère non quotidien (sur-utilisation des formes romanes).

Rubrique BN: logiquement après V. 335, nous avons: *retira Beligat / Passeya oro.*

parca. Sans que l'aspirée ne soit marquée, contrairement à BB (V. 333). Noter que la forme impérative avec le radical verbal est conservée, alors que BB utilise le participe (V. 333).

letteraz. Gèze porte bien *lettera* avec palatale, mais il n'est pas sûr que la graphie de la copie note la mouillure. Béarn. *lêtre.*

ene bery. (*berri*) qui reste à l'indéfini, comme souvent dans cette expression.

V. 332. *tho.* Porté *to* chez Larrasquet, correspond au fr. *tiens!* Lhande a aussi la variante aspirée.

diala. -*du*- Pr. 2 (masc.) 3 + *la* (complétif.). 1er exemple d'une forme présentative que nous rencontrerons plus avant. Voir V. 701, 719.

V. 335. *fronsatçera* (BB). Déjà relevée sans l'affriquée (V. 305), cette graphie semble bien pourtant fautive (V. 336).

V. 336 - V. 337. Flottement quant aux formes traitées: *dit* au V. 336, *dutut* au V. 337, malgré *çoure* qui implique que Martile s'adresse à Charlemagne.

haiduru. Avec l'aspirée à l'initiale comme l'indiquent Larrasquet et Gèze. Il s'agit d'un composé avec *-duru*, sur (*h*)*aio*. Oihénart à *Aio egon*, et S. Pouvreau aurait selon Azkue *ene aioan egon da.* Correspond au fr. «rester dans l'attente».

ferragus
 338. alo jaunaq bertan
 behardugu phartitu
 Renaud bere jaureguiian
 Erho behardugu

Denisa
 339. assiegatu behardugu
 renaud bere jaureguiian
 Secoursiq heltu gabe
 Erho guero mementian

340. alo jaunaq corage
 behardugu phartitu
 bere jaureguiarequi
 Erre Eraçi behardugu

341. armada bi divisionetan
 behardugu phartitu
 ferragus eta ni
 algarrequi bagouatçu

Denisa ferragus retira Escun biaq

(338) *partytu*

Rubrique BN: *passeyá oro / marssila minca*. Ce *passeyá*, indication de mouvement qu'omet BB, illustre un autre procédé théâtral. Les Sarrasins viennent de décider d'occuper Fronsac, et de prendre Montauban.

Le Sarrasin chargé d'aller à Fronsac (Boligant dans BN, Martile dans BB) se retire (part pour Fronsac). Quant aux autres, ils ne vont pas quitter la scène: ils vont y évoluer de telle façon que le spectateur en conclura qu'ils ont effectué l'expédition. Après la marche, nous ne sommes plus au Palais d'Aygalon, mais aux abords de Montauban, et bien sûr il n'est plus question pour le Roi de s'asseoir.

A noter que les rôles des personnages sont permutés dans les deux copies. Dans ce jeu Boligant est le Martile de BB, et Martile (*Marssila*) le Denis de BB. Ce fait, assez fréquent, ne résulte pas du fait que les sources sont différentes. N'oublions pas que les pastorales sont faites pour être jouées dans des circonstances précises (tel village, disposant alors de tels acteurs), et le régent (= le copiste) doit adapter le texte aux acteurs dont il dispose. Cela peut le conduire à faire ainsi permuter les rôles, au gré des nécessités matérielles (souvent un même acteur a deux rôles).

(339) *Renoud* par erreur. *jaureguin* auquel correspond *mementyn. asiegatu*

(340) *partytu. Ereracj* sous la forme contractée.

(341) *divisionetan. partitn. algareky byak bagouacu.*

Rubrique BN: *faragus Et marsila passeyá gorda tapis ondoun / aygalon Eta Denisa passeyá aygalon minca*. Il s'agit ici de traduire le fait que les Sarrasins ont divisé leur armée en deux groupes. Dans BB une division (Ferragus et Denis) se retirent à droite (ici la droite et la gauche sont définies par rapport au regard

V. 339. *assiegatu (BB), asiegatu (BN)*. Le béarn a *assetia(r)* (Lespy) auquel Palay ajoute *assiedjà* «assiéger».

secoursiq. Lespy n'a que *secous*. Palay *secour, secours, secous*. Etxahun écrit *secoursiq* («Desertuco ihicq» strop. 10. *L'oeuvre poétique*, p. 110).

V. 340. *Erre Eraçi*. La graphie montre le participe, alors que précédemment nous avions le radical *erra* (cf. par ex. V. 301). Mais peut-être y a-t-il en réalité contraction: *erreraçi*.

V. 341. *divisionetan (BN), divisonetan (BB)*. Le béarn a *dibisioñ*, et il semble que le mot soit pris directement au français. L'utilisation de ce terme dans le vocabulaire militaire est récente (fin du 18e s., selon Bloch et Von Wartburg) et, semble-t-il, contemporain de la révolution. Les deux versions le portent. D'ailleurs le mouvement lui-même du jeu semble montrer que les copistes ont un rudiment d'instruction militaire.

Rubrique. retira Escun. On sait qu'en principe les indications des rubriques relatives la droite et la gauche, se font dans les copies de pastorales, non par rapport au regard du spectateur regardant la scène de face, mais par rapport à celui des acteurs. Tout comme dans les mystères. Ici *escun* désigne-t-il comme on s'y attendrait selon ce principe la porte «chrétienne»? Peut être, mais ce n'est pas certain, car on ne voit guère pourquoi ces «turcs» feraient usage ici de l'entrée chrétienne. À moins qu'il ne s'agisse de simuler l'encercllement, annoncée au V. 341 en rompant précisément avec l'ordonnancement habituel. En faveur de cette hypothèse, le fait que si les sarrasins s'étaient «retirés» par leur «sortie» habituelle, le copiste n'aurait rien précisé.

aygalon m.

342. boligan haux eçaq
mementian portalia
Çeren oro lô beitura
aisa beita erhaitia

*boliganeq Portaliaq haux Renaud tapis
guibeletiq m*

343. Çer galthaçen duçie
jaunaq erradaçiet
et (sic) portale horiq
Çeren hausten dutuçie

Boliganeq berris jo portaliaq

Renaud m

344. alerta jaunaq alerta
Etxaiez unguraturiq guira

traditionez nahi die hartu
montabaco hiria

345. bayharteq ere aspaldian
ounxa aracou beician
Çincas ari betçeitadan
igaran aspaldian

Jalqui renaud et m. çamaris triatjala

Denisa ferragus guibeletiq Jalqui

Renaud

346. Ale traidore malerousaq
çer duçie phensatçen
traditionez guisa hountan
montaba attaccatçen

des acteurs); dans BN, *faragus* et *Marsila* se cachent près du drap du fond de scène (*tapisa*). L'autre division (Aygallon et les siens) reste sur scène. Désormais, le fond de la scène représente la forteresse de Montauban.

(342) *Denis* pour *Boligan. mementouan*.

Rubrique BN: *Bortak jo / renaud Camaris minca tapis ganety*. Depuis l'intérieur de la forteresse (derrière le fond de la scène), Renaud va intervenir. Dans BN, il le fait à cheval, ce qui paraît un peu difficile, mais nous verrons d'après les rubriques suivantes, que c'est certainement le cas y compris dans BB.

(343) *Cer galthacen duin* (incertain) / *jaunak Eradacy Edo Bestela nouw / galtho Eguiten ducye*.

1er et 2e vers: sans doute devons nous lire *ducyen* et *Eradacye*. 3e, 4e vers.

Rubrique BN: *renaut tapis guibelety ganetyk minca*. Renaud dans BN, doit se montrer au dessus du fond de la scène (= remparts de la forteresse).

(344) *alerte* pour le second *alerta*. 3e, 4e vers: *traditiones naby ducye / Montabako hiria hartu*. Renaud s'adresse donc aux assiégés.

(345) *Bavarteq. aspaldin. onsa. bacian. beycetadan. jgaran den aspaldin*.

Rubrique BN: *jalky Renaud Camarys acote Bateky malubat haren punta minca*. BN décrit l'arme de Renaud: il s'agit d'une masse. Renaud sort à cheval de la forteresse pour affronter les Sarrasins. Il est peu probable qu'il le fasse de l'extérieur car dans ce cas nous aurions ensuite l'indication *igain triatjala*. Cette interprétation rejoint l'indication de la rubrique 343 de BN. BN n'indique pas l'entrée sur scène de l'autre division.

(346) *penssatu*. 3e, 4e vers: *ostes tradytones mountaba / ducyela harturen*.

V. 342. *portalia*. Larrasquet et Gèze ont *portale*. Emprunt roman. béarn. *pourtau* («portail»), *pourtaie* «seuil, avant porte».

V. 343. *erradaciet. erran* Imp. 5'3.1. Le *t* final est redondant.

Ceren (BN). Utilisation de *zeren* (gén. de *zer*) comme interrogatif, cf. franç. *pourquoi*, esp. *porque*. On comparera avec le *çeren* du V. 342 qui combiné avec *beit-* forme une causale.

V. 344. *traditionez*. Béarn. *tradicioû*; l'emprunt est plutôt français, mais le *-d-* du latin se maintient alors qu'en fr. il est tombé, sauf dans la reconstr. savante du voc. juridique.

V. 345. *Çincas*. Sans l'aspirée. *zinkha* (Larrasquet).

beitçeitadan. beit- + *-iza-*. Pas. 3.1. Inchauspé: *beitzèitan*.

347. Bayhart nourequi dudano
 ençaicié çedituren
 Hirour quintaletaco maillubat
 badut estrenatçeco heben
348. huillant adi ayguelon
 ferragus urguluxiarequi
 nahiz niçan ungaraturiç niçan (sic)
 enuq çien loxa jagoity

349. eçagut eraçi nahi deiçiet
 ene Ezpataren airia
 bai eta çien Erhiaq oro
 eçari lurrian herresta
350. hirour quintale peçu dian mailia
 badiaq (sic) nihaurequila
 egun eguinen diat
 çien artian bouçheria

(347) *Bayart. Enicacye. malūbat.*

(348) *hulan.* 3e et 4e vers: *abatyturen Becak sary / hire urgulu handya.* Dans BB *niçan* est en double et par erreur. Renaud y fait allusion à son encerclement, c'est-à-dire d'un côté Aygalon et ses troupes, de la l'autre Ferragus et Denis.

(349) Très différent: *Ecaguturen ducye/Renotek Cer Eguiten dakyn/Estrenatu nay beytut/Ene acoty mementyn.*

(350) Noter le *badiaq* pour *badiat* dans BB. BN est très différent: *hirour Cintale peçudu / Edo ungurunya.* Et au 3e et 4ème vers: *Espenis Cedyturen / gal artyo Byçya.*

V. 347. *nourequi.* Forme intensive de *eneki* (voir V. 350).

hirour quintaletaco maillubat (BB). Gén. en *-ko* sur indéterminé. Il semble que *-ko* soit plus ancien dans la construction de ces syntagmes, (Lafon, BSL, 1965, p. 153); cf. 350.

maillubat (BB), *malubat* (BN). Larrasquet a *mällü* pour «très gros marteau en bois».

estrenatçeco. Béarn. *estrea*, esp. *estrenar* «étrenner».

V. 348. *hulan* (BN). *huillant.* Pour *hūllan(t)*.

nahiz niçan (BN). Concessive. Le *niçan* est répété par erreur de graphie; il peut soit précéder, soit suivre le participe. Dans la pastorale on trouve plus souvent *nahi bada...-n*, type V. 72, 73.

becak (BN). *beit + -iza-*. Pr. 3.2. masc. (Inchaspé: *beitzàik*).

V. 349. *dakyn* (BN). *-aki-* 3.3. + *-n*. (conjonctif) avec l'amuissement de la voyelle finale devant *-n*, comme c'est le cas général en Basse-Soule, lorsque'elle n'est pas accentuée.

La traduction des 2, et 3e vers de BB, est éloignée du texte basque qui donnerait: «Et aussi mettre au sol en les trainant, tous vos doigts».

V. 350. *peçu dian. phézü.* (Larrasquet). On remarquera comment cette relative est transformée en un seul syntagme au V. 347, grâce au suffixe *-ko*.

Nihaurequila. On comparera avec le *nourequi* du V. 347. On songe au Prov. de Bela (n.° 17): *Ekar badeçac orequi, ukenen duc yaurequi*, (TAV, p. 184). Donc 3 types de formes: *eneki*, *nureki*, *nihareki*.

Il est difficile d'établir une distribution de l'emploi de chacun d'eux. *ene / nure* seraient au départ des variantes contextuelles sans valeur particulière, la forme intensive apparaissant lorsque le possesseur est présent comme indice personnel dans le verbe. (Mais nous avons vu déjà dans nos mss. que cette situation est très fréquemment non respectée; cf. V. 22). Pour *nihaur*(n) par contre il ne semble pas que son emploi soit réservé à un environnement morphosyntaxique donné. Ici on aurait pu avoir: *nureki*, mais il est peu probable que les deux termes soient en variantes libres, maintenant la même opposition avec la forme simple. *nihaur* et ses dérivés, ont surtout une valeur exclusive même si parfois —comme par exemple dans ce verset— la chose n'apparaît pas d'évidence. On le voit par exemple dans ce proverbe d'Oihénart, (N.° 509): *Izeba, enea niharentzat, / zurea elgarrentzat.*

La valeur exclusive des formes telles *nihaur* est attestée de façon significative, lorsqu'en fait ils signifient «seul». (Ex. *bera* au V. 331, *nihaur* au V. 353). Toutefois on a des emplois où cette valeur n'apparaît guère; par ex. V. 408.

diaq (BB) pour *diat*. Cette erreur de BB au 2ème vers, ne m'apparaît pas explicable; cf. idem. V. 353, 362.

- ferragus*
351. bathegatiq estiaigu
bathere ouhoureriq
houlaco armada puissant bat
gin guitian hirigatiq (sic)
352. Eran Eçaguq leheniq
nahi içanez errendatu
ouhoureriq balinbaduq
beharduq çeditu
- Renaud*
353. nihaur içaniq ere
enuq erendaturen

- hunolteq beçala estiaq (sic)
Çharlemaigna tradituren
354. avança adi bertan
har itçaq ore armaq
eta huillant eras itçaq
ore lagunaq oro hounat
- Denisa*
355. Renaud behady ferragusi
eta renda bertan
orai galdia jçala
icousten duq phuntu hountan
- batailla bi gaintitarat*

(351) *Bategatik. Estiagu. Batere. oborerik. puisanbat. hire gatik* corrigeant BB.

(352) *rendatu. oborerik baduk* sans renforcement du suppositif.

(353) *rendaturin* avec faute de copie. *Estiat* corrigeant le *estiaq* de BB (cf. V. 350).

(354) *abancady* contracté. *Eracar* pour *huillanteras*. *honak* pour *hounat* par suite d'une erreur évidente.

Rubrique BN: *Batala jalkey acotis jalkey marssila myn*. Répétition de *jalkey* par erreur. Dans BB Denis était déjà entré sur scène avec Ferragus (V.346).

(355) 1er, 2e vers: *Ranod oray buhagu / rendady bertan*, dont le premier vers laisse perplexe en raison de ce *buhagu* pourtant bien lisible, mais bien mystérieux aussi. Ensuite, *gadya* (faute de copie). *puntuhontan*.

Rubrique BN: *Eguin jaucy handirik Renotek Exayen artin acote colpus / minca*. Cette rubrique peut laisser penser que cette bataille ne suit pas le déroulement habituel. Peut-être Renaud est-il au milieu, et

V. 351. *bathere, bathegatik*. Notons les aspirées après *bat-* dans BB, contrairement à BN. *houlaco*. Larrasquet ne porte que *holako*, en indiquant que *bulako* (*hujus modi*) n'est plus usité. On a un autre *hula* au V. 1664°.

Noter l'utilisation du subjonctif dans un environnement syntaxique inhabituel.

V. 353. *içaniq ere*. Concessive courante, le partic. prend la marque du partitif et est suivi de *ere*. (Villasante *Syntax.* p. 196).

V. 354. *avança* (BB), *abanca* (BN). Absent de Lhande (et Azkue), il n'est pas porté par Larrasquet; Gèze la mentionne pour «avancer». Altuna, le note dans le prol. de Dechepare pour «amélioré».

V. 355. *galdia icala*. Notons l'article *-a* sur le participe, plutôt que le partitif, pour rendre le parfait. La marque de parfait avec *galdu* est indispensable pour rendre «tu es perdu». On remarquera que *galdu* prend régulièrement *-a*, alors que les autres verbes ont le plus souvent mais pas toujours une forme perfective en *-(r)ik*. Comp. V. 1320, 1331 et 1338, 1353, 1418.

Rubrique BN. *gaintitarat. gainti*, correspondant au *gaindi* plus occidental, peut être utilisé comme ici tel un substantif. En souletin, il a alors le sens de *côté* (Larrasquet-Lhande). Ainsi que déjà noté, dans les rubriques, on a le plus souvent l'adlatif en *-at*; cf. opp. V. 360.

Rubrique BB. *gaintitarat*. On relève, comme d'ordinaire dans les rubriques, l'adlatif en *-at*. Pour comprendre cette indication scénique, il faut avoir à l'esprit que l'on n'est plus en présence de l'ordonnement habituel des batailles. Ici, Renaud est seul au milieu de la scène, et ses ennemis «l'encerclent», c'est-à-dire sont rangés de part et d'autre de la scène. En indiquant, «bataille, vers les deux côtés», le pastoralier indique qu'alternativement ou simultanément les deux rangées de «turcs» seront repoussées (reculeront) après leur assaut.

Rubrique BN. *Renotek*. Le nom propre *Renaud*, est transcrit de façons diverses tout au long des deux manuscrits. La graphie *renotek* rend bien la réalisation dans les cas où le thème est décliné. Cf. *Renauti* V. 359.

renaud

356. Ale traidore maradicatiaq
Çer duçie phensatçen
eniçaiçie jagoiti
Çier rendaturen

*batailla tronpeta sona renauteq**aygalon m*

357. inutil uqhenen duq
Secours galtacia

hire trounpetaren
heben eraguitia

358. Esteia posible othian
estugun erhoren
armadabat cabalierbaten
esquiren buruçaguituren

oger çamaris

359. Ale trete Saldoua
Çer duçie phensatu

encerclé de chaque côté par les 2 divisions sarrasines qui l'attaquent? Cette interprétation n'est pas certaine, mais correspondrait assez bien à l'indication *bi gaintitarat* de BB, c'est-à-dire que les deux rangées de combattants reculent toutes deux après avoir combattu au milieu.

Chose curieuse, dans aucune des deux versions la monture de Renaud n'est plus mentionnée. Il est peu probable qu'il ait combattu sur son cheval, bien qu'au V. 358 Aygalon évoque un *cabalier*. Les copistes pourtant n'auraient pas manqué de l'indiquer dans les rubriques. Aussi doit-on penser que *Bayhart* a discrètement quitté la scène avant que ne s'engagent ces assauts.

(356) *pensacen*. *Enycacy* avec omission du *e* final. *jagoitik*.

Rubrique BN: *batala hanis acotys Bara / trompeta Eraguin*. Noter le *eraguin* de préférence à *sona*, (cf. V. 366). L'utilisation anachronique d'une trompette dans cette scène illustre de façon caricaturale cet aspect particulier des pastorales pour lesquelles l'action est en réalité a-historique, et n'a que faire des considérations de cette nature: on utilise les accessoires dont on dispose, sans autre souci. Histoire et légende ne font qu'un, et se rejoignent dans un temps qui n'est pas situé véritablement.

(357) *uwenduk* sans marque de futur, (cf. V. 311, 313). *secour galthacya. trompettaren*.

(358) Quelques variantes: *Estya possible oytian / Estugua Erhoren armadabatek Cabalierbat / Esquireya buruçaguituren*.

L'ergatif sur *armadabat* oblige ici à en faire le complément de *dugua*.

Rubrique BN: *Oger jalky çamaris hel trate campoty / minca oger*.

(359) *pensatu. renaudy. betu* (faute de copie).

colpus. Larrasquet a bien *kôlpü* pour le com. *kolpe, golpe*. Esp. *golpe*. Peut-être le terme est-il reconstruit, mais il existe aussi le lat. pop. *colpus* (Bloch et Von Wartburg).

V. 356. *eniçaiçie. ez + -iza-*. Pr. 1.5'. On note ici l'accord du verbe avec le syntagme datif, ce qui comme on l'a constaté, est loin d'être régulier.

V. 357. *eraguitia*. Factitif de *egin*. A noter son utilisation ici avec *tronpeta*, alors que nous avons plus haut *sona* dans la didasc., comme en béarnais.

V. 358. *Esteia (BB), Estya (BN)*. Part. interrogat. La graphie de BN semble fautive, celle de BB, conforme à la réalisation courante avec un *i* semi-consonne à la jonction des deux voyelles. Larrasquet *déa*.

On relève la formule des deux premiers vers, avec deux négatives, la négation est un procédé courant de construction des exclamatives en basque.

buruçaguituren. bürüzagi a donné un dérivé verbal signifiant «vaincre», (cf. *nagusi / nagusitu*). Larrasquet indique que *bürüzagitü* entraîne le datif, et est transitif. Ce n'est pas le cas ici. Quoiqu'il en soit la forme génitive sur *cabalierbat* dans BB est surprenante, comme si malgré le fait qu'il se transforme en verbe, *bürüzagi* conservait les mêmes rapports avec ses compléments.

Par ailleurs, comme en d'autres occasions (cf. V. 351) on observe, qu'un singulier collectif (*armadabat*) s'accorde à la 4ème personne avec le verbe.

V. 359. *trete*. Pour «traitre», alors qu'on attendrait *traidore* (Larrasquet), cf. V. 346, 377,

Renauti lagun franco
houna çayo heltu

360. coraga cite renaud
Etcitjala loxa
oger houna çaiçu
Bere lagunequila

igain triatjala

oger m

361. conpari adi hounat ferragus
hire lagunarequi
biçiaq behardutiçe (sic)
orai galdu algarrequi

*batailla bi colonatan Sarrasiaq escapa
renaud Jar eta mintça*

362. holaco mementoriq
oger estiaq (sic) niq icousi
Sei egunes niçiçq
Defendatu bortisqui

363. oh ginco adorablia
lurra creiatu duçuna
othoi icous eçaçu
goure estatu tristia

364. oh charlemaigna charlem^{gna}
çuq baçanequi goure estatia
Segur gin çintaque
çoure lagunequila

*jalqui martila, Denisa, boligant, fera-
gus, aygalon*

(360) *citte.*

Pas de rubrique avant V. 361 dans BN qui omet ce verset. Dans BB, Oger a prononcé les V. 358, 359 depuis le bas de la scène.

Rubrique BN: *Batala Escapa sarasiak oro / jar Bestyk oro renaud minca*. Comme dans BB par conséquent. Pour *bestyk oro*, de fait, il ne peut s'agir que de Renaud et Oger. L'indication *bi colonatan* de BB semble confirmer que les assauts précédents n'ont pas été conformes à l'habitude; le copiste a cru bon en effet de bien souligner que cette bataille avait lieu en deux rangées. C'est du moins notre interprétation.

(362) *houlaco*. 2ème vers: *Estiat nik jcousy*. 4ème vers: *Defendatu Bethyere ny*.

(363) *lura*. *Ceratu. otho* devant *jcous*. *Extatu*.

(364) *baceneky*. 4ème vers: *goure laguncera*.

Rubrique BN: même entrée de personnages (sauf Boligant qui était parti pour Fronsac dans BN, tandis que Martile qui avait dans BB la même mission est lui revenu). Indication supplémentaire; *lanceky oro*, c'est-à-dire que les Sarrasins sont armés désormais de lances. C'est Ferragus, et non Aygalon, qui enchaîne sur 365.

ou encore *tradizale* (Larrasquet, Gèze) construit sur *tradi(tü)*. Béarnais: *trete, treyte*, mais aussi *traydoñ*, et *tradidoñ, -toñ, -re*.

V. 360. *Coraga*. Ni Gèze, ni Larrasquet, ni Lhande ne signalent ce dérivé verbal de *coraje*. On a toutefois *corage* dans le même environnement: cf. V. 406.

triatjala. Un des rares cas où dans les didascalies on a l'adjectif en *-ra*.

V. 362. *holako* (BB), *houlaco* (BN). On relève ici les deux formes respectivement dans chacun des mss. Rappelons que selon Larrasquet, en BSO *hula* est tombé en désuétude.

estiaq (BB). Même observation que précédemment: cette graphie plusieurs fois répétée chez BB, semble difficilement explicable; cf. V. 350, 353, et à l'inverse V. 427. Faut-il supposer une variante **didak* (cf. nav. lab.: *diuk* pour *diagu*). Il y aurait peut-être: *diat* > **diadak* > *diak*? Ou **didak* a-t-il existé à côté de *diat*?

V. 363. *creiatu* (BB). Gèze ne signale pas le *-i-* entre les deux voyelles en hiatus. BN, malgré la mauvaise graphie, aurait plutôt *creatu*.

V. 364. *bacanequi* (BB), *baceneky* (BN). *-aki-*. Inchauspé et Gèze ont *bazenáki*.

gin çintaque. Inchauspé: *zintáke*. Il s'agit d'un pur conditionnel, sans valeur de potentiel: «vous viendrez, si vous saviez».

- aygalon*
365. orai beharduçie
bertan finimentia
jaiqui çitaie poiltroinaq
gourequi bataillaçera
- renauteq troumpeta eraguin jarririg
delarig*
- Aygalon*
366. Estiq charlemaignaq
Sonu hori Ençuten
has ady orai gouri
bertan Rendatçen
- oger*
367. Escutuq hire loxa
Eztiaigu anxiariq
hi uduri Moustrabaten
Ez Eta beldurriq
368. goure jaiquiçia çaiçie
Segurqui doluturen

hounat giteco haboro
Eztuçie jnbeirariq uqhenen

ferragus

369. Çotucaçen Ezpaciradie
hor çutieigu Erhaiten
ouste dut asquen haxaq
Çaiçuela huillançen
370. Rendatçen baçiradie
biciaq deïcieigu uçtiren
bestela lançen puntetan
Çutieigu igaraiten
371. fama handi uqheniq ere
Eztiq deusere eguiten
aldy hountan dutuçie
Biçiaq Galduren
- jayqui biaq renaud m.*
372. huillant çitie bertan
Corageriq baduçie

(365) *gaky Citie. poultronak. Battalacera.*

Rubrique BN: identique, sans indiquer que Renaud est assis.

(366) Identique.

(367) *mosstrobaten. beldurik. Estragu.*

(368) 3e, 4e vers *hounaq giteco Estuçye / jmbeyarik ukenen.* Pour *hounaq*, erreur (cf. 354).

(369) *Espacyrady* comme précédemment omission du *e* final. *Cutiegu. oste. hulancen.*

(370) *deyciegu. cutiegu Ecarten.*

(371) Identique. *ukenik. deus.*

Rubrique BN: *jaky Renot my.* Donc, seul Renaud se lève, Oger étant resté debout dans BN.

(372) *hullan Citte berttan. Corage* sans partitif. *hebety. lasster.*

V. 365. *finimentia*. Non relevé par Larrasquet. Suppose un verbe *finitü*, (V. 270) sur le radical duquel se greffe *-mentü*. Béarn. *feni, fini* plus usuel que *finar* pour «terminer».

poiltroinaq (BB), *poultronak* (BN). BN garde la forme béarnaise, BB la forme française, avec faute de graphie sur la première syllabe; cf. *pare / pariu*.

V. 366. *sonu*. Sans palatalisation: *sonü* (Larrasquet).

V. 367. *hire loxa*. Utilisé comme *beldur* en régissant le génitif. Etxahun: *lotsaz etxekuen*. («Urtxaphal bat»: Stroph. 3).

V. 369. *Cotucaçen*. Forme gérondive de *zotucatü* (Gèze, sans l'aspirée): «secouer», «ébranler», «remuer». Larrasquet ne le mentionne pas. Lhande donne aussi *zothükatü*.

çaiçuela. La graphie rend mal compte de la pluralisation de l'indice d'absol.: *zaitzie*, «ils vous sont», *zaitzie*, «il vous est».

oste (BN). Graphie déjà relevée; cf. V. 100, 346, 380. De même *orthie, irakortu*, etc...

V. 370. *deicieigu* (BB), *deyciegu* (BN). *-du-*. Pr. 4.6.5'. Ici également la graphie ne rend pas compte de l'écart *deïziegu* «nous vous l'avons», *deïtziegu*, «nous vous les avons».

V. 371. *biçiaq*. Ici, comme au verset précédent et V. 361, on a le pluriel. Ceci est très

<p>benà Sarrasiaq hebetiq Laster Eguinenduçie</p> <p><i>batailla Sarrasietarat</i></p> <p><i>ferragus</i></p> <p>373. Sira bordelerat Behardiçugu Ezcapi goure guerla gentia avançu duçu accaby</p> <p><i>Batailla Sarrasiaq Escapa</i></p> <p><i>Oger</i></p> <p>374. Gincoua delaidatu Bai eta Eremestia</p>	<p>Ettxaiaren goitçeco Graçia Eman uqhen beteicu</p> <p><i>biaq Jar. jalquy Postiloua.</i></p> <p><i>oger</i></p> <p>375. Behady hounat Postiloua Beharduq phartitu goure phartez charlemaigna beharduq minçatu</p> <p>376. Eta Eran charlemaignari Secours eman dieçagun bere doçeparequi bertan gin daquigun</p> <p>377. Guerletan guiradiela igaran den aspaldian</p>
--	--

Rubrique BN: *Batala hanis lances/hil denis eta marssilla/faragus minca*. Donc décès de Denis et Martile dans BN; ce qui est d'autant plus étonnant que nous les retrouverons un peu plus tard (cf. V. 418). La version BB, est donc plus logique. Remarquer qu'en indiquant *Batailla Sarrasietarat*, cela signifie que les Sarrasins sont vaincus. La raison en est simple: Lorsqu'après avoir échangé quelques coups d'épée au milieu de la scène, les deux rangées ennemies poursuivent leur combat en avançant et reculant ensemble vers l'un des côtés de la scène et, alternativement, la première à reculer est nécessairement celle qui est vaincue.

(373) *acaby. gurla.*

(374) Absent de BN.

Rubrique BN: *Bestik jar Ecan ordin jaky postiloua acote colpus/oger minca Ecanik*. BN fait aussi donc se coucher Oger et Renaud. Le Postillon intervient en faisant cloquer son fouët.

(375) *partytu. partes.*

(376) *diçagun* (cf. 322)

(377) *gurlatan guiradila. igaren. aspaldin. trompatu gutin.*

régulier tout au long de la pastorale, et on a le même traitement dans *St. Julien: bere biziak emanen dutienak* (p. 47).

laster eguin. Chez Larrasquet; avec une seule unité accentuelle: *laster égin*.

V. 373. *ezkapi, accaby*. On a les deux participes en *-i*, correspondant aux radicaux *ezkapa*, et *akhaba*. Ce dernier verbe n'est relevé ni par Gèze, ni par Larrasquet, mais est d'emploi normal dans les dial. plus occidentaux. Ces formes résultent du béarnais: *escapa*, subst. *escape*, *acaba*, subst. *acabe*. On aura de même *ataki*. Noter que le souletin a la sifflante avec *ezkapi, -pa*, contrairement au nav. lab. qui a *s*.

avançu. Larrasquet ne le mentionne pas et Gèze simplement pour «avance» (de *abanza-tü*, La valeur adverbiale «presque» est la plus courante en nav. lab. Béarn: *aban-ça* également adverbial, pour «à peu près, environ» (Palay).

V. 374. *delaidatu*. Mauvaise graphie. *dela + laidatu* «qu'il soit loué» avec *dela* impératif.

V. 375. *minçatu*. Utilisé transitivement: litt. «tu dois causer Charlemagne».

V. 376. *Eran*. Pour *erran*, qui entraîne deux subjonctifs, sans le *-la* completif.

dieçagun (BB). *diçagun* (BN). Gèze a *dizágün* comme Larrasquet.

daquigun. -di-. Dans *St Julien* et chez Etxahun on a l'aspirée: *dakhigula*. («Mündian malerusik», 17). Ni Gèze, ni Inchauspé ne la font apparaître. C'est l'un des rares cas où l'aspiration apparaît dans les formes verbales.

V. 377. *Guerletan* (BB). Inessif sur pluriel. BN, avec une graphie défectueuse, a l'indéfini: *gerlatan*.

hunolt traidore hareq
noula trounpatu gutian

Postiloua

378. Çien comessionia dit
Charlemaignari eguinen
Eta deligençiarequi
Parisera jounan

379. Congit hartçen deiçiet
renaud eta oger noublia
urhax hountan berian
Partiçen nuçu berhala

*Passeia Postiloua. bestiaq retira renau-
teq tropeta sonatçez*

*jalquy richard, guichard, alar, oliveros,
Roland, Aimon, çharlemaigna asquen
biaq jar*

postiloua bara basterian Eisquer

çharlemaigna m.

380. Ençun dut trounpetabat
gascognaco gaintitiq
berri gaisto badela
ouste beitut ossoqui

381. çeren aygalon beitçen
campaignan jarririq
aymoun çoure Semiaq aldiz
barda houna helturiq

renauteq troupeta Eraguin

çharlemaigna

382. Alerta jaunaq alerta
Ene Doçepariaq oro
gascoignan badugu
berri gaisto haboro

(378) *comysonia. Deligencarekey.*

(379) Absent de BN.

Rubrique BN: Comme pour BB le postillon voyage sur la scène. Renaud et Oger cependant restent allongés sur le côté, sans se retirer complètement, contrairement à BB. Dans un premier temps, seul Charlemagne entre en scène; les autres Chrétiens le rejoindront un peu plus tard au V. 383, et seul Charlemagne s'assiera.

(380) *trompetabat. gossconarako gantytiky* (cf. V. 230). *gassto. osste.*

(381) *jarririk*. 3ème vers: *Eta aymonen hirour semiak. heldurik. campanan.*

(382) *gasscounan. Bery gassto.*

Relevons les formes contractées de BN: *giradila, aspaldin, gutin.*

V. 378. *comessionia* (BB), *comysonia* (BN). Emprunt évident sur la forme française. Béarn. *coumisiou*.

V. 379. *deiçiet. -du-*. Pr. 1.3.5'. Le datif régie *congît hartu*. (Béarn. *counjêt*) qui a le sens de permission (de partir).

Noter la graphie *eisquer* dans la didascalie, et l'utilisation du gérondif *sonatçez*, là où dans les autres dialectes on aurait plutôt *sonatuz* avec le participe. Gèze a 3 variantes pour «gauche»: *eisker, isker, esker*.

V. 380. *gossconarako gantytiky* (BN). On est surpris d'avoir encore *-rako* comme au V. 230. On relève encore une forme en *-tiki*, cf. V. 28, alors que l'assonance suffisait, comme s'en contentait BB. *gainti* à côté d'une valeur adverbiale, a aussi une valeur de substantif de «côté», «parage» (Larrasquet). Toutefois l'adlatif de *rako* semble indiquer que *gaindi* substantivé reste encore associé à une idée de mouvement.

berri gaisto. Avec encore absence de déterminant.

V. 381. *jarririq*. Le souletin souvent comme nous l'avons déjà noté a le partitif pour les formes parfaites. L'article défini apparaît quelquefois néanmoins.

hirour (BN). La graphie laisse encore *r* à la finale, lequel explique le maintien de *u*. Le copiste ne s'est pas trompé: Renaud est l'un des quatre fils d'Aymon.

V. 382. *Ene doçepariaq oro*. Soit: «tous mes douzes pairs», qui semble confirmer que le copiste n'analyse pas «douze pairs». Toutefois le fait n'est pas certain *oro* pouvant parfois semble-t-il venir après des déterminants numériques. Dans *St Julien* (p. 108) on a *hirour pressu-
na haieçq orocq*.

Postiloua

383. Salutaçen çutut hanix
monarca jllustria
çouregana giteco
hartu dit libertatia

384. Renauteq eta ogerreq
uqhen niçie manhatu
eta guerla calamitate
handitan dutuçu

385. orrible çan duçu
hecq uqhen dien guerla
Casi galeraçi diçie
montabaco hiria

386. hunolt hareq Sira
uqhen ditiçu traditu
fronsatçeco çitadela
aygaloni Saldu diçu

387. Eta beraq blesuras
oro betheriq dutuçu
hanix guerla eta combat
haien contre uqheniq dutuçu

388. Secoursiq gabe campaignan
hedaturiq dutuçu
bena Etxaien coudre
defendatçen dutuçu

389. hanco carricaq oro
hilles pabatudutuçu
Campaignan Corpitz hil baiçiq
oh Sira Ezuçu

charlemaigna

390. Possible deia othian
renaud attacatu dien
hunolt traidore hareq
houraq traditu dutien

Rubrique BN: *jalley alart guichart Richart aymon olivèroz Rolant charlemagna jar/postiloua acote colpus triate Compoty hel Eta minca.*

La mention de Charlemagne est une erreur puisqu'il est entré en V. 380. Le Postillon vient de l'extérieur, alors que dans BB il était resté sur le côté. Il ne fait donc que s'asseoir.

Rappelons que le personnage du courrier est traditionnel, et qu'il est souvent joué par des Satans. Contrairement à ce qu'affirme Hérelle, le postillon porte bien un fouet d'après les indications de BN.

(383) *hanis. monarchak* par erreur. *jllustria. dut.*

(384) *Renaud eta gogerik. mecutu* pour *manhatu. gurrla.*

(385) *orible. guerrla.*

(386) *hunoltek hourq (=Hunoltek hoyk?). Uken Cittyu. fronsakek Cittadela. saldu uen* (incertain), probablement forme surcomposée avec *uken*, cf. 387. *aygolany.*

(387) *bettherik. guerrla. uen beytu.* Ici aussi, nous lisons *uken. hanis.*

(388) *Secourssik. Campanan. Contre.*

(389) *Carikak. hiles. 3, 4 vers: Campanan Corpis hil / Baycik Sira Estucu.*

Rubrique BN: *Chuty Charlemagna minca.* Sans doute pour indiquer sa colère, BN fait lever Charlemagne.

(390) *possible. oythyan. din. tradore. dien* que corrige BB, car il y a bien *hourak.*

V. 384. *manhatu* (BB). BN préfère *mezütü* (dérivé de *mézü*) dont Larrasquet dit qu'il est «inusité».

guerla calamitate handitan. Encore l'indéfini sur le syntagme. *Calamitate* (Béarn. *calamitat*). Il y a t-il apposition où le terme, mal compris, est-il utilisé comme adjectif?

V. 385. *hecq.* Démonstr. à l'ergatif. La forme absolutive est *hurak.* L'ergatif, en *haiék* ou *héek* comme ici, plus rarement. Gèze donne les deux variantes.

casi galeraçi diçie. lit. «Ils ont presque fait perdre». D'après le sens donc, il ne s'agit plus de Renaud et Olivier, mais d'un type d'impersonnel qui peut être rendu en basque par l'erg. pluriel (voir. Lafitte, § 215b). En fait il s'agit d'Aygalon et des siens.

V. 386. *Cittyu* (BN), *ditiçu* (BB). BN, parfois, à *d* → *z* à l'initiale des formes traitées. *fronsatçeco* (BB). Graphie fautive; cf. aussi par ex. V. 428.

V. 387. *blesuraz.* Emprunt au français. Le béarnais a *blassadure, blessadure.*

V. 389. *carricaq.* En principe on a l'aspirée à l'initiale: *kharrika* (id. pour *khorpitz*).

*Postiloua retina**Charlemaigna m*

391. Allo jaunaq bertan
 behardugu phartitu
 hil Ezpada Renaud
 Soccorritu behardugu

392. Arma citie bertan
 behardugu phartitu
 aygalon bere lagunequi
 Erho behar beituugu

*Passeia oro Jalqui oger, renaud, Eta
 biazq jar*

Charlemaigna

393. Oh noun çirade renaud
 Ala hil çirade

Çoure berriaq ere
 Parisera heltu dirade

394. Ençun beçain Sarri
 gutuçu phartitu
 Corageriq baduçunez
 renaud Erran eçaçuçu

Renaud

395. Coragia chipi dit
 beinis fatigaturiq
 bena es hatiq orano
 Esparanchaq oro galduriq

396. Lagun uqhen banu
 oro guintuçun erhoren
 Ene anayen menxa
 uqhen diçut heben

Pas de rubrique dans BN. Le postillon quittera la scène au V. 393.

(391) *Bertan. partytu. socorytu.*

(392) *Cittie. partytu.*

Rubrique BN: *party Docepareky/retira postiloua/passeya oro/ passeya buru jowan Renauden lekyala trate Burila Charemagna my.* Ici encore le voyage de Charlemagne depuis son palais jusqu'à Montauban est symbolisé par un déplacement sur la scène. Dans BN Renaud et Oger n'entrent pas en scène, puisque durant l'épisode du postillon ils ne l'ont pas quittée et sont restés couchés sur le côté. Les spectateurs avaient donc dans cette version, les deux lieux sous le regard.

(393) *O non Cirrade. beriak.*

(394) *Becan. Sary. partytu.* 4ème vers: *jauna Eradacu.*

(395) *Benis.* Pas de *hatiq.* 4ème vers: *Coragia galdurik.*

(396) *uken (x2).* On lit plus *guintian* que *guinticun* qu'il faut préférer pourtant.

pabatu. Emprunt béarn. *paba* «paver». Ni Gèze (qui a *harrista*), ni Larrasquet ne le mentionnent.

Noter que la coupure du 3ème vers est différente, BN rejetant *baiziq* au 4ème vers. On préférera BB qui semble mieux suivre l'usage des pastoraux. Larrasquet a *bâizi*. Relevons que ce restrictif laisse ici le syntagme qu'il régit à l'indéfini.

V. 391. *soccorritu.* Avec en principe occlusive aspirée: *sokhorritü* (Gèze).

V. 393. Formes ornées pluralisatrices: *ziråde, diråde.* On a l'emploi du neutre *dirade*, sans doute en raison de la rime, alors qu'on attendrait *dütüzü*.

V. 395. *1er vers.* lit. «j'ai le courage petit», avec l'adjectif en attribut à l'indéfini. Relevons cet emploi de *txipi* comme quantificateur qui correspond à *handi* d'usage beaucoup plus fréquent, avec une valeur opposée bien sûr.

hatiq (BB). Ne figure ni chez Gèze, ni Larrasquet. Lhande ne le porte pas, mais Lafitte (§ 393) porte *haatik* «néanmoins». (<*ba(r)-gatik*>).

fatigaturiq. Béarn. *fatiga.*

galduriq. On a ici le parfait en *-rik* sur *galdü*, mais ici il s'agit du *galdü* transitif, contrairement aux V. 355.

V. 396. *lagun ukhen banu.* Conditionnel irréel passé. (*-du-*. 1.3.). Noter l'indéfini sur le

397. hunolt traidore hareq
guitiçu traditu
gayherdy phuntian nundien
Segurqui attacatu

Aymon

398. alo charlemaigna orai
behardiçugu phartitu
By capitaing hoieq
Pausatçen egonen dutuçu

399. Retira Çite Renaud
Ene Seme maitia
Çu ere bai oger
biaq algarrequila

400. hox emaçie bertan
Bordèleri burus
ataca ahal ditçagun
aygalon eta ferragus

401. moustra infernal houraq
Erho ahal ditçagun

haieq eguin vengança
arrapara ditçagun

Alar

402. Guichar çiauri lot çite
renaud goure annayari
Arteca eraman deçagun
Barnerat hebety

403. Richart, eta oliveros
Cieq oger har eçaçie
eta bieq Arteca
Sustenga Eçaçie

Guichar

404. Renaud Possible deia othian
behar Çuntudala icousi
Çoure corpitça guisa hountan
Lança colpus beteriç

405. oh hunolt traidoria
Perfida jtchousia

(397) *Beycutu* pour *guiticu. puntian. segreky* pour *segurqui*.

(398) *Behardugu partytu. Capittan boyak* (cf. 290). *egonenitcu* avec contraction.

(399) Variante de BN: *Eta apurbat oray/Retira Citie / Combat Egunen burian/guero ginin Bey-ciradie*.

(400) *berttan. atakahal dicagun. aygalon* et *faragus* variantes régulières.

(401) *mostro. vngança* avec omission de la 1ère voyelle. 4ème vers: *oray venga decagun*.

Les versets 402 à 408 inclus, ne figurent pas dans BN.

nom., cf. V. 371, 380. L'apodose est au futur du passé et non à la forme en *-ke-*.

guintiçun. Gèze gintizun, ginitizun.

menxa. ménts «manque», Béarnais. *mens* «moins», mais il ne semble pas qu'il donne lieu à de telles tournures. Ici on a litt. «j'ai eu le manque de mes frères» = «j'ai eu besoin».

V. 397. *gaiherdy. gaihérdi* «minuit», avec aspirée à la jointure de *gai* + *erdi*. Leizarraga: *gauherdi*. Le 1er élément monosyllabique entraîne l'aspirée dans la composition. On a ainsi *janhari* (cf. *edari*), et même *lanhegin*. (*Euskera*, 1967, p. 172).

segurqui (BB), *segreky* (BN). On préférera la version de BN, plus logique ici. Relevons la forme en *-ki* directement sur le thème *segret* (Béarn. *secrét, segrét*); cf. *soueki* au V. 29. Etxahun: *nabi zütüt segreki mintzatü*. («Urtxaphal bata»).

V. 401. *arrapara*. Béarn. *repara* «réparer».

Le *ditzagün* du 4ème vers de BB semble fautif, puisqu'il a un indice absolutif pluriel, alors que *vengança* est au singulier, BN est donc préférable.

vengança. Avec une fricative sonore pour *gn*; Béarn. *benjence*. Voir V. 410. *venjatu*.

V. 402. *çiauri. augi*. Pr. 5. A valeur d'impératif: «Venez». On a à la 2e per. *aigü*; cf. V. 12.

V. 403. *arteka. arte* + *-ka* donne *arteka* «entre les deux, à deux». (Larrasquet).

hiq causatu uqhen duq
malleur paregabia

richart

406. Renaud corage Çite
Ene Anaye maitia
Balima colpu hoietariq
Ezтуçu orano hirioua

407. Çourequi çan gabia
guq dugun doloria
Ezpeitçian Aygalonteq
Eramanen victoria

renaud

408. Victoriariq Richart
Eztiquicie Éraman
Bena bai guihaur Eçary
Segurqui Eçin bestian

*alareq eta guichareq Eraman arteca re-
naud; oliveroseq eta richarteq, oger
Sustengatçez utçul bestiaq lauraq he-
rocala*

Roland

409. oh Noun jz aygalon
aguerady camporat
Charlemaigna Erreguiaren contre
Batailaçera hounat

410. hire traditionia
Nahi diaigu venjatu
corageriq balinbaduq
orai beharduq aguertu

411. hire Corpica nahi diat
fricaçeiatan Eçari
Edo beharduq gascogna
Bertan quitatu

412. hiri venjatu gabe
Eçin diat Paçenciatçen
Ehitçaita canpaignala
ingoity Aguertçen

413. Bestela Bordelen barnen
Bertan ait Erhaiten
ore lagun hobenequi
Espahiçait aguertçen

Rubrique BN: *Renaud eta oger Retira sustenga Rolaneq jaldy minca passeyeya (sic) Eta Minca.*

(409) *o nonis aygolant/aguert ady Camporat charlemaigna Ereguiaren/Contre Battalacera.*

(410) *diagu. ora avec omission du i final.*

(411) *gasscona. Beharduk quittatu.*

(412) *Camporat pour canpaignala. jngoytyk.*

(413) *Espahycat.*

V. 406. *hirioua*. La leçon est sûre. On devrait avoir *heriua* comme au verset 430. Gèze a bien *herio*.

V. 407. Noter la tournure des deux premiers vers: «la douleur que nous avons, le (fait d')être sans vous».

V. 408. *guihaur*. L'emploi ici paraît difficile à expliquer. A-t-on: «nous plaçant nous seuls (isolés) dans le dernière extrémité»? Une telle interprétation serait très sollicitée.

V. 409. *Camporat*. Renvoie sans doute ici à la situation scénique: «sors sur la scène».

V. 411. *fricaçeiatan*. Béarn. *fricasseye*, dérivé augmentatif de *fricassa*. Le substantif correspondant est *fricasseye* «fricassée, hatille composée ordinairement de poumon et de fressure». L'expression figurée existe en béarnais: *abé la figure en fricasseye* «avoir la figure très abîmée, en marmelade». (Palay).

quittatu. Béarn. *quita*. Etxahun: *herria kitatürrik*. («Bi berset dolorusik», str. 10). Absence d'assonance dans les deux mss.

V. 412. *Venjatu*. Confirmant la fricative sonore comme en béarnais comme au V. 410. Régissant un datif (*hiri*), alors que c'était un absol. auparavant avec un inanimé (*traditionia*); cf. aussi V. 417.

V. 413. *Bordelen barnen*. Avec les deux inessifs «archaïques», comme très souvent, et toujours avec les noms propres.

414. Poiltroin urguluxia
Pagano maradicatia
finaçia gaistos
mundu Trounpaçalia

415. Ezpalinbahiçait aguertçen
horra niçaiq jinen
Roland nourden
beituq egun Eçaguturen

Alar

416. Jalqui ady jalqui
traidore maradicatia
Bordeleriq jalqui gabe
galduren duq Biça

guiçbar

417. Renauti Eguin afrounties
nahi guiçaiq venjatu

Corageriq balin baduq
Beharduq canpagnala aguertu

Passeia. Jalqui martila, Denisa, boligant, ferragus, aygalon,

aygalon

418. huillant adi charlemaigna
Beharduq bataillatu
Doçeparequi houna jitia
Behar çaiq dolutu

419. ore lagun ororequi
nahi ait Erhaustu
Eta fricaçeia guçia
nahi çütiet hachatu

420. Eran Eçadaq çarlemaigna
Nahi çaitadanez rendatu
Eta Bellaricaturiq pharcamentu
mementian Galthatu

(414) *poultrou. gastos. trompacalya.*

(415) *Espalimbahys agurcen. hora nicaq.* Pas de egun dans le 4ème vers. Notons dans BB le 3ème vers: 4 pieds.

Rubrique BN: Identique: mêmes personnages. L'entrée de *Denisa* et *Marssila* dans BN confirme l'erreur de la rubrique V. 373.

(416-417) Absents de BN.

(418) *hulan. battalatu. Doceporen houna gittia.*

(419) *ororiky. naby beytut Erhaxtu* avec faute de copie.

3ème et 4ème vers: *Eta francya gucya/naby diat nouretu.*

(420) *Eran Ecok charemgnary/naby caytanes Rendatu / Belharikaturk parcamentu/Behar deytala galthatu.* Dans cette version Aygalon ne s'adresse plus à Charlemagne, mais à un intermédiaire.

La version de BB pêche par son *caytadanes*, car on attend *hitzaidanez* (ou *bizanez*).

V. 415. *horra nicaiq jinen* «Je viendrai à toi» (à l'endroit où tu es). Comparer avec *houna jitia* «venir à l'endroit où je suis». (V. 368, 418). C'est le seul cas dans la pastorale où l'on a l'adlatif du second démonstratif. Aujourd'hui, au moins en Basse-Soule, la forme participiale des démonstratifs proches est uniquement en *horra*. Dans la pastorale, à l'inverse, on a toujours *huna*.

V. 416. *Bordeleriq*. Avec un élatif en *-riq*, régulier dans la pastorale sur tous les noms propres de lieu.

jalqui gabe. Participe + *gabe* rendant *avant de*.

V. 419. *erhaustu*. Dérivé verbal de *erhauts* «poussière». Lhande indique le partici-pe en *-i*, et non en *-tü*.

hachatu (BB). Béarn. *hacha* «hacher».

nouretu (BN). Participe construit sur la forme intensive de la 1ère pers. *noure*, correspondant à *ore* que l'on a au 1er vers pour la 2ème pers.; cf. V. 86.

V. 420. Ni l'une, ni l'autre des versions n'est satisfaisante. Dans BB, il y a une conséquence: on a littéralement, «Dis mois Charlemagne si il veut se rendre à moi», alors que le sens logique serait: «Demande à Charlemagne s'il veut se rendre à moi et me demander pardon à ge-

Charlemaigna

421. Pharcamentu galthaçia
Eztiat phensatu
hiri Biçia qhen artio
enuq nahi çeditu
422. Armaq har itçaq eta
oray Eni defenda
Eçagutu Beharduq
nourden Çarlemaigna

*Batailla Sarrasietarat.**martila*

423. jaunaq çer Eran nahida
Eçin dut conpreniçen
Khiristu hoiçq
noula diren Bataillaçen

aymon

424. Loxatçen hasi dira
Alo jaunaq corage
Sarrasien araçaq
finitu behardu hebe

*Batailla Sarrasietarat**Denisa*

425. Jaunaq çer eran nahi da othian
Eçin dutugun goyturen
Areta hilen banis ere
Enis reculaturen

Batailla Sarrasietarat

(421) *parcamentu. galtacya. pensatu. Uken* pour *qhen*.

(422) Identique.

La rubrique suivante et les versets 423 à 426 inclus ne figurent pas dans BN. On sent le goût prononcé de BB pour ces scènes de bataille qu'il prolonge à plaisir, en faisant intervenir les personnages entre les assauts qu'il multiplie.

noux»..., mais on ne voit pas alors à qui s'adresserait Aygalon, qui dans les deux versets précédents interpellait Charlemagne.

bellaricaturiq (BB), *Belharikatur(i)k* (BN). On retrouve la variante graphique *ll/lh* déjà noté pour *alhaba*.

p(h)arcamentu. On notera l'occlusive sourde, normalement aspirée en souletin, là où on a la sonore en nav. lab.: *bark(h)a*, lat. *parcere*; cf. V. 79. On a l'inverse *bekhatü*. Dans les emprunts les plus anciens l'occlusive sourde a donné généralement une sonore en basque (*bake, gerezi, giristino*); on peut penser avec Gavel (*Eléments*, p. 315), que les formes souletines comme *khürütxe, pharka, khiristi*, ont été établies postérieurement. Ce phénomène se note en dehors des emprunts y compris hors Soule: *phiztû* (comp. *bizi*); cf. *FHV* p. 217.

V. 421. Notons la variante: *bizia khen* (BB) / *bizia uken* (BN) pour rendre «ôter la vie». Litt. pour BN: «jusqu'à avoir ta vie».

V. 424. *araçaq. arrazak* «la race» + erg. avec la faute fréquente avec *r / rr*: *eran* au V. 423, 425.

V. 425. *Eçin dutugun goyturen*. Forme conjonctive au 2ème vers, qui semblerait indiquer une mise en relation avec l'interrogative du 1er vers, (Comp. à l'inverse V. 423); litt. «qu'est ce que cela veut dire que nous ne pourrions les vaincre». Notons *ezin* avec ici le part. futur; on attendrait plutôt *goitzen*.

Areta. Sans doute correspondant à *aleta* noté par Azkue pour Souletin Ste Engrâce, en indiquant: «Gare! interjection de menace». Dans le mss. 215 Basque des *Quatre fils Aymon*, on a *aleta*, avec le sens de «pourtant, malgré». Etxahun également: *Areta harec etcian eguin beriotcebat baici*, «il n'avait pourtant accompli qu'un seul meurtre» «Complainte Heguilus». Probablement *hala eta*; nav. lab. *alta*.

reculaturen. Béarn. (*ar*)*recula*.

boligant

426. Nacione maradicatia dahaur
debriez engendratia
goure lança colpiegatiq
bethi aïçina houna dira

*Batailla Sarrasiaq Escapa**Guiçhart*

427. Gente hounat (sic) goure Etxaiaq
Jhessi jouan dira
aphurbat gu ere
guitian retina

428. fronçaseco çitadela
alde orotariq ungura
guero bordeleco hirian
Sårturen beiquira

retira oro

jalquy martila, Denisa, boligant, ferra-

gus, aygalon asquen biar (sic) jar.

Aygalon

429. Gente hounaq çertan guira
Araus galdu behardugu
Doçepare Alano houraq
oundotiq houna çaiscu

430. Tigriq uduri dira
armetan guehien
heriouaren ez Loxa
Eta es ere guiçounen

431. çer eguin behardugun
deitadaçiet Eranen
Eçin bestia dudala
orai dut icousten

ferragus

432. Armadas unguraturiq duçu
Bordeleco hiria
fronsatceco forteresa
bai eta ungunia

(427) *hounak* qui corrige BB. *jhesy. apurbat.*

(428) *fronsakeko. Cittadla* par erreur. *Bordelek* avec omission du *o* final. On lit *olde.*

Rubrique BN: Identique. Seul *aygolant* s'assoit.

(429) 4ème vers: *Ecyn goycen beitutugu.*

(430) *armettaco gehin. Es Eta ere guiconen.*

(431) *Deytacye* sans redondance.

Pas de rubrique dans BN. *Aygalon* conserve la parole.

(432) *da* à la forme neutre logiquement pour BN. *Fronsakeko.* Pas de *bai* au 4ème vers.

Rubrique BN: *Belgigut my.* Ce n'est pas *Ferragus* qui prend la parole, mais *Boligant*, car on ne voit guère à qui d'autre pourrait correspondre le nom figurant dans cette rubrique de BN. En réalité, *Belgigut* est l'un des formes que prend le nom de Belzébuth, homme de main de Satan, dans les pastorales (cf. Présentation littéraire). Mais cette hypothèse est à exclure ici.

V. 426. *debriez.* Avec instrumental et non l'ergatif pour marquer l'actant principal dans la forme passive, comme c'est très souvent le cas.

engendratia. Béarn. *engendrâ.*

colpiegatiq. Avec *-gatiq* pour marquer «malgré». Cf. V. 563 sur participe au parfait.

V. 427. *Gente hounat.* Avec la faute de graphie pour l'article pluriel; c'est l'inverse de celle remarquée plus haut avec *diq* pour *diat.* (V. 362, V. 353, V. 350).

L'expression *gente hunak* est très fréquente dans les pastorales; souvent, mais ce n'est pas le cas ici semble-t-il, on s'adresse ainsi au public.

V. 429. *alano.* Apparait à plusieurs reprises dans la pastorale, comme insulte. Palay ne mentionne rien pour le béarn. Lespy a *alaa, alan.* Alibert: *alan* «goulu», «vorace», «chien courant». Mais c'est sans doute ici un emprunt esp. *alano* «chien de boucher», «dogue».

V. 430. *üdüri dira.* Le souletin a l'intransitif avec *üdüri*; cf. V. 435 idem.

V. 432. *unguraturiq.* Parfait au partitif, régulier en souletin.

Martilla

433. Sira jnposable duçu
oro galdiaq gutuçu
çharlemaigna armetaco
buruçagui diçuğu
434. Renaud eta oger ere
Eçin goitu guntıçun
Roland eta oliveros
combatian terrible dutuçu
435. aymounen hirour Semiaq
Lehouaq uduri çiren
phensa Eçacu françia
Eya counbat ascardin (sic)
436. Bordeleco hiria
Erra Eraçi eçaçu
charlemaigna q hourea
uqhenen Espeitu

aygalon

437. Boligant eta Denisa
bertan pharti çitie
Bordeleco hiria
Erraeraçi eçaçe
438. Eta guero gıitian retina
Bayonnarat hebety
abandonna biarno
goure Etxaiary
439. Daxen eta auchen
behardugu defendatu
biharnoco gentia oro
EraiQUI behardugu
440. Basanavarre ere oro
hara eracariren dugu
çitadelaq particularsqui
beguiraturen dutugu

(433) Pas de oro. *armettaco. jnpossible.*

(434) *guntian* au 2ème vers, avec au 4ème: *terrible dira combatian*; retour aux formes neutres.

(435) *aymonen. penxa. Combat ascarden* corrigeant BB.

(436) *Era Eras. Ukenen.*

(437) *Berttan party Cittie. Ereras.*

(438) Pas d'auxil. *gıitian* au 1er vers. *hebetyk.*

(439) *Byarnoko. 4ème vers: Eraykiren Beytugu.* Ce verset semble un peu contredire le précédent, où Aygalon prétend abandonner le Béarn.

(440) *Basa navara oro. Eracariren. Cittadelak partikularke.*

V. 433. *buruçagui.* On comparera avec *armettaco gehin* du V. 430 (BN).

V. 434. *Eçin goitu.* Le participe passé accompagne cette fois *eçin*, et non la forme gérondive. C'est pour indiquer que l'action est révolue: *ezin goitu dugu* «nous n'avons pu le vaincre», *ezin goitzen dugu* «nous ne pouvons le vaincre», *ezin goituren dugu* (cf. V. 425) «nous ne pourrions le vaincre». *Ezin* parfois accompagne *ahal*. Dans le mss. d'*Abraham* du Musée Basque on a *pphenxamentu hori beno hoberic / ecin ukheiten ahal da*. Chez les classiques labourdins le fait est très fréquent.

V. 435. *üdiiri çiren.* On expliquera le passage au neutre par les besoins d'assonnance: *ciren - den* (*din* étant une mauvaise graphie).

V. 436. *erra eraçi (BB).* Comme au verset suivant et régulièrement dans nos mss., *-erazi* reste au radical, sans chute du *-i* final, comme c'est la cas aujourd'hui. Larrasquet a *-eraz* (comme BN).

V. 437. 440. On s'y perd. Après s'être emparé de Fronsac, livrée par Hunolt, et avoir attaqué en vain Renaud à Montauban, voici Aygalon contraint de s'enfuir: il demande à ses hommes de brûler Bordeaux (V. 437) et de se retirer à Bayonne en abandonnant le Béarn à l'ennemi (V. 438). Pourtant au verset suivant il propose de se défendre à Dax et Auch, et de lever les gens du Béarn et de Basse-Navarre, (V. 439-440).

Pour Dax, on n'a pas la forme basque *Akize* dérivée du latin, mais la forme française; Béarn. *d'Ac*.

441. gentes eta armes
Behardugu fornit
oundouan giten bada charlemaigna
Erhoren beitu

442. Bortchatu guirela
orai dut icousten
parle Sacre blu
dudalariq guratçen

443. alo jaunaq bertan
orai pharti çitie
ene ordriq çuçuhen
Executa itçaçie

Boligant, et denisa passeia bestiaq retira

Denisa

444. O bordaleco hiria
beharduq chocartu
chiristi arraça orori
nahi guira venjatu

445. hirico laur cantouetan
Su beiterogu emanen
chipiriq ez handiriq
Ez bat consideraturen

Eman sù laur cantoutan.

Boligant m.

446. Bero ady Bero
Bordaleco hiria
hanix chiristien
Aspaldico uthurria

retira

*jalqwy Richard, Guichart, alar oliveros,
Roland, aimon, charlemaigna asquen
biaq Jar*

oliveros

447. Aygaloneq Erre Eraçi du
Bordeleco hiria
monde marça eta
hayen ungunia

448. Eta bera Bastidara
Jhesi jouan hebety
Çounbait citadelatariq
nahi beita defendatu goury

(441) *armas. ondouan.*

(442) *parla Sacrablu. juratu* que corrige BB (assonance).

(443) *betan* (=ensemble, où erreur de copie?). *party Cittie. odriq.*

Rubrique BN: même indication, mais de façon significative on a *party* pour *passeia*. Après le retrait d'Aygalon et de la plupart de ses compagnons, nous serons donc à Bordeaux avec Denis et Boligant qui ont marché, c'est-à-dire sont partis, ont effectué le voyage.

(444) *bordeleco.*

(445) Identique.

Rubrique BN: *su Eman ordin Denis minca.* C'est donc Denis qui parle et non Boligant.

(446) *Bordeleko. hanis chiristiren. uthuria.*

Rubrique BN: Comme dans BB les deux Sarrasins se retirent après avoir incendié la ville; incendie symbolisé par 4 foyers allumés aux 4 coins de la scène. La scène est vide.

Rubrique BN: Mêmes personnages. Pas d'indication quant au fait qu'Aymon et Charlemagne s'assoient. Nous sommes avec Charlemagne, à Montauban.

(447) *Ereracy. Bordelek* avec omission de la voyelle finale. *Mont de Marca.*

(448) Quelques variantes: *Eta Bera partituda/Jhesy hebety / Combayt Citadela egin Eta/naby beita*

V. 441. *fornitu.* Le béarn. a *fourni* (var. *hourni*).

V. 444. *chocartu.* Avec l'affriquée à l'initiale *txokartü* que Larrasquet traduit «roussir à la flamme».

beiterogu. beit + *-du-*. Pr. 4.3.3.

Didasc. BB met parfois un accent circonflexe sur *sü*, sans que l'on en sache la raison.

V. 446. *Bordaleco* (BB), *Bordeleko* (BN). On a les deux formes.

hanix chiristien (BB). BN fait mieux apparaître l'indéfinit: *khiristiren*.

V. 447. *Monde marça* (BB). Béarn. *Moun-de-Marsâ*.

V. 448. *Bastidara* (BN). La Bastide (Clairence?) (Villefranche?)

449. Deçagun persegui
piraneco bortu oundouala
Eta beharbada
mundiaren basterriala

450. Sarrasi malerous houraq
ditçagun attaca
biçiaq gal artio
Ez jagoity arrasta

richart

451. Aygalon Bayonnara
duçu retiratu
Garnisous hiria
diçu unguratu

452. Alo jaunaq Bertan
behardugu phartitu
Baratu Sarrasiaq oro
Erho behardutugu.

Passeia

jalquy martila, Denisa, Boligant, ferragus, aygalon

alar

453. renstadi aigalon
ore lagun ororequi
beharduq bataillatu
mementouan gourequy

454. Erre eraçi uqhen duq
Bordeleco hiria
Bena doluteren çaiç
Juratçen diat fedia

455. har itçaq armaq
Çelerat urguluxia
Borogatu beharduq
Doceparen airia

Defendatu sary.

Pas de mention de La Bastide. La version BB est un peu contradictoire car au V. 451 elle indique qu'Aygalon s'est retranché dans Bayonne.

(449) *piraneako. ondouala. Basterriala.*

(450) *Sarasy. malerus. gagoityk. arasta.*

(451) 4ème vers: *uken dycu unguratu.*

(452) *partytu. Bathu* (= «rencontré») pour *baratu. Sarasyak.*

Rubrique BN: *jalqy sarassiak oro/alarit minca.*

(453) *arastady aygolant. Battalatu. goreky.*

(454) *Ereracy uken.*

(455) *urguluxa.*

citadelatariq. Elatif sur l'indéfinit entrainé par *Zunbait.*

V. 449. *piraneco bortu* «Montagne des Pyrénées». Axular avait *Pirinioak* avec pluriel: *pirinioetan.* Ici, on a -*ko* sur *pirane* (BB) ou *piranea* (BN). Béarn. *Piraneyes, Pirenées,* (Palay).

V. 451. *Garnisouz.* Béarn. *garnisoû.* Donc *s* = *z* sonore.

V. 452. *baratu* (BB). «Arrêter», «rester», (Gèze). Axular utilise aussi ce terme. En béarn. *para* ne semble pas avoir exactement la même valeur («supporter, protéger, parer»). Ici on a sûrement un auxiliaire transitif sous-jacent, «tous les sarrasins que nous arrêterons».

BN utilise *bara* dans les didascalies pour indiquer l'interruption des batailles; cf. V. 457. *bathu* (BN). Employé par Dechepare (*bat + tu*) au sens de «se joindre». Ici clairement, «rencontré»; cf. idem V. 468.

V. 453. *renstadi* (BB). La leçon est sûre avec peut être une coupure devant *adi.* On lira avec BN: *arrasta adi,* ou *arresta adi.*

V. 455. *Çelerat.* Mentionné ni par Palay, ni par Lespy. Sans doute emprunté au français: «scélérat».

borogatu. Ici le souletin n'a pas la sourde à l'initiale. Dechepare et Leïçarraga ont *phorogatu,* Oihénart: *borogatu.* Lab. *frogatu.* Larrasquet donne un sens très restrictif: «percevoir par le toucher».

airia. Ici au sens figuré de «manière», qu'à parfois *ayre* en béarn. (Palay).

Denisa

456. alo jaunaq guitian
mementian defenda
charlemaigna ez utçi
Espainan Sartçera
457. Bestela galdiaq guira
thigre hoien pian
ascarqui defenda guitian
orai hebenpresentian

*Batailla Sarrasietarat.**Martilla*

458. jaunaq jnossibleda
biarno galdu dugu

Çiberoua eta bestiaq
Oro countredutugu

459. Mauleco Erupeiran
Defendatu behardugu
heltu eta batiaq oro
Erho Erho behartugu
460. Bassanavarre oro
armaturiq hounada
uscaldunaq nourdiren
marcaturiq içanen beita
461. trançhadas dugun ungura
Posta guçia oro
Çharlemaigna doçeparequi
Erhoren beitungu guero

(456) *mementouan. Espanan.*

(457) *tigre horin. 3e et 4ème vers: Coragousky jaunak/guira defendaturen.*

Rubrique BN: *Batala ordin hanis bara/Marsillam.* Les rubriques de BN n'indiquent pas de quel côté se dirigent les combattants en premier (côté des vaincus). Les indications de BB sont plus claires. Le *bara* signifie que les combattants suspendent leur joute, et qu'il ne s'agit que d'une interruption momentanée. En principe, chaque rangée d'adversaires est retournée sur le côté de la scène durant l'intermède.

(458) *jnposibleda* par erreur. *Ciberou. contre.* Ici comme plus haut (V. 438-439) il y a comme une contradiction: les provinces sont dites perdues, et en particulier la Soule; pourtant c'est dans la plaine de Mauléon qu'Aygalon veut se défendre (V. 459).

(459) *Erho* sans répétition. *dutugu* sans contraction.

(460) *Bassa navarra. uzaldunak. jcan,* avec omission de la marque futur. Voici donc les basques alliés des Sarrasins. Du moins les Bas-Navarrais. Pour les Souletins, c'est moins clair (V. 458).

(461) *gucyak. Doçeparek* avec omission du *i* final.

Rubrique BN: *aygolant roy minca.*

V. 456. *utçi.* C'est le radical verbal (valeur d'impératif) qui a encore conservé le *-i* final. Larrasquet a *ütz.*

V. 457. On relèvera *thigre* (BB); l'aspirée a-t-elle une valeur d'augmentatif?

Remarquer, outre le parfait en *-ak* avec *galdü*, le 4e vers, typique du style empoulé et redondant des pastorales.

V. 458. *Ciberoua* (BB), *Ciberou* (BN). Avec la sifflante à l'initiale et le *-a* final de BB. Larrasquet a *Xiberu*; Gèze, *Zuberontar*. Cf. V. 471.

erupeiran. ürürpe, ürürpeira, ürürphe selon Lhande pour «terrain plat». Larrasquet (BSO, p. 21), donne *ürürphéa* «plaine étendue». La forme en *er-* est également donnée par Lhande: *erupe*, et *errüpe*. («plaine ou prairie basse»). Michelena, *BAP* 1951, p. 543, y voit un représentant du lat. *ripa*. esp. *ribera*, béarn. *arribère*.

batiaq. bathü - ak.

V. 460. *hounada.* «Il vient» (à l'endroit où le locuteur est).

V. 461. *dugun ungura.* L'auxiliaire *-du-* au conjonctif rend l'impératif (subjonctif) ici. Pour cela son antéposition par rapport au verbe principal est nécessaire. Avec l'auxiliaire *-za-* c'est facultatif. On trouve plusieurs formes de ce type dans la pastorale.

Il est possible quoique dans nos mss. la chose ne soit pas attestée, qu'il y ait figement: *dügün* apparaît toujours, et pas *dütügün*. Dans *St Julien* (p. 36) on a: *Beude complimentiak / Eta dugun eguin / projeten Execucioniak.*

oro. N'a pas valeur de pluriel ici, ni d'indéterminé.

Aygalon

462. oh Espaignaco gincoua
Escutuca Ençuten
Etxai hoién goitçeco photere
Esteicuca emaiten

463. Jaunaq Etçitaiela loxa
Ez eta recula
Biçiaq gal artio
Ez Secula renda

464. aygu hounat çarlemaigna
aymounen laur Semequi
oliveros eta rolan
oro algarreyqu

BN XIV. Corage Eyk faragus
Ehadyla loxa
Docepariak ginik ere
Estuyala anxia

Batailla Sarasietarat aygalon bellarica

aygalon m

465. Equiaren arguia
goure gincohandia
othoi eman eçadacut
indar eta coragia

466. goure Etxai crudel hounen
egun garraitçeco
Eman eçaguçu
coure graçiaq oro

ferragus

467. coraga çite aygalon
Etçitiela loxa
goure ginco handieq
Ençunen die çoure botça

468. Goity Eçaçu Bihotça
Etçitiela afligi
goure Etxaiaq jalquiren dira
hiri hountariq Sarri

(462) *Espanako. Escutuk* avec, sans doute, omission du *a* interrogatif *goycek pottere* sans le *o* de *-ko*, ni article sur le substantif (comme BB *Estekua emanen* avec faute sur l'auxil., à moins que nous ayons: *Ne nous donnera-t-il pas ?*, mais il faudrait une demi-consonne entre *ü* et *a* à la finale, (cf. par ex. BN XV), ou bien *-ia*.

(463) *jauna* sans marque de pluriel, malgré *Ecyteyela*.

(464) *honat. aymonen*. 4ème vers: *Eraca jcak oreky*, avec omission du *r* sur le verbe principal.

Rubrique BN: *Batala Bara/aygolant minca/Belbariko jarrik*.

(465) *Emadacu* forme synthétique. *gracya* pour *coragia*.

(466) *garayceko. Coure gracya gero*.

(467) *Ecytala* (incertain). *handie* avec omission du *k* final correspondant à *die* dans *Encun die Ene boça*.

(468) *Ecytiala. afelgy* (incertain) avec faute. La césure 3e et 4ème vers est marquée entre le verbe et l'auxiliaire; 4ème vers = *Dira hery hontaryk sary*.

V. 462. *Escutuca. Ez* + *-du-*. 2.4. + *-a* interrog.

esteicuca. ez + *-du-*. 2.3.4. + *-a* interrog.

Toutes les interrogatives sont marquées dans la pastorale soit par un pronom, soit par *-a*, soit par *othe* (*othian* dans les exclam.) et parfois conjointement.

BN XIV. *Eyk*. Impératif 2.3. Cf. aussi V. 495 BN, 757. Dans les pastorales on rencontre parfois des formes comme *corage ukbazü*, «ayez du courage» sur *ükhen*, mais il s'agit de formes contractées. Pour les synthét. *Leiçarraga* avait *auc* (Rom. 14, 22) *aun* (Mat. 9, 22) *auçue* (Mc, 9, 50) et *biu* (Cor. 7, 2). On a *enc* dans les RS (501); (V. Lafon, *Système verbe...* p. 95-97). Tartas avait *euzü* (*Onsa* p. 48). On retrouve les variantes des formes verbales tri-personnelles: *dau-/dei-/deu-*.

duyala. On a ici le correspondant avec *-du-* du *dela* impératif, déjà relevé.

V. 467. *botza*. Au sens de «voix» ici, et non de «joie». On a bien *o* alors que le béarn. a *bouts* (pour «voix»), avec fermeture du *o*. A l'inverse, *mutz* V. 536, pour *motz*.

V. 468. *goiti eçacu*. Correspondant de *gora* que donne Larrasquet pour *élever*. Larrasquet donne *goiti* verbal pour «mettre en réserve».

469. har Eçaçu arma
eta çinez defenda
jcousiren duçu Sarri
goure ginçouaren graçia

chuti aygalon m

470. alo charlemaigna Bertan
orai huillant ady
Beharduq aygalonequi
Bataillatçen ari

Batailla Sarrasiaq Escapa

aymon

471. Charlemaigna badugu
asquenecos victoria
Çiberoua Biarno ungurunia
Bay eta Balentia

472. Jhesi jouan beitira
ditçagun Persegui
Bayonna eta donajouhaneriq
behartiçugu idoqui

473. guero hartu behardugu
urugneco hiria
Lur orrotariq (sic) idoqui
aygalon Erreguia

474. fatigaturiq beiquira
guitian repausa
Siegian eduqui
Basanavarre guçia

Retira oro

jalqui Denisa, ferragus Jar

ferragus

475. Denisa, beharduq jouan
Charlemaignagana
Eta eran beharderoq
niq igorten aidala

476. Oliveros eta arolan
igor ditçadan canpagnala
cabalier baten contre
Bertan bataillatçera

(469) *sary.*

(470) *orya* avec faute. *hulan. Batalacen.*

Rubrique BN: Identique. Notons qu'il est difficile de situer le lieu de ces batailles. On a l'impression d'une poursuite entrecoupée d'affrontements, les Sarrasins étant battus à chaque fois. Après avoir perdu à Montauban, Fronsac et Bordeaux, qu'ils ont incendié ainsi que Mont de Marsan, ils ont fui vers les Pyrénées, mais sont défaits aux abords du Pays Basque: Dax, Auch (V. 439), La Bastide (V. 448); ils perdent le Béarn et la Soule (V. 458, 459), le dernier combat ayant eu lieu dans la plaine de Mauléon. Bayonne fait dans tout cela figure de place forte et la Basse Navarre de rude adversaire pour Charlemagne (V. 460 et infra 474); en fin de compte, c'est dans Pampelune que le Roi de Navarre trouvera son dernier refuge.

(471) *Vittorya. Cibero eta Biarno ukenyk.* La mention de *Balentia* est surprenante dans ce contexte.

(472) *beytia. Donajaneryk* 4ème vers: *Bertaryk jdoky.*

(473) Pas de *guero. uruniko. lurr orotaryk. Èreguia.*

(474) *Basanabare.*

(475) *Denis.*

(476) *Edo*, pour *eta. Companala* et *Conte* avec faute *Battalara.*

V. 470. *ari.* Comme participe (complément de *behar*). Le nav. lab. a *ari izan.*

V. 471. *balentia.* On a déjà rencontré le terme qui signifie «haut fait, exploit». Mais ici, il pourrait plutôt s'agir de *Valence*. Le nom n'apparaissant plus dans la pastorale, on a toutefois écarté cette interprétation.

V. 472. *donajouhaneriq.* Nav. lab. *Donibane.*

V. 473. *idoqui.* Larrasquet a *idéki* pour «extraire», «enlever» et ne porte pas *idoki*. Gèze donne les deux avec les deux sens: «ouvrir» / «arracher».

Basanavarre. On a toujours cette forme, jamais la finale en *-a. deroq. -du-.* Pr. 2.3.3.

477. Poiltron Espadira
bertan ditian conpari
nahibadie ferragus
bataillatçen icousi
478. Bena ordenu Eguiniq
ditian conpari
houraq nahi Espadira jin
Eran dieçen (sic) renauti
- Denisa*
479. Soldado hounaq dutuçu
Eta guerrier handi
Estaquit Etçaiçunez
Doluturen Sarri
- ferragus*
480. Estuq qhestionia
Çotucadi bertan
Èta eguin meçia
charlemaignaren cortian

ferragus retira Denisa Passeia

Jalquy richart, guichar, alar, oger, Oliveros, rolan, renaud, aimoun, Charlemaigna asquen biaoq Jar

Denisa

481. Charlemaigna hounaniz
çoure desafiaçera
çoure cabalier hobenaren
igortes ferragusen contre bataillaçera
482. corageriq balinbadie
bertan conpari ditian
Oliveros eta Rolan
çounbait lagunequila
483. fama handi badiela
betçaiè uduri
bena Estutuçu capaulè conparitçeco
houraq ferragusi

(477) *poultron. Battalacen.*

(478) *houra* avec faute: omission du *k* du pluriel. *dicen. Renaudy.*

(479) *gerin* qui confirme l'hypothèse de *guerrier* au V. BN II et V. 269. *Eceky* avec omission du *t* final, mais qui conserve le vouvoiement contrairement à BB (*ez zakit = etzakit*).

(480) *Estut* avec une erreur de copie. *qhestionia*.

Rubrique BN: Ne mentionne pas le retrait de Ferragus, lequel est impliqué par l'indication *pssya* (sic) *Denisa*. Les personnages entrant sur scène sont les mêmes, sauf Oger et Renaud qui ne sont pas mentionnés. Nous sommes maintenant à la cour de Charlemagne. BN indique: *Denis Burus jouan Eta my*.

(481) *Charlemagne. honoris*. 3e, 4e vers: *Cabalieryk hobenaren/faragusen Conte Batalara* auquel on préférera la version BB. Notons que le 4e vers de BB compte ici 14 pieds.

(482) 1er vers: *Coragry bady* qu'il faut lire selon BB. 3ème vers: *Olivero Edo Roland. Combayt lagunekylan*.

Les deux premiers vers semblent en doublet, dans les deux versions, avec V. 484.

(483) *Beyçay* corrigé par BB. Omission de *capaulè* au 3ème vers. Le 3ème vers de BB compte également 14 pieds.

V. 478. *ordenu*. Plutôt que *odre* vu précédemment V. 40.

dieçen (BB), *dicen* (BN). D'après le sens on devrait avoir *-za-*. Subj. Pr. 6.3.3. c'est-à-dire: *dizoén* selon Gèze et Inchauspé. *diezen* est 6.6.3., et *dizén* 3.3.6. selon Inchauspé.

V. 479. *Estaquit* (BB). *ez + dakit*. Alloc. vouv. On a en principe *dakizüt*, avec chute du *zü*, comme dans *dizüt > dit*. La forme de BN semble être malgré la mauvaise graphie *zakit*, avec *d- > z-* comme fréquemment dans les formes traitées de ce manuscrit.

V. 480. *qhestionia*. Pour beaucoup des emprunts en fr. *-(i)on* les mss. ont la forme française, et non le *-ou* béarn. *nazione, poltroin*. Ici aussi: béarn. *questioü*.

V. 481. *igortes*. Nom verbal à l'instrumental comme fréquemment en souletin; il entraîne régulièrement le complément au génitif: *hobenaren*.

V. 483. *capaulè*. cf. aussi V. 1434-1457. Béarn. *capable*. Ici la consonne précédent la liquide devient 2ème élément de diphtongue, contrairement à ce que l'on a parfois: *ebri* (*euri*). Dans le *Pantzart* de la BN on a de même: *bere phartiaren kapaoule thirazole*.

484. corageriq balin badie
ditian compari
bestela Poiltrain baten
diratequiela agueri

oliveros

485. Eran Eçoq ferragusi
Bertan compari dadin
hain ounxa aygalonty
hequilan jin dadin

486. Colpu bacoix biaq
Erho ahal ditçadan
Espagnalat haboro
Jouan Estitian

Denisa

487. Congit hartçen deiçut
çharlemaigna conpaignarequi
oliveros eguinen dit meçia
orai ferragusi

Denisa retira

oliveros

488. Jaunaq nahi nis jouan
gigant haren attaçera (sic)
Eta possiblebada
Ere bai Erhaitera

roland

489. Estuçia icousten oliveros
hanix blessura baduçula
Eta haren goitçeco
impossible çaiçula

oliveros

490. Eztiçu deus eguiten
odola ditaçu animatu
houra erho artio
Espeitut nahi paçençiatu

491. trufa Estadin haboro
françiaco doçeparez
Eta gutiago orano
çharlemaignaren gentez

(484) Le 3ème vers de BN est difficile à déchiffrer: *Bestela poultrouely bant* croyons nous distinguer; nous ne voyons pas comment le lire, sinon *elibaten*; au 4ème vers *diratyala*.

(485) *fragusy*. 3e et 4ème vers: *Eran Eçok aygalonty/heky gin dadin*.

(486) *Bacoys. Espanalat habro*.

(487) Pas dans BN.

(488) *attacera* corrigeant BB.

Rubrique BN: *aroland*. Nous ne relèverons plus cette orthographe qui apparaît fréquemment.

(489) *Estucy* avec omission du *a* interrogatif. *goycya. jpossible*.

(490) Identique, avec *egiten*.

(491) *gntes* par une erreur fréquente.

V. 484. *poiltrain baten* (BB), *poultrouely bant* (BN). Noter le 1er génitif à valeur de prolatif, sur *bat-* malgré le pluriel.

diratequiela (BB), *diratyala* (BN). *-iza-*. Fut. 6. + *la* compl. Avec les deux variantes en *-teke* et *-te* de la marque de futur; cf. V. 10.

V. 485. *-heky* (BN), *hequilan* (BB). Avec le radical *hé-* et non *hayé*. On relève la forme surcomposée de BN avec *-ki + la + -n*, qui montre que les deux variantes sont libres.

V. 486. *ditçadan*. Gèze et Inch. ont *dètzadan*, pour éviter sans doute la confusion avec 3.6.1. (cf. V. 476).

bacoix (BB), *bacoys* (BN). Larrasquet a *bakhotx*, traduit par «chaque, chacun»; ici il semble que la valeur soit plutôt: «unique, un seul», (cf. V. 506). Dans *St Julien* on a *ginco Bacoitz bat* (p. 108).

V. 488. *gigant*. Béarn. *gigant* (Lespy). Personnage classique des pastorales.

hanix... baduçula. Les indéfinis peuvent être traités comme des singuliers en ce qui concerne l'accord avec l'indice d'absol. de 3e pers. du verbe. Ce n'est pas cependant une règle absolue, même si le souletin a mieux conservé cette liberté. Dans *Abraham* (mss. 205 BN) on a ceci par exemple: *jaunac exayetaric / hanitx dugu erho / eta beste hanitx howrian / içan dira itho / Bortietan gora / çombait içanda ezcapî*.

V. 490. *Esticu deus eguiten*. Reprise de l'expression française «cela ne fait rien»; cf. 1258.

Roland

492. Ezuçu hori questionia
nihaur nahi nuçu partitu
aymounen laur Semiaq
nahi çitit hartu

oliveros

493. Çer nahi eraiten ahal duçu
Ènuçu restaturen
noun esterodan ferragus
bataillabat emaiten

Roland

494. hox emaçu arren
behar diçugu partitu
Eçi garaïçen baçutu
nahi beitçutut laguntu

charlemaïgna

495. Attentione Eguinbharda
burdugnas bestituriq beita
haren attaçia
Erras difiçilda

496. Renaud eta roland
çouaste algarrequi
Jcousten baduçie borchadela
Eman Eçoçie Soccorri

Roland, renaud, oliveros Passeia bestiaq retina

Roland

497. Jaunaq heltu guira
lecqu destinatala
ferragus hel artio
guitian Retira

(492) *Estuk. nibar. naby nuk. aymonen. citiat.*

(493) *Cer Nay Erayten Ducun* (cf. pour nay V. 577). non. *Batalabat.*

(494) *aren.* 3ème vers: *Ecy garacen Baducu*, que corrige BB, car sinon le verset ne voudrait pas dire grand chose. 4ème vers *nay.*

(495) 1er vers: *abyseya Ecyce jaunak. Burdunas. Eras difiçil Beyta.*

(496) *Erenaud. aroland. Couasteye. algareky. dala. socory.*

Rubrique BN: *ordin party oliveros renaud aroland/pasey retina Bestyk.*

(497) *repausa* pour *retira.*

ditaçu. -du-. Pr. 3.3.1. ditazu (Gèze).

animatu. Béarn. *animà* qui a aussi le sens de «se mettre en colère», (Palay).

V. 492. Roland tutoie Olivier dans BN, et le vouvoie dans BB; d'où les couples *nuk / nuçu; zitiit / citiat* (avec *d- > z-*); *ditiat / diti(zü)t.*

V. 493. *noun esterodan...* -*du-*. 1.3.3. + conjonctif. Cette construction: *nun ez* + verbe au conjonc., a valeur de conditionnel: «à moins que...».

zer nay erayten Ducun (BN). On comparera avec la tournure de BB. Il semble que l'on ait là le passage à la construction des indéfinis du type *zer nahi* («n'importe quoi») qu'a BB ici. BN à l'inverse a conservé la forme complexe: *zer nahi erraiten duçün*, c'est-à-dire la même construction qu'avec le *çounbat nahi* des V. 54 et 109. Il semble que la forme conjonctive sur l'auxiliaire ne soit que le subjonctif entraîné par *nahi*, et qu'il y ait chute du verbe après *nahi*. La forme précédente pourrait être *zer nahi beita* + phrase complément au conjonctif. Dans *St. Julien* (p. 35): *Cer naby beita den / gincoua ororen guida.* On retrouve là le système de construction des concessives en *nahi bada, ... -n.*

V. 494. *baçutu.* sup. *ba-* + *-du-*. Pr. 3.5.: *zütü.* BN doit avoir *ezin garaitzen.*

V. 495. *Abyseya Ecyce* (BN). On retrouve l'impératif en *ei-* du BN XIV, mais comme auxiliaire cette fois-ci. *Abiseya* surprend puisqu'on a normalement *abija* (béarn. *abisa-s*, «s'aviser», «prendre garde»). Le *-eya* sur-ajouté au rad. verbal provient peut être du figement des formes impératives en *ei-*: *abijeik, abijeizie.* Ce *ei-* réapparaît ici cependant dans la forme personnelle: imp. 5³; cf. V. BN XIV 757.

V. 496. *çouaste* (BB), *Couasteye* (BN). *juan.* Imp. 5¹. Gèze: *zóazte.*

Renaud

498. Voila qui fet roland
guitian retira
Arte hountan oliveros
preparaturen çira

retira Jalquy ferragus m

499. oh oliveros urguluxia
loxaq ai icaratçen
Campaignala aguertçera
Espèhis ausartçen

500. Coragehandi baduq
charlemaignarequi jçanian
roland et (sic) aimounen Semiaq
dutianian aberentian

501. aguertçen badahouna
behardut libertitu
Capitain urguluxu houra
Jçanen beita finitu

502. Ene Espataren goçoua
hareq beitu çhesteren

Hamar lagun uqheniq ere
oro dutut Erhoren

503. aguer ady canporat
Ala loxaq ai icaratçen
Poiltroin Espahis
bertan jz aguerturen

504. Behardut repausatu
hel artio jaun houra
Encas gitenbada
Eni conparitçera

Jar caidera. Denisa jalqui m.

505. ferragus houna çaiçu
oliveros handia
prepara çite ounxa
bai eta hardiqui defenda

506. çu eta aygalont biaq
çitaien compari
colpu bacoix çuntuela
biaq Erho nahi

(498) Absent de BN.

Rubrique BN: *jar trate Burin ordin/jalkey faragus Minca/ passeya*. Si BB fait quitter la scène aux trois chrétiens, BN préfère les faire rester au bord de la scène, assis. Pourtant à la rubrique de V. 509, BN fera entrer Olivier en scène comme s'il l'avait quitté. Mais peut être ne s'agit-il que d'une faute de copie.

(499) 1er vers avec copie fantaisiste: *O oliveroz urguxya* (incertain). *campanala*. 4ème vers: *Espys ausacen*.

(500) 2ème vers: *Charlemaganareky jçanin*. 3ème vers: *aroland edo aymonen semyk*. 4ème vers: *dutianyn aberentian*. Ce verset illustre bien les écarts entre les deux copies quant aux formes souletines: *-ian/-in*; *-iak/-ik*.

(501) *houra* pour *houna*. *capitan*.

(504) *Behardu*. *hourak*. 3ème et 4ème vers: *Bena helcen badyra/Uken die partydak*, que l'on corrige: *ukenen*. *partyda*.

Rubrique BN: *Ecan ordin*. Les versets 505 à 508 inclus sont absents de BN.

(506) Visiblement Denis s'adresse non à Olivier mais à Ferragus.

Eçoçie. *-za-*. Imp. 5'3.3. *izôzie* (Gèze).

dala (BN). Sans doute faute de graphie, car on a toujours *dela* sur *da*.

V. 502. *Çhesteren*. Correspond à nav. lab. *dastatu*. Gèze a *txesta* comme Larrasquet. La forme participe est en *-e*: *txéste*.

V. 503. *Espahis*, *iz. ba-* sup. + *hiz*: *bahiz*, mais *iz* sans *h-* au 4ème vers. Illustration exemplaire de la chute du *h-* de 2ème pers. dans les formes non préfixées.

Didasc. caidera (BN). Béarn. *cadiera*. Avec région bay. *cadèyre*, *cadire*, (Palay). Gèze a bien *caidera*. On devrait avoir *kaideran* avec inessif.

Remarquer que dans BN on indique qu'il s'allonge. En fait dans les pastorales on dort, se repose ou meurt (en dehors des batailles) «allongé» non sur une lit, mais assis sur un fauteuil. Dans *Abraham* un ange dit à Loth: *jarcite mementobat /repausatcen coure obian*. Et la rubrique suivante indique *Loth caideran lq*. Il semble que les lits ne puissent faire partie des accessoires.

ferragus

507. Gueçurra Erranen dik
balima muthurraren Erditiq
Ni Erhoriq Estiq
Countaturen berririq

Denisa

508. Retiratçen nuçu ferragus
Çu ere Çouaça aiçina
oliveros urguluxiaren
abati Erastera

*Denisa retina. ferragus etçan triate bas-
terian Jalqui oliveros.*

509. hor jça Paganoua
Jaiqui adi houna
Edo lô bahis aldys
jraçar ady berhala

510. urguliaq Erabilten ai
Espaitaquiç çer ari jçan
Pagano loxagarria
Jaiqui adi bertan

511. Ençun diat Parisen
charlemaignaren cortian
Galthatu dïala partida
oliveros edo roland

512. Giten nuç haren plaçan
hire attacatçera

jaiqui adi moustra
Pagano handia Bertan

ferragus m

513. oh Elcho çhipia
Bahiça ausartçen
Enne desafiatçera
Guisa hountan jiten

514. oliveros edo Roland
Edo Renaud balira
Balìa liquec orai
Enne jaiquitçia

*utçul guibelas**oliveros*

515. aroland edo oliveros
Guerrierbat heben baduq
conpari adi bertan
edo hil beharduq

516. Ni goitçen banaiq
guero houraq çaiçaq jinen
ouste diat content içatïala
Niq aidanian quitaçen

517. hire corpitça nahi diat
fricaçeiatan eçari
Erra eraçi eta guero
aiçatu airiari

(509) *o nonis paganoua / aguer ady Camporat / Edo lo Bahys aldys / Sogin Ecak hounat.*

(510) *Espetakyk. loxagarria. jaky.*

(511) *galtatu. duiala. 4ème vers: oliveroz edo arolande bytan.*

(512) *hayen pour haren. atacacera. jaky. moustro.*

Rubrique BN: *ucul Faragus minca. Ferragus qui est allongé, se retourne pour parler.*

(513) *o moskytou chipia. ausacen. hortan pour hountan.*

(514) *ordin (incertain) pour orai. jaykyçy avec omission de l'article.*

(515) 2ème vers: *gerin hounik baduk. compary.*

(516) *garayçen pour goitçen. oste. Conten. aydanian (incertain) nik uzten.*

(517) *fricaceatan. Ereracy.*

Dans BN, il semblerait que Ferragus s'allonge, mais sur la scène.

V. 507. *gueçurra erranen dik.* On retrouve l'expression du V. 296.

balima. A valeur de votif. *balinba* «j'espère». Formule figée tronquée devenue interjection.

V. 508. *abati.* Béarn. *abate.* Esp. *abatir.* Dechepare: *abata(tu).*

V. 509. *lô. lo* comme *sü* est parfois transcrit dans BB avec un accent circonflexe.

V. 513. *Bahiça ausartçen. ba-* affirm. sur l'auxil. selon la construction déjà relevée au V. 93 et 278.

V. 517. *aiçatu.* Dérivé de *áize* sans *h* en souletin: «ventiler», ici «lancer dans l'air». Le datif

ferragus

518. Etçitadaq balia
hiregatiq jaiquitçia
Jçan beçalaco khiristi
Ez deus urguluxia

oliveros

519. çotucadi bertan
bestela ait erhaiten
tripatiq beiteriat
ene lança lantaçen

chuti ferragus

520. Guicoun bortis agoriq
Etçena cortian
çharlemaignaq igorteco
Egun destinatian
521. Etçitadaq balio
armen hartçia
hi uduri guiçoun charbaten
coudre bataillatçia

522. orano ican balis
Doçeparetariq counbait
houraq Erhoriq igorteco
berrien Espagnalat

oliveros

523. Eztuq Paper beharriq
berrien jzquiribatçeco
Niq jzquiribaturen diat
çharlemaignari guero

*batailla ferraguseganat**ferragus*

524. Niq ouste nian beno
partida ascar ago diat
armetaco adret içala
orai eçagutçen diat
525. hire içena noula den
Erran behardeitadaq
Eya doçeparetariq içanes
orai Erran içadaq

(518) 3ème; 4ème vers: *jçan beçalaco / chiristy urguluxya.*

(519) *Cotikady. tripaty. beyterat.*

(520) *guicon. jgortek* avec omission du *o* final.

(521) *guicharbate. Conte Batalacya.*

(522) *Combayt. Berin Espanalat.*

(523) *behark* par erreur. *Berin. Escirybaceko. Esciribaturen.*

(524) *oste. beyhayt* pour *diat* au 4ème vers.

(525) *Eran* (x2). *Ecadak.*

de *airiari* est inattendu et résulte de la rime probablement.

V. 518. *etçitadaq balia. -iza-*. Pr. 1.3. Alloc. tut. *zítak* avec reprise de l'indice de 1ère pers. datif comme souvent. *balia* est ici avec l'intransitif bipersonnel: «cela ne m'est pas profitable». Voir variante *balio* V. 521.

V. 519. *beiteriat. beit- + -du-*. Pr. 1.3.2. Gèze *déyat, déiyat*.

V. 520. Dans nombre de mss. de pastorales le *-ago* compar. est transcrit séparé de l'adjectif. cf. V. 524.

char. txar en souletin. Pour BN on a peut être *giza txar* mal transcrit. Larrasquet le mentionne, mais avec le sens d'«avare».

V. 522. *houraq erhoriq*. La proposition semble à la limite jouer le rôle de complément de nom. Comp. avec V. 507: *Ni erhoriq estik / Countaturen berririq* qui peut signifier: «il ne racontera pas de nouvelle de m'avoir tué». L'autre interprétation est de voir dans la proposition participiale un élément autonome, «m'ayant tué, il m'enverra pas de nouvelles...», avec donc une valeur d'antériorité, (cf. Lafitte § 498). Voir aussi V. 643.

V. 524. *nian. -du-*. Passé. 1.3. + conjunct. *nian*. (*nián* serait la forme tutoyée, exclue des formes conjonctives).

adret. béarn. adrét «adroit».

- oliveros*
526. Ni deitçen nuq oliveros
Rolanen annaya
Soguin eçoq hanche beita
Jarririq renautequila
527. Nihaur asqui espanis
lagun houniq badiat
bena bidage hountan
hire biçia uqhenen diat
528. har itçaq berris armaq
Eta eni defenda
charlemaignaren cortian
uqhenen duq partida

*Batailla**ferragus m*

529. Jmposible diaigu
algarren goitça

behardiaigu borrocas Esprabi
Çouin guiren buruçaguia

oliveros

530. Asqui duq Eraniq
Esprabico diaigu
bena escuneco escus baiçiq
hounquiren estiaigu

531. asqui diat hiretaco
aisa behait goituco
bena oraico colpian duq
biçia galduco

ferragus

532. Araus indar handi baduq
Escuneco besouan
fidabahis goitçera
oraico colpian

*has Armaq utçiriq borroca Escuneco
besous*

(526) *Arolanen anaya. jariryk.*

(527) On lit *nikaur*, sans doute une erreur. *hontan. ukenen.*

(528) *haricak Beris amak* avec une erreur de copie. *Charlemagaren. ukenen. ny* pour *eni.*

(529) *diagu* (x 2). *algaren. Borocas.* Omission de *Esprabi. con.*

(530) *Esprabaturen dyagu. Escyas. baycy. honkyren. Ehayagu* incertain, et qui laisse perplexe.

(531) *beyhat. goyturen.* 4ème vers: *hik bycya galduren.*

(532) Identique.

Rubrique BN: *has Byak armak ucyrık Besarka Borocas. Erho faragus.*

V. 526. *ecoq. -za-*. Imp. 2.3.3. Avec *e-*, et non *i-* (comp. avec *içadaq* au verset précédent, *eçadak* pour BN).

beita. Exemple d'emploi de *beit-* en dehors de toute valeur causative; il joue ici le rôle de *que, qui* dans les «fausses relatives» du français: «Regarde le qui...»

V. 529. *algarren.* Avec l'occlusive sonore. Le réciproque *algar* se décline à l'indéfini. Ici le gén. en complément de l'infinitif nominal.

esprabi. Béarn. *espraba* «éprouver», «essayer»; le *-i* forme la variante verbale souletine déjà mentionnée pour radicaux et participes en *a(tü)*. Cf. la variante en *-atu* dans BN 530.

borrocaz. borroka. Larrasquet indique «lutte entre deux hommes». D'après le contexte (didasc. V. 532), le terme indique aussi «à mains nues».

V. 531. Notons les deux futur en *-ko* de BB, beaucoup moins fréquents que ceux en *-en*, y compris sur *-tü* (cf. BN). On en a toutefois quelques exemples: cf. V. 215, 224, et même parfois en milieu de vers: V. 223, 784, 1401. Jamais de futur en *-eko* comme on en trouve à Esquiule: *igaraneko (igaranen)* (Larrasquet).

behait (BB), *beyhat* (BN). Inchauspé, *behâit*. Il semblerait que la réduction de *beit-* en *be* soit irrégulière devant *b-*; on ne trouve de telles vacillations devant *n-*.

Didasc. orouabatequi (BB). *orrua* avec *-a* organique. Larrasquet: «braiment de l'âne» au sens propre. Dans la finale *-ua* les voyelles sont nasalisées: (*orrona* «trombe», «cyclone», «raz de marée» pour les Aldudes selon Lhande). B., G., ont *orroe* selon Azkue.

*oliveroseq armahar eta lanta bihotçetiq
ferragus Eror orouabatequi*

oliveros

533. ouste diat ferragus
badiala ore countia
aldi hountan qhentu derat
Segurtanchas biçia

534. Jaunaq Eman derot
Picos petiq colpia
burdugna arroparen petiq
Lantatu Lança çhipia

Jaiqui roland, eta renaud,

oliveros

535. Jaunaq asquenecos
uqhen dut victoria
ferragusi qhentu beiterot
aldi hountan biçia

536. hox emaçie Jaunaq
orai çharlemaigna gana
leheniq ferragusi
moutz diçogun buria

Jouan ferragusegana

Oliveros

537. burdun arroparen Petiq
lantatu derot Lança
moyen harez beterot
Niq khentu biçia

Roland

538. Laidatu dela jauna
Ginco creiaçalia
Aren Erho beituçu
goure Etxai handia

(533) *oste. Contya. hontan. uken pour qhentu; cf. 535. Segurtancas.*

(534) *pikostetik. Buru pour burdugna (cf. 537), arroparen. traguët pour lança.*

Noter qu'avec *jaunak*, le personnage s'adresse aux spectateurs. C'est très fréquent dans les pastorales. Rubrique BN: *passeya oliveroz hil faragus/jouan Bestetara Aroland et Renautezana my.* Dans BN, Roland et Olivier n'ont pas quitté la scène à l'arrivée de Ferragus, mais étaient restés sur le côté.

(535) *uken. Bytoria. uken pour qhentu (cf. 533). Bydage pour aldi.*

(536) *hox Emacye jaunak/oray faragusegana / Charlemagnary Eguin dycogu/oray haren burya.* Le *n* de *dicogu* a été omis.

(537) 1er vers: *Burdu arroparen arety*, sans doute *arteti. derok* que corrige BB. *tragueta* pour *Lança. Beyterot* (incertain). *Uken* pour *qhentu* (cf. 533).

(538) *Cracalya. Ceren pour Aren. betucu.*

V. 534. *burdugna*. Le *ü* devant *-rd* dans la 1ère syllabe est irrégulier puisque l'on a en principe maintien de *u* devant *rd* et *rt* (*urde, urthe*). Il s'explique par l'influence du second *ü*: Ronc. *burruna*, et *burdun-* attesté dans de nombreux composés. On aurait donc *burdina* > *burduna* > *bürdüna*. Selon Lafon («La voyelle *ü* en basque», p. 87) on aurait le maintien de *u* en bardosien et en mixain, où on aurait conservé *-dina* à la finale: *burdina*. Le *-a* tombe dans la composition au V. 537.

picos petiq (BB), *pikostetik* (BN). On préférerait la version BN: *pikhoste* «nombril» (Larrasquet). Il semblerait que BB n'est pas bien lu; son *picos* rappelle *picox* que donne Gèze pour «pic», «pioche», mais cela ne va guère avec *-petik* qui suit. Ou bien encore un dérivé de *pe-*. *peko* est utilisé pour «dessous» en parlant de vêtement et le *-petik* suivant peut régir un compl. à l'instrum.: *pekoz goiti*. Mais *-ko* n'entraîne pas la fermeture du *-e* et on n'aurait pas *picos*. Peut-être *pikost'petiq* > *pikospetik*?

V. 536. *moutz*. La fermeture du *o* en *u* ici (régulière en souletin sur *motz*) est difficile à expliquer. Influence béarnaise? comp. à l'inverse, *botz*, (cf. V. 467). La nasale précédente a-t-elle une influence?

egin dycogu (BN). *egin* employé au sens d'offrir, ou de donner. Cette valeur n'existe généralement qu'au synthétique: *indazü* «donnez-moi». L'auxil. est *dizogün, za*. Subj. Pr. 4.3.3. La forme en *de-* réapparaît au V. 539.

539. Deçogun buria mouts
mouts jaunaq eramaiteco
bidouan dian balsamana
Çourequi eramaiteco

540. Çoure blésuraq oro
Balsamanas hounq itçaçu
memento berian guero
Sendoturen çutu

*Renanteq har buria eta hirouraq
Passeia*

*Jalqui oger, richart, guichart, alar, ai-
mon, çharlemaigna asquen 2 Jar*

renaud M^e

541. Sira houna gutuçü
egüniq bidagia
Eta ecarten diçugu
ferragusen buria

542. Etxai crudel houra
Oliberoseq Erho beitu
Denbora luças Sira
bataillatu dutuçü

543. Burdun arroparen Petiq
lantatu dioçu lança

moyen harez beitero
houneq khentu biçia

Çharlemaigna

544. Laidatu dela jaunaq
Gincouaq laguntu beicutu
Goure Etxaiyq (sic) handiena
Egun hiliq dugu

545. allo jaunaq mementian
behardugu Phartitu
Espaignan khiristi leguia
fondatu behardugu

546. Eta hanco Sarrasiaq
bertan conberty Eraci
Eta Alfonsa Ereguiari
goure gorainçiaq igorri

547. uqhen deçan corage
Eta armadadin
Gincouaren leguia
Espaignan heda dadin

548. deçagun urugnia har
Eta Aygalon Persegui
qhiristitu nahi estena
bertan hil eraçi

(539) *Dicogun. mous.* 2ème vers: *gourek Eramateco* avec omission du *i* final. *Eramateco*, les deux fois sans palatalisation.

(540) *Balsamana* sans l'indice d'instrumental. *honky jcaçu. memet. dutucu* pour *çutu*.

Rubrique BN: *Buria mous Erama Chalemagnarin/passeya oro*. Les trois chrétiens marchent, c'est-à-dire vont rejoindre Charlemagne. Celui-ci fait donc son entrée sur le théâtre.

Les mêmes personnages sortent dans BN, mais seul Charlemagne s'assoit. Est indiqué par ailleurs: *Bestyk Burus jowan* pour signifier le mouvement des 3 personnages venant rendre compte à Charlemagne du combat contre Ferragus. «De face» se dit par rapport au Roi, et non par rapport aux spectateurs.

(541) *deycugu*.

(542) *curdel* avec l'inversion *r/u. lucas*. Pas de *Sira. Batalatu*.

(543) *Burdu. aroparen. pety. dirou* avec erreur de graphie: *dirocu. tragueta* pour *lanca. uken* pour *khentu*.

(544) *jauna, k* sans doute omis. *Beykutu laguntu. Exayk* pour le partitif. 4ème vers: *Ceren uken beytugu*.

(545) *Alo. partytu. Espanan*.

(546) *Sarasiak. gorancyak. jgory. comberty*.

(547) *uken. Espanan*.

(548) *uruny. persseguy*.

V. 539. *bidouan*. béarn. *bidou*.

V. 540. *houneq (BB)*. BN a bien le radical en *-ki*, mais *honcadacu* dans la forme contractée. Cf. aussi pour *idoki* V. 627. Il y a donc contraction dans BB. La non fermeture en *ü* suppose *honki* (Tartas), à moins que la nasale vélaire bloque le passage (Lafon).

V. 548. *urugnia*. On avait *urugneco* au V. 473. Le *ü* devant *r* semble s'expliquer par

549. oh ginco creiaçalia
othoi lagunt guitçaçu
Çoure misericordia
Egun heda eçaçu

550. adonatu ičan çitian
Espaignaco lurrian
İndar eman eçadaçut
biçi niçano mundian

551. Allo jaunaq corage
phartitu behardugu
gincouaq bere graçias
lagunçen beicutu

Retira jalqui Satan.

552. oh, ho, ho, ho, ferragus
othian hil iça
ullu chipi hareq
idoqui deica biçia

553. hire Espanto handiaq
orai finitu duçuq
Errecompensa houniq
hiq orai merechi duq

554. Enne leguia fidelqui
Çeren dia Sustengatu
İfernialaren Erdi Erdian
nahi Ait plaçaçu

Sos Eguin abia hartçera utçi

555. Aule Animale ourdia
Ehaita es alchaturen
Enne indar handiarequi
Eçin ait çotucatçen

556. hire İfernialat eramaiteco
Çer behardut Phensatu
herresta behar ait
Eramaitera jssieiatu

557. Erdico Çanco hortariq
nahi ait Estecatut
Eta guero herresta
behar Ait tiratu

Esteca

558. Eya orai icousiren diaigu
Eramanen aidanes

(549) *creacalya. lagun. misericordias* auquel on préférera le nominatif de BB.

(550) *Cittian. Espanako. Ecadacu.*

(551) *alo. partitu.*

Rubrique BN: Les personnages restent sur scène: *passeye*. Dans BB ils quittent le théâtre pour permettre à Satan d'emporter le cadavre de Ferragus. BN n'ayant pas de Satan, on voit mal comment était réglé ce problème technique. A moins, comme c'est probable, que Satan accomplissait bien sa besogne, mais que le copiste n'en fasse pas mention, s'agissant d'un automatisme de mise en scène.

BN, reprend au verset 562.

(552) *idoqui* est incertain.

(558) On voit que Satan, dans la vieille tradition des mystères, introduit un humour très cru; il

l'harmonisation $\ddot{u} - \ddot{u} < i - \ddot{u} < i - u$. Commun: *Iruñea*. BN a perdu le *-a*. Voir liste de toutes les formes en 1ère partie (Ch. sur le récit et les sources).

V. 552. *ullu* «mouche» nav-lab. *uli, euli*. Harmonisation $\ddot{u} - i > \ddot{u} - \ddot{u}$. De même: *sühü* (quoique Gèze ait *sühi*) *zübü*. On aura *yliriq* dans BN au V. 1075.

espanto. Gèze a bien *espantu*. Béarn. *espantou*, esp. *espanto* avec à côté du sens premier: «effroi», «épouvante», le sens dérivé proche du sens ayant prévalu en basque, «qui cause l'étonnement», «vantardise».

V. 554. *dia. -du-*. 2.3. + conj. Chute du *-n* conjonctif, dans la forme à indice de 2e pers. On comparera avec le *dian* du V. 539. On a en principe *dián* ou *düián*. Le conjonctif ici est introduit par *çeren*, et est équivalent à *beit-* comme déjà observé (cf. V. 239).

Didasc. Sos egin. Il lui fait les poches.

V. 556. *Çer behardut*. Les formes traitées sont exclues des interrogatives: on en voit l'illustration dans ce verset.

V. 557. *Çanco. zankho* «jambe». Ce verset fait référence au labeur des Satans, chargés d'emporter en enfer les cadavres de turcs après les batailles. Il ne semble pas que la «trappe»

eta jfernian
Plaçaturen aidanes

Thira Eta Erama amignibat Pausa.

559. Gente hounaq Beste gaiça
avançu çait escapi
loxa nis affrountia
Behar dudan icousi

retira.

*Jalqwy oger, oliveros, richart, guichart,
alar, renaud, rolan, aymon, charle-
maigna Passeia.*

oger

560. Jalqui adi aygalon
Sarrasien Erreguia
ore lagun ororequi
Egun behar duq galdu biçia

561. urugneco hiria ere
Beharduq quitatu
Edo bestella Sutan
oro Eçarico çutieigu

*Passeia jalqwy martila, Deniça, boligan,
aygalon,*

martila

562. allo charlemaigna
Conparituriq gutuq
Armaq har eta
orai combatituren gutuq

563. ferragus hilagatiq
Escutuq gu loxatu
Espagnaco Sarrasieq oroq
nahi gutie laguntu

564. Ehiz espagnan
jagoity Sarturen
piraneaco bortia
Estuq ez jgaranen

roland

565. Allo jaunaq corage
behardugu bataillatu
Sarrasi hoyen loxaz
Estugu behar restatu

batailla Sarrasiaq Escapa.

s'adresse alternativement à ses «clients» et aux spectateurs, et a surtout un rôle de divertissement.

Rubrique BN: Entrée des mêmes personnages avec en plus *hunolt*. N'indique pas qui prend la parole, mais il semble que ce soit Aygalon cité en dernier.

(562) *Alo Charlemagna oray / Bertan Conpary adi*. 4ème vers: *Eny defenda ady*.

(563) *hilacaky* avec faute de copie. *Espanako sarrasyk. nye* pour *gutie*.

(564) *Espanan*. Nous ne relèverons plus ces variantes orthographiques du mot *Espagne*. *jagoytyk. jgarenen. borthya*.

(565) *Batalatu*.

aménagée au milieu de la scène pour faire disparaître les cadavres de turcs, et qui est toujours présente dans les pastorales récentes, soit «prévüe» dans le mss. BB. A vrai dire, il s'agit certainement d'une disposition moderne. Hérelle ne la mentionne pas dans sa description du théâtre. (*La représentation...* ch. V; p. 233-242).

V. 559. *beste gaiça*. Il s'agit sans doute de la «jambe du milieu» du V. 557.

V. 561. *bestella*. Le ll est une mauvaise graphie.

V. 563. *hilagatik*. Ou *-gatik* ici sur un participe au sing. a valeur de «malgré». Lafitte, § 384, indique: «Le contexte peut indiquer si *gatik* est causal ou concessif».

gutie (BB). *-du-*. Pr. 6.4. Alloc. tut. (?). On devrait avoir *gitié* (Gèze). Le neutre est *gütie*, cf. V. 580.

nye (BN). *-du-*. Pr. 6.1. Alloc. tut.

V. 564. *bortia* (BB), *borthya* (BN). Larrasquet a *bortü*, comme Gèze.

charlemaigna

566. allo jaunaq orai
urugnia behardughartu
aygalon hanco portaletan
urcatu behardugu
567. Espagnoul arraçari
Estugu behar pharcatu
nahi Espalinbadira
berhala khiristitu
568. hox emaçie bertan
urugneco hiriala
Eta hantiq aiçina
guero Saragoçera
569. Noun jz aygalon
urugneco Erreguia
rempartaren gagnetiq
Eracax eçadaq beguia
570. badaquiq borçhatu içala
eni errendatçera

Jesus-christen leguiaren
Navarran fondatçera

Jalqui Martila, Denisa, Boligant, Himnes, Aygalont

Aygalon

571. Eniçayq çharlemaigna
hiri çedituren
Eztuq Ez urugnian
bestariq manhaturen
572. badiat lagun franco
Eta biçigarris munituriq
Estiat hamar ourthez
bathere hire açholiq
573. Gosses eta egarris
Campaignan behis hillen
marracas françiarat
behiz utçuliren

(566) 1er vers: *alo jauna oro. urunira Behardu* (illisible). 4ème vers *urcatu behardu*: faute de copie ou reprise de la forme française: *il faut*, sans référent pour l'agent?

(567) *aracary. parcatu. chirstu*: faute de copie. *Espalimbadira*.

(568) *Uruniko. Sarragocera*.

Rubrique BN: absente dans BB: *passeyo oro*; marche symbolisant l'expédition vers Pampelune où se sont réfugiés les Sarrasins. Charlemagne est désormais aux pieds de la forteresse protégeant Pampelune.

(569) *o nonis. uruniko Ereguia. Ramparten ganetyk. Eracasdak* en forme contractée.

(570) *rendacera*.

Rubrique BN: Hymnes de BB, apparaît sous la forme *Ximens* avec omission du *e*. C'est, indique-t-on, le fyls du Roys. Le spectateur doit *imaginer* que le dialogue a lieu en assiégés et assaillants, les premiers étant en haut des remparts.

(571) *Enycak. Esz urunin*.

(572) *Bycygaris. ortes. batere*.

(573) *Eragis. Campana* avec omission de la marque d'inessif. *bilen. Marascas* auquel on préférera BB.

V. 567. *Espagnoul*. Forme béarn.

Eracax (BB). Factitif de *ikhasi*. BN a la forme contractée, les indices personnels de datif et erg. se greffant sur le radical. Fréquemment *erakats* est utilisé dans le sens de «montrer» dans les pastorales. Dans la didasc. du V. 1670°, de la satannerie de BN: on a *usquiaq eracax Sataneq* «Satan montre son cul». On retrouve donc le sens d'enseigner en anc. français, lat. pop. **ensignare* «signaler», «faire reconnaître». En fait, l'ambivalence est générale pour les deux termes.

V. 570. *Navarran*. On avait *basanavarre*. Ici *Nabarra*. Pour la forme en *-o(a)*, cf. V. 581.

V. 572. *biçigarris*. Ici au sens de «vivre» (subst.), comme *osagarri* pour «remède».

ortes. La graphie de BN rappelle celle de *oste* (*uste*) (cf. idem. V. 590 BN). Le copiste suppose-t-il un *o-* devant *-st*, puisqu'il n'y a pas *ü* (*üstel*)? Il écrit de même *mostu* (V. 591). *açholiq*. Sans *a* organique.

V. 573. *marracas*. «pleurs avec cris des enfants» dit Larrasquet. Ici suff. d'instrumental: «en gémissant». On comparera avec le *marrasca* du V. 169; *marraka* désigne aussi le bèlement des moutons: *artaldiaren marrakak* a Inchauspé dans la trad. du *Orreaga* de Champion.

574. Murriaq ascar dutuq
Eta rempartaq gora
phensa eçaq urguluxia
hire niçanez loxa

Çharlemaigna

575. compari ady arren
corageriq balin baduq
Edo loxor batentaco
jgaran beharduq

576. Goure jincohandia
adoratu nahi baduq
lurrian phausia
Bethi uqhenen duq

577. Sarçen balin baniz hirian
behait gal Erraçiren (sic)
batheiatu nahi espahiz
bertan deitaq erranen

Aygalon

578. Eztiat niq phénsatçen
Hiri rendatçia
Eta gutiago orano
Khiristi leguiaren hartçia

579. Çompany ady charlemaigna
Ennequi combatiçeco
urugne ungurunion
biçïaren uzteco

batailla martila blessa

580. helas memento tristia
behardugua exitu
goure jinco handieq
gutiela abandonatu

aygalon

581. Oh Ehiça nahi huillantu
Enne jinco handia
nahi duca abandonnatu
Nabarrouco jentia

Batailla Denisa hil, aygalont blessa,

Aygalont

582. jcousten dut alde orotariq
Egun galduriq niçala
goure jincques ossoqui
abandonaturiq niçala

(574) *Murriaq. pens Ecak. urguluxa.*

(575) 1er vers: *jalky ady Campanala. jgaren. balim baduk.*

(576) *pausia. ukenen.*

(577) *sarçen banicak. byhat. Erayren avec faute. Bateyat. nay (cf. V. 493). 4ème vers: labur Deytak Eranen.*

(578) *pensacen.*

(579) *Eneky. Urune.*

Rubrique BN: *hil Denis marssila/Belharyk jar aygolan my.* BN, faisant mourir les 2 Sarrasins dès cet assaut, cela permet d'éviter le suivant.

Il n'y aura pas de rubrique BN en V. 582.

(580) *Helas ala. Beharduta. goure ginco handis/Benis abandonatu.* Ce vers est dit par Aygalon dans BN, lequel utilise la 1ère pers. singulier.

(581) 1er vers: *o Eky Brilanta* (incertain) où BN nous fait retrouver le Dieu Soleil invoqué plus haut. *Ene. abandonatu. Navarrako gntya.*

(582) *dyat. galdya* avec le dét. défini et non le partitif. *gincons.*

V. 574. *gora.* A valeur d'adjectif, que ne saurait avoir (en Soule) *goiti.*

V. 575. *loxor.* de *lotsa* + *-or* = *lotsor* «peureux».

V. 577. *sarçen (balin) baniz (BB), banicak (BN).* BB a le neutre unipersonnel, et BN la forme à indice de datif. Il semblerait que l'on soit devant une forme «implicative», ou le datif ici dérive-t-il d'un adlatif? Le datif est parfois utilisé rappelons le dans le locatif: *aitari hurbil* «proche du père».

V. 581. *Nabarrouco (BB).* Le *-ou* suppose *-oa*; cf. *Züberoa: Züberuko.* BN a gardé *Nabarra.*

V. 582. *galduriq nicala.* Un des rares cas ou *galdü* intrans. a le parfait partitif dans nos mss.

583. odol corpiçian dudano
Ennuq çedituren
Çarlemaignaq estiq
Ërria osso Eguinen

584. himnes lagun neçaq
jaiquiçen bataillatçeco
françiaco Doçeparen
countre Defendatçeco

himneseq eraisqui etam

585. Coraga çite Papa
Etçitiela loxa
Oraicobataillan dugu Erhoren
Çarlemaigna urguluxia.

586. Corage uqhen Eçaçu
has guitian bataillan
bat biçiriq utçi gabe
oro hil ditian

batailla

Çarlemaigna

587. Erran Eçadaq Aygalon
Errendatçen jçanez
françesen escupian
Jçan nahi içanez

Aygalont

588. har itçaq bertan armaq
Eta Eni defenda
Eniçaiq rendaturen
Egun Ez Secula

batailla Sarrasiaq Escapa

Aymon

589. jaunaq urugnian barnen
Çerraturiq beitera
gosses eta egarris han
Sarri hillen dira

590. Sarri badu hirour ourthe
Dugula assiegatu

(583) *odolik. Eruk. Charlemaganak (incertain). Erya.*

(584) *Ximenes pour Hymnes que nous ne relèverons plus. Lagunt. batalaceko. Doceparn avec omission du e. Conte.*

Rubrique BN: *Ximenes Ereguer (incertain) Semya* avec faute sur *Erregue* où il faut lire un génitif.

(585) *Ecytiala. Batalan. urguluxa.*

(586) *Uken. Batalan.*

Rubrique BN: *jaky aygolant Eta Battala Escapa aygolant Bara/Charlemagnak minca.* Il semble que dans cette rubrique, BN indique qu'après l'assaut tous les Sarrasins s'enfuirent sauf Aygalon. BB ne mentionne rien de tel.

(587) *Eran. Erendacen. francen ou francin.*

(588) *Enicak. Esz (cf. V. 571).*

(589) *urunin. Ceraturyk. Egarris. hilen.*

(590) *Dega pour Sarri. hirour. jngoytyk. orthe.*

V. 583. *odol (BB), odolik (BN).* BB laisse le subst. à la forme nue, comme souvent avec *-du-*. BN a le partitif qui apparaît aussi quelquefois.

erria. L'article figure dans les deux manuscrits et semble résulter de l'introduction de *oso*. *Didasc. eraisqui.* Pour *eraiiki* factitif de *jaiki*, cf. V. 439.

Le *s* est fautif probablement en raison d'une confusion avec *eraiysi*, factitif de *jaitsi*.

V. 587. *escupian.* Larrasquet a *esküpéko* «subordonné».

V. 589. *urugnian barnen. barnen* régit l'inessif (et non le génitif) cf. V. 413, 592. On a donc *ürünia-n* en non *ürünia-ven* > *ürünian*.

sarri. Cf. également verset suivant. L'emploi ici infirme l'indication de Larrasquet pour cet adverbe: «dans un moment, ou tout au plus dans sept ou huit heures». Le terme est plus imprécis, comme «bientôt» en français.

- Jngoiti biçigarriaq
çaïçe hayer finitu
591. jaunaq unguru hiria
behardugu çerratu
eta houren soursaq oro
berhala laqueducaq oro moustu
592. Eta goure tantetan
behardugu repausatu
Aygalon hirin barnen
Eduqui behardugu
- retira oro jalquy Satan*
593. oh Errabiamentia
eta Errabiaren handia
Inposible çanèn cait
Paçençia hartçia
594. ouste nian brechabat ederriq
Egun Eguinen çïela
aygalon bere lagunequi
uqhenen nutiela
595. hayen lecquiaq banutian
Jfernian preparaturiq
Jupiterren Saihexian
fauteu bedera ederriq
596. bena oraico Enne prepari
jnnutil çanda
aygalon ourdu buru hora escapida
bere blesura ororequila
597. bena Ezta Ez arauz
Denbora luçe çanèn
Eta arte hountan dut
beste çounbait jsseiaturen
598. banoua gente hounaq
orai beste cartielbatetara
çounbait tentaçen ahal dudanez
Berhala jsseiatçera
- retira*
- jalqui martila, Denisa boligan, hime-*

(591) *Ceratu. houraren sourssaq sans oro. mostu.*

(592) *hyrrin. bornen que corrige BB.*

Rubrique BN: *Retira oro paseus oro.* BN, ne mentionne pas la scène de Satan et reprend au V. 599.

Rubrique BN: Même entrée de personnages, les orthographes variant comme à l'accoutumée, avec, en plus, *teanda dama* pour *theadora*. Seul Aygalon s'assoit.

V. 591. *houren.* On a l'aspirée sur *hur* «eau», en souletin, et maintien de *u* comme déjà signalé devant *r*. Rappelons qu'aujourd'hui, le *r* s'est durci. Tout comme avec *zur* «bois».

V. 592. *hirin barnen.* Avec l'iness-archaïque en reprise, comme avec *gañen*, (cf. V. 70) *hirin* est alors déterminé, sinon on aurait *batetan barnen*.

V. 593. *Errabiaren handia.* Utilisation du génitif pour former une exclamative, ce qui revient à substantiviser l'adjectif: «la grandeur de la rage». Tournure très basque. Il paraît exagéré d'en tirer argument comme le fait Martinet pour expliquer la post-position de l'adjectif épithète, comme venant de la juxtaposition de deux noms; *etxe xuria* = «la maison blanche», étant «blancheur de la maison».

V. 594. *brechabat ederrik.* L'apposition de l'adjectif est également un procédé très fréquent en basque pour mettre en valeur cet adjectif. En souletin on a généralement le partitif sur l'adjectif lorsque le déterminant du subst. est indéfini. De même au verset suivant.

V. 595. *lecquiaq.* -*çq* pour l'occlus. aspirée. Comme avec *biziak* supra, le pl. est utilisé. *Jupiter* est souvent le nom donné au Dieu de Satan. Dans *St Jacques* (BN 211) satan dit: *Jupiter Ene ginçoua arauz / hiq Nabi Naiq favoritu.* On a aussi Mahoumet, Tabalgan, Minerve, etc...

V. 596. *prepari.* Reconstitué à partir du mod. béarnais lequel n'a pourtant que *preparat*, -*ade* pour «préparatif» (Lespy, Palay). L'absence de déterminant me semble fautive ici. *ourdu.* Fautif pour *urde*.

V. 597. *dut jsseiaturen.* Ici au sens de «tenter quelqu'un» (cf. V. 598).

nes, theadora, aygalon asquen hirouraq
Jar

aygalon M^a

599. Jaunaq orai çertan guira
Arauz galdu behar dugu
charlemaigna Allano hori
Assiegian beituğu
600. Gascoigna eta Navarra
oro galdu dutugu
goure resoursaq oro
Avançu çaiscu finitu
601. rempartetiğ icousi dut
Campaigna gentez beteriğ
Bortu gagniala artino
Tentaz beita beteriğ
602. Çaragoçeco Erregue
behardugu othoitu
batailla hountan hareğ
Behar gutiela laguntu
603. Çer Çaiğ himnes
Eztuğ deusere Erraiten
ouste diat loxağ
aiala icaratçen

Himmes Semia M^a

604. Papa ene avises
nahi baçira governatu
Çarlemaignarequi baquia
bertan uqhenen duçu
605. Behardiçugu khiristitu
haren leguia hartu
Bestela galdiağ guirela
Papa icousten duçu

Aygalon M^a

606. Goure gincouaren leguia
nahi duca profanatu
Amex khiristiçera
Nahi duca phensatu
607. ouste banu desseing hori
badiala bihotçian
Ezpatu igaran neiqueç
Trebez hire corpitçian

Himnes

608. Moyen harez baquia
guinirocu reusi
nahi diçut berhala
minçatu Çarlemaignari

(599) *Certtan. alano. asiegian.* (600) *gascouna. cayku* que corrige BB.
(601) *Campana. Estalirik* pour *beteriğ. ganialaryo artyo* avec une répétition accidentelle. *tantas. Betheryk.* On lit *aco* après *Rempartetyk.*
(602) *Carragocek Eregegue* que l'on corrigera comme en BB. *Batala. hontan. gutiala.*
(603) *deus Erayten. oste.* (604) *abyssas. ukenen.* (605) *galdurik.*
Rubrique BN: *osticatas lurary aygolon Cuty my.* Cette rubrique précise l'une des attitudes stéréotypées des turcs dans les pastorales. Leur colère et leur rage se traduit par des trépидations: les acteurs doivent frapper avec force la scène de leurs pieds, ce qui provoque un grand tapage (cf. V. 620).
(606) *gour ginoaren* avec fautes de copie. *prophanatu* que l'on lira comme BB. *amexs. pensatu.*
(607) *oste. desen hora* pour *houra. Baduyala. Byhocin. jgaren. nycyok* lit-on mais sans certitude, et qu'il faut corriger. *corpicyn.*
(608) *baky. redusy.* 3e, 4ème vers: *naby dian Becala/minca Charlemagnary.*

V. 600. *çaiscu. -iza-*. Pr. 6.4. BN omet le pluralisateur d'absol.

V. 602. *othoitu.* Forme souletine et ronc. *othoiztu* en nav. lab; cf. *othoi / othoitz* «prière».

V. 605. *galdiağ (BB), galdurik (BN).* Avec cette fois-ci les deux variantes de parfait sur *galdü* intransitif.

V. 607. *neiqueç.* Gèze: *néikeç.* On a le participe passé pour le verbe principal; avec *uste banu* au présent.

BN a quelque chose comme *nycyok*, mais la lecture est difficile. Peu probablement un conditionnel en *-iro-*: *nirok* mal copié? (cf. verset suivant et V. 621). Plus probablement avec *-za:* *nikiok* (Larrasquet). Pot. hyp. 1.3.3., alloc. tut.

V. 608. *guinirocu. -iro-*. Cond. Pr. 4.3. Alloc. vouv. Le rad. verbal est régulier avec *iro* qui

609. Houra hurruntu oundouan
buruçagui guntuqueçu
nahi dugun leguia
harturen beituğu

610. Estatequia çarlemagnaren
gueçurrez troumpatçia
moyhen harez Ezpagnatiq
beitateque jauz erastia

Aygalon

611. Ouste diat houra beçain
traidore jçala
Khiristi leguiaren hartçeco
Desseignetan jçala

himnes

612. Eguiçu plaçer duçuna
Papa bardin çitadaçut
bena çhaur (sic) ere gal citian
beldur handitan nuçu

613. Biçia gal Artio
çutut lagunturen
goure galtçia labur dela
orai dit icousten

Theadora Princessa m^a

614. Papa Etçitiela
othoi desespera
Eguin eçaçu charlemagnarequi
Egun heben baquia

615. Galdia çuela çihaureq
Papa icousten duçu
Hirico biçi garriaq
avançu jouan dutuçu

616. Miserian gentiaq
Paillat hiltçen dutuçu
Bestalte çharlemaigna
Erras puissant duçu

(609) *huruntu. ondun. gutukecu. Naby dugu* avec omission du *n* relatif.

(610) *estakycya charlemagnaren/guecures trompacen / moyen hares Espagnatik/Beytuğu jdokyren.*

(611) *oste. becan. trete.* 4ème vers: *Desena Bahuxiala* lit-on, et que l'on ne sait comment interpréter: *bahukiala?*

(612) *Eguicu plaser ducuna/jabe Cirade Cihaur / Labur gal Ecytian/abyssa Cite Cihaur.*

(613) *Bycy* où comme souvent on ne sait s'il s'agit d'une omission du déterminant, ou simplement de l'indéfini.

Rubrique BN: Nous avons *Tehanda Dama* ou *Tehuda*.

(614) *Ecytiala. Charlemagarek* avec omission du *i* final.

(615) *Cirela. ayta* pour *Papa. gariak.* On lit *jcoustn.*

(616) *misseriak. palat. Bestade. Eras puisat.* Dans BB, on peut lire aussi *miserias*.

bien qu'ayant une valeur de potentiel, est utilisé dans les conditionnelles comme *za*.

reusi (BB), *redusi* (BN). Béarn. *reüssi*. Le *-d-* de BN résulte de la difficulté à associer *e* + *ü*.

V. 609. *guntuqueçu* (BB). *iza*. Cond. Pr. 4. Alloc. vouv. *guntukézu*, (Gèze).

gutukecu (BN). *-iza-*. Fut. 4. Alloc. vouv. *gutukézu*, (Gèze). C'est-à-dire: «nous serons»

(et pas «serions») les maîtres».

V. 610. *Estatequia... trompatçia*. Formellement on a *-iza-*, futur 3. Mais le sens ne paraît guère être celui du futur, car on attendrait plutôt un potentiel (*daiteke*). Il ne s'agit probablement pas d'une mauvaise graphie car le potentiel s'accommoderait mal de l'infinitif verbal qui suit. Chez les classiques la confusion *dateke* / *daiteke* était très fréquente et elle est aujourd'hui totale dans la forme neutre en nav. lab.: (*dita(i)ke*). Peut être BN restitué-t-il la version première: «Ne savez vous pas tromper Charlemagne par le mensonge...?»

jauz erastia. Inf. nominal de *jauz erazi*, factitif de *jauzi*, ayant valeur d'«arracher, enlever».

V. 612. *bardin*. Forme souletine de *berdin* «égal».

beldur handitan. A l'indéfini, comme très fréquemment dans ce type d'expression.

V. 613. *labur*. Gèze à *llabür*. Ici au sens de «proche», (cf. V. 612 BN).

V. 616. *paillat*. Béarn. *palhat* «litière» ou «tas de paille». En béarnais on l'utilise à un sens dérivé pour indiquer un grand nombre. *que y abè mours à palhâts* «il y avait des morts en

617. behar badugu ere
 Khiristi leguia hartu
 Hil beno lehen
 nahi nuçu batheiatu

618. Eztuçié icousten papa
 orai bortchatu çirela
 goure guerla jentiaq
 oro avançu direla

aygalon Ezpata Esquian m^a

619. Khen çaquistade maradicatiaq
 orai ene aïçinetiq
 Enneçaciela cieq heben
 Desespera Eraçi

Aygalon m^a

620. Esta possible ni beçain
 içañ dadin guiçoun desfortunaturiq
 Ene familia icousten dut
 coragiaq oro galduriq

621. Corage balinbalie
 çarlemaigna Erho guiniro
 bere doçeparequi Ezpatan
 trebes eçar guiniro

retira kheçu

*Jalquy oger, oliveros, richart, guichart,
 alar, renaud, roland, aymon, çarle-
 maigna asquen biaq Jar*

Çarlemaigna

622. Jaunaq aygalon esta
 nahi rendatu
 oyhuz rempartetiç ari dira
 nahi direla khiristitu

623. Bena noula çitadela
 Erras ascar beita
 fida da aygalont
 hantiq defendatçera

(617) On ne lit pas *batheiatu* au 4^{ème} vers, mais plutôt *Carthatu* (sans certitude), ce qui rend le vers incompréhensible.

(618) *Estucia* corrigeant BB. *ayta* pour *Papa*. *Borcha ducula. diala gurlla*. Au 4^{ème} vers, un premier mot illisible qui ne semble pas être *oro*.

(619) 1^{er}, 2^{ème} vers ! *qun Cakistade/Ene aberntuty* pour *aberentuti*. 3^{ème} vers: *Enecac... Ciek* que l'on complète avec BB.

(620) *Becan*. 2^{ème} vers: *Desfornaturiq guiconiq*: construction inusuelle avec ces deux partitifs. 4^{ème} vers: *Desenes Cambyaturik*.

(621) *Balimbalye. doreparek* avec encore omission du *i* final. *nyro* au 4^{ème} vers.

Rubrique BN: *retira ordin*. Le *kheçu* de BB indique certainement le même jeu que BN précédemment: *Aygalon* frappe le sol de ses pieds en signe de mécontentement.

(622) *oyhusz*. On lit plutôt *Estu* bien qu'*Aygalont* soit au nominatif.

(623) *Cittadela. Eras*.

grand nombre» (Palay). L'expression est reprise ici. Il ne s'agit pas d'un cas isolé. Dans *Abraham* (BN. 205). On a *gente hanitx paillat / goseac diçu erhaiten*.

V. 618. *avançu*. Gèze donne le terme pour avance. Il s'agit ici d'un sens dérivé donné par Lhande: *abantzu da* «il agonise». On avait le sens de «presque» au V. 600.

V. 619. *aberntuty* (BN). Cf. V. 500, V. 647 (BN), V. 695 BN, V. 957. Le terme n'est mentionné dans aucun diction. (Azkue, Lhande, Larrasquet, Gèze). Il apparaît souvent dans BN lorsque BB a *aitzin*. Mais il figure dans les deux mss. aux V. 500 et 957, où il a plutôt la valeur de «côté».

V. 621. *balinbalie. ba-* sup. + *-du-*. Cond. 6.3.: *balie*.

guiniro (BB). *-iro-*. Cond. Pr. 4.3. BN a *nyro*. 1.3.

trebes. Finale sourde. Béarn.: *trabès, trebès*. Avec entre autre, le sens de «à travers» («a trabès»), «de part en part» «par le milieu», («au trebès»).

Didasc. kheçu (BB). Gèze et Larrasquet ont *khexü*, comme en nav. lab. Dérivé de *khexatu* (esp. *quejar*).

V. 622. *rempartetiç*. Pris au français probablement. Le béarn. a *rampar*, ou *rempar*, (Palay); cf. Rubrique BN suivante: *rampartaganen*, ou peut-être *rampartnganen* qui serait plus logique, avec comme souvent *e* non graphié: *gnte, gurlla*, etc...

*himnes triate guibeletiq mahainbaten
gaignetiq Soguin*

Charlemaigna m^a

624. Jaunaq guitian bellarico Jar
Jincouaren othoïçeco
placer dian rempart hori
Iurrian Eçari guero

625. Sar ahal guitian
uruneco hirian
conberti dadin çounbait
eta Jar qhiristi leguian

626. adoratcen çutut umilqui
celietaco gincoua
uruniaren hartçeco
Emadaçut poteria

627. heda ahal deçadan
çoure legue Saintia
othoi idoqui içadaçut
hiri hountaco portalia

628. Eror Eras Eçaçu
rempart gora hori
çoure photeria decen
Egun beitateque agueri

629. hitz emaiten deiçut
catradalbaten Eguitia
hiri hountan legue
Saintiaren foundatçia

*Eror ordian muru çatibat mahainbat
ourtouq^o*

Prince himnes m^a triate guibeletiq

Rubrique BN: *jalky Ximenes trate Burin Ecar mahaynbat hartan gagnen chuty Egon rampartaganen*. La rubrique de BN, reprend l'indication de BB en modifiant quelque peu le jeu. La table est mise sur la scène dans BN, alors que dans BB, c'est probablement le drap de fond de scène au dessus duquel apparaît la tête d'Hymnes qui symbolise les remparts.

Cette scène illustre l'économie que réalise le système des pastorales, pour rendre les jeux assez complexes. Le décor et les accessoires sont réduits au strict minimum. Un homme juché sur une table suffit pour rendre la situation d'un assiégé en haut de ses remparts.

(624) *Belhariko. rempar. plaser.*

(625) *Uruniko. Combayt. Comberty.*

Rubrique BN: *Belhariko jar.*

(626) *Celitako. uruniren* (très incertain). *Emadacu. potherie (-ia).*

(627) *Santya. jdekadacu. hontaco. portaly* avec omission du *a*.

(628) Les 3e et 4e vers sont aussi obscurs que ceux de BB: *Coure poterya jçous decen/Egun beytate agery*. Pour BB, on aurait pu penser à *denen*, mais le *jçous decen* de BN semble confirmer qu'il y avait bien un subjonctif au 3e vers. Mais comment relier ce subjonctif à la proposition du 4ème vers ?

(629) *deyut* que corrige BB. *Egitera. hontan. Santiarn fondacera./his Ematen.*

Rubrique BN: En partie illisible, mais semble identique à BB. Conformément au jeu de BN, Hymnes est sur la scène, et non derrière.

V. 624. *dian. -du-*. Pr. 3.3. + conjonctif. Ici à valeur subjonctive très claire. Il s'agit bien sûr ici du verbe fort, et non de l'auxiliaire.

V. 627. *idoqui içadaçut* (BB), *jdekadacu* (BN). On a les deux variantes *idoki / ideki* pour «arracher», «enlever». Dans les deux cas on a Impér. 5.3.1. avec la forme contractée dans BN.

decen. -za-. Subj. Pr. 6.3. *dézén*. Ce subjonctif ne correspond à rien dans BB, et BN est plus satisfaisant: «afin qu'ils voient votre puissance, car elle sera manifeste aujourd'hui».

V. 629. *Catradal*. Béarn. *catadral*, avec anticipation du *r* comme souvent en souletin. Dans *St Jacques* on a bien *cathedralian*. (V. 2 annexe).

La coupure substantif / adjectif entre 3e et 4e vers, est extrêmement rare.

Didasc. V. 629. *urthuk* chez Larrasquet. Fréquemment le *-i* final des verbes en *-ki* tombe dans les emplois imper. sans formes personnelles: cf. idem *etxek*.

Dans les formes conjuguées cette chute est beaucoup moins régulière. cf. V. 540, 627.

630. Alerta Jaunaq Alerta
bertan Jalqui citaye
Etxayaq hirin barnen
orai Sartcen aridirade

631. Jaunaq arma citaye
remparta erorida
Eta oro Galdiaq guira
guitian coragousqui avança

Jalquy Denis, martila, Boligant, Aygalont, Paseia Eta bara basterian

Jalqui, oger, oliveros, Richart, guichart, alar, Renaud, Roland, aimon, charlemaigna

Rolan m^e

632. Jaunaq orai hirian
Sarthu behardugu
Aygalon bere lagunuqui (sic)
Erho behardugu

633. oh urguluxia noun Jz
Counpari ady bertan
Eçaguturen duq charlemaigna
oraico bataillan

avança bi Pardidaq

rolan

634. Aspaldico denboran
undugun perseguicen
hire oundouan guntian
aspaldian ebiltan

Aygalon

635. Jaunaq guntian defenda
oro Galdiaq beiquira
Etxay malerous hoyer
Defendatcen Ezpaguira

batailla, martila, Denisa, boligan hil, aygalon atçaman qbiristieq.

alar

636. Eran eçaguq Aygalon
rendaçen Jçanez
Eya J^s christen leguia
hartu nahi dianez

637. bestela orai hiq
Galduren duq bicia
Espaduq orai hartcen
goure gincouaren leguia

Aygalon

638. Enuq Secula cier
ni Erendaturen

(630) *Citee* probablement pour *Citie*.

Rubrique BN: Avant V. 631, *jalkey Denis marsile Boligant aygolant Ximenes minca*. BB, ne mentionnera cette entrée qu'au verset suivant.

(631) *armo* avec erreur de copie. *cytye*. 3e, 4e vers: *Conta Ecaye oray/oro galdyak beykya*, où il faut lire *Ecaye*. On ne sait comment traduire ces vers: Comptez maintenant/Car (que) nous sommes perdus ?

Rubrique BN: BN a fait rentrer les Sarrasins au vers précédent. Pour les Chrétiens nous avons simplement: *abanca franceka oro Roland my*. On ne voit guère pourquoi BB indique *jalqui* puisque les Chrétiens étaient déjà sur scène. A moins que le copiste ait omis d'indiquer leur retrait et la rentrée présente symboliserait l'entrée dans la ville. Le jeu de BN semble plus probable, qui fait représenter l'investissement de la citadelle, par un mouvement sur la scène: *abanca*.

(632) *hirian* est illisible. *sarttu*. Pas de *bere. laguneke*.

(633) *nonis. Compary. Berthan. oroko* avec faute de copie. *campanan*.

Pas de rubrique dans BN.

(634) *demboran. guntuya. ondouan*.

(635) Identique.

Rubrique BN: Identique à BB. Nous avons *hacaman*.

(636) *Eren* avec faute de copie. *Rendocen* avec erreur.

(637) Identique.

(638) *Rendaturen. Esztiat*.

V. 634. *undugun. -du-*. Pass. 4.2. Gèze, *hundúgún*.

guntian. -iza-. Pass. 4. Alloc. tut. Gèze: *guntían, guntuyán*.

Didasc. atçaman (BB), hacaman (BN). Larrasquet a l'aspirée à l'initiale, mais pas Gèze.

Estiat cien gincoriq
 Secula adoraturen
 639. Niçaz Plazer duciena
 lehen ducie Eguinen
 Eñiçaiq Ez charlemaigna
 Jagoyti rendaturen

charlemaigna

640. Aygalon bihotz gogora
 gincouaren crainta gabia
 Etçaica othian orhicen
 hilcia eta Jugamentia

641. Estaquica behar diala
 hil oundouan Jugatu
 Jfernian Edo paradusian
 behar diala plaçatu

Aygalon

642. Eztiat niq acholiq
 hilciaren Ez Jugamentiaren

Ez eta charlemaignaren
 gutiago hire Doceparen

643. Chiristitu beno lehen
 nahiago nuq Jçan hiliq
 Estuq erana Jçanen
 Secula ni conberturiq

Jalqui Satan M^a

644. Ehadila aygalon
 Secula conberty
 Niq ere lagunturen ait
 noure aldetiq

645. qhiristi hoyeq ditiagu
 achisabeçain chehe Eçariren
 Erhauzetara oro
 Sacrificaturen

Jalqui himnes, theadosa

(639) *Enicak. jogoytyk* avec, comme très souvent, la graphie *o* pour *a. plaser*.

(640) *Byhos. Crenia. oyhian* pour *othian. hilca* lecture très incertaine pour *hilcia*.

(641) *Estakya behar dela*, la lecture de la finale du verbe étant peu sûre. *oundouan. Behar dela* au 4ème vers.

(642) *hilciren. jugamentyren*. 4ème vers: *Ez hire Doceparen. /Charlemagna*.

(643) 4ème vers: *nicala Combertyturik*.

Rubrique BN: l'entrée de Satan ne figure pas dans BN. On remarque dans BB ici, l'un des rôles des Satans des pastorales: celui de «mauvais génie». Cela avait déjà été le cas avec la fille du Roi Lombard avant son mariage. Le fils et la fille d'Aygalon entrent également sur scène dans BN. C'est celui-ci qui intervient au V. 646 et non sa soeur qui est appelée *thende dama*.

V. 639. *niçaz*. Lire *nitzaz*, instr. de *ni*.

V. 640. *crainta*. Emprunt au français. Béarn. *cragnéence*.

etçaica. ez + -iza-. Pr. 3.2. + *a* interr. La particule interrogative, contrairement au conjonct. ou au complétif, n'entraîne pas de modification sur la forme verbale lorsqu'elle se termine par une consonne: *düt + a = düta / zaik + a = zaika*

On relève la construction au datif avec *orhit*.

V. 643. *Estuq erana Jçanen / Secula ni conberturiq (BB)*. C'est la proposition participiale des V. 507 et 522, mais dans des conditions différentes car l'on n'a plus de substantif comme *berri* pour en faire une espèce de «pseudo relative», *errana* a-t-il ce rôle BN avec l'auxiliaire au complétif paraît à cet égard plus complète, si ce n'est que le parfait ici —obligatoire pour l'assonance— rend cette version aussi assez peu satisfaisante.

V. 645. *achisa. béarn. hachis*.

Erhauzetara oro sacrificaturen. Litt. on a: «(et nous) les sacrifierons tous à la (en ?) poussière». L'emploi de *erhauzetara* ici semblerait renvoyer au sens de «cendre» et non de «poussière». En effet, l'idée de l'Enfer dans les pastorales est souvent liée à celles de cendre.

Dans *Abraham* Bulgifer définit sa tâche de la manière suivante: *ilhinti guey ederrick iffer-nialat bidu*.

- | | |
|---|---|
| <p><i>theadosa m*</i></p> <p>646. Papa beharduçu
othoi conbertitu
qhiristien leguia
beharduçu hartu</p> <p><i>Aygalon</i></p> <p>647. qhen acquit aicinetiq
Eneçanala tenta
Ene corpiceco odola
Ezteçanadala heraqui eraci hola</p> <p>648. aspaldian banigna
bihotcian phena
tradicen ari Jnceintadala
banigna mesfidencha</p> <p>649. Jcousten dignat clarqui
gal eraçi nahi naignala</p> | <p>qhiristi Jaun foutre hoiequi
tradicen ari Jçala</p> <p>650. Emaniq ere francia
Eta Espaigna harequi
Eniciron charlemaignary
Cedituren Jagoyti</p> <p><i>Theadosa m*</i></p> <p>651. charlemaigna graciabat
nahi neiqueçu galtatu
çounbait Egunez Presouan
othoi cerra Eçaçu</p> <p>652. Eztaquiçu houneq
orai cer Eraiten dian
Eta gaisqui minço duçu
Jgaran Aspaldian</p> <p>653. Pietate uqhen Eçaçu
Ene aita eta familias</p> |
|---|---|

(646) 3ème, 4ème vers: *Beste hoyek (-ak ?) Becala/jesus adoratu.*

(647) *aberentuty* pour *aicinetiq*. *Enecala* avec logiquement le tutoiement masculin puisqu' *Aygalon* répond à son fils, et non à sa fille. 4ème vers: *Es heraky eracy hola* avec ellipse de l'auxiliaire. *quen*.

Dans le 4ème vers de BB (14 pieds), la forme auxiliaire est curieuse puisque elle inverse les indices d'agent et de datif. On attendrait: *Eztezadanała*.

(648) *Banya* (tutoiement masculin), 2 fois. *pena. jncetala. mesfidancha.*

(649) *dyat. nayala. janfoutre hoyk. tradycen ayela.*

(650) *Espana* et *francya* inversés par rapport à BB. *ororeky* pour *harequi*. *Enicyako* (incertain) qui surprend. *jagoityky* sans doute en raison de la rime, comme vu précédemment. Voir aussi V. 657.

Rubrique BN: C'est *Ximenes* qui répond à son père.

(651) *nekecu. galthatu. Combayt. otho* avec omission du *i* final. *Cera*.

(652) *Ecekycu* qui évite l'ambiguïté de BB. *din* pour *dian. gazky. jgaren den aspaldin*.

(653) *piettate. Uken. familli...* (feuille déchirée).

V. 647. *ezteçanadala* (BB). *ez + za*. Imp. 2'.3.1. + compl. Gèze: *eztizadanała*. Probablement fautif, les indices de datif et d'ergatif étant inversés: *eztezadanała*.

Les impératifs négatifs ont systématiquement le *-la* compl.

Eneçala (BN). Comme BB avec une 2ème personne masc. Gèze a *enezayála*. Mais en soul. mod. on a *enezála*.

V. 648. *banigna. ba-* affirm. + *-du-*. Pass. 1.3. Alloc. tut. fém. Avec chute du *-n* final. Gèze: *niñán*. Dans BN on a également la chute du *-n* final sur la forme alloc. tut. masc.

Jnceintadala (BB), *incetala* (BN). *-iza-*. Pass. 2.1. + compl. Gèze: *hintzétan*. La forme de BB est à indice datif double, comme fréquemment.

V. 649. *naignala. -du-*. Pr. 2'.1. + compl.

V. 650. *eniciron* (BB). *ez + -iza-*. Pr. 1.3. Alloc. tut. fém. Gèze a *nitzón* comme Larrasquet.

Le *enicyako* de BN semble corresp. à la forme neutre, *nitzáio*, selon Larrasquet qui a *nitzók* pour le tut. masc.

jagoityky (BN). Cf. V. 28.

V. 651. *Eztaquiçu* (BB), *ecekycu* (BN). *ez + aki*, Pr. 3.3. Alloc. vouv. BB: *dakizü*. BN: *zekizü*.

din (BN). La contraction *din < dian*, n'intervient jamais avec *dián*, où l'on a seulement *diá*, en raison de l'accentuation.

qhiristitu nahi beiquira
oro Egun Eguias

654. Aita conseillaturen dugu
Çoure leguiaren hartcera
Èta bere Jndar oroz
çoure laguncera

Charlemaigna

655. Acceptacen deignat himnes
hire galtho gucia
Eçar Eçacie cachotian
Aygalong mementian

656. hire gomendian Rolan
Aygalong diat uzten
Cachotian burdugnas carginariq
Beituq Eçariren

Rolaneq Eçar burdunaq Eta minça

657. hox Emaq Enequi
Presoualat hebeti
Nahi ait han beguiratu
Jouan Ehadin Jhesi

Eçar Presouan Eta utcul Rolan

himnes Princia M^a

658. Anaye Areba hoyeq
nahi gutuçü qhiristitu
qhiristien leguia
nahi dugu hartu

659. qhiristi leguia hiri hountan
Behar duçu foundatu
Çoure ordrialia oro
Susmis Jçanen gutuçü

charlemaigna

660. Eliçabat Jçanen duçu
hiri hountan foundatu
Eta Apescupubat
orai Estalatu

661. ordre Emaiten deiçut
himnes mementian
Eliça houra Eraguinen duçu
ahal beçain bertan

(654) *Conselaturen.*

(655) *acetacen dyat Ximens.* Ce verset montre que c'est probablement BN qui reste fidèle ici à la copie antérieure. En effet, BB, qui a fait intervenir la fille d'Aygalon durant cette scène (tutoiement féminin), contrairement à BN, laisse apparaître ici que le Roi sarrasin s'adresse à son fils qu'il traite illogiquement en *no = deignat*.

(656) *Ecarten pour uzten.* 3ème vers: *Cachotyian Burdunetan.*

Rubrique BN: Identique.

(657) *hebetyky.*

Rubrique BN: Ne mentionne pas que Roland revient.

(658) *hoyak. Chiristin.*

(659) *hontan. fondatu. odrialia. jcan* avec omission de la marque futur.

(660) *jcan* (cf: ci-dessus). *hontan. fondatu. apuscupubat. jnstalatu.*

(661) *odre Emayten derat. mementyn.* 3e, 4ème vers: *Elica houra Eraguin Eracyren/duk oray Me-*

V. 655. *deignat. -du-.* Pr. 1.3.2'. *Hymnes* est fautif ici dans BB, puisque Charlemagne répond à Theadossa, (tut. féminin).

cachotyian. Béarn. *cachôt.*

V. 656. *gomendian.* Inessif sur *gomendü.* Var. nav. lab. *gomendio.*

V. 657. *Presouala.* Béarn. *presou* (Palay).

V. 658. *hoyeq* (BB), *hoyak* (BN). On relève l'utilisation du 2e démonstratif avec la 1ère pers. plur (*gutuçü*), et non le 1er correspondant au *hau* du sing. En fait, ce dém. plur. n'apparaît jamais dans nos mss.; il semble être d'emploi inusité en soul. (Gèze p. 48-49).

V. 659. *susmis.* Béarn. *susmés.* Le verbe corresp. est *susmetitü.*

V. 660. *Apescupu.* Forme souletine: *aphezküpü*, une des variantes construite à partir du lat. *episcopus* et croisement avec *aphez.*

Estalatu (BB), *jnstalatu* (BN). Béarn. *estallà.* BN a plutôt la forme française.

V. 661. *eraguinen.* Factitif de *egin.* Curieusement BN a les deux formes factitives: *-ra-* et

BN XV. Eracaryn Cittiat
ministriak mementyn
Ereligionia hedadadin
Navarrako lurin

662. ordre horiq chuchen
Etxecuta Jtçaçu
ahal bada orai aita
counberti Eras Eçaçu

himnes

663. ene Eguin ahala Sira
Segurqui Eguinen dit
aitaren conberti Eracitera
Segur Jseiaturen niz

Retira oro

Jalquy satan m^a

664. a cer Probesionia
oray heben dudan
Eniça ni Jrous
ceren hoyeq heben dutudan

665. alo behar dutut
mementian Jfernialat Eraman
Eta placaturiq Eçari
besten Saihexian

oray Esteca acotias Jo minça

666. Allo, allo, animal Saldoua
oray Parti citaye
Eta Jfernialat
mementian çouasteye

retira

*Jalquy himnes Princia Jouan presoua
minça*

667. Aita graciabat badit
Çouri galthaceco
Eta Enaiçu othoi
aren arafusatuco

668. Charlemagnari behar deroçu
Parcamentu galthatu
çoure leguia quitatu eta
J^s christ adoratu

metyn. On note que la césure passe entre le verbe principal et l'auxiliaire; c'est très rare. Mais n'est-ce pas simplement une disposition graphique accidentelle ?

(662) *odre. jçak. ore* pour *orai. Comberty Eras Eçak.*

Les versets 663 à 678 inclus sont absents de BN. C'est-à-dire la scène de Satan (et rien dans BN n'indique comment est réglé le problème des cadavres et la visite de Hymnes à son père.

Rubrique BN: BN a directement enchaîné sur cette scène, tout le monde s'étant retiré après V. 662.

Même entrée de personnages. Seul Charlemagne s'assoit.

Estalatu (BB), jnstalatu (BN). Béarn. *estallà.* BN a plutôt la forme française.

V. 661. *eraguinen.* Factitif de *egin.* Curieusement BN a les deux formes factitives: *-ra-* et *erazi.* En souletin *eragin* sert parfois comme factitif d'autres verbes, comme *erazi. ecin sinhex eragin dit / egia erraiten nialà. (Abraham).*

ahal beçain bertan. Aussi vite que possible. *bertan* s'est complètement automatisé en souletin.

BN XV. *Eracaryn.* Lire *erakharriren.*

ministriak. Béarn. *ministre.*

ereligionia. Pour *errelijione.* Var. de *erlijione.*

Noter que si dans BB Charlemagne s'adresse à Hymnes en le vouvoyant, dans BN il le tutoie, sauf au V. 660. Rappelons que BB tutoyait la soeur de Hymnes au V. 655.

V. 663. En raison de l'assonance probablement on a *niz* au 4^{ème} vers, au lieu de *nüzü.*

V. 664. La provision dont parle Satan, ce sont les cadavres turcs gisant sur la scène (Martile, Denis, Boligant) depuis la bataille du V. 635.

V. 667. *enaiçu. ez + -du-* Pr. 5.1. On attendrait la forme tri-personnelle *déitazü.*

V. 668. *deroçu. -du-* Pr. 5.3.3.

J^s christ adoratu. Les convictions religieuses des chrétiens dans les pastorales prennent des formes souvent naïves et l'on «adore» beaucoup. Parfois cela donne lieu à des mises au point,

669. mouyen harez bicia
beituçu conserbiren
charlemaignaq gracia
beteiçu Eguinen

670. bestela löxa nuçu
biçia duçula galduren
haren armen phuntetan
ciradiela Jgarana Jçanen

Aygalont

671. qhen acquit hebeti
Ène beguien aicineti
Ehaquidala gin
tentatcera Eni

himnes bellarica

672. ginco celuouaren Jcenian
aita berriz çutut othoicen
Jdola falxien quitacera
ber guisan Exortacen

673. Çoure arima gacoua (sic)
othoy conserba Eçaçu
Jfernucio phenetariq
beguira Eçaçu

Jalqny Satan m^a

674. Aygalont Ehaquiola
buru menx houni beha
Ezteçala Ez quita
Secula hire leguia

ayalont (sic)

675. Manhatcen ait berris ere
qhen acquidan aicinetiq
bestela osticatabatez
Ecarten ait çabalturiq.

himnes

676. oh aita crudela
Eta bihotz gogora
Areta Egumbatez
Jçanen cira dolutia

677. bena helas malerousqui
Eztuqueçu ordu
heiagora eta marasca
Segurqui Eguinen duçu

Satan

678. Eçariren diat niq.
palaciobatetan plaçaturiq
Ezpeitu han Eguinen
heyagorariq ez nigariq

Retira bedera alde

*Jalqui oger, oliberos, richart, guichart,
alar, renaud, roland, aimon, charle-
maigna asquen 2 Jar*

signe sans doute que certaines fois le clergé devait veiller à corriger certains excès:

Dans *St Jacques* la Vierge apparaît à Jacques et lui adresse cette recommandation (BN 211):
*Jacobe behadi / adoracioneriq Ez Eguin Eni / baiciq Eta Çeluco / ginco Jaun handiari / Çeluco
Erreguigna nuqueq / bena Enuq ossoqui orano / Celietaco Glorials / goity Jgain artio / Orotan
Ere Eztiqeyat / Jcan behar adoratu / Gincouaren placerarequi / Solamente bai onhouratu*

V. 672. *Exortaten*. Béarn. *exourtà*, fr. «exhorter». Très fréquent dans les pastorales.

V. 673. *gacoua*. Probablement pour *gaizo* dans sa forme expressive: *gaxua*. cf. 827.

V. 674. *buru mentx* «Pauvre d'esprit».

Ezteçala. ez + za. Imp. 2.3. + compl. On devrait avoir *ez + ezak*, mais au négatif avec le *-la* compl. on garde la forme du subjonctif en *-d-*: *Ez + dezayála* (Gèze). (cf. *bedi / dadila*). Le *dezala* de la copie n'est pas fautif: *dézan* «qu'il ait», *dezán* (var. *dezaian*) «que tu aies».

V. 675. *osticata*. nav. lab. *ostiko*.

acquidan. -di-. Subj. Pr. 2.1. *-cq-* marque peut-être l'occlusive aspirée.

V. 677. *Eztuqueçu ordu*. C'est la forme allocutive de *date*, dans l'expression *ordü da* «il est temps, ici au futur».

- | | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;"><i>charlemaigna</i></p> <p>679. Arolan abiloua
bertan presouala
Eracar Eçaq aygalont
mementian houna</p> <p style="text-align: center;"><i>rolaneq ecar aygalont</i></p> <p style="text-align: center;"><i>roland</i></p> <p>680. Sira niq houna dit
aygalont presounteguitiq
bena Estit ouste canbiatu den
bathere bere progetetiq</p> <p style="text-align: center;"><i>charlemaigna m^a</i></p> <p>681. Behar diat Jaquin Aygalont
nahi Jçanez conbertitu
Ezpatan Jgaraiteco bestela
Jçanen Jz Jugatu</p> <p style="text-align: center;"><i>aygalont</i></p> <p>682. Estiat hire Gincoriq
Jagoity adoraturen
Eni deus eraitia
Jnutil duq uqhenen</p> | <p style="text-align: center;"><i>Charlemaigna</i></p> <p>683. Alo Jaunaq Armetan
Jgaran Eçacie
Chiristitu nahi Espada
hil Eraçi Eçacie</p> <p style="text-align: center;"><i>Jalqui theadora, himnes</i></p> <p style="text-align: center;"><i>himnes Princia m^a</i></p> <p>684. oh Gincou celucoua
othoi Ençun neçaçu
Ene aitaz Pietate
Egun uqhen Eçaçu</p> <p>685. Jnspira Jçoçu Jauna
Justo bada celutiq
Jçan dadin adoratu
beste ororen artetiq</p> <p>686. oh aita bihotz gogora
counberti Cite Jngoiti
har qhiristi leguia
orai beçaicu comeni</p> <p>687. çoure Jugamentia
Jçan dadin suspenditu
Jdolen ordari Jesus
behar duçu adoratu</p> |
|--|---|
- (679) *abylou*. 4ème vers: *oray berttan houna*.
- (680) *presoutyk*. 3ème vers: *Bena Estucu Cambyatu. Batere*.
- (681) *nahy canes* contracté. *ygaretoko*. Pas de *bestela*. *combertytu*.
- (682) *Estyt Coure*; dans BN, Aygalon vouvoie Charlemagne. *jagoityk*. 4ème vers: *impossible ducu jçanen*.
- (683) *ygaren*.
Rubrique BN: Même entrée en scène: *Ximenes et theude Dama*. Le premier se met à genoux pour prendre la parole.
- (684) *Celietacoua. piettate. Uken*.
- (685) *Ecocu. Cellutyk. odoracale* que l'on préférera à BB, car le sens du verset est ainsi plus clair. La traduction cependant demeure difficile. (cf. V. 691).
- (686) *Byhoz. Cambya Citte. beyçaycu*.
- (687) Identique.
- V. 680. *houna dit*. Utilisation de *huna* au transitif.
presoundeguitiq. La nasale de *presou*, réapparaît dans le composé en *-tegi*. cf. *urde / urdan-thégi, urdankéria*.
- V. 685. BB semble fautif. La version BN avec *adorazale* est plus claire où il faudrait *zitian* à la place de *dadin* dans BB.: «afin que vous soyez adoré». La traduction viole la césure entre 1er et 2ème vers.
- V. 687. *ordari* «remplaçant» (Larrasquet).

688. Çounbat milliou Ezta
lurian qhristicen
puisant beitura guero
Celietan goçatcen

bellarica m^a

689. graciaz bellarico
nahi deiçut galtatu
counberticen bacira
bicia counserbitren duçu (sic)

Aygalont

690. Enyçala canbiaturen
aspaldian derat Eraiten
hiri biciaren qhentu gabez
gaisqui diat Eguin uqhen

teadora alhaba bellarica m^a

691. Aita misericordiousa
celietaco gincooua

Jnspira Jçoçu ene aitari
Jçandadin conbertitia

692. Eternalesco phenetariq
othoi beguira Eçaçu
Arima Justoqui celian
guero plaça Eçaçu

693. Eta Ecagut eraci
Justo bada çoure leguia
quita ahal deçan
bahômeten Jlusionia

694. beste graciairiq Ezteičugu
çouri orai galthacen
hil beno lehen aita
has dadin counberticen

aygalont m^a

695. qhen acquit aicinetiq
phuta herrestatia
cien Ambitionen counplíceco
phensa ciniroye milla debria

(688) *Combat. Eza* que corrige BB. *Beytya. jcaten* pour *goçatcen*.

Rubrique BN: aucune indication, Hymnes étant à genoux depuis V. 684.

(689) *Belhariko. galthatu. Combertycen Bacya. Conserbacen* pour *conserbitren* de BB, avec omission du *ü* de *-tū-*.

(690) *Enynca* avec omission de la marque complétive. *aspaldin. uken* pour *qhentu*. 4ème vers: *gasxy dyat Eguiten*.

Rubrique BN: nouvelle orthographe *tebendi* (incertain) *Dama*.

(691) *Eçocu. combertya*.

(692) *Eternaleko. penetarik. justoueky* (comitatif sur l'adjectif, et non l'adverbe de BB). *Cellian*.

(693) *juso* que corrige BB.

(694) 3ème et 4ème vers: *hil beno lehen/has Citte Cambyacen*. *Theadosa* s'adresse ici non pas à Dieu, mais à son père.

(695) *aberentutyk* pour *aicinetiq. puta lastercaty. Cin ambytion Complyceko. pensa cinioy. mila. quen*.

V. 688. Exclamative fréquente en basque avec l'utilisation du négatif. Lit.: «Combien de millions (de gens) sur terre ne se font-ils pas chrétiens!» En général, le recours au négatif entraîne la chute du conjonctif sur l'auxiliaire, (présent en principe dans les exclamatives ayant un pronom interrogatif).

On a *counbat milliou Ezta* repris au 3e vers au pluriel *beitira*, ce qui est régulier car on est désormais dans le défini.

V. 690. *biciaren* au génitif comme complément du participe *qhentu*. Tournure souletine. *Julienèn atcamanez guerozticq, (St Julien, p.10)*.

V. 692. *Eternalezco*. BB y joint *-zko* à *eternale* pour former le complément de nom; BN *-ko*. S'agissant en principe d'un adjectif (mais les copistes le ressentent-ils comme tel?) cette complémentation est irrégulière. Etxahun avait *eternitateko phena*, («Hiltzerako khantoria»).

Justoqui (BB), *Justoueky* (BN). BN est sûrement préférable: *jüstuaq* + accomp. BB a la suffixe adverb. sur l'adjectif.

V. 695. *phuta*. Avec l'aspirée dans BB, mais BN marque très rarement les occlusives aspirées; dans ce verset: *pensa, quen*.

696. Beguien aicinetic
 behar çicaistadeye hurruntu
 Hilcera loxaz
 Enun nahi counbertitu

theadora m^a Nigares

697. adio Seculacoz
 ayta Bihotz gogora
 oray hulanz duçu
 çoure finimentia

Retia (sic) anaye arebaq nigarres

Renaud

698. Eran Eçacuq labur
 nahi Jçanez combertitu
 ala behar aigun
 orai Justiciatu

Aygalon

699. Cien Eguin bidia
 Eguin Eçacie

Ene legues canbiancia
 Inpossible çacie

700. adio Seculacoz
 urugneco hiria
 charlemaignaq behar diq
 osso victoria

Espatez Jgaran aygalon

Roland

701. hori diala malerousa
 ore punishmentia
 ore Secta gaistoua dela causa
 noula uqhen dia paquia

retira oro Jalqui Satan

702. oh ho ho Aygalon handia
 galdu duca bicia
 Docepareq eman deie
 hire finimentia

(696) *Beguin. Cicastade. burntu. hilciaren. Enuk. combertitu.*

Rubrique BN: *Ximenes Thende Dama nigares Byas Dama minca.* Il faut corriger en *byak*. Cette mention des pleurs apparaît un verset plus loin dans BB.

(697) *Seculacoz* par une négligence fréquente. *Byhos. finymetya.*

(698) Identique.

(699) 4ème vers: *impossible dukeeye. Cambyacya.*

(700) *urunik* avec omission du *o* final. *vittorya.*

Rubrique BN: *ordin espatan jgaren aygolant hil sone Eta rettira oro.*

Les versets 701 à 705 inclus sont absents de BN qui donc a terminé au V. 700, l'épisode des guerres contre le Roi de Navarre; la totalité des versets sur BN, est de 568 versets à ce moment.

herrestatia (BN). «trainée». BN préfère *lastercatyta* c'est-à-dire «chassée» au sens de «gibier».

cinroye. iro. Cond. Pr. 5'3.

V. 696. *çicaistadeye (BB), (cicastade). -iza-*. Pr. 5' 1. cf. V. 58.

hilcera loxaz (BN). Tournure peu fréquente d'une complém. avec l'adlatif. On a généralement le génitif, 1er, comme BN, ou second: *hiltzeko.*

V. 699. *Ene legues canbiancia. ene,* ici est le compl. du nom verb., et non déterm. de *lege.*

V. 700. *osso.* Adjectif en fonction d'attribut ici, ce qui permet l'antéposition: «Charlemagne aura une victoire / complète». Dans ce verset on voit l'utilisation de *behar* qui a un champ très large. Très souvent on a traduit par un futur. *Behar* joue le rôle d'un marqueur modal, aux possibilités très larges: injonction, futur, nécessité, obligation, probabilité.

V. 701. *hori diala.* Présentatif. cf. V. 719, 764, 835.

ore secta. Cet *ore* n'a pas lieu d'être en principe puisque le possesseur ne figure pas comme indice dans le verbe de la proposition où il figure. Il est possible toutefois que ... *dela causa* soit une forme figée pour marquer le causatif, de sorte que la règle joue tout de même, le verbe pris en compte étant celui de la proposition de degré supérieur.

secta. Béarn. *secte.* Réalisé *zeta.* Très fréquent dans les pastorales avec l'orthog. *seta: seta gaiztona kitaturicq. (St Julien)*

703. oh cer Peça aidan
Jfernian erraceco
Bai Ene fedia badiat
hitan probesione franco

abia hartcera

704. ale animala
cer pecia dia
ouste diat merechi beno hobequi
Jçan jçan hasia (sic)

705. bena bahinz ere
orano peciago
Ehiz Segurqui
heben baratuco

har eta eraman

*Jalqui oger, oliberos, Richart, guichart,
alar, renaud, Rolan, aimon, charle-
maigna asquen 2 Jar*

charlemaigna

706. Jaunaq urhentuda
Espaignaco guerla
qhiristi Eraci dugu
Navarraco gentia

707. badugu orai baquia
franciaco lurretan
ceren Eçari beitugu
baquia orotan

BN XVI. Cerbery den francyan
jaunak Eradacye
Religioniare Exayk
Badugunes battere

guichart

708. guitian orai pharti
mementian franciarat
victoria Jrabaciriq
nabarra orotan

Passeia oro. Jalquy ganelon, berthä

charlemaigna m'

709. Salutacen çutut
Ene ama maitia
Besarcabat tendrequi
galthacen deiçut berhala

ama Semeq algar besarca

aimoun, charlemaigna, Bertha Jar

(706) *Espanako guerra. Navvarako.*

(707) *baky au 1er vers.*

Les versets 708 à 710 inclus sont absents de BN. La rentrée des personnages dans BN s'est faite en situant l'action dès l'abord à Paris. BB, qui semble affectionner les mouvements sur le théâtre, a au contraire préféré une entrée en deux temps:

BN XVI. Ce verset semble correspondre au verset 710 de BB.

V. 703. *Peça*. Béarn. *pèce*, (Palay). Avec aussi ce sens dérivé: *qu'ey ue bère pèce!*, «C'est une belle pièce!».

V. 704. *Peçia*. Soul. *phézü* «poids», lat. *pe(n)sum*, esp. *peso*, béarn. *pés*. Le basque commun a fermé la 1ère voyelle en *i pizu*, *pisu*.

jcan jcan hasia. izan (h)izan hazia, avec le conjonctif sur *(h)iz*.

animala. Pris sur le français probablement.

Didasc. V. 705. har eta eraman. D'après cette indication, Satan n'expédie pas ses cadavres par la trape, mais les emmène. Dans nombre de didascalies de vieilles pastorales il en est ainsi: *khaco khalduz aiticnian eraman* (*Abraham* BN 205); ce qui confirme que la trape est un accessoire récent. Dans les mises en scène de mystère, il n'en est pas fait mention et l'enfer est situé au niveau de la scène.

V. 706. *urhentu*. Pour «terminé» en souletin, construit à partir de *hürr-* très probablement, (*FHV* p. 410). Dans *St Julien Hurrentu* est pour *hurrentu* «s'éloigner», sur *hurren* «loin» (voir p. 56, 61).

erlegioniaren. On avait *errelegiona* dans BN XV. Les deux variantes existent en souletin.

- charlemaigna*
710. Cer berrida francian
Ene ama erradaçut.
Erlegioniaren Etxaiyiq
arauz Eztuçu
- Bertha*
711. charlemaigna badit
çouri Eraitecobat
minço nuçu theadosa
çoure emastiaz
712. Sarrasien leguia
diçu Eduquicen
qhiristi leguias Estiçu
casuriq Eguiten
713. Eliçaco officious
Eztiçu casuriq
bere legue falxiaz
beita corronpituriq
714. Eman Eçaçu ordre
Jarraiқи dadin leguian
Edo bestela Exila
franciaco lurrian
715. Jgantes ez bestes
Estiçu casuriq
- Estiçu çoure Edites
Eguiten counturiq*
716. Bestalthe hanitz comedia
hareq diçu Erabilten
Eztaquit theadosaq
cer dian pensatcen
- Charlemaigna*
717. abiloua Richart
Bertan theadosagana
Eta Eran Eçoq
Bertan gin daquidan houna
- Richart*
718. Sira banouaçu
orai aren berhala
Eta utçulcen nuçu
mementian theadosarequila
retira Richart Jalqui theadosarequi
- richart*
719. Sira houna nuçu
Eguiniq bidagia
Eta haur duçula heben
Erreguigna theadosa
- (710) Dans BB on peut lire aussi *Etxayik*.
(711) *Eratekobat. mincoren. thodossa*.
(712) *sarasien*.
(713) *oficous. falsias. Beytha* avec une occlusive aspirée vraiment surprenante sur la forme verbale.
Corompyturyk.
(714) *odre. jaraky*.
(715) *ygante. Esteta* sans doute *ez eta* pour le second *Estiçu. Conturik*.
(716) *hanis. hardicu* que l'on ne peut interpréter que *harek dicu* comme dans BB. *Ecekyt* ou le vouvoiement est conservé. *thodossak*.
(717) *Ern* avec comme souvent l'omission de la voyelle. *dakitan*.
(718) absent de BN.
Rubrique BN: même indication avec en plus: *Burus jouan*, les deux nouveaux venus devant aller saluer «de face» Charlemagne et sa mère.
(719) 3ème et 4ème vers: *Eta houna nucu tehodossa/Erreguinarekila*.
- V. 711. *mincoren* (BN). BN a un futur sur *mintzo*; en général *mintzo* indique le présent immédiat et le futur se marque sur le participe en *-tü*.
V. 715. *edites. edit* ne figure ni chez Palay, ni Lespy.
V. 716. *bestalthe*. En général on a *bestalde* dans la pastorale. Larrasquet a *bestalde* pour SNO, mais indique *bestalthe*, comme variante soul. Gèze a aussi *bestalde*.
V. 717. *Eztaküt* (BB). Le *eztaquit* de BB est allocutif (cf. BN *etzeküt*).
dakitan (BN). En général, le souletin a *-dan*, sur les formes verbales en *-t* + conj.
V. 719. *haur ducula*. On retrouve le présentatif du V. 701. Il s'agit semble-t-il d'une forme

charlemaigna

720. Ençun dit theadosa
Report handiriq çouretaco
gaisqui gobernacen cirela
orano guehiago
721. Eztuçula casuriq
J^s christen leguias
Eta gutiago orano
çoure Eguin bidiaz
722. Exemplan gaisto baiciq
Etcirela cerbutchacen
goure Gincouaren leguia
duçula profonacen
723. Nahi çutut disvorsatu
eta hebetiq Jgorry
Eran Eçoçu gorainci
çoure aita Jaunari

(720) *thodossa. gassky.*(721) *Cazurik.*(722) *gasto. prophanacen.*(723) *divorsatu. hebeky* par erreur de copie. *ygory. gorancy.*(724) *regna. chiristy. troube.*(725) *diborsa. Ecadacu.*(726) *ozte. Religionian.*(727) *gazky. hortan. acusatü.* 3ème vers: *nahy ago deycut divorsa. acettatu.*

724. Eztit Pretendicen Francian
reigna deçaçun
christi leguian
trouble Eçar deçaçun

725. Eta çuq diborsa orai
Aceta Eçadaçut
Bestela cachot çolan
hirotu behar duçu

theadosa

726. Eztit ouste ogueniq
Eguin deiçudala
Ez eta Erlegionian
mancariq Eguin dudala

727. bena gaisqui behar badut
guisa hountan accusatu
nahi deiçut divorsa
çouri acceptatu

implicative. A l'inverse des allocutives qui ne peuvent apparaître sur des formes verbales suffixées, il semble que ces formes «implicatives» puissent être affectées de suffixes tels que le *-la* complétif. C'est un point qui permet de distinguer entre les deux types parfois très proches, (cf. 764, 835).

Chacune des copies a un positionnement différent pour «la Reine Théadosa». En principe on a l'ordre Nom patron. + titre comme dans BN. Voir par exemple la 1ère didascalie: *Bertha Erreguina mintza.*

V. 720. *report.* Béarn. *report, raport* (Lespy) «rapport», qui a ici un sens péjoratif non signalé pour le béarn. par Lespy et Palay; sans doute par extension de la valeur de *repourte* et *reportedor* «rapporter, rapporteur», dans certains cas (cf. français). V. 729. cf. var. en *rapport* au V. 741.

V. 722. Les deux premiers vers forment une tournure choquante en basque. Peut-être s'agit-il d'une traduction: «vous ne servez que de mauvais exemples».

profonacen (BB), *prophanacen* (BN). Sûrement sur le français. Le béarn. a *proufanà.*

V. 723. *divorsatu* (BB), *divorsatu* (BN). Sur le français, le béarn. a *dibourça.* Le *dis-* de BB est une mauvaise graphie ou peut-être obtenu par croisement avec *des-* (cf. V. 725, et inv. 727). *regna.* béarn. *regnà.* En principe on a *reg-nà,* ou *ren-nà,* mais par influence du fr. *regnà* également (Palay).

V. 724. *pretendicen.* Béarn *prétende;* utilisé curieusement ici, puisque le sens semble être celui de «vouloir».

trouble. béarn. *trouble,* au sens «d'empêchement», ou de «perturbation. cf. V. 65.

V. 725. *hirotu.* Soit «pourrir» (pour les animés, selon Larrasquet).

V. 726. *mancariq.* Béarn. *manque* «Manque, faute, négligence envers quelqu'un offense» (Palay).

V. 727. *behar dut(...)* *acusatü.* On attendrait une forme parfaite avec *akusatü.* Mais l'en-

728. Jstoria çaharetan
uqhen dit Jacourtu
Emastetan bacoçaq
Eztiela behar fidatu

729. çouri report Eguiliaq
Eztira baiciq emazte
Ene gaisqui Eçar Erasteco
pensatu beitie

730. Çuq placer duçuna
bethy dit Eguinen
hebetiq lombardiarat
bertan beiniz Jouanen

731. Çoure doceparen aicinian
Juramentu dit Eguiten
oguen gabe naiçula
çuq ni accusatcen

732. Charles goure Semia
nourequi dit Eramanen
pena gabe mundian
beiquira Jçanen

Charlemaigna

733. charles eta familiaz
countu dit harturen
bena cihaur cira
bertan phartituren

theadosa

734. adio charlemaigna
Eta pariseco cortia
ogueniq Eguin gabe
oray da particia

Charlemaigna

735. Ganelon abiloua
mementouan lonbardiarara
theadosa lagunt Eçaq
mementian hara

736. Eta Eroq Didieri
ounxa beguira deçan
Jgorten derodala alhaba
oray aren hirequila

(728) *jstorynt. Uken. jracortü. bakoycak. Estiala.*

(729) 3ème vers: *Ene gal Eracyceko. pensatu.*

(730) *pladucuna* qu'il faut corriger selon BB. *Berthan. benis.*

(731) *aycinin. acusacen.*

(732) *noreky. Beycira* pour *beiquira*. Relevons que dans ce verset, les deux versions mentionnent un fils Charles, alors que dans l'épilogue (V. 1476) le contraire est affirmé.

(733) *famillias. Contu. chihaur* que l'on n'ose interpréter comme chuintante. *Berthan. partyturen.*

(734) *charlemagne. parisek.*

(735) *mementoun. theodossa. mementouan. mementoun* au 2ème vers.

(736) *Eran. onsa. hirekylan.*

Les versets 737 à 742 inclus sont absents de BN qui évite le jeu du voyage en Lombardie. En tout état de cause, il semble que la copie ait été égarée. Le verset 736, termine le feuillet n° 22, où il est simplement suivi de la didascalie indiquant que Ganelon et Theodossa «marchent», c'est-à-dire qu'en principe le jeu doit se poursuivre. Pourtant la feuille suivante numérotée 26, enchaine sur une didascalie introduisant le début des «guerres d'Espagne.»

Rubrique BN: *La Companie des mores jalkey morouk Rigo nagera Carpio Zato halihatan Reguia jar Minca.*

châssement avec *behar*, n'interdit pas de telles constructions.

V. 728. *emastetan*. Avec le suff. iness. des inanimés. La référence avec *fida* est marquée par le datif (V. 56) ou l'inessif (V. 55).

V. 732. *nourequi*. L'intensif de *ene* à l'accompagnatif, cf. V. 644. BN a *noreky*, probablement forme ancienne de *nure* (cf. *ore*), mais peut-être est-ce une auto-corrrection: cf. *oste, orte, irakortu* (V. 728) dans ce mss.

pena gabe. Surprend ici, comme si l'épouse de Charlemagne était satisfaite de la quitter. A moins que *phena* soit à prendre ici au sens de «difficulté», (béarn *péne*).

V. 733. *countu dit harturen. Kuntü hartü* «prendre cas», cf. 715. Sur le modèle de *kasü b. cihaur*. Intensif de *zü*. Marque ici «vous même», exclusif au sens de «toute seule» (sans le fils). (voir usage différent V. 826).

V. 735. *derodala. -du-*. Pr. 1.3.3. + compl.

ganelon

737. alo aren theadossa
 behardiçugu phartitu
 Lombardiarat oray
 mementian abiatu

*ganelon, theadossa Passeia bestiaq oro
 retina*

Jalqui Didier Jar

ganelon

738. Salutacen çutut Didier
 Lombardiaco Erreguia
 charlemagnaren ordres houna nuçu
 theadossa çoure alhabarequila
739. Jgorten deiçu Sira
 ounxa beguira deçaçun
 çoure alhabas oray
 casu har deçaçun

ganelon retina

Didier

740. theadossa cerda Sugeta
 çoure houna gitia
 Èta ounxa beguira çiçadan
 charlemaignaq Jgortia

theadossa

741. Arraport falxu
 Eguin ditadaciet
 qhirstien leguias casuriq
 Èztudala Eguiten batere

742. Beste hanix causa
 orano haboro
 bena barnen deiçut
 oro Esplicatuco

retira

*Jalqui rigo, nagera, carpio, Zato, hali-
 hatan morouaq asquena Jar*

743. Jaunaq cer berry dugu
 Espaigano (sic) Eresouman
 Ençun dut charlemaigna dela
 furia handitan

744. Ravagatu du navara
 Eta Erho aygalont
 Eta qhirsti Èraci
 hiri houraq bertan

745. Alde orotariq Etxaies
 beitira unguraturiq
 alfonsa eta ramira
 beitira qhirstituriq

746. Ramira behardugu
 mementian atacatu
 Eta possible bada
 hiri houraq gouretu

747. helcen bada charlemaigna
 bere doceparequi
 Eguinen dugu ravage
 hori beita agueri

748. Jcaran Eduquicen du
 Europaco leur gucia (sic)
 Espeiçayo uduri
 badela haren paria

(743) *bery. ezpanako resoman. Carlemagne. dela est placé en début du 4ème vers.*

(744) *bery pour hiri.*

(745) *Beykyra pour beitira. ramier pour ramira.*

(746) *ramier. mementouan. atakatu. posible. bery.*

(747) *charlemagne. du pour dugu; c'est donc Charlemagne qui menace de faire des ravages: aravage.*

(748) *uropako. lurr. Espycoyo.*

V. 741. *ditadaciet. -du-. Pr. 6.3.1. Gèze: ditazie, avec triple indice de datif ici.*

V. 742. *causa.* Ici sur le béarn *cause.* Basque *ganza,* soul. *gaiza. Kausa zer zen* chez Etxahun («Amodiogati»).

barnen. C'est-à-dire, derrière la scène. On n'est pas censé être à l'extérieur du palais, puisque Didier était assis (didasc. 737), c'est-à-dire dans son palais. *barnen* est l'inessif archaïque corresp. à *etxen.*

749. mundia beçain çabal
beita haren urgulia
Jquaran Etchequicen du
casi leur guçia

750. Behar duthugu atacatu
ramira eta Alfonsa
Espaignatiq Jdoqui
qhiristi araça gucia

751. Bestela galdiaq guira
Sartcen bada hirian
Emadaciet conseillu hounbat
bertan pharti guitian

Rigo

752. Bertan pharti guitian
Eta Surpresas attaca
Erho ahal deçagun
qhiristi araça

753. ramira eta alfonsa
Erho ahal ditçagun
hanco qhiristiétan
boucheria Eguin deçagun

754. Sartcen banis andalucian
oro citit Erhoren
Eneganiq graciariq
Ezpeitie uqhenen

755. oh Syville eta courdouva
Cadice hayequi
Behardicie finitu
Bidage hountan Segurqui

Nagera

756. Alo Jaunaq corage
behardugu phartitu
andaluciaco qhyristiaq
Erho behar dutugu

carpio

757. corage heiçu halihatan
bertan pharti guitian
Ramira Jcous deçagun
Cyvilleco hirian

(749) *Becan. Edukycen beytu* au 3ème vers. *Cassy. lurr.*

(750) *dugu* à C1 sing. (Noter l'occlusive aspirée de BB). *Espanatyk.*

(751) *galdu. herian. Emadacye. conselu honbat. party.*

(752) *party. suspresas. ataka. dicagun*, peut être *deçagun*.

(753) *dicagun* au 4ème vers, comme au second: *dycagun*.

(754) *andalousyan. Erhayten pour Erhoren. Ukenen.*

(755) *O Syvilla. Eta Catyce. hontan.*

(756) Prononcé par Halihatan dans BN qui n'a pas indiqué de changement. *partytu. andelousyako.*
Rubrique BN: *Zato my* et non *Carpio*.

(757) *Eycu. party. syvillako.*

V. 750. *duthugu* (BB). fautif probablement. C'est le seul cas où l'aspirée apparaît avec *-du-*, présent.

V. 751. *emadaciet* (BB), *emadacye* (BN). Eman. 5'.3.1.

V. 752. *surpresas* (BB), *suspresas* (BN). Le béarnais a les deux variantes *surprése* / *susprése* (Palay). (cf. de même: *surtout*, *sustout*).

V. 754. *citit*. *-du-*. Pr. 1.6. Gèze: *dîtizut*, *tîzut*, *dîtît*.

Erhoren (BB). BN a *erhaiten*. En principe en basque, au conditionnel réel, une suppositive réelle (*sartzen baniz*), entraîne une consécutive au futur, (cf. BB).

V. 755. *dicie*. *-du-*. Pr. 6.3. *dizîe*. C'est ce que l'on a dans les deux copies, mais on attendrait alors l'ergatif sur *courdouva*. A moins qu'il y ait *düzîe*, et que Rigo s'adresse à ces villes: «Oh, Séville et Cordoue... Vous devez finir...».

V. 757. *heiçu* (BB), *eicu* (BN). On retrouve cette fois ci dans les deux versions l'impératif en *ei-*, que BN avait déjà au V. BN XIV et 495. L'aspirée de BB est fautive. Oihenart avait *uk: uk eurequi ekitakoa* (N° 669).

Cyvilleco (BB), *syvillako* (BN). Comme au V. 755, on a les deux formes pour le nom de la ville.

Zato

758. Çoure generalaq oro
armaturiq gutuçu
giniq ere Lucifer
garaituren çitiçuğu

Retira oro çamarietarat

Satan Jalqui M^a

759. gente hounaq countent niz
bay eta alaguera
Jcousten dut Eneguitecoueq
ounxa Jouan behar diela

760. haligatan morouen Erreguia
badoua guerla emaitera
Espagnaco cocouen
orai Jcoustera

761. bihoua bihoua
asto behaharri (sic) handia
balima hantiq Jalqui gabe
hauxeren du bere lagunequi buria

762. ha ha hanche icousten dutut
orai houna hullancen
Xiauristeie bourico Saldoua
Sarri çaicie doluturen

çamaris gin rigo, nagera, Carpio, Zato, halibatan

halibatan

763. oh Noun Jz Ramira
andalousen Erreguia
Jalqui ady canpaignala
gourequi bataillatcera

Jalqui Lope, chelen, gracia, calora, ramira

Ramira

764. haur naiala ramira
eta cer galthacen duq
hiri arrapostu emaitera
orai houna gin nuq

(758) *guttucu. Licyfer* (incertain) *garaituren*.

Rubrique BN: *trate...*(rature) *erak* (incertain: *erats* ?) morouk camarys jgan.

Versets 759 à 762 inclus absents de BN.

Rubrique BN: *trate compotyck minca halibatan Erreguia*. Ici, le fait d'être descendu de scène et de monter à cheval symbolise l'expédition maure en Andalousie. La scène est désormais Séville.

(763) *ononis. Erreguya. campanala. Batalacera*.

Rubrique BN: *jalkey chiristyak Lope Chelen gracia Calora Ramire Reguia/passey tratyn oro*.

V. 758. *çitiçuğu. -du-*. Pr. 4.6. Alloc. vouv.

Didasc. V. 758. «Se retirer vers les chevaux» indique que les acteurs au lieu de rester derrière la scène, rejoignent leurs monture au pied de celle-ci. Les spectateurs assis dans les vieilles pastorales sont sur le côté, et non devant la scène. L'avant scène étant utilisée comme espace scénique, il était impossible d'y installer des bancs pour les spectateurs, lesquels devaient rester debout et faire en sorte que les acteurs puissent développer leur jeu.

V. 760. *cocouen. koko* utilisé en langage enfantin pour «oeuf», c'est aussi un terme dépréciatif par lequel on désigne les espagnols (Lhande).

Les béarnais utilisent eux le terme de *caracou*, mais il ne semble pas qu'il y ait de rapport. Lespy et Palay font dériver cette appellation du juron *carajo*.

La dépréciation à l'égard des espagnols semble avoir été assez répandue au 19^e s. dans les Pyrénées; Lespy dans ses *Dictons et Proverbes du Béarn* cite cette adresse que l'on faisait aux espagnols dans la vallée de Lavedan: *Chicou, Bourricou, (...) tou poy jamey nou badera moussu* «Espagnol, bourricue, jamais ton père ne sera monsieur».

V. 761. *hauxeren*. nav. lab. *hautsi*. Le participe est en -e en souletin. On a déjà vu *txeste* dans le même cas, (V. 502). Voir V. 793.

V. 762. *Xiauristeie. -angi-*. Imp. 5'. Avec palatalisation expressive de l'initiale, qui est une affriquée probablement. Le *s* est rétroflexe aujourd'hui dans *ziausté (-r(i)zt-)*.

V. 764. *haur naiala*. Présentatif du type vu au V. 719. Dans sa chanson dédiée à Chaho, Etxahun a aussi *hour naiçula, mousde Chaho*, (Haritschelhar 1970, p. 578).

halihatan

765. Jalqui ady canpaignala
ala loxaq ai Jcaracen
ouste diat loxaz
Jhesi Jçala Jouanen
766. Partitu nuq barcelonariq
hire destruitceco
ore qhiristi lagunequi
mementouan Erhaiteco
767. Estiat consideraturen
chipiriq ez handiriq
Seigneur ez Prince
Barou ez eta duqueriq
768. aphezcupu eta apheçaq
leheniq citiat Erhoren
hire araçan Estiat
bat Biciriq utciren
769. caracoil urguluxia
cieq cidie troublen emailia
Ene Espatan dateque
Sarri cien ororen biciaq (sic)

770. hire corpitça diat
Sarri fricaceiaturen
Erre Eraci eta guero
ayciari ayçaturen

771. Eztuq asqui Jçanen
Bahômetes trufatcia
ore aphez lagunequi
gouri defendatcia

Ramira

772. oh halihatan urguluxia
gaisqui duq phensatu
Nouis eta andaluciarat
behinçan phartitu

773. quita Jtçaq Jdolaq
ore Ginco falxiaq
bai eta adoracen has
Jesus creiaçalia

774. Ehis Secula Sarthuren
Syvilleco hirian
bicia galduco duq
orayco bidagian

(765) *agurt* que nous lirons *aguert* pour *jalqui*. *Camporat. osste. loxak* qui surprend. *jouayten*.

(766) *Barcelonan* que corrige BB. *hire* pour *ore. mementoun*.

(768) *apuscupu. apeçak*.

(769) *Caracol. 2ème vers: troubliaren Emaylya. 3ème et 4ème vers: Ene Espatan ucuren duk/sary hire byçya.*

(770) *sary. Ereracy.*

(771) *apes.*

Rubrique BN: *ucul chiristiyak my/minca Ramira Ereguia*. Le Roi Ramire et les chrétiens se retournent vers Halihatan (lequel est donc hors de la scène) pour lui répondre. Ils sont donc face aux spectateurs.

(772) *gasky. pensatu. nous. Beyhincan. partitu.*

(773) *falsiaq. creacalyak* avec une erreur que corrige BB.

(774) *sarturen. sivillaco. galduren*

V. 766. *barcelonariq* (BB). Avec l'élatif en *-(r)-ik* comme toujours avec les noms propres dans nos mss.

ore (BB), *hire* (BN). On a divergence sur l'intensif entre les deux versions. Remarquons que lorsque le pronom personnel est complément d'un nom verbal et qu'il prend le génitif, il reste à la forme normale, c'est le *hire destruitceco* du 2ème vers ici; mais la forme intensive apparaît au 3ème vers (dans un contexte proche).

V. 767. *seigneur* (BB), *segur* (BN). Etxahun écrivait: *Seignur. (Mounseignur. Goure jaun Aphescupia*. Haritschelhar 1970, p. 606). Le béarn a *seignou*. Il semble ici que ce soit le modèle français qui ait été repris.

barou. Béarn. *barou*.

V. 769. *cidie. -iza-* Pr. 5°. Variante des formes déjà rencontrées *ziraié, ziradeié*, etc.

dateque (BB). On a dans BB *dateque* avec *biciaq*; on attendrait *dirate(ke)*.

V. 772. *nouis eta... behinçan*. Le pronom interrogatif (suivi généralement de *eta* ou *ere*) avec *beit-* permet de construire des relatives. Ici avec *nuiç* une circonstancielle temporelle.

Zubereraren sailkapenerako

KOLDO ZUAZO

(E.H.U.)

0. Abstract

The dialectal variety of Soule has its own clearly differentiated place within the group of Basque tongues. Situated in the far north-east of the Basque Country, its geographical position has had a decisive influence on its distinctive personality. On top of this came the administrative reorganisation of 1926, which resulted in this province being separated from those of Labourd and Basse-Navarre.

Despite all this, however, several characteristics regarded as specific to Souletin are also in fact repeated in Roncalese and in the varieties of Mixe (=Amikuze) and Bardos, and even, though to a lesser extent, in other tongues of Eastern Basse-Navarre and in Salazarese. It is precisely these varieties that constitute in our opinion what we have termed the Eastern dialectal nucleus.

1. Sarrera*

Euskalkien artean badira batzuk besteak baino bilakaera gorabeheratsuagoa izan dutenak eta, adibiderik aipatzekotan, bizkaiera gence denetan nabarmenena. Euskalki honen azken bi mendeotako nondik-norakoari so egiten badiogu, gertaera ezin harrigarriago batez jabetuko gara behingoan: Euskal Herrian *hizkuntza bi* (erdarak kontutan hartu gabe, jakina) daudela esatera iritsi gara, horietarik bata bizkaierak eta, bestea, gainontzeko guztien multzoak osatzen omen dutelarik. Hizkuntz bitasun honen jatorria ulertu ahal izateko, etnia ezberdin bi izan zirela antzina aldarrikatuko da: oraingo bizkaieradunen arbasoena batetik eta gainerako euskaldunena bestetik. Mendeen harian, etnia ezberdin bi hauek elkarrengana hurbilduz eta elkarren arteko harremanak sendotuz joan ahala, hizkuntzekin ere beste horrenbeste jazo bide da eta horretantxe omen datza, hain zuzen ere, gaurregungo bizkaierak euskarekin dauzkan kidetasunen oinarria¹.

Ez zaigu iruditzen honelako uste eta aburuak euskaldunon onerako izan direnik eta bai, aitzitik, oso kalterako eta haxe litzateke, besteak beste, bizkaitarrek, sarri askotan, euskararen batasunaren aurrean agertu izan dituzten aurkako jarrerak ulertzeko arrazoietariko bat.

Zubereraz den bezainbatean, ezingo dugu, noski, bizkaieraren maila berean ezarri, baina haren bilakaeran ere badira bigarren hau gogora ekartzen diguten auzimauzi zenbait.

* Nire eskerrona kartagintzan lagundu nauen Andoni Elorduri eta makinatxo bat argibide eta ohar egin dizkidan Joseba Lakarra lankideari.

(1) Gertaera hauei buruzko zehaztasun gehiagotarako ikus Zuazo 1988b, 107 hh. Laburrago Zuazo 1989a-n.

Bizkaiera legez, *bazter-euskalkia* dugu zuberera eta kokagune geografiko berezi horren ondorioak hizkuntzan ere isladatu egin behar nahitaez. Honelakoetan, baina, hizkuntza barruko indarrek besteko eragina —eta are biziagoa ere bai!— izan ohi dute maiz hizkuntzaz kanpokoek.

Zuberoari lotzen bagatzaizkio, erabakiorra dugu 1789ko Iraultza ondoren (1790eko otsailaren 26an, zehatzagoak izateko) hartutako erabakia, beronen bitartez Ipar Euskal Herria arrondizamendu bitan banatu bait zen: Baionakoa batetik eta Maulekoa bestetik. Bigarren honetan Donapaleu, Iholdi, Donibane-Garazi, Baigorri, Maule eta Atharratzeko kantonamenduak bildu ziren (Zuberoa osoa eta Nafarroa Behereko ekialdea, beraz) eta horrela iraun zuen harik eta 1926an Mauleko arrondizamendua ezabatu zuten arte. Harrez geroztik, Lapurdi eta Nafarroa Behereko kantonamendu guztiak Baionako arrondizamenduari atxikirik ditugu, Maule eta Atharratzekoak Oloronekoari bildurik dauden bitartean eta, hortaz, Hegoaldean Nafarroa Garaiarekin gertatzen ari den bezalaxe, Iparraldean ere gero eta sakonagoa da Zuberoak beste bi euskal herrialdeekiko duen haustura.

François Fourquetek berrikitan erakutsi digunez, bestalde, arrazoi politikoez landara, tartean dira sozio-ekonomikoak ere. Ez da izan Iparralde osoan bere eragina gainontzeko herrialdeetara hedatu eta, aldi berean, herrialde horietako populazio haborokinak bereganatzea lortu duen benetako hiribururik. Uztaritze, Donibane-Garazi edo Maule, bakoitza bere eskualdeko edo, gehienik ere, bere herrialdeko hiriburu baizik ez da bilakatu.

Baionari dagokionez, berriz, ez da ahanzi behar, alde batetik, Euskal Herritik aldenduxerik ibili izan dela luzaroan. Bestetik, eta Fourquetek berak (1988, 61) gogora ekarri digunez, aspaldikoak dira Baiona (hiri merkataria hau) eta barrukaldeko herri lapurtarren (nekazaritzari lotuak hauek) arteko istiluak, denetan larrienak 1343an Pé de Puyane auzapez baionesa eta Lapurdiko handikien artean jazotakoak direlarik. Baiona, hirugarrenik, hiri gaskoina izan da euskalduna baino areago eta, horrenbestez, ez da benetako «euskal hiriburutzat» hartu barrukaldeko euskaldunen buru-bihotzetan, nahiz eta azken garaioan gauzak zertxobait aldatuz joan diren. Baiona bera ere, laugarrenik eta azkenik, ez da merkatalgune eta industrigune azkar eta indartsu izan eta, horrexegatik beharbada, ez da eskualde ekonomiko sendo baten ardatz bilakatzeraz ere iritsi, horretarako ahaleginak ugariak eta aspaldidanikoak izan diren arren².

Hiriburu ekonomiko, politiko eta, beraz, linguistikorik ezaren emaitzak neurtzeko, F. Fourqueten beraren hitzak (1988, 62) aldatuko ditugu hona: «Absence de capitale? Donc absence de région, absence de Pays Basque».

Egia da, hala ere, azken 30 urteotan, eta M-A-B (Miarritze-Angelu-Baiona) gunea indartzearen ondorioz, aldaketa ttipi bat nabari dela: Iparralde barrukaldeko herrietatik Ameriketa eta frantsez Estaturanzko (Paris, Bordele...) emigrazioa apaldu eta behehitu egin da hein batez eta M-A-B gune hori bihurtu da haborokin demografiko horietako zati baten jomuga eta topaleku. Gune hauxe bihurtu da, halaber, euskal kulturaren eta euskara berreskuratze eta gaurkotze ahaleginaren erreferentzia eta eredu nagusi.

Zuberoaz den bezainbatean, bestalde, Biarnoarekin eta, Txomin Peillenek (1981, 406) adierazi legez, Nafarroa Garaiarekin izan ditu harremanik estuenak, Lapurdi eta Nafarroa Beherearekikoak urriak eta azalekoagoak izan diren bitartean eta joera hauen eragina arlo guztietan —hizkuntza barne— nabarmenduko da. Zuberotarrek, euren

(2) Fourquetek (1988, 8) dioenetik, 1836an plazaratu zuen Baionako Merkatal Ganbarak, Iparralde osoa —Zuberoa barne zela— eta Akizeko arrondizamendua bilduz, «Adour» izeneko departamendua eraikitzeko eskaria.

burua auzokoengandik bereizi behar horrek bultzatuta edo, nonbait, «manexek»³ erabiltzen ez dituzten hitz, aditz, esapide... haiei emango diete —horretarako beta izatera behinik behin— lehentasuna sarri askotan. Aldi berean, arreta handi eta «fiertasun» bizia erakutsiko dute, René Lafonek ere (1958, 83) salatu bezala, zubererak —baina ez gainerako euskalkiek!— dituen apartekotasunak jagon eta babestearren: «Il est vrai que les Souletins (...) sont surtout sensibles aux fautes concernant l'emploi de *u* et de *ü* et à celles qui concernent la place de l'accent».

Esanak esan, eta gorago ere aurreratu dugunez, zubererak sortu dituen arazoak ez dira bizkaierarenak bezain larriak izan. Ezta hurrik ematekoak ere. Alabaina, eta azken urteotan burututako ikerketei esker (ikus Lakarra 1986, Zuazo 1988c eta han aipatu iturriak), askozaz hobeto ezagutzen dugu bizkaieraren bilakaera zubererarena baino eta, ondorio nagusi gisa, ez dela bizkaiera uste bezain berezia eta apartekoa baieza dezakegu bete-betean.

Ikerketon emaitzek erakutsi dutenaren arabera, bizkaieraren ezberdintasunak lau motatakoak izan ohi dira gehienbat: a) bizkaierak atxiki dituen arkaismoak, b) bizkaierak —eta azken bi mendeotan batez ere— burutu dituen berrikuntzak, c) hizkuntzak eskaintzen zituen aukeretatik, bizkaierak horietako bata eta gainontzeko euskalkiek bestea(k) hobetsi izatetik sortuak eta d) bizkaitartzat jotzen diren ezaugarriak, baina euskalki horren eremua aise gainditzen dutenak edota eremu hori bere osotasun guztian betetzera iristen ez direnak.

Guzti hau aintzakotzat hartuz, ez dirudi inondik inora ere, bizkaiera gainerako euskalkiei kontrajartzeko adina arrazoi dagoenik eta auzokoek berarengan soma dezaketan aparteko izaera hori azaleko itxura baizik ez dela esango genuke: bizkaiera bazter-euskalki izatearen ondorio zuzen eta garbia, azken batez.

Zuberera, ostera, ezezagunagoa zaigu, baina, bagaude, beronen apartekotasunaren muina ere ez ote datzan antzeko arrazoietan eta horixe da, hain zuzen, ondoko lerroetan frogatzen ahaleginduko garena, hau da, ea *zein* eta *zenbat* diren zubereraren ezaugarriak batetik, eta, bestetik eta bereziki, ea noraino zuberotartzat jotzen diren ezaugarriok *euskalki horri bakarrik* dagozkion eta noraino *auzokoek ere* ezagutzen eta erabiltzen dituzten.

Horretarako, eta ezinbestean, muga jakinak ezarri dizkiogu geure sailari: XIX. mendeaz geroztiko *arauemaile* (gramatikagile, hiztegegile...) eta osterantzeko *iker-tzaileen* lanak dira soil-soilik aztergai hartu ditugunak. Garbi dago, hortaz, ez dugula txosten xume honetan zubereraren erabateko azterketa burutu. Mendeetan zehar zubereraz ondutako izkribuen miaketa zorrotzak, batetik, eta gaurregun bizirik dirauten hizkera zuberotarren bilketa zabal eta zehatzak, bestetik, beharko dituzte hemen jasotakoak osatu, egiaztatu edo gezurtatu.

2. Oihenart (1592-1667) bide-urratzaile

XIX. mendeko zubereraren arauemaileei ekin aurretik, ordea, nahitaezkoa deritzogu berauen —eta are euskal arauemaile guztien— aitzindari den Oihenarti buruz bizpahiru ohar egiteari. Bere *Notitia*-ko (1. arg. 1638koa eta bigarrena, dexente aldaturik, 1656koa da) XIV. atalean euskal gramatikaren hasikin batzuk tartekatu zituen eta badira bertan azpimarratu beharreko argibide zenbait (cf. Oyharçabal 1989):

a) Oihenart da euskarak mugatzaile bi (sg. *a* / pl. *ak*) dituelakoaz jabetzen lehenbizikoa eta hori gaurregun —eta G. Arestiren hitzak geure eginez— «Fernandoren egia» bat irudi dakigukeen arren, haren aurrekoek —eta Oihenartek berak ere Mari-

(3) Aipatzen ari garen zatiketa horren lekuko, hain zuzen, guztiz adierazgarria da, zuberotarrek, eurak bezain «üskaldün» ez omen diren lapurtar zein nafarrei eman ohi dieten «manex» goitzena.

neo Siculo, Garibay eta Merula aipatu zituen horren lekuko—, euskal hitzak, gehienak behintzat, singularrean *a* batez eta pluralean *ak* batez amaitzen zirela uste zuten. Aurrekoek ezezik, Oihenarten garaikide eta are ondorengoek ere akats berbera egin zuten, hala nola B. Echavek, S. Pouvreaux, Micoletak, Zaldibiak... eta XVIII. mendean bertan ere horretan irauten zuten Pierre d'Urtek edo Sarako Etcheberrik, nahiz eta azken honek Oihenarten esanen berri bazuen. Mugaz honaindi Larramendi (*El impossible vencido*, 1729, 16) izan zen, guztiz oker ez bagaude, *a* horren mugatzailetasuna salatzen lehena.

b) Euskarak deklinabide bikoitza, mugatua bata eta mugagabea bestea, daukala esango bagenu, horri ere Fernandoren egia eritziko lioke gutariko edonork. Nolanahi ere, ez da hain aspaldikoa bikoiztasun honen aurkikuntza. 1827an plazaratutako gramatikan jo zuen Darrigolek bere burua deklinabide mugagabearen edirele:

Le basque reconnaît deux nombres seulement, le singulier et le pluriel; mais, avant tout, les noms de cette langue présentent un sens indéfini quant au nombre. Ce sens étant le premier que présentent les noms basques, sous leur forme la plus simple, il est étonnant que nos grammairiens ne l'aient pas saisi (...) (Darrigol 1827, 44).

Berdin beheraxeago (70. or.) ere:

Le premier membre de la déclinaison, que nous avons qualifié d'*indéfini*, n'ayant point été traité jusqu'ici par nos grammairiens (...).

Darrigolen esanok gorabehera, Humboldték zein Astarloak ere ba omen zeukaten, Mitxelena (*PT*, 368) zuzen salatu zuenez, deklinabide mota honen berri. Guk, geure aldetik, 1826an—Darrigolena baino urtebete lehenago beraz— argitaratutako Lécluse-ren gramatikan ere (1826, 82) aipatzen dela deklinabide mugagabea erantsiko dugu, eta, adierazgarriena dena, Léclusek —geroago Abbadiek (1836, 11 eta 33) egingo zuen bezala— Oihenarti zor ziola honetaz ohartu izana aitortu zuen. Izan ere, Oihenartek dakarren deklinabide ereduan (1656, 338-339) argi eta garbi erakusten dira «artikulurik gabeko» eta «artikuludun» deklinabideen artean dauden ezberdintasunak.

c) Oihenart dugu, hirugarrenik, *zu*, antzina, plurala zela jakitera eman zuen lehenbizikoa: sg. *hi* ≠ pl. *zu*⁴. Gero, eta gizarteak bizi zituen aldaketek horretataraturik, *zu* hori singular bihurtu bide zen errespetua adieraziz eta *hi*-ren erabilpen esparruak murriztuz. Pluralerako, aldis, *zuek* sortu zen.

3. XIX. mendeko arauemaileak

XIX. mendeko zubereraren arauemaileongan badira, gutxienik ere, ezaugarri orokor bi. Alde batetik, guztiz nabarmena da zuberera arautzeko, lantzeko eta literatur euskalki bilakatzeko daukaten gogoia eta J. Augustin Chaho izan genuen zeregin honetan lehiatsuen eta adoretzuen ihardun zuena. 1836an Abbadierekin batera argitaratutako gramatikari (zubereraren lehena), 1856an plazaratu zuen hiztegia (zubereraren lehena hau ere) gehitu behar zaio, baina, horrezaz gain, ez dira aiantzi behar 1845az geroztik *Ariel* nahiz *Le Messager de Bayonne* kazetetako orrialdeetan ortografia arautze eta bateratzearen egin zituen ahaleginak.

Izkribuzko esparruetan gutxi erabilia izan den euskalkia eginkizun horretarako egokitu eta trebatu nahi izateak, bestalde, euskalki horrekiko nolabaiteko atxikimendu eta harrotasun maila ere (= *language loyalty*) adierazten du noski, eta agerian eta esplizituki salatu zuen Abbadiek (1836, 30) horren kontzientziarik eza Oihenartez mintzo zela:

(4) Gogora dezagun *zuek dozu* bezalakoak erabilera gaiztotzat zeuzkala J. M. Zavalak; cf. Zuazo 1988a, 562.

Quoique Souletin, Oihénart ne perd pas une occasion de déclamer contre les différences de dialecte des Basques orientaux, et il a puisé tous ses exemples dans le dialecte du Labourd. Il stigmatise nos locutions du titre de formes corrompues.

Abbadieren eritziz, beraz, Chahok eta biek argitaratzera doazen gramatika da zubererak izan duen lehena eta ez Oihenartena, honek, zuberera arbuia eta lapurtera goratu zuenez, eredutzat ere azken hauxe hobetsi zuelako⁵.

Chahok, bere aldetik, aditzaren eredutzat zubererarena hartu zuela dio, aukera horren arrazoia honako hau izan zelarik: «(...) nous avons employé le plus régulier et le plus parfait des dialectes vascons, qui est le souletin (...)» (Abbadie 1836, 157). Berdintsua, halaber, Inchauspere (1858, viii-ix) aburua: «Nous l'avons pris dans le dialecte Souletin qui est celui qui le possède le plus complet dans ses formes et en même temps le plus simple et le plus régulier dans ses flexions».

Arauemaile guzti hauen baitan, beraz, zubererarenganako atxikimendu bizia nabari da. Archu da, beharbada, aipatu helburuetatik zertxobait saihestu zena. Badirudi haur euskaldunei frantsesa ikasteko bidea erraztea zela bere xede nagusia eta ez horrenbeste zuberera trebatzea eta standardizatzea. Horixe da, izan ere, Archuk berak (1848, 11) aitortu zuena:

Erranen daute, araz, Errearoaren 1833 eta 28-ko legheak zabaltu duela muga berribat ikhastarzunari, eta uskal-herriko ikhaserazlek behar dutela bere skolierer frantsesa erakutzi. Behar bada bai. Bainan nola erakhuts ahal diote? Eztute uskaldun eta franzas gramatikarik, eztute uskaldun eta franzas hitzteghirik.

Beheraxeago ere (13. or.), euskarazko gramatika baten beharra salatzearekin batera —Martin Harrieten lehenagokoa berak ezagutu eta erabilia zuen arren—, asmo berbera errepikatu zuen:

Uskal-herriko haurrek beharlukete, hola da ja ene ustea, *habil-enekinkobat* [*vademecum* ezarri zuen frantsesezko bertsioan], gramatikabat, zoinekin ikhas ahal dezen berek Franzas hitzkuntza. Gramatika hori haur hoién eskuetara hel artino, uste dut aleghia igorten deitzedan hoiek aisaeraziren dereiela Franzesaren ikhastia.

Lehenengoz 1852an argitaratu zuen gramatikaren hitzaurrean, orobat, elebiduna egin zuela iragarri zuen (1868, v), ikasleek, horrela, hizkuntza biak alderatuz, frantsesa erosoago ikas zezaten.

Edozelan ere, ortografia arautze eta bateratze ahaleginetan bat etorri zen Chaho eta Abbadierekin eta ez zuen inolaz ere ontzat eman bere aurreko idazle eta arauemaileek ibilitako bidea, hauek, gehienetan, erdaren menpe jokatu omen zutelako: «Pour nous, nous n'avons pas cru devoir les suivre dans leurs errements» (1848, 16).

Zuberera literatur euskalki bilakatzeko gogo bizi horretaz landara, bada, XIX. mendeko arauemaile zuberotarrongan, bigarren ezaugarri orokor bat: den-denek daukate kontutan Euskal Herria bere osotasun eta zabaltasun guztian. Epe honetan zehar ez dugu, guk behintzat, zuberera beste euskalkietatik urruntzeko eta banatzeko grinarik somatu eta bai, aitzitik, zuberotarrak —eta, hortaz, baita zuberera ere— Euskal Herri horren zati direneko kontzientzia garbia⁶.

Eritzi honen sendogarri, esango dugu, zubereraren aditz ereduarekin batera, hala Archuk nola Inchauspek, lapurterarena, gipuzkerarena eta bizkaierarena ere ezarri

(5) Hona hemen, bidenabar, XVII. mendean bertan lapurterak Zuberoan barrena ere zeukan prestigioaren beste adibide bat; ikus honetaz Zuazo 1987.

(6) Alde nabarmena dago, beraz, zubereraren arauemaile hauen eta lehen gramatika bizkaitararren —argitaratzen «lehena», jakina— egilearen artean. Izan ere, J.M. Zavalaren gramatika (1848) emanak

zituztela. Baina Chaho jarri beharko dugu, oraingoan ere, denen buruan. 1836ko gramatika, esate baterako, «Zazpi uskal-herrietako uskalduner» eskaini zien eta hori benetan ere adierazgarria da, garai hartan mugaz honaindikoek «Irurac bat» edo, gehien jota, «Laurac bat» bezalako esparruetatik harantzago ez zutelako beste deus ikusten. Chaho, gainera, ez zen hitz hutsetan geratu eta 1856an argitara emandako hiztegia, euskaraz eta latinez gainera, frantsesez eta gaztelaniaz ere egin zuen, horrela bai Iparraldeko eta bai Hegoaldeko euskaldunentzat erabilgarri gerta zedin⁷.

Ortografiari buruz proposatu zituen aldaketetan ere nabarmen isladatzen da kezka hori eta arau berriak euskaldun guzti-guztientzat onargarri izan zitezten —eta helburu hau behin eta berriz azpimarratu zuen Chahok!— amore emateko prest agertu zen hainbat auzitan. Ez zuen egoki ikusi, esate baterako, zubererak baizik ez dituen txistukari ahostunentzat grafema berezirik asmatzeari ekitea ez eta zuberotarrek ebakitzen duten *ü* bokala aparteko grafema batez adieraztea. *H*-aren erabilera murriztu —nahiz ez erabat baztertu— beharraz ere mintzatu zen, Iparraldekoei oker handiegirik egin gabe, Hegoaldekoei, era horretan, zailtasunak zertxobait arindu asmoz.

Eta bigarren ezaugarri orokor honek XIX.eko zuberotarrentzat balio baldin badu, zeresanik ere ez aurreragoko mendeetakoei bagagozkie. Abbadiek berak salatu zuen, gorago azpimarratu bezala, Oihenartek lapurteraranzko zeukan isuria. Tartasi dago-kionez, berriz, hauxe da *Onsa hilceco bidia* liburuaren hitzaurrean egileak berak (1666, 30) aitortu zuena: «Ené euscara, eta lengagia eztaquit aprobatia içanen denéz, bai, ala ez, badu orotaric çerbait, Çuberoac, Bassanauarrec, eta Lapurdik emandrau-co çerbait, baina ez oro». Iparralde osoko euskaldun eta euskalkiak zeuzkan, bada, Tartas arüetarrek gogoan.

Zubereraren muga estuak gainditzeko joera hori berori idoro uste du Tx. Peillenek (1983, 129) Bela bere herkidearen hizkeran: «Hiztegiaren mamiari begiraturaz (...) lekuka, Nafarroa Behereko euskararen kutsua, agian, senideen, etxekoen gandik, uste gabeen txertatu zaio».

4. Zubereraren ezaugarriak

4.1. Aski euskalki homogeneoa da zuberera⁸ eta, horrek, Larrasqueten (1928, 16-17) eritziz, Zuberoaren kokagune geografikoarekin ere izan dezake zerikusia, mendi garai eta baso zabalek banatzen baitute herrialde hau bere auzokoetatik: iparralde eta iparrekialdean, Josbaig eta Iñhasiko basoak tartekatzen dira Zuberoa eta Biarnoaren artean. Hegoaldean, aldiz, Auñamendi bortuek eta Irati oihanak ezartzen dute Nafarroa Garaiarekiko muga. Mendi gorak eta oihan zabalak (Arbaila, Olhabe-rieta...) ageri zaizkigu, halaber, mendebaleko ertzean, Nafarroa Beherearekiko muga, eta behin Phagolako eskualderaz gero baizik ez da ezabatuko berezko muga hori. Ipar-mendebaleko lurralde lau hauetantxe, hain zuzen, hautsiko da zubereraren batasuna: Amikuzeko azpieuskalkia da, Bonapartek berak ere iragarri zuenez, Berrueta, Domintxine, Ithorrotze, Olhaibi eta Lohitzünen mintzo dena. Ontzat eman

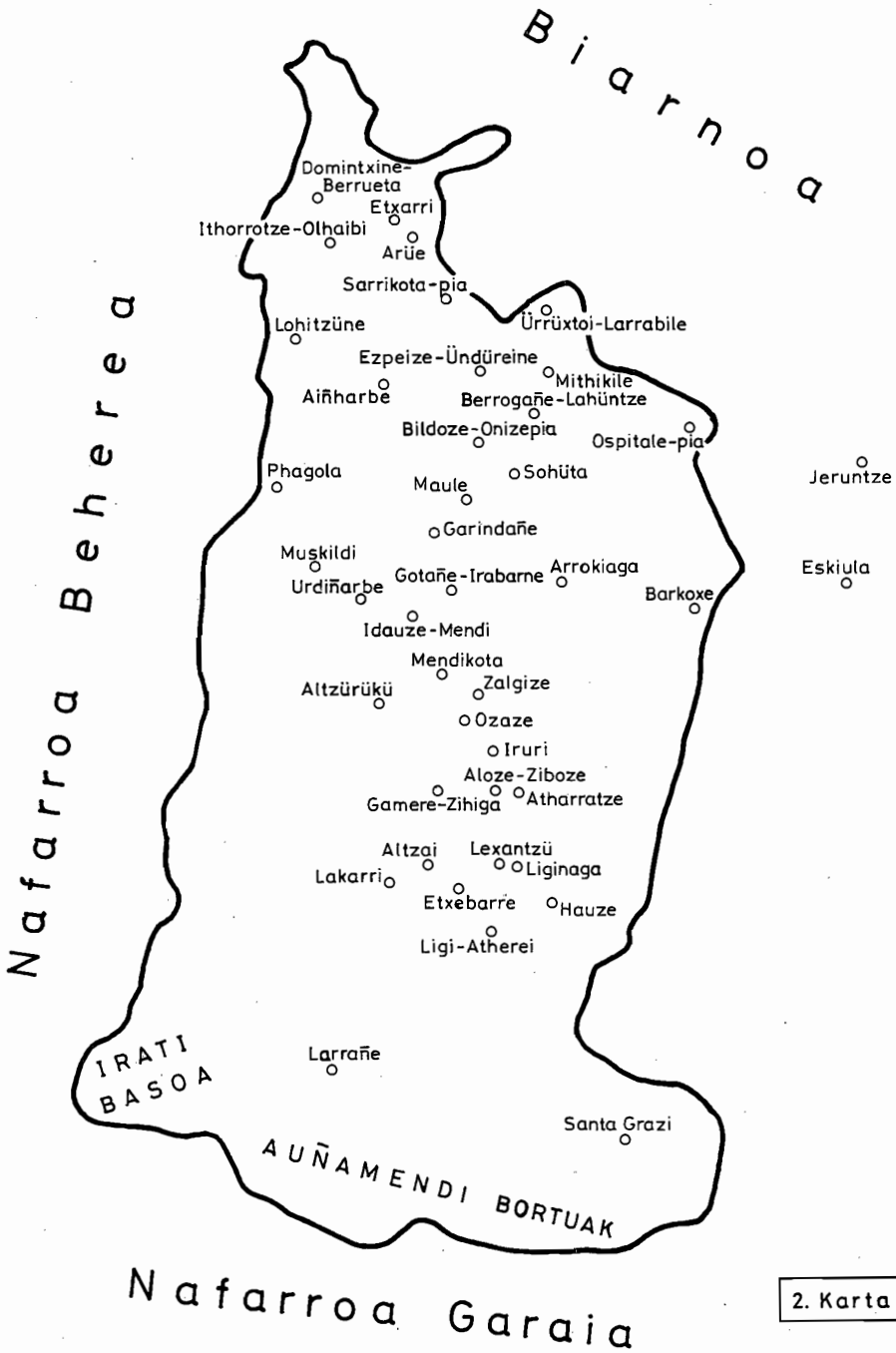
daude, dagoeneko, bizkaiera gainerako euskalkietatik banatzeko urratsak. (Ikus honetaz Zuazo 1988a eta Laka 1989 hiperbizkaieraren zaleek egiten duten Astarloaren era honetako «irakurketa praktikoaz»).

(7) Cf., halaber, euskarazko *Ariel*.

(8) Hona hemen zuberera eta bizkaieraren artean nabari den beste ezberdintasunetariko bat. Bizkaieraren barruan, eta euskalki hau izkribuzko zereginetan erabiltzeari ekin zitzaion ena beretik gainera, eredu bi azaldu dira: ekialdekoa (Markina-Durangaldekkoa) eta erdialde-mendebalekoa. Lehenaren jarraitzaile izan ziren Mogeldarrak, Fr. Bartolome, Astarloa, Arana-Goiri... eta bigarrenarenak, aldiz, Añibarro, Azkue, Zamarripa eta beste asko. Gertaera honek ere, jakina, zaildu egin du bizkaieraren arazoa.



1. Karta



2. Karta

izan du Pedro de Yrizarrek ere (1981a, II, 277-278) Bonaparteren erizpidea, baina Etxarri eta, agian, baita Arüeko hizkerak ere zerrrenda horri erantsi beharko litzazkiokela azpimarratuz⁹.

Zubereraren batasun orokor hori gorabehera, baina, banaketa argia omen dago hegoaldeko lurralde menditsuen (Basabüria) eta iparraldeko leunagoen (Pettarra) artean. Aspaldi jabetu zen honetaz Oihenart, 1657an plazaratu neurtitzei erantsitako hiztegiñoko berba batzuk *S*-koak (= la Soule) zirela esanez eta enparatuak, berriz, *SM*-koak, hots «Soule Meridionale, qui est le quartier de la montagne, appelé vulgairement *Bassaburua*» (1657, 68).

Eritzi bereko azaldu izan dira ondorengo beste zenbait, hala nola Yrizar (1981a, II, 278 hh) edo Tx. Peillen (1984, 249 hh), nahiz eta erabaki horren euskarri ez duten froga garbi gehiegirik aurkeztu.

Jean Larrasquet (1939, 17), Zuberoako seme eta zubereraren ikertzaile zuhurra, erabatekoa izan zen, hala ere, banaketa honetan: «Il est, en effet, nécessaire, indispensable, de distinguer linguistiquement la «Haute-Soule» et la «Basse-Soule», dont le parler est aujourd'hui très différent». Larrasquetek, jarraian, Basabüria eta Pettarraren arteko muga, Atharratze ondoko La Madeleine muinoan hasi, eta, Zalgizzen zehar, Arbailako oihanaren hegoaldeko ertzeraino hedatzen dela zehaztu zuen. Pettarrako hizkera berrikuntzetan azkarragoa izan dela ere jakin erazi zigun, berrikuntzotarik asko Zalgizeraino eta, inoiz, Atharratzeraino bertaraino zabaldu direla azpimarratuz.

4.2. Ikus dezagun sailez-sail eta banan-banan zubereraren ezaugarriok zertan dautzan:

A) *Bokalismoa*

1. Bokalismoari ekinez, [ü] bokala da zubereraren ezaugarrietarik adierazgarrienetakotzat hartu izan dena. Oihenartek bere atsotitzei (1657) egin sarreran aipatu zuen jada, frantseseko *u*-ren ebakera berekotzat joaz batetik, eta, bestetik, beraren erabilpen eremua zubererara ezezik Nafarroa Behereko zenbait hizkeratara ere hedatzen zela oharraziz.

1.1. Ebakeraz den bezainbatean, ontzat eman zuten XIX. mendeko arauemaile guztiek Oihenartek esana, baina Henri Gavelen (1921, 40) arabera, fr. *eu* bidez adierazi ohi den bokalaren antzeko hotsa ebakitzen omen dute hiztun askok. Gavelen esanak egiaztatza etorri zen handik lasterrera J. Larrasquetek (1928, 34) egindako ñabardura:

Pour l'ü, la langue s'élève légèrement plus que pour l'u. Cette voyelle est beaucoup plus ouverte que l'u français, la bouche s'ouvre davantage, la langue s'élève beaucoup moins et le passage de l'air est plus large. Le timbre est analogue à celui de l'oe fermé dans *gueuse*: toutefois la langue s'élève un peu moins et les lèvres s'arrondissent moins aussi.

Geroztik ere, H. Gavel eta J. Larrasqueten baieztapenekin bat etorri da zuberera sakonki eta gogotik aztertu duen R. Lafon¹⁰.

(9) Bonapartek berak ere (1869, «Observations», xxviii), dena dela, zubi-hizkeratzat jo zituen bi herri hautetakoak, «A Etcharry et à Aroue, où l'influence du mixain sur le souletin commence à se faire sentir» esan zuelarik.

(10) Ikus Lafon 1958, 79 nahiz Lafon 1962, 83. Baliteke, dena dela, ikertzaileek somatzen duten ezberdintasuna hiztun arruntak atzeman ez izana. Horixe da behinik behin Luis C-Nuñezek (1976, 158-159) Gamere-Zihigako berriemailearengandik jaso zuen eritzia: «(...) El informador, que es bilingüe vasco-francés, no encuentra absolutamente ninguna diferencia entre los sonidos [y] que emplea en las dos lenguas (...)».

1.2. XX. mendean barrena burututako ikerketek erakutsi dutenez, bestalde, ekialdeko zenbait hizkeratan gertatutako berrikuntza da *u* > *ü* aldaketa hau. Aski sistematikoki bete den aldaketa dugu gainera, zenbait inguramendu jakinetan izan ezik. Aldaketa eragotzi duten arrazoiak zehaztearren, Uhlenbeck-ek (1909, 489 hh) lehenengo eta Gavelek (1921, 40 hh) gero urratutako bideari, Lafon (1962, 85 hh) zein Mitxelenaren (FHV, 52-53) lanetan eman izan zaie jarraipena eta, emaitzok laburbilduz, ondoko hauxe da inguramendu horien zerrenda:

a) /r/ aurrean, hala nola, *hur* (= H₂O, baina *hürra* = fruitua), *bu(r)a* (erakuslea), *u(r)in* (= koipea, baina *ürin* = usaina), *gu(r)e*, *gu(r)i...* (baina *gü*, *gük*, *gützaz*, *gütan...*), *zu(r)e*, *zu(r)i...* (baina *zü*, *zük...*), *bulhar* (< **burar*, cf. erron. eta Arabako *bu(r)ar*), *barur*, *hi(r)u(r)...*

b) *r* + leherkari apikari aurrean: *urde*, *urdin*, *urthe*, *urthuki*, *lantxurda...*

c) *s* aurrean: *uste*, *ikhusi*, *busti...*

Zenbaitetan, ordea, inguramendu hauetan ere *u* > *ü* bete da. Hau, eskuarki, *-üra* amaieradun maileguetan (*arrenkü(r)a*, *ütü(r)a...*) eta asimilazioaren eragina jasan duten hitzetan (*buru* > **burü* > *bü(r)ü*, *usu* > **usü* > *üsü*, **burduña* > **burdüña* > *bürdüña* eta berdin *üngü(r)ü*, *khü(r)ütxe*, *lübü(r)ü...*) nabari da.

Alderantziz ere jazo daiteke, hots, aipatu inguramenduetan egon arren, *u* bokalari eutsi izana, baina hau, maizenik, *u* hori lehenagoko *o* batetik datorrenean (*muztü* (< *moztu*), *muntra* (fr. *montre*), *zuñ* (< *zoin*), *arrazü*, *arrathü...*) edota analogiaren eragina jasan dutenetan (*hurtü / hur*) suertatu ohi da.

Bokal honen maiztasunari dagokionez ere badira egin beharreko ohar batzuk. Zubereraren aldean urriak omen dira *ü*-ren agerraldiak amikuzeraz. Lafonen (1962, 95) arabera, zubereraz ziren inguramenduez gainera, *ts* eta bizkarkarien (*k*, *kh*, *g*) aurrean egotea ere ba omen da hemen eragozgarri eta honako hauek ekarriko ditu adibide gisa: *huts* (zub. *hüts*), *ukhan* (zub. *ükhen*), *ukhatü* (zub. *ükhatü*), *sukhalde* (zub. *sükhälte*), *kukuso* (zub. *küküso*), *lukhinka* (zub. *lükhainka*), *nuk*, *duk* (zub. *nük*, *dük*)¹¹, *suge* (zub. *süge*).

Amikuzeraz baino ere erabilpen urriagoa omen du Bardozen¹², Nafarroa Behereko eskualde hartan ziren salbuespenei gutxienik ere beste hauek erantsi beharko litzaizkiekeelarik bertan: *gu*, *zu*, *dun*, *nun*, *egun*, *haguna* (Lafon 1962, 96).

1.3. Bokal hauen hedaduraz, hirugarrenik, Bonaparte (1869, «Observations», xiv) dugu, Oihenarten esanak zehaztuz, zubereraren eremua gaintitu eta Amikuze zein Bardozeko hizkeretan ere erabilia dela jakin erazi ziguna. Zenbait aztarna, gainera, ekialdeko b-naf. (Arbela eta Beskoitze inguruetakoko hizkeretan) nahiz mendebaleko b-naf. (Uztaritze eta Lekorne inguruetakoa) ere aurki zitezkeela azpimarratu zuen.

Argibide berriak eskaini zizkigun honetaz Lafonek (1962, 95). 1887an burututako inkesta baten oinarrituz, *ü* bokala Amikuzeko 10-13 herritan baizik ez zela normaltasunez agertzen erakutsi zigula Allières-ek (*Via Domitia*, VII (1960), 205-221) gogora ekarri zuen eta Bourciez-ek 1895ean eginiko inkestaren arabera ere 8 zirela *ü* horretaz baliatzen ziren herriak erantsiko, nahiz eta, Lafonek berak oharterazi zue- nez, inkesta honetan ez zen beti hizkera mintzatua zen bezalaxe isladatu.

(11) Bonaparte bera ere (1869, «Observations», xiv) jabetu zen *düzü*, *dün* horien ondoan *duk* erabilzen zela amikuzeraz eta jarraian honako iruzkin hau egingo zuen: «Il paraît que l'*ü* semble trop mou au masculin».

(12) Lafonek (1962, 84) aditzera eman zuenez, guztiz bitxia da, hizkuntzari dagokionez, herri lapurtar honen izaera. Frantsesa, okzitanoa eta euskara ei ziren (eta egun?) bertako bizilagunek, haurtzarotik beretik, ikasi eta erabili ohi zituzten hizkuntzak. Zerabilten euskara ere berezi samartzat jo zuen Lafonek, berezitasun horietako bat *ü* bokala zelarik, nahiz eta Bardoze eta bokal hau erabiltzen den hizkerarik

Mitxelenak (*FHV*, 81-82 eta *SHLV*, 17), azkenik, erronkarian soma daitezkeen *i / u* bokalen arteko zalantzak direla eta, euskalki hau ere zubereraren bidelagun —*u* > *ü* aldaketaren lehenbiziko urratsetan behinik behin— izan zitekeela uste izango zuen, nahiz eta gero, zubereraren bokal hauen banaketak eta berrantolaketak jadetsi duen mailaraino ez heldu. Zalantza berbera (*u / ü / i*) omen dago, bestalde, biarnesez ere.

1.4. Badu *ü* honekin zerikusirik Bonapartek (1869, «Observations», xiv-xv) aditu eta berak *ü* bidez adierazi zuen hotsak. Bonaparte Printzeak *u* eta *ü* artean kokatu zuen bokal hau eta beraren erabilpen eremua erron. (Uztarrozeko hizkeran), hegoaldeko g-naf. (Longida, Urraul-goikoa, Auritz, Artzibar eta Erroibarrekoetan) eta, oso kasu bakan batzutan izan arren, baita zaraitz., aezk. eta baztanerara ere hedatu-ko. Iparraldean, halaber, Lekorne eta Uztaritzeko azpieuskalkietan jaso zituen (1867, 3) bokal honen aztarnak.

Bonapartez geroztik ez da bokal honetaz ez beraren hedaduraz ikerlan berririk plazaratu, Mitxelenak (*PT*, 222) zaraitzuera aztertu ostean egindako ohar hau ez bada: «Una vocal intermedia entre *i* y *u*, resultado de *u* en contexto palatal (en *xuri* 'blanco' frente a *zurri* 'a vos', por ejemplo)¹³, no es más que una variante fonética que, dicho sea de paso, no se aparta de modo perceptible de la realización normal de /u/».

2. Goikoarekin loturik dago zubereraz aski sistematikoki bete ohi den *i - ü* > *ü - ü* asimilazioa. Koldo Mitxelena (*FHV*, 79 hh) dugu honen inguruko gorabeherak sakonkien arakatu dituen eta hona hemen berak bildutako adibide batzuk: *ülhün* (orok. *il(h)un*), *ürün* (orok. *irun*), *üthürri* (orok. *iturri*), *ütsü* (orok. *itsu*), *ützüli* (orok. *itzuli*), *xümür* (orok. *ximur* / *zimur*), *züntzür* (orok. *zintzur*), *gathülü* (orok. *gat(h)ilu* / *katillu*), *hügü* (orok. *(h)igu(i)n*), *üdü(r)i* (orok. *iduri* / *irudi*), *üztüpa* (orok. *eztupa* / *iztupa*), *aingü(r)ü* (orok. *aingeru* / *aingiru*), *bagünü* (orok. *bagenu* / *baginu*)...

Inoiz, gainera, *ü - i* > *ü - ü* asimilazioa ere gerta daiteke, hala nola, *bürdüña* (ikus goian), *ürüttx* (orok. *urritz*, bizk. *urretx*), *egü(r)üki* (b-naf., lap. *iguriki*)...

Baina Mitxelenak azpimarratu bezala, asimilazio berdintsua (*i - u* > *u - u*) dugu erronkarierez ere, ondoko adibideok, zubereraren parekoak denak, erakusten dutenez: *ulun*, *urun*, *uturri*, *utsi* (< **utsu*), *utzuli*, *txumur*, *tzuntzur* / *txuntxur*, *katulu*, *ugun*, *uduri*, *uztupa*, *aing(u)ru*, *bagunu*...

Erronkarierez, gainera, zubereraz baino maizago betetzen omen da asimilazioa, azken euskalki honetan *u* > *ü* bihurtu ez denean asimilaziorik ere gertatu ez delako hain zuzen: *usuri* (orok. eta zub. *isuri* / *ixu(r)i*), *utsuts* (orok. eta zub. *itsusi*)...

Erronkarierez, antza, *e - u* > *u - u* ere badugu: *garrastulu*, *gastulu*... (zub. *arrastelü*, *gastelü*). Orobat *u - i* > *u - u* asimilazioaren adibideak: *buztin* (orok. *buztin*, zub. *büztin*) eta zubereraren pareko diren *burruña*, *urritx*...

Ekialdeko euskalkiotatik kanpo ere aurkitu izan ditu Mitxelenak, sistematikotasun eta erregulartasun beraz izan ez arren, mota honetako asimilazio / desasimilazioak. Hiru silabatik gorako hitzetan azaltzen dira gehienbat, eta horren lekuko ditugu guztiz zabaldua dagoen *inguru* (lat. *in gyrum*, Landuchio «enderredor, *inguiruan*», «rodear, *inguiratu*», «rodeo, *inguiraita*»), konposizioan ageri diren *burdun-*, *burrun-* aldaerak (cf. *burduntzalia*), Leizarraga beskoiztarrak darabiltzan *luluratu* (orok. *(l)lilluratu*) eta *cigulu* (baina *cigulatu*) edo Euskal Herrian barrena bizirik dauden bikoteak: *urrun*,

gertuenaren (Amikuze eskualdea) artean 15 km.-tik gora badiren. Auzokoek ere, bardoztarren *ü* horren berri bazutelarik, irri eta trufa egiten omen zieten, Lafonek berak, 1934ean egin inkesta baten, ikusi ahal izan zuenez.

(13) Adibide hau, gainera, Bonapartek berak ere (1869, «Observations», xiv) aipatua zuen.

urruti / urrin; giltzurrun / guntzurrun, bultzurrun, bultzurrun; ikuzi / bizk. (Orozko) ukuzi, zub. ùkùzi; irin / bizk. urun; gezur, gizur / bizk. guzur... Bilbon bertan *ukutu, ullundu, untzurre* (= intxaurra), *urrungoa, untzun* (orok. *entzun*) bildu izan ditu Iñaki Gamindek (1987, 209) eta cf. lehenago Mitxelenak (FHV, 81) RS-en aurkitu *ucuzca*.

3. Gaveli (1921, 24 hh) zor zaio zubererari gertatu ohi den *o > u* aldaketaz jabetu izana eta Mitxelenari (FHV, 54 hh), berriz, Gavelen esanok zehaztu eta biribiltzea.

Aldaketa, eskuarki, *o* bokala *n* aurrean dagoenetan burutu ohi da (*gizun, hun, huntan, zuñ, zuñen, muntra...*), baina bestelako inguramenduetan ere idoro dezakegu: *mulde* (eta *muldegaitz, muldatü...*), *mutz, muleta* (fr. *omelette*), *nur, nula...*

Aldaketa, dena dela, ez da zubererara mugatu eta Iparralde osoan, baztanera barne dela, aurkitu ahalgo dugu nahia adibide. Mendebalerago ere, bizkaieran bertan esaterako, badira honen aztarnak, hala nola, *nun* (eta *nundik, nungo...*), Leintz-Oñatialdeko *emun* (< *emon*), etab.

Zubereraren «apartekotasun» bakarra, hortaz, aldaketa, *n* aurrean ezezik, beste inguramendu batzutarra ere hedatu izatean datzala dirudi, horren arrazoa inoiz (*nur, nula...*) besteekiko (*nun, nungo...*) analogia izan daitekeelarik.

Itxura guztien arabera okzitanoaren eraginez sortutako berrikuntza ematen duen arren, oso aspaldidanikoa da gure artean, Echeperak nahiz Leizarragak erabili aldaerek (*hon / hun, onsa / unsa, hongui / ungui, onhexi / unharçun, honec / hunec...*)—eta aldaera ezberdinok beraien hizkeretan zegoen aukera bikoitzaren islada dira nonbait—salatzen dutenez, baina berriagoa, hala ere, *u > ü* edota *u - ü > ü - ü* aldaketak baino, adibideek eurek (*huntü, ezkuntü...*) ongi erakusten duten bezala.

4. Bonaparte (1869, «Observations», xxix-xxx) izan zen zubererak bokal sudurkariak dituela oharterazten aurrena. Larrasquetek (1931, 232), beranduago, bokal sudurkariok maiztasun handia dutela Zuberoa osoan esateaz gainera, ager daitezkeen inguramenduak ere zehaztu zituen: a) kontsonante sudurkarien (*m, n, ñ*) aurrean nahiz atzean, b) bokal arteko *b*-aren aurrean nahiz atzean.

Bonapartek berak, baina, Zuberoatik kanpo ere aurkitu zituen bokal sudurkariok, bai Erronkarin eta bai, administrazioz zuberotarrak izan arren, hizkuntzaz amikuztarrak diren Domintxine eta Ithorrotze-Olhaibiko hizkeretan.

Argibide berriak ekarri ditu Mitxelenak (FHV, 48 hh) bokal hauek antzina zeukaten hedaduraz. Alde batetik, Madariaga dimoztarraren eta Garibay arrasatearraren—XVI. mendeko bizkaieraren lekukoak biok—adierazpenak daude, euren euskalkiko zenbait hitzen (*oracioa, ardaoa, mina, arrayna...*) ebakera sudurkaria argi eta garbi aitortuko dutelarik. Bestalde, XVII. mendeko Capanagak darabiltzan *erracoêa, gaztaêa, coroêa, doêac...* zein RS-ko *burdiarik, sardia* (= itsasoko arraina), *seyac* (= haurrak)... bezalako adibideetako idazkera bera adierazpen horiek sendotzera datorrela esango du Mitxelenak. A. Picaud erromesak XII. mendean jasotako *ardum* eta *araign* hitzetako sudurkari hori ere bere aurreko bokalaren sudurkaritasunaren ezaugarritzat hartu beharko da ezbaierik gabe.

5. Bonapartek, jakina denez, arreta handiz aztertu zituen euskaraz hain maiz suertatzen diren «eufonia bokalikoak» eta bera (1869, «Observations», xxix) dugu zubererari bete ohi direnak aipatzen lehena: a) *o + bok. > u* (*otsua*), b) *ê, ü + bok. > î* (*mêhîa, xâhîa < xâhû+a*) eta c) *e, ü + bok. > i* (*semia, eskia*).

Aldaketa guzti hauek sistematikoki eta erregularitasun osoz betetzen omen dira zubereraz, nahiz eta *ü + bok. > i* hori dela eta, salbuespen bat egin zuten Bonapartek (1862, 34) zein Louis Gêzek (1873, 20): *sü* hitza eta beronen konposatuak. Salbuespen honi, bi gehiago erantsi zizkion Lafonek (1962, 86), biak ere monosilaboak: *thü* eta *blü* (= urdina). Hiru adibide hauetan *-y-* tartekatzen omen da izen oina eta mugatzailearen

artean, *süya*, *thüya*, *blüya* bihurtuz. Mitxelenak (*SHLV*, 283) gaineratu zuenez, *-ü* ere ez omen da aldatzen: *arrazû + a > arrazûa*.

Aipatu eufonien artean, *ü*, *û* + bok. $>$ *i*, *î* (*bü(r)ia*, *die* 'dute'...) da berexiena, enparatuak, non gehiago non urriago, Euskal Herri osoan barrena baitira ezagunak eta erabiliak. Lafonek (1937, 75), beranduago Mitxelenak (*FHV*, 121) bezala, *-ua > -ia* aldaketa honetan, *-uya* (mendebaleko b-naf. hizkera askotan atxiki den berbera) uste zuen izan zitekeela bien bitarteko zubi. Horixe da, halaber, Echepareren poesietan ageri dena (*orduyan*, *saynduyac*, *nuyen...*), nahiz eta *-ia*, *-ie* diren garaztarrek egun darabil-tzatenak (Lafon 1951a, 318).

Leičarragak bere *Testamentu Berria*-ri (1571) erantsitako zubereraren hiztegiñoko adibideak ere badirudi eritzi hau indartzera datozela. Berton, hain zuzen, «caltea, *damuya*», «cerua, *celuya*», «othorâça, *appairuya*», «pedaçua, *bethatchuia*», «resuma, *retatuiua*» irakur ditzakegu.

Oso adierazgarria, halaber, Zalgizeren errefracuetan (Sarasola *Contribución*, 173-178) azalduko zaigun erabilera: *duianac*, *duiana*, *eztuanac*, *ediren çuian*, baina, aldi berean, *eztuan*, *eztuanac*, *eztuanari*; *buruian*, *larruiaz*, *suiaren...*, baina *gathua*, *çacua...* eta honako hauxe da Ibon Sarasolak berak (187. or.) egin zuen iruzkina:

Por lo que hace a *-u + a*, Sauguis vacila entre *üa*, *ua* y *uia*, siendo esta última la grafía más empleada. No parece que pueda inferirse ningún comportamiento sistemático en la elección: *Larrüa* (61), pero *larruiaz* (75), *eztuanac* (6, 58), pero *eztuanac* (97, 108), *eztuanari* (7) pero *eztuanari* (132), etc.

Antzeko erabilera aitzia omen dago gaurregun ere Nafarroa Behereko zenbait hizkeretan, hala nola Arbela eta Baigorriko batzutan, Yrizarrek (1981a, II, 328) nahiz Lafonek (1937, 77) ongi erakutsi duten bezala.

Eufonia honen hedadurari bagagozkio, azkenik, ez da hau ere zubererara soil-soilik mugatzen. Erronkarieraz den bezainbatean, horietan eurok dira Mitxelenak (*SHLV*, 283) Izaba, Uztarroze eta Urzainkiko hizkeretan bildu zituenak (*aing(ü)riak*, *gúziak*), hemen ere monosilaboen inolako aldaketarik jasaten ez zutelarik (*su > sua*). Bidankozen-*ina* (ziurrenera-*uia > -ina* metatesi bidez sortua) zen emaitza (*ainguriuak*, *guziuak*) eta *-ioa*, berriz, Garden (*guzioak*, *burioa*).

Zub. eta erron. ezezik, b-nafarreraz ere —ekialdeko b-naf. batipat (Amikuze, Bardoze, Garazi, Baigorri...)— izango dugu aldaketa hau eta, aztarnaren bat edo beste, baita Nafarroa Garaian bertan ere. Aezkeraz eta baztaneraz, esate baterako, zenbait aditzen pluraleko 2. pertsonan (*duzie* eta berdin Bonapartek (1877b, 157) Ondarribiako hizkeran bildutako *duxia*, *zaxia* 'ezazue', *zitxia* 'itzazue' horiek) eta beroni dagokion izenordainean (*ziek*) azalduko zaigu *u + bok. > i* aldaketa.

Lafonek (1965, 903-904) zuzen esan zuenez, ekialde osoan —eta ez zubereraz bakarrik— betetzen da, bada, gehiago edo gutxiago, aipatu aldaketa, bizk., gip. eta lap. direlarik salbuespen bakarrak.

6. Goian ikusiberriak osterantzeko ondoriorik ere ekarri du. Bonapartek (1862, 35-36) eta Mitxelenak (*FHV*, 131) oharterazi legez, hala zubereraz nola erronkarieraz (Izaba-Uztarroze-Urzainkin, behinik behin) *-i*, *-e* eta *-u / -ü* amaieradun hitzek deklinabide mugatuko kasu askotan bat (*-i*) egiten dutenez (*seme*, *ogi*, *bü(r)ü > semia*, *ogia*, *bü(r)ia*), ezabatu eta galdu egin da inoiz hitzunaren baitan hitzaren jatorrizko itxura, orok. *bederatzi*, zub. *bede(r)atzü*, erron. *bedratzu* bihurtuz. Berdintsua dirudi —asimilazioaren eraginak ere zerikusia izan dezakeen arren— hurrengo aldaeron arazoia: orok. *utzi*, *uzki*, *zubi*; zub. *ützi*, baina *üzkü*, *zübü*; erron. *utzu*, *uzku*, *zubu*.

Alderantziz ere gerta daiteke, noski, orok. *itsu*, erron. *utsi* (< **utsu*) horrek aditzera ematen duenez¹⁴.

7. Uhlenbeck-ek (1909, 491-492) iragarri bezala, *au* diptongoa *ai* bihurtu ohi da maiz zubereraz: *aiba(r)i*, *aizo*, *gaiza*, *laidatü*; *belhañ*, *i(r)añ* (-*aun* > -*añ* zubereraz)... Badira oraingoan ere aldaketa eragotzi duten zenbait inguramendu eta Lafon (1937, 76 nahiz 1962, 93) eta Mitxelena (*SHLV*, 279-280 nahiz *FHV*, 93-94) izan ditugu, Uhlenbeck-ekin batera jakina, horren arrazoiak aztertzen eta inguramenduon zerrenda osatzen saiatu direnak. Emaitzok laburbilduz, ondoko kasu hauetan eutsi izan zaio *au* diptongoari:

a) *r* aurrean: *hau* (< *haur* erakuslea, baina *hai* 'hark-hi'), *gaur* (baina *gai*), *lau* (< *laur*)...

b) *rr* aurrean: *haurra*, *aurkhi*, *aurthen*...

c) *s* aurrean: *khausitü*, *ausart*...

d) *ts* aurrean: *hauts*, *hautsi*...

e) *j*- ondoren: *jauki*, *jaun*, *jauntsi*, *jauregi*, *jauzi*...

f) *a* + *o* denean bere jatorria: *a(r)au* (< **arao* + *ra*), *ardü* (< **ardano*), *gaude*, *daude* (< **gagode*, **dagode*, *daode* Bretainako Kantorean eta Barrutiaren Actoan)...

Aldaketaren eremuaz den bezainbatean, ez da honako hau ere zubereraren apartekotasuna, guztiz egoera berdintsua ikus baitezakegu erronkarian ere. Lafonek (1962, 96-97) erakutsi legez, gainera, amikuzeraz eta bardozeraz ere betetzen da aldaketa, nahiz eta zubereraren adinako erregulartasuna ez izan.

8. Aldaketa honekin batera, *eu* > *eü* (inoiz, > *ei*) ere gertatzen da zubereraz: *eüri* (*ebri* / *ebi* aldaerekin lehian), *deüs*, *leñ* (< *lein*)... Diptongoetan, beraz, *r* eta *s* aurrean egotea bera ere ez da aski arrazoi izan *u* > *ü* eragotzi ahal izateko. Beronen eremua ere *au* > *ai* aldaketarenaren antzekoa dugu, hots, erron., amikuzera eta bardozera, baina badira, Lafonek (1962, 94 hh) oharterazi bezala, egin beharreko ñabardura zenbait. Erron., esate baterako, *eitzi* (zaraitz. *eutzi*, orok. *utzi*), *ein* (orok. *e(h)un*), *xai* (zaraitz. *xan*, ekialdeko b-naf. *xahu*)... ditugu, baina aldaketa ez da *r* eta *s* aurrean burutu, hala nola, *deus*, *euri* hitzetan. *Eüri* eta *Donaphaleü* ditugu amikuzeraz, baina *deuse* (*s* aurrean, alegia). Bardozen, inoiz, *eu* > *au* / *ou* gertatu da: *daus* / *ddouse* (< *deus* ere).

9. Bokalismo gorabeherekin bukatzeko, zubereran bete ohi diren asimilazio zenbait nahi genituzke aipatu. Ez dira berez euskalki honen aparteko berezitasunak, Euskal Herrian barrena ere nonnahi ageri zaizkigu eta, baina ezaugarri honetantxe datza Zuberoa barruko hizkeren artean dagoen ezberdintasunetariko bat. Larrasquet (1934, 44-45) dugu auzi honetaz jabetzen lehena eta, beraren esanen arabera, Basabüriako *ükhen dükianian*, *herrialät*, esate baterako, *ükhen dükinin*, *herrilät* bilakatu dira Pettarran. Bi arau betetzen omen dira nolabaiteko sistematikotasunez azken eskualde honetan:

a) *i* + *a* > *i*: (*égin*) *din* (< *dian*), (*égin*) *dütükínin* (< *dütükianian*), *zin* (< *zian*), *hi(r)in* (< *hirian*)... Bada salbuespen bat hala ere: baldin eta aipatu bokalok euren artean izandako -*r*- galdu ondoren suertatu badira elkarren jarraian, ez da orduan asimilaziorik burutu: *zia* (< *zira*), *bagia* (< *bagira*), *beitia* (< *beitira*)...

b) *ü* + *a* > *ü*: *gaxtúk* (< *gaxtúak*), *júnen* (< *juanan*), *gozúk* (< *gozúak*)... Oraingo honetan ere badira salbuespenak: a) ergatibo singularrean deklinatutako hitzak —ho-

(14) Gogora dezagun bizk. ere antzeko nahasketa sortzen dela -*e* eta -*a* batez amaitutako hitzen artean. Azken hauei mugatzailea eransterakoan -*a* + *a* > -*ea* disimilazioa betetzen denez, deklinabideko kasu askotan -*e* bukaeradun hitzen jokabide berbera izango dute: *lore*, *alaba* > *lorea*, *alabea*. Honen ondorio dira, beraz, absolutu mugagabeen erabiltzen diren *laba*, *lora*, -*kuma* (*katakuma*), *agura*... bezalako aldaerak.

rrela absolutu pluralekoekin nahasten ez direla—: *arduak, lanhúak, phozúak, billúak...* eta b) mailegu zenbait, alegia biarnesez *-û* eta fr. *-ôn* amaiera dutenak.

Larrasquetek berak (1939, 17), beranduxeago, honako ohar hauxe egin zuen Zuberako bi eskualde nagusien artean nabari zen joera ezberdina zela eta:

En Basse-Soule, les diphtongues sont contractées, sauf de très rares exceptions dues à des raisons particulières; en Haute-Soule, les courants de contraction atteignent à peine le tiers du domaine et peut-être le tiers ou le cinquième des mots à diphtongues, qui sont innombrables.

Ia menderdi geroago, ondorio berdintsuetara iritsi da Tx. Peillen (1984, 249-250), baina, antza, Basabürria bertara ere hedatuz joan da Pettarrako ohitura. Arin eta esaten den moduari arreta larregirik egin gabe mintzo denean eta, honetaz gainera, maiztasun handiko hitzak direnean, arrunt samarra omen da (leku batetik bestera alderik badagoen arren) *-ia, -ie* > *-i* gertatzea: *ordin, bestin, kbantin...* Hizkera patxadatsu eta zainduagoan, ostera, *ordian, bestian, kbantian* omen dira oraindik ere entzuten direnak. Peillenen eritziz, batez ere hitz amaieran jazotzen omen dira asimilazioak. Bestalde, eta *u + a* bokal elkarketari dagokionez, bere horretan irauten omen du eskuarki (*otsua, ollua...*), inoiz asimilatzea ere suerta daitekeen arren: *baduk* (< *baduak*), *badutzü* (< *baduatzü*), *jun* (< *juan*)...

B) Kontsonantismoa

1. Kontsonante sailean, zubereran diren txistukari ahostunak, /ʒ/ eta /z/, dira euskalki honen ezaugarriarik azpimarragarrienak. Chaho (1856, 13) izan dugu honetaz jabetzen lehena, kontsonanteon maiztasun urria batetik eta, bestetik, zubereraz gainera b-nafarreraz ere erabiliak direla aditzera eman zuelarik.

Bonapartek (1869, «Alphabet»), bere aldetik, s ahostunaren ebakera fr. z eta j-ren artekoa zela esan zuen eta z-rena, lehenago Inchauspek ere (1858, xii) oharterazi legez, fr. z-rena bezalakoxea.

Gainontzeko euskalkietan ere badira, izan, tankera honetako txistukariak, baina ebakera hori betiere kontsonante ahostunen baten aurrean gertatu ohi da, [eʒne]/[ezne] kasuan adibidez. Zubereraz, aitzitik, txistukari ahoskabeen inguramenduaren arabera ko aldaera foniko huts eta soil barik, benetako fonema dira.

Txistukari ahostunok, Lafonek (1958, 100 hh) ondo dioenez, maileguetan—itzuraz berri samarrak diruditen maileguetan, gainera— azaldu ohi dira gehienbat: *áisa, aizína, arrazú, bedezí* (= mediku), *kaši, presidént...* Baldintza jakin batzutan, horregatio, osterantzeko hitzetan ere ager dakiguke: *déüsè* (< *deus ere*), *ež untsa...* Aspaldi ekin zion baldintza horiek zehazteari Inchauspe zuberotarrak, Bonaparteri 1858ko ekainaren 6an egin gutunean ikus dezakegunez:

Lorsque le z à la fin des mots est suivi d'un mot commençant par une voyelle, il devient doux si dans la prononciation on l'unit à ce mot: c'est-à-dire si le sens de la phrase ne demande pas que l'on fasse une pause après le z (Irigoyen 1957, 208).

Eragin bera izango du, hortaz, mugatzaileak *-s* batez amaitutako hitz bati erans-terakoan: *sósa, sósik...* (< *sos*). Beste kontsonante ahostun baten hurbiltasunak ere, azkenik, ondorio bera izan ohi du: *ežné, gazná; ikhúsle, ebásle; hízbat* (< *hitz bat*), *saihésbat* (< *saihets bat*); *ház dezádan, háš nádin, phíz liózü, ébas gitzan...*

Bonaparteren (1869, «Alphabet») oharren arabera, gainera, ba omen da zubereraz beste hots berezi samar bat, Printzeak berak *dj* bidez adierazi zuena eta *espundja* 'éponge' hitzean, adibidez, ageri dena. Kontsonante honen hotsa italiarako g ahostunaren antzekoa, nahiz eta pitin bat bustiagoa, ei da. Larrasquet ere, bere aldetik, [edzamen], [edzamina], [edzéplü] bezalako transkripzioez baliatu zenez inoiz, guzti

hau zubereraz afrikatu ahostun bat [dʒ] denaren ezaugarritzat jo zuen Mitxelenak (FHV, 280).

Gauzaapurra da txistukari ahostun hauek zubereratik kanpo duten erabileraz dakiguna. Pierre Duny Pétré-ren (1959) arabera, Donibane-Garazin badira honelakoak, eta *esne* hitzaz mintzo zela (50. or.), honako ohar haxe egin zuen: «Ce mot comporte une *s* sonore, qui rappelle par exemple le *j* français dans *jeune*».

Ohar berbera egin zuen *gasna* (51. or.), *usnatu* (54. or.), *zart*, *zanpatu* eta beste hitz onomatopeiko zenbait (54-55. or.) zirela eta, amaitzeko honako ñabardura hau egin zuelarik:

Nous devons préciser, toutefois, que ce *z* français est plus ou moins nettement prononcé selon les villages, les familles, ou même les individus. Il s'agirait là, en Basse-Navarre, de *tendances* plutôt que de règles absolues.

Mitxelenaren (FHV, 280) ustez, Lekeitioko hizkeran ere ba omen dago [dz] ebakitzen den txistukari ahostun bat, zenbait onomatopeikotan eta hitz hasieran dagoenean entzun daitekeena eta Azkuek bere Hiztegian *dz-* batez aditzera eman zuena: *dzanga*, *dzapart*, *dzart*, *dzaust*...

2. Zubereraren bigarren berezitasuna **j*-ren ebakera da: [ʒ]. Inchauspek (1858, xi) jakitera eman zuenez, frantsesekoa bezalatsu ahoskatzen da. Bonaparte ere (1869, «Observations», xxx) jabetu zen ebakera berezi honetaz, baina, beraren eritziz, jatorriz frantsesetikoa izan litekeen arren, hizkuntza honetan ahoskatzen dena baino bustiagoa omen da Zuberoakoa. Ondorengo guztiak bat etorri dira Bonaparteren ñabardura horrekin, Larrasquet bera (1931, 231) lekuko: «Approximativement le *j* français, mais plus palatal: le son est caractérisé par une légère mouillure, aisée à distinguer: une oreille souletine trouve une grande différence entre ce son et le *j* français».

3. Gèzek (1873, 2) XIX. mende hondarretan argitaratutako gramatikan dioenez, zubererak galduak zituen orduko bokal arteko *-r-* gehientsuenak. Zenbait urte beranduago, eta Larrasqueten (1934, 43) lekukotasunari esker, badakigu kontsonante hau—Zuberoako iparrekialdeko hizkeretan behinik behin—zeharo eta erabat desagertuta zegoena: *hói* (< *hori*), *Páise* (< *Parise*), *haxéia* (< *haxeria*) dira Larrasquetek aipatu adibideak. Iparrekialdeko hizkerotan, bestalde, ezabatutako /r/ horren lekua /r̄/ ari omen zen bereganatzen. /R̄/ horrek, baina, bere jatorrizko ebakera aldatu egin omen du eta horretantxe, hain zuzen, atzeman zuen Larrasquetek Basabürria eta Pettarrako hizkeren arteko beste ezberdintasunetako bat:

L'r forte est, en général, adoucie. Celle qui comporte, en haut-souletin, trois ou quatre battements, n'en a qu'un ou deux dans le S.N.-O: par exemple, *xeria* < *xerria* 'le goret', un seul battement; *horât* < *horrât* 'vers là où vous êtes', un seul battement.

Noizbehinka, horregatio, argi eta garbi aditzen omen zen /r̄/ hori, leherkariren baten aurrean zegoenean batipat: *ardú*, *ártho*, *érbi*, *érdi*, *értzo*...

Larrasqueten esanok sendotzera etorri zen garai beretsuan H. Gavelek Zuberoako bi herritan (Barkoxe eta Atharratzen) eginiko azterketa eta, beronek (1960, 295-296) egiaztatu bezala, *húra* (edatekoa, baina *húa* erakuslea), *zúra*, *gára* (tren geltokia) eta, lantzean behin, *oro* omen ziren *-r-* atxikitzen zuten salbuespen bakarrak. Basabürrian bertan ere abian zegoen galera, nahiz eta 1840 inguruan sortutako santagraztarrek oraindik ere normaltasun osoz zerabilten.

Aldi berean, eta honetan ere Larrasquetekin bat eginez, zuberotarren /r̄/ kontsonanteak gainontzeko euskalkietako /r/ eta /r̄/ bitarteko ebakera zeukala esan zuen. Fonema bion arteko aurkakotasuna neutralizatzearen ondorioz, hizkera jantzia erabili beharreko egoeretan (kantatzerakoan, pastoralak jokatzerakoan...) ez omen ziren

ebakera zuzena asmatzeko gai, /r/ erabili beharreko kasuetan /r̄/ eta /r̄/ erabili beharrekoetan /r/ ebakitzen zutelarik¹⁵.

Mitxelena (FHV, 328) ikusi bezala, bestalde, bokal arteko -r- mututzearekin batera, diptongo ondorengo *d* bihurtu da zubereraz: *apáirü* 'repas' > *apáidü*, *atxéirü* 'acier' > *atxéidü*, *héira* 'foire' (biarnesez *heyre*) > *héida*...

Gertaera guzti hauen hedadurari bagagozkio, azkenik, esan dezagun Euskal Herri osoan —non maizago non urriago— nabari dela bokal arteko -r- galtzeko isuria, nahiz eta galera ez den inon erabat burutu, zubereraz izan ezik. Diptongo osteko *r* > *d*, halaber, zubereraren eremutik at ere betetzen da, Mitxelena (FHV, 228) Errenteriako hizkeratik jasotako *eudi* (< *euri*); *aude*, *oide* (< *au (e)re*, *ori (e)re*)... bezalakoak lekuko.

Zubereraren «apartekotasuna», hortaz, euskararen baitan —euskalki guztietan, alegia— bizirik dagoen joera bere azken mugaraino hedatzean datza soil-soilik eta oraindik orain burututako berrikuntza dirudi bestalde, -r- galdu ondoren sortutako *ea*, *üa* / *oa* bokal elkarketak ez baitira *ia* / *ua* bilakatu, Larrasqueten hiztegiko *botüa* (< *botura* 'voiture'), *dembóa* (< *dembora*), *sobea* (< *sobera*)... horiek lekuko.

Bestelako froga bat ere erakutsi zuen Larrasquetek (1934, 44) berritasun honen adierazgarri. Elkarren ondoan suertatzen diren bokal bi tinbre berekoak direnean, tinbre bereko baina iraupen normaleko bat ebakitzea izan ohi da zubereraz emaitza arrunta. Alabaina, bokal arteko -r- galdu ostean elkarren ondoan gertatutako bokalek bere horretan irauten omen dute, iharduera lasai eta patxadatsuan bederen: *aági* (< *arági*), *paáda* (< *parada*), *haát* (< *harat*), *eetzin* (< *eretzián*), *hiia* (< *hiria*)...

Era berean, eta Gavelek (1921, 185) aditzera eman legez, desagertutako -r- horren aurreko *u* bokalak ere bere horretan irauten du, *ü* bilakatzeko alegia.

4. Bonaparte (1869, «Observations», xix) dugu zubererak *n* ondoren atxiki dituen leherkari ahoskabeetan (*hunki*, *igante*...) erreparatzen lehena. Gainerako euskalkietan, bizkitartean, leherkari ahostunak erabiltzeko joera garatu da kontsonante sudurkari (eta hauei *l* ere erantsi beharko litzaieke) ostean, nahiz eta joera hau ez den zeharo eta erabat inon burutu. Bonapartek berak gipuzkeratik hartutako *Jainkoaren ontasuna* sintagman dauden ahoskabe biak (*k*, *t*) aipatu zituen bilakaera burutugabe horren erakusgarri. Berebat, Garesen jaso eta Printzeak herri horretako hizkeraren bereizgarritzat zeuzkan *emanko*, *janko*, *juanko*... bezalako geroaldiak.

Zubereraren —baina zubererak, oraingoan ere, erronkaria du bidelagun— «apartekotasuna», beraz, gainontzeko euskalkietan iraungiz joan den arauari¹⁶ luzaroago eta biziago eustean datza¹⁷ eta diogunaren adibiderik gardenena euskalki bi hauetan maileguez izan duten bilakaeran ikus dezakegu: zub. *althá(r)e*, *bo(r)ontháte*, *inkhüde* 'enclume' / *ünkhüde* 'billot de cuisine', *zankho*... erron. *altare*, *borontate*, *zanko*, *ténpra*...

Bestelako frogarik ere ekarri du Mitxelena (FHV, 352-353): atzizki batzuk *n* eta *l* ondoren daudelarik leherkari ahostuna duten bitartean, ahoskabea izango dute osterantzeko inguramenduetan. Hortik, esate baterako, partizipioetako -*tu* / -*du* aldaerak: orok. *bazkaldu*, baina erron. *bazkaltu*, zub. *bazkáltü*; orok. (*e*)*kendu*, erron. *gentu*, zub. *khéntü*...

(15) Gertaera berbera azpimarratu zuen Lafonek (1958, 88-89) Larrañen: *óro* (= *óro*), *hári* (= *hárr*), *éve* (= *évre*)... ebakitzen omen zituzten larraintarrek hizkera jasoan mintzatzen ahalegintzen zirenean. Orobat Nuñezek (1976, 170-171) Gamere-Zihigan.

(16) Mitxelena (SHLV, 602) dioenez, ahostuntze bilakaera hau oso aurreratua zegoen, zenbait eremutan bederen, behin XI. menderako.

(17) Euskal Herri gehiengan ez ezik, Biarno eta Aragoako hizkeretan ere ahostuntzeko isuri hori berori nabari da. Zubererak eta erronkariak, hortaz, euren inguruko hizkeren artean nolabaiteko uhartea osatzen dutela esan genezake.

Behialako ahostunek, hala ere, utzi dute aztarnarik han-hemen: Leiz. *biribilgatu*, Moguel *estulga* (< -ka + -tu); Leiz. *chekengui* (eta *cekenqui*), *chuchengui*, *mingui*, *ocengui* eta *RS estalgui* (< -ki); Ax. *atseguindasun*, Cap. *sorguindasun*, *citaldasun*, Ochoa de Arin *mortaldasun*, mend. gaurrengungo *ondasunak* (< -tasun)... Bide beretik doaz honako adizki hauek ere: Gar. *engarren* (*ekarri*, hark-hi), Mendieta *enendorque* (= ez nentorke), edota R. M.^a Azkuek Leintz, Otxandio eta Sorluzen jasotako *nendorren*, *endorren* horiek.

Guk, geure aldetik, besterik ere erantsi nahiko genuke: Euskal Herriko mendebaleko muturrean (bizk. eta Araban) erdialdeko euskalkietan baino maiztasun handixeagoa erakusten dute *n*, Londorengo leherkari ahoskabeek. Diogunaren euskarri izan daitezke Landuchioren hiztegiko *temporea*, *gente* (bizk. bezalatsu), *corrincoa*, *çurincea* (zub., Larrasqueten (1939) arabera, *gorrinko*, *xu(r)inko*)... edota Gerardo López de Guereñuk (1958, 231) Araban barrena bildutako aldaerak: «*Corronco*: yema del huevo», *gaztante-gui*, *urdantegui*, etab.

Bonapartek Garesen jasotako geroaldiak ere ez daude berak uste bezain bakarti eta umezurtz. *EDEL*-n bildutako emaitzei so eginez, *fanko* erabiltzen omen da Etxarri-Aranatz zein Urdiainen eta *juanko*, berriz, Irañetan (238. galdera). Lehen bi herri horietan, orobat, *izanko* jaso zen eta *izenko* hirugarrenean (272. galdera). Urdiainen, azkenik, *inko* (= egingo) bildu zen (273. galdera). Herri guzti hauek, gogora dezagun, Arabarekiko mugatutako gertuan daude.

Ez dirudi, gainera, ahostuntze bilakaera inguramendu guztietan indar eta erregular-tasun beraz bete denik. Mitxelenak (*PT*, 163 eta *FHV*, 361) azpimarratu duenez, *-*lk*-multzoari (*a(u)lk(h)i*, *elk(h)i*, *ja(u)lki*, NG-ko *Olkutz* herri izena...), esate baterako, hobeto eutsi zaio *-*lt*-edo *-*nk*-multzoei baino. Echepereren ihardunean, adibidez, *k* > *g* bihurtzen da (*hango*, *hebengo*), baina *t*-*k* bere horretan irauten (*hantic*, *nontic*) (Lafon 1951a, 315).

5. Zubereraz, amikuzeraz, erronkarietaz eta zaraitzueraz —ia Ekialde osoan hortaz, eta ez soilik zubereraz— atxiki da **rz* multzoa, gainontzeko euskalkietan *s* bihurtu delarik (*FHV*, 362). Banaketa hau baieztatzeraz datoz honako adibide hauek: ek. -*tarzun* (zub. -*tarzün*)¹⁸, mend. -*tasun*; ek. *urzo* (zub. *ürzo*), mend. *uso*. Berdin toponimia: zaraitz. *Gorza*, izen ofiziala *Güesa*; NB *Orzaize*, izen ofiziala *Osses*; G, A *Elosu* (< **el(h)orri-zu*)... eta, adibide argiagorik nahi bada, ikus bitez mailegu honen aldaerak: ek. *mertxede*, mend. *mesede*.

Ohar bedi, bidenabar, zubereraz *n* eta *l* ondoko txistukari frikari eta afrikatuaren arteko aurkakotasuna bigarren hauen alde neutralizatu bada ere, *r* ondoren ez dela neutralizazio hori, erabat behintzat, bete: *aphürxe*, *harxílo* (*südürxílo*...), *hawrzán*, *hersí*, *ostalersa* (baina *errijéntsa*), *perségi*...

Mitxelenak (*FHV*, 290-291) aspaldi aditzera eman zuenez, erdialdeko hizkeretan, gipuzkeran eta beronen aldamenetakoetan bereziki, afrikatuak erabiltzeko joera nagusitu den bitartean, enparatuetan —horien artean zuberera—, erdizka bakarrik edota kontsonante batzuren (*n* eta *l*, zubereraren kasuan) ondoren bai baina beste batzuren (*r* zubereraren) ondoren ez, betetzen da.

6. Zubereraren, Mitxelenak (*FHV*, 287) jakitera eman bezala, latinetik *k*, *t* + *j* > /č/ bihurtu dira maiz: lat. -*antia*, zub. -*ántxa* (*espa(r)ántxa*, *segürtántxa*...), *atxéidü*, *bórtxa*, *mártxo*, *mehátxü*, *phe(r)étxa*, *zerbütxü*, *zethátxü*... Baina aipatutako adibide-tariko zenbaitek salatzen duenez, emaitza hau ez da zubererara mugatu. Ekialdeko

(18) Erabilera murrizta omen dauka, dena den, atzizki honek zubereraren: «Très peu usité, sauf dans des mots déterminés: *eritarzün* 'maladie', *huntarzün* 'richesse', *theiarzün* 'saleté'» (Larrasquet 1939, -*Tárzün* sarrera).

bestelako hizkeretan ere, eta erronkarieraz batipat, izango dugu antzeko aldaerarik: erron. *akabantxa, esperantxa*; erron., zaraitz. *atxairu, atxeiru*; g-naf., b-naf., lap. *bortxa*; orok. *martxo* (soilik bizk. *marti*); baztan., b-naf., lap. *me(h)atxu*; b-naf. *peretxu*; erron. *zerbutxu*; zaraitz. *zetatxu*...

Mendebaleko muturrean bertan ere badira bilakaera honen aztarnatzat jo ditzakegunak, Bizkaiko *Lutxana* (< *Luciana*) nahiz Arabako *Andiggana* (eta *Antezana*) (< *Antistiana*?) adibidez.

7. Kontsonanteen sail honekin bukatzeko, gogora ditzagun Inchauspek (1858, 6) zubereran atzemandako ebakera zenbait. Kontsonante elkarketa bidez sorturiko ebakerak dira denak ere: a) *beit-* aurrizkiaren nahiz *ez* adberbioaren ondoko ahostunez hasitako adizkiek ahoskabetu egingo dute kontsonante hori: *béita, beikútu; éztu, ezkútu* (< *béit da, ez du...*), b) adizkia *h-*, *l-* edo *n-* batez has badadi, *beit-* aurrizkiak galdu egingo du bere *-t* eta bere *-z*, berriz, *ez* adberbioak: *béhiz, beléite, benian* (< *beit hiz...*), c) *ez* adberbioa txistukari frikariz hasitako adizki batekin biltzerakoan, txistukari afrikatua ebakiko da: *etzén* (< *ez zen*).

Hots aldaketa guzti hauek sistematikoki betetzen direla zubereraz esan zuen Inchauspek, baina garbi dago ebakera horiek ez direla inolaz ere ezezagunak Euskal Herri osoan barrena.

Bonapartek (1869, «Règles», viii) zehaztu zuenez, *ez* adberbioaren bidez gertatzen diren hots aldaketak ez dira bizk. erregularitasunez betetzen. Euskalki honetan *ez balen, ez gara, ez dira, ez zan...* aldaerak erabiliagoak ei dira *ezpaleu, ezkara, eztira, etzan* baino. Erdibidean omen dago gip., honetan era batera (*ez gera*) nola bestera (*ezkera*) ebaki ohi delarik.

C) *Azentua*

1. Jean Larrasquet (1928) dugu zuberotar azentuaren izaera eta ezaugarriak zehazte ahaleginetan murgildu zen lehen ikerlaria. Pettarra eta Basabüriaren artean atzeman daitezkeen ezberdintasunak argitzeari ekin zion lehen-lehenik (1928, II, 61 hh). Basabüriako hizkeretan silaba bi edo gehiagoko hitz guzti-guztietan omen dago indar azentua (= accent d'intensité). Alde nabarmena ei dago, gainera, bokal tonikoa eta atonoen artean: azken hauek ia aditu ere egiten ez diren bitartean, biziki ozena omen da tonikoa.

Pettarran, aitzitik, esaldiaren barruan —eta esaldiaren zentzuaz hobeto jabetzearren hain zuzen— indar berezia eman nahi zaien hitzek baizik ez daramate indar azentua, hitzok, oraingoan, silaba bakar batetik gorakoak izatea aski delarik. Nabarmendu nahi ez diren bestelako hitzek ez dute inolako indar azenturik izango, guztiek ere indar berekoak diruditelarik, baina, Basabürian ez bezala, hauek ere argi eta garbi aditzen direla.

Bigarren azentu mota hau Eskiula, Barkoxe, Jeruntze, Arrokiaga, Ospitale-pia eta Sohütako hizkeretan baizik —Zuberoako iparrekialdean alegia— ez omen da garbi atxiki. Enparatuetan, eta batipat Mauletik hegoalderanzkoetan, lehen azentu mota da gailendu dena. Hauxe da Larrasquetek (1928, II, 63) bere ikerketen ondorio gisa erantsi zuena:

Il existe dans le Basque Souletin, dans toutes les régions souletines, un accent d'intensité, entendu dans le sens subjectif d'audibilité plus marquée des phonèmes sonores accentués. A l'Est d'une ligne imaginaire qui irait de la Madeleine au bois de Chéraute, puis à la limite de Gurs et de Montcayolle, cet accent ne porte que sur les mots importants de la phrase, tandis que, dans les autres régions souletines, il porte sur tous les mots, de façon plus marquée à mesure qu'on monte les vallées.

2. Larrasquetek urratutako bideari Lafonek (1935) eta Mitxelenak (*SHLV*, 220-239 nahiz *FHV*, 20. atala) eman diote jarraipena eta bi ikertzaile hauen lanetan barreiatuak dauden argibiderik adierazgarrienak laburbiltzeari lotuko gatzazkio ondorengo lerroetan.

Azentua beti dago silaba berean, azkenaurrekoan eskuarki. Paroxitonoak dira, beraz, hitzik gehienak zubereraz. Inoiz, ordea, proparoxitono nahiz oxitono ere izan daitezke eta azken hauek hiru multzo nagusitan banatu zituen Mitxelenak (*FHV*, 396-397):

a) maileguak. Hauetan, jatorrizko hizkuntzan legez, azken silaban dirau azentuak: *biarnés*...

b) bigarren osagaia monosilaboa duten hitz konposatuak edota atzizki toniko baten bidez osaturiko hitz eratorriak: *ollár* (< *óllo* + *ar*); *larrañtár*, *ligiár*...

c) bokal arteko kontsonanteren bat galdu ondoren azken silaba biak batu egin dituzten hitzak. Multzo honen barruan ere beste sailkapen hirukoitz bat egin genezake: 1) bokal arteko *-r-* galdu ostean sortutakoak: *ahái* (< *ahári*), *aihái* (< *aihári*)... 2) bokal arteko **-n-* galtzearen ondorioz gertatutakoak: *ardú* (< **ardano*), *orgá* (< **organa*)... 3) Zubereraz zein erronkieraz diptongoan amaitutako hitz oxitono ugariak ere kontsonanteren bat —agian **h*— galdu izanaren ondorioztat jo zituen Mitxelenak: *etsái*, *eztéi*, *izéi*, *nasái*, *odéi*...

Hortaz, eta Lafonek (1935, 636 hh) zuzen oharterazi legez, zubereraz oxitono diren hitzek bokal batuketaren bat izan dela isladatuko dute maiz eta horrela, esate baterako, inesiboko *-ían*, *-úan* atzizkien aldamenean, batuketa jasan eta oxitono bihurtu diren *-ín*, *-ún* izango ditugu. Deklinabide pluraleko kasu zenbaitetan, orobat, azken silaban ezarri ohi da azentua eta hori ere, jakina, gertatu diren bokal batuketan ezaugarritzat hartu beharko: *haurrék* (erg. pl. < **haur-á(g)-ek*) ≠ *háurrek* (erg. mugag.); *gizunén* (gen. pl. < **gizon-á(g)-en*) ≠ *gizúnen* (gen. mugag.)... Datibo eta instrumental kasuetan, aldiz, azkenaurreko silaban (*háurrer*, *háurrez*) atzeman zuen —oker gure ustez— Lafonek (1935, 637) azentua eta, hori, bokal batuketarik izan ez denaren ezaugarritzat joko.

Adizki zenbait ere oxitono dira zubereraz: *gía*, *día*, baina *gién* (< **girá-en*), *dién* (< **dirá-en*)... Berdin iraganaldikoetan: *ginén* (< **giná-en*), *zinén* (< **ziná-en*), *zién* (< **zirá-en*)...

Lafon aurretik ere, baina, baziren gertaera hauetako zenbaitez ohartutako arauemaileak, Oihenart bera denen buru. Honi (1656, 339), pluraleko *e* luzea edo bikoitza begitandu zitzaion eta erg. pl. *guizonaec* ordez, esate baterako, *guizoneec* / *guizonéc* ebakitzen zela aditzera emango. Ohar berbera egin zuen Inchauspek (1858, 440), erg. mugagabeko bokala laburra eta pluralekoa, ostera, luzea zela azpimarratu zuelarik: *bi gizónék eróan zién* (erg. mugag.) ≠ *bi gizonék eróan zién* (erg. pl.). Baita Larrasquetek (1934, 61) ere: «*ahántze + e + k* > *ahantzék* de même *ahantzéz*, *ahantzén*, *ahantzér*, *ahantzétàko*, *ahantzétan*, *ahantzétaik*: il y a déplacement d'accent et contraction des deux e».

Badu guzti honekin zerikusi eta lotura esturik zubererak egin ohi duen beste bereizketa batek: abs. sg. *alhabá* ≠ abs. mugag. *alhába*. Chaho izan genuen honetaz jabetzen lehena¹⁹. Abbadierekin batera argitara emandako gramatikan (1836, 39) esan zuenez, *a* batez amaitutako hitzek (*ama*, *aita*) *a* laburra izan ohi dute absolutu mugagabea, singularrean luze edo bikoitza egingo duten bitartean. Gertaera hau berau azpimarratu zuen bere hiztegian ere (Chaho 1856, 5), oraingoan, gainera, eta batetik besterako aldea zuzen bereiz dadin, abs. sg. denean azentu ortografikoa ezar-tzea proposatuko duelarik.

(19) Ezin adierazgarriagoa iruditzen zaigu, dena dela, Oihenart mauletarra izana euskal hitzen amaierako *-a* hori mugatzailea —eta ez hitzaren ezinbesteko bukaera— zela ikusten aurrena.

3. Azentuaren bestelako eragin eta ondorioz ere aztertu zuen Larrasquetek (1928, II, 90 hh), horietako bat bokal artean diren leherkari ahoskabeen bilakaera delarik. Azentu tonikoaren ondorengo leherkari ahoskabeek ahostuntzeko joera nabarmena erakusten omen dute Zuberoa osoan, baina, honetan ere, abiadura ezberdineko bilakaerak somatzen omen dira hizkera batzuetatik besteetara. Larrasquet, bere aldetik, joera honen sorlekua Maulen bertan ez ote zetzan zegoen eta garbi ageri omen zen behinik behin, Mauletik hegoalderantz, Basabürrian barrena alegia, igo ahala, orduan eta ahulagoa zela ahostuntzeko isuria. Beste horrenbeste jazotzen omen zen iparralderantz egin ahala, nahiz eta Biarnoarekiko mugatik gertu zeuden herrietan emaitza berbera zekarten osterantzeko indar batzuren eragina ikusi uste zuen.

Era honetara laburtu zituen Larrasquetek (1928, II, 103-104) bere eritzi eta susmo horiek:

Cette évolution des occlusives se révèle en Haute-Soule comme un courant qui, parti de Mauléon, monte progressivement les vallées de la Haute-Soule, vers Larrau, Sainte-Engrâce, Lacarry. Barcus et Esquiule ne semblent pas subir le même courant, originaire de Mauléon: il est à remarquer que l'évolution y est légèrement plus avancée qu'aux abords de Mauléon. Peut-être y a-t-il eu, dans ces régions voisines du Béarn, une influence béarnaise s'ajoutant à celle du courant originaire de Mauléon, agissant dans le même sens, l'ayant peut-être devancée et en accélérant actuellement l'action.

Bokal arteko *-r-* galtzearekin ere ba omen dauka zerikusirik azentuak, Larrasquet (1928, II, 139 hh) frogatzen ahalegindu zenez: azentu tonikoaren ostean datorrenean erakusten omen du ezabatzeko joerarik biziena: *hói* (< *hóri*), *Páise* (< *Párise*), (*h*)*axéia* (< (*h*)*axéria*), *sáia* (< *sária*), *háia* (< *hária*), *zamáia* (< *zamária*)...

Honela laburbildu zuen Larrasquetek (1934, 40-41) azentuak bere inguruko konsonanteetan zeukan eragina:

(...) la tension de la consonne posttonique est tout particulièrement relâchée: l'énergie musculaire articulatoire est très réduite et les mouvements organiques très lents.

A ce premier fait physiologique s'en ajoute un second: la voyelle accentuée est caractérisée par des vibrations plus intenses que celles des atones; dès lors, les vibrations laryngiennes de la tonique tendent à exercer leur action sonorisante sur les occlusives sourdes posttoniques, leur influence vocalisante sur les consonnes sonores placées dans la même position.

4. Itxura guztien arabera hizkuntzaren egoera zaharrenetik gertuen ageri zaigun azentu mota honi ez dio, dena den, zubererak bakarrik eutsi. Aspaldi jabetu zen Lafon (1935, 640 hh) Leizarraga beskoiztarraren izkribuetan ere guztiz antzeko azentua azaltzen dela. Honek ere, zubererak bezalaxe, *alabá* (abs. sg.) ≠ *alába* (abs. mugag.) bereizten zuen eta ergatibo, genitibo eta are instrumental eta datibo kasuetako pluraletan ere azken silaban jarri ohi zuen eskuarki azentua, hala nola *guiçonéc*, *guiçonén*, *guiçonéz*, *guiçonér* (baina *guiçonec*, *guiçonen*... mugagabeen). Aditz jokotan, halaber, *bacén*, *baitzén*, *etzén*, *baguinén*... erabili zituen *izan* aditzaren iragaldian.

Urte batzuk beranduago, Bardozeko hizkeran ere erreparatu zituen Lafonek (1962, 84) zuberotar azentuarekiko kidetasunak.

Mitxelenak arestian aipatu ditugun lan bietan erakutsi zuenez, bestalde, oso es-tuak dira, azentuari dagokionean, zuberera eta erronkarieraren arteko loturak, baina badira, hala ere, ezberdintasun nagusi bi. Alde batetik, deklinabide atzizkiak erantsi arren, azentua ez da lekuz aldatuko erronkarieraz (ez behintzat bokal batuketarik

gertatzen ez den bitartean): *séme, sémia, sémiaren, sémiareki...* Bestetik, hitz oxitono eta paroxitonoez gain, proparoxitonoak ere badira erronkarieraz eta zenbait mailegutan izango dugu diogunaren frogarik gardenena, izan ere, azentua, bere jatorrizko lekua utzi, eta silaba bat atzeratu izana gertatu baita inoiz, hala nola Izabako *ária* (gazt. *arena*), *bézino* (gazt. *vecino*), *kósino* (fr. *cousin*), *ézkapa* (gazt. *escapar*), *Zánkotza* (Uztarrozen *Zankóza*, izen ofiziala *Sangüesa*), *zámari...*

Erronkarieraz, bada, sailkapena ez da, zubereraz legez, oxitono / paroxitono, + oxitono / - oxitono baizik. Oxitonoez den bezainbatean, ordea, zubereran ziren arau beretsuak betekoz dira erronkarieran ere.

Mitxelenak (*FHV*, 566), azkenik, bardozerara ezezik, amikuzerara ere hedatu zuen erronkaria eta zubereraren azentu mota hau. Ezin ahantzi, bestalde, zub., erron. eta Leiz. *al(h)abá* (abs. sg.) ≠ *al(h)ába* (abs. mugag.) bereizketa horrek baduela bere oihartzuna Euskal Herriko beste hizkera ugari eta urrunetan: *-a + a > -ea* disimilazioa dugu mendebalekoetan (bizk. eta Araba osoan, ipar-mendebaleko eta Goierriko —zenbait hizkeratan bederen— gip., Burundian eta, antza denez, baita Amezkoan bertan ere) eta *-a + a > -ara*, aldiz, zaraitzueraz²⁰.

D) Izenaren morfologia

1. Deklinabide atzizkiei ekinez abiatuko gara sail honetan barrena. Zubereraz datibo plurala osatzeko erabili ohi den *-er* dugu euskalki honen ezaugarrietako bat. Esan dezagun, horregatio, Oihenartek (1656, 339) zein Archuk (1848, 20 nahiz 1868, 5) *-er* eta *-ei*, biak, dakartzatela euren gramatiketan. Chahok (Abbadie 1836, 39), ostera, *-er* aipatu zuen soil-soilik (*chorier, etcher, handier, ghizoner...*) eta Chahoren baieztapena sendotzera datorrela dirudi Leizarragak bere *Testamentu Berria*-ri erantsitako zubereraren hiztegiñoan dioena: «*ey, er*, datiuo singulariari, erraiten dena, Çuberoan eta aldirietâ pluralean erraiten da, *er*, eta bercetan gucietan *ey*: hala nola (...) *guiçonér, emaztér, haourér (...)*»²¹.

Atzizki honen hedadurari bagagozkio, ez da hau ere zubererara soil-soilik mugatzen, Leizarragak oharterazi legez, ezaguna eta erabilia baita Zuberora aldirietan ere.

Lafonek, idazle zaharren iharduerari so eginez, atzizki hauxe idoro zuen orokorrean Donibane-Lohizuneko hizkeratik gertu dabilen Voltaire (1642an) idazlearen izkribuetan (Lafon 1935, 637). Orobat Echeppure garzattarretan (Lafon 1951a, 317).

Gaurrengoa erabilerari begiratu, berriz, atzizki hori berori aurki dezakegu erron., zaraitz. eta b-naf. mintzo den hainbat herritan. 1895ean Jean Bourcier-en zuzendaritzapean burututako inkestetan oinarrituz, hauxe esan zuen J. Allièresek (1986, 12) atzizki honek Iparraldeko euskalkietan daukan hedaduraz: «*-er dans tout l'E à partir d'Ustaritz*». *EI*-n bildutako emaitzen arabera (Echaide 1984, 202), halaber, Nafarroa Behereko Arberatzte, Donibane-Garazi, Heleta eta Larzabalén; Lapurdiko Bardoze, Hazparne, Itsasu eta Uztaritzen eta Nafarroa Garaiko Bidankoze, Úrzainki, Uztarroze, Espartza eta Luzaiden ageri da *-er* atzizkia eta egoera berbera isladatzen da A. M.^a Echaidek berak Nafarroa Garaian egindako inkesta bateko emaitzak bilduz berrikitan argitaratu duen lanean ere (Echaide 1989, 324-325).

(20) Ez dirudi zaraitzua bera ere uste bezain umezurtz dagoenik. Lafonek (1949, 439), Oihenart zuberotarraren 166. atsotitzean (*Estoëla latsara, gazes duena oinsolara* «N'aille à lauer la lessive qui a les pieds faits de sel») nahiz Echeppure garzattarren *Amorez errequiricia* (IX, 32) poeman (*Eguiara vaciniaqui, urricari nanguidiçu* «Si vous saviez la vérité, vous auriez pitié de moi») azpimarratutako lekukoei, Mugerre herri lapurtarrean jasotako adibideak (*arrebata, elizara*) erantsi zizkien Azkuek *-ara* emaitzaren hedadura zabalagoaren sendogarri.

(21) Lafonek (1935, 641) ikusi zuenez, *-ey* erabili zuen Leizarragak bere *Testamentu Berria*-n, baina *-er* A.B.C.-n.

2. Adlatiboan aukera zabal samarra dugu zubereraz: *-ra / -rat / -ala / -alat* eta, bizidunekin, *-gana / -ganat*. Badira hemen askatu beharreko korapilo zenbait. Alde batetik *r / l*-dun aldaerak, *-t / -Ø*-dunak bigarrenik eta izen oina eta atzizkiaren artean tartekatuta ohi den mugatzailea hirugarrenik.

2.1. Lehenbiziko auziari buruz ez dute guk aztertutako ikerlariak inolako xehetasunik eskaini. Oihenartek (1656, 354) eta Archuk (1848, 18 eta 20) *r*-dunak baizik ez dakartzaten bitartean, Chahoren gramatikan (Abbadie 1836, 37), geroztiko arauemaile guztienetan bezalaxe, laurak (*-ra / -rat / -ala / -alat*) ageri zaizkigu, nahiz eta *l*-dunen erabilera, hori bai, deklinabide singularrera mugaturik dagoen.

2.2. Bukaerako *-t / -Ø* aldaerez, berriz, Chahori berari (Abbadie 1836, 36) zor dizkiogu lehenbiziko argibideak: «*ganat*, vers, jusqu'à, désigne le mouvement et la tendance; *gana* détermine la proximité. Les désinences *tara* et *tarat*, *ki* et *kin*, présentent les mêmes différences de signification».

Inchausperen (1858, 427) ustez ere bada bi atzizki hauen artean nolabaiteko ezberdintasun bat, berak era honetara adierazi zuena:

a) adlatif: *eskéntzen dudaniála*: à (*ad*) celui que j'offre.

b) translatif: *eskéntzen dudaniálat*: à (*in*) celui que j'offre.

Gèzek (1873, 9), bere aldetik, honako ñabardura hau egin zuen:

a) *-ala*: norabait berehala berritzultzeko edota une llabur batez bertan egoteko joan ohi denean: «je vais à l'église (faire une petite prière): *elizála banoa*».

b) *-alat*: norabait bertan geratzeko edo, behinik behin, egonaldi luze samarra egitera joan ohi denean: «je vais à l'église (pour assister à tout l'office): *elizálat banoa*».

Larrasquet ere (1939) saiatu zen azalpen egokia bilatzen. Hauxe dio *-Rat / -Lat* sarreran: «*Dans* (avec *mouv.* et *pénétration dans* le complément). Ex.: 1.° *banuk oihanilat*, je vais *dans* la forêt (*dedans*); 2.° *jauzi dük huilat*, il a sauté *dans* l'eau (*dedans*)». *-Ra / -La* sarreran, ostera: «(avec *mouv. vers* le complément, mais *sans pénétration*). Ex.: *banuk huila*, je vais à l'eau (= *auprès de* l'eau)²².

Jarraian, baina, salbuespen bat ere aipatu zuen:

Cas particulier.— Malgré ces deux règles précises et absolues, il est un cas particulier, où on emploierait logiquement *-rat* et *-lat*, et où on emploie *-ra* et *-la*: c'est lorsque la *pénétration* doit être de courte durée. Ex.: *banuk etxera*, *eta horra nüik arrunt*, je vais à la maison, et je viens tout de suit. Mais on dira: *banuk etxerat*, je vais à la maison (s. e. pour y rester).

Arauemaile guzti hauen eritziak badirudi sakonean bat datozela eta honela laburbil daitezkeela:

a) *-rat / -lat* atzizkiek zerbaiten *barruan* sartzen dela, bertan *luzaro* irauteko asmoz, adieraziko dute.

b) *-ra / -la* atzizkiek, aitzitik, nonbaitera edo zerbaiti *hurbiltze* soila, baina barrura sartu gabe, edota, barrura sartuagatik ere, handik *luzaro gabe* irteteko asmoa dagoela, adieraziko dute.

Esanak esan, baina, auzia, orain, Larrasquetek aipatutako «règles précises et absolues» horiek zuberotarren *ihardunean* ere zuzen eta zehatz betetzen ote diren jakitean datza. Lafonek (1951b, 234) *-t / -Ø* aukerak egonaldi luze / laburrekin lotura izan dezakeen adibide bat —Larrasqueten kontakizunetako batetik jasotakoa bera— dakar: *Garála júnik nüündüzün Andréi adío éran náhiz, Ameikétàt abiatzín* (= j'étais allé à la gare, voulant dire adieu à André à son départ pour l'Amérique).

(22) Larrasqueten argibideak zehazte eta osatze aldera, ikus bedi, halaber, *Nurat* eta *-La* (1) sarreretan dioena.

Mitxelenaren (Villasante 1978, 123-124) aburuz ere bada, edo izan da behinik behin, halako ezberdintasun bat atzizki bi hauen artean: «La distinción *-ra / -rat* (sufijo que sólo se da donde falta *-rantz* etc., y viceversa) parece indicar, en época antigua, dirección, con término de movimiento / dirección sin término» eta uste horren euskarri Leizarragarengandik (Jo 18, 6) jasotako adibide hau ekarri zuen: *guibelarat citecen, eta eror citecen lurrera*²³. Badirudi, beraz, mendebaleko *-(e)rantz* atzizkiaren eta beronen aldaeren baliokidea izango genukeela *-(e)rat* hori.

Zalantzak zalantza, horixe berori egiaztatzen datoz Kandido Izagirrek (1961, 392) Erronkarin jasotako lekukotasunak: «*Has ido hacia casa, hacia el monte* nola esaten ziran galdegin nienean, *etserát, mendiarát* izango zizala erantzun zuten batek ere ziurtasun osorik eman gabe; baiña —gogoan eukitzekoa— bata besteari entzun gabe eman zuten iru lagunek erantzun berdiña».

Erizkizundi Irukoitza (EI) osatze orduan Saran izandako berriemaileak ere ez zituen atzizki bi hauek zeharo baliokidetzat jo, nahiz eta berak egin ñabardura goian ikusiberri dugun Mitxelenarenarekin bat ez datorren: «goazen mendirat erran nai arat bererat goan beardela» (Echaide 1984, 200)²⁴.

Barkoxeko hiztunaren ustez, ordea, ez zegoen alderik batetik bestera: *süi(a)la* edo *süialát e(r)ortía, mezála* edo *mezalát ju(a)n, nu(r)át* edo *nú(r)a náhi...* esangura berekoak ziren, antza, berarentzat (Gavel 1960, 304).

2.3. Mugatzaileaz den bezainbatean, gogora dezagun lehenik eta behin, Gèzek (1873, 22-23) *etxe* hitzaz ziharduela, egindako ñabardura: *etxea* norberarena denean mugatzailerik gabe (*etchen da, etchera / etcherat joan da, etcheric elkehi da*) erabiltzen omen da deklinabideko zenbait kasutan, nahiz eta mugatzailedunekin (*etchian da, etchiala joan da* eta ablatiboan *etchetik elkehi da*) lehian ageri dela erantsi zuen.

Gavelek (1960, 308) *EI*-rako Atharratzen elkarrizketatu zuen hiztunak, orobat, bereiztu egin zituen *etxé(r)a* 'norberarena' ≠ *etxi(a)la* 'inorena'.

Mitxelenaren (*LH*, 302) aburuz, bada, lekuzko kasuetan, izen berezi (mugagabeen) eta aruntan (mugaturik) arteko ezberdintasuna. Ezberdintasun hori inesiboan ageri da garbizen-garbienik: izen bereziei *-(e)n* eransten zaien bitartean, *-(e)an* —mugatzaile eta guzti horrenbestez— baitugu izen arruntetan, hau da: *Irunberri-n, Irun-en* alde batetik eta *bide-an, lurr-ean* bestetik.

Ablatibo kasuari dagokionez, bazter-euskalkietan (bizk. zah., zub. eta erron.) nabari da ezberdintasuna: *-(r)ik* izen berezietan (bizk. zah. *Flandesik*, zub. *Maulerik*, erron. *Aragorik*), *-(e)tik* (*-rean* bizk. zaharrean) izen arruntetan (*menditik*).

Adlatibo kasuan, orobat, *-ra(t)* izen berezietan (zub. *Maulera(t)*, erron. *Zankoza-ra*), *-ala(t) / -ara* (mugatzailearekin, alegia) izen arruntetan (zub. *mendiala(t)*, erron. *mendiara*).

Mitxelenak, bere aburuaren euskarri, Gèzeren esanak —arestian aipatu ditugunak— eta Etchahun zuberotarraren honako esaldi hau ekarri zituen: *etchera hel eta obialat jouran*, bertan *etchera*, norberarena izanik, izen berezi bailitzan (*obialat* ez bezala) hartzen delarik.

Zubereraren arauemaile eta ikertzaileen lanetan ere badira guzti hau egiaztatzen datozen oharrik. Gavelek (1921, 461), esate baterako, izen bereziekin *-(r)ik* (*Ligi(r)ik jiten da*) erabiltzen zela zubereraz azpimarratu zuen, lap. eta b-nafarrerako *-tik* (*Ligitik*)

(23) Leizarragaren erabilerarako ikus M. Igartua «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz», *ASJU*, XX-3 (1986), 897-902.

(24) Hauxe beratu da, esan dezagun bide batez, Allièresek bere *Manuel pratique de Basque* (Paris, 1979) lanean erakutsi zuen ezberdintasuna. Liburu honetaz Mitxelenak egindako iruzkinean (*BAP*, XXXV (1979), 573-578) ikus ditzakegu errenteriarren erantzun eta argibideak (577. or.).

ordez. Larrasqueten (1939, *-Ik sarrera*) arabera ere, ezberdinak omen dira *etxe(r)ik* (norberarena) eta *etxeti* (inorena), ondoko adibideok aditzera ematen dutenez:

a) *horra dük etxeik*, il vient de sa maison.

b) *horra dük kharrikako etxeti*, il / elle vient de la maison du village; *adixkiden etxeti*, de la maison de (ses) amis.

Mitxelenaren susmoak egiaztatu asmoz, Erronkarin bildutako hizkera zati batzuk²⁵ arakatu ditugu eta, oro har behintzat, badirudi euskalki honetan zuzen betetzen direla aipatu arauak.

Inesiboan, esate baterako, *étsen* dugu alde batetik eta *llárreanean*, *llárnian*, bestetik.

Adibide ugariago dauzkagu ablatiboan: *Arágorik*, *Urúñarik*, *étserik*, *Uztarrózerik*, *Biguézarik*, *Zankozarik*, *Ustéinkirik*, *Ronkáririk*, *Gárderik*, *Búrgirik*, *Izabarik*... multzo batean eta, bestean, *barátzetik*, *elizátik*, *llárrenetik*, *txáisgutik*, *kébentik*, *zéuritik*, *ménditik*, *xokáltetik*, *saróititik*, *átzidetik* (= atzetik), *ulunpétik*, *úzkutik*, *sótotik*, *múndutik*, *lékutik*...

Adibide franko, halaber, adlatiboan: *Arágora*, *Zaraitzura*, *étsera* / *etserat*, *Ansora*, *Biguézara*, *Karakástillora*, *Urunbérriara* eta izen arruntan artean, ostera, *bésoara*, *bizkarrera*, *bégiara*, *eskiara*, *méndiara*, *léixoara*, *zéuriara*, *óiara*, *éltziara*, *llárniara*, *órdek Pacoara* ('vete al Paco'. Es un lugar donde no da el sol. K.I.), *Zaiztiériara*, *saróiarara*, *átzidiara* (= atzera), *egúzkiara*, *itzalára*, *árgiara*, *súara*, *béstiara*, *áltiara*, *múndiara*, *rosárioara*, *lúrriara*, *baratziará*, *sokáltiará*, *bortiára*, *idiara* (= hirira)...

K. Artolak, dena den, *-ti* atzizkidunak ere jaso zituen: *étxeti*, *kébenti*, *Ansóti*, *bárniati*, *Iruñati*, *Gárdereti*... Badirudi, gainera, izen berezi zein arruntekin erabiltzen dela honako hau.

Berdin samarra da, antza, Zaraitzuko hizkeretako joera. Ana M.^a Echaidek (1989) bildutako emaitzen arabera, *oianiala*, *boskiala*, *sabajala*, *baraxala*... tankerako atzizkiak azaltzen zaizkigu eskuarki izen arruntetan, izen berezietako aurkitu dugun adibide bakarrean *Iruñara* dagoen bitartean. Ablatiboan, orobat, *atzetik*, *kunatik*, *goatzetik*, *erritik*... ditugu alde batetik eta *Iruñarik* bestetik.

Bizkaiera zaharrean ere bazen, gorago aurreratu bezala, ezberdintasun honen oihartzuna. Joseba A. Lakarrak (1984, 173 hh) erakutsi duenez, *-rean* atzizkia zerabilen Micoletak izen bizigabe arruntetan (*urrerean*, *onerean*, *oerean*, *garuienerean*, *surirean*, *calabriada-reanic*...) eta *-(r)ik* izen berezietan (*Flandesic*, *Italiaric*, *Salamancaric*).

2.4. Atzizki guzti hauen hedadurari bagagozkio, azkenik, dagoeneko ere ikusi da ez dela euron erabilera zubererara soil-soilik mugatzen.

Mugatzailea tartekatzearenak, Bonapartek (1876, 14 eta 16) besterik uste bazuen ere, ekialdeko euskalkietan burututako berrikuntza ematen du. Lekuzko kasuetako singularretan ez da, jakina denez, mugatzailek ageri, inesiboan izan ezik. Azken kasu honetan ere, alabaina, garbi dago arkaismotzat jo ohi diren zenbait aldaeratan *-(e)n* dela atzizkia (erron. *etsen*, zub. *etxen*), mugagabetasuna (*-ta-*) edo mugatutasuna (*-a-*) adierazten duen inolako ezaugarrikerik ageri ez dela. Badirudi, hortaz, egun nagusi dabiltzan mugatzailedun aldaerak (*etxe-a-n*) besteen aldean berriak direla, beronen erabilera, gero, adlatibora ere hedatu bide delarik zenbait euskalkitan.

Bonapartek (1877a, 22) jakitera eman bezala, hala zubereraz eta zaraitzueraz (*-ala*) nola erronkarieraz (*-ara*) ditugu mugatzailedun aldaerak. *L-*dun aldaerak orobat, azpimarra dezagun bide batez, zubereraz gainera baditugu zaraitzueraz ere.

Askozaz zabalagoa da amaierako *-t* hori erakusten duten atzizkien eremua. Iparralde osoan (ikus Allières 1986, 11 eta 32) eta Nafarroa Garaian ezetik, badirudi mendebalderago ere idoro ditzakegula beronen aztarnak. Mitxelenak (1950, 90) Errenteriako

(25) Aita Kandido Izagirrek eta Koldo Artolak (ikus Bibliografian) bildutakoak dira hizkera zatiok.

hizkeran erabiltzen diren *noapatt* (eta *nolazpatt*, baina, hauen aldamenean, 2. osagaien *b-* duten *norbatt*, *nonbatt...*), *atzeapire*, *aurreapire...* bezalako adibideak aipatu zituen uste honen sendogarri. Konposatu hauetako bigarren osagaia leherkari ahoskabez has-teak lehenaren amaieran beste leherkari bat izana dakarrela dirudi, *-rat* atzizkiarena izan zitekeen leherkaria hain zuzen.

3. Antzeko atzizki aniztasuna somatzen dugu soziatibo kasuan ere: *-ki* / *-kin* / *-kila* / *-kilan*. Aztergai ditugun arauemaile eta ikertzailaok ez digute hauetariko bakoitzaz inolako argibiderik erakutsi eta badirudi, oro har bederen, bata zein beste —ez bata ala beste— erabil daitekeela.

EI-ri (Gavel 1960, 301) emaniko erantzunetan, adibidez, *enéki* / *enékin* / *enekila* / *enekilan*, laurak, jaso ziren Barkoxen zein Atharratzen, baina litekeena da, normala ere badenez, hizkera jakin baten horietako bat edo beste nagusi agertzea. Horixe baieztatzera dator, esate baterako, Larrasquetek (1939, *-Kila* sarrera) iparreki aldeko zubereraz ziharduela eginiko ohar hau: «Mêmes sens que *-ki*; employé seulement par quelques familles des Arambeaux (Sohütako auzoa) et de l'Hôpital Saint-Blaise, qui ne usent pas de *-ki*».

Atzizki hauen erabilera ere ez da zubereraren barrutira mugatzen. *-Ki* (*-kin* ez aipatzeagatik jakina) guztiz arrunta da Nafarroa osoan, hala Garaian nola Beherean (erron., esate baterako, berau da aukera bakarra). Ezaguna da, orobat, *-kila(n)* ekialdeko *b-naf.* (*EI*-n (Echaide 1984, 201) Donibane-Garazin, Arberatzen eta Larzabalena bildu ziren honelakoak) eta aspaldidanik gainera: *-ki* zein *-kila* (urriago hau) dira, Lafonek (1951a, 317) dioenez, Echeperrek erabili zituen atzizki biak.

4. Bada Inchausperen (1858, 22) eritziz, zuberera gainerako euskalkietatik saihesten duen beste ezaugarri bat. Zubereraz zuzen bereizten omen dira betiere mugatua eta mugagabea eta, hortaz, *háuhóna da* 'celui-ci est le bon' ≠ *háuhon da* 'ceci est bon' egiten. Ezberdintasun hau adjektiboetan ezezik partizipioetan ere betetzen ei da gainera: *gáldurik da* 'il est perdu' ≠ *gáldua da* 'c'est celui qui est perdu'. Gainontzeko euskalkietan era bakarra (*gáldua da*) erabiltzen dela adiera batean nahiz bestean erantsiko zuen.

Ohar berbera egin zuen 1858ko martxoaren 8an Bonaparteri zuzendutako gutunean (Irigoyen 1957, 199):

a) *maithatia da*: c'est l'aimé, c'est celui qui est aimé.

b) *maithaturik da*: il est aimé; *maithaturik dira*: ils sont aimés.

Van Eys (1879, 472-473) aspaldi jabetu zenez, baina, zubereraz kanpo ere badira —edo baziren behintzat— bereizketa honen aztarnak, berak aipatu zituen Darrigolen *Emazteak izikor dire* edota Echepereren *Ceren bascoac baitira abil, animos eta gentil* horiek lekuko.

Mitxelenak (*PT*, 366 hh) zuzen dioenez, geroz eta hedatuago dago gurean mugatzailerik gabeko adibideak. Mendetan gora eginez, ostera, ugariagoak dira mugatzailerik gabeko adibideak. Ugariagoak, esate baterako, XVI. mendeko Leizarragarengan XVII.eko Axularrengan baino, baina ugariagoak azken honengan hurrengo mendeko Etcheberri saratarrarengan baino.

Mitxelenak berak (*PT*, 370 hh) erreparatu zuenez, arrunt samarrak dira Axularren ihardunean mugatzailerik gabeko adibideak (*on dela*; *on liçate orai ere*; *cein çaldi da on edo hobe ago?*; *alfer eta gaixto içaiteco bidean eta perilean...*), baina hauen aldamenean bestelakoak ere badirelarik (*gauça ona da eta saindua*; *cein gauça gaixtoa cen*; *alfertasuna gauça gaixtoa, perilosa, eta norc bere ganic egotztecoa cela...*). Banaketa era honetara egiten zuela esango du Mitxelenak: adjektibo soila ageri denean, mugatzailerik ez ezartzeko joera omen da nagusi. Izena + adjektiboa tankerako sintagmetan, aldiz, mugatzailerik ez dardun aldekua da isuria.

Garbi dago, bestalde, Hego Euskal Herriko euskalkietan, bizk. eta gip. batipat, biziagoa dela mugatzaileaz baliatzeko joera, baina zuberera ez besteko ekialdeko hizkeretan, erron. eta zaraitz. esaterako, ez da gaurregun bertan ere batere harrigarri eta ezohizko mugatzailerik eza. *EDEL*-k jasotako erantzunetan (244 eta 245. galderak), adibidez, *étsea xú txikin; árbolak ditún ándi* bildu ziren Espartzan (zaraitz.) eta *é(t)sea dún ñotto; árbolak ditún ándi* Uztarrozen (erron.).

Bonapartek (1872, 24), halaber, *onik / on nizu* eta *on naz* bildu zituen zaraitz. eta erron. hurrenez hurren. Aezk., otera, *ona niz*.

5. Absolutu kasuko 3. gradu pluraleko erakuslea da zubereraren beste ezaugarrietako bat: zub. *hurak / orok. (h)aiiek, hek*. Erakusle horixe da Chahoren gramatikan (Abbadie 1836, 156) azaltzen zaiguna, baina Archuk, beranduago, bestelakorik ere aipatu zuen. Beronen alegietan (Archu 1848, 29) *haiek / hek* baizik ez zaizkigu ageri eta gramatikan (1868, 30) *hourak* eta *hayek*, biak, ikus ditzakegu. Larrasqueten lanetan *hurak* da betiere azaltzen dena.

Ez da zail asmatzen zubererak, analogiaren bidei (*hau > hauek, hori > horiek*) jarraituz, burututako berrikuntza dela honako hau, baina oraingoan ere izan du bidelagunik. Hala Bonapartek (1872, 24) nola *EI*-k (*Euskera* 1928, 57) bildutako emaitzen arabera, *kurak* da erron. zein zaraitz. erabiltzen den aldaera eta *gurak*, berriz, aezk.

6. Maiztasun handia du zubereraz *-(t)sa* atzizkiak: *bulandjersa, bü(r)üzagisa, egoiliarsa, eibe(r)azaintsa, errijentsa, kozinèrsa, labu(r)a(r)isa, ostalersa...* dira Larrasqueten hiztegian barrena aurkitu ditugun adibideetariko zenbait eta hauxe da Larrasquetek berak (1939, *-Sa* sarrera) atzizki honetaz dioena: «Ce suffixe n'affecte que les substantifs: 1.° ceux de métiers; 2.° facultativement ceux de famille. Ex.: *Xilo, M. Chilo; Xilosa*, la femme Chilo. Mais on dit mieux *Xiloren emaztia*, la femme de Chilo».

Erdaratik mailegatutako atzizki honen erabilera ez da, dena dela, zubererara mugatzen eta geure sorterrian bertan (Eibarren) zein ingurumarietako herrietan ere guztiz arrunta eta ezaguna dugu. Aspaldi jabetu zen honetaz Juan San Martin bera ere (1960, 82): «*Arranosia, Arrano*'ren andriari esaten jako Eibar'en; *Moxolo-sia, Moxolo*'ren andria. Abizenekin be berdin: *Agirre*'ren emaztea *Agirresia; Gisasola*'rena *Gisalesia*, eta baita izenekin ere, *Txomin*'en emaztea *Txomiñesia*, eta orretara».

E) Aditzaren morfologia

1. Aditzaren morfologiari lotzen gatazkiolarik, euskalki honetan hitanoko alokutiboez gainera erabiltzen diren zuketakoak aipatuz hasi beharko dugu. Oihenart bera ere (1656, 353) konturatu zen honetaz, nahiz eta beraren eritziz, italiar, frantziar eta espainiarren ereduari jarraituz sortutako berrikuntza garbia (*nuzu < naiz + zu* izenordaina) omen den. Alokutibo hauek errespetua zor zaien pertsonekin —hala andrazko nola gizonezkoekin— erabiltzen direla ere erantsi zuen.

Inchauspe (1858, 5 eta 504-505), bere aldetik, alokutiboon erabilerak dauzkan mugez mintzatu zen. Menpeko esaldietan —2. pertsona bera ez bada adizkian subjektu edo objektu bezala agertzen behintzat— ezin erabil daitekeela inolako alokutiborik esan zuen. Idatziz edota jendaurreko ihardunean ere, bestalde, ezin omen da alokutiboez baliatu eta, horrenbestez, norbaitekin zuzen-zuzenean mintzo denerako mugatu beharko da euren erabilera.

Ilitze berean jo zuen 1858ko martxoaren 8an Bonaparteri eginiko aipatu gutunean (Irigoyen 1957, 198): haur bat, esate baterako, beste zenbait adiskiderekin mintzo baldin bada *ni hasten niz; gu biak joaiten gira; ziek egon ziteye...* beharko omen ditu erabili eta, sekula ere ez, *ni hasten nuzu, gu biak joaiten gutuzu...* gisakoak.

Bonaparte ere (1869, 170) bat etorri zen Inchausperen salbuespenokin, baina honek, gainera, beste bi erantsi zituen. Galderetan ere ezin omen da alokutiborik erabili, baldin eta 2. pertsona bera ez bada aditzaren subjektu edo objektu noski. Beste horrenbeste gertatzen omen da aditza aginteran (*bizo*), subjuntiboan (*dizon*), subjuntiboko baldinkeran (*baleyo*) edo botiboan (*aileyo*) jokatzenean. Arau guzti hauek zub. eta ekialdeko b-naf. ezezik, mendebaleko b-naf., erron., zaraitz. eta aezk. ere zuzen betetzen zirela esan zuen Printzeak. Ez ordea, edo ez beti behintzat, lap., Lapurdiko lurretan mintzo den mendebaleko b-naf. eta, batez ere, g-naf. bietan, gip. nahiz bizk.

Zuketako alokutiboon eremuaz, berriz, hona hemen Bonapartek berak (1867, 2 eta 1869, 170) ezarri zuena: zub., erron., zaraitz. eta ekialdeko b-naf., azken honetan Garazi, Amikuze, Arbela (Iholdi eta Armendaritzeko hizkeretan, enparatueta zuketara barik, xuketa erabiltzen da eta), Bardoze eta Aturrialdeko (Urketa, Lehuntze, Beskoitze, Mugerre —Elizaberri barne dela— eta Hiriburuko hizkeretan alegia) azpieuskalkiak aipatu zituelarik.

Yrizarren (1981a, II, 380 hh) arabera, baina, badira honetan egin beharreko ohar zenbait. Alde batetik, zuketara / xuketaren erabilpen baldintzak ez dira arras berdinak eremu zabal honen barruan eta maiztasunari dagokionez ere, bada alderik gune batzuetatik besteetara.

Zuberoari lotuaz, honako banaketa hau ezarri zuen Yrizarrek (383-384. or.):

a) maiztasun handiko guneak: Atharratzeko eskualdea (Atharratze, Aloze-Zibozze, Gamere-Zihiga, Lexantzü, Etxebarre, Lakarri, Altzai, Larrañe), Santa-Grazi (baina hemen apalxeago), Altzürükü, Idauze-Mendi, Mendikota, Arrokiaga, Barkoxe, Eskiula, Maule, Bildoze-Onizepia, Aiñharbe eta Etxarri.

b) maiztasun urriko guneak: Ligi-Atherei, Liginaga eta Hauze (Zuberoako ekialdean); Iruri, Ozaze eta Zalgize (Atharratzetik gertu, iparraldera); Gotañe-Irabarne, Garindañe, Urdiñarbe, Muskildi eta Phagola (Zuberoako mendebalean); Arüe, Sarrikota-pia, Ezpeize-Ündüreine, Ürrüxtoi-Larrabile, Mithikile, Berrogañe-Lahüntze, Sohüta eta Ospitale-pia (Zuberoako iparraldean).

Antzeko maiztasun gune ezberdinak azaltzen omen dira (385-386. or.) Nafarroa Beherean barrena ere.

2. Zubereraren apartekotasuntzat jo ohi da botibo modua. Oihenartek (1656, 348 eta 350) subjuntibokoak (*etor ainendi*) eta indikatibokoak bereizi zituen, azken multzo honetan aditz izenez osatuak (*aininz egoiten*) eta partizipioaz osatuak (*egon aininz*) bildu zituelarik.

Banaketa bikoitza egin zuen Larrasquetek (1939, 36) ere:

a) orainaldia / geroaldia adierazten duena (hots, subjuntiboaz osatua): *àinéndi abía, àihéndi abía, àilédi abía...* Itzulpena 'plaise à Dieu que je parte'...

b) iragana adierazten duena (indikatioaz osatua hau): *àinintz abiátü, àihintz abiátü...* 'plüt à Dieu que je fusse parti(e)'...

Aspaldi jabetu zen Van Eys (1879, 501) Zuberoatik kanpoko antzinako idazleek ere ezagun zutela eta bazerabilzela botibo modua, hala Leizarragaren *ainençaque supporta appurbat neure erhogoán* (2 Cor. XI, 1) nola Axularren *Jaincoac ailliotza liven asco* (*Gueroco guero*, 419 or.) adibide horiek erakusten dutenez.

Bestelako adibiderik ere aurkitu zuen Lafonek (*Système*, I, 494) Leizarragaren izkribuetan: *aihinz hotz edo eraquin* (Ap., III, 15); *Ailitez trenca çuec trublatzen çaituztenac* (Gal., V, 12); *aitzineçate regna, guc-ere çuequin batean regna deçagunçát* (1 Cor., IV, 8).

Lafonek berak (73. or.) dioenez, Harizmendik, XVII. mendeko idazle lapurtarrak ere, ba omen darabilzta tankera honetako botiboak, baina —eta hauxe bitxiena!—

Garibay arrasatearraren errefracuetan ere idoro zuen (87. or.) honen aztarnarik, *Ederra vay liz, Ona eç ey liz* (= Hermosa si fuese, Buena no fuese) dioen X. errefracuan hain zuzen.

Garbi dago, beraz, aspaldi Euskal Herri osokoa bide zen botiboak zubereraren izan duela iraupenik luzeena, nahiz eta hemen ere, antza, hila eta baztertua dagoen honez gero. Horixe da, behinik behin, Clément de Jaureguiberryk (1953-1957, 76) egin adierazpena: «Le votif dont le chanoine Inchauspe donne la conjugaison complète semble s'être perdu en Soule dans ces 100 dernières années».

3. Indikatiboko geroaldiak (*nizate, hizate...*) ditugu zubereraren beste ustezko berezitasunetarik bat. Aspaldi jabetu zen honetaz Chaho (Abbadie 1836, 65), baina Abbadiek berak (8. or.) oharterazi bezala, lap. zaharrea ere ezagunak ziren honelakoak, nahiz eta, gerora, perifrastikoez (*izanen naiz tankerakoek*) ordezkatu eta (ia) erabat bazterreraziko zituzten.

Bonaparteren (1869, «Observations», vi eta 1872, 24) lekukotasunaren arabera, zub., erron., zaraitz. eta lap. zah. ezezik, ba omen ziren era honetako adizkien aztarnak bere garaiko lap., b-naf. (ekialdekoan gehienbat) eta are g-naf. ere. Hegoaldeko g-nafarrerari dagokionez, bertako izkribu zaharretan aurkitu zituen Bonapartek (1869, 164) *dateke, dukezu, duke, dukez(i)e, dituzkete, diguke...* tankerakoak, baina batere ez bere garaiko hizkera mintzatuan.

Azkuek (1935, 75 hh), RS-ko adibide ugarietan oinarrituz, bizk. zaharrea ere ezagunak zirela baieztatu zuen. Zubereraren «apartekotasuna», hortaz, antzinako egoerari eustean datza oraingo honetan ere²⁶.

4. Gaurregungo euskaratik, baita zubereratik, desagerturik dauden aoristoen berri eman zigun Oihenartek (1656, 350), nonbait ere zub. zaharrea bizirik zeudenaren ezaugarri: *etornendin* (aspaldi gertatua) ≠ *etorri naiz* (oraintsu gertatua). Zubereraz ere, bada, gainerako euskalkietan bete ohi den ordezkatzeko berbera (*etornendin* ordezkari *etorri nintzen*) burutu da eta parekotasun hau, zeharka bada ere, hango eta hemengo euskalkien artean nabari den sakoneko batasuna sendotzera dator. Izan ere, euskalkiak, mendez mendeko bilakabidean aukera ezberdinak eginez, elkarrengandik aldentu eta saihestu egin diren arren maiz, beste zenbaitetan, ostera, denak ere ildo beretik abiatu direla ikus dezakegu²⁷.

5. Guztiz antzekoa da aditz trinkoekin jazo dena, hauen ordezkari ere emeki-emeki perifrastikoez nagusitu direlarik. Badirudi, dena den, ordezkatzeko hau azkarragoa izan dela Iparraldeko euskalkietan —zub. barne— Hegoaldekoetan baino. Joera orokor horretan kokatu beharrekoa da, beraz, Larrasquetek (1939, 25-26) egin oharra, bertan aditz trinkoek zubereraren zeukaten erabilera urria salatu zuelarik. *Joan*-en adizkiak omen denetarik hobekien atxiki direnak, enparatuetatik fosilizatutako adibide banaka bat besterik —aginte adizkiak gehienbat— erabiltzen ez dela:

égon: *ágo, záude, záuzte.*

ebili: *nabilak, nabilan, nabilázü* (galurren hirurok ere), *ábil, abilúa* 'va-t'en'.

ekhárri: *ekhárarak, ekháraran, ekhárzú, ekharzie.*

éman: *emádak, emádan, emadázü, emadázie, emók, emón, emék, emén...*

e(r)áman: *e(r)ámak, e(r)amázü, e(r)ámazie, e(r)amádak, e(r)amádan...*

Ez du ematen, hala ere, zubereraren ziren aditz trinkoen zerrenda osoa eta erabatekoa burutu zuenik Larrasquetek, beraren lanetan barrena ere osterantzeko adibideak azaltzen dira eta: *dakit, ezta(k)ik, daki...* (*jakin*); *bego, begotza...* (*egon*)...

(26) Aginterako geroaldiek luzaroago iraun zuten (Añibarro arte behintzat); cf. Lakarra 1986, 648-649.

(27) Kidetasun hauen zerrendatxo bat: *SHLV*, 4-5. or.

6. Zubereraren berezitasuntzat jo zuen Inchauspek (1858, 22-23) *izan* (iragangaitzetako laguntzailea) ≠ *ükhen* (iragankorretako laguntzailea). Bonapartek (1867, 2-3 eta 1877a, 30-31) zuzendu zuen Inchausperen okerra, ezberdintasun hori, zub. landara, erron. eta b-naf. bietan bizirik zegoela azpimarratuz.

Mendebaleko b-naf. mintzo den herri lapurtarren artean —lapurteran bertan ez zuen Bonapartek *ukhan*-en aztarnarik jaso— zuzen egiten omen zen bereizketa Lekorneko azpieuskalkian (Lekuine, Hazparne, Luhuso, Makea eta Lekornen). Uzta-ritzekoan, aldiz, aztarnak baizik ez zituen aurkitu, Milafrangan eta Kanbon batipat, Bonapartek berak (1867, 3) orripeko oharrean aitortu zuenez: «À Villefranque et surtout à Cambo *ukhan* est en usage, mais il n'y est employé que comme synonyme moins usité de *izan* dans le sens de *avoir*».

Bonaparteren esanak egiaztatzaera etorri da oraindik orain Dassance jaunak Yrizarri eginiko baieztapena: «Milafrangan askotan aditzen da: *Baionan UKAN niz*, guk [uztariztarrek alegia] aldiz, *Baionan IZAN niz*, eta abar» (Yrizar 1981a, II, 227).

EI-ren arabera, halaber, b-nafarreraren eremuko 4 herritan baizik (Beskoitze, Uzta-ritze, Kanbo, baina baita Hazparnen) ez zen *iduki* bildu, enparatueta *ukhan* jaso zelarik. Biltzaileak berak (*Euskera* 1928, 237) ohar hauxe erantsi zuen: «Gañerako errietan *ukhan*. *Iduki* esaten dutenetan ere aurki mus-ean bakarrik».

Oso hedaturik dago, beraz, *izan* ≠ *ukhan* Iparraldeko euskalkietan, baina Hegoaldekoetan ere —erronkieratik kanpo, jakina (*ekun*)— bada beronen oihartzunik. 1614ean Erroman argitara emandako Kredo bat berrargitaratu zuen Mitxelena (*TAV*, 162 hh). Itxura guztien arabera goi-nafarreraz dagoen testu labur honetan hiru bider azaltzen zaigu *ukan*. Azpimarratzekoa, gainera, *izan*-en balioa duela hiru agerraldietan: *Sein* [Jesu Christo] *ucandubaysen concevituric Spiritu Santu jaunaren obras (...)* *Crucificatu ucandusen, yl, eta orciucandusen*. Mitxelena bera ere (163-164. or.) jabetu zen, noski, ezaugarri horretaz, jarraian honako iruzkin hau egin zuelarik:

(...) Muestra, con todo, una particularidad sorprendente para la cual falta todo paralelo, en Navarra o en otra parte.

(...) Faltaba todo indicio de que el participio transitivo (*ucandu*) hubiera suplantado en alguna parte al intransitivo en los usos originalmente propios de éste, tal como aparece en tres ocasiones en un texto tan breve como el que comentamos.

Bitxia eta harrigarria agian bai, baina ez, hala ere, Mitxelenak uste bezain umezurtz eta seniderik gabea, Milafrangan jaso eta arestian aipatutako *Baionan ukan niz* (= Baionan izan naiz) horrek aditzera ematen duenez.

7. Inchausperen aditz tauletan ageri dira lehenengoz, guztiz oker ez bagaude bederen, *-iro-* errodun ahalezkoak eta honetantxe datza, hain zuzen, Larrasquetek (1939, 19) Inchausperen lanean ikusi zituen hutsetarik —Larrasquetek ikusi zituen huts apurretarik, argi dezagun— bat: «il est arrivé à l'auteur de consigner des flexions qui ne sont pas souletines: *egin bezake, egin lezake, egin nezake*: en Soule, on dit: *égin ní(r)o, egin hí(r)o, egin lí(r)o*».

Erro honen erabilerak ere, baina, aise gainditzen ditu zubereraren esparruak. Bonapartek (1869, «Observations», xxv) erakutsi bezala, erron., zaraitz. eta bi b-naf. dira honelakoak eta aspaldi, gainera, baliteke eremu zabalxeagoan erabili izana. Iruñean, 1609an antolatutako poesi lehiaketan lehen saria eskuratu zuen lanean (*TAV*, 112 hh), esate baterako, adibide bi ageri dira: *Alaber eman diroque* (65. bertsoan) eta *Guiçonac boçic jan diro* (93.ean).

Erro honi, Lafonek (1972, 260) iragarri legez, *-ke* erantsi ohi zaio inoiz. Horrelako-keak erabili zituen Leizarragak eta 1609ko poesian ere, ikusiberri dugunez, *diro* / *diroque*, biak, ageri zaizkigu. Mota bietakoak azaltzen dira, halaber, zubereraz —oraingoan zein lehengoan— eta, Lafonen arabera, guztiz baliokideak omen dira biak.

8. Gauza jakina ere bada, euskara, geroaldia eratzeko, bi atzizkiz (*-(r)en / -ko*) balia daitekeena. Mendebaleko euskalkiek (bizk., gip. eta behialako arabarrak) horietarik bigarrena besterik erabiltzen ez duten bitartean, ekialdekoetan biak izan ohi dira aukeran eta, beraz, *sarthuren niz* nahiz *sarthuko niz*, bata zein beste, izango dira, Chahok (Abbadie 1836, 175) adierazi legez, zilegi. Inchauspek (1858, 9), ostera, muga bat ezarri zion bikoiztasun honi: *-n* batez amaitutako aditzek *-en* baizik ezingo dute hautatu zub. eta b-nafarreraz. Gèzek (1873, 205), bere aldetik, *hil* bezalako besteren bat erantsi zion salbuespen zerrenda horri.

Osterantzekoetan, beraz, aukera biak dira zilegi eta arauzko, baina zubereraz, hala ere, bada *-ren* erakoak erabiltzearen aldeko halako isuria. Isuri bera nabari omen da, Bonapartek (1876, 11) dioenez, Leizarragaren izkribuetan nahiz erron. eta zaraitz., azken euskalki hauetan bera delarik erabiltzen den atzizki bakarra.

Larrasquetek (1939), haatik, biak (*abiatüen / abiatüko*) ezarri zituen betiere eta *-Ko* sarreran honako hauxe erantsiko: «Pour les infinitifs d'autres terminaisons [-n amaieraz bestekoetan, alegia], les désinences en *-ko* et en *-en* sont également usitées, dans chaque région».

Esanak esan, bada zuberera gainerako euskalkietarik saihesten duen «apartekotasun» bat eta berau, Chahok ere (Abbadie 1836, 175) azpimarratu zuenez, euskalki honetan —zenbait hizkeratan bederen— lantzean behin erabili ohi diren geroaldi pleonastikoetan (*izanen* < *izanen* + *ko* tankerakoetan) datza.

Baliteke azken hauekin zerikusia izatea Larrasquetek (1939) Eskiula eta Jeruntzeko hizkeretan aurkitutako *-eko* amaieradunek. Hauxe da berak *-Ko* sarrera berean (ikus, orobat, *Eskiula* sarrera) dioena:

Dans les régions d'Esquiule et de Géronce éloignées de Barcus, on emploie exclusivement les inf. fut. en *ko*, dans les verbes dont l'inf. est terminé par *n*: *jun*: *june*ko; *jan*: *jane*ko; *jin*: *jine*ko; *izan*: *izane*ko, etc. Dans les autres régions, on emploie, en ce même cas, les inf. fut. en *en*: *junen*, *janen*, *izanen*, *igaranen*.

Hiztegian barrena, berebat, sarri samar ageri dira *etzanen / etzane*ko, *hatzamanen / hatzamaneko*, *hilen / hile*ko, *ükhenen / ükheneko*... bezalako bikoteak, bigarren aldaera horien ondoan betiere (Esq / Gér) ezartzen duelarik.

9. Inchauspe (1858, 433) dugu, zubereraz, N-N (-N) motako aditzek ez dutela datiboarekiko komunztadura nahitaz egiten jakitera eman zuen aurrena. Arauemaile honen arabera, *emán du Joháneri makhilá bat* nahiz *emán déyo Joháneri makhilá bat*, biak omen dira zuzenak eta biak berdin erabiliak. Badirudi, baina, datiboa, izena edo adjektiboa barik izenordaina denean, komunztadura egiteko joera nagusitzen dela, nahiz eta, horrelakoetan ere, *emán du goúri*, *lehéntu da híri*, *igórri du éni* bezalakoak erabiliak izan.

Komunztadurarik eza, mugaz handiko bestelako euskalkietan ere arrunt samarra izateaz gain, lehenbiziko izkribuetarik hasita bizirik dagoen ohitura da ordea. Echeper garaztarraren poesietan, esaterako, *gomendadi Ieyncoary* (I, 21), *andriari emayten du hoguenic* (XIII, 46) (baina, goraxeago (XIII, 34), *deraucate emazteari hoguena*) azpimarratu zituen Lafonek (1951a, 333). Echeperak ere datiboa izenordaina denean komunztadura egiteko joera erakusten omen du, nahiz eta salbuespenak badiren: *çuri eman dici* (I, 413); *çuri gomendacen nuçu* (I, 421); *hari gomendadi* (II, 71); *çuri eman eztuçu* (XII, 15).

Nafarroa Garaian bertan ere (erron. esate baterako) bada ohitura hau, nahiz eta beraren erabilpen eremua zehazteko gai ez garen.

10. Bonapartez (1869, «Observations», xii) geroztik ezaguna dugu erronkarieraz aditzetako 1. perts. sg. morfeman *-d / -r* arteko hots bat zena²⁸, Bonapartek berak *d* bidez adierazi zuena hain zuzen: *dud*, *ztud* (= zaitut), *daitad* (= dit)... Oihenartek (1656) behin eta berriz darabil *dud* (baita *dut* ere) eta ez dirudi, horrenbestez, inprentako hutsa izan daitekeenik. Oihenarten lekukotasuna ziurra izatera, beraz, zub. zaharra izango zukeen erronkarierak bidelagun.

Bonapartek berak, bestalde, hegoaldeko g-nafarreran (Elkano, Gares, Oltza eta Goñibarko hizkeretan) *d / r* arteko zalantza somatu zuen zenbait adizkitan, hala nola *dida / dira* (= dit) bikotean eta ebakera horiek Erronkarin entzun zuenarekin harremanetan jarriko.

Harrez gero Nafarroa Garaian barrena ibili izan diren ikertzaileek ere antzeko emaitzen berri eman digute. K. Izagirrek (1966) Ultzaman (iparraldeko g-naf. beraz), *ala iduritzen zaire* (411. or.); *atzendu zaire* (416. or.); *Orai falta zaide plantxátzia* (432. or.); *arrek irri in dire* (= dit) (433. or.)... bezalako adibideak bildu zituen. I. Gamindek (1986, 186 eta 190), halaber, *zaide / zaida* (= zait); *zaizkide / zaizkida* (= zaizkit) jaso zituen Egozkue, Lizoain, Mezkiriz, Aurizperri eta Garraldan; *di(r)e* (= dit) Egozkue, Lizoain eta Mezkirizen; *dada*, Garraldan; *dara*, Aurizperrin, e.a.

A. M.^a Echaidek (1989, 292 eta 298) bildutako emaitzen arabera (cf., orobat, Yrizar 1981a, II liburukia), azkenik, Zaraitzu, Aezkoa, Luzaide, Oroz-Betelu, Erroi-bar, Anue eta Esteribarren ageri dira *zaida / zaide*, *zaizkida / zaizkira* gisakoak.

Adizki hauek ez dira, itxurak itxura, erronkarierako (eta zub. zah.) *-d / -r* horren antzinatasuna indartzen duten froga garbi eta biribil, arkaismo barik berrikuntza huts izan baitaitezke (cf. bizkaieraren eremu barruko zenbait hizkeratan garatutako *jata*: bizk. orok. *jat*).

Adizki hauetan baino oinarri ziurragoa ikusi zuen Mitxelenak (SHLV, 287 eta FHV, 235-236) *dut / dudan, dudala...* —ohar bedi, gainera, *duDan, duDALa...* ageri direla subordinazio atzizkia *-en* (*naizEn, haizEn...*) den hizkeretan ere!)— eta berdin *bat* (< *bade?) / (*bat*) *bedera, bederatzi; bart / barda...* bezalako bikoteetan, morfemarik zaharrena *-da* izan daitekeela aldarrikatzeko, gero, amaierako bokala galdu ondoren, *d > t* ahoskabetzea gertatu bide delarik.

11. Bonaparte bera (1869, «Observations», xxiv) dugu, zubereraz, iraganeko hitano alokutiboetan ez dela gehientsuenetan beste euskalkietan ohizkoa den *-n* ageri azpimarratzen lehena. Chahoren gramatikan ere badatoz etorri *-n* gabeko adizkiok: *nintzan* eta *nunduzun*, baina *nundiña / nundia*; *nintzeizun* eta, beronekin batera, *nintzeiña / nintzeia...* (Abbadie 1836, 59), baina ez zen arauemaile hau gertaera horren apartekotasunaz jabetu nonbait. Bai, ordea, Larrasquet (1934, 49):

Dans ses deux formes tutoyantes, le prétérit ou «imparfait» a perdu l'*n* finale aux 1^{re}. et 3^e. personnes du singulier et du pluriel: *banián* et *baniñán* > *baniá* et *baniñá*; *bazián* et *baziñán* > *baziá* et *baziñá*; *bazieían* et *bazieñán* > *bazieíá* et *bazieñá*.

Dirudienez, baina, bada honetan alderik leku batzuetatik besteetara. Yrizarrek (1981b, 408-409) zehaztu zuenez, *-n* amaieradunak ageri dira Basabürían (Altzai, Ziboze eta Iruriko hizkeretan bederen) eta *-n* gabeak Zuberoako gainontzeko hizkeretan, hala nola Ürrüxtoi, Barkoxe, Sohüta, Eskiula, Maule eta Žalgizekoetan.

Bigarrenik, eta hauxe da orain bereziki axola diguna, Zuberoatik kanpo ere bada honen oihartzunik. Bonapartek berak (1872) aditzera eman zuenez, Erronkariko hiru azpieuskalkietan sistematikoki betetzen zen *-n* eza, *nuntziua* (nintzen), *ziua*

(28) Bidankozen, antza, *d*-tik gertuago zegoen, Uztarroze, Izaba eta Urzainkiko ebakera *r* aldera lerratzen zen bitartean (SHLV, 287).

(zen), *guntziua* (ginen), *nia* (nuen), *zia* (zuen)... horiek lekuko. Orobat aezk.: *nindua* / *ninduna*, *zua/zuna*, *ginduzta* / *ginduzana*... eta hegoaldeko g-naf.: *ninduta* / *ninduna*, *zuta* / *zuna*, *ginduta* / *ginduna*...²⁹.

Baina ekialdeko muturrean ezezik, gertaera bera izango dugu bizkaieraren eremu barruan Otxandio, Oleta eta Ubideko hizkeretan ere (Yrizar 1981b, 408-409), ezberdintasun txiki bat gorabehera: Bonapartek Atharratzen, aezk. eta hegoaldeko g-naf. bildutako lekukotasunen arabera, andrazkoei eta gizonezkoei dagozkien adizkiak bereizi egiten diren bitartean (zub. *niña* ≠ *nia*, aezk. eta hegoaldeko g-naf. *nina* ≠ *nia*)³⁰, berdin-berdinak dira Erronkari (*nia*) zein Otxandio (*ñua*), Oleta (*ñoa*) eta Ubideko (*nua*) hizkeretan.

12. Mitxelenak (FHV, 306, 308 eta 359-360) *gindan*, *zindan*, *zindain* (orok. *ginen*, *zinen*, *zineten*) aurkitu zituen Burundan. Berrikuntzatat jo zituen berak, horretarako arrazoietakoa bat adizki hauen erabilpen eremu murriztean (Burunda eskualdea) ikusi zuelarik.

Berrikuntza ala arkaismo diren oraingoz alde batera utzirik, azpimarra dezagun, horregatio, *-nd-* kontsonante multzodunak bildu zituela Lafonek (1959, 134) Zuberako hegoaldean: *zyandén* / *zinandén*, *bazyandé* Larrañen, *zindén*, *bazindé* Atharratzen.

Orobat Izagirrek (1959) Erronkarin: *Gore gaztegoán zér kontént gindén San Joan-égunean (...)* *Zer úlun xáiztan gindén (...)* *Éz gindézun akaitan eré* (296. or.); *Ni nésكاتو nindélarik (...)* *Dántzatan gindénian* (314. or.).

K. Artolak (1977) bilduak dira beste hauek: *Irurak xúntatan gindénian, ánitx elerráitan gindézun (...)*; *gú gindela kuek?* (79. or.); *Frántzian ere egon nindenez? Báietz, Frántzian egon nindézun, gazte (...)* *gindénian, xoáitan gindézun* (80. or.).

Jan honen eranskinean Artolak berak ezarritako adizkien artean ere badira horrelakoak (98. or.): *gindenian*, *gindezun*, *ninden*, *nindezun*.

Mitxelenak berak ere (SHLV, 246-272) tankera horretakoak bildu zituen Izaba eta Uztarrozen egin egonaldian: *xin gindiézun mártesian* (249. or.); *xuán nindénian lándaniarà (= lániarà ?)* (250. or.); *Ni xin nindiá xaz (...)* *Ni egón nindénian gáztetan Uriñan* (251. or.); *biek kobesaten eta komulgaten gindéla óyan* (271. or.).

Mendebalerago ere baziren, nonbait, *-nd-* kontsonante multzodunok, Bonapartek (1869, «Observations», xxvii) bildutako *zinda*, *ginda* (Garesen), *zinde*, *ginde* (Oltzan), *zinden*, *ginden* (Bardozen!!)... lekuko. Burundan ezezik, Zegaman ere jaso zituen Bonapartek era honetako adizkiak. Erronkarin —Bidankozen bederen— *nintzen*, *yintzen*, *gintzen*, *zintzen*... jaso zituen, hala ere, Printzeak (1872, 3).

13. Aditz izenak eratzeko, *-te* / *-tze* atzizkiez baliatu ohi da zuberera, euskalkirik gehienak (bizk. eta, antza, mendebaleko eta erdialdeko hizkera arabarrak dira joera orokor honetatik aldendu direnak) bezalatsu. Chahoren (Abbadie 1836, 175-176) arabera, aditza *-n* edo bokalez amaitzen denean, *-te* hautatzen omen du zubererak, nahiz eta *-i* bokalez amaitutakoek *-tze* zein *-te*, biak, har ditzaketen: *jeikiten* edo *jeikitzen niz*, *etchekiten* edo *etchekitzen dut*. Hala ere, *i* horren aurrean *r* edo *s* egon balitez, *-te* omen da hobetsia: *erorten niz*, *hasten niz*...

Bonaparte Printzeak, aditz izenak tajutzeko aukerez mintzo zela (1869, 6. taulan eta 1872, 24), zubereraz zenbait aditzetan (*-n* eta *-o* batez amaituetan eskuarki) tarte-katu ohi den *-i-* azpimarratu zuen: *juaiten*, *emaiten*, *joiten*, *ükheiten* esate baterako,

(29) Gogora dezagun, aezk. eta hegoaldeko g-naf. hizkera zenbaitetan (Egues, Artzibar, Erroibar, Gares eta Oltzakoetan), hitano alokutiboetan ezezik iraganeko bestelakoetan ere badugula *-n* eza: *nintze*, *zine*, *ze*, *nitue*, *zitue*... Honetaz gehiago Yrizar 1981b, 411.

(30) Bonaparteren (1869, «Observations», xvi) lekukotasunaren arabera, Sarrikota-piako hizkeran ere berberak ziren gizonezkoekiko zein andrazkoekiko alokutiboak.

baina ongi jabetu zen zubereraz kanpo ere bazirela honelakoak bai b-naf. bietan zein erron. eta baita, neurri apalagoan izan arren, lap. ere. Bonapartek, gainera, mendebaleko bizk. mintzo zen hizkera zenbaitetan erabiltzen ziren—eta egun ere oraindik erabiltzen diren— *emoiten, urteiten...* gisakoak aipatu zituen era honetako aditz izenek aspaldi zeukaten hedadura zabalagoaren ezaugarri (bizkaierari buruzko xehetasunak: Zuazo 1988a, 554).

14. Inchauspe (1858, 11-12) dugu aditz oina eta partizipioaren erabilerak zubereran dituen arauak ezartzen lehena. Aditz oina subjuntiboan, aginteran, ahalaran, geroaldiko botiboetan (*aileza gal*) eta subjuntiboko baldintzetan (*gal baleza*) erabili ohi dela esan zuen. Inchauspe, hala ere, jakinaren gainean zegoen bereizketa hori zub. ezezik, ia euskalki guztietan, mendebalekoetan (bizk. eta gip.) salbu, betetzen zela, azken hauetan betiere partizipioaz baliatzen delarik.

Erdialde eta ekialdeko hizkeretan atxiki den banaketaz ari gara hortaz, baina Lakarrak (1986, 664 hh) berrikitan gogora ekarri digunez, gip. zein bizk. zaharrea ere bizirik zegoena.

15. Antzekoa da *bait-* (zub. *beit-*) aurrizki subordinatzailearen auzia. Inchauspe (1858, 228) dugu oraingoan ere aurrizki honen berri ematen aitzindari, beronetaz baliatzen ez diren euskalki bakarrak bizk. eta gip. direla erantsiz. Azkuek (1935, 87) erakutsi bezala, baina, badira honen aztarnak gip. eta are bizk. zaharrea, beraren aspaldiko erabilera orokorra zenaren frogarria beraz.

16. Archuk (1868, 119) jakitera eman zuenez, zubereraz *-a* erantsi ohi zaie aditzei galdera esaldiak osatzeko: *yiten hiza?*, *ekharten duta?*, *ematen dugia?*... Zubereraren apartekotasuntzat jo zuen ezaugarri hau Inchauspek (1858, 38) eta, aldi berean, galdera, adverbio edo izenordain baten bidez egin ohi denean, ez dela zilegi beraren erabilera azpimarratuko, *nóiz jóan díra?*, *nóntik igáran zirayé?*... lirartekeelarik ezinbesteko aukerak.

Lafonek (1951b, 244) argitu zuenez, aditzei ezezik, besteri ere (*nika?*, *eza?*...) erantsi dakioke atzizki hau, nahiz eta maizenik, hori bai, aditzei lotua agertuko zaigun.

Bonaparteri (1869, «Règles», vii) zor diogu lotura hauen ondorioz gertatutako aldaketa fonetikoak zehaztu izana:

a) adizkia *-a* batez amaitzen denean, *a* hori gehienetan —nahiz ez beti— toniko bihurtzen da edo, bestela, *-eya* egiten: *díra + a > dirá / direya*; *gíra + a > girá / gireya*.

b) *-e* batez amaitzen denean, *e > i* gertatzen da edota *-ya* eranstean: *dezake + a > dezakia / dezakeya*.

c) *-ie* batez amaitzen denean, *-ya* eranstean zaio: *badie + a > badieya*.

d) *-o* batez amaitzen denean, *o > u* gertatu ohi da: *badago + a > badagua*.

e) *-io* batez amaitzen denean, *-ya* eranstean zaio: *dizakio + a > dizakioya*.

f) *-ü* batez amaitzen denean, *ü > i* izan ohi da emaitza: *badüzü + a > badüzia*.

g) bestelako guztietan, *a* huts-hutsean eranstean zaio: *badük + a > badüka; badaki + a > badakia...*

Azkuek besterik uste bazuen ere, berrikuntzat jo zuen Mitxelenak (SHLV, 670) atzizki hau eta horren frogarik garbiena (*erranen*) *dudan*, *dudala...* (hots, ahostunari eutsi dioten forma zaharrak) bezalakoan ondoan ageri zaigun (*erranen*) *duta?* (geroztik nagusitu bide den *-t* ahoskabearen gainean eraikia, alegia) tankerako aldaeretan datza.

Berrikuntza edo arkaismo, ezaguna eta erabilia da Zuberoatik kanpo ere. Bonapartek (1867, 2-3) jakitera eman bezala, erron., zaraitz. eta b-naf. bietara hedatzen da beraren eremua. Ekialde osoan horrenbestez, aezk. eta mendebaleko b-naf. mintzo den Kanbo, Ezpeleta, Haltsu, Itsasu, Jatsu, Larresoro, Zuraide, Uztaritze eta Milafranga herri lapurtarretan izan ezik.

F) *Joskera*

1. Jakina ere badenez, ekialdeko euskalkietan aditz izenen objektu zuzen diren izenak genitiboan —eta ez absolutuan, mendebaleko euskalkietan legez— ezarri ohi dira: *joán da amáren ikhoústera, lánaren egitéko behár da dembóra...* Inchauspe (1858, 440-441) dugu honetaz jabetzen aurrena, baina, genitiboa erabili ahal izateko, hitza mugaturik behar zuela egon erantsiko zuen eta, hortaz, *haritzaren ostóa, behiaren ezniá...* esaten diren bezala, *ogiaren játen, ostoén eta sagarrén biltzen...* ere arauzkoak eta zuzenak izango dira. Mugagabe direnean, ostera, *háritz ósto biltzera jóan da, ardi lárru erósten ikhoúsi dut...* —abs. mugagabea, horrenbestez— ezarri beharko omen dira, *háritz ostóa, háritz adárta, árdi ílhía...* eta antzekoen ereduari jarraiki.

Genitiboaren erabilpen eremuari dagokionez, berriz, ondo zekien Inchauspek antzinako idazle lapurtarrek ere (Axular, Etcheberri eta Gasteluzar aipatu zituen horren lekuko) aukera bera egiten zutena. Orrialde batzuk beherago (505. or.), genitiboaren isoglosa *bait-* aurritzkiarenaren parekoa zela erantsiko zuen, Iparraldeko euskalkiak eta Nafarroa Garaia barnean zirela alegia.

Lakarrak (1983, 58 hh) nola Sarasolak (*Contribución*, 123) erakutsi dutenez, baina, bizk. eta gip. zaharrean ere —maiztasun txikiz izan arren— badira honelako genitiboak. Baliteke, eta horixe da Mitxelena (cf. Lakarra 1986, 660) susmoa, euskarak aspaldi aukera bikoitza —abs. zein gen.— eskaini izana eta, gerora, mendebaleko euskalkietan horietarik bata (abs.) eta ekialdekoetan bestea (gen.) nagusitu izana.

2. Ekialdeko euskalkien eta zubereraren beraren joskerari buruzko argibide gehiago ere eskaini zigun Inchauspek. Berau dugu, Gèzerekin batera, XIX. mendeko arauemaileen artean joskera auziez arduratu zen bakarra. Gèze, dena dela, Inchausperen ohar eta eritziak berresatera mugatu zen kasurik gehienetan.

Galdegaiari dagokionez, badira mendebaleko euskalkietako hiztunoi arrotz samar egiten zaizkigun esamoldeak. Alde batetik, laguntzailea inoiz partizipioaren aurrean ezarri ohi da: *nik dut igórri háurra, Joháne zen jóan lehénik* dira Inchauspek (1858, 430) aipatu zituen adibideak. Indar biziagoa ematen omen zaio horrela esaldiari, frantsesez *c'est bidez hartzen duenaren antzekoa*.

Egitura hau ez da, Peillenek (1984, 251) oraindik orain adierazi duenez, zubereraren aparteko ezaugarria, Iparralde osoan ere aski arrunta da eta.

Indar biziagoa eman asmoz, halaber, ez adberbioa, laguntzaileari barik, partizipioari erantsiko zaio inoiz: *éni dúzu ez-éman* 'c'est à moi que vous n'avez pas donné'; *nik dut ez nabi* 'c'est moi qui ne veut pas'; *hóri du ez máite* 'c'est lui qu'il n'aime pas' dira Inchauspek horren lekuko dakartzan adibideak.

3. Inchauspek (1858, 444), azkenik, partizipioa + *bait* egitura aipatu zuen zubereraren ezaugarrien artean: *zu jin báit, egínik dúket; zuk urhéntu báit, hében gutúzu*. Esamolde hauek, bere garaian ere erabiliagoak ziren *jin zireneko, úrhentu dúzüneko* bezalakoen baliokideak zirela gaineratu zuen Inchauspek.

Lafonek (1966, 236 hh), mende bat beranduago, ez zuen bildu ahal izan *bait* honen adibiderik, baina bai *baiko(z)* aldaeraren aztarna zenbait.

Lafonek, gainera, adlatiboarekin ere osa litekeela aipatu egitura erakutsi zuen, Etchahunengandik jasotako *mündü huntarik bestila baiko, han gira denak bardintzen; Besarkagiala* [Besarkagia, Larrañeko leku izena] *baiko baraxtü úrhatsa* horiek lekuko.

Lafonek ez zuen Zuberetatik kanpo egitura honen bestelako lekukorik aditu Iparralde osoan barrena, baina, mugaz honaindi, erron. eta zaraitz. jaso zituen Azkuek (*Baikoz* sarreran) beraren aztarnak, *jin baikoz loak artu du* edo *Kaur entzun-baikoz erregeari, partitu zren* horiek salatzen dutenez.

5. Zuberera eta bere kokagunea euskalkien artean

5.1. Honainokoa aurkeztutako emaitzak laburbilduz eta han-hemen sakabanaturik utzitako hariak elkarriz lotuz, ondorio nagusi bi nahiko genituzke azpimarratu. Garbi dago, alde batetik, aski euskalki bateratua dela zuberera. Ipar-mendebaleko hizkerak hausten dute, antza, batasun hori. Berrueta, Domintxine, Ithorrotze, Olhaibi, Lohitzüne, Etxarri eta Arüeko hizkerak gertuago omen daude, oro har, amikuzeratik zubereratik baino. Nolanahi ere, guk aztertutako ikertzaileen lanetan ez dugu erizpide honen sendogarri letorkeen arrazoi argiegirik aurkitu.

Hegoaldeko eskualde menditsuaren (Basabüria) eta iparraldeko leunagoaren arteko ezberdintasunak neurtzeko, ordea, baditugu bitarteko zenbait:

1. $i + a > i$ eta $ú + a > ú$ asimilazioak usuago betetzen omen dira iparraldeko hizkeretan hegoaldekoetan baino, nahiz eta azken hauetara ere hedatuz joanak diren.

2. Bokalki arteko *-r-* kontsonantearen galera, halaber, biziagoa eta denboran lehenagokoa izan da iparraldean Basabürian baino. Eskualde honetan, gainera, iparraldean baino hobeto eutsi zaio /*r̄*-ren jatorrizko ebakerari.

3. Azentuaren erabilera ere bada alderik. Basabüriako hizkeretan silaba bitik gorako hitz guzti-guztiek indar azentua duten bitartean, iparraldekoetan nabarmendu nahi diren hitz haietan baizik ez da izango. Basabürian, bestalde, garbia omen da bokalki tonikoaren eta atonoen arteko aldea, hura biziki ozena den bitartean, beste hauek ia aditu ere egiten ez direla. Iparaldeko hizkeretan —eta iparrekialdekoetan batipat— guztiak omen dira, aitzitik, indar bereko.

4. Zuketa alokutiboen erabilera dagokionez, maiztasun gune ezberdinak ageri dira Zuberoan barrena. Gune hauen banaketa zehatzegirik ezin egin dezakegun arren, badirudi hegoaldeko hizkeretan, oro har bederen, biziagoa dela erabilera hori iparraldekoetan baino.

5. Hitano alokutiboetako *-n* eza, azkenik, iparraldeko hizkeretan soma daitekeen ezaugarria da. Ez, ordea, Basabüriakoetan.

Ezaugarri hauetako zenbaitek aditzera ematen duenez, beraz, Basabüriako hizkerak zahartzaleago eta iparraldekoak, aldiz, berritzaileago direla ematen du eta horixe berori egiaztatzen dator orain artekoan aipatu ez dugun, baina Larrasquetek (1939, 17 eta 47) egina zuen ohar honetan dioena: *jin zü, eder tük, jun zü...* bezalako laburtzapenak iparraldeko hizkeretan arruntak eta arauzkoak diren bitartean, aldaera osoak (*jin düzü, eder dütü, jun düzü*) erabiltzen omen dira Basabüriakoetan.

Iparaldeko hizkeron artean ere, baina, iparrekialdekoak ziren, Larrasqueten (1934, 42) eritiz, denetan bilakaerarik azkarrena erakusten zutenak:

Enfin, —et c'est une conclusion plus générale—, dans le S.N.-O., tous les phénomènes évolutifs observés au laboratoire ont atteint une étape plus avancée que dans les autres régions souletines. Une seule exception est à noter pour les sonores fricatives *b, d, g* qui sont plus affaiblies qu'à Barcus dans la région souletine avoisinante du pays de Mixe: Ainharp, Aroue, Etcharry, Espès, etc.

5.2. Zubereraren nortasun berezia bazter-euskalki izateak ekar zezakeela ere esan dugu txosten honen sarreran eta, behin bildutako emaitzak aztertu ondoren, susmo hori egia bihurtu dela baieztatu behar. Badira, zubereraren ezaugarrien artean, gainontzeko euskalkietan galdu eta honek atxiki dituenak. Badira, halaber, zubererak berak burutu dituen berrikuntzak. Hizkuntzak eskaintzen zituen aukeretatik, zenbait euskalkik horietako bat eta beste ezberdin bat zubererak hautatu izana ere jazo da inoiz. Badira, azkenik, maiztasunik handiena zubereran dutelako edo, euskalki horren ezaugarritzat jo ohi ditugunak, baina zubereraren esparruetatik kanpo ere ezagun direnak. Ikus dezagun sail hauetako bakoitza osatzen duten ezaugarrien zerrenda:

1. *Zubererak atxiki dituen arkaismoak.*— Sail honetan sartu beharrekoak dirudite zubereraz diren bokalki sudurkariak, *n, l* ondoko leherkari ahoskabeek, **rz* kontsonante multzoak (zenbait euskalkitan *s* bihurtu dena), bere azentu mota bereziak, mu-

gatzailedun eta mugatzailerik gabeko aldaeren arteko banaketak (*hon da* ≠ *hona da*, *galdurik da* ≠ *galdua da*), botibo moduak eta indikatiboko geroaldiak.

2. *Zubererak burututako berrikuntzak.*— Kopuru hazi samarra osatzen dute sail honetan bildu ditugun ezaugarriak: $u > \ddot{u}$ (eta, hortaz, $i - \ddot{u} > \ddot{u} - \ddot{u}$, $\ddot{u} - i > \ddot{u} - \ddot{u}$ asimilazioak ere bai), $o > u$, hiatotako bokal elkarketen ondorioz gertatutako aldaketak ($o + \text{bok.} > u$; $\acute{e}, \hat{u} + \text{bok.} > i$; $e, \ddot{u} + \text{bok.} > i$), hitz amaieran inoiz suertatzen diren $-u / -i$ arteko nahasketak, $au > ai$, $eu > e\ddot{u}$ ($> ei$), $i + a > i$ eta $\acute{u} + a > \acute{u}$ asimilazioak, txistukari ahostunak, bokal arteko $-r$ - kontsonantearen galera eta $/\bar{r}/$ -ren ebakera aldaketa, adlatibo sg. tartekatu ohi den mugatzailea ($-ala$), sozietiboko $-ki$ atzizkia, *hurak* erakuslea, $-(t)sa$ atzizkia, *izanen*ko tankerako geroaldi pleonastiakoak eta $-a$ galdera atzizkia.

3. *Zubererak eginiko aukera ezberdinen artean*, aditz izenarekiko objektu zuzena genitiboan jartzea aipatuko genuke, egungo bizk., gip. eta g-naf. mintzo den zenbait hizkeratik (absolutuaz baliatzen direnak hauek) saihestuz.

4. *Zubereraren mugak gaintitzen dituzten ezaugarriak.*— Hauxe dugu sail guztietarik ugariena. Bokalismoetik abiatuz, honako hauek beharko dira aipatu: $u > \ddot{u}$ (Amikuze, Bardoze eta, aztarnak, b-naf. bietan. Ezin ahantzi erron. diren u / i arteko zalantzak ez eta NG-ko hainbat hizkeratan Bonapartek jasotako \acute{u} hotsa), $i - \ddot{u} > \ddot{u} - \ddot{u}$ eta $\ddot{u} - i > \ddot{u} - \ddot{u}$ asimilazioak (erron. eta aztarnak mendebaleko muturrean dagoen bizk. bertara ere iristen direla), $o > u$ (Iparralde osoan, Baztan barne), bokal sudurkariak (erron. eta Amikuzeko zenbait hizkeratan), hitz amaierako $-i / -u$ arteko zalantzak (erron. eta ezin ahantzi gertaera berbera dugula bizk. $-e / -a$ artean), $au > ai$ eta $eu > e\ddot{u} / ei$ (erron., Amikuze eta Bardozen). E.H. osoan barrena nonnahi gertatu ohi dira $i + a > i$ eta $\acute{u} + a > \acute{u}$ gisako asimilazioak (cf., adibidez, Ondarroako hizkera bizkaitarrean edo Beasaingo gipuzkoarrean). Orobat hiatotan diren bokal elkarketetako aldaketak ($e + \text{bok.} > i$ eta $o + \text{bok.} > u$ orokorrak dira eta $\ddot{u} / \acute{u} + \text{bok.} > i$, berriz, erron., b-naf. bietan eta aztarnak g-naf. bertan ere baditugu).

Kontsonantez den bezainbatean, beste hauek beharko lirateke izendatu: txistukari ahostunak (zenbait aztarna ekialdeko b-naf., ahantzi gabe beste hizkera batzutan ere izan daitezkeen parekotasunak, cf. Lekeitioko [dz]), n, l ondoko leherkari ahoskabeak (erron. eta aztarnak E.H. osoan, mendebaleko muturrean gehienbat), $*rz$ kontsonante multzoa (erron., zaraitz. eta amikuzeran). E.H. osoan zehar nonnahi gertatu ohi dira —hizkera batzuetatik besteetara maiztasun gorabeherak izan daitezkeen arren— bokal arteko $-r$ -en galera eta diptongo osteko $r > d$ aldaketa, kontsonante elkarketen ondorioz sortutako ebakera jakinak (*ez zen, bait da > etzen, baita...*), $k, t + j > [\check{c}]$ (maiztasunik handiena ekialdeko euskalkietan eta batipat erron. duen arren) eta r ondoko txistukari frikariak (erdialdeko euskalkietan nabari da afrikatuez baliatzeko joerarik biziena).

Zubereraren azentuari bagagozkio, tankera berekoa dugu amikuzeraz nahiz bardozeraz ere eta guztiz antzekoa erron., ahantzi gabe, gainera, Leizarragaren izkribuetakoaz dauzkan kidesun estuak.

Izenaren morfologiari lotuaz, beste hauek azpimarratuko ditugu: datibo pl. $-er$ (erron., zaraitz. eta b-naf. bietan), adlatibo sg. tartekatu ohi den mugatzailea (erron. eta zaraitz.), atzizki bereko $-l$ - dun aldaerak ($-ala$) (zaraitz.) eta $-t$ amaieradunak ($-rat$) (oso eremu zabalean erabiliak), sozietiboko $-ki$ (eremu zabalean erabilia hau ere) eta $-kila(n)$ (ekialdeko b-naf.), mugatzailerik gabeko eta mugatzailedun aldaeren arteko banaketa (erron. eta zaraitz. ere bai antza), *hurak* erakuslea (erron., zaraitz., aezk.) eta $-(t)sa$ atzizkia (gutxi-asko E.H. osoan, cf. Eibar eta ingurueta hizkeretan).

Aditzaren morfologian, azkenik, honako hauek aipatuko ditugu: zuketa alokuti-boak (erron., zaraitz., ekialdeko b-naf.), *ükhen* ≠ *izan* (erron. eta b-naf. bietan), $-iro$ -

erroa (erron., zaraitz. eta b-naf. bietan), geroaldiko *-(r)en* (bizk. eta gip. ez beste denetan), hitano alokutiboetako *-n* eza (erron., aezk., hegoaldeko g-naf. eta bizk. zenbait hizkeratan), *gindan*, *zindan...* adizkietako *-nd-* kontsonante multzoa (erron., Bardoze, Zegama, Burundan eta, itxura, aspaldiko Gares eta Oltzako hizkeretan), *-a* galdera atzizkia (erron., zaraitz., b-naf. bietan), *baiko(z) / bait* (= *-neko*) (erron., zaraitz.). Guztiz arruntak Iparralde osoan N-N (-N) aditzetako datiboarekiko komunzadurarik eza (hau Nafarroa Garaiko hizkera batzutan ere bai) nola laguntzailea partizipioaren ezkerretara (*nik dut igorri*) ezartzeko joera eta are zabalagoa (gaurregungo bizk. eta gip. dira salbuespen bakarrak) zenbait aditz izenetan *-i-* tartekatzearen eremua, aditz oina eta partizipioa bereiztearena, objektu zuzena osatzeko genitiboaz —eta ez absolutuaz— baliatzearena eta *bait-* aurrizki subordinatzailearena.

Zubererak burututako zenbait berrikuntza ere, gainera, euskalki guzti-guztietan bete dira, hala nola aoristoen galera, aditz perifrastikoez trinkoak ordezkatu izana (ordezkatzeko hau, hala ere, bizkorragoa izan da Iparraldeko euskalkietan Hegoaldekoetan baino) eta 1. perts. sg. **-da* > *-t* bihurtu izana (erron. da *-d* atxiki duen euskalki bakarra).

5. Urria da, beraz, zubererara bakar-bakarrik mugatzen diren ezaugarrien kopurua. Hiru baizik ez gure kontuen arabera: *izanenko* gisako geroaldi pleonastikoak eta hala /*ī*/ nola **j-* kontsonanteek euskalki honetan hartu duten ebakera berezia. Azken honi dagokionean, dena den, ez da ahantzi behar, alde batetik, oso aldakorra eta nabarra dela kontsonante honen ahoskera euskalkietan barrena eta, bestetik, Bizkaiko zenbait hizkeratan ere badela beronen antz handiko hots bat, nahiz eta zertxobait afrikatuagoa izan: [dž]. Bermeo, Durango, Lekeitio, Mundaka eta Otxandioko hizkeretara hedatu zuen Azkuek (*I, J, Y* sarreran) azken honen erabilpen eremua.

Sarri askotan, ezaugarri jakin batek zubereran erdietsi duen maiztasun eta sistematikotasunak emango dio euskalki honi bere nortasun berezia. Horixe da, besteak beste, *u* > *ü* eta *o* > *u* aldaketekin, bokal arteko *-r-*en erabateko galerarekin, txistukari ahostunekin, *-(t)sa* atzizkiarekin... jazotzen dena.

6. Azken oharrak

Zuberoak bizi (izan) dituen hizkuntzaz kanpoko baldintzei itsatsia ikusten dugu, guk geuk, euskalki honen «berezitasunen» giltza. Administratiboki, ekonomikoki eta are kulturalki beste euskal herrialdeekiko jasaten duen haustura horrek eragin zuzena izan du hizkuntzaren bilakabidean, nahiz ez, horregatiko, hizkuntzaren sakoneko egitura aldarazteko adinakoa. Ez, alegia, zuberera gainerako euskalkietatik banatu eta «aparteke hizkuntza»-tzat jotzeko bestekoa.

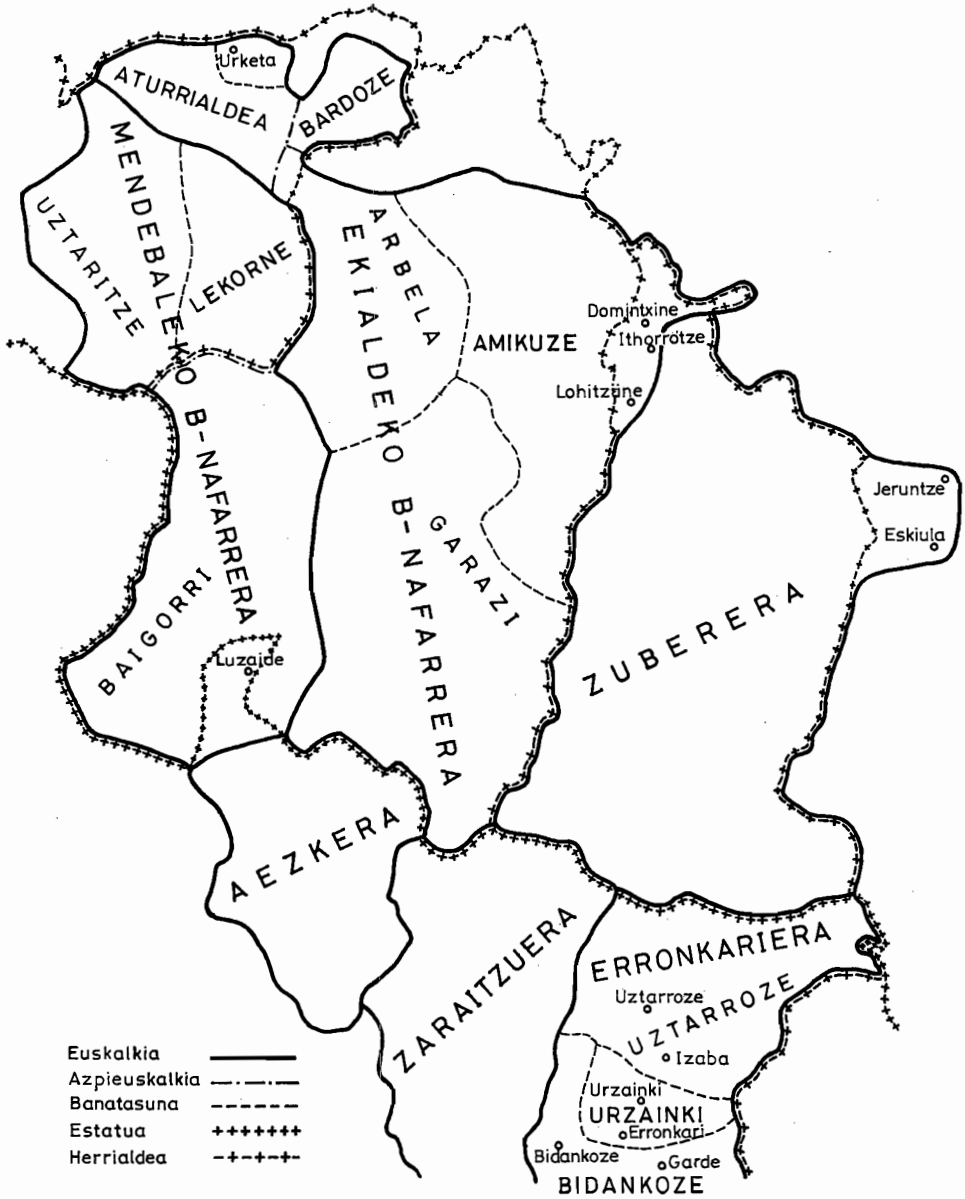
Guk geuk, aitzitik, Bonapartek bete-betean asmatu zuela esango genuke 1869an euskalkiak hiru multzo nagusitan banatzearekin. Bizkaiera, erdialdeko euskalkiak (gip., lap. eta g-naf.) eta ekialdekoak (zub., b-naf., erron., zaraitz. eta aezk.) izan zen berak ezarritako sailkapena eta sailkapen horixe egiaztatzeraz datoz, ñabardurak ñabardura, guk bildutako emaitzak. Batasun estua somatzen da zuberera, erronkaria, amikuzera eta bardozeraren artean. Batasun hori ekialdeko b-nafarrera osatzen duten gainerako hizkeretara eta zaraitzuerara ere hedatzen da sarri askotan. Hauexek dira, gure aburuz, ekialdeko euskalki multzoa osatzen duten hizkerak.

Mendebaleko b-nafarrera, hegoaldeko g-nafarrera eta aezkera, berriz, ekialdeko eta erdialdeko multzoen arteko euskalki «zubi» begitantzen zaizkigu guri geuri.

Lapurtera, gipuzkera eta iparraldeko g-nafarrera izango lirateke erdialdeko multzoaren zutabe eta ardatz.

Hirugarren multzoa «mendebalekoa» izendatuko genuke, bertan bizkaieraz gainera, behiala Errioxa, Burgos eta Araban mintzo ziren hizkerak ere sartuko genituzkeelarik. Arabako euskalki horrexek beteko zukeen, hain zuzen, erdialde eta mendebaleko multzoen arteko «zubi» lana³¹.

(31) Ikus honetaz Zuazo 1989b.



Ekialdeko euskalkiak

3. Karta

Iturria: P. de YRIZAR

4. IRUDIA: EUSKALKIAK

	MENDEBALDEA	ERDIALDEA	EKIALDEA
IPARRALDEA		Lapurtera Mendebaleko b.- nafarrera	Ekialdeko b.- nafarrera Zuberera
HEGOALDEA	Bizkaiera (Burgos eta Errioxako hizk.)	Gipuzkera Iparraldeko g.- nafarrera (Arabako hizk.)	Zaraitzuera (Erronkariera) Aezkera Hegoaldeko g.- nafarrera

AIPATUTAKO BIBLIOGRAFIA

- Abbadie, A. Th.; Chaho, J.A., 1836, *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne*, Paris.
- Allières, J., 1986, «Petit atlas linguistique basque français «Bourciez» (II)», *FLV*, XVIII, 47. zb., 5-45.
- Aranzadi Zientzia Elkartea, *EAEL* 1983, *Euskalerriko Atlas etnolinguistikoa*, Donostia.
- Archu, J-B., 1848, *La Fontainaren alegia berbeziak, newrt-bitzez Franzesetik Uscarara itzuliak*, La Reolen.
- , 1868, *Bi mihiren gramatika uskara eta frantsesa*, Baionan.
- Artola, K., 1977, «Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!!», *FLV*, IX, 25. zb., 75-107.
- Azkue, R.M., 1905-1906, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao. 2. arg., LGEV, 1969.
- , 1935, «Evolución de la lengua vasca», *Euskera*, XVI, I-II. zb., 61-120.
- Bonaparte, L-L., 1862, *Langue basque et langues finnoises*, Londres.
- , 1867, *Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne*, Bayonne.
- , 1869, *Le verbe basque en tableaux...*, Londres.
- , 1872, *Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal...*, Londres.
- , 1876, *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque...*, Londres.
- , 1877a, *Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la langue basque par F. Ribáry*, Londres.
- , 1877b, *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.*, Paris.
- Chaho, J.A., 1856, *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*, Bayonne.
- Darrigol, 1827, *Dissertation critique et apologetique sur la langue basque*, Bayonne.
- Duny Pétré, P., 1959, «Trois textes folkloriques basques de Basse-Navarre Orientale», *BAP*, XV, 47-60.
- Echaide, A. M., 1984, *Erizkizundi irukoitza. Iker 3*, Bilbo, Euskaltzaindia.

- , 1989, *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Donostia, *Eusko Ikaskuntza*. (= *Hizkuntza eta Literatura*, 8. zb.).
- «Erizkizundi irukoitza», *Euskera*, VI (1925) hh.
- Fourquet, F., 1988, *Planification et développement local au Pays Basque*, Bayonne, Ikerka.
- Gaminde, I., 1986, «Esteribarreko aditzak», *FLV*, XVIII, 48. zb., 183-203.
- , 1987, «Bilboko euskara aztertzeko gai batzuk», *FLV*, XIX, 50. zb., 207-250.
- Gavel, H., 1921, *Éléments de Phonétique Basque*, Paris (= *RIEV*, XII). 2. arg., LGEV, Bilbao, 1969.
- , 1960, «Réponses souletines à un questionnaire linguistique», *Euskera*, V, 293-316.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de grammaire basque*, Bayonne. Arg. facsimilea Donostia, Hordago, 1979.
- Inchauspe, 1858, *Le verbe basque*, Bayonne. Arg. facsimilea Donostia, Hordago, 1979.
- Irigoyen, A., (arg.) 1957, «Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *Euskera*, II, 171-260.
- Izagirre, K., 1959, «Erronkariko euskal-ondakin batzuk», *BAP*, XV, 279-314.
- , 1961, «Erronkariko euskal-ondakin batzuk (II)», *BAP*, XVII, 391-407.
- , 1966, «Ultzamako euskeraren gai batzuk», *BAP*, XXII, 403-467.
- Jaureguiberry, C., 1953-1957, «Le verbe basque souletin», *EJ*, VII, 69-84.
- Lafon, R., 1935, «Observations sur la place de l'accent dans quelques formes basques des parlers souletins», *Mélanges Paul Laumonier*, 635-643.
- , 1937, «Tendance à la palatalisation de la sonante *u* dans les parlers basques du Nord-est», *RLiR*, XIII, 73-82.
- , 1949, «Notes sur la langue des Proverbes d'Oihenart», *Homenaje a Don Julio de Urquijo (I)*, San Sebastián, 433-445.
- , 1951a, «La langue de Bernard Dechepare», *BAP*, VII, 309-338.
- , 1951b, «Concordances morphologiques entre le basque et les langues caucasiennes», *Word*, VII, 3. zb., 227-244.
- , 1958, «Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)», *Miscelánea Homenaje a André Martinet (II)*, Universidad de La Laguna, Canarias, 77-106.
- , 1959, «Remarques sur la structure des formes verbales du parler basque de Larrau (Haute-Soule)», *Via Domitia*, VI, 133-148.
- , 1962, «Sur la voyelle *ü* en basque», *BSL*, LVII, 83-102.
- , 1965, «Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle: *u* et *ü* en basque», *Actes du Xme. Congrès International de Linguistique et Philologie romanes*, Paris, Klincksieck, 901-905.
- , 1966, «La particule *bait* en basque: ses emplois morphologiques et syntaxiques», *BSL*, LXI, 217-248.
- , 1972, «Le suffixe *-ke*, *-te* dans la conjugaison basque», *BSL*, LXVII, 239-265.
- , *Système, Le système du verbe basque au XVIe siècle*, 2. arg. Donostia, Elkar, 1980.
- Laka, I., 1989, «Astarloaren hizkuntzalaritzaz», *ASJU*, XXIII-1, 75-86.
- Lakarra, J.A., 1983, «Oharrak zenbait arkaismoz», *ASJU*, XVII, 43-68.
- , 1984, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz», *ASJU*, XVIII-1, 163-193.
- , 1986, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean», *ASJU*, XX-3, 639-681.
- Landuchio, N., 1562, *Dictionarium linguae cantabricae*, K. Mitxelena eta M. Aguden edizioa. Seminario «Julio de Urquijo» de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián, 1958.
- Larrasquet, J., 1928, *Action de l'accent dans l'évolution des consonnes étudiée dans le basque souletin*, Paris, Vrin.
- , 1931, «Beñát, Larrajáko belhagilii», *RIEV*, XXII, 229-240. (2. arg., LGEV, Bilbao, 1972).
- , 1934, *Le Basque Souletin Nord-Oriental*, Paris.
- , 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale*, Paris, Klincksieck.
- Lécluse, F., 1826, *Manuel de la langue basque*, Bayonne. (Orain *ASJU*, XXI-3, 1987, 833-891 eta XXII-1, 1988, 99-211).

- Leičarraga, J., 1571, *Iesus Christ gure Iaunaren Testamentu Berria*, Rochellan. Arg. facsimilea Donostia, Hordago, 1979.
- López de Guereñu, G., 1958, «Voces alavesas», *Euskera*, III, 173-367.
- Mitxelena, K., 1950, «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP*, VI, 89-94.
- , *TAV* 1964, *Textos arcaicos vascos*, Ediciones Minotauro, Madrid. Arg. facsimilea *ASJU*-ren gehigarriak n° 11, San Sebastián, 1990.
- , *FHV* 1977, *Fonética Histórica Vasca*, 2ª ed. corregida y aumentada. Publicaciones del Seminario «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián. Reimpresión 1985.
- , *LH* 1985, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo.
- , *PT* 1987, *Palabras y textos*, Bilbao, EHU/UPV.
- , *SHLV* 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, *ASJU*ren gehigarriak, 10. zb., Donostia.
- Núñez, L. C., 1976, «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa», *ASJU*, X, 153-197.
- Oihenart, A., 1656, *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana*. J. Gorosterrazuren itzulpena, *RIEV*, XVII. (3. arg., LGEV, Bilbao, 1971).
- , 1657, *Les proverbes basques recueillis par le S. d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme Auteur*, Paris. Facsimilea Tolosa, Eusko Ikaskuntza, 1936.
- Oyharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi», *ASJU*, XXIII-1, 59-73.
- Peillen, Tx., 1981, «Zuberoako gobernu hizkuntzak eta gure herri hortako euskalkiaren erdal maileguak», *Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak. Iker 1*, Euskaltzaindia, Bilbo, 405-411.
- , 1983, «Bela-ko zaldunaren zuberotar hiztegia, XVIII. mendean», *FLV*, XV, 41-42. zb., 127-146.
- , 1984, «Zuberoako euskalkiaren, Basabürüko motaz, ohar batzu», *Euskera*, XXIX-1, 249-254.
- San Martin, J., 1960, *Zirikadak*, Itxaropena, Zarautz.
- Sarasola, I., *Contribución* 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU*, XVII, 71-212. Facsimilea *ASJU*ren gehigarriak, 11 zb. Donostia, 1990.
- Tartas, I., 1666, *Oña bilceco bidia*, *RIEV*, I hh. (2. arg., LGEV, Bilbao, 1969).
- Uhlenbeck, C. C., 1909, «Contribution à une phonétique comparative des dialectes basques», *RIEV*, III. (2. arg., LGEV, Bilbao, 1969, 465-503).
- Van Eys, J. W. J., 1879, *Grammaire comparée des dialectes basques*, Paris.
- Villasante, L., 1978, *Estudios de sintaxis vasca*, Editorial franciscana, Aranzazu-Oñate.
- Yrizar, P., 1981a, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, Donostia.
- , 1981b, «Sobre las formas verbales alocutivas de pretérito desprovistas de -n final», *Odon Apraizi Omenaldia*, Arabako Foru Aldundia, Gasteiz, 407-412.
- Zuazo, K., 1987, «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarreretz», *ASJU*, XXI-3, 927-950.
- , 1988a, «El verbo regular bascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarrietz», *ASJU*, XXII-2, 547-568.
- , 1988b, *Euskararen batasuna. Iker-5*, Bilbo, Euskaltzaindia-EHU/UPV.
- , 1988c, «Bizkaieraren ezaugarrietz gehiago», *ASJU*, XXII-2, 367-377.
- , 1989a, «Euskara ote da bizkaiera?», *RIEV*, XXXIV, 75-90.
- , 1989b, «Arabako euskara», *ASJU*, XXIII-1, 3-48.

Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca

JOSE IGNACIO HUALDE
University of Illinois

Abstract

In this article, some basic concepts of the Theory of Lexical Phonology are summarized and discussed using for the most part evidence from Basque and the Ibero-Romance languages. In the first section, arguments are presented for establishing extrinsic order relations among phonological rules and also between different phonological rules and morphological processes. In section two, some of the main properties that distinguish between lexical and postlexical rule applications are reviewed. Finally, in section three, some interesting aspects of the interaction between the phonological and morphological components in Basque are examined.

0. Introducción

En este artículo se presentan algunas de las nociones básicas acerca de la estructura del léxico y la relación entre morfología y fonología que se han desarrollado dentro del modelo de la Fonología Léxica¹, prestando particular atención a la fonología vasca y haciendo referencia también a algunos procesos de las lenguas ibero-románicas. En la sección primera se muestra que las reglas fonológicas están ordenadas entre sí y también con respecto a las operaciones de la morfología. En la segunda sección se examinan algunas de las propiedades que distinguen las reglas léxicas de las postléxicas. En la sección tercera, finalmente, se discuten algunos aspectos específicos de la fonología vasca en relación con los otros componentes de la gramática.

1. Sobre el concepto de orden entre operaciones

Es un hecho conocido que mientras algunas reglas fonológicas se aplican sin condicionamientos morfológicos de ningún tipo, otras reglas fonológicas están restringidas en su aplicación a ciertos contextos morfológicos. Una regla del primer tipo es la regla de fricativización de oclusivas sonoras en español y en vasco. Esta regla se aplica lo mismo en interior de morfema, en una palabra como *sábana* [sáβana], como entre palabras, en *mala vaca* [málaβáka]. Un proceso del segundo tipo lo encontramos en la regla de asimilación vocálica que opera en muchos dialectos vascos que sube la vocal baja /a/ a [e] cuando va precedida por una vocal o semivocal alta

(1) Algunas obras fundamentales acerca de la Teoría de la Fonología Léxica son Kiparsky (1982a, 1982b, 1984, 1985), Mohanan (1986), Halle y Mohanan (1985), Rubach (1984), Booij y Rubach (1987) y Pulleyblank (1986). Buenos resúmenes se encuentran en Kaisse y Shaw (1985) y Archangeli (1985). Para un estudio de la fonología vasca dentro de este marco teórico, puede consultarse Hualde (1988), donde se ofrece un estudio detallado de las reglas mencionadas en este artículo y algunas otras.

(interviniendo o no consonantes). En el dialecto de Baztán y en los otros dialectos que tienen esta regla, la regla de asimilación se aplica en /mendia/ [mendie] 'el monte' pero no entre palabras, e.g. [mendi awndi], no *[mendi ewndi] 'monte grande; ni entre morfemas de la misma palabra, en otros casos como /mendi-tař/ [menditař] 'montañés'.

En la fonología generativa tradicional, esto es, en el modelo propuesto en *The Sound Pattern of English* (Chomsky y Halle 1968) y un gran número de obras posteriores, se da cuenta de este tipo de fenómeno postulando la existencia de varios tipos de fronteras morfológicas. Un sufijo como el determinante /-a/ estaría unido por medio de una frontera débil (+) mientras que /-tař/ presentaría una frontera más fuerte (*). Fronteras aún más fuertes son las que ocurren entre palabras. Tendríamos así una representación fonológica como /##mendi+a##/ de [mendie] y /##mendi#tař+a##/ de la palabra [menditařa]. En la formulación de la regla de asimilación vocálica indicaríamos que este proceso puede darse a través de una frontera morfémica débil (+), pero no a través de fronteras más fuertes. Por el contrario, en la regla de fricativización de que hablamos antes, no se haría mención de fronteras morfológicas, siendo el proceso libre de aplicarse a través de cualquiera de ellas.

Una complicación para nuestro ejemplo viene dada por el hecho de que en baztanés y en otros dialectos, a veces también encontramos asimilación vocálica entre palabras. Esto ocurre con un reducido número de ítems como la cópula *da*, la conjunción (*e*)*ta* y algunos otros. ¿Cómo explicar la aplicación de la regla entre dos palabras en un caso como /##pači##da##/ [pačiðe] 'es Patxi' en que entre el elemento que causa la asimilación y la vocal que es objeto de la misma debe intervenir una frontera de palabra (##)? La solución radica en postular que en estos casos, que podemos caracterizar como de clitización, interviene una regla que cambia el tipo de frontera morfémica (esto es, ##->+). En esto consistiría el proceso de clitización, en convertir una palabra independiente, separada por (##) en un sufijo separado por una frontera débil (+). Esta regla de cambio de frontera se aplicaría sólo en aquellas palabras que estuvieran léxicamente marcadas con un rasgo como [+clítico]. Tras la aplicación de esta regla de clitización, tendríamos una representación /##pači+da##/ que ahora cumple los requisitos para la aplicación de la regla de asimilación vocálica.

El problema fundamental de un análisis de este tipo es su grado de abstracción. Se postula en este modelo la existencia de unidades abstractas de varios tipos que son mencionadas en la formulación de reglas fonológicas y que pueden incluso ser manipuladas, cambiándose unas por otras.

Uno de los propósitos de la Teoría de la Fonología Léxica es la eliminación de los varios tipos de fronteras morfémicas. Esto se consigue mediante la ordenación e interacción de diversas reglas fonológicas con respecto a las operaciones de la morfología y la sintaxis.

En el modelo de la Fonología Léxica se establece una distinción radical entre dos tipos de reglas fonológicas o dos modos de aplicación de las reglas fonológicas. Las reglas de la fonología pueden aplicarse en el léxico, junto con las reglas morfológicas de formación de palabras, o postléxicamente, después de producirse la inserción de los ítems léxicos en estructuras sintácticas. Las reglas que se apliquen en el léxico serán sensibles a diferentes tipos de estructura morfológica, mientras que las que se apliquen postléxicamente no harán uso de ese tipo de información. Se ha señalado que hay varias otras propiedades que distinguen entre la aplicación léxica y la aplicación postléxica de las reglas fonológicas. Veremos después cuáles son algunas de estas propiedades. Por otra parte, dentro del léxico una lengua puede tener también varios subcomponentes o estratos cada uno con propiedades diferentes de los demás. En cada estrato se aplicará una serie de operaciones morfológicas y de reglas fonológicas.

Se podrá objetar que el postular una ordenación concreta entre reglas fonológicas y procesos morfológicos conlleva también un grado de abstracción inmotivado similar al que presenta la distinción entre tipos de fronteras morfélicas. Lo cierto es que hay bastante evidencia de que las reglas fonológicas están ordenadas entre sí. El que estén también ordenadas con respecto a los procesos morfológicos no parece, pues, del todo sorprendente.

El que las reglas fonológicas están ordenadas entre sí es algo que se ha demostrado en un gran número de estudios sobre muy distintas lenguas. Una reciente defensa del concepto puede encontrarse en Bromberger y Halle (1989). Daremos aquí un ejemplo del vasco. Hay dialectos vascos en los que las palabras como /buru-a/ 'la cabeza', /basó-a/ 'el bosque', se pronuncian respectivamente como [burue], [bašua]. Un dialecto donde obtenemos estos resultados es el de Baztán. En otras variedades, como la de Bermeo, por ejemplo, obtenemos [buruel], [bašue] partiendo de las mismas representaciones léxicas. ¿A qué se deben los distintos resultados? Claramente en ambos dialectos tenemos una regla de asimilación de la vocal baja /a/ a una vocal alta precedente, que mencionamos antes, y otra regla que sube la vocal media /o/ a [u] inmediatamente antes de otra vocal. En lo que difieren estos dos dialectos es en el orden en que se aplican estas dos reglas fonológicas:

(1) A. Baztán	/buru-a/	/bašo-a/
a → e	e	_____
o → u	_____	u
	[burue]	[basua]
B. Bermeo	/buru-a/	/bašo-a/
o → u	_____	u
a → e	e	e
	[burue]	[bašue]

En Baztán la regla que cambia /a/ en [e] tras vocal alta se aplica antes de la regla que sube la vocal /o/ a [u] ante otra vocal. En Bermeo las dos reglas están ordenadas de manera contraria; de tal modo que la regla que cambia /o/ en [u] crea contextos para la aplicación de la otra regla.

Un buen ejemplo de un caso más complejo de ordenación de reglas lo presenta la interacción entre una regla de asimilación de nasales y otra regla de simplificación de grupos consonánticos en catalán. En catalán existe una regla que asimila una nasal al punto de articulación de una consonante siguiente. Sus efectos pueden observarse en ejemplos como *són grans* [sóngráns] 'son grandes', *són felïços* [sómfelïsius], *són dos* [sóndós] 'son dos', *són petits* [sómpetïts] 'son pequeños'. Como se ve la /n/ de /son/ toma el punto de articulación de una consonante siguiente, articulándose como velar, labiodental, dental, bilabial, etc., según el punto de articulación de la consonante. Esta regla afecta de un modo general a la nasal alveolar /n/, pero no a las otras nasales. Las otras nasales no participan de esta asimilación, salvo la bilabial [m], que muestra un ajuste a la articulación de una labiodental siguiente, como en *som felïços* [sómfelïsius] 'somos felices'; pero en todos los demás casos se mantiene como bilabial: *som grans* [sómgráns] 'somos grandes', *som dos* [sómdós] 'somos dos'. Las otras nasales que pueden ocurrir en posición final de palabra son la palatal /ɲ/ y la velar /ŋ/. La palatal /ɲ/, en el dialecto que estamos considerando, no muestra ningún tipo de asimilación: *any petit* [ánpetït] 'año pequeño', *any dolent* [ándulén] 'año malo', *any gran* [ángrán] 'año grande'. La velar /ŋ/ sólo aparece subyacentemente en posición final

absoluta en dialectos septentrionales como el del Ampurdán (Empordà) y aquí sólo en préstamos del francés, donde ocurre en lugar de las vocales nasalizadas francesas, como en *tren tréŋ* y *mouton* [mutóŋ]. La nasal velar tampoco muestra ningún tipo de asimilación: *tren petit* [tréŋpətít] ‘tren pequeño’, *tren dolent* [tréŋdulén] ‘tren malo’.

Hay otra regla que simplifica ciertos grupos consonánticos finales de palabra mediante la elisión de la última consonante. En particular, los grupos de nasal más obstruyente se ven afectados por esta regla. Así, *camp* ‘campo’ se pronuncia [kám] (la /p/ final aparece, por ejemplo, en el diminutivo *campet* [kəmpét] ‘campito’), *punt* ‘punto’ es [pún] (cf. *puntet* [puntét] ‘puntito’) y *banc* ‘banco’ es [báŋ] (cf. *banquet* [bəŋkét] ‘banquito’). Lo que nos interesa es la interacción entre la regla de asimilación de nasales y este proceso de simplificación de grupos finales. Ejemplos como *venc vi* [béŋbí] ‘vendo vino’ ños llevan a la conclusión de que la asimilación de nasales ha de ocurrir antes que la simplificación de grupos consonánticos, dado que la nasal aparece asimilada no a la bilabial /b/ que le sigue inmediatamente en la superficie, sino a la velar final /k/ que ha sido elidida. Esto es, necesitamos un orden como el indicado en (2):

(2)	/bɛŋk bi/	
Asimilación	ŋ	
Simplificación	ø	
	[bɛŋ bí]	"vendo vino"

Si examinamos ahora otro ejemplo como *vint pans* [bím páns] ‘veinte panes’ llegaremos a la conclusión contraria. Aquí la nasal aparece asimilada a la bilabial que le sigue en la superficie, y no a la dental que ha sido elidida. El orden de las dos reglas ha de ser, pues, simplificación del grupo consonántico seguida por asimilación de nasales:

(3)	/bint pans/	
Simplificación	ø	
Asimilación	m	
	[bím páns]	"veinte panes"

La conclusión es que la regla de asimilación de nasales ha de aplicarse tanto antes como después de la regla de simplificación de grupos consonánticos (Wheeler 1979, Mascaró 1976, Kiparsky 1985). Esto, antes que constituir un problema, resulta algo no del todo inesperado dentro del modelo de la Fonología Léxica. La regla de asimilación de nasales en catalán es una regla que tiene una aplicación léxica, dentro de las fronteras de la palabra, y otra aplicación postléxica. Entre estas dos aplicaciones se ordena la regla de simplificación, la cual es una regla léxica. Veamos como se deriva un ejemplo como *venc vint pans* [béŋ bím páns] ‘vendo veinte panes’:

(4)	/bɛŋk bint pans/	
<i>Componente Léxico</i>		
Asimilación	ŋ	n
Simplificación	ø	ø
<i>Componente Postléxico</i>		
Asimilación	—	m
	[béŋ bím páns]	"vendo veinte panes"

Un par de comentarios sobre esta derivación se hacen necesarios. Lo que impide a la nasal de *venc* asimilarse postléxicamente a la bilabial inicial de la palabra siguiente

es que la aplicación léxica de la regla de asimilación de nasales le ha dado un punto de articulación velar y, como indicamos más arriba, la nasal velar no es afectada por la regla de asimilación. Otro punto que hay que remarcar es que la regla de asimilación de nasales tiene, predeciblemente, efectos algo diferentes en cada una de sus dos aplicaciones. En la aplicación léxica de la regla de asimilación no se tienen en cuenta ciertos detalles menores de articulación que no son contrastivos en el sistema consonántico del catalán. Estos son rasgos como los que distinguen entre coronales que son dentales y coronales que son alveolares o entre bilabiales y labiodentales. En catalán, las oclusivas coronales /t/, /d/ son dentales, mientras que las otras coronales, /s/, /z/, /l/, /n/, /r/, /r̄/ son alveolares. Pero no hay oposición fonológica entre, por ejemplo, una /t/ dental y una /t/ alveolar. El que la /t/ sea dental es algo fonológicamente redundante. Para distinguirse de otros segmentos por su punto de articulación sólo necesita la especificación [+coronal]. Lo mismo puede decirse de la diferencia entre bilabiales y labiodentales. Sólo necesitan el rasgo [+labial] a nivel léxico. Si suponemos, pues, que los rasgos de detalle articulatorio que distinguen dentales de alveolares y bilabiales de labiodentales se introducen sólo a la salida del componente léxico, obtendremos que la nasal de una palabra como *punt* 'punto' en posición final de frase, se realizará como alveolar y no como dental, [pún]. Léxicamente, esta nasal habrá de ser caracterizada como [+coronal], porque le sigue una consonante coronal, pero no se asimilará a una articulación dental porque la /t/ no posee aún este rasgo redundante. La elisión de la /t/ hace que postléxicamente la nasal no pueda ya recibir la especificación dental de esa consonante. Este es esencialmente, simplificado bastante y con ciertas modificaciones, el análisis que para estos hechos del catalán propone Kiparsky (1985). El punto esencial que queremos subrayar es que una regla fonológica puede tener más de una aplicación, dando lugar a la situación, a primera vista paradójica, de que necesite ser ordenada tanto antes como después de alguna otra regla.

La posibilidad de que una regla fonológica tenga más de una aplicación resuelve también el problema de la frecuente duplicación entre condiciones sobre la estructura de los segmentos y reglas fonológicas existente en modelos anteriores. Tomemos por ejemplo el caso de la asimilación de la vocal baja en vasco baztanés mencionado antes. En este dialecto encontramos que las secuencias iC_0a , uC_0a (donde C_0 representa cero o más consonantes), están prohibidas en interior de morfema y neutralizadas con iC_0e , uC_0e , respectivamente. Esto es, no encontramos en este dialecto formas como **izan*, sino que *izen* representa tanto *izen* 'nombre' como *izan* 'ser' de la lengua standard. Salaburu (1984: 81) propone, pues, una condición sobre la estructura de los morfemas que dé cuenta de esta restricción. Al mismo tiempo necesitamos una regla activa que cambie /a/ en [e] entre morfemas. Tenemos aquí, pues, dos mecanismos distintos para dar cuenta de lo que es a todas luces un fenómeno unitario. Esta duplicación se evita si suponemos que tenemos sólo una regla con dos aplicaciones diferentes. Asumiendo que en las representaciones subyacentes de los morfemas toda información predecible está ausente, a nivel de morfema la regla se aplicará a representaciones como /is.Æn/ 'ser, nombre' (donde Æ representa un archifonema resultante de la neutralización de /a/ y /e/) insertando el rasgo adecuado, [-bajo], para obtener [isen]. Entre morfemas la misma regla se aplicará no ya insertando rasgos no presentes sino cambiando el rasgo de /a/ de [+bajo] a [-bajo]. Tendremos, pues, una sola regla; pero con dos modos de aplicación distintos: inserción de un rasgo no especificado (e.g./is.Æn/-->[isen]) y cambio de una especificación por otra (e.g./mendi-a/-->[mendi]). Como mencionamos antes, ciertas propiedades de las reglas fonológicas vienen dadas por el componente en que se aplican y si una regla se aplica en más de un

componente mostrará características algo distintas en cada una de sus aplicaciones.

Consideremos ahora un caso de ordenación entre reglas fonológicas y operaciones morfológicas en castellano (cf. Hualde 1989b). En castellano, como en la mayor parte de las lenguas, existe un principio de formación de sílabas que dicta que si una consonante puede incorporarse como coda a la sílaba precedente o como ataque a la sílaba siguiente, se silabeará como ataque. Así pues, la palabra *mapa* se divide en sílabas como [má.pa] y no *[máp.a]. Por el mismo principio, si encontramos una secuencia de consonantes que pueda formar un ataque complejo, ambas consonantes formarán parte del ataque. Así tenemos, por ejemplo, *copla* [kó.pla] y no *[kóp.la], *sobre* [só.βre], *sublime* [su.βlí.me]. Frente a este caso general, encontramos también contraejemplos aparentes como *subregional* [suβ.ře.xjo.nál] y *sublingual* [suβ.liŋ.gwál] en que el grupo /bl/, que debería estar en el ataque de la segunda sílaba se encuentra dividido entre dos sílabas. El mismo contraste en el silabeo lo encontramos en pares como *desierto* / *deshielo* o *resuena* / *deshuesa*. Lo que indican estos contraejemplos, todos los cuales contienen prefijos, es que cuando se aplican las reglas de construcción de sílabas los prefijos todavía no están incorporados al resto de la palabra. Es decir, que tenemos la operación fonológica de formación de sílabas ordenada antes de la operación morfológica de prefijación. Es interesante notar que entre ambas operaciones pueden intervenir otras reglas como el refuerzo de /r/ inicial y la consonantización de semiconsonantes en principio de sílaba:

(5)	/sobre	sub-rexjon	desjerto	des-jelo/
Silabeo	so.bre	sub-re.xjon	de.sjer.to	des.-je.lo
Refuerzo de /r/		̄r		
Consonantiz.				̄j
Prefijación		sub.ře.xjón		des.̄je.lo
(otras reglas)	[só.βre]	[suβ.ře.xjón]	[de.sjér.to]	[dez.̄jé.lo]

Después de la incorporación de prefijos actúan ciertas otras reglas que modifican la estructura silábica existente. Pero estas reglas se aplican sólo en contextos muy concretos y no respetan ya el principio de maximización de la posición de ataque. Una de estas reglas produce el resilabeo de secuencias heterosilábicas de consonante seguida por vocal (C.V-->CV). Esta regla actuará en *subalerno* cambiando la división de sílabas inicial /sub.al.ter.no/ en [su.βal.tér.no], pero no en casos como *subregión* o *sublingual* donde no tenemos una secuencia de consonante más vocal entre los dos morfemas. A este respecto resulta interesante señalar que en catalán, que tiene una regla de ensordecimiento de obstruyentes finales de sílaba, una palabra como *subaltern* se pronuncia [su.pəl.té̄rn], donde el ensordecimiento de la /b/ indica que ha de haber una primera división silábica donde esta consonante esté en posición final de sílaba /sub.al.té̄rn/. Después de aplicarse la regla de ensordecimiento y de incorporarse al prefijo, se aplica la misma regla que en castellano trasladando la consonante final del prefijo a la sílaba siguiente:

(6)	/sub-alt̄ɛ̄rn/
Silabeo	sub. - al.t̄ɛ̄rn
Ensordecimiento	p
Prefijación	sup.al.t̄ɛ̄rn
Resilabeo de C.V	su.pal.t̄ɛ̄rn
	[su.pəl.t̄é̄rn]

Ejemplos similares de esta misma interacción los proporciona la regla de aspiración de /s/ en ciertos dialectos andaluces. En estos dialectos, /s/ se aspira sólo en posición de coda; pero no en posición de ataque. Así, pues *costa* se pronuncia [kóh.ta], pero la /s/ de *cosa* no se aspira y tenemos [kó.sa] y no *[kó.ha]. Sin embargo, en casos de prefijación encontramos aspiración de /s/ en posición de ataque. Por ejemplo, una palabra como *desesperado*, puede ser pronunciada como [e.heh.pe.ráo] (con elisión de la /d/ inicial). Este fenómeno se explica también si suponemos que tenemos una primera operación de las reglas de construcción de estructura silábica antes de la incorporación del prefijo. La /s/ del prefijo /des/ estará, pues, en posición final de sílaba en este momento y podrá sufrir la regla de aspiración. Posterior aplicación de la regla de resilabeo del grupo C.V colocará la [h] en posición de ataque.

Un caso bastante conocido de restricción de una regla fonológica a ciertos ámbitos morfológicos, o de interacción entre fonología y morfología, lo encontramos en la regla del inglés que elide una /g/ final después de nasal homorgánica. Esta regla se aplica cuando la /g/ es final de palabra como en *long* [lɔŋ] 'largo', *sing* [sɪŋ] 'cantar' y también antes de ciertos sufijos como en *singer* [sɪŋər] 'cantante' (que contrasta con *finger* [fɪŋgər] 'dedo'), *singing* [sɪŋɪŋ] 'cantando', pero no antes de otros sufijos, como el comparativo, que aparece en *longer* [lɔŋgər] 'más largo' (no *[lɔŋər]). Esta distribución de la regla de elisión de /g/ se puede explicar en un modelo que permite fronteras morfélicas de varias clases mediante representaciones fonológicas como /##lɔŋg##/, /##lɔŋg+ər##/, /##sɪŋg#ɪŋg##/. La regla de elisión se aplicaría antes de una frontera fuerte (#, ##), pero no antes de una frontera débil (+). Podemos obtener los mismos resultados sin necesidad de recurrir a distinciones entre tipos de fronteras morfélicas, si postulamos una cierta ordenación de la regla de elisión de /g/ final con respecto a diversas operaciones morfológicas de sufijación. En concreto, esta regla, que formulamos en (7), se aplicará después de la afijación del sufijo comparativo (-ər/ y antes de la afijación del sufijo de gerundio Ing/:

$$(7) \quad g \rightarrow \emptyset / [+nas] \text{ — }]$$

(donde] representa una frontera; esto es, posición final en el dominio morfológico).

(8)	/lɔŋg/	/lɔŋg/	/sing ɪŋg/
Asimilac. de nasales	ŋ	ŋ	ŋ
Afijación de comparativo	—	lɔŋgər	—
Elisión de /g/	∅	—	∅ ∅
Afijación de gerund.	—	—	sɪŋɪŋ
	[lɔŋ]	[lɔŋgər]	[sɪŋɪŋ]

En el momento en que se aplica la regla de elisión, la /g/ de *longer* ya no está en posición final y por tanto no es afectada (véase Mohanan 1986).

En los casos que hemos considerado hasta ahora, hemos argüido que un modelo que permite la interacción entre reglas fonológicas y operaciones morfológicas produce resultados más satisfactorios que otros modelos, como el modelo generativo tradicional, donde toda operación morfológica es realizada antes de la operación de las reglas fonológicas. Kaisse and Shaw (1985) ofrecen un ejemplo interesantísimo de la lengua dakota que claramente demuestra que no es posible mantener que todas las operaciones de la morfología toman lugar antes de la fonología. En dakota hay una regla fonológica de palatalización de velares que se aplica crucialmente antes de un proceso morfológico

de reduplicación. Consideremos los datos. En dakota hay un proceso de reduplicación que ilustran ejemplos como los dados en (9a). Hay también una regla de palatalización de velares tras /i/ ilustrada en (9b). Los ejemplos en (9c) ilustran que la regla de palatalización ha de operar antes de la reduplicación:

- (9) Dakota
- a. Reduplicación:
 - /kax/ [kaya] "hacer" (con sonorización de la fricativa intervocálica)
 - [kaxkaya] "hacer mucho"
 - /kos/ [koza] "saludar con la mano"
 - [koskoza] "saludar con la mano repetidamente"
 - b. Palatalización de verales:
 - /i-kax-e/ [ičaye] "instrumento"
 - /ni-kos/ [ničoza] "te saluda con la mano"
 - c. Interacción entre palatalización y reduplicación:
 - /ki-kax-kax/ [kičaxčaya] "él lo hizo para ella"
 - /ki-kos-kos/ [kičoščoza] "él la saludó con la mano"

La palatalización de la consonante inicial del segundo morfema reduplicado es sólo explicable si suponemos que la regla de palatalización se aplica antes de la reduplicación (pero después de la incorporación del prefijo), ya que en la superficie la segunda /k/ que se hace [č] no va precedida inmediatamente por una vocal [i]. Es decir, necesitamos el siguiente orden de operaciones:

(10)	/ki kax/
Prefijación	kikax
Palatalización	kičax
Reduplicación	kičaxčax
Otras reglas	[kičaxčaya]

Este ejemplo claramente requiere que la regla fonológica de palatalización preceda en su aplicación a la operación morfológica de reduplicación y ofrece, pues, evidencia en favor de un modelo teórico en el cual la fonología y la morfología son dos componentes en interacción.

2. Propiedades de las reglas léxicas y postléxicas

2.1. Ambito de aplicación

Las reglas léxicas, o más correctamente, las aplicaciones léxicas de las reglas fonológicas, están limitadas a ciertos ámbitos morfológicos. Así, la regla de ruptura de hiato que inserta una consonante como [j], [ʒ] o [š] entre /i/ y una vocal siguiente en muchos dialectos vascos, se aplica en la inflexión en casos como /mendi-a/ [mendiže] 'el monte', pero, como ya notó Azkue (1923: 48) no en compuestos y cierto tipo de derivación, de modo que /mendi-alde/ es [mendialde] 'lado del monte' y no *[mendižalde] y menos aún entre palabras /mendi aundi/ [mendiawndi] 'monte grande' y no *[mendižawndi]. Lo mismo puede decirse de la regla de asimilación de /a/, que hemos mencionado ya varias veces, cuyo efecto (y falta de efecto) puede también verse en los ejemplos que acabamos de dar. Hay dialectos vizcaínos que palatalizan /t/ en [č] (o en [tʃ]) después de /i/ como puede verse en un ejemplo como /mendi-tik/ [mendičik] 'desde el monte'. Esta regla de palatalización también está limitada a ciertos contextos

morfológicos y no se aplica entre palabras en /mendi tontoĩ/ [menditontoĩ] ‘cima del monte’ (no *[mendičontoĩ]). Lo mismo ocurre con la palatalización de otros segmentos como /n/ y /l/ (e.g. *dadi*[ɫ]a ‘que sea’, pero *mendi*[l]u*zea* ‘el monte largo’).

Las reglas postléxicas, por otra parte, no tienen limitaciones de este tipo y se aplican lo mismo dentro de un morfema, entre morfemas de una palabra o entre palabras. Un ejemplo es la regla de fricativización de /b, d, g/ en español y en vasco. Esta diferencia entre reglas léxicas y postléxicas deriva de que las primeras se aplican en el léxico combinadas con los procesos de formación de palabras y las segundas se aplican después de insertarse las palabras en estructuras sintácticas.

Hay, sin embargo, reglas postléxicas cuya aplicación está limitada a ciertas unidades prosódicas como la frase fonológica. Reglas de este tipo son el llamado *raddoppiamento sintattico* en italiano y la *liaison* en francés. Estas reglas se aplican entre palabras (no sólo en grupos clíticos), pero no entre cualquier par de palabras (véase Nespor y Vogel 1986).

2.2. Restricción a contextos derivados

Algunas reglas léxicas presentan la condición de que no pueden aplicarse en contextos no-derivados. Así, la regla del inglés conocida como Trisyllabic Shortening, que es responsable por el acortamiento de ciertas vocales en posición antepenúltima y que produce alternancias como la que encontramos entre [aj] y [ɪ] en *div*[aj]ne ‘divino’, *div*[ɪ]nity ‘divinidad’, no se aplica en una palabra como *n*[aj]gbtingale ‘ruiseñor’, donde, al contrario que en *divinity*, no tenemos un contexto derivado por concatenación morfémica.

La regla de asimilación de la vocal baja también tiene esta condición en el dialecto de Ondárroa. La regla se aplica en este dialecto entre morfemas en /mutil-a/ [mutilɛ] ‘el niño’, /mendi-ra/ [mendire] ‘al monte’; pero no en interior de morfema, como en [elíša] ‘iglesia’, [sika-tu] ‘secar’.

No todas las reglas léxicas tienen esta restricción; pero todas las reglas que presentan esta restricción son léxicas.

2.3. Excepciones

Las reglas léxicas pueden tener excepciones, las postléxicas no. Así la regla de palatalización de /t/, /l/, /n/ en ciertos dialectos vascos tiene ciertas excepciones, que varían con las localidades y hablantes. Por ejemplo, hay muchos hablantes que junto al caso normal de palatalización de la /t/ del sufijo verbal /tu/ representado por *amai*[č]u ‘terminar’, *zati*[č]u ‘partir’, presentan alguna excepción como *dimi*[t]i[t]u ‘dimitir’ donde la palatalización no se da. Una palabra como *kasi*[n]o tampoco muestra palatalización para hablantes que, sin embargo, palatalizan en *kami*[ɲ]o ‘carretera’. La palabra *guraso* ‘padre, progenitor’ es también, en varios dialectos, una excepción a la regla de asimilación de la vocal baja (no *[gur[e]so).

Por el contrario, una regla postléxica, como la fricativización de /b, d, g/ no tiene ningún tipo de excepción. Esto es porque toda marca de comportamiento excepcional desaparece a la salida del léxico.

2.4. Aplicación cíclica

Aplicación cíclica quiere decir que cada vez que se produce una operación morfológica dentro de un estrato determinado las reglas fonológicas tienen la posibilidad de aplicarse. En algunas de las primeras versiones de la teoría de la Fonología Léxica se asumía que todas las reglas léxicas eran cíclicas. La opinión más extendida hoy en día es

que sólo algunas reglas léxicas (o algunos estratos léxicos) son cíclicas, pero no todas (Booij y Rubach 1987, Halle y Mohanan 1985). La diferencia entre aplicación cíclica y aplicación no-cíclica podemos ilustrarla con la regla de asimilación de la vocal baja en Ondárroa. Esta regla proporciona un ejemplo bastante claro de aplicación no-cíclica. En este dialecto, la regla de asimilación de la vocal baja tiene la condición de que la /a/ ha de estar en posición final de palabra:

$$(11) a \rightarrow e / V \text{ Co } \text{---}] \\ [+alta]$$

Dada esta condición, encontramos que sufijos que terminan en /a/ sufren la regla si se encuentran en posición final; pero no si otro sufijo sigue. Así, junto a /mendi-ra/ [mendire] 'al monte', encontramos /mendi-ra-ko/ [mendirako] 'de para el monte' y junto al absolutivo /lagun-a/ [layune] 'el amigo, abs.', tenemos el ergativo /lagun-a-k/ [layunak] 'el amigo, erg.'. Si la regla se aplicara cíclicamente, esperaríamos *[mendire-ko], *[layunek], dado que hay un momento de la derivación cuando la /a/ del primer sufijo se encuentra en posición final (para más detalles, véase Hualde 1989a):

(12)	/lagun-a-k/
Afijación de /-a/	laguna
/a/ → [e]	e
Afijación de /-k/	lagunek
Resultado	* [layunek]

El resultado correcto sólo lo obtenemos si la regla de asimilación se aplica de una manera no-cíclica, después de todas las operaciones de sufijación:

(13)	/lagun-a-k/	/lagun-a/
Afijación de /-a/	laguna	laguna
Afijación de /-k/	lagunak	---
/a/ → [e]	---	lagune
Resultado	[layunak]	[layune]

En el ejemplo de la columna de la izquierda la regla no tiene efecto porque la /a/ no es final en el momento en que la regla se aplica.

3. Características especiales de la interacción entre fonología y morfología en vasco

3.1. Grupos clíticos

Un grupo clítico es una unidad que funciona como una palabra con respecto a las reglas de la fonología pero que ni morfosintácticamente ni semánticamente constituye una palabra. El problema teórico que presentan los grupos clíticos es precisamente que aunque se forman postléxicamente, pueden ser afectados por reglas léxicas. Un elemento clítico típico en muchos dialectos vascos es la cópula /da/, que forma una unidad fonológica con una palabra precedente. Obsérvense los ejemplos siguientes en vasco de Ondárroa:

(14) /jon da/	[jondá]	"es Jon"
/koldo da/	[koldora]	"es Koldo"
/peru da/	[perure]	"es Peru"
/martin da/	[martiɲde]	"es Martín"

Los grupos en el ejemplo muestran la aplicación de un número de reglas que no se aplican entre palabras, ni siquiera entre los miembros de un compuesto y que poseen todas las características de las reglas léxicas. En el segundo ejemplo se aplica una regla léxica que cambia /d/ en /r/ (que no se aplica entre palabras en /saspi domeka/ 'siete domingos' ni en un compuesto como /espata-dantsari/ 'ezpatadantzari'). El tercer ejemplo muestra además la aplicación de la regla de asimilación de la vocal baja. El cuarto ejemplo muestra la aplicación de esta regla de asimilación y también de la regla de palatalización.

En casos como éste, tenemos que aceptar que determinados grupos postléxicos formados por concatenación sintáctica puedan volver a un cierto estrato léxico y sufrir las reglas propias de este estrato.

3.2. Orden de morfemas y orden de reglas

En comparación con otras lenguas, el vasco presenta una relación aparentemente paradójica entre, por una parte, el orden y ámbitos de aplicación que se han de postular para las reglas fonológicas y, por otra, el orden lineal de los morfemas en la palabra. Tomemos una palabra con la estructura /A-B-C/, donde A es la raíz y B y C son dos sufijos de tipos diferentes. Lo que esperamos encontrar es que quizá haya ciertas reglas que sólo se apliquen a nivel de morfema, otras que se aplicarán en la secuencia /AB/ y, por fin, otras que se aplicarán a nivel de la palabra /ABC/. Sin embargo, en vasco, donde tenemos el orden de morfemas ilustrado en (15), lo que encontramos es que un grupo de reglas léxicas se aplica en interior de morfema y en la secuencia /BC/; pero su aplicación está bloqueada entre A y B:

(15)	ráiz-	sufijo derivativo-	sufijo inflexional
	A	B	C
	/ãri	gãri	a/ "sorprendente"

Típicamente, lo que encontramos son resultados como [ãriyãriže] donde la regla de asimilación de /a/ se aplica en entre los dos sufijos, pero no entre raíz y sufijo derivativo.

En esto la derivación (o ciertos sufijos derivativos) presenta el mismo comportamiento que la composición. No encontramos **jaun-[e]ndreak* por *jaun-andreak* 'señoras y señores', o **begi[e]rte* por *begitarte* 'cara' (lit. 'entre ojos') o **mendi[še]le* (ni *mendi[še]le* en dialectos con palatalización de sibilantes después de /i/) por *mendizale* 'montañero'. La composición es, pues, una operación posterior a la concatenación de afijos inflexionales y de las reglas fonológicas como palatalización, etc., que podemos considerar del primer estrato léxico. Según el dialecto todos o algunos de los sufijos derivativos se afijarán en el segundo estrato, junto con las operaciones de composición y, consecuentemente, las unidades morfológicas creadas no se verán afectadas por las reglas fonológicas del primer estrato:

(16)		/ãri-gãri-a/
	<i>Estrato I:</i>	
	Sufijación	gãrĩa
	inserc. de /ž/	gãrĩža
	a → e	gãrĩže
	<i>Estrato II</i>	
	Sufijación	ãrĩgãrĩže
	<i>Componente Postléxico</i>	
	Fricativización	[ãrĩyãrĩže]

Podemos resumir la estructura del léxico en vasco como en el cuadro siguiente:

<i>Componente Léxico</i>		
<i>Estrato I:</i>	Morfología Inflexión	Fonología Asimilación de /a/ ← Palatalización Inserción de C/ i — V (y otras reglas)
<i>Estrato II:</i>	Composición y Derivación	Otras reglas fonológicas; e.g. elisión de tonos (Hualde 1989)
<i>Componente Postléxico</i>		
	Sintaxis	
	Clitización	Reglas postléxicas; eg. fricativización

BIBLIOGRAFIA

- Archangeli, D., 1985, «An Overview of the Theory of Lexical Phonology and Morphology». *MIT Working Papers in Linguistics* 7.
- Azkue, R. M., [1923] / 1969, *Morfología Vasca*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.
- Booij, G. y J. Rubach, 1987, «Postcyclic versus Postlexical Rules in Lexical Phonology», *LI*, 18: 1-44.
- Bromberger, S. y M. Halle, 1989, «Why Phonology is Different». *LI*, 20.1, 51-70.
- Chomsky, N. y M. Halle, 1968, *The Sound Pattern of English*. Nueva York: Harper and Row.
- Halle, M. y K. P. Mohanan, 1985, «Segmental Phonology of Modern English». *LI*, 16: 57-116.
- Hualde, J. I., 1988, *A Lexical Phonology of Basque*. Tesis doctoral, University of Southern California, Los Angeles.
- , 1989a, «The Strict Cycle Condition and Noncyclic Rules». *LI*, 20.4, 675-680.
- , 1989b, «Silabeo y estructura morfé mica en español». *Hispania*, 72.4.
- , 1989c, «Acentos vizcaínos». *ASJU*, 23: 1, 275-325.
- , 1989d, «Otro acento vizcaíno: Guecho», *ASJU*, 23: 3 (en prensa).
- Kiparsky, P., 1982a, «From Cyclic to Lexical Phonology». En van der Hulst, H. y N. Smith, eds., *The Structure of Phonological Representations*, vol. 1: 131-176. Dordrecht: Foris.
- , 1982b, «Lexical Morphology and Phonology». En Yang, I.-S., ed., *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hansin.
- , 1984, «On the Lexical Phonology of Icelandic». En Elert, C., I. Johansson y E. Strangert, eds., *Nordic Prosody 3: Papers from a Symposium*. University of Umea.
- , 1985, «Some Consequences of Lexical Phonology». *Phonology Yearbook*, 2: 85-138.
- Mascaró, J., 1976, *Catalan Phonology and the Phonological Cycle*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, Massachusetts. Distribuida por Indiana University Linguistic Club, Bloomington, Indiana.
- Mohanan, K. P., 1986, *The Theory of Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- Nespor, M. y Vogel, I. 1986, *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris.
- Pulleyblank, D., 1986, *Tone in Lexical Phonology*. Dordrecht: Reidel.
- Rubach, J. 1984, *Cyclic and Lexical Phonology: The Structure of Polish*. Dordrecht: Foris.
- Salaburu Etxeberria, P., 1984, *Arau fonologikoak. Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: II Fonetika eta fonologia*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Wheeler, Max, 1979, *Phonology of Catalan*. Oxford: Blackwell.

Bai, pecatu da liberalqueriya

JOSEBA A. LAKARRA

AURKEZPENEA

Anitz euskal testu ezezagun edo eskuragaitz bada oraindik, damurik, euskal filologia ez bait da gura genukeen bezain aitzinatua. ASJUren gogoia, jakina, testu guzti horiek behar bezala argitaraturik, azaldurik eta ikerturik ikustea litzateke eta horren frogak ia alero ematen saiatzen gara. Halere, sail berri bat irekitzera deliberatu gara, horrelako egokierarik ez duen zenbait, laburrenak ia halabeharrez, gure orrion bitartez ezagut daitezzen, beharbada ondorioz arreta eta ikerketa haboro jasotzeko zoria ere baduketelakoan. Hori da gure nahia, behintzat.

Segidan datorrenaz —iaz ehun urteak bete zituen Bai, pecatu da liberalqueriya L. Lasserre Baionaco liburuegilea baiñan egina, 1888, Arantzazuko Frantziskotarren Bibliotekako alea erabiliz, eta bertako Jose Mari Beristain eta Candido Zubizarreta aita liburuzainei eskerrak, eman dezakeguna— Vinsonek «Brochure de propagande cléricalle destinée à être distribuée en Espagne. Elle est en dialecte guipuzcoan» dela diosku eta ez dio huts handirik leporatuko horretan irakurleak.

Gehitu, gehi diezaiokegu Jon Bilbaorekin badela, guk ezagutu ez arren, hurrengo urteko 44 orrialdetako bizkaierazko argitalpen bat ere Francisco de Basteguietaren Gernikako inprimategikoa. Ez bata ez bestea ez dira nahasi behar Gregorio Arruek itzulitako ia titulu eta urte bereko beste honekin: Liberalen doctrina pecatu da, Bartzelona 1887 (220 or.). Azken honen ale bat bazen, toki gehiagoren artean, Julio Urkixoren bibliotekan. Vinsonek dioskunez izan zen oraindik El liberalismo es pecado, impr. Hormiga de Oro, 1891eko beste bat (322 or.): «En huit langues: espagnol, français, catalan, portugais, latin, italien, allemand et basque. Les huit langues forment deux pages en regard, à quatre langues par page».

Propaganda ugari, beraz, Euskal Herrian zein ipar eta hegoko estatuetan, hain istilutsu ziren urte haietan. Ez dira, ordea, era honetako ekoizpen bakarrak joan den mendearen azken herenean eta aurki lagundu nahi genuke gaurko hau Vinsonek 385-390. zenbakietan biltzen dituenekin: «Elles avaient pour but de faire une propagande active contre les principes libéraux et contre la liberté des cultes accordé à la suite de la Révolution du 29 septembre 1868». Baduke interesik segurki jakiteak beren argitaratzailea Les échos de Rolanden egilearen adiskide eta espainierazko itzultzaile—dirudienez eskas— Donostiako Berminghan bera zela.

[1] BAI,
PECATU DA
LIBERALQUERIYA

*Hæc scribo vobis ut non
peccetis.* (I. Joan. cap. 2, v. 1)

Gauza oyec escribitzen
dizquitzutet pecatu eguin
ez dezazuten.

L. LASSERRE
Baionaco liburuegilea baithan egina
1888^{an}

[2] (JABEA BADU)

[3] LIBURU AU ARGUITARATZECO
OBISPO JAUNAC EMAN DUAN ESCUBIDEA

Guc Bayonaco Jaun Obispoaren Vicario generalac, iracurri degu liburucho bat: BAI, PECATU DA LIBERALQUERIYA deritzana; eta ez degu horretan ecerere aurquitu Elizaren iracasdeen contracoric. Aitzitic horren iracurtzeac ezagutzerat eman digu escribu horren eguilea dala Eliza Ama santaren seme umila, menepecoa baitaere arguitua. Eta liburucho hori chit egoquia ediroten degu Cristau gucieri eracusteco zein galgarri dan infernuac lurrerat buhatu duan liberalqueriaren edo haizukeriaren eracasquizon puzoi-tua. Hortacoz gogotic ematen degu gure onetsia eta imprimatzeco escubidea.

Bayonan emana otsailaren 24ⁿ 1888ⁿ.

INCHAUSPE, *Vic. Gen.*

[5] ITZAURREA

Etzaitela izutu, iracurle maitea, liburucho onec daraman icen-turmoyarequin: LIBERALQUERIYA PECATU DALA oraiñ aditu obe dezu, eta ez Jaungoicoari contu zorrotza eman bearco diyozonean. Ordu icaragarri artan icusquizunic izan ez dezazun, ermotasun aundi batequin oraiñ *liberala* edo liberalen *laguntzallea* izateari utzi zayozu. Orretaraco esqueñtzen zatzu liburu chiqui au, liberalqueriyaren gaitza ezagutu, gorrotatu, eta alde onetatic pecaturican eguiñ ez dezazun. *Hæc scribo vobis ut non peccetis.* (I Joan. cap. 2, v. 1.)

Ar-ezazu bada liburucho au gogo onez, eta iracurri bera contuz, Jaungoicoari aurrez bere arguitasun eta laguntasuna escatzen diyozczazula.

Nic nitzaz aitortzen det ama Eliza [6] santaren sinismenean vici eta ill nai dedala; eta beragatican gaur edo iñoizco demboretan liburu chiqui onetaco ateraldiren bat debecatzen balute Aita Santúbac edo obispo jaunac, nic ere debecatutzat eman nai det bertatic,

1887-garren Urteco Ama-Virginaren Concepciyo edo sortze garbiyaren egunean.

X.

[7] BAI,
PECATU DA
LIBERALQUERIYA

I

Sarrera

Icasleac. — Noiz eguiten da pecatu?

Maisnac. — Jaungoicoaren leguea austen danean, edo austeco arriscuba nai danean.

I. — Cembat modutara autsi diteque legue ori?

M. — Pensamentuz edo gogoz, itzez, obraz eta zabarqueriz.

I. — Pecatuba noiz izango da larriya, eta noiz chiquiya?

M. — Jaungoicoaren leguea gai aundiyan austen bada, pecatuba ere orduban aundiya izango da; eta gai chiquiyan austen danean berriz, pecatuba ere izango da chiquiya.

[8] *I.* — Jaungoicoaren leguea nola autsi bear da pecatu eguiteco?

M. — Ezagüerarequin eta vorondatez; au da, jaquiñaren gañean, eta naita.

I. — Leguea autsi-arren beraz guerta liteque batere pecaturican ez eguitea?

M. — Bai: austen bada, ez ustean; conturaco, barau edo vijili-eguna ez jaquinean, pecaturican ez da eguiten; eztaere pecatu izango ezda, otsoa dalacoan, guizonen bat iltzea.

I. — Ezagüerare-*ezá beraizican* danean, ez al da pecaturican batere eguiten?

M. — Aguertzen dan vorondate gaizto orregatican badere, bai eguiten da.

I. — Cer ezagüera eta vorondate modu bear dira pecatu eguiteco?

M. — Leguea austen danean batere ezagüerare eta vorondateric iduqui ezqueroz beti eguiten da pecatu, chiquiya badere; bañon eriozcoa edo mortala izango bada pecatuba, baitaere ezagüera eta vorondate artarañoacoac bear dira.

I. — Leguea austeco arriscuban edo peligroan jartzea cergatican da pecatu?

M. — Guchienaz beintzat legueari [9] eguiten zayon despreciyoagatic, edo aguertzen dan arduragabequeriyagatic.

I. — Eta cer pecatu da ori?

M. — Autsi litequean *leguearen neurricoa*, baldiñ eta peligroa ere eguiyazcoa edo aldecoa bada.

I. — Eman bezait dotriña orren adieragarriren bat.

M. — Guezurrezco juramentuba eguitea eta meza osoa jayegunean uztea, pecatu mortalac dira berenez; eta beragatican guezurrezco juramentuba eguiteco edo meza osoa uzteco arriscuban jartzeaere, berez pecatu mortala da. — Contrara berriz: lapurreta chiquiyac eta guezur ariñac berenez pecatu venialac diralaco, baitaere pecatu chiquiya da artaraco peligroan jartzea.

II

Lenengo arrazoya

I. — Pecatu al da liberalqueriya?

M. — Aissa da pecatu!

I. — Cergatican ordea?

M. — *Gaiztaqueriguciya*, *pecatu* [10] da¹, diyo san Juan evangelistac: osoro da gauza gaiztoa liberalqueriya; beraz pecatu da au.

I. — Gaiztaqueri guciya cergatican da pecatu?

M. — Pecatuba da, len esan danez, Jaungoicoaren legue-austea: *gaitzetic aldeguiteco*², diyo legue orrec; aldeguiten ezpada beraz gaitzetic, erocer dala, Jaungoicoaren leguea austen da, eta orra nola gaiztaqueri guciya dan pecatu.

(1) I Joan. cap. 5, v. 17.

(2) Ps. 33, v. 15.

I. — Bañon eta norc esan du liberalqueriya gauza gaiztoa dala?

M. — Eliza gure ama santac ala eracusten du.

I. — Elizaren dotriña ori nun iracurtzen da?

M. — *Syllabus* deritzayon legue sonatuban.

I. — Liberalqueriyaren gañean cer eracusten du bada legue orrec?

M. — Aita Santuba eta liberalqueriya ondo ez datocela, eztaere eciñ alcar-artu dezaqueela biyac³.

[11] I. — Cer esan nai du ateraldi orrec?

M. — Aita Santuba, edo catolicotasuna, eta liberalqueriya osoro dirala alcarren etsayac, ontasuna eta gaiztaqueriya, arguiya eta illuna, Jesucristo eta Satanás diran becelasse. — Catolicotasunaren añ etsai aundiya izateco beraz liberalqueriya, osoro da au gauza gaiztoa.

I. — Liberalqueriya cer da ordea, orren gauza gaiztoa izateco?

M. — Sustraiz eta oso-osoa artzen bada icen ori, liberalqueriya da neurrizgañeco edo *gaitzeraco libertadea*: da Jaungoicoaren leguea nai ez duan libertadea: da nai dana pensatu, esan, escriptu eta eguitemo *escubidea*, guerrac ez sortzea, beste neurri gabe: degu azquenican liberalqueriya, gure lenengo gurasoai Jaungoicoac debecatutaco *onaren eta GAITZAREN JAQUINDURIYACO ARBOLA*⁴ ura becela.

I. — Liberalqueriya gaitzeraco libertadea dala probatu al diteque?

M. — Bai, eta osoro erraz. Escatzen ibilli bear gabe baguenducan *guciyoc*, [12] Jaungoicoac emanda, oneraco libertadea: liberalac aimbeste bullaquin billatzen duten libertadea beraz, berriya edo lengoaz gañera da; eta libertade au gaitzeracoa besterican eciñ izan liteque.

I. — Ona eta gaitza *auqueran* ipiñi etzizquigun bada Jaungoicoac?

M. — Bai, bañon auquera orrequin batera *aguintzen* digu ona, eta *debecatzen* digu gaitza: eta or nola *escubidea* edo libertadea oneraco baicican ez daucagun.

I. — Eta Cristau-catilicoen arteco liberalqueriyaz cer aditzen da?

M. — Ez besterican: POLITICA-RACO, edo erriyen gobernuraco, LIBERTADEA: au da, sociedadeac edo gende-billerac nai dan guisara gobernatzea, Elizaren aguimbidea eta leguéac ecertan iduqui gabe: aditzen da, Gobernuac gure ama Eliza santari zor diyen beguiramentu eta laguntasuna guchi edo gueigo ucatzea: catilicoen liberalqueriya da, elizetaco eta eche zuloetaco lau paretaz campora, edo *gende-arteraco*, erlijiorican nai-eza: da nagusi arro eta lapur bat becela, iduqui nai luquena Eliza morrontza gogor batean, [13] quentzen diyozcala berari, ezcontzetan, escoletaco dotriñan, eliz-lurretan, eta beste eguitemoetan dauzcan *escubideac*: da, itz batean esateco, gaurco eguneco liberalqueriya, POLITICA GAIZTOA.

I. — Nola daquigu liberalqueriyaz orain esan dana aditu bear dala?

M. — Liberalqueriyaren contra leguea eman zuanac berac esanda daquigu.

I. — Norc eman zuan legue ori?

M. — Aita Santu Pio bederatzigarrena zanic.

I. — Cer diyo bada Aita Santu orrec?

M. — Orain amasei urte Francia-tic bera icustera joan zan gende-pilla baten aurrean, *catilicoen liberalqueriyaz* itzeguiten zuala, ala ciyon: «Nic gueyena gorrotatzen dedana da Jaungoicoagandic iguesi dabillen POLITICA ZORIGAIZTOCO ORI.»

I. — Cer besterican diyo Aita Santu orrec gai berean?

M. — Orain amalau urte, Quimper deritzayon lecuco obispo jaunari, ara cer escriptu ciyon: «Eracutsi ezazu, nere [14] anai veneragarriya, erriertan ematean nic sarri

(3) *Syll.* prop. 80.

(4) *Genes.* cap. 2, v. 17. — *Id.* cap. 3, v. 3.

opiniyo liberalac jarraitzen dituenai, ez dedala itzeguin izandu Elizaren etsai nabarmenac-gatic, alferric izango zalaco; baicican opiniyo liberalac ontzat dauzcaten *catolico onradu eta elizacoyac-gatic.*»

I. — Eta obispo jaunac cer eracusten dute gai orretan?

M. — Vitoria-co obispo jaunac, beste bostequin batera, orain iru urte eguindaco carta eder eta egoqui batean, iracurtzen degu liberalqueriya dala, ERLIJIYORICAN GABECO, edo guerezezco POLITICA.

I. — Cer besterican iracurtzen da esan dan carta orretan?

M. — Ceetzen dira lengo itzac, esanaz liberalqueriya «dala dotriña bat lurreco gauzac cerucoetatican guchi edo gueigo apartatu eta alcarren arteco icusquizun gabe uzten dituana; dala erriyac gobernatzeco gayan, fedez beste aldera ibiltzea, Elizaren dotriña eta legueac aintzacotzat artzen ez dituala.»

I. — Nola esaten da bada erlijioac politicarequin ez daucala cer icusi?

[15] *M.* — Osoro gaizqui esana dago ori.

I. — Cergatican bada?

M. — Politica edo gende-gobernatzeac, guizonen beste obra guciyac becelasse, izan bear du *ona*, au da, Jaungoicoaren legueac aguintzen duan erara; eta ona izaten berriz erlijioagandic icasi bear du; orra beraz nola erlijioaren eguitecoa dan *politica zaintzea*, au bide onetic edo zuentasunetic irten ez dedin.—Erlijioac guiyatu bear du bada politica edo gendearen gobernua, animac gorputza, eta cerubac lurra guiyatzen duen becela: eta besterican esatea edo sinistea da catolico ascoren liberalqueriya.

I. — Liberalqueriya osoro gauza gaiztoa dana orain ezagutzen det.

M. — Argatican ere da pecatu.

I. — Pecatu chiquiya edo aundiya da?

M. — Osoro da aundiya.

I. — Cergatican?

M. — Gaitzaren neurricoa da beti pecatuba: icusi degunex orain, osoro da gaiztoa liberalqueriya; baitaere beraz osoro da au pecatu aundiya.

[16]

III

Bigarrena

I. — Liberalqueriya pecatu dala sinistarazteco eman bezat beste arrazoiren bat.

M. — Eliza ama santac debecatzen dituan dotriña eta opiniyo guciyac pecatu dira; beste opiniyo eta dotriña ascoren artean, liberalqueriya ere debecaturican dauca Elizac; liberalqueriya beraz pecatu da.

I. — Dotriñac eta opiniyoac debecatzeco escubidea bai al du Elizac?

M. — Bai, badu.

I. — Nolatan du bada?

M. — Gaubetan arguieguiteco eguzquiyaren lecuban illarguiya gueratzen dan becela, Jesusen ordez gueratu zan Eliza munduban *gende guciyai*, salvacioac escatzen dituan *gauza guciyetan, eracusteco aguimbideacquin*⁵: animen calteraco diran opiniyo eta dotriña guciyac beraz debecatu ditzaque Elizac.

I. — Cergatican dira pecatu Elizac debecatzen [17] dituan dotriña eta opiniyo edo iritziyac?

M. — Dotriña eta opiniyo *gaiztoac* dira bacarrican Elizaç debecatzen dituanac: eta nola gaiztaqueri guciya pecatu baitan, len asetzeraño içuşi degunex; baitaere beraz pecatu dira Elizac debecatzen dituan opiniyo eta dotriña guciyac.

(5) Matth. cap. 28, vs. 19 et 20.

- I. — Bañon eta eguiya da liberalqueriya debecaturican daucala Elizac?
M. — Bai; iru eta bi bost diran becelatsu.
I. — Nun iracurtzen da bada liberalqueriyaren debecuba?
M. — Aita Santu eta obispo jaunen gaceta edo eliz-paperetan.
I. — Cer gaceta dira oyec?
M. — Sonatubena da len aitatu dana, edo *Syllabus* deritzana.
I. *Syllabus* ori cer da?
M. — Elizac debecatuta dauzcan opiniyo eta dotriña berri gaiztoen *listá*.
I. — Opiniyo eta dotriña gaiztoen *listá* orretan al dago liberalqueriya?
M. — Bai, ala dago, eta azquen-azqueneco errencadan alaere, obeto icusi dezagun.
[18] I. — Catolico-liberalac nola icusten ez dute bada?
M. — Nai ez dutelaco icusten ez dute, bada añ dira seta gaizto edo tema aundicoac. — Aita Santu Pio bederatzigarrenac argatican oi ciyon: «Catolico liberalac bide zucenera ecarri itzazute; bañon jo cer gauza zalla dan⁶!»
I. — Opiniyo eta dotriña debecatublen *listá* edo *Syllabus* ori, aspaldichoan emana ote da?
M. — Aurtengo abenduban dira ogueita iru urte biraldu ciyela obispo jaun catolico guciyai Aita Santu Pio bederatzigarrenac.
I. — Liberalqueriya beste gueyagotan ere debecatu ote zuan Aita Santu arc?
M. — Francia-co catolicoai, len esan degun itzaldi artan, ala esaten ciyen aserre santu batequin Pio bederatzigarrenac: «*Catolicoen liberalqueriya* beti debecatu izan det, eta ala bear balitz, baitaere berrogei bider debecatuco nuque bera.» — Catolico-liberalen contra, [19] erac ematen ciyon guciyan, itzegin oi zualaco, gueratu citzaion Aita Santu hari icengoit onragarrizat *liberalen malluba* izatea, aurreco demboretan san Atanasio sonatubari *arianoen mazona* ceritzan becela.
I. — Eta oraingo Aita Santu Leon amairugarrenac ontzat ematen al ditu bere aurreco Aita Santubaren dotriñac?
M. — Bai, ala ematen ditu.
I. — Probatu bizait bada.
M. — Aita Santutzara igo zanetic bi illabete bañon len, *Inscrutabili Dei* asitzen dan carta bat escribitu ciyen obispo guciyai, eta bertan ara cer diyon: «Nere aurreco Aita Santuben bideac berac jarraitzen ditudalarican, ayen dotriña gaiztoen contra ipiñi cituzten DEBECU GUCIYAC ontzat eman eta BERRITZEN ERE DITUT apostolotasunetic datorquidan aguimbidearequin.»
I. — Cer besterican diyo, liberalqueriyari dagoquiyonic, oraingo Aita Santubac?
M. — *Immortale Dei* deritzan beste carta sonatu batean, zampatzen ditu arrazoiz [20] *gueyeguico libertadeac*: baitaere ontzat ematen du *opiniyo falsoac-quin* Pio bederatzigarrenac eguindaco *listá* edo *Syllabus*: eta carta orretan gañera ara cer eracusten zaigun: «OPINIYOEN GAÑEAN GAUZA BEARRA DA Aita Santuben esanetara umilquiro jarriric egotea... Eta gaurco egunean billatzen diran LIBERTADEETAN ere catolico guci-guciyac Aita Santubaren esanean egon bear dute sinistuz bacoitzac Aita Santubac berac sinisten duana bera. BEGUIRA CONTUZ, LIBERTADÉAC, BEREN ICHURA ONAC-QUIN IÑOR ENGAÑATU EZ DEZATEN.»
I. — Osoro bat daude beraz esan diran Aita Santu biyac?
M. — Aita Santu guciyac dira bat cristau guciyontzaco dotriña eracusten dutenean, bada Aita Santuben bidez Jesucristo bera da beti dotriña eracusten diguna.
I. — Eta obispo jaunac liberalqueriya debecatutzat ote daucate?

(6) *Comp. Theol. Mor.* a Llevaneras, cap. 19, artic. 5.

M. — Bai aissare; bada nequez topatuco da obispo catolico bat bacarra, opiniyo debeatuben listá, edo *Syllabus*, [21] ontzat ez daucana. — Orrezaz gañera, liberalqueriyaren contra itzeguin edo esribitu izan duten obispo jaunac eciñ conta litezque: eta are guchiago berriz contatu litezque, obispo jaunen baimenarequin, liberalqueriyaren contra mundu guciyan esribitu izan diran, eta esribitzen ere diran, liburu eta paper-sortac.

I. — Liberalqueriya debeatzen ote da Vitoria-co obispo jaunac beste bostequin alcar-artuta biraldu zuten carta eder artan?

M. — Beste gai batzuez gañera, baitaere liberalqueriyaz zorrozquiro itzeguiten da carta artan: eta cartaren bucaeran aguintzen da *bera eliza guciyetan iracurtzeco*; eta ondoren *apaiz-nagusiyai* eta *sermoiguille guciyai* esaten zaye carta barruco itzgayac cristau catolicoai *adieraci eta sar-erazotzeco sarritan*. Obispo jaunen vorondatetican beraz, baitaere liberalqueriya SARRITAN ADIERACI ETA SAR-ERAZO bear diye apaiz-erretoreac eta SERMOIGUILLE GUCIYAC eren aditzalleai.

I. — Contu orretan obispo jaunac Aita Santubaquin osoro daude bat?

[22] *M.* — Bai, beñere bañon gueyago daude, ala esan dan gayan, nola beste guciyetan.

IV

Irugarrena

I. — Cergatican gueyago da pecatu liberalqueriya?

M. — Pecatu da, eta pecatu aundiynetacoa, fedea galtzeco peligro alde-aldecoa; fedea galtzeco osoro da peligro aldecoa eta bide zucena liberalqueriya; pecatu da beraz au eta pecatu aundiynetacoa alaere.

I. — Fedea galtzeco arriscuba cergatican da pecatu?

M. — Len esan danez, ez bacarrican legue-austea edo gaitza da pecatu, baitaere ala da legue-austeco arriscuba, edo gaitzeraco bide zucena; eta nola Jaungoicoaren legueco gauzaric bearrenetacoa bai dan fedea, au galtzen bada beraz, edo galtzeco peligro aldecoa nai bada Jaungoicoaren leguea austen da, edo austeco bidea nai da; eta beragatican da pecatu, [23] ala fedea galtzea, nola fedea galtzeco bidea edo peligro aldecoa.

I. — Jaungoicoaren legueac cer diyo bada fedearen gañean?

M. — Beste gauza egoqui ascoren artean, ala diyo: *Condenatuba edo betico galduba izango da, sinisten ez duana*⁷. — *Jaungoicoari inolaere eciñ gusto eman leyoque federican gabe*⁸. — Baitaere adierazten du arguiró, *beste gauza on asco bañon* LENAGOCOA, eta gauzaric BEARRENETACO BAT dala FEDEA⁹.

I. — Liberalqueriya nola da ordea fedea galtzeco bide zucena edo peligro aldecoa?

M. — Fedeaz aditzen da, Jaungoicoac aguertu eta ama Eliza santac eracusten duan *guciya* sinistea: ondo deizquiyona beste gauzarican sinisten ez du liberalqueriyac, ez beintzat bere contraco gauzac sinistu nai izaten ez ditu; or beraz nola liberalqueriyac austen duan fedea, edo austeco bidean beintzat nola bai dagon.

[24] *I.* — Fedeac al dacar bada ecer liberalqueriyaren contra?

M. — Besterican ez, esateco.

I. — Nun edo nolatan bada?

M. — Gaitzeraco libertadea ontzat dauca liberalqueriyac, eta fedeac diyo berriz *gaitzetic apartatu, eta óna eguitico*¹⁰: liberalqueriyac libertadeari eman nai diyon muga edo

(7) *Marc.* cap. 16, v. 16.

(8) *Paul.* ad *Hebr.* cap. 11, v. 6.

(9) *Math.* cap. 23, v. 23.

(10) *Ps.* 33, v. 15.

neurriya, bacarrican da, guerrac ez sortzea, edo Gobernúac botatzeco biderican ez ematea; bañon fedea libertadeari jartzen diyon muga da, Jaungoicoaren *aguin-teac gordetzea*¹¹. — Liberalqueriyaren dotriñetaco bat da gañera, sociedade edo gende-bille-retan sarbiderican ez duala Jaungoicoac; fedea berriz diyo GENDÉAC *lurrean Jaungoicoac* GUIDATZEN DITUALA¹², eta bera dala MUNDU GUCICO ERREGUEA¹³. — Jesucristo gure jaunari *erregueen* ERREGUEA *eta jaunnen* JAUNA¹⁴ deritzate liburu santúbac; bañon baitaere Jesucristoren nagusitasun ori liberalqueriyac [25] ucatu eguiten du. — Eta azquenican evangeliyo santubac diyonez, EROCEÑ *personari* eta GENDE GUCIYAI *eracusteco aguimbidea*¹⁵ dauca gure ama Eliza santac; baitaere beraz erregueai, aguintariyai eta erri-billera edo erreinubai eracusteco escubidea Elizac badu: bañon Eliza santaren escubide au aintzacotzat ez dauca liberalqueriyac. — Alde ascotara beraz austen du fedea liberalqueriyac, edo fedea austeco bide zucenean beintzat, bai, badago.

I. — Vitoria-co obispo jaunarequin batera esribitu zan cartan ¿cer iracurtzen da gai orrezaz?

M. — Beste gauza batzuen artean ara cer: «Liberalqueriyara jarriyarequin, ¡cembatec galdu dute, nai gabeen eta iguerri gabere bai, fedeaeren gozasuna aurrená eta guero fedea bera ere bai! Ez diyo ecer bérac uste badutere sinisten dutela; bada duten fedea, nola cimendatzen ez baita Jaungoicoagan eta Elizagan, fede ori ceruraco valiyo ez duana da. SINISTEN DIRA; BAÑON SINISTEN EZ [26] DUTE. Daucate aire eta izate berecoya, Elizarequin eta ceruticaco gaucetan churrac dira, eta datoz iduquitzera cristautasun bat norberetzacoa, bacoitzaren sentiera edo ustecoa, beren opiniyo cutunacquin ondo ez datocen aguintéac eta dotriñac botatzen dituana.»

I. — Bañon eta liberalqueriya cergatican da *pecaturic aundiyyenetacoa*?

M. — Jaungoicoarequico gorroto *nabarmenaz* campora, fedeaeren contra eguiten diran pecatubac dira aundiyyenac: orain esan danez, liberalqueriya fedeaeren contraco pecatuba da; baitaere beraz pecaturic aundiyyenetacoa da.

I. — Jaungoicoarequico gorroto nabarmena ascoc ote dute?

M. — Infernuban dauden guciyac bai badute; bañon munduban guchi dira beraiz, edo zucenean, Jaungoicoa gorrotatzen dutenac.

I. — Cergatican dira ordea aundiyyenac fedeaeren contraco pecatubac?

M. — Gaitzic aundiyyena eguiten zayo arbola bati, bere sustraya quendu edo galdubarequin: eguiyazco *ontasunaren* [27] *sustraya*¹⁶ da fedea, gure ama Eliza santac eracusten duanez; fedea galdu edo auste beraz gaitzic aundiyyena da, eta beragatican ere da pecaturic aundiyyena. — Orrezaz gañera: fedea duanac, oquerric aundiyyenac ere, noiz nai zucendu ditzaque, eta ala salvatu diteque; bañon federic gabeco ontasunic aundiyyenarequin ere, lensseago esan danez, iñor ceruratu eciñ diteque. — Fedea galdu edo auste degu beraz oquerric aundiyyena eta pecaturic larriyyena: aditzen da beti, *berez* eta Jaungoicoarequico gorroto nabarmenaz campora.

I. — Gauza aundiya da orduban fedea?

M. — Osoro da aundiya eta prochugarriya, icusi danez; eta fedeauste, edo dotriña gaiztoetara itsatsitzea, beragatican da osoro pecatu aundiya eta alderdi caltegarriya, arbolaren sustraya galdu edo usteltzea osoro oquer aundiya litzaquen becela.

(11) *Joan. cap. 17, v. 11.*

(12) *Ps. 66, v. 5.*

(13) *Ps. 46, v. 7.*

(14) I *Timoth. cap. 6, v. 15. Apoc. cap. 19, v. 16.*

(15) *Marc. cap. 16, v. 15 Matth. cap. 25, v. 19.*

(16) *Conc. Trid. sess. VI, cap. VIII.*

[28] V

Laugarrena

I. — Liberalqueriya pecatu dala adierazteco beste arrazoiric ote dago?

M. — Daude asco.

I. — Esan bezait bada aundiynetaco bat.

M. — Beartubac gaude guciyoc Aita Santuben eta obispo jaunen esanac sinistera: liberalqueriya pecatu dala aita Santúbac eta obispo jaunac esaten digute; Cristau catolico guciyoc beraz liberalqueriya pecatu dala sinistera beartubac gaude.

I. — Aita Santuben eta obispo jaunen esanac cergatican sinistu bear ditugu?

M. — Eliza santaren mingaña, eta gure maisu eta artzaiac diralaco: eta ala, Aita Santubari batezere, eta Aita Santubaquin bat dauden obispoai sinistea, ama Eliza santari edo Jesucristo Gure Jaunari berari sinistea adiña da.

I. — Aita Santubari eta obispo jaunai certain sinistu bear zate?

M. — Erljiyoa edo animen salvacyoa nolana icutu dezaqueen gai guciyetan; [29] baitare beraz liberalqueriyaren gañean esan dezaquetena sinistu bear zate.

I. — Eta liberalqueriya pecatu dala esan duten Aita Santúbac ceñ dira?

M. — Len Aitatu diranac berac.

I. — Noiz esan zuan bada Pio bederatzigarrenac pecatu dala liberalqueriya?

M. — Ascotan esan danez, gaiztaqueri guciya da pecatu: eta, ala, gauza bat gaiztoa dala esatea, pecatu dala esatea adiña da: eta nola Aita Santu arc eciñ contala bider esan bai zuan liberalqueriya osoro dala gauza gaiztoa, beste aimbeste bider liberalqueriya pecatu eta pecatu aundiya dala esatea adiña eguiten zuan.

I. — Liberalqueriya pecatu dala adieraci ote zuan beste moduren batera Pio bederatzigarrenac?

M. — Adieraci zuan liberalqueriya pecatu dala diyoten cembait liburu ontzat emanda.

I. — Cer liburu dira oyec?

M. — Bata da beintzat Francia-co elizguizon jaquintsu batec. Segur ceritzanac, escribitu zuana; eta liburu orri euscaraz deritzaya *Esqueñtza gazte catolico liberalai*.

[30] I. — Cer iracurtzen da bada liburu orretan?

M. — Beste gauza egoqui ascoren artean ára cer: «Gauza seguruba da dotriña liberalac aguiryan edo ezcutuban iduquitzeac, baitaere dotriña liberalen erara vicitzeac, pecatu mortalaren gaya daucatelá, Aita Santuben esanai obedecitzen etzayelaco. Ez det esan nai nequin *beti* eguiten dala izatez pecatu aundiya, bada bacoitzaren barrengo berri Jaungoicoac bestec ez daqui. Diyot bai, eta dudarican ez daucat onetan, pecatu mortalaren gaya dagoala esan dedan orretan.»

I. — Pio bederatzigarrenac berez eta arguiró liberalqueriya pecatu dala beñere ez al zuan eracutsi?

M. — Liberalqueriya debecatubarequin *batera* mundu guciraco carta sonatu bat eman zuan, eta carta artan eracusten zaigu ece *Aita Santuben esanetara ez jartzea eta béren legueai ez obedecitzea pecatu dala, eta guchi-asco fedea austen dala*¹⁷: eta ori liberalqueriya ere [31] pecatu eta fedearen contra dala esatea adiñasse izan zan.

I. — Aita Santu Leon amairugarrenac liberalqueriya pecatutzat ote dauca?

M. — Bai aissare; bada bere aurreco Aita Santúbac, batezere Pio bederatzigarrenac, eracutsi zuten guciya ontzat emaná dauca, lense-ago icusi degunez.

I. — Oraingo Aita Santubac liberalqueriya pecatu dala adieraci ote du beste modu berriren batera?

(17) Encycl. *Quanta cura cum Syll.* ann. 1864.

M. — Bai.

I. — Nolatan bada?

M. — *El liberalismo es pecado* erdaraz, edo *Liberalqueriya pecatu da* deritzagon [sic] liburu sonatuba ontzat emandá.

I. — Liburu ori norc escritubá da?

M. — Cataluña-co apaiz virtutetsu batec.

I. — Liburu orrec cer eracusten du bada?

M. — Eracusten du pecatu dala liberalqueriya, eta pecatu ori dala *larriya*, eta pecatuetan *aundiyena*, Jaungoicoarequico gorroto nabarmena apartatzen badá. «Liberala izatea beraz, diyo liburu orrec, [32] blasfemoa, lapurra, adulteroa edo araguicoya, eriotzaguillea, edo Jaungoicoaren legueac debecatzen duan beste erocer gauza bañon pecatu gueyago da:» aditzen da ori, liburubac berac diyonez, ez baldiñ badá bat liberala gauza óna delacoan, ez jaquiñean eta uste gabeen.

I. — Liburu ori ontzat al dauca guero Aita Santubac?

M. — Aurtengo illbeltzean *Aita Santubaren ordeco eliz-guizon chit jaquintsubac* Erroman erabaqui zuten liburu orretaco dotriña óna dala; eta ori Aita Santubac berac liburuba ontzat iduquitzea adiña da.

I. — Gueroenean guezurtatu etzuan bada Aita Santubac liburu ori bera?

M. — Eztá iñolaere; bada liburu ori guezurtatzeco, catolico-liberalac nai zuqueen becela, ontzat eman bear zan liburu orren contra escritu zan beste liburu sonatuba, *El proceso del Integrisimo* deritzana; bañon catolico-liberalen gogoaz beste aldera eta Erroman erabaquiya dagoanez, azquena esan dan liburu ori, *nolabaitecoa* dalaco, ezcutuban eta gende artera gabe egotecoa da.

[33] I. — Lengo abutzuban erabaqui etzan bada cerocer Erroman liberalqueriya pecatu dala diyon liburu orren contra?

M. — Bai nai catolico-liberalac, bañon ez dago orrelacoricán. — Erabaqui zana dá berriro, liburu orretaco *dotriña berez ona eta Elizac eracusten duan erara* dala; bañon onec esan nai ez duala guizonen arteco banderen baten aldecoa dala Eliza. — Nolanaire beintzat, liberalqueriya pecatu ez dala, iñolaz erabaqui etzan, eztá guchigoricán ere.

I. — Liberalqueriya pecatu dala eracusten ote dute obispo jaunac?

M. — Orain bi urte Ecuador-co errepublican, zazpi obispaduetaco animen arzayac alcarren artean escritutaco carta eder batean, ála iracurtzen da: «Aditzen bada beraz ondo liberalqueriya, utseguite aundi bat da, da PECATU MORTALA, confesoreac eta confesatzen diranac, contuz icusi bear dutena, sacramentu santubac artu bear diran guciyán.»

I. — Vitoria-co obispo jaunarequin batera eguin zan cartac al diyo liberalqueriya pecatu dala?

[34] M. — Bai; ara bertaco itzac: «Esango dute pecatu ez dala liberalqueriya, eta *onenean* beti culparican izango ez du liberalqueriya nai duanac; bañon dotriña guezurtiya da (liberalqueriya) eta BEREZ PECATU eta laguntzen du beti guereñezco dotriña guezurtiyac zabaltzen.» — Itz oyetan iracurtzen degunez, beraz, liberalqueriya *berez pecatu da*; eta da pecatu larriya, dotriña gaiztoac zabaltzen *beti laguntzen dualaco*.

I. — Darabillquigun gai onezaz esanquizon berrirican al dauca?

M. — Oraindican-orain, edo aurtengo mayatzean, ara cer escritu ciyen bere ardiyai America-co obispo jaun celotsu batec: «Bai; gaiztoa da liberalqueriya, eta DA PECATU, bada Jaungoicoricán eta Erlijioricán gabeco LIBERTADEA da¹⁸».

(18) Dr. D. Petrus Schumacher, episcopus in diecesis *Portoviejo*. Epistola past. edita 21 maji anno 1887.

[35] VI

Bucaera

I. — Liberalqueriren bat ona ez al dago?

M. — Ez; ez dago: bada arqitzecotan liberalqueriren bat ona edo gaitz gabea, catolico onradu eta elizacoyena bearco luque izan orrec; eta an (sic) zucen ere, catolicoen liberalqueriya da *oso-osoan* debecatu zuana Pio bederatzigarrenac, len icusi degunez.

I. — Liberal guciyac berdiñac al dira bada?

M. — Guciyac billatzen dute gaitzeraco *libertaderen* bat, eta onetan liberal guciyac bat dira; bañon batzuec nai dute libertade gueigo, besteac guchigo, eta orretan bestetan ez dago liberalen arteco desberdintasuna. — Liberal guciyac beraz *izatez* bat dira, eta colore edo ichuraz dira asco: argatican esan diteque liberalac dirala ollaloca baten chitac becela, edo familiya bateco senide aundi eta chiquiyac becela.

I. — Cer diyote eliz-guizonac gai orrezaz?

[36] M. — *El Liberalismo es pecado* liburuba esribitu zuanac, ala diyo: «Liberalqueriya bat bacarra da; bañon liberalac badira, ardo charraquin guertatzen dan becela, colore eta gusto desberdiñecoac.»

I. — Liberal guciyac daude orduban pecatu mortalean?

M. — *Berez* bai, ala daude.

I. — Cer esan nai du orrec!

M. — Eguiyazco liberalac bacarrican eguiten dutela pecatu larriya.

I. — Eguiyazco liberalac ceñ dira?

M. — Liberalqueriyara jaquiñaren gañean edo naita itsatsitzen diranac.

I. — Bestelaco liberalic ez al dago?

M. — Baitaere liberalai, jaquiñaren gañean eta vorondatez, beren eguitemoetan laguntasuna opa izatea, liberala izatea adiña da.

I. — Cergatic bada?

M. — Ez bacarrican gaitz *nai*, edo *eguiten* duana da gaizquillea, baitaere ala da gaitza nai edo eguiten duanari *laguntzen diyona*; bada erocetec daquiyanez, laguntzallerican gabe gaizquilleac [37] izango ez luquete izaten duten adiñaco indarra. — Eta era berean, eztaere liberalac daucaten indarra iduquico ez luquete eta eguiten dituzten oquerqueri guciyac eciñ eguingo lituzquee, dauzcaten laguntzalleac ez balituzte: eta orra nola liberalac beren gacetan servitzen dituztenac ere liberalqueriyan sartzen baitiran.

I. — Liberalai cer laguntasun datozquiye onguiyen?

M. — Berai *votoac* ematea, beren *gaceta* eta paper gaiztoac iracurtzea, edo oyetan guc *diruba gastatzea*, erlijiorican gabeco maisuetara gaztéc eta *dotriña gabeco* escoletara uméac biraltzea, eta beste cembait.

I. — Cristau-catolico ónac beren votoac cergatican eman bear ez dizte liberalai?

M. — Guizonac aguimbidean ipintzeco dira votoac; eta liberalac aguimbidean ipintzea, Elizari etsai indartsuac ematea da; eta gaiztaqueri aundiya litzaque ori.

I. — Liberalai votoac ez ematearen gañean al diyote ecer obispo jaunac?

M. — Vitoria-co obispoac eta bere bost lagunac ala diyote: «Eguiyazco catolicoac, [38] Eliza santaren ume umillac, errespetotsuac eta mendecoac ez diranai **BENERE EZ EMAN ZUEN VOTOAC**»; eta liberalac, icusiya daucagunez, ez dira *eguiyazco* catolicoac, ez Eliza ama santaren ume umillac, errespetotsuac eta *mendecoac*, berai ondo ez datozquiye gacetan ez beintzat: obispo jaunen vorondatetican beraz liberalai votoac eman bear etzaizte.

I. — Eta liberalen gacetac cergatican iracurri bear ez dira, ez eta diruba ere gastatu bear ez da ayetan?

M. — Gaceta liberalac animarentzaco jaqui puzoitsu batzuec besterican ez dira, bada batzuetan *nabarmenquiro* eta besteetan *zomorroquiro* dotriña gaiztoz beteac datoz; eta nola gaitzera osoro macurtubac bai gauden, gaceta liberalac iracurriyarequin, edo berai diruba emanda entsiyarequin, gueron anima, edo besteen batzuen, arriscatzen degu ceruraco iltzera.

I. — Madriden arguitaratzen diran gaceta liberaletan, gaiztonac becela edo caltegarriyenac ceñ dira?

[39] *M.* — Catolico ónac edo osoac izan nai dutenentzat *La Epoca* eta *La Union Católica* dira gaur caltegarriyenac.

I. — Cergatican bada?

M. — Puzoya jakiñaren gañean iñorc tragatu nai izaten ez du: eta ala, gaceta liberalac nabarmenquiro edo osoro gaiztoac diranean, *El Motin*, *Las Dominicales*, *El Globo*, *El Liberal* eta beste asco becela, catolico ónai izua ematen diye; bañon aurretic aitatu diran bi gaceta ayec *pisscanan* eta *ezcutuban* dacarte puzoya, eta gaitzic ez dutelacoan catolicoric ónenac ere iracurtzen dituzte gaceta oyec, eta, iguerri gabeen becela, irintsitzen dute berac dacarten puzoya.

I. — *La Epoca* orren gaiztoa ote da bada?

M. — Bai, eta ascoc uste duten bañon gaiztoagoa.

I. — Cer gaitz du bada gaceta orrec?

M. — Aitor du berac liberala dala, baitaere onragarrizat dauca *gaurco-eguneco* edo liberala izatea: dembora berean, Aita Santuba nolaere obispo jaunac bere aldecoac balitu becela, daqui noiz nai [40] itzeguiten: eta orrela sinistacitzen diye bere iracurleai catolicoen liberalqueriyac gaitzican ez duala.

I. — Bañon eta *La Union Católica* liberala al da?

M. — Berac esan nai ez du ala daná, bañon bai sobraere ala da.

I. — Cergatican bada?

M. — Bere dotriñetaco bat da, guc len esan degunez contrara, liberalqui bat óna, edo gaitz-gabea, badala: eta orrequin *guchienaz* adierazten duana da, *gogoz* beintzat liberala dala. Orrezaz gañera; catolicoric ónenac edo catolico osoac, au da, liberalqueriyaren cutsurican ere nai ez dutenac, beguico zacarra bañon gueyago icusi eciñ ditu gaceta orrec; eta catolico oso oyen etsairic aundiyeenac berriz, lossincha eta laztanez betetzen ditu: liberalqueriya ezpadá beraz ori, ecerere ez da, bada *arbola bat bere fruetatic ezagutzen da*¹⁹, evangeliyo santubac berac diyonez.

I. — Ceñ dira ordea, esan dan gaceta orrec, icusi eciñ dituan catolico ónac?

[41] *M.* — Beñepeñ ala dira *El liberalismo es pecado* deritzayon liburu orretaco dotriñac jarraitzen dituztenac; bada Aita Santubac Erroman dauzcan tribunal *zorrotzenetaco* batec erabaqui zuan, arquite etzuala *ecerere* liburu orretan elizaco dotriñaren contra, baicican Elizac eracusten duan erara eta egoqui jarriyac ceudela bertaco eracusaldiyac; eta *alabanza mereci duala* liburu ori esribitu duanac.

I. — Eta eguiya da *La Union Católica* orrec *El Liberalismo es pecado* banderatzat becela artuba daucaten catolicoac icusi eciñ dituala?

M. — Añ da eguiya ece, beren icen garbiya ere opa ez, eta dabill beti icengoiti lotsagarriyac ipini nairican bérai: esan dan liburu on ori esribitu zuan ápaiz virtutesua berriz, ez daqui nola loitu: eta, au guciya asco ez balitz becela, baitaere badu ausartea, Erroman ontzat emandaco liburubaren contra mingañera datorquiyon guciya esateco.

I. — Eta *La Union Católica* orrec berac añ cutun eta maite dituan catolicoac ceñ dira?

(19) *Matth.* cap. 7, v. 18.

[42] *M.* — *El proceso del Integrista* liburu debecatubaren aldecoac: au da, liberalaquin alcar-artuta *lasa-lasa* edo buruco miñ gabe vici nai duten catolicoac: orrelacoac, bai, ceruraño alchatzen daqui *La Union Católica* orrec.

I. — Aita Santuba, obispoac eta erlijyoco beste gauza on asco beti aoan ez darabizqui bada gaceta orrec?

M. — Bai, ala darabizqui; eta eguiya esateco, orretan dago gaceta orren gaitzic aundiyena; bada adierazten diye orrequin bere iracurle ichuai Elizaren aldeco bandera dala *La Union Católica*.

I. — Gaceta catolico-liberal *guciyac*, cer becela dira?

M. — *Ur-ardo*a becela, ez ardo eta ez ura: au da, ez eguiyazco catolicoac, eztaere liberal osoac. Dira erbi biren atzetic dabilizan eiztariyac becela; bada ez bata ez bestea arrapatzen ez dituzte: au da, ez catolicotasuna dute *eguiyazcoa*, eztaere liberalqueriya.

I. — Euscal-erriyan cer gaceta ditugu caltegarriyenac?

M. — *La Voz de Guipúzcoa*, *El Noticiero* [43] *Bilbaino*, eta oyen antzeco beste batzuec.

I. — *La Voz de Guipúzcoa* gaizto nabarmena ez da bada?

M. — Bai sobraere, ala da.

I. — Nolatan da bada añ caltegarriya?

M. — Alderdi on bat badulaco Cristau *tonto* ascorentzat: da ori *noticiyac* edo albisteac beste gaceta ascoc bañon aurreago ecartzea. Icusi gabe sinistu eciñ citequean, berri batzuec lenssego jaquiteatican, catolico euscaldunac jarri bear zutela gaceta añ gaiztoa iracurtzera, eta diruba ere berari ematera dotriña puzoitsubac edan trucara.

I. — Eta *El Noticiero Bilbaino* cergatican da añ caltegarriya?

M. — *La Union Católica*, *La Epoca*, eta beste gaceta catolico-liberal *guciyac* becelasse, dotriña gaiztoen puzoya jaqui eta edari gozoaquin nastuta dacarrelaco: au da, erlijyoco gauzaric ónenac noiz nai liberalqueriyarequin batera dacazquilaco, gaizto-tuaz orrela catolico *fiñ* asco.

I. — Vitoria-co obispo jaunarequin batera eguin zan cartac cer diyo gai orrezaz?

[44] *M.* — Ara bertaco itzac: «Ez lagundu zuen DIRUBAREQUIN eztaere zuen icenacquin LIBURU, PAPER-SORTA EDO GACETA GAIZTOAI». — Baitaere iracurtzen da carta orretan bertan: «Erlijyoarequin eta oitura onacquin GUCIYAN ondo ez datocen LIBURUBAC, PAPER-SORTA EDO GACETAC EZ IRACURRI».

I. — *Dotriña gabeco escoletara* uméac, eta *erlijyorican gabeco maisuetara* gaztéac, cergatican biraldu bear ez dira?

M. — Gurasoen eta zarragoen eguitecoa da beren uméac eta mendecoac *ceruraco* acitzea; bañon infernuraco bidean jartzea becela da, umeac dotriña gabeco escoletara, eta gazteac erlijyorican gabeco maisuetara biraltzea: ez gurasóac beraz, eztaere ume edo gazteen cargudutenac, esan dan oquerqueriric iñolaere eciñ eguin dezaquete. — Gañera; bigarco mundubaren *aciya* becela ditugu oraingo ume eta gazteac: oyec erlijyio gabeco edo guchico escola eta maisuetara biraltzea, liberalqueriyara guchi edo gueigo itsatsitza adina da; eta orra nolá guero ere iraungo luquean liberalqueriyac munduban.

[45] *I.* — Aimbeste aldiz aitatzen degun obispoen cartac, gai orrezaz ote dacar ecer?

M. — Ala diyo: «Bear becelacoa izango bada aciera, GAUZA BEARRA DA eta zaindu bear dute gurasoac beren seméac erori ez ditecen gaizqui eracutsi leyequeten MAISUEN ESCUE-TAN. Zorigaiztoz orrelaco maisubac baditu gazte batec, seguru becela eman diteque bere galera.»

I. — Baitaere beraz liberalen *laguntzalleac* pecatuban daude?

M. — Berez bai aissare.

I. — Cergatican bada?

M. — Gaiztaqueri guciya da pecatu, ascotan esan degunez: icusi ere degu, gauza gaiztoa dala liberalai laguntzea; liberalen laguntzalleac beraz pecatu eguiten dute.

I. — Pecatu chiquiya edo aundiya da ori?

M. — Liberalqueriya pecatu larriya da, len esan degunez; baitaere beraz ala izan bear du laguntasunaquin *liberalqueriyari eustea*.

I. — Vitoria-co obispo jaunac eta bere lagunac cer diyote gai orretan?

[46] *M.* — San Pablo apostoloarequin batera ala diyote: «Ez bacarric gauza gaiztoac eguiten dituztenac mereci dute eriotza, baitaere ala mereci dute gaiztaqueryac eguiten dituztenai *ontzat ematen diyozcatenac*²⁰. — Eriotza edo animaren galera mereci badute beraz gaiztaqueryac ontzat dauzcatenac, arrazoi gueyagorequin merecico dute eriotza ori, gauza gaiztoac eguiten dituztenai *laguntzen* diyenac; baitaere beraz liberalqueriyari laguntzen diyenac mereciya dute animaren galera edo eriotza: bañon nola animaren aldeco eriotza merecitzen ez baitan pecatu larrirican gabe; liberalqueriya eta beste erocer gaiztaqueri *ontzat ematea* beraz pecatu larriya da, eta are gueyago da berai *laguntzea*.

I. — Esan diran contuetan *infernuraco* bidea da beraz liberalqueriya?

M. — Pecatu larri guciya da *infernuraco* bidea, fedecac eracusten digunez; baitaere beraz liberalqueriya ala da.

I. — Liberala izatea beste pecatu gabe, joan al diteque bat *infernura*?

[47] *M.* — Icusu degu len, lapurra, eriotzaguillea, aragucioya eta bestelaco gaizquillea izatea bañon oquerrago dala berez liberala izatea; aitatu diran gaizquilleac eta oyen guisacoac berenez *infernura* dijoaz; baitare beraz eguiyazco liberalac, edo fedea guchi asco austen dutenac, arrazoi gueyagorequin dijoaz.

I. — Eta liberalen *laguntzallea* izatea asco ote da bat *infernura* joateco?

M. — *Berez*, edo eguiyazco laguntzallea izan ezqueroz, bai, asco da.

I. — Cergatican?

M. — Esan berriyac guera, liberalqueriya *ontzat ematea* dala pecatu mortala, baitaere ala dala, arrazoi gueyagorequin, liberalqueriyari laguntzea; eta nola pecatu mortal guciya *infernuraco* bidea baitan; baitaere beraz ala da liberalqueriyaren laguntzallea izatea. — Aditzen da beti *eguiyazco* laguntzallea badá; au da, jaquiñaren gañean eta bere gogoz.

I. — Confesatu bearco da orduban liberalqueriya, baitaere liberalqueriyaren laguntzallea izaná?

M. — Barcatuco badira pecatu oyec, [48] bai, confesatu bear dira, confesatu litezqueala; bada ezagutzen diran pecatu larri guciyac aitortu bear dira confesiyoan.

I. — Liberalqueriya, edo liberalen laguntzalle izatea utzi nai ez diyonari, barcatu lezayoque pecatu ori?

M. — Eztá iñolaere; bada pecatu bat barcatuco bazaigu, bera confesoreari aitor-tzeaz gañera, bear degu iduqui pecatubaren eguiyazco *damuba*, eta aurrera artatic eguiñala guciyan aldeguiteco *asmo* sendo eta eraguillea.

I. — Len *liberala*, edo liberalen *laguntzallea* izan danac, cer bear luque bada eguin, ondo izateco, au da, Jaungoicoarequico icusquizunican gabe guelditzeco?

M. — Lembici confesiyo on bat, alcar-artzen duala artaraco, confesore jaquintsu eta virtute aundico batequin: gueroenean berriz, aspaldico oquerrac nolerebait zucen du edo ordaintzeagatic, laneguiñ *ermo* eta alde *guciyetara* liberalqueri madaricagarriyaren contra.

A. M. D. G.

X.

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gehigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Supplements of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *N. Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, 1958. 2.^a edición con índice inverso vascuence-castellano, 1990.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985.
- V. NILS N. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* [ed. L. Villasante], 1971.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972*, 1974.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca* [ed. J. A. Lakarra con la colaboración de M.^a T. Echenique y Blanka Urgell], 1988.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga* [traducción de I. Ruiz Arzalluz - J. M. Vélez Latorre], 1989.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco. I. A-Ardui*, 1989.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, 1990.
- XV. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990.
- XVI. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX* 1990.
- XVII. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX*. 1990.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Martin Harrieten hiztegia (1741)*. Prestatzen.

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XIX-1, 1985: 281+6 or./pp.

J. GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón. J. A. LAKARRA, Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan. A. AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya). B. URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*. J. M. SATRÚSTEGUI, Gozos populares en vascuence. I. SEGUROLA, Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea. A. UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain. I. LAKA, *Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz. J. A. LAKARRA, Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737).

XIX-2, 1985: 285-622 or./pp.

L. MITXELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente. J. A. CID, *Peru gurea* (EKZ 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360c). J. A. LAKARRA, *Peru gurea* (EKZ 115): textos, edición y notas. J. A. ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del *Peru gurea*. J. KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad. I. PAGOLA, *Piarres Adame*: testua eta argitalpenak. J. A. LAKARRA, Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez. P. SALABURU, La lingüística de Mario Bunge. P. GOENAGA, Complementación y nominalización en euskara. J. GORROCHATEGUI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo. L. MICHELENA, Algunos nombres de Contrasta. *Liburu berriak/Reseñas*. Corrigenda ASJU XIX-1 (1985). I. SEGUROLA, Argitaragabea?

XX-1, 1986: 322 or./pp.

J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak. M. L. ONEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantaz*: I testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta. J. J. GRANJA PAS-CUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Berto bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioeak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Álava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604 or./pp.

G. REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegi-az. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATEGUI, Sobre *Lengua e historia*: Cometarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharrak. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921 or./pp.

K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiario vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomenen hiztegi-az zertxobait: L. M. Mujikaren "*Euskal Errijetaco Olgueeta...*" obraren azterketa fonetikoa"ren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318 or./pp.

J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG Parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkue-ren Dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarroren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de Toponimia Amezcoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: II. Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658 or./pp.

J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ari. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la fonética acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968 or./pp.

J. GORROCHATAGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa*. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren euskal gramatika. (Euskalaritzaren historiarako lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATAGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXII-1, 1988: 331 or./pp.

M. AGUD, In memoriam Luis Michelena. ARGITARATZAILEAREN TXOKOA: "Ekin eta Jarrai". B. URGELL, Añibarroren idazlanak II: *Lora Sorta Espirituala* (1803). B. OYHARÇABAL, Operatzaile isila euskarazko perpaus erlatiboetan. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, Lécluse-ren Hiztegia. Euskalaritzaren historiarako lanabesak II. B. HURCH eta M. L. ONEDERRA, Azterketa fonologikoaren inguruko gogoeak: Fonema. G. REBUSCHI, Defining the three binding domains of Basque. K. ZUAZO, Orixeren meurrenean. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (I). J. I. HUALDE, Case assignment in Basque. *Liburu berriak/Reseñas/Reviews*.

XXII-2, 1988: 343-695 or./pp.

I. LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque. J. I. HUALDE, On Basque Affricates. M.^a G. ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra. J. HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques. J. A. MUJICA, Partículas modales de la flexión verbal. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, *Plauto Bascongadore*n eztabaida: testu-bilduma. I. RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad. K. ZUAZO, *El verbo regular bascongado del dialecto vizcaíno* gramatikaren ekarriez. J. A. LAKARRA eta B. URGELL, *ASJU* (1954-1987) Aurkibideak/Índices/Index. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II). R. P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?

XXII-3, 1988-3: 701-1037 or./pp.

B. OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Édition critique de *Charlemagne*. B. HURCH, Is Basque a syllable-timed language?. G. REBUSCHI, Note sur les pronoms dits "intensifs" du basque. M. AGUD Y A. TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (III). J. I. HUALDE, A theory of pitch-accent, with particular attention to Basque. H. SCHUCHARDT, Introducción a las obras de Leizarraga. *Bibliografía erabilienaren laburdura gomendatuak*/Abreviaturas bibliográficas recomendadas/*Recommended bibliographical abbreviations*.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nabita nabiez ordena honetan / no necesariamente en este orden / not necessarily in this orden)

FRANTZISKO ONDARRA: "Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak"

BEÑAT OYHARÇABAL, "La pastorale souletine: édition critique de *Charlemagne*"
(zenbait zenbakitan)

MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, "Materiales para un Diccionario etimológico de la lengua vasca" (varias entregas)

JOSE IGNACIO HUALDE: "Otro acento vizacaíno: Guecho"

JON JUARISTI, "Mogel"

FRANTZISKO ONDARRA, "Nafarroako Bertitzaranean aurkitutako euskal testuak"

KOLDO BIGURI, "Euskal ahozko literatura tradizionalari buruzko ikerketa XX. mendean"

JABIER ALBERDI, "Euskal morfologia 1900-1936"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*"

JESÚS ANTONIO CID, "Estudios sobre la balada vasca"

JON JUARISTI, "De re metrica"

PATXI ALTUNA: "Cortesia"

GIDOR BILBAO: "*Edipa* Pastoral"

ERRAPEL MEJIAS BIKANDI: "Las causativas en vascuence"

PETER BAKKER: "El vascuence en Canadá"

BLANKA URGELL: "*Gueroco gueroa* bizkaieraz"

JOSEBA GABILONDO, "XX. mendeko literatur kritikaren bilakabideaz"

ENDRIKE KNÖRR, "Berlingo *Euskara* aldizkariko euskalaritza"

KARL HORST SCHMITT, "Problemas de etimología kartvélica"

LUIS SAEZ, "Las oraciones comparativas en español y en euskera"

BLANCA URGELL, "Añibarrok Harrieti hartutako hitzak"

JOSEBA ANDONI LAKARRA, "Larramendiren testu berri bat: Agustín de Leizaren sermoia"

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiako lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orjinalak bidal bezikizio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orjinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei *ASJU*-ko zenbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orjinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orjinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orjinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orjinallean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistima, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburra, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiak:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bezikizio egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascofilología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two supervisors designated by the director; decision on the publication will be communicated to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or " "). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mixelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mixelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word if it is a Macintosh. Three typed of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 “JULIO DE URQUIJO”
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXIII-2, 1989

<i>Aurkibidea / Sumario / Index</i>	Orria Página <u>Page</u>
RICARDO GOMEZ, Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabidak	355
JON ORTIZ URBINA, Dislocaciones verbales en estructuras de polaridad	393
JAVIER ALBERDI LARIZGOITIA, Ohar batzuk euskal deklinabidearen historiografiarako	411
JOAQUIM LLISTERRI, Los sistemas vocálicos: Tipología, universales y explicación fonética	435
ANDER LAKARRA ANDRINUA, Gogoetak XVIII. mendeko euskalaritzaren inguruan	447
MANUEL AGUD Y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (V)	463
BEÑAT OYHARÇABAL, La Pastorale Souletine. Edition critique de <i>Charlemagne</i> (III)	533
KOLDO ZUAZO, Zubereraren sailkapenerako	609
JOSE IGNACIO HUALDE, Fonología léxica y postléxica, con especial referencia a la lengua vasca	651
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Bai, Pecatu da Liberalqueriya</i>	663
<i>Hurrengo zenbakietan / En próximos números / In the next issues</i>	